

- Dat beide borch ende stat soe vast waren
- 1665 Dat mense winnen niet en mochte
Met assaute, alse elken dochte:
Ende want die hertoghe niet en woude
Dat hem sijn volc versumen soude
Met assaute voer die stat,
- 1670 Soe wart een raet vonden om dat
Datmen verdrincken soude die stede
Met enen dike, alst oec dede,
Met groter cost, met groter pinen,
Om te verhoedene die sine.
- 1675 Dus verdrancmen die stat daer.
Tvolc van binnen, doer swaters vaer,
Clam te berghe waert, op dat droghe,
Omtrent die borch, daert was hoghe,
Daer si in groter jammer laghen
- 1680 Die hare husen verdroncken saghen,
Daermen die borch voer hen sloot
In horer jammerliker noot.
Reinout, die op die borch lach,
Ende sine stat verdroncken sach,
- 1685 Was te vernoye harde sere.
Van Tonenborch die grote here,
Die here van der Sleiden mede,
Die voecht van Coelne der stede,
Ende menich groot oerloghes man
- 1690 Was daer in sijnre hulpen dan,
Diet herde qualic behaghede
Dat die hertoghe soe langhe daghede,

Vs. 1668 *Versumen*, benadeelen; *Aversinnen*
soude, C *verswimen*, ΑΝΟΝΥΜΟΣ: *Nec populum*
suum voluit in periculo ponere.

1672 *Alst oec dede*, D *so men dede.*

1676 *Doer swaters vaer*, D *warts gewaer.*

1685 *Te vernoye*, in verdriet.

1686 *Tonenborch*, C *Couwenborch.*

1692 *Daghede*, uithield; van *dagen*, dag hou-
den, dag geven, uithouden (waervan *daghedin-*
gen, tyd geven, tyd bepalen in rechte). Het
gezegde dus in *Ferguut* vs. 1666: *dat di Godt*
moet daghen, beteekent geenzins *God moet u be-*
hoeden; maer eenvoudelyk: *God geve u den goeden*
dag, terwyl vs. 4978 van het zelfde gedicht, *Bedi*

- Vore die borch, soe machtach,
 Daer hi also here der heren lach.
- 1695 Nu, alst den coninc van Bemen dochte
 Dat hi niet ghehelpen en mochte
 Met herecrachte Reinoute,
 Dien hi node liet in foute,
 Heeft hi twee ridderen ghesent,
- 1700 Om te houdene parlament,
 Ieghen den raet des hertoghen,
 Om te besiene of si moghen
 Raet ofte weghe vinden,
 Daer si Reinoute met ontbinden.
- 1705 Van dat daer was ghetracteert
 En ben ic niet wel gheinformeert;
 Maer doen si die dinghen
 Niet wel en conden toe bringhen,
 Also si gherne hadden ghesien,
- 1710 Spraken si ten rade mettien,
 Dat die coninc, sonder letten,
 Reinoude soude ontsetten
 Soe hi eerst mochte, voerwaer.
 Doen antwoerde men hem daer:
- 1715 Dat die hertoghe verbeiden soude,
 Die coninc quame als hi woude,
 Hem en wards daer nemmere.
 Dus keerden si tharen here;
 Ende also die coninc dat siet
- 1720 Dat hem dreighen en halp niet,
 Ende hi sine macht te cleine sach
 Ieghen there, dat daer lach,

*moeste hi met hare dagen, beduidt: Daerom moest
 hy by haer verblyven.*

Vs. 1698 en 99 In D:

Met sijne cracht heren Reinier,
 Die hy node soude laten hier.

1702 *Om te besiene of, B Te besiene oft.*

1705 *Van dat daer, E Wat daer.*

1710 *Ten rade, D te gader.*

1017 A, B en C *Daer en waerts (E words) hem
 nemmere.*

- Began hi te hant daer na poghen
 Om vrientscap te hebbene shertoghen :
- 1725 Hi peinsde : dat hem ontvacht
 Ane ghewelt ende ane macht,
 Dat hi dat toe soude brenghen
 Met eneghen andren dinghen.
 Hier soe was middelare ave
- 1730 Gheraert, van Gulken grave,
 Dierre omme pijnde nerenstelike.
 Die hertoghe, die hoefschelike
 Hier toe hem woude keren,
 Was blide van selker eren,
- 1735 Dat hem die coninc soe bedochte,
 Dat hi vrientscap ane hem sochte,
 Ende kende dat hi hadde misdaen.
 Dit soendinc dat waert ghedaen
 Te Rode, ter selver wilen,
- 1740 Bi Valkenborch op drie milen,
 In des hertoghen stat.
 Die coninc, weet oec dat,
 Swoer tier stat, dat hi
 Den hertoghe soude staen bi,
- 1745 Daer hi mochte, vroeck ende spade,
 Beide met rade ende met dade.
 Doen die coninc was versoent
 Ende aen den hertoghe was vercoent,
 Ghinc hi poghen, sonder letten,
- 1750 Om Reinoude daer tontsetten,
 Alsi oec dede behendelike.
 Noit en sachmen die ghelike

Vs. 1725 *Dat hem ontvacht*, dat hem door
 het vechten te kort schoot.

1726 D *Met ongewelt ende met onmacht*.

1734 *Eren*, D *meeren*.

1737 *Kende*, bekende, namelyk de koning.

1738 *Dit*, E *Die*.

1739 B *Ter rechter selver wilen*.

1748 *Vercoent*, moed gevat.

1750 *Daer*, A en B *daer onder*. In E leest
 men voor dit vers : *Hoe hi Reinout mocht ont-*
setten.

1752 *Die ghelike C diesghelike*.

- Van borghe tontsettene alsoe;
 Want die coninc bracht daertoe
 1755 Dat die hertoghe, sijts ghewes,
 Van allen in hem bleven es,
 Soe wat hier ute segghen woude,
 Dat dit die hertoghe houden soude.
 Oec swoer hi, daer toe met,
 1760 Bi sijnre kerstenliker wet,
 Dat hi segghen soude alsoe
 Dats die hertoghe soude sijn vroe,
 Ende dat hi ende sijn kint, vort mere,
 Dies souden hebben ere.
 1765 Die hertoghe van deser dinc
 Ghetroeste hem ten coninc,
 Als dat hi soude sinen eet
 Houden, wien lief ofte leet,
 Alse een coninc die spannet crone,
 1770 Daer toe sijnre moyen sone.
 Oec was, in dit bespreken,
 Dat men die mure soude breken,
 Ende die poerten van der stede,
 Alst oec eens deels dede.
 1775 Dus ontsette die coninc
 Valkenborch, met deser dinc,
 Ende dede met sijnre listen daer
 Dat hem met machten was te swaer,
 Ende die hertoghe trac thuus waert,
 1780 Doen daer meer omme was verteert
 Dan vier Valkenborghen souden
 Uten gronde hebben ghehouden,

Vs. 1755 *Borghe*, D *sloten*.

1756 *Zich van alles aen zyn uitspraek liet*.

1757 *Hier*, hy er.

1761 *Segghen*, uitspraek doen.

1765 en 64 *desunt* in D.

1766 *Ghetroeste*, vertrouwde.

1776 *Met deser dinc*, D *om dese dinc*.

1778 A, B, C, D en E *Dat sier macht* [E
cracht] was te swaer.

1782 *Ghehouden*, gegolden.

- Nochtan sonder grote oerboren ;
 Sonder, als ic seide te voren,
 1785 Dat hi daer neghen weken lach
 Ende ic en weet hoe menighen dach,
 Ende verbeide al sijre viande
 Eerlijc, in haers selfs lande.
 Dertienhondert screefmen doen
 1790 Ende xxvij dat carnacioen,
 Doent here op brac, daert lach,
 Omtrent sente Remijs dach.

Hoe die coninc ende die hertoghe elc den anderen ontseiden, ende hoe die hertoghe
 Valkenborch echter belach met ridderen ende met knapen.

21.

- Die hertoghe die al sine dinghe
 Met rechter trouwen woude minghen,
 1795 Dede den coninc grote ere,
 Alsoe betaemt al selken here,
 Met costeliken hoveerne
 Ende met sonderlinghen festeerne ;
 Oec dede hi hem, saen na dat,
 1800 Al tote Brusele in die stat,
 Sijn kint heffen ter kerstenheide,
 Dat oec bediedde vriendelicheide ;
 Maer, dit en help al gader niet :
 Die tijt leet, alsoe hijs pliet,
 1805 Dat die coninc emmer vertrac
 Sijn segghen, ende niet uut en sprac.
 Oec en heeftmen niet te broken

Vs. 1785—86 In D :

Negen weken ende iij dagen
 Lach hyre voer, sonder sagen.

1804 Als na gewoonte verliep de tyd.

1805 *Vertrac*, uitstelde, B, C en D *verstac*.

1807 *Te broken*, verbroken.

- Porten noch mure, alsoe besproken
 Te voren was van der poert ;
- 1810 Maer men sterckese emmer voert ,
 Des den hertoghe seer verdroet.
 Dicke sant hi ende ontboet
 Den coninc, dat hi der saken
 Een cort einde wilde maken ;
- 1815 Want hi hadde , lude ende stille ,
 Ghedaen al gader sinen wille.
 Die coninc seide : hi soude, hi soude ;
 Maer altoes soe en woude
 Hi niet uten sijn segghen ;
- 1820 Nochtan dedi daer toe legghen
 Dach ende stede, te menegher tijt ;
 Maer tsegghen bleef al onverlijt.
 Doen dit segghen al ongheint
 Een half jaer , of daer ontrint ,
- 1825 Hadde ghestaen , wies een discoert
 Tusschen Valkenborch die poert
 Ende van Heinsberghe sheren sone,
 Soe dat eens quam die gone,
 Ende een deel liede mede ,
- 1830 Eens marghens vroech , in die stede ,
 Ende worpent neder met allen ,
 Des lichte niet en ware ghevallen
 Hadde die coninc ghedaen wijsheit,
 Ende sijn segghen te tide gheseit.
- 1835 Alse die coninc dus , voerwaer ,
 Sijn segghen meer dan een jaer
 Den hertoghe hadde voregedragen,
 Begonstet hem qualijc te behaghen ,
 Ende begaerde , al sonder beiden ,

Vs. 1809 D *Was* , soe ghy hebt gehoort.

1816 D *Al voldaan na sinen wille.*

1822 *Onverlijt* , niet doorgezset.

1825 *Hadde ghestaen* , B *Hadde geweest.*

1854 *Te tide* , A en B *te dien.*

1856 D *Sijn seggen een half jaer.*

- 1840 Dat die coninc sijn segghen seide,
 Soe dat, bi desen dinghen, wart
 Bi Nivele gheleit een dachvart,
 Daer die coninc ende die hertoghe tsamen
 Beide ten parlamente quamen.
- 1845 Die hertoghe waende tsegghen horen,
 Ende die coninc leide hem te voren
 Dat hi Valkenborch maecte weder,
 Dat gheworpen was ter neder,
 Eer hi sijn segghen hadde gheseit,
- 1850 Daer met men hem lelicheit
 Ende blame hadde ghedaen,
 Hi soude, daer tenden, saen
 Sijn segghen uten ter vaert,
 Ende dat hi hem qualic verwaert
- 1855 Hadde in desen dinghen dan.
 Doen antwoerde hertoghe Jan :
 « Heer coninc, verstaet ende versint,
 Dat ic versuimt en hebbe twint,
 Ende dat ic wel hebbe verwaert mi,
- 1860 Hoe oec die dinc ghevallen si. »
 Die coninc sprac : « Hi en dade. »
 Die hertoghe, met corten rade,
 Antwoerde : « Heer coninc, ic doe,
 Des moetti mi lien toe.
- 1865 Ghedenct u des iet nu
 Dat ic te Lovene sprac tot u,
 Daer ic u allene nam buten,
 Na dien dat ghi niet wout uten
 Tsegghen, dat ic langhe hadde ghevolght,
- 1870 Dat ghijs u dan niet en bolghet,

Vs. 1841 *Bi desen dinghen*, E hier bi.
 1842 *Gheleit*, D geset.
 1845—49 ANONYMUS : *Rex requisivit, ut prius
 ipse reaedificaret Valckenborch, quae destructa*

erat, et tunc sententiam promulgaret et non ante.
 1854 *Verwaert*, verzekerd, A en B bewaert.
 1859 *Verwaert*, A, D en E bewaert.
 1864 Dit moet gy my toegeven.

- Ic soude dan selve daer na staen
 Dats ics bate soude ontfaen.
 Nu lijt, ofte dit niet waer en es? »
 Die coninc sprac : « Ic lie u des. »
 1875 Die hertoghe sprac : « Want ghijs siet
 Soe en hebbic versumet niet;
 Ende voert sal ic staen daer na
 Dat ics mire bate ontfa,
 Soe ic eersten can ende mach. »
 1880 Dus soe sciet daer die dach
 Met evelen moede in beiden siden,
 Ende saten op, ende ghinghen riden.
 Maer die coninc heeft te hant
 Enen hode na ghesant,
 1885 Die den hertoghe ontseide;
 Ende die hertoghe, sonder beiden,
 Ontboet den coninc tselve weder.
 Nu hoert wat ghesciede seder.
 Doen die hertoghe sach, openbare,
 1890 Dat hi niet wel beleit en ware
 Van hem, die hem trouwe was sculdich,
 Was hi gram ende onverduldich :
 Hi peinsde hi sout soe wreken
 Men souder ewelic af spreken,
 1895 Ofte hi blever selve vore doot.
 Ende om dat die winter was soe groot.
 Soe beide hi, ter selver stont,
 Tote omtrent vastelavont.
 Doen ghereide hi hem ten wapen,
 1900 Al met ridderen ende met knapen,
 Ende es, als een here vermoghen,
 Echt over Mase ghetoghen,

Vs. 1875 *Siet*, B, C, D en E *ghiet* (bekend).1876 *Versumet*, D *verswimet*.1885 *Ontseide* de vriendschap, de trouw, deleenmanschap; by *ΑΝΟΝΥΜΟΣ diffidavit*.1897 *Soe beide*, A, B, C en E *Soe ontbeide*.1902 *Echt*, wederom, E *Tote*.

- Ende belach die sterke borch dan,
 Die niet ghewinnen en conste man.
 1905 Si waren binnen, sonder faelien,
 Beide van lieden ende van vitaelien,
 Wel versien, dat es waer.
 Reinout en was selve niet daer,
 Want hi duchte, in sinen waen,
 1910 Dat hem af souden gaen
 Alle sine maghe, des sijt vroet,
 Die hem ghemaect hadden den moet,
 Des hi was onghewone.
 Op die borch lach sijn sone,
 1915 Ende goets volcs met hem wale;
 Omtrent drie hondert bi ghetale,
 Wel versien van allen dinghen,
 Die alselker borch ane ghinghen.

Hoe hi die borch ghewan ende destrueerde in den gront.

22.

- Dus en woude van Brabant die here
 1920 Van daer keren nemmermere,
 Voer die borch ware in sijnre ghewelt,
 Ofte hi blever selve opt velt.
 Hi dede sine provancie maken
 Van wine, van spisen, ende van andren saken,
 1925 Soe menichfout ende soe rike,
 Dat men nie des ghelike
 En sach van enen hertoghe,

Vs. 1904 A en C *Die nie en constegewinnen man.*

1905 *Faelien*, B en C *faelgien*, fr. *faillir*.

1915 E *Des hi was ghewone.*

1917 *Versien*, B *voersien*.

1921 *Voer die borch*, B, C, D en E *Eer die borch.*

1925 *Provancie*, voorraed van eetwaren waer-
 voor men nu zegt *proviant*.

- Hoe rike hi was ofte hoe hoghe.
 Met mineerne ende met bliden
 1930 Ghincmen hem ane, tallen tiden;
 Vroech ende spade, even vaste,
 Hiltmense binnen, sonder raste.
 Som oec, ridders ende knapen,
 Die hare ere node verslapen,
 1935 Ghinghen tien assaute selke stont,
 Die harde sere worden ghewont
 Van dien lieden van binnen,
 Die hem alsoe niet en lieten winnen.
 Ende om dat die hertoghe verhoeden
 1940 Woude sijn volc, ghelijc den vroeden,
 Dedi openbaer ghebieden
 Dat niemant van sinen lieden
 Op die borch assaut en doe,
 Men en ghingher ghemeenlic toe.
 1945 Dus verhoede dese here
 Sijn volc, dat was sijn ere.
 Liever hadde hi met coste te duerne
 Dan sijn liede taventuerne;
 Want die wiselic verbeiden mach
 1950 Siet dicken sijnen bliden dach;
 Oec doetmen met wisen rade
 Datmen met crachten niet en dade;
 Dicken oec te scaden vergaet
 Dinc, diemen dullic bestaet.
 1955 Doe men hem aldus ghinc toe
 Met bliden ende met mineerne doe,
 Vroech ende spade, sonder vieren,

Vs. 1928 B en E *Die soe rike was oft soe hoge.*

1950 *Tiden, C ziden.*

1952 *Sonder raste, zonder rust.*

1956 A, C en D *Daer si sere worden ghewont.*

1959 *Verhoeden, D behoeden.*

1945 *Borch, A en B stat.*

1947 en 48 in D:

Liever had hy sijn volc waer

Dan den cost, die men mocht verteren daer.

1948 B, C en E *Dan sijn volc taventurcne.*

1955 en 54 desunt in D.

1957 *Sonder vieren, zonder uitstellen.*

- Quamen si op dat falgieren,
 Ten neghen weken na dien dach
 1960 Datmen die borch doen belach.
 Nochtan hadden si ghenoech
 Van vitalien al haer ghevoech,
 Van wine, van brode, ende van vleesche,
 Ende van andere, horen heessche.
- 1965 Dus es die borch op ghegheven.
 Die hertoghe liet hem haer leven,
 Ende dede Aristotiles lere;
 Want hi seeght : hets grote ere
 Datmen den verwonnen spaert,
- 1970 Ende den onverwonen es haert.
 Ende om dat die hertoghe woude
 Dat hi noch niemant en soude
 Van der borch vort nemen toren,
 Als het ghedaen hadde te voren,
- 1975 Omtrent vierhondert jaer, als ict verstant,
 Soe dede hise worpen in den gront,
 Om een ghedencken emmermere,
 Daer hi ane dede als een here.
 Neghen weken, dat es waer,
- 1980 Lachmen voer die borch daer,
 Ende rechte opten neghensten dach
 Die in die maent van meye lach,
 Wart die borch op ghegheven
 Doen Gods jaer was bescreven
- 1985 Dertienhondert openbare
 Ende oec dertich jare
 Wiseliker, sijt seker das,
 Noch eerliker so ne was

Vs: 1958 D *Quamen sy haer faelieren.*

1977 deest in E.

1964 *Van andere, D anderen dincs. — Horen*
heessche, hun vereischte, hun behoefte.

1986 A, B, C, D en E *Ende negen ende twintich jare.* Zoo ook de *Excell. cronike*; doch by

1975 *Toren, smart; B en C thoren (het hunne).*

ANONYMUS *Anno Domini m. ccc. xxxix.*

- Borch ghewonnen, te waren,
 1990 Hier voer in hondert jaren,
 Sonder sijnder lieder doot,
 Al wast met coste groot;
 Maer die cost blijft omgheclaeght
 Daermen goet ende ere bejaeght.
 1995 Nu heeft dese hertoghe toe bracht
 Dat sinen oudervader ontvacht,
 Die men hiet den vromen Jan,
 Diere vore lach nochtan
 Elf weken, hebbic verstaen,
 2000 Ende keerder af al onghedaen;
 Want sijn sweer, grave Gioet
 Van Vlaendren, die here groot,
 Selke vorwerden daer tusschen sprac,
 Dat die hertoghe doen op brac,
 2005 Op dat men hem, sonder achte,
 Die slotel van Limborch brachte,
 Die onder hem hadde al gader
 Heer Walraven, Reinouts vader.
 Tusschen datmer doen trac af,
 2010 Ende datmen den borch nu op gaf,
 Waren acht maent ende xl jaer.
 Den hertoghe gheviel een boerde daer:
 Doen die borch op was ghenomen
 Wart daer vonden, heb ic vernomen,
 2015 Een grooten pot van metale,
 Diene daer liet, weet men wale,
 Sijn oudevader opt velt,
 Doen hi op brac sijn ghetelt,

- Vs. 1996 *Ontvacht*, met vechten niet won; *geslachtlyst*, op het woord *Hach*.
 E *ontfact*. 2011 A, B, C, D en E *Waren seven maende*
 1999 *Elf weken*, B en C *ix weken*, D *vj weken*. *ende xl jaer*.
 2005 *Sonder achte*, zonder *hachte*, zonder ont- 2012 *Boerde*, E *borde*, klucht, aerdigheid,
 houding, *sine mora*. Zie BILDERDYK'S *Verklarende* fr. *bourde*. ANONYMUS: *quidam jocosum*.

- Want sine coken dat vergaten ,
 2020 Doen si voeren haerre straten.
 Dus wan dese derde Jan
 Sijns oudevaders pot dan ,
 Die men te Brabant waert voerde,
 Anders niet dan om ene boerde.
 2025 Soe diere en coste noit pot.
 Si en selen nu nemmeer spot
 Op Valkenborch , bi desen saken ,
 Met tshertoghen potte maken ;
 Want ten Drien Bornen es hi
 2030 Ghevoert, alsoe sêghet men mi.

Van den coninc van Gemen ende van den oestheren.

23.

- Al es die coninc een groot here ,
 Ende waerdich alre eren ,
 Milde, vrome ende coene,
 Ende daer toe eens keisers sone ,
 2035 Ende van sinen daghen vele ghedaen ,
 Nochtan, weet wel, sonder waen ,
 Dat hi hem in dese dinghen
 Versuimde al te sonderlinghe ,
 Dat hi niet ane sach die hoefschede ,
 2040 Die hem sijn neve die hertoghe dede ,
 Dat hine soe goedertieren comen liet
 Tsijnre vrientscap, als ghi siet,
 Na dat hi hem hadde ontseit

Vs: 2019 *Dat vergaten*, B en C *dies vergaten*.
 2029 *Ten Drien Bornen*, D *ten dri bornen*, de
 Drie Fonteynen tusschen Brussel en Vilvoorden,
 en niet, zoo als MATTHAEUS dacht, in de abtdy
 van dien naem.

2035 E *Ende heeft van sinen dage vele ghedaen*
 [D *wel gedaen*].

2059 *Hoefschede*, D *hooscheyde*, E *hoeshede*.

2041 *Goedertieren*, D *goeterlijc*.

2045 *Na*, B en D *Na dien*.

- Sonder enighe redelicheit ,
 2045 Ende dat hi, om sinen wille allene ,
 Ende om ander dinc en ghene ,
 Vore Valkenborch op brac ,
 Ende onghedaen thuuswert trac ,
 Daer hi , beide borch ende viande ,
 2050 Beloken hadde in sijn hande ,
 Ende cost ende pine te nieute liet.
 Die de dinc te rechte besiet ,
 Soe en hoert het niet te sijnre edelheden ,
 Dat hi den hertoghe soude leden ,
 2055 Alsoe hoghen prince ende here ;
 Met eneghen ghevensden kere ,
 Ende sijn beste maech oec mede ,
 Die hem anders niet en dede
 Dan alle doecht ende waerde ,
 2060 Soe wanneer dat hijs beghaerde :
 Daer ommé hevet Reinout ontgouden ,
 Niet allene met sine scouden ,
 Maer om tghespan van sinen maghen ,
 Die hem wouden hulpen draghen
 2065 Dorloghe , ieghen Brabant :
 Die hebbene meest ghescant
 Ende van beghinne oec onteert.
 Wat helpt hier af vele gheleert?
 Al dat ye over Mase sat
 2070 Was Brabande oec ghehat ;
 Want si van herten beniden
 (Ende selen doen tallen tiden)

Vs. 2047 *Op brac*, E *eerst op brac*.

2051 *Te nieute*, te niet, E *nie wte*.

2052 *Te rechte*, D *recht wel*.

2055 deest in D.

2054 *Leden*, D *leiden*, leed doen.

2056 *Ghevensden*, B *gevenijnden*.

2058 *Niet en dede*, B, C en E *noyt en dede*.

2061—67 D *Ende hem altoes had geert*.

2065 *Tghespan*, de samenspanning.

2064 *Hulpen*, B *helpen*.

2069 *Ye*, A en B *me*.

2070 *Oec*, B en E *oyt*. — *Ghehat*, haetdragend.

- Des hertoghe grote rijchede,
 Ende sijns lants neringhe mede,
 2075 Des si niet en hebben daer,
 Dat hem is harde swaer :
 Dit es meest dat hen let,
 Want si ghenoten gherne met,
 Ende hebben ghebeten, menich jaer,
 2080 Ane slants cant, hier ende daer ;
 Maer nochtan, tallen malen,
 Behoudet Brabant sine palen,
 Ende setse oec meer ute waert,
 Wien lief es ofte deert.
 2085 Ghi oestheren, weet wel dat,
 Ghi liet den leu slapen bat
 Dan ghien diewile aldus wect;
 Want also hi sine lede uut strect,
 Ende ghien in die side hebt ghenoept,
 2090 Soe sidi deerste diet becoept;
 Ghi weet wel dats hem niet ontgaet,
 Soe waer hi sine clauwe in slaet;
 Ende ghien laet hem raste hebben,
 Hi haelt u af al toten rebben;
 2095 Want ghien noit en wecket, tote nu,
 Hi en trac een groot morseel van u.
 Ghi nopet wilen ene waerf
 Heinrike, die te Coelne staerf,
 Soe dat hi sinen clauwen verhaven

Vs. 2073 *Rijchede*, A *nijdichede*, B *edelhede*,
 C en E *milthede*.

2074 D *Ende slants welvaringe mede*.

2079 D *Ende noch buten sy alle jare*. Voor
ghebeten staet in A en B *ghebeedt* en in C *ghebeit*.

2085 en 84 desunt in D.

2085 *Oestheren*, in het oosten op onze gren-
 zen gebiedende heeren.

2087 *Dan ghien*, dan dat gy hem.

2088 *Strect*, in al de andere *rect*.

2089 *Ghenoept*, getart.

2093 *Raste*, rust.

2094 E *Hi halet u af dolesch toten rebben*.

2096 *Hi en trac*, A en B *Hine haelde*.—*Mor-*
seel, stuk, fr. *morceau*.

2097 *Ghi nopet*, voor *ghi nooptet*. — *Wilen*,
 weleer.

2099 *Verhaven*, opgeheven.

- 2100 Heeft, ende gevaen twee graven.
 Van Hollant ende van Ghelre mede :
 Dit vintmen wel ter waerheide.
 Ghi nopet na; voer waer gheseit,
 Sinen sone, die te Vileir leit,
- 2105 Soe dat hi met sinen clauwen scarp
 Randenrode ter neder warp,
 Ende voer Goelne logierde;
 Ende al tlant assaelgierde;
 Ende daer toe oec trac hi na hem
- 2110 Beide borch ende tlant van Dalem.
 Daer na nopedi, te waren,
 Janne, die sterf ten Baren,
 Daer ghi af wout hebben proye;
 Dat u verghinc te vernoye;
- 2115 Want doen ghi verwect hat den leu,
 En waren sine tande niet soe sleu
 Hi en verbeet der uwer wale
 Twelf hondert bi ghetale,
 Op ene ure van enen daghe;
- 2120 Ja, meest al u beste maghe
 Bleven daer doot ofte ghevaen,
 Ende hem moeste mede in hant gaen
 Van Lymborch dat edel lant,
 Dat noch hoert toe Brabant.
- 2125 Voert weckedi sinen sone,
 Dander Jan hiet die ghone :
 Dese trac, tuwer confusen,
 Met heercrachte tote Rijckelichusen,
 Dat verre es over den Rijn,
- 2130 Al wast u leet, het moeste sijn :
 Die borch wan hi onghelet;

Vs. 2103 *Na*, daerna.

2105 *Clauwen*, E *clawe*.

2106 *Ter neder*, D *ondér voet*.

2115 *Verwect*, B en C *gewect*.

2117 *Verbeet*, E *verboet*.

2125—34 desunt in E.

- Wassenberghe wan hi met ;
 Dat noch al tote Brabant hoert.
 Wat soe daeddi na voert ?
- 2135 Ghi en const ghedoghen niet
 Dat dese jonghe leu sliep iet,
 Om dat hi cleine hadde die clauwen.
 Ghi wanet nu wel verhawen
 U scade ende u verlies :
- 2140 Sine clauwe sloech hi bi dies
 In Sittert , die goede stede.
 Noch soe hadde hi gherne vrede
 Ghehat , hadde hi ghemoghen ;
 Maer ghi en constes niet ghedoghen ,
- 2145 Alsoe u altoes ghebreect ,
 Ende hebt echt den leu ghewect ,
 Dies hi niet wel en conste verdraghen ,
 Ende heeft sine clauwe gheslaghen
 In Valkenborch , dat u es cont ,
- 2150 Ende al gheworpen in den gront ,
 Ende uut gheset sine pale.
 Ghi heren , noch radic u wale
 Dat ghi desen leu voert
 Slapen laet , al onghestoert ,
- 2155 Ende danct Gode , lude ende stille ,
 Dat in rusten hi leven wille ,
 Ofte u en blijft cappe noch coveel ;
 Want hi ontrect u een morseel
 Telken dat ghien verseert :
- 2160 Ghi hebt hem orloghen gheleert
 Dies hi wel hadde ontbeert ;

Vs. 2135 *Ghy en const*, C en E *Ghine constes*.2138 *Verhawen*, verhalen ; E *verbrauwen*.2146 *Echt*, wederom ; D *noch*, E *efter*.2147 *Verdraghen*, A en B *ghedraghen*.2150 D *Ende hevet geworpen in den gront*.2152 *Radic*, E *beradic*.2156 E *Dat hi in rusten slapen wille*.2157 *Coveel*, kovel, kuif; A *torneel*, B *torreel*.2159 A, B en D *Soe wanneer* (E *welken tijt*)
dat ghine verseert.

Ghi en weet niet wat u deert ;
 Eest dat ghien laet gherast ,
 Ende te hem waert niet verre en tast ,
 2165 Hi en doe u arch nemmermere ,
 Maer doeghet groet , ende ere
 Mach u altoes van hem ghescien ,
 Cont dien wel ghehouden in dien .

Hoe de coninc van Vrancrike screef an den hertoghe , ende hoe heer Robbrecht
 van Artoys in Brabant quam .

24.

Nu hoert voert , van daer ict liet :
 2170 Nu alsoe coninc Jan siet
 Dat hi ghehelpen en can niet
 Reinoute , hadde hijs verdriet
 In sinen sin , ende groten toren ;
 Want borch ende lant waren verloren ;
 2175 Doch heeft hi raet ghevisiert ,
 Dat hi in Vrancrike es ghekeert ,
 Ende den coninc ghebeden dan
 Dat hijs hem wille nemen an ,
 Hi ende Reinaut willen al
 2180 Houden , dat hi segghen sal ;
 Eest dat hi den hertoghe bedrive
 Dat hijs oec te hem wart blive .
 Die coninc hoerde dese bede ,
 Die coninc Jan an hem dede ,
 2185 Ende sende letteren al te hant
 An den hertoghe van Brabant ,
 Daer in dat hi dus screef hem :

Vs. 2165 *Gherast* , D *in rast* .2165 D *Hine sal u doen geen onneere* .2168 *Cont dien* , kunt gy hem , Ben D *Condine* .2181 *Bedrive* , daer toe dryve , brenge .

- « Want die coninc van Behem ,
 Ende Reinout van Valkenborch mede ,
 2190 Van allen twiste ende onvrede
 Die tusschen u lieden ye waren ,
 In mi bleven sijn , te waren ,
 Soe willic ende beghere dat ghi
 Des oec altemale blijft in mi
 2195 Ende te minen segghene hier af staet. »
 Doen die hertoghe ende al sijn raet
 Wel verstonden ende hoerden
 Van der lettere dese woerden ,
 Wonderets hem sere te hant ;
 2200 Want hi borch , rente , noch lant
 En hilt van den vranschen coninc.
 Te rade wart hi , om dese dinc ,
 Dat hi senden soude ter vaert ,
 Besceidene boden ten coninc waert ,
 2205 Die de dinc alsoe bedreven
 Dat dat bliven es achter bleven ;
 Want die hertoghe , om niemans wille
 En woude bliven , lude noch stille ,
 In iemande die leefde doe ,
 2210 Sinder soe ghevielt alsoe
 Dat mijn heer Robbrecht van Artoes
 In Vrancrike wart soe vriendeloos ,
 Dat hi ballinc daer in wart ,
 Ende stoet hem doe alsoe hert
 2215 Dat hi vrienden ondersochte ,
 Daer hi ter noot sculen mochte ,
 Soe dat hi in Brabant quam danne ,

Vs. 2193 deest in B.

2196 *Sijn raet*. Hier op in B :

Hadde verstaen al die daet.

2199 *Wonderets*, B en D *Wonderes*.

2205 B en D *Datti henen sende darwaert*.

2217 *In Brabant quam*. FROISSART (livre I^{er}, chap. LIV) verhaelt dat Robert eerst naer Namen en vervolgens naer Brabant zou gegaen zyn. Juist het omgekeerde is waer. Zie de aenteeke-

- Tote sinen neve hertoghe Janne,
 Ende claghede hem sinen noot,
 2220 Hoe hi met onrechte groot,
 Uut Vrancrike ware verdreven.
 Den hertoghe ontfermde sijns neven
 Ende heeftene ontfaen maechelike,
 Ende opende hem sijn hertoechrike,
 2225 Sinen penninc in te verteerne,
 Sonder ieman iet te deerne.
 Alsoe die coninc heeft vernomen
 Dat heer Robbrecht dus es comen
 Om te sine in Brabant,
 2230 Ontboet hi den hertoghe, te hant,
 Dat hien ute sinen lande doe saen,
 Ofte dat hien hem sinde ghevaen,
 Of hi salre anders toe doen.
 Den hertoghe verwonderde doen
 2235 Harde sere van dierre dinc;
 Want hi niet en hilt van den coninc.
 Brabant es sijn eighen lant
 Alsoe verre als duert trechte Brabant :
 Hi en heeft ghenen here af
 2240 Dan Gode, diet al gheeft ende gaf :
 Drie steden sijn daer in gheset,
 Nivele, Lovene, Brusele met,
 Ende tlant datter leghet ontrent.
 Die rechte pael es mi onbekent :
 2245 Die Demere sceidet na minen waen,
 Als ic ane andere hebbe verstaen.
 Sijn ander lant, oest ende noert,

ning van BUCHON op deze plaets der *Chroniques*
 de FROISSART.

Vs. 2219 *Claghede*, B *toende*, E *toochde*.

2225 *Maechelike*, maegschappelyk, gelyk men
 maegschap behoort te ontvangen; B, C en E

machtelike, D *riendelike*.

2257—46 Zyn aengehaeld door DIVAEUS, *Re-*
rum Brabanticarum liber I, p. 4.

2244 *Onbekent*, D *bekent*.

2245 en 46 zyn niet in D.

- Hout hi van den keiser voert,
 Ende van Vrancrike niet een oert.
- 2250 Van der materien nu hoert voert.
 Om dat die hertoghe alsoe houde
 Tconincs wille niet doen en woude,
 Ende sinen maech af gaen alsoe,
 Wart die coninc sijn viant doe.
- 2255 Dit vernam saen die coninc Jan,
 Die hier om was een blide man
 Dat die vransche coninc ware
 Den hertoghe aldus contrare;
 Want hi nu over waent comen,
- 2260 Te sijnre eeren ende te sijnre vromen,
 Sijns willen te Brabant waert,
 Dat hi langhe hadde begaert.
 In Vrancrike es hi ghekeert
 Ende heeft den coninc daer gheleert
- 2265 Hoe men Brabant sal winnen;
 Ende met morselen ontghinnen,
 Ende hoe ele sal hebben sijn morseel:
 Nochtan lieten sijt al gheheel.

Van den ghespanne dat xv lantsheren maecten op Brabant.

25.

- Nu soe gaetmen hulpen soeken
- 2270 Van lande te lande, van hoeken te hoeken,
 Soe dat xv lants heren
 Ieghen den hertoghe sweren.

Vs. 2251 *Alsoe houde*, zoo spoedig.
 2271 A, B en D *Soe dat seventhien*; C en E
xvi lantsheren. Er waren in de samenspanning

tegen den hertog, twee koningen en 20 andere
 vorsten. Zy worden alle genoemd in de *Trophées*
du Brabant van BUTKENS.

- Die hem alle, met overmoede,
 Ontseiden van live ende van goede,
 2275 Ende worden soudeniere om dat,
 Ieghen den hertoghe, om scat,
 Die hem, in der waerheiden,
 Noit leet noch arch en dede,
 Sonder Reinout, des sijt vroet
 2280 (Dat dede hem sijn overmoet) :
 Scat namen si met hopen,
 Om dat sier met souden copen
 Soudeniere, ende andre dinghen,
 Die den orloghe an ghinghen.
 2285 Wie si waren moghedi horen,
 Die biscoppe noeme ic u voren :
 Coelne, Ludeke ende Triere;
 Die lants heren hoert hier sciere :
 Die conincstavel van Vrancrike,
 2290 Die coninc van Behem die ghelike,
 Ghelre, Gulcke, Loen ende Namen
 (Dese viere moghens hem meest scamen);
 Beamonte, Monjoie ende Baren,
 Voerne, ende noch si twee, te waren,
 2295 Graven in gheen Overlant,
 Die mi niet wale en sijn becant,
 Ende menich ridder ende ander man,
 Die ic ghenoomen niet en can,
 Noch niet en sette int ghetal,
 2300 Die in roeren waren al,
 Om te hebbene des conincs ghelt,
 Ende oec te winnen met ghewelt

- Vs. 2275 *Die hem*, B en E *Diene*.
 2275—76 desunt in D.
 2282 deest in E.
 2289 *Conincstavel*, D *constavel*, constapel,
 fr. *connétable*.
 2295 *Beamonte*, Beaumont, A *Reinout*.
 2294 *Voerne*, A en B *Borne*, E *Voren*.
 2302 A en B *Versaenden si al huer getelt*, C
Daerom sijn sy met hem verselt, E *Ende des her-*
togen ghewelt. Dit vers en de volgende twee luiden

- Die grote rijkheit, sijts ghewes,
Die in al tlant van Brabant es.
- 2305 Nu merct, ende wilt leren,
Dat meest dese grote heren
Maghe ofte manne waren becant
Des hertoghe Jans van Brabant;
Die coninc van Bemen ende grave van Baren
- 2310 Beide sijnre moyen sonen waren;
Gulicke ende Namen, dat verstaet,
Waren hem in den derden graet;
Ende meest die andere, dat ghijt wet,
Waren hem maghe ofte manne met.
- 2315 Nu merct alle dit, ende besiet:
En was dit groot jammer niet,
Dat alle dese grote heren
Alsoe torden uter eren,
Dat si om ghelt bederven wouden
- 2320 Den hertoghe, sonder sine scouden?
Wien sal men gheloven mere?
Peinst hier op, edel here,
Soe doedi alse die vroede,
Ende danct Gode van dien goede
- 2325 Dat hi u dicke heeft ghedaen,
Soe moghedi in spoede volstaen;
Ende danct uwen lieden met,
Here, want ghi dat wel wet,
Dat here op ertrike en leeft
- 2330 Die ghetrouwer volc heeft,
Dan ghi doet, edel prince sijn:
Dat doen si u dicke wel in scijn.
In Sintruden sijn si ghetoghen,

In D:

Dat hy gaf met geweld;
Dies grote rijkede, sijts gewes,
Noch int lant van Brabant es.

Vs. 2510 *Sonen*, in al de andere *kinder*.2518 *Torden*, traden, E *toren*.

2525 en 26 ontbreken in al de andere.

2532 Dat doen zy u dikwyls blyken.

DEEL I.

63

- Want si daer met best moghen
 2335 Dien hertoghe doen scade.
 Den hertoghe wart te rade
 Dat hi ridderen ende knapen
 In Leuwen leide, ten wapen,
 Tote dat sine ghemeente quame an,
 2340 Die met hare brochte meneghen man.
 Doen viel die hertoghe tHelechsem,
 Ende sijn volc viel daer omtrent hem,
 Alse te stervene met haren here,
 Of hem te behoudene in sijn ere.
 2345 Hi en hadde hulpe, en gheenre hande
 Dan sijn volc uut sinen lande,
 Sonder drie ridderen uut Vlaenderlant,
 Die vrome waren metter hant :
 Hier met ghetroeste hi hem, te waren,
 2350 Teghen die viande, sonder sparen,
 Daer die reghen was soe groot,
 Dat die hertoghe doer die noot
 Twelf daghe moeste ligghen stille,
 Sere tegen sijnre lieden wille;
 2355 Want tlant was soe vol van slike,
 Dat peert noch waghén lichtelike
 In dat lant en mochte gaen.
 Nu wilt mi dan voert verstaen.

Hoe die hertoghe lach te Helleshem ende den vianden strijt boet.

26.

Die wile dat die hertoghe lach

- Vs. 2336 deest in E.
 2341 *Helechsem*, A, B en E voor *Heylesem*,
 nu *Opper- of Neder-Heylissem*, tusschen Thienen
 en Landen, en waer eertyds een abtdy was.
 2350 A *Daer soude die hertoghe varen*, B *Daer*
na soude die hertoghe varen, C *Iegen alle die heren*
te varen, E *Dat dese met hem soudén varen*.
 2354 B, C en E *Ieghen sire lieden wille*.

- 2360 Stille, als ic dede ghewach,
 Alsoe dat hem die reghen niet
 Van daer trecken en liet,
 Quain die grave van Hollant dare
 Ghevaren op ene rosbare,
- 2365 Om te sprekene den hertoghe,
 Ende te proevene oft hi moghe
 Soene maken ofte vrede,
 Daer hi alsoe een here aen dede.
 Alsoe hi daer hadde gheleghen doe,
- 2370 Ondervinden wie ende hoe
 Hi dorloghe mochte stillen,
 Ende hi wiste shertoghen wille,
 Trac hi henen, ende voer voert
 Te Sintruden, in die poert,
- 2375 Ende provede ende ondersochte
 Wat hi daer vinden mochte,
 Ane die heren ten payse waert.
 Doen vant hijt daer soe hart
 Dat hem die pays al ontvacht;
- 2380 Want si waenden, met haerre cracht,
 Brabant winnen lichtelike,
 Al warer toe noch een rike.
 Die grave ontboet den hertoghe,
 Dat hi dade tbeste dat hi moge,
- 2385 Hi en can ghene payselike saken
 Metten vianden ghemaken.
 Die hertoghe dochte, in sinen moet,
 Dat hi, om haren overmoet,

Vs. 2561 E *Want hem die reghen niet.*

2564 *Rosbare*, A, B en C *orsbare*.

2567 *Maken*, E *ghemaken*.

2570 *Ondervinden*, voor *ondervindende*, ver-
 nemende.

2571 *Stillen*, E *ghestillen*.

2575 A en B *Trac hy van danen voert* (C, D
 en E *ende voert*).

2584—86 In A, B en C:

Dat hi doe dbeste dat hi moge;

Want hi gheen payselike (D *vredelike*) saken

Met sinen vianden en can gemaken.

- Armen lieden , alsoe houde
 2390 Niet verbranden en soude ;
 Want ane die wrake scade leghet ,
 Al eest datmens selc stont pleghet ;
 Noch op Sinte Lambrechts eighen
 Branden , slaen , en woudi , noch dreighen.
 2395 Den vianden ontboot hi te hant
 Dat si lieten roef ende brant ;
 Hi wilt becorten tenen male
 Op dat einde van sinen pale ,
 Ende velt leveren ende striden
 2400 Ieghen al dat in haer siden
 Met hen daer comen mach ;
 Ende daer toe sette hi den dach
 Des woensdaghes daer naest ;
 Ende wouden sijt meer hebben ghehaest ,
 2405 Soe hadde hijt oec liever alsoe ,
 Ende dat si hem lieten weten hoe
 Si hem hier toe wilden keren.
 Doen en was daer niemant van dien heren ,
 Bisscop , grave , noch ander vorste ,
 2410 Die ten stride comen dorste :
 Het sceen si hadden alle vaer.
Deus! wat sochten si daer ?
 Waenden si winnen tlant
 Sonder striden , metter hant ,
 2415 Ende die Brabanters henen blasen
 Van den velde , alse hasen ?
 Neen si , een twint niet nochtan.
 Ic en sach nie soe meneghen man ,

Vs. 2389 *Alsoe houde* , zoo spoedig.

2390 *Niet* , D *Niet te mael*.

2391 *Wrake scade* , D *scade klein wrake*.

2392 B *Al eist dat mens somtijt pleget*.

2395 *Sinte Lambrechts eighen* , hetgeen aen
 Luik behoorde.

2397 *Hi wilt* , B *Hi willet*.

2402 *Hi den dach* , B *hi hem dach* , C *hi hen
 dach*.

2404 *Ghehaest* , C *verhaest*.

2411 Het bleek dat zy alle bevreesd waren.

2415 *Die Brabanters* , D *Brabant*.

- Als ic sach opten sondach ,
 2420 Daermen theerscouwene besach ,
 Noch ghelaten soe vromelike.
 Daer en was mate noch rike ,
 Hem en dochte , in sijn versinnen ,
 Strede men , hi soude verwinnen .
- 2425 Aldus en wouden alle die heren
 Ieghen enen here niet keren
 Ten stride , noch baren opt velt .
 Dus namen si des conincs ghelt ;
 Maer om sinen wille , alse ghi siet ,
- 2430 En woudense emmer vechten niet .
 Dat en es gheen recht van soudenieren ,
 Die wapene selen antieren .
 Die coninc van Bemen ontboet
 Den hertoghe weder , al bloet ,
- 2435 Dat hi niet striden en woude ;
 Maer dat hi hem scaden soude
 Binnen twee daghen ofte drien ,
 Ende dan thuuswaert soude tien .
 Ende weder comen alst luste hem .
- 2440 O edel coninc van Behem ,
 Ghi die sijt soe hoghe van moede ,
 Ende comen van soe edelen bloede ,
 Ende noit en versaghet u ,
 Hoe macht comen dat ghi nu
- 2445 Den hertoghe niet en dorst sien
 Op een velt , ja den ghenen dien
 Die ghi ghedreicht hebt menich jaer ,
 Ende viant hebt gheweest soe swaer ,
 Ende ontseght hadt , als ghi wel wet ,

Vs. 2419 *Opten sondach*, B op dien dach.
 2420 *Theerscouwene besach*, B en C heer scou-
 wen sach, D wapenscouwinghe sach.
 2422 *Mate*, armen.

2425 D *Hine dochte in sinen sinnen*.
 2425 *Wouden*, A, B, C en D dorsten.
 2427 *Baren*, zich voordoen.
 2445 *Dorst*, B dort, D moget.

2450 Van live ende van goede met?
 En hoerde tuwer eren niet
 Dat ghi den strijt nu achter liet,
 Daer ghi uwē viant, tien stonden,
 Op een velt mocht hebben vonden,
 2455 Ende ghewroken uwē evelen moet,
 Daert u alsoe siene stoet,
 Daer ghi uwer sestiender waert
 Van landsheren, in die vaert.

Hoe die hertoghe ridder wart daer opt velt.

27.

Doen die heren saghen an,
 2460 Dat die hertoghe ende sine man
 Ghewillich ten stride waren,
 Wouden si hem iet bewaren,
 Ende hebben den grave van Hollant
 Weder ten hertoghe ghesant,
 2465 Om dat hi van dien saken
 Pays ofte vrede soude maken.
 Die wile dat die grave trac derweerde,
 Om den pays, ende travelieerde,
 Stichten si roef ende brant
 2470 Al omme, ane des lants cant,
 Vliende alse nu hier alse nu daer,
 Alse die ghene die hebben vaer,
 Ende hoers viants niet en dorsten verbeiden,
 Daer met vele lelicheiden

Vs. 2451 *En hoerde*, het en behoorde, D
Ten hoort.

2456 *Alsoe siene stoet*, zoo gepast stond.

2457 *Uwer sestiender*, gy en nog 15 andere.

2467 Terwyl de graef derwaert trok. A, B,
 C en D *Die wile dat die grave tracteerde.*

2468 *Travelieerde*, D *travelgeerde*, fr. *travilla*.

- 2475 Ende scanden hem selven deden ;
 Maer haren aert van ouden seden
 Moesten si altoes anteren ,
 In brande ende in happeren ;
 Maer des strijts , des sijt vroet ,
- 2480 Daert in aventuren stoet ,
 En wouden si verbeiden niet ,
 Sestien lants heren , als ghi wel siet ,
 Ieghen desen enen here ,
 Dien God behoude in sijn ere !
- 2485 Die hertoghe wart ridder daer
 Ende menich man met hem vorwaer ,
 Die alle waren blide
 Opten hope van desen stride.
 Dat was opten selven sondach
- 2490 Daer ic af vore dede ghewach ,
 Doemen over waende tiden ,
 Ende toten vianden riden.
 Die grave quam ter selver stont ,
 Ten hertoghe , op dien avont ,
- 2495 Ende daer hi spade liden soude
 Bi dien van Antwerpen , also houde ,
 Waende men dat viande waren.
 Doen riepmen lude , te waren :
 « Die viande die sijn hier ! »
- 2500 Doen scootmen op wijchghier
 Met boghen ende met staven.
 En hadde die scoutete des graven
 Niet ghewaer worden saen ,
 Die ghemeente hadde , sonder waen ,
- 2505 Den grave verslegghen dare ,

Vs. 2478 *Happeren* , happen , vatten rooven.

2481 *Verbeiden* , D *ontbeiden*.

2482 *Sestien* , A en B *seventien*.

2489 *Selven sondach* , A en B *selven dach*.

2495 A , B en C *Daer hi slapen liden soude*.

2500 *Wijchghier* , strydbegeerig , oorlogs-
 zuchtig.

2502 A en B *Ende hadde die scoutheyt sgraven*.

- Ende al die met hem waren;
 Maer die scoutet heeftse verwaert.
 Daer verloes selc sijn paert,
 Sine male ende ander dinc,
 2510 Ende was blide dat hijs ontghinc.
 Die grave versuumde hem, dat hi
 Enen here soude liden soe bi,
 Bi nachte, hi en hats ghemaect cont
 Teerst, voer die avenstont.
 2515 Doch bracht die grave tenen vrede,
 Daer hi hem selven ere met dede,
 Die duerde ses weken lanc.
 Doen bracmen op, sonder wanc,
 Recht opten twelfsten dach
 2520 Die in die maent van Meye lach,
 Dertienhondert screefmen doe,
 Ende tweendertich daer toe.

Hoe die coninc van Francrike sende ane den hertoghe dat hi tote hem quame.

28.

- Doen die vransche coninc wart gheware
 Dat Brabant niet te winnen ware,
 2525 Soe lichtelike noch soe saen,
 Als hem vore was doen verstaen,
 Ende alle die heren, te waren,
 Onghedaen ghekeert waren,
 Ende sijn ghelt hadde verloren,

Vs. 2507 *Verwaert*, beschut, A *gewaert*, B en C *ghewert*.

2508 *Selc*, D *der som*.

2511 *Versuumde hem*, deed zichzelf te kort. — *Dat hi*, C en D *om dat hi*.

2515 Des nachts, zonder daervan te verwtigen, B en D *By nachte hine hadt ghemaect* [D *gedaen*] cont.

2518 *Sonder wanc*, zonder missen.

2519 *Twelfsten*. BUTKENS stelt *le 14 mai*.

- 2530 Hadde hijs wel groten toren ,
 Ende hem wonderets harde sere.
 Nu hoert wat dede dese here :
 Twee bisscoppe heeft hi ghesant
 Toten hertoghe in Brabant ,
- 2535 Al te Brusele in die stede ,
 Van Sans ende van Tarenborch mede ,
 Die hare bootscappen hoefschelike daden ,
 Die hem die coninc hadde gheladen .
 Toten hertoghe seiden si ,
- 2540 Ende tsinen rade (hi stoet daer bi) :
 Dat hem die coninc vriendelike
 Rade dat hi in Vrancrike
 Come wilde , met hem spreken ,
 Die coninc soude neder trecken
- 2545 Ieghen hem , ende daer tracteren
 Om saken , die te groter eren
 Ende oec te baten ende te vromen
 Hem ende den lande souden comen ,
 Ende dat si met groter vriendelicheden
- 2550 Vergaderen souden ende sceiden .
 Die hertoghe ontfinc die boden dan
 Vriendelike , als hi wel can ,
 Ende antwoerde met rade :
 Die dinc , die hem die coninc bade
- 2555 Op trouwen ende op hovescheit ,
 Ware hi te doene al ghereit .
 Dus trocken die boden thuiswaert .
 Die hertoghe ghereide sine vaert ,
 Harde scoene ende eerlike ,

Vs. 2536 *Sans*, Sens. — *Tarenborch*, A en B
Teverborch, C en D *Terrenborch*, voor *Te-*
ruane.

2557 *Hoefschelike*, C *huesscheliken*.

2542 *Rade*, A, B en C *Bade*.

2544 deest in D.

2550 A en B *Te gader comen souden ende scei-*
den.

2552 *Vriendelike*, A, B en D *Weerdelijke*.

2556 *Al ghereit*, A en B *al bereit*.

- 2560 Ende trac alsoe in Vrancrike.
 Doen die heren dat vernamen,
 Die ghesworen hadden te samen,
 Ieghen den hertoghe van Brabant,
 Trocken si oec al te hant.
- 2565 Met groten moede te Vrancrike waert,
 Alse die hoepten, in de vaert,
 Hare claghe alsoe te doene,
 Voer den coninc ende sine baroene,
 Over den hertoghe, dat verstaet,
- 2570 Die hem nie en dede quaet,
 Dat sijs sonden hebben bate,
 Wedert recht si ofte ommate.
 Die vransche coninc ende here
 Quam, om tshertoghen ere,
- 2575 Ieghen hem neder, om dat,
 Te Compiengen in die stat,
 Ende te Wiaellijn daer bi;
 Want aldaer soe woude hi
 Houden dat parlement.
- 2580 Die heren laghen hem omtrent,
 Buten der stat, hier ende daer.
 Den hertoghe dede hi voerwaer
 Metten sinen ligghen daer bi,
 Op die scoene reviere van Josi.
- 2585 Die coninc, die vranssche here,
 Dede den hertoghe grote ere
 Doe hi sijns wart gheware;
 Die coninc van Navare
 Ende die grave van Stampes mede,
- 2590 Die hem bestaen ten derden lede,

Vs. 2572 B *Weder recht ware oft onmate*; D *Het waer met recht of met onmate.*

2577 *Wiaellijn*, A en B *Royaellijn*, C *Royael*,
 by ANONYMUS: *Ad Repachy.*

2584 *Josi*, de *Oise*? D *Sosi.*

2587 *Gheware*, C *te ware.*

2588 *Navare*, D *Avare.*

2589 *Stampes*, *Étampes*; A *Scampaes.*

- Ende daer toe sijne kinder ome,
 Namen tote hem groten goeme,
 Ende waren, tien selven tide,
 Sijne comsten harde blide.
- 2595 Die coninc ende die hertoghe waren
 Dicke te samen, twaren,
 Met spraken heimelike,
 Onderlinghe vriendelike,
 Soe dat si ten selven stonden
- 2600 Met vrientscapen sijn verbonden.
 Die coninc gaf sijne dochter danne
 In huwelike den jonghen Janne,
 Des hertoghens sone van Brabant,
 Diet lant soude comen in hant,
- 2605 Met groten scatte, met vele renten.
 Dus sciet daer dat parlamenten.
 Dus soe moesten die grote heren
 Onthoept alle van daer keren:
 Hem en mochs nemmeer werden daer;
- 2610 Want die coninc hadde al claer
 Vernomen, ende verstaen wel,
 Dat alle die heren fel
 Den hertoghe waren; ende onvrient;
 Ende dat hijs niet hadde verdient.
- 2615 Ende onlanghe na dat gone
 Sende die hertoghe sinen sone
 Eerlijc te Vrancrije waert,
 Alsoet die coninc had begaert;
 Ende, daer na saen, soe bleef doot
- 2620 Die Joncvrouwe, daer rouwe groot
 Ommé was in Vrancrike.
 Doen sende die coninc eerlike

Vs. 2591 en 92 desunt in D.

2592 *Goeme*, opmerkzaamheid.

2596 deest in MS.

2608 *Onthoept*, zonder hoop; D *Ongedaen*.2609 D *Niet meer en mocht hem werden daer*.

Dat kint in Brabant weder.
Nu hoert wat gheviel seder.

Hoe dat orloghe weder began, ende die grave van Vlaendren Mechelen cochte.

29.

- 2625 Al waest soe dat die coninc
Van Vrancrike een soendinc
Ghesproken hadde, tusschen die heren,
Die opten hertoghe wouden keren,
Doe men te Helechsem lach,
2630 Daer menich mensche toe sach,
Als ict u voren hebbe ghesproken,
Het wärt nochtan saen te broken;
Want die heren, die ghi
Hier voren horet noemen mi,
2635 Daer toe Henegouwe, Hollant, Zeelant,
Dese worden weder viant
Des hertoghen te waren,
Sonder die grave van Baren
Ende die conincstavel van Vrancrike.
2640 Nu wildi dan horen hoe wonderlike
Dit grote orloghe toe quam,
Alsoe ict sach ende oec vernam?
Van Vlaendren grave Lodewijc
Cochte, al wast ommoghelijc,
2645 Mechelen, ieghen den bisscop
Van Ludeke, diet hem sloech op;
Welke coep was sonder cracht;
Want die bisscop en hadde ghene macht

Vs. 2658 *Sonder die grave van Baren*. Zoo staet ook in het wapenlied van Jan III, gedrukt in het *Belgisch Museum*, I, bl. 295:

Vrient ende mage gaens mi ave
Sonder van Baren dic edel grave.

2642 A, B, C en D *Alsoe ic hoerde ende vernam*.
2644 *Ommoghelijc*, D *ongelijc*. Onmogelyk, omdat de bisschop geen kerkelyk goed mocht verkoopen.

2646 *Sloech op*, nu *toesloeg*.

- Te vercoepene der kerken goet,
 2650 Daer sijn lijftocht maer an stoet;
 Ende om dat die porteren niet en wouden
 Den grave vore haren here houden,
 Ende Sinte Lambrechte ave gaen,
 Soe ontseidese die grave saen
 2655 Beide van live ende van goede,
 Ende dede setten nauwe hoede
 Op die palen van sinen lande,
 Ende en liet hem en gherehande
 Spise noch ander goet toe comen.
 2660 Oec soe wart hem doe ghenomen
 Al haer goet, datmen vant
 In den palen van Vlaender lant.
 Die hertoghe peinsde oec wale,
 Waert dat die grave sine pale
 2665 Alsoe diepe in Brabant sette,
 Dat hi daer af grote lette
 Hebben mochte ende onghewoech,
 Soe dat hi des over een droech
 Met dien van Mechelen, dat si souden
 2670 Helpen elc andren ghetrouwelic houden
 Haer hercomen, ende haer rechte,
 Ende te vorst Sinte Lambrechte.
 Die hertoghe oec in desen
 En woude niet ondanclicj wesen
 2675 Van meneghen dienste scone
 Die hem Mechelen plach te doene.
 Aldus wilde elc bi andren dueren,
 Ende lijf ende lede aventueren.

Vs. 2650 A, B, C en D *Daer maer sijn lijftocht
 aen en stoet.*

2654 en 55 In D:

Dies ontseidensi den grave saen,
 Ende die grave van live ende van goede.

2658 C *Ende en liet hen gheenrehande.*

2670 *Elc andren, C malcanderen.*

2672 *Ende te vorst, en vooral.*

2677 *Dueren, houden, uithouden, blyven.*

2678 *Lede, A liede.*

Hoe III landsheren tsamen swoeren ende Brabant besloten.

30.

- Grave van Vlaendren Lodewijc,
 2680 Die machtich was ende rijc,
 Vercreech tsijnre hulpen alle die heren,
 Die ghi mi voren horet leren;
 Ende want ghijt te bat sult verstaen,
 Soe sal icse u noch eens verstaen :
- 2685 Dertsche bisscop van Coelne der stede;
 Die bisscop van Ludeke mede,
 Bemen, Namen, Henegouwe,
 Vlaendren, Zeelant, als ict scouwe,
 Hollant, Ghelre, Gulken, Loen :
- 2690 Dese waren alle in dit doen,
 Ende mijn heer Jan van Beaumont,
 Valkenborch, Hensberghe, dat si u cont,
 Voerne, ende ander heren met,
 Die hier niet sijn gheset;
- 2695 Ende dese hadden, ghelovets mi,
 Al vermaent, verre ende bi,
 Vriende ende maghe alrehande,
 Om te scadene Brabande.
 Dese swoeren alle te samen
- 2700 Te Valencine, daer si quamen,
 Dat si den hertoghe, vroeck ende spade,
 Scande soudent doen ende scade;
 Ende dat si, om ghene saken,
 Pays noch vrede soudent maken,
- 2705 Si en waren daer alle binnen.

Vs. 2682 A en B *Die ghi hiervoren hoert nummeren.* *overslaen; wy zeggen nu verslag doen.*
 2685 *Ende want,* D *Om dat.* 2698 *Te scadene,* D *te bederven.*
 2684 *Verstaen,* voor *overslaen,* A, B en D 2702 D *Cranken soudent ende doen scade.*

- Nu hoert hoe dat si dit beghinnen.
 Also scalclijc als si ghinghen
 Met verrade tesen dinghen
 Es selden, ofte niet ghesciet.
- 2710 Al en was dier raet eersam niet,
 Si waren wel in dien bedacht,
 Sint si scuweden shertogen macht,
 Al te Helechsem op dat velt,
 Dat si ieghen sine ghewelt
- 2715 Nemmeer en streden voerdan.
 Si saghen daer soe meneghen man,
 Die stoutelic ende onvervaert
 Ghereet waren ten stride waert;
 Daer bi droeghen si over een
- 2720 In haren raet, al ghemeen,
 Dat elc soude, ieghen sinen cant,
 Ane stichten roef ende brant,
 Al omme ende omme, tenen male,
 Om dat die hertoghe niet wale
- 2725 En soude moghen weren dat,
 Tote also menegher stat,
 Over Mase in dander side,
 Om dat dat begrijp sat soe wide:
 Die grave van Vlaendren, dats waer,
- 2730 Gheloefde den heren daer,
 Die over Mase sijn gheseten,
 Dat hi hem voer waer dede weten:
 Hi soude den hertoghe soe vele
 Gheven te doene met orloghes spele,
- 2735 Dat si tlant van Overmase souden
 Lichtelic winnen ende behouden,
 Ende dat hi en begaerde nemmere

Vs. 2708 *Met verrade*, D *Met rade*.

2709 en 10 desunt in D.

2712 D *Dat sy aensagen tsertogen macht*.2728 Om dat het moeilyk was eene zoo groote
 uitgestrektheid gezamenderhand aen te grypen.2734 D *Te doen geven sonder spele*.

- Dan van Mechelen te sijn here,
 Ende van den stroeme, alsoe voert,
 2740 Metten rechte dat daer toe hoert.
 Si antwoerden weder, dat si
 Hem vriendelic souden staen bi.
 Die grave gheloefde hen hier ave
 Vele scats ende grote have.
- 2745 Oec hoerdic dat ghewaghen
 Dat si over een hadden ghedraghen
 Dat si tlant deilen souden,
 Ende wats elc soude behouden.
 Eert nochtan hier toe quam
- 2750 Hadde die hertoghe, als ict vernam,
 Parlament ghehouden hier ave,
 Ende vriendelijc ghebeden den grave,
 Want die coep onredelic ware,
 Alsoe men toende openbare,
- 2755 Dat hien achter wilde laten,
 Ende hem in dien wilde saten
 Dat hi hem, met goeden vreden,
 Sinen stroem telker steden
 Besitten liete op die Scelt,
- 2760 Die sine vordren in hore ghewelt
 Met vreden hadden beseten,
 Van den tide des ware vergheten.
 Die grave sprac, al onghelet:
 Dat Mechelen ende die stroem met
- 2765 Sijn leste goet soude bliven,
 Al sout costen dusent liven.
 Dus, als ghi hoert lesen,
 Eest tenen orloghe gheresen;

Vs. 2740 D *Alst den rechte toebehoort.*

2742 *Vriendelic, D vromelijc.*

2744 D *Groten scat ende grote have.*

2746 A en B *Dat si in een hadden ghedragen.*

2756 En zich daer in wilde zetten, zich daer-
 mede wilde vergenoegen. D *Dat goet gedaen ware*
ende wel sate.

2765 *Sijn leste goet, A, B en D Sijn beste goet.*

Ende alle die heren, die ghi
 2770 Hier voren horet nomen mi,
 Ontseiden den hertoghe tenen male
 Al toter Vuren in sine zale,
 Op ene ure, dat was waer.
 Dit was den hertoghe swaer;
 2775 Nochtan ghetroeste hi hem das,
 Doer al dat onghedeelt was.

Hoe Brabant IX maende besloten stont.

31.

Wat sal Brabant nu doen?
 Het sit besloten als een hoen
 Dat in ene kevie sit ghevaen,
 2780 Dat vlien en mach noch uut gaen :
 Ten hadde een gaetken niet open.
 Met brande ende met rove ghincmen nopen
 Tallen siden, weder ende wei;
 Ende alsoe vele als een ei
 2785 En lietmen hem niet toe comen,
 En hadt an hem selven ghenomen.
 Aldus soe wouden dese heren
 Plant van Brabant al onteeren,
 Ende van honghere doen sterven.
 2790 Het hadde hem hondert werven
 Eerliker gheweest, dat sijt
 Becort hadden in enen strijt,
 Met redeliker daden scoene,
 Dan met desen scalken doene.

Vs. 2773 *Opene ure*, op dezelfde uer. 2773 en
 74 staen niet in D.

2780 *Uut gaen*, D *ontgaen*.

DEEL I.

2785 *Wei*, weg, engelsch *way*. Hier *wech en*
weder.

2795 *Redeliker*, D *ridderliker*.

- 2795 Dat alle dese heren , te waren ,
 Die de beste ende die meeste waren
 In dese side der zee , waerlike
 (Sonder die coninc van Vrancrike),
 Niet striden wouden ghemene
- 2800 Ieghen den hertoghe allene ,
 Dat was emmer wonder groot ;
 Nochtan dat men hen strijt boot ,
 Die ieghen al ertrike mochten
 Op enen dach hebben ghevochten ?
- 2805 Dus stont besloten Brabant
 Van sinte Martins misse , als ic vant ,
 Meer dan tien maent , sonder saghe ,
 Dats tote sinte Gielis daghe ,
 Ja soe nauwe , des sijt vroet ,
- 2810 Dat men vitalie noch ander goet ,
 Noch oec en gheenre hande dinghen
 In Brabant en mochte bringhen.
 Dit was int jaer , min noch mee ,
 Dertienhondert xxx ende twee ,
- 2815 Dat ment lant eerst besloet ,
 Ende van honghere woude hebben doet.

Van dinghen die geschieden tusschen Brabant ende Vlaenderen.

32.

Hier voren heb ic u gheseit dan
 Hoe dit orloghe eerst began ,
 Ende hoe hem alle die heren
 2820 Ieghen den hertoghe keren ;
 Maer met behendicheiden

Vs. 2795—2800 desunt in D.
 2797 B *In desside der zee waerlike.*

2802 D *Want hy hen allen strijt ontboot.*
 2821 en 22 desunt in A , B , C en D.

- Dede hise van hem scelden.
 Men heeft mi gheseit, sele stont,
 Dat ic wijt hebbe den mont,
 2825 Om dat ic der waerheit bi ga.
 Seker, alse verre als ic versta,
 En willic lieghen smal noch breet
 In historien, als ict weet;
 Want, die historien dichten,
 2830 En selen, om vrientscap noch om gichten,
 Lieghen in haer maken;
 Want historien sijn saken
 Daer men en is, meer noch min,
 Sculdich iet te liegene in.
 2835 Die Vlaminghe waren deerste doe
 Die den hertoghe ghinghen toe;
 Want een meyer quam bi nachte
 Does hem niement daer en wachte,
 Ende stac in sommech huus den brant
 2840 Opten pael van slants cant,
 Omtrent Malre ende Lippeloe,
 Met groter haest, als een die vloe,
 Ende keerde weder achter waert
 In Denremonde metter vaert.
 2845 Niet langhe hier na, te waren,
 Es die hertoghe selve ghevaren,
 Uut Assche, met banieren ontploken,
 Ende heeft doen branden ende stoken
 Tote ane die poert van Denremonde;
 2850 Ende al dat hi, ten selven stonde,
 Tusschen Denremonde ende Aelst vant,

Vs. 2825 *Bi ga*, by blyf; in D staet *bega*, van *begaden* (nu in Braband *begaien*, bekladden, bemorsen).

2826 A, B en C *Seker*, *alsoe ict versta*.

2829 *Dichten*, opstellen; niet *verdichten*.

2830 *Gichten*, giften.

2837 *Meyer*, D *maeyer*, ANONYMUS *villicus*.

2838 *Does* B en D *Doens*, nu *toens* by de Vlamingen.

2841 *Malre*, Malderen.

- Dedi al keren in den brant ;
 Ende bleef daer, ints graven lande ,
 Tote na den vesperen , bi den brande ,
 2855 Verbeidende met groter eren
 Alle der gheenre diet wilden keren ;
 Ende doen hi niemende vernam
 Keerde hi weder danen hi quam.
 Affelgheem , dat ghijt wet ,
 2860 Wart in den eersten beset ,
 Ende ghewaerneert van binnen
 Ieghen hen diet mochten winnen ;
 Maer om dat dporpijs was soe wijt ,
 Ende men alsoe vele ter selver tijt
 2865 Te doene hadde, hier ende daer ,
 Soe was dbeset te houdene swaer .
 Oec waren daer andre redenen toe ,
 Dat men dbeset liet varen doe ,
 Alsoe sommigeghen lieden dochte goet ,
 2870 Die daer af wouden sijn vroet .
 Die moencke haer goet doe namen ,
 Haer boeke ende haer reliquien tsamen ,
 Ende lieten den cloester scoene ,
 Ende maecten te Brusele hare wone .
 2875 Doen die Vlaminghe waren vroet
 Dat die cloester sonder were stoet ,
 Quamen si daer al te hant ,
 Ende keerden in den brant
 Die husen , ten selven stonden ,
 2880 Die si daer van houte vonden ,
 Ende keerden te hant thuiswaert ,

Vs. 2861 *Ghewaerneert*, gewaerschuwd, van warnen. 2861—64 desunt in D.

2865 *Dporpys*, C *tpropys*, de kans, fr. *succès propice*.

2866 *Te houdene*, A en B *te doene*.

2869 *Sommegehen lieden*, B *somen lieden*.

2870 *Sijn vroet*, kennis hebben.

2876 *Were*, D *hoede*.

2878 *Keerden*, B *keerdenen*, C *keerdet*, D *staken daer*.

- Endé droeghen met hem, in die vaert,
 Tselve dat men mochte draghen.
 Aldus soe hoerdict ghewaghen.
 2885 Menich werven oec ghesciede,
 Dat des hertoghen liede,
 Bachelere ende knapen mede;
 Reden voer Aelst, die stede,
 Ende voer Denremonde also wel,
 2890 Op te seekene wapenspel,
 Ende baden dien van binnen
 Of si ene glavie wilden rinnen;
 Ende alsi niemant en vernamen
 Keerden si weder danen si quamen.

Hoe die grave van Baren Edewaert quam hertoghe Jan te hulpe.

33.

- 2895 Grave Eduwaert van Baren
 Liet nu al gader varen
 Den evelen moet ende den toren,
 Dien hi ghehat hadde té voren
 Opten hertoghe, alse ghi
 2900 Te voren horet seggen mi.
 Doen hi wiste ende vernam bloot,
 Dat sijn neve was in der noot,
 Quam hi hem vromelic te baten
 Wel met driehondert platen,
 2905 Ende ghetroeste hem al der viande
 Dier tusschen saten in den lande,

Vs. 2885 *Tselve dat men*, datgene wat men.

2887 *Bachelere*, fr. *bacheliers*, D *jonchere*.

2890 *Op te*, B en C *Om te*.

2892 *Glavie*, lans.

2894 *Keerden si*, A, B en C *Reden si*.

2904 *Driehondert platen*, zoo ook in al de
 andere, behalven in B *xij platen* (harnassen,
 harnasdragers).

- Dore der welker lande hi toech
 Openbare, met moede hoech,
 Ende diende den hertoghe scone;
 2910 Want het was sijnre moyen sone.
 Doen die hertoghe dat vernam,
 Dat die grave tote hem quam,
 Es hi met eenre scaren
 Eerlike ieghen hem ghevaren,
 2915 Ende brachtene te Brusele in die stede;
 Daer hi hem grote ere dede;
 Ende om dat die hertoghe woude
 Dat hi te ghemake sijn soude,
 Ende die ghene die tote hem hoerden,
 2920 Soe bewijsde hi hem Vilvoerden,
 Om dat hi, ten selven tiden,
 Ute ende in soude riden;
 Oec waest Brusele bi ghenoech,
 Ende hi vant daer sijn ghevoech
 2925 Van voeragien ende anderen dinghen.
 Nu hoert hoe sijt voert ane ghinghen.

Hoe Landen ghewonnen wart ende Tiele hem op gaf, ende Rode
 belegghen wart.

34.

- Landen, na mijn beste,
 Was die eerste veste
 Die men opten hertoghe wan :
 2930 Dat deden des bisscops man,

Vs. 2918 B *Datti hem te ghemake doen soude.*
 2920 D *So logeerdine te Vilvoorde.*
 2925 en 24 desunt in D.

2925 D *Ende ordineerde daer sijn dingen.*
 2927 *Na mijn beste, na myn beste weten.*
 2928 A en B *Was die ouste veste.*

- Die daer brochten meneghen gast.
 Landen en was niet herde vast,
 Men sloot maer met ameiden.
 Si saghent selve diet mi seiden.
- 2935 Die van binnen, tier tide,
 En waren niet voersien van stride;
 Ridder oec ende knapen met,
 Die int stedeken waren gheset,
 En waren daer binnen niet.
- 2940 Aldus soe waest mi vertiet;
 Maer si streden soe wel van binnen,
 Eer dat mense mochte ghewinnen,
 Dat si daer af lof ende ere
 Selen hebben emmermere.
- 2945 Die meyere van Tienen, voerwaer,
 En was niet harde verre van daer
 Met driehondert mannen doe;
 Ware hi dan comen toe
 Hi hadse alle wel onteert.
- 2950 Anders heeft hi hem ghekeert.
 Hi en woude niet ane hare ghemanc;
 Daer omme hadde hi cleinen danc.
 Die grave van Ghelre belach mede
 Tiele, des hertoghen stede;
- 2955 Maer binnen int ghemeen
 Droeghen si qualike over een,

Vs. 2951 A en B *Menegen man*, C *meneghen man*.

2952 *Herde vast*, A en B *vaste dan*.

2955 *Men*, want, immers, maer; gelyk in de nedersaksische vertaling van *Reinaert*, vs. 1091:

Un gink nich allene up deverye
 Men ok up ehrok un vorrederye.

Doch men kan het ook lezen: *Men sloot 't maer met ameiden* (hameiden, hekken).

2957—40 desunt in D.

2940 *Vertiet*, overgebracht.

2942 *Eer dat mense*, B *Eer mense*.

2949 *Alle wel*, D *daer te mael*.

2950 D *Maer van daer es hy gkeert*.

2951 *Ghemanc*. Hier schynt het woord weér moeten genomen te worden in den zin van *handel* (hier krygshandel), gelyk in *Reinaert*, vs. 2508; doch vergelyk DE JAGER's *Taalkundig Magazyn*, II, bl. 295.

2956 D *Droegen sy quarele ende stene*.

- Ende discordeerden onderlinghen,
 Ende en setten niet hore dinghen
 Ghetrouwelike ten hertoghe waert;
 2960 Nochtan waren si bewaert
 Van vesten, lieden, ende vitalien.
 Nochtan keerden si ter falien,
 Ende gaven hem op den grave,
 Daer si grote oneere hadden ave.
 2965 Hadden si hem wel ghehouden,
 Alse goede liede van rechte souden,
 Ende wijs gheweest ende coene,
 Al hadde die hertoghe vele te doene
 Al ontrent sine pale,
 2970 Hi hadse ontset harde wale.
 Nu heeft die coninc van Behem,
 Ende Ghelre ende Gulke met hem,
 Dertsche bisscop van Coelne mede,
 Belegghen Rode, tshertoghen stede,
 2975 Ende mijn heer Jan van Beaumont
 Ende ander heren, die ic niet cont
 Teser tijt en can ghemaken.
 Ic sal vertrecken andre saken,
 Ende dese dinc legghen neder,
 2980 Ende dan keren hier op weder,
 Eest dat mi God Onse Here an,
 Ende ic die waerheit vinden can.

Hoe Assche verbrant wart.

35.

TAssche reden uut ende inne

Vs. 2961 en 62 desunt in B.

2962 Nogthans sloeg het hen tegen.

2965—70 desunt in D.

2981 *An*, jonne, gunne.

- Bachelere stout van sinne ,
 2985 Ende vrome knapen daer toe met,
 Die opten pael waren gheset.
 Nu ghevielt alsoe , te waren ,
 Dat uut Assche ghereden waren
 Eén groot deel van desen heren ,
 2990 Op enen dach , alsoe die weder keren
 Des avents wouden weder in ,
 Aldus versta ict , meer noch min :
 Nu gheviel soe daventure ,
 Dat recht op die selve ure
 2995 Dat die liede uut Assché waren ,
 Daer vlaminghe quamen ghevaren ,
 Wel twintich dusent tenen worpe ,
 Tote Assche bi den dorpe ,
 Die heimelië quamen met hopen
 3000 Uut Aelst ende uut Denremonde gheslopen ,
 Eermens tAssche wart gheware.
 Tvolc wart daer al in vare ,
 Ende die ridders , diere waren bleven ,
 En wouden alsoe niet haer leven
 3005 Avéntueren soe dompelijc ;
 Want het was al'tonghelijc :
 Veertich warender cume dare
 Ieghen donghetelde scare ;
 Soe dat si weken achterwaert ,
 3010 Sonder een riddere onvervaert ,
 Die dapper was ende jonc ,
 Mijn heer Willem van Cranendonc ,

Vs. 2986 *Opten pael* , D op die paelen (grenspalen).

2991 en 92 desunt in D.

2895 en 96 in D :

So quamen uyt Vlaenderen die geboeren ,
 Ende een deel edelre liede geboren.

3000 *Gheslopen* , A, B en C *ghelopen*.

DEEL I.

3005 *Dompelijc* , A *dumelike* , B en C *dommelike*. Een onnoozelen dommerik noemt men in Vlaenderen thans nog een *dompelaer*.

3007 en 8 desunt in D.

3010 *Sonder* , ter uitzondering van.

3012 *Cranendonc* , gelyk by BUTKENS; B *Craendonc* , D *Craendonck*.

Die sijn moet sere verwoech,
 Nam ene glavie, ende sloech
 3015 Toten vianden in die porse,
 Ende storte daer van sinen orse,
 Ende bleef daer alsoe ghevaen.
 Doen soe staken si saen
 In dat dorp den brant,
 3020 Ende keerden weder te hant,
 Sonder letten, dat ghijt wet,
 In Aelst ende in Denremonde met.
 Hadden si hen bi den brande ghehouden,
 Alsoe si metten rechte souden,
 3025 Si hadden gheweest bestreden;
 Want uut Brusele der steden,
 Ende uten lande daer omtrent,
 Waren vele liede gherent
 Tote daer, in corten stonden,
 3030 Ende alsi daer niemanne vonden.
 Keerden si weder thuus waert.
 Nu hoert hoe dat voert vaert.

Hoe die Vlaminghe gescoffiert worden ten Hellekine.

36.

Onlanghe na dat dit ghesciede,
 Quamen meest die edele liede
 3035 Ute Vlaenderen gheboren,
 Ja al ute vercoren,

Vs. 3021 en 22 desunt in D.

3028 *Gherent*, A, B, C en D *gesent*.

3032 In D :

Nu hoert hoer voertvaert,
 Doe men screef ons Heren jaer
 Dertien hondert, ende daer naer

xxxij jaer, den eersten woonsdach,
 Die in die maent van merte lach.

3033 en 36 in D :

Ja alle meest te voren
 Ute Vlaenderen geboren.

- Beide van ridderen en van knapen,
 Die meest wisten van wapen,
 Ende trocken vroech met hare scare,
 3040 Eermens mochte werden gheware,
 Ende verbranden ende daden of
 Van Walecoert mijns heren Diederics hof,
 Ende keerden te hant metter vaert,
 Weder omme te Vlaendren waert,
 3045 Sonder enighen wederstoet
 Oft viant te siene, cleine noch groet.
 Doen hilden sijt wel in dien
 Dat hem die Brabanters hadden ontsien,
 Soe dat si niet en souden dorren
 3050 Buten muere van Brusele porren,
 Ende vermaten hem seker dat si
 Brusele soudén branden soe bi,
 Dat die roec, sonder lieghen,
 Over Brusele soude vliegghen,
 3055 Ende dat si souden, in dat keren,
 Leneke verbranden ende verheren.
 Mijn heer Diederic hadde groten toren
 Dat hi sine woninghe hadde verloren,
 Ende dochte hi souts wrake ontfaen,
 3060 Mochte hi die Vlaminghe begaen;
 Ende, in der selver avenstont,
 Maecte hi dese ding cont
 Bacheleren, ende knapen mede,
 Al te Brusele in die stede,
 3065 Der welker namen, mer niet al,
 Ic u hier na nomen sal.
 Mede soe lietment weten dan
 Van Baren den goeden man,

Vs. 5058 A en B *Die best waren* (C en D *wisten*),
van den wapen.

5050 *Porren*, trekken.

5055 B en C *Ende dat si dan souden keeren.*
 5056 *Leneke*, Lennick, behoorende aen den
 heer van *Walcourt*.

- Die te Vilvoerden doen lach,
 3070 Ende sonden op enen dach
 Alle sijn volc op die vaert,
 Rechte ten Helleken waert,
 Want al daer die strate legghet,
 Daermen meest te vaerne pleghet,
 3075 Ende daer die Vlaminghe souden liden,
 Soudensi te Brusele waert tiden.
 Des morghens vroeck waren si
 Voer daghe ghereit, seide men mi,
 Ende trocken ten Hellekene waert,
 3080 Met luttel lieden in die vaert;
 Want doen dese van Brusele quamen
 Ten Helleken, hadden si te samen
 Alsoe luttel alsoe xxvi man :
 Die andre en waren niet comen an,
 3085 Die grave van Baren en was doe
 Metten sinen niet comen toe,
 Die te Vilvorden lach.
 Nu waest worden scone dach.
 Dese xxvi senden dan
 3090 Vore op die waerde enen man,
 Ende waert dat hi iet vername
 Dat hi haestelic weder quame.
 Die bode voer henen ende quam saen,
 Ende dede den ghesellen verstaen,
 3095 Dat hi sach comen, in der straten,
 Vlaminghe met vele platen,
 Met enen sterken ghevaerde,
 Wel te harnassche ende te paerde :

Vs. 3072 *Helleken*. Zoo ook DIVAEUS (*Rerum
 Brab. lib. XVI, p. 155*). BUTKENS stelt *Selleke*
 (*Trophées, I, 409*); DES ROCHES (*Epit. hist. Bel-
 gicae, II, p. 198*) apud *Hellekam pagum*. Het een
 zou *Zellich*, het ander *Hekelghem* zyn.

3081 en 82 desunt in A, B en D.

3087 en 88 desunt in D.

3090 *Op die waerde*, op de wacht.

3095 D *Die bode quam weder herde saen*.

3097 *Ghevaerde*, A *geberde*.

- Hi seide waer; want haerre was
 3100 Wel vijfhondert in den tas,
 Of meer in der reesen,
 Ende oec alle uutghelesen.
 Dese xxvi doe
 Worden beraden alsoe,
 3105 Dat si trocken besiden,
 Ende lieten dese vijfhondert liden
 Bet in te Brusele waert.
 Hier binnen soe quam, ter vaert,
 Die vrome grave van Baren
 3110 Metten sinen ghevaren,
 Die met hem brachte te baten
 Wel ontrent driehondert platen.
 Dese xxvi waren vroe:
 Si maecten hare bataelie doe.
 3115 Die grave riep *Baren! Baren!*
 Die viande oec, te waren,
 Hen te hant omme keerden,
 Die hen oec battelgeerden.
 Dus vergaerden si daer
 3120 Ridderlike, dat es waer,
 Sonder gheruchten ende gheluut,
 Oft men gheleit hadde ene bruut.
 Die grave metten Brabanters doe
 Sloech den Vlaminghen eerst toe,
 3125 Ende die Vlaminghe hen wel ieghen.
 Daer soe mochte men sien pleghen
 Rechte voere van wapenspele.

Vs. 5099 *Haerre was*, B en C *harer was*.

3100 *Tas*, hoop.

3101 D *Ocht ooc meer in deser reesen* (opkoming ten kryg).

3107 *Te Brusele*, in al de andere *te Brabant*.

3110 B en C *Met sinen volke ghevaren*.

5111 en 12 desunt in D.

5122 *Ene bruut*. Dezelfde vergelyking vindt men by VAN HEELU, vs. 4902.

5125 en 26 desunt in D.

3125 *Hen wel ieghen*, B *hem wederiegen*.

3127 D *Daer dreef men recht van wapenspele*. — *Voere*, handeling, C *were*.

- Ic hout daer over, dat soe vele
 Met rechter wapen en wart ghewracht,
 3130 Sinder dat men te Woronc vacht.
 Die grave van Salmen was, te waren,
 Comen metten grave van Baren :
 Hi waert ghevaen in den strijt ;
 Maer hi wart ter selver tijt
 3135 Verlost, cort ende snel,
 Ende vacht, sinder, harde wel.
 Ewelijc mach men des vermanen.
 Daer was die grave van Vianen ;
 Van Walecoert heer Diederijc,
 3140 Diet daer dede vromelijc ;
 Mijn heer Jan van Levedale,
 Diet daer dede harde wale,
 Ende die oec, ter selver stont,
 Van daer keerde seer ghewont ;
 3145 Van Helbeke heer Arnout,
 Een starc riddre ende een stout,
 Ende van Hildeberghen heer Woutere,
 Waren daer vrome op den coutere,
 Daer oec streden sere
 3150 Van Manderscheit die here,
 Ende die here van Fancersine,
 Die daer leden grote pine,
 Ende van Osse mijn heer Herman,
 Die grote dinc daer ghewan.
 3155 Daer waren oec vrome metter hant
 Van Brusele heer Jan Crupelant,

Vs. 3135 B *Cort verlost ende snel.*

3136 *Sinder*, B en C *sider*.

3141 *Levedale*, D *Leefdale*.

3145 en 46 desunt in B.

3145 *Helbeke*, C *Haelbeke*.

3147 *Hildeberghen*, A *Huldeberge*, by BUTKENS

Hudelberge.

3148 *Coutere*, veld. KILIAEN noemt den *Kouter*
 van Gent een *Campus Martius*, verbo *Kouter*.

3151 *Fancersine*, B *Fatersine*. Lees *Faver-*
chine.

3154 *Grote dinc*, A en B *grote ere*.

- Ende van Wesenbeke Ghijsbrecht,
 Die der wapene dede hoer recht,
 Ende porters kinderē mede
- 3160 Al ute Brusele der stede,
 Streden soe eerlic, sonder wanc,
 Dat sijs ewelic hebben danc,
 Ende ander liede die ic u
 Niet en can ghenoomen nu;
- 3165 Die soe wel streden op dien dach,
 Dat mens ewelic ghewaghen mach,
 Met enen hope niet groot,
 Ieghen dat vlaemsche coenroot:
 Dese waren die te samen
- 3170 Uter stat van Brusele quāmen,
 Tote sessentwintich toen
 Als ic vore verstaen doen
 Wistic horen namen al
 Die daer waren int ghetal,
- 3175 Seker ic soudse u maken cont,
 Ende al en sijnse tesar stont
 Niet vermaent, alse ghi siet,
 Si en sijs targher niet;
 Want hare doeght en can
- 3180 Hen beroemen nieman,
 Selc was daer int conroot
 Die mi metten monde verboot
 Dat ic sinen name, wats ghesciet,
 In desen boec en sette niet,
- 3185 Diet daer alsoe dede nochtān
 Dat hijs groten danc ghewan

Vs. 3137 *Wesenbeke*, A, B en C *Wesemale* en dit laetste ook by *BURKENS*, en in de *Excellente Cronike*.

3164 *Ghenoomen*, D vertellen.

3168 *Coenroot*, bende.

3172 D *Als ghy voren verstaen mocht hoe*. De volgende versen tot aen het einde van dit capittel staen niet in D.

3177 *Niet vermaent*, A, B en C *Niet genoemt*.

3180 *Nieman*, B en *geen man*, C *egheen man*.

Hoe die Vlaminghe vloen ende som ghevanghen bleven.

37.

Doen dese strijt, sonder waen,
 Ene goede wile hadde ghestaen,
 Ende die Vlaminghe, tien stonden,
 2190 Dien grave van Baren vonden
 Alsoe hart in desen doene,
 Ende met hem die Brabantsoene,
 Al was sgraven van Baren conroot,
 Alse ghi ghehoert hebt, niet groot,
 3195 Worden si alsoe verstoren,
 Dat si alsoe musschen henen vloghen,
 Ende hadden alselken vaer,
 Dat si vloen, hier ende daer,
 In haghen, in grachten, in scuren,
 3200 In scaepscoyen, in ovenburen;
 Maer meest namen si hore vaert
 Weder omme te Vlaendren waert.
 Daer soe vloen haerre vaerde
 Bachelere van groter waerde,
 3205 Ende van groten nacioene,
 Ende vermaert van groten doene,
 Der welker name ic achter late;
 Nochtan soe eest ommate
 Dat ic die waerheit scuwe iet;
 3210 Want historien en willens niet.
 Luttel bleefter daer doot;
 Die meeste hoep die onscoot;
 Mer si, die bleven in der weren,

Vs. 3188 *Goede*, B, C en D *grote*.3195 B, C en D *Al en was haer conroot*,

3195 en 94 desunt in A, B, C en D.

3208 Het zou echter onbetamelyk zyn.

- Worden ghevaen met groter eren ,
 3215 Somme ghewont harde sere ,
 Des si ewelic hebben ere.
 Ende int Brabansche coenroet
 Soe en bleef maer een knecht doot ,
 Dat was van vrienden handen ;
 3220 Want si den knecht niet en canden :
 Sijn meester was Lodewijc Cricsteen ,
 Die van den xxvi was een ,
 Die ghereden was op die waerde ,
 Ende in den strijt wel bewaerde.
 3225 Der ghevanghenre waren wale
 Onderhalf hondert bi ghetale ,
 Die te Brusele waren bracht ,
 Diet anders hadden gheacht :
 Die hertoghe deedse vueren
 3230 Somme te Lovene , somme ter Vueren ,
 In sijn prisoen vaste :
 Si waren hem lieve gaste.
 Al waren si comen in den lande
 Om den hertoghe te doene scande ,
 3235 Nochtan in allen manieren
 Soe was hi hem goedertieren ,
 Waer si laghen , telker stede ,
 Daer hi aen dede sijn edelhede ;
 Ende alst hem goet dochte , te waren ,
 3240 Soe liet hise thuiswaert varen ,
 Op hare trouwe , in haren lande ,
 Sonder borghen ende sonder pande.
 Hi hadde wel verstaen dat woert
 Dat Aristotiles brenct voert,
 3245 Dats , dat men den verwonnen sal
 Goedertieren sijn over al.

Vs. 5225 *Op die waerde*, op de wacht.5226 *Onderhalf*, voor *Anderhalf*.

Hoe Rode op ghegheven wart met vorwaerden.

38.

Ghi horet voren , dat ic las
 Hoe dat Rode beleghen was
 Van vijf groten lantsheren ,
 3250 Die den hertoghe wouden onteeren ,
 Ende afwinnen sijn vaderlic goet ,
 Dat hen een twint niet en bestoet.
 Daer waren in die poert
 Een riddere hiet van Steynvoert ;
 3255 Ende van Hoerstwilre mijn heer Jan ,
 Daermen vele doechden af segghen can ,
 Ridderen van goeden avise ,
 Diet daer handelden van prise ,
 Alsoe langhe als hadden vitalie ;
 3260 Maer doen si hadden falie
 Ghinct hem uten spele te male :
 Hi en diende sinen here niet wale ,
 Die over Mase was sijn rowaert ,
 Ende soe qualijc hadde bewaert
 3265 Sijn slot van vitalien doen :
 God die gheefs hem sinen loen !
 Twee maent , als ict verstoet ,
 Laghen dese heren hoghe ghemoet
 Vore dit cleine stedekijn ,
 3270 Daer si menich groot hustijn

Vs. 3247 *Dat ic las*, C *Hoe ic las*.

3255 B en C *Chieftaine* waren in die poort.
 BUTKENS vertaelt *chieftaine* (engelsch *chieftains*)
 door *capitaines*.

3254 *Steynvoert*, by BUTKENS *Chretien sire de*
Steynvorde.

3255 *Hoerstwilre*, B *Horstwildere*, C en D *Oest-*
wildre, in de *Excellente Cronike : Orstwijlre*,
 by BUTKENS, Jean sire de *Horstwilre*.

3265 *Rowaert*, A, B en D *ruwaert*.

3270 *Hustijn*, rumoer, fr. *hutin*, bruit, *cla-*
meur.

- Op daden , te meneghen tiden ,
 Beide met storme ende met bliden ,
 Dies si hem emmer verweerden ,
 Tes si hadden dat si verteerden.
- 3275 Eens ghevielt alsoe met hem ,
 Dat ute Limborch ende ute Daelhem
 Eens nachts ghesellen quamen ,
 Met enen hope te samen ,
 Ende desen heren op liepen ,
- 3280 In de loedse daer si sliepen ,
 Soe dat si naect cume ontvloen.
 Selc van hem liet daer doen
 Sine florine ende sijn nedercleet ,
 Om dat die haeste was soe heet :
- 3285 Dat deden die Brabanders doe ,
 Ende trocken weder omme alsoe ,
 Met haren conrote tsamen ,
 In haer slote , daer si uut quamen.
 Die hertoghe hadde , in desen tide ,
- 3290 Soe vele te doene aen dander side
 Ieghen Vlaendren ende Zeelant ,
 Ende oec ieghen Hollants cant ,
 Dat hi niet en conste alsoe saen
 Dien van Rode bi ghestaen ;
- 3295 Dies hem harde zere verdroet
 (Dat hijt liet dede hem die noot).
 Wat holpe dat ict maecte lanc ?
 Si moesten , an haren danc ,
 Dat stedeken nu op gheven ,
- 3300 Om te behoudene haer leven ,
 Om breke die hen quam an ,

Vs. 3274 *Tes*, tot dat, in het HS *doen*.

3280 *Loedse*, A *logien*, B *logen*.

3281 *Cume*, D *van daer*.

3285 *Florine*, fr. *florins*; nu *guldens*, *geld*,

in A *florme* en in C *slavine*.

3285 A, B en C *Dat namen die Brabanders doe*.

3291 *Ieghen Vlaendren*, A en B *In Vlaendren*.

3301 *Breke*, *gebrek*.

- Die niemant sparen en can;
 Maer met vorwaerden waest ghedaen,
 Alse ghi nu hier moghet verstaen :
- 3305 Mochte die hertoghe Rode ontsetten
 Binnen eenre maent, sonder letten,
 Soe sout den hertoghe bliven,
 En mochte hijs oec niet toe driven,
 Soe sout verloren wesen,
- 3310 Ende si wouden tote desen
 Verbeiden, ende daer duren,
 Ende wachten der aventuren;
 Ende wie tvelt behielde dare
 Dat hi here van Rode ware.
- 3315 Doen die hertoghe vernam dat
 Op ghegheven was sijn stat
 Was hi tonghemake sere;
 Maer doch hoepte die here
 Dat hijt binnen desen tiden
- 3320 Ontsetten mochte met striden.

Van der swaerder reizen die de hertoghe dede te Rode waert.

39.

- Die hertoghe hadde in Vrancrike
 Maghe machtich ende rike,
 Die hem waren int derde let,
 Die coninc van Averno, ende oec met
- 3325 Die grave van Stampes, te waren,
 Die oec sijnre kinder oem waren,
 Met quam die grave van Alisoen :
 Dese quamen neder doen,

- Om te pruvene oft si die saken
 3330 Te goeden poente mochten maken :
 Te samen namen si haer vaert
 Met meneghen man te Brabant waert.
 Doen si tote Henegouwe quamen
 En woutse die grave te samen
 3335 Niet laten liden doer sijn lant :
 Dit heeft die hertoghe becant,
 Ende es hem varen ieghen,
 Met meneghen vromen degghen,
 Alse diese emmer halen soude,
 3340 Weret wie dat weren woude.
 Vier dusedt platen hadde hi
 In dese reise, seide men mi,
 Met sinen neve den grave van Baren.
 Doen dese te Nivele waren,
 3345 Ent die grave van Henegouwe vernam
 Dat die hertoghe soe machtich quam,
 Ende doer sijn lant soude liden,
 Liet hi die Francoise riden.
 Nu hoert hier ene der swaerster reisen
 3350 Daer ic ye af hoerde lesen.
 Weet dat, in der waerheiden,
 Dat die hertoghe, sonder beiden,
 Van daer nam sine vaert
 Al recht ter Masen waert,
 3355 Ende sijn vier dusedt mede
 Die hem volchden op die stede,
 Ende was binnen derden daghe
 Vore Rode, dats ghene saghe.
 Die haeste moeste dus groot zijn;
 3360 Want het was opten termijn
 Dat die voerwaarden uut souden gaen,

Vs. 3340 A *Vaert die dat weren soude.*3353 A en B *Vier dusedt helme mede.*

- Die te Rode was ghedaen,
Doen ment stedeken op gaf,
Als ic u vore seide daer af.
- 3365 Hi ghetroeste hem al sijnre viande,
Die saten omtrent sinen lande,
Noort, West ende Zuut,
Die alle waren comen uut
Om te verbernene Brabant;
- 3370 Dat toende-elic aen sinen cant.
Die grave van Loen lieten liden
Doer sijn lant ten selven tiden
Vriendelike, ende oec hem boot
Sinen dienst alse vrient groot.
- 3375 Doe men binnen Tricht vernam
Dat die hertoghe soe machtich quam,
Ende over die Mase liden soude,
Rende een knape, alsoe houde,
Met haeste te Rode binnen,
- 3380 Ende dede den heren kinnen,
Dat die hertoghe in der nachte
Over Mase met heer crachte
Niet verre van Rode soude wesen.
Doen antwoerde tote desen
- 3385 Die coninc van Bemen, die grote here :
« Des en gheloevic nemmermere,
Dat die hertoghe dat ane gaet,
Alsoet hem nu ghescepen staet.
Het staet hem soe swaer ende soe hart,
- 3390 Int ander side, te Vlaendren wart.. »
Die bode sprac : « Here, sijts ghewes,
Dat dit emmer aldus es. »
Doen nam die coninc op die stat
Enen andren, dien hi gheloeffde bat,

Vs. 3366 B *Die omtrent saten in den lande.*
3367—70 desunt in D.

3369 B *Om te brandene Brabant.*
3372 D *Vredelijc ten selven tiden.*

- 3395 Ende lieten riden op die waerde,
 Ende dat hi keerde metter vaerde,
 Ende hier af die waerheit seide:
 Hi reet wech, al sonder beiden,
 Ende besach hoet daer stoet,
- 3400 Ende quam weder metter spoet,
 Ende seide hem dat die hertoghe
 Metten sinen overtoghe,
 Met soe meneghen vromen man,
 Dat wonder was te scouwene an.
- 3405 Die coninc sloech thoofst neder doe,
 Ende stont langhe, ende sweech alsoe,
 Ende doe men hem vraechde waer bi
 Hi stoede alsoe, antwoerde hi :
 « Ic sta ende peinse om den greve
- 3410 Van Vlaendren, onsen neve,
 Die ons valschelijc heeft bedroghen :
 Hi sprac ons toe, voer onsen oghen,
 Dat hi ende die sine souden
 Den hertoghe soe cort houden,
- 3415 Ende soe vele gheven te doene,
 Dat hi niet en soude sijn soe coene
 Over Mase te settene voet.
 Nu siet hier den meesten moet
 Dien ic ye sach in lands here,
- 3420 Dies hi eweliken sal hebben ere.
 Hi ghetroeste hem al sijnre viande,
 Die saten omtrent sinen lande,
 Ende heeft soe meneghen man nu bracht
 In al midden onser macht,
- 3425 Dat mens ewelic ghewaghen sal,
 Ja, ende in onser scanden al ;
 Want wi en selen tesen tiden

Vs. 2396 D *Ende lieten keren ter vaerde.*
 3412 D *Hy seide ons voer ons ogen.*

5418 *Nu siet hier, B Nu sie ic hier.*
 3422 D *Die daer siltten in den lande.*

- Ieghen hem niet dorren striden,
 Want wijs niet voersien en sijn :
 3430 Dies scaemt haer die herte mijn.
 Ic weet wel dat hijt niet bestaet
 Selc gheninde, ende selke daet,
 Sonder van volke grote macht,
 Die hi met hem hevet bracht. »
- 3435 Die heren antwoerden doe :
 « Here coninc, hoe clagheti soe ?
 Die bisscop van Ludeke sal comen saen,
 Ende sal hem Tricht ondergaen,
 Ende meneghen man met hem bringhen :
- 3440 Dan soe selen wien ommeringhen,
 Ende levende hebben ofte doot,
 Al waer sijn volc noch also groot. »
 Doen senden si boden metter vaert,
 Beide te Ludeke ende te Coelne waert,
- 3445 Ende in allen steden, te waren,
 Daer men wiste dat vriende waren,
 Dat si quamen al onghelet,
 Die walvisch ware comen int net :
 Men soudt hem over thoest slaen,
- 3450 Soe bleve hi doot ofte ghevaen.
 Die mi vertrac dese woerde
 Seide dat hise selve hoerde.

Vs. 5430 D *Dus scaemt hem dat herte mijn.*

5431—34 desunt in D.

2452 *Selc gheninde*, zulke stoutheid; C *Selc gemoede.*

3437 en 38 In A en B :

Die bisscop van Ludeke sal comen,

Alsoe als ict hebbe vernomen,

Ende sal hem wel onder gaen

Dat hy hem soe na ons heeft gedaen.

5440 D *Daer wien mede sullen beringen.*

5448 *Die walvisch*, enz. Hetzelfde als by VAN

HEELU, vs. 4202—4215.

Hoe die hertoghe hilt voer Rode ende den vianden strijt leet.

40.

Des naests daghes , sonder saghe ,
 Na Sente Ghertruden daghe ,
 3455 Es die hertoghe vermoghen
 Over die Mase ghetoghen ,
 Ende vernachte in der vianden lant ,
 Daer hi spise noch dranc en vant ;
 Want tvole was al sijnre straten ,
 3460 Ende hadden ydel huse ghelaten.
 Des merghens vroeck , dat ghijt wet ,
 Dede die hertoghe sijn trompet
 Blasen , om dat hi woude
 Dat sijn volc versamenen soude ,
 3465 Ende was vroeck sonder faelien
 Voer Rode met sijnre batalien ,
 Om te vercortene , tier staden ,
 Tonrecht dat hem die heren daden ;
 Ende recht op die ure doen
 3470 Soe sende die grave van Loen
 Ane den hertoghe sine brieve daer ,
 Ende ontseidene openbaer
 Van live ende van goede ghemeen ,
 Die te voren soe wel sijn vrient sceen ,
 3475 Ende trac over al te hande
 Met des hertoghen viande.
 Die brugghe dede hi breken mede
 In sinen lande , telker stede ,
 Daer die hertoghe soude keren ,

Vs. 3454 *Na Sente Gertruden daghe*, 18 maart. en het volgende ontbreken in D.
 3467 *Tier staden*, te dier stede. Dit vers 3478 *D Ende besette alle die stede*. Deest in B.

DEEL I.

68

- 3480 Om dat hien woude onteren;
 Ende den vianden doen verstaen
 Hoet voer Rode mochte vergaen.
 Daer soe quam oec die mare
 Dat lant van Ludeke ware
- 3485 Al in roeren, te hem waert,
 Ende dat si oec, metter vaert,
 Tricht hem soudē ondergaen,
 Ende dat hi dan hadde ghedaen.
 Die hertoghe liet alle die maren
- 3490 Te nieute, ende woude bewaren
 Dien dach ende sijn ere wale;
 Want het was, ten selven male,
 Die alre achterste dach,
 Die in den bespreken lach,
- 3495 Dat men op gaf dat stedekijn.
 Daer omme moest nu becort sijn.
 Die hertoghe hilt daer, weet wel dat,
 Ghebategiert voer die stat,
 Toter hogher primetijt,
- 3500 Alsoe die hoept te hebbene strijt,
 Voer sijn ere, ende voer sijn lant;
 Ende alsoe hi niemene daer en vant
 Soe sende hi over al, te hant,
 Twee ridderen vrome metter hant:
- 3505 Mijn heer Jan van Orswilre waser een af,
 Die in Rode was als ment op gaf,
 Ende die de vorwaerde hadde ghehoert;
 Dander hiet Dideric van Walecoert.
 Desen tween was ghebeden
- 3510 Die boetscap, die si wel deden.

Vs. 5481 en 82 desunt in D.

3494 D *Die in den dach besproken lach.* De twee volgende regels ontbreken in D.

3500 D *Als die waende hebben strijt.*

3502 deest in B.

3509 *Ghebeden*, van het werkwoord *gebieden*, en dus in stede van *geboden*, om het rym, B en D *gheladen*.

- Oec soe voeren daer ter stede
 Heren van den duutschen huus mede.
 Doen dese boden quamen daer
 Soe vonden si, dat es waer,
 3515 Den coninc ende die graven.
 Bi Rode wast al om graven
 Over enen swaren pas,
 Daer gheen toecomen aen en was.
 Mijn heer Diederijc sprac hem toe
 3520 Van over die veste, ende seide alsoe :
 « Ghi heren, wi sijn boden des hertoghen,
 Die ghinder hout voer u oghen
 Met banieren al ontploken ;
 Alsoe die vorwaerde was ghesproken
 3525 Hi es comen binnen tide,
 Ende wilt becorten metten stride
 Wie van Rode blijft here.
 Seker, het hoert tuwer ere
 Dat ghi uut trect ter vaert.
 3530 Hi wilt treken achter waert,
 Ende wilt u velt ende plaetse maken,
 Ende Gode bevelen die saken ;
 Oft trect, met uwer ghewelt,
 Daer ghi wilt op een velt,
 3535 Daer hi u bicomem mach :
 Hi wilt heden, op desen dach,
 Becorten alle die claghen,
 Die ghi, in vele jaren ende daghen,
 Over hem hebt gbedaden.
 3540 Ghi moechtene ghinder sien staen,
 Verre comen in uwen lande ;
 Ghi hebtene al nu in u hande,
 Daer ghi alre machtichst sijt ;

Vs. 3511 en 12 desunt in D.

3515 C *Den coninc eten ende die graven.*

3517 Voor (tot) het maken van een engpas.

3541 *In uwen lande, A en B uut sinen lande.*

- Coemt uut, levert hem strijt,
 3545 Ende danct Gode dat hi
 Dus verre nu comen si,
 Oft laet hem sijn vaderlic goet,
 Daer ghi hem ghewout ende cracht ane doet. »
 Doen dese redene was ghedaen,
 3550 Antwoorden die heren saen :
 Dat si noch niet en souden vechten ;
 Maer const die hertoghe soe berechten
 Dat hi hem Rode wonne ave,
 Of dat ment hem op gave,
 3555 Dat hi er here af bleve dan.
 Doen antwoerde mijn heer Jan
 Van Oerstwilre openbare :
 Dat die vorwaerde alsoe ware,
 Soe wie den andren met ghewelde
 3560 Verwinnen mochte opten velde,
 Dat hi van Rode bleve here ;
 Maer dit en halp min noch mere,
 Si en wouden striden, noch comen ute,
 Maer bleven stille in hare mute.
 3565 Doen dese boden, te waren,
 Van daer ghekeert waren,
 Sprac mijn heer Jan van Beamount :
 « Ghi heren ; ic doe u cont
 Dat die hertoghe, sonder waen,
 3570 Den spele sijn recht heeft ghedaen,
 Des hi ewelic sal hebben ere,
 Ende wi en verwinnen nemmermere
 Die scande, dat seg ic u,
 Dat ons die ghene versoect nu
 3575 Dien wi scaden wilden ende deren,

Vs. 3548 A en B *Daer ghy hem overdaet ende
 gewout aen doet.*

3551 *Souden*, B en C *wouden*.

3552 *Const*, C *cost*.

3559 *Soe wie den*, A en B *Soe wie dat*.

3564 *Mute*, muite, kevie.

Ende wi ons niet en dorren weren.
 Onse es die scande, die ere is sine.
 Nu es verloren onse pine. »
 Dat seide mi voer waer een man,
 3580 Die seide, dat hijt hoerde an.

Hoe die hertoghe weder keerde ende dlant beroefde.

41.

Doen die hertoghe dantwoerde vernam,
 Was hi tornech ende gram,
 Dat hi niet mochte becorten dan
 Donrecht, datmen hem leide an.
 3585 In rade soe wart hi doe,
 Dat hi woude houden alsoe
 Den dach al uut, opt velt daer,
 Dat manne ende peerde was al swaer;
 Want het reinde al den dach.
 3590 Ic wane wel dat men noit en sach
 Ghenen here soe blide, soe vroe,
 Strijts verbeiden alse doe,
 Met honghere ende met dorste groot;
 Want si en hadde spise noch broot :
 3595 Si waendent op corter tijt
 Becort hebben in enen strijt.
 Daer bi en waren si van dien
 Van vitalien niet versien.
 Dus beiden si, ten selven stonde,
 3600 Toten donckeren avonde,
 Ende vielen daer op dat velt

Vs. 3582 *Was hi*, A, B en C *Vaert hi*.

3583 en 84 In C :

Dat hi niet becorten en mochten

Donrecht dat sy op hem sochten.

3585 *In rade*, D *Te rade*.

3593 en 94, 97 en 98 desunt in D.

- In midden der viande ghewelt,
 In ydelen husen die si daer vonden,
 Alsoe die niet bat ghedoen en conden.
- 3605 Daer waren si dien nacht lanc,
 Sonder aet ende sonder dranc.
 Vitalie, die hem volghen soudon,
 Worden opten weghe ghehouden,
 Alsoet in orloghen dicke gheschiet.
- 3610 Alsoe en quam hem een twint niet.
 Des merghens vroech, al ongholet,
 Dede die hertoghe sijn trompet
 Blasen, om dat hi woude
 Dat sijn volc versamenen soude,
- 3615 Ende nam met staden sine vaert
 Weder omme te Tricht waert,
 Om dat hi tlant woude bewaren
 Ieghen zeusche ende vlaemsche scaren.
 Die bisscop van Ludeke quam nu
- 3620 Met meneghen man, dat segghic u,
 Ende waende hem, al sonder waen,
 Tricht die stat hebben ondergaen,
 Ende ware hi te tide comen
 Ende hadde hem dat liden benomen,
- 3625 Soe en ware hem, te haerre noot,
 Spise cemen, noch dranc noch broot,
 Die al den dach te voren,
 Ghewapent, als ghi moghet horen,
 Op hare perde hadden gheseten,
- 3630 Sonder drincken ofte eten,
 Ende oec leden den nacht lanc
 Sonder aet ende sonder dranc,

Vs. 3605—10 desunt in D.

3610 *Alsoe*, C *Dus*.

3614 *Versamenen*, D *vergaderen*.

3617 *Bewaren*, C *verwaren*.

3621 en 22 In B :

Waende dat sonder waen

Hem Tricht hebben ondergaen.

3624 *Liden*, overtrekken (van de Maes).

Ende wi ons niet en dorren weren.
 Onse es die scande, die ere is sine.
 Nu es verloren onse pine. »
 Dat seide mi voer waer een man,
 3580 Die seide, dat hijt hoerde an.

Hoe die hertoghe weder keerde ende dlant beroefde.

41.

Doen die hertoghe dantwoerde vernam,
 Was hi tornech ende gram,
 Dat hi niet mochte becorten dan
 Donrecht, datmen hem leide an.
 3585 In rade soe wart hi doe,
 Dat hi woude houden alsoe
 Den dach al uut, opt velt daer,
 Dat manne ende peerde was al swaer;
 Want het reinde al den dach.
 3590 Ic wane wel dat men noit en sach
 Ghenen here soe blide, soe vroe,
 Strijts verbeiden alse doe,
 Met honghere ende met dorste groot;
 Want si en hadde spise noch broot :
 3595 Si waendent op corter tijt
 Becort hebben in enen strijt.
 Daer bi en waren si van dien
 Van vitalien niet versien.
 Dus beiden si, ten selven stonde,
 3600 Toten donckeren avonde,
 Ende vielen daer op dat velt

Vs. 3582 *Was hi*, A, B en C *Vaert hi*.

3585 en 84 In C :

Dat hi niet becorten en mochten

Donrecht dat sy op hem sochten.

3585 *In rade*, D *Te rade*.

3595 en 94, 97 en 98 desunt in D.

- In midden der viande ghewelt,
 In ydelen husen die si daer vonden,
 Alsoe die niet bat ghedoen en conden.
- 3605 Daer waren si dien nacht lanc,
 Sonder aet ende sonder dranc.
 Vitalie, die hem volghen souden,
 Worden opten weghe ghehouden,
 Alsoet in orloghen dicke ghesiet.
- 3610 Alsoe en quam hem een twint niet.
 Des merghens vroeck, al onghelet,
 Dede die hertoghe sijn trompet
 Blasen, om dat hi woude
 Dat sijn volc versamenen soude,
- 3615 Ende nam met staden sine vaert
 Weder omme te Tricht waert,
 Om dat hi tlant woude bewaren
 Ieghen zeusche ende vlaemsche scaren.
 Die bisscop van Ludeke quam nu
- 3620 Met meneghen man, dat segghic u,
 Ende waende hem, al sonder waen,
 Tricht die stat hebben ondergaen,
 Ende ware hi te tide comen
 Ende hadde hem dat liden benomen,
- 3625 Soe en ware hem, te haerre noot,
 Spise comen, noch dranc noch broot,
 Die al den dach te voren,
 Ghewapent, als ghi moghet horen,
 Op hare perde hadden gheseten,
- 3630 Sonder drincken ofte eten,
 Ende oec leden den nacht lanc
 Sonder aet ende sonder dranc,

Vs. 3605—10 desunt in D.

3610 *Alsoe*, C *Dus*.

3614 *Versamenen*, D *vergaderen*.

3617 *Bewaren*, C *verwaren*.

3621 en 22 In B :

Waende dat sonder waen
 Hem Tricht hebben ondergaen.

3624 *Liden*, overtrekken (van de Maes).

- Dat swaer was man ende perde.
 Dit was dat al begherde
 3635 Die bisscop ende die ander heren ;
 Maer God wout anders keren.
 Van Tricht al te Brabant toe
 En bleef dorp staende doe ,
 Al dore berringhe in sgraven lant ,
 3640 Si en worden alle doen verbrant.
 Tgrote ghewin en die roef
 Was verre boven tgeloeft ,
 Die men brochte uten lande ,
 Sonder beesten ende ander pande :
 3645 Dus ghenoot hi sijnre ontrouwen
 Dien ghi te voren mocht scouwen.

Van dinghen die gheschieden.

42.

- Doen die chieftain vernam dat ,
 Die te Sittert lach in die stat ,
 Dat men voer Rode striden soude ,
 3650 Sende hi derwaert, alsoe houde ,
 Om dat hi ten stride woude wesen ;
 Ende recht binnen desen
 Hebben dierre binnen bleven
 Dat stedeken-op ghegheven
 3655 Den kinderen van Valkenborch alsoe ;
 Maer die grave van Ghelre namt hem doe ,
 Hore naeste maech nochtan ,
 Ende deeds hem onghebruuc dan.
 In deser manieren alse ghi hoert

Vs. 5637 *Berringhe*, brand. *In sgraven lant*
 (van Loen).

5647 *Chieftain*, *D sovereign*. Zie boven de aen-
 merking op vs. 5255 van dit boek.

- 3660 Verloes die hertoghe , weder ende voert ,
 Een deel sloten al omme sijn lant ,
 Die stoeden ontrent dien cant ,
 Dat niet en hadde moghen gheskien ,
 Hadde men ghetrouwelijc daer toe ghesien ;
- 3665 Nochtan hadde hi , dat weet wale ,
 Te besettene sine pale ,
 Dertich slote ofte mere
 (Dat was swaer enen here) ,
 Sonder die sloten , dats sonder waen ,
- 3670 Die binnen slants waren ghestaen.
 Men leest biblen ende croniken ,
 Ende yeesten die hem gheliken ,
 Soe en vintmen niewerinx besit ,
 Soe swaer noch soe groot als dit ;
- 3675 Ende , watter af comen were ,
 Die hertoghen en mocht onnere
 Hebben ghehadt nemmermere ,
 Noch die viande oec ere.
 Alsoe ghelijc , dats sonder waen ,
- 3680 Alsoe kersten liede dat cruce ontfaen
 Om te vaerne opt heiden diet :
 Alsoe ghelijc , ende anders niet ,
 Soe wouden alle dese heren
 Opt tlant van Brabant keren.
- 3685 Niemant en sal nochtan verstaen
 Dat Brabant iet hadde misdaen
 Ieghen enich deser heren ,
 Daer omme dat sijn wouden onteren ;
 Maer omme dat si dat beneden ,
- 3690 Dat die hertoghe met vreden
 Ende met groter rijcheit besat
 Sijn lant , waren si hem ghehat ,

Vs. 3672 D *Yeesten ende ander viten.*3673 *Niewerinx*, B *nergen*, C *nywaren*. —*Besit*, bezet, belegering, blocus.3688 B en C *Daer sijn om wouden*.

Ende wouden met ghesaemder hant
 Hem af winnen alsoe sijn lant.
 3695 Wie daer af waren principale
 Die kent God onse here wale.

Hoe die Fransoyse quamen in Brabant ende ander dinc.

43.

Die wile dat die hertoghe was
 In die reise, daer ic af las,
 Waren die Fransoise vermoghen
 3700 Doer Henegouwe ghetoghen,
 Ende quamen alsoe voert
 Tote Nivele in die poert,
 Ende die hertoghe was daer te tide
 Tote hem, vroe ende blide,
 3705 Ende brachtse vore hem al te hant
 Tote Brusele in sijn lant,
 Daer hi hen dede vele eren,
 Alsoe betaemt alselken heren.
 Doen dese heren sdonderdages quamen,
 3710 Hadde die hertoghe sfridaghes tsamen
 Sinen raet al ghemene.
 Daer soe droechmen over ene
 Met desen voergheseiden heren,
 Dat men des maendaghes soude keren
 3715 Met heercrachten ter Masen waert.
 Doen soe was om dese vaert
 Menich Brabander blide.
 Dus soe scieden, ten selven tide,
 Thuuswaert die van den steden,

- 3720 Om dat si hem soudē ghereden.
 Maer des naests daghes, dat verstaet,
 Wart omghekeert al dese raet
 Bi den heren van Vrancrike,
 Daer die hertoghe sekerlike
- 3725 Van ganscher herten node quam toe;
 Maer hi moeste doen alsoe
 Sine maghe uut Vrancrike hem rieden,
 Al wast hem leet ende sinen lieden.
 Wat holpe hier af langhe merre?
- 3730 Al quamen dese heren van verre
 Si en wouden nochtan niet striden;
 Maer si maecten, ten selven tiden,
 Enen verst van bestande,
 Tusschen den hertoghe ende sine viande.
- 3735 Daer bleven sijs ghemeenlike
 In den coninc van Vrancrike:
 Hi soude den twist neder legghen,
 Ende soude uten sinen segghen
 Na Paesschen op xiiij nacht.
- 3740 Ende dese dinc wart ghewracht
 Rechte opten saterdach
 Die voer Palmen sondach lach;
 Ende Brabant soude besloten staen
 Toter tijt, dats sonder waen,
- 3745 Dat dat segghen gheuut ware.
 Dit es donghelijcste mare,
 Die ghesien es ofte ghehoert;
 Want die coninc vertrac voert
 Sijn segghen, al onghewaent,
3750. Volcomelike vijftalve maent,
 Boven den dach voerseit,

Vs. 3755 *Verst*, uitstel, opschorting. Zie over
 het woord GRAMM's *Deutsche Rechtsalterthümer*,
 bl. 868.

3758 Hy zou zyn uitspraak doen.
 3748 *Vertrac*, versterde.

Daert seggen op was gheleit.
 Ende al soe langhe, sonder waen,
 Moeste Brabant besloten staen,
 3755 Dat hem gheen dinc en quam toe;
 Maer God hi versaghet alsoe
 Dat niemant en wart gheware das
 Dat daer enichs dincs breke was.

Van drien wonderen die geschieden.

44.

Drie wondere toende Onse Here,
 3760 Doer sijn lof ende doer sijn ere,
 Brabande, in dit orloghen,
 Die ic u hier wille betoghen:
 Dat eerste es, gheloves mi,
 Dat uut allen landen, verre ende bi,
 3765 Porden ridderen ende knapen
 Te Brabant waert metter wapen,
 Ongheboden ende ongheraden,
 Om den hertoghe te stane in staden,
 Die alle met goeden vreden
 3770 Doer der viande lant leden,
 Ongehet ende onghestoert.
 Dit wonder en was noit ghehoert.
 Alsmen vraechde: « Waer vaer di? »
 « Daer dandere varen varen wi. »
 3775 Si en antwoerden ander dinc;
 Ende die hertoghe hi ontfinc
 Alle dese in sijn onthout,
 Ende gaf hen mildelike dat sout,

Vs. 3760 *Doer*, tot.
 3767 *Ongheboden*, A *Ongebeden*.

3777 *Sijn onthout*, A en B *sijn behout*.
 3778 *Sout*, soldy.

- Dat soe groot was ende soe rike,
 3780 Dat men cume sach dies ghelike.
 Des ander wonders maec ic u vroet :
 Die wile dat tlant besloten stoet,
 Alse ghi te voren mocht horen,
 En verdierde broot noch coren,
 3785 Visch, vleesch, noch oec dranc,
 Al was dat besit lanc.
 Het was beter tijt in Brabant
 Dant elre was in enich lant
 Dat den vianden ane ghinc;
 3790 Dits te hoerne vremde dinc,
 Ende te meerre wonder, te waren,
 Om dat soe vele liede waren
 Uut vremden landen in Brabant comen,
 Alse ghi hier voren hebt vernomen.
 3795 Dit derde wonder es seker waer,
 Want het liden openbaer
 Die ter zee te vaerne pleghen,
 Dat hen tgheluc soe was ieghen,
 Dat si, in al den somer lanc,
 3800 Noit en hadden harinc vanc,
 Die wile dat men ghene dinghen
 In Brabant en mochte bringhen.
 Si pijnden alle ieghen spoet,
 Die wile dat Brabant besloten stoet;
 3805 Maer alsoe saen als tlant was open
 Vinghen sijs met sulken hopen,
 Dat sine cume brachten
 Te lande met allen crachten.
 Des liden sijs, dats sonder waen,

Vs. 3780 B *Datmen ye sach cume desghelike.*

3786 *Besit*, bezetting, *blocus*, B *beset*.

3787 en 88 desunt in D.

3796 Want openlyk beleden dit.

3805 *Si pijnden*, zy wrochten.

3806 *Sulken hopen*, A, B en C *grotten hopen*.

3809 *Des liden sijs*, daarvan deden zy be-
 kentenis.

3810 Die ghene die den harinc vaen ,
 Al tAntwerpen in die poert ,
 Daert van menighen was ghehoert.

Hoe die coninc van Vrancrike maecte een soendinc ende der hertoghinne doot.

45.

Alst tijt dochte den coninc
 Sprac hire af een soendinc :
 3815 Dat sgraven dochter van Hollant
 Soude hebben Janne van Brabant ;
 Des graven sone van Guleke met
 Soude hebben metter wet
 Shertoghen dochter , nu hoert ;
 3820 Sgraven dochter van Ghelre voert
 Soude hebben oec in huwelike
 Tshertoghen sone Heinrike ,
 Ende dese twee graven souden alsoe
 Hebben een deel ghelts daer toe ;
 3825 Ende Tiele , dat stedekijn ,
 Soude des graven van Ghelre sijn ;
 Ende daer vore , des sijt vroet ,
 Heeft die hertoghe ander goet ,
 Dat hem beter es , als ict versinne ,
 3830 Ende leget aent lant van Hoesdinne.
 Die coninc van Bemen mede ,
 Ende die bisscop van Ludeke der stede
 Hadden oec tshertoghen ghelt ,

Vs. 3815 *Dat sgraven dochter*, enz. De vertaling van ANONYMUS daerentegen : *Filius comitis Hollandiae in matrimonium conjungeretur Joannae filiae ducis Brabantiae*. Alhoewel de uitspraak des konings (BUTKENS, I, *Prewes*, p. 166 et

seqq.) hiervan geen melding maekt, zoo is het echter zeker, dat de zoon van hertog Jan III aende dochter van den graef van Holland verloofd werd.

3830 *Aent lant*, C en D *op tlant*.

- Alsi en oec hadden ghequelt,
 3835 Dat hen seker niet was eerlike
 Al seit die coninc van Vrancrike;
 Maer van Mechelen dat segghen
 En woude hi noch niet uutlegghen:
 Dat hilt hi noch te hem waert.
 3840 God geve oec, hoe dat vaert,
 Dat hijt cort alsoe terminere
 Datter in gheligghe Gods ere.
 Ghehoert hebdi, te hant,
 Tgrote besit van Brabant,
 3845 Dat wel neghen maenden stoet,
 Als ic vore u maecte vroet,
 Daer binnen noit dach en was
 Die viande, sijt seker das,
 En stieten op Brabant, hier of daer.
 3850 Al was dat den lande swaer,
 Nochtan bleeft in sijn ere,
 Danc heb God Onse Here.
 Dus soe heeft die hertoghe
 Ghevelt die grote orloghe,
 3855 Met kinderen ende met mieden.
 Danc Gode ende sinen lieden,
 Dat hi tlant behilt in sijn ere;
 Want en ontstoet nie lantshere
 Soe groets orloghes, ic hout in dien;
 3860 Want ic hebt al oversien,
 Bibelen ende croniken,
 In vinde nerghens des ghelike.

Vs. 3854 Al hadden zy hem ook gekweld (A en B hadden *gevelt*).

5859 B *Dat behilt hi te hemwaert*, dat hield hy nog voor zich.

5842 A en B *Datter in ligge sijn ere*.

5844 *Besit*, A en B *beset*.

5849 en 50 in B:

Ende stichten op Brabant hier ende daer
 Roef ende brant, dat was hem swaer.

5855—57 desunt in D.

5855 *Mieden*, afkoop.

5858 *Ontstoet*, onderstond; A en B *ontscout*,
 D *onscoot*.

5862 *Des ghelike*. Hier volgt in A en B een

- Onlanghe, na dit bedrijf,
Sterf des hertoghen Jans wijf,
3865 Die goede, scone, wise Marie,
Der welker zielen God bevie
Van al dat haer mach deren :
Si starf int jaer Ons Heren
Dertienhondert ende xxxv lach,
3870 Sdaghes vore alre heilighendach.
Al waren jonc deser vrouwen jare,
Nochtan en waren in hare
Vergheten ghene saken,
Die de goede vrouwen volmaken :
3875 Si was simpel, hoefsch ende goedertieren,
Ghestadich van sinne ende van manieren ;
Noit en tonese haer ghestoert,
Noch hart woort brenghen voert ;
Al wat si ontset van binnen
3880 Men mocht van buten niet bekinnen
In woerden, noch in ghelate.
In allen dinghen hilt si mate ;
Ontfermhertich was si mede,
Ende gherne sach si vrede.
3885 Eendrachticheit, te waren,
Sach si gherne sonder sparen,
Ende beterde alle dinghe ;
Oec was si sonderlinghe
Gode vruchtich ende reine.
3890 Gherne soe was si alleine,
Dese vrouwe goedertieren,
Bi haren camerieren.

capittel *Van des III^{en} Jans seden ende manieren :*

Noch doen dat dese derde Jan
Van daighen was een jonc man, enz.

Zie boven onze aenteekening bl. 460, vs. 1502.
Vs. 5869 — 71 in A en B :

Dertien hondert vive ende dertich.
Sy was sere abel ende apertich :
Al waren noch ionc dese iare
Nochtan, enz.

3875 *Hoefsch, C huesch.*
3876 *Ende van manieren, B In allen manieren.*

- Wijn nam si soberlike
 Ende alle spise die ghelike;
 3895 Hore ghetiden ende orisoene
 Plach si met devotien te doene;
 Ende met groter innichede
 Hoerde si misse mede.
 Ieghen die arme was si milde,
 3900 Beide van spisen ende van ghelde.
 Voer waer seide men ons dat,
 Dats Brabant voer te bat,
 Dat si vrouwe was daerinne.
 O Maria, coninghinne
 3905 Van den hemelschen troene!
 Bidt Jhesum uwen lieven sone
 Dat hise hale, sonder beiden,
 Tsijnre eweliker salicheiden.
 Ten Minderbroedren leit si begraven,
 3910 Te Brusele, met groter haven.

Hoe die hertoghe met Eduwaerde trac in Vrancrike.

46.

- Omtrent drie jare hier naer,
 Doe men screef ons Heren jaer
 Dertienhondert dertich ende achte,
 Quam Eduwaert met groter machte,
 3915 Coninc doen van Enghelant,
 Al tote Antwerpen in Brabant,
 Met vierdalf hondert hoetscepen,
 In den wille alsoe begrepen
 Dat hi op woude lopen, hardelike,
 3920 Philipse, coninc van Vrancrike;

Vs. 3917 A en B *Met drie hondert half hoetscepen* (hoofdschepen).

- Want hem dochte in desen
 Dat hi naerre soude wesen
 Der cronen van Vrancrike, dan
 Philips, oft anders ieman,
 3925 Alsoe hi oec was een let
 Van rechten bloede, dat wet;
 Want Philips was die oems sone
 Die aen hem droech die crone,
 Ende Eduwaert was der suster kint;
 3930 Hier af quam een parlamint.
 Hier op was Philips antwaerde :
 Dat hi ware comen van den swaerde,
 Ende Eduwaert van der vrouwen,
 Ende dat men daer in mochte scouwen
 3935 Ende proeven openbare,
 Dat die crone sijn ware.
 Hoet daer met es dat blive daer.
 Eduwaert hoepte wel voerwaer
 Dat die keiser hem helpen soude,
 3940 Om ene grote summe van goude;
 Oec soe deeldi sinen scat
 In duutschen lande, te menegher stat,
 Om dat hi met machticheden
 Philipse woude ane treden.
 3945 Hier waren bedriveren ave
 Reinout van Ghelre grave,
 Ende die grave van Gulke met,
 Dies beide hadden te het;
 Want si in dit bedrijf tsamen
 3950 Hoechden haers titels namen;
 Want deen wil heten hertoghe,
 Ende dander marcgrave hoghe,

Vs. 3952 *Dat hi ware, B Dat hi was.*

3953 A, B en C *Eene proeve openbare.*

3941 In A en B :

DEEL I.

Hulpe hi hem ter cronen geraken

Hem soude geven tsijne haten.

Oec soe deildy, enz.

- Dat si in dit bedrijf wonnen ,
 Wants hem die keiser woude onnen.
- 3955 Dus soe lach Eduwaert daer ,
 Ende beidde wel een jaer
 Na dat die keiser soude comen
 Tsijnre hulpen ende tsijnre vromen ;
 Maer Philips cochten af ;
- 3960 Want hi hem meer gouts gaf.
 Hoe int leste Eduwaert
 Toten keiser nam sine vaert
 Tote Covelense in de stede ;
 Ende wat hem die keiser dede ;
- 3965 Ende hoe hi Eduwaerde scalkelike
 Vicaris maecte van den rike ;
 Hoe die onnosele Eduwaert
 Weder keerde in de vaert
 Te Herke , ende tghedinge besat ,
- 3970 Ende oec te Mechelen in die stat ,
 Alsoe vicaris des rijcs
 (Wie sach ye des ghelijcs ?),
 Ende ander dinghe daer toe met ,
 Dat blijft hier al onghelet.
- 3975 Diet al wille weten , vore ende na ,
 Ic rade hem dat hi ten boeke ga ,
 Daer ic dhistorie al te male
 In hebbe gheset redenlic wale.
 En sal hier nemmeer doen bekant
- 3980 Dan den hertoghe van Brabant
 Van desen yeesten ane gaet ;
 Want dese boec , dat verstaet ,

Vs. 3954 B *Woude hem die keyser onnen.*

3961 D *So dat ten lesten Eduwaert.*

3965 *Covelense*, Coblentz.

3969 *Tghedinge besat*, voor *in het geding* (als rechter en souverain) zát.

3977 *Daer ic dhistorie*, enz. Het gedicht *Van den derden Edewaert* (waervan hier gesproken wordt), verhoop ik, volgens het HS. der bibliotheek van Bourgondie, binnen kort te zullen in het licht geven.

En wilt anders niet gheleesten
Dan van Brabantschen yeesten.

Hoe Eduwaert hulpe sochte aen den hertoghe van Brabant.

47.

- 3985 Nu, also Eduwaert heeft vernomen
Dat die keiser niet en sal comen,
Es hi ghetoghen al te hant
An den hertoghe van Brabant,
Die sijnre moyen sone was,
3990 Ende versochte ane hem das,
Van srijcs weghen, dat hi
Met rechte hem soude staen bi,
Ende donrecht helpen wederstaen,
Dat Philips hadde ghedaen
3995 Ende sijn vorderen den keiserrike,
Ende sonderlinghe an Camerike,
Dat hi aen hem hadde ghesaect,
Ende sijn slot daer af ghemaect,
Dat den rike behoert toe.
4000 Oec vermaendijs hem doe
Van maechscape, dat hi
Hem hulpe ende stoede bi
Donrecht keren ende scade,
Die hem Philips van Valoes dade,
4005 Ende des en woude bekenen niet.
Die hertoghe hem doe beriet,
Ende wart des te rade dan,

Vs. 3985 *Gheleesten*, verstreken.
5988 *An den hertoghe*, enz. Deze en de volgende regels tot aen vs. 4120 staen ook in het gedicht *van den derden Edewaert*.

3994 C *Dat hem Philips hadde misdaen*.
3997 *Ghesaect*, genomen, C *geschaect*.
4001 *Maechscape*, B *manscepe*.
4002 B en C *Hem holpe ende stonde bi*.

- Want hi ware des rijcx man,
 Dat hi ente sine souden
 4010 Sriken palen helpen houden,
 Na dien dat hijs openbare
 Van scrijcs wegghen versocht ware.
 Oec ghedachte den hertoghe mede
 Die grote scade ende onrede,
 4015 Die hem Philips, al sonder waen,
 Daer te voren hadde ghedaen,
 Doe hi met sinen goude roet
 Ghewan xvi lantsheren groet,
 Om dat si Brabant souden ontghinnen,
 4020 Enten hertoghe sijn lant af winnen,
 Ende dan hem brenghen ghevaen,
 Daer elc van hem, sonder waen,
 Al sine macht dede toe,
 Des hi met eren ontstoet doe,
 4025 Des men ewelike wel mach
 Met rechte doen ghewach.
 Daer af dat u die waerheit
 Hier vore al af es gheseit.
 Dus gherees soe lanc die dinc,
 4030 Dat die somer sere henen ghinc.
 Doe nam die coninc sine vaert
 Uut Brabant te Vrancrike waert,
 Omtrent onser Vrouwen dach,
 Die in Septembre ghelach,
 4035 Doer Henegouwe ende Camercijs.
 Die hertoghe, in deser wijs,
 Gherede hem oec hier ieghen,

Vs. 4010 D *Des rijcx rechten helpen houden.*

4012 *Versocht, B besocht.*

4014 *Onrede, B, C en D onvrede.*

4016 *Ghedaen, C misdaen.*

4025 en 24 In B en D:

Sine machte toe dede

Daer hy met eeren onstoel mede.

4027 en 28 desunt in D.

4035 *Camercijs, D Camersijs, het Kameryk-*
sche, fr. le Cambresis.

- Als die sijne manscap woude pleghen,
 Met vele heren, des sijt vroet,
 4040 Daer hi hem eerlic mede loet,
 Alse graven ende baenrossen, twaren,
 Die met hem onthouden waren.
 Die hertoghe van Ghelre quamer toe
 Ende twee marcgraven alsoe,
 4045 Gulcke ende Brandenborch, dat wet,
 Loen, Marke ende Verrenborch met,
 Van Catsenhelleboghe die grave,
 Ende van den Berghe : dese quamen ave.
 Die grave van Mijssen quamer toe,
 4050 Die here van Valkenborch alsoe,
 Mijn heer Jan van Henegouwe,
 Die here van Kuuc, als ict scouwe,
 Ende ander heren, die ic u
 Niet en can ghenoomen nu,
 4055 Die alle quamen willichlike
 Op Philipse van Vrancrike.
 Die bisscop van Ludeke dan,
 Ende van Bemen coninc Jan,
 Ende van Henegouwe die grave
 4060 (Philips wasser oem ave) :
 Dese trocken waerlike
 Met Philipse in Vrancrike.
 Al was die grave van Henegouwe
 Over ghetoghen, als ict scouwe,
 4065 Met Philipse sinen oeme,
 Hi en wasser niet seer wellecome;

Vs. 4040 *Loet*, belaedde (met eer).

4041 en 42 desunt in D. Voor het woord
baenrossen leest men in B en C *baenroetsen*.

4042 *Onthouden*, verzelschapt.

4049 *Mijssen*, B *Nucen*. Dit laetste ook by
 ANONYMUS. In den *derden Eduwaert* wordt hy ge-

noemd *die grave van Murssen* (Meurs), en by
 FROISSART, liv. 1^{er}, chap. LXXXII, *le marquis*
de Mise et d'Eurient, hetgeen BUCHON omzet door
marquis de Misnie et d'Osterland.

4049 — 52 ontbreken in D, terwyl 4051 en
 52 in B ook niet gevonden worden.

Want Eduwaert, als ic u scrive,
 Hadde sijnre suster tenen wive,
 Soe dat Philips wel verstoet
 4070 Dat sijn neve droech den moet
 Vele meer tote Eduwaerde,
 Alsoe hi sint wel openbaerde.

Hoe die hertoghe met Eduwaerde trac in Vrancrike.

48.

Aldus, als ghi moghet horen;
 Soe trac Eduwaert voren
 4075 In de palen van Vrancrike,
 Ende die hertoghe die ghelike
 Trac uut, met groter ghewelt,
 Tote Haspre op dat velt,
 Ende woude sijns volcs ontbeiden,
 4080 Ende oec van daer niet sceiden,
 Hi en hadde ghesproken, wet wel dat,
 Die van Camerike uter stat.
 Gheleide heeft hi hen ghesant,
 Ende si sonden al te hant
 4085 Van haren rade buten der poert,
 Om te hoerne tshertoghen woert.
 Die hertoghe seide hem doe:
 Want Camerike hoerde toe
 Van rechte den Almaenschen rike,
 4090 Dat si daden groot onghelike,
 Dat si die franchoisen onthilden,
 Die dat rike crencken wilden;
 Ende want hi srijcs marscale ware,
 Ende van srijcs wegghen comen dare,

- 4095 Soe begaerde hi van rechte dat
Si hem openen die stat.
Doen si des niet doen en wouden ,
Alsoe si van rechte souden ,
Had die hertoghe ocsuun , dat hi
- 4100 Den vicarijs soude staen bi ,
Ende voert in Vrancrike varen ;
Ende want hi hem woude bewaren ,
Soe heeft hi tote Philipse ghesant ,
Ende ontseide hem al te hant.
- 4105 Dus soe volghdi moghentlike
Den vicarijs in Vrancrike.
Want om dat soe bi was
Den wintere , als ic voer las ,
Soe en wouden si met allen
- 4110 Voer ghene veste vallen.
Dus trocken si in den lande ,
Beide met rove ende met brande ,
Ende alsoe voert in desen doene
Tote bi der stede van Peroene ,
- 4115 Ende alsoe henen , bat voert ,
Tote Sinte Quintins die poert ,
Ende van daer , niet verre van Louwen ,
Daer men anders niet en mocht scouwen
Dan brant , telker partien ,
- 4120 Al tot Flammingerien.
Hier binnen quam dat coude
Ende die reghen , soe menichfoude ,
Dat si van node haer vaert
Nemen moesten thuus waert ;
- 4125 Want coninc Philips hilt hem doe

Vs. 4095 *Begaerde hi, C begerdy.*

4099 *Ocsuun, gelegenheid.*

4117 *Louwen, Laon.*

4120 *Flammingerien.* In den brief van koning

Eduard, door Buchon medegedeeld op Froissart, liv. I, c. LXXXI *Flemyngerie* genoemd. Buchon gelooft dat dit *La Flamangrie* is, *village peu éloigné de la Capelle.*

- Met passen bewaert alsoe,
 Dat si hem niet toe en mochten,
 Hoe gherne si hadden ghevochten.
 Die hertoghe, om dese sake,
 4130 Dede sijn carijn met ghemake
 Vore trecken thuis waert.
 Doen quam boetscap metter vaert
 Tote Philipse, ende die mare,
 Dat die hertoghe thuis wart ware;
 4135 Want Philips lach tier wilen
 Daer bi op ene mile,
 Ende dat Eduwaert met sijnre ghewelt
 Noch daer laghe op dat velt;
 Maer een harde groot pas
 4140 Daer tusschen hem beiden was.
 Philips dochte, alsoe houde,
 Dat hi Eduwaerde bestriden soude,
 Om dat die hertoghe was ghekeert,
 Ende heeft aldus gheordineert,
 4145 Dat die coninc van Behem,
 Die bisscop van Ludeke met hem,
 Ende die oestheren ghemeen,
 Die daer waren menich een,
 Ende oec heren uut Vrancrike,
 4150 Trecken souden ghemeenlike,
 Ende dien pas overliden,
 Ende Eduwaerde bestriden.
 Doen dese heren ghereet waren,
 Ende som over den pas ghevaren,
 4155 Quam een man, ende brachte hem mare
 Dat die hertoghe noch daer ware,

Vs. 4128 D *Hoe gherne dat sijn hadden bevochten.*

4130 *Carijn*, bagagie.

4135 *Lach*, B was.

4137 en 38 desunt in D.

4141 *Alsoe houde*, dadelyk.

4144 *Ende heeft*, enz. Wederom eenige regels uit het *Gedicht van den derden Edewaert*.

- Ende dat si waren met allen
 Neder te voet ghevallen,
 Also die zeghe wilden werven,
 4160 Oft opt velt te samen sterven.
 Doen die heren hoerden clare
 Dat die hertoghe noch was dare,
 Keerden si weder, harde saen,
 Ende lieten dat striden staen;
 4165 Maer Eduwaert ende die hertoghe
 Verbeiden, met moede hoghe,
 Op den velde na den strijt
 Tote bi der vesper tijt,
 Wel ghescaert van smorghens vroech,
 4170 Daer si hadden onghewoech
 Van honghere ende dorste mede.
 Doen pordense van der stede,
 Ende elc nam sine vaert
 Metten sinen thuis waert;
 4175 Ende Eduwaert es weder ghetiet
 TAntwerpen, daer hi sijn wijf liet.
 Dit gheschiede, dat es waer,
 Doe men screef dertienhondert jaer
 Ende XXXIX, des sijt wijs,
 4180 Omtrent die feeste Sinte Remijs,
 Op enen saterdach, als ict versta,
 Nu hoert voert wat volght hier na.

Dan den verbonde dat Vlaendren, Brabant ende Henegouwe te samen maecten.

49.

Nu wart binnen Ghent verhaven

Vs. 41, 49—52 desunt in D.

4159 *Werven*, B *verwerven*.

4180 *Sinte Remijs*, C *Sinte Denys*. Volgens

BUCHON viel het voor op den zaterdag, zynde
 den 25 october 1559.

4185 *Verhaven*, verheven.

DEEL I.

71

- Een knape, niet rike van haven,
 4185 Van gheenre groter gheboert,
 Die soe wart ghetoghen voert,
 Dat al dlant ane hem vel.
 Spreken consti harde wel
 Ende wart van groten ghewelde,
 4190 Ende hiet Jacob van Artevelde,
 Daer al dlant an viel sere
 Ieghen den gravé sinen here:
 Dese Jacob bracht daer toe
 Dat verbonden worden doe
 4195 Eduwaert, coninc van Engelant,
 Ende Vlaendren ende Brabant,
 Ende die grave van Hollant mede,
 Met consent van elker stede,
 Ende dat vaste bechartereert,
 4200 Ende met zeghelen gheconfirmeert,
 Dat elc soude anderen wale
 Helpen houden sine pale,
 Ieghen elc lant ende elken here,
 Ende dit soude dueren emmermere.
 4205 Coninc Eduwaert, na desen doene,
 Trac van Antwerpen metter woene
 Al te Ghent in die stede,
 Sijn wijf ende kindere mede,
 Ende van daer trac hi te hant
 4210 Over in Enghelant;
 Maer hi gheloefde, in desen,
 Dat hi in Vlaendren soude wesen

Vs. 4184 *Niet rike van haven, D rijk van haven.*
 In het gedicht *Van den derden Eduwaert* staet
 ook *niet rike van haven*, en by ANONYMUS *qui*
prius dives opibus non fuerat, nec nobilis prosa-
pia. Vergelyk hiermede het artikel *Jacques Van*
Artevelde, door den heer LENZ, *Nouvelles ar-*

chives historiques, philosophiques et littéraires,
 I, p. 262.

4187, 88, 99 en 4200 desunt in D.

4189 *Ghewelde*, macht.

4199 *Bechartereert*, in charter beschreven.

4206 *Metterwoene*, A, B en D met *deser soene.*

- Tusschen dan en sinte Jans daghe,
 Die in den midden somer ghelaghe,
 4215 Ende daer op soe liet hi ghinder
 Sijn vrouwe ende oec sijn kinder.
 Te naesten Sinxenen, al te hant,
 Trac die hertoghe van Brabant
 Voer Tuunliveke, bi Camerike,
 4220 Met sijnre ghemeente moghentlike,
 Om van Hollant sgraven bede,
 Daer omme dat hijt gherne dede;
 Want van Vrancrike mijn heer Jan
 Was comen daer met meneghen man,
 4225 Om dat hi dat huus woude winnen,
 Ende verslaen diere waren binnen;
 Want die grave, dat ghijt wet,
 Hadt van sijn hant beset,
 Al en hordet hem niet toe.
 4230 Dit woude heer Jan wreken doe;
 Maer doen hi sach an
 Int dander side soe meneghen man,
 Onder Vlaminghe ende Brabantsoene,
 Ende Heinewiere vroem ende coene,
 4235 Hilt hi hem daer over enen pas,
 Daer hi wel mede bewaert was.
 Doen dit marcte die grave,
 Dedi sijn lieden comen ave,
 Ende stac int huus den brant ter vaert.
 4240 Doen keerden si alle thuus waert.

Vs. 4217 *Sinxenen*, A *pinxenen*.
 4219 *Tuunliveke*, ANONYMUS *castrum Tuul-*
meke. Lees *Thun-l'Évêque*.

4225 *Dat huus*, dat slot.
 4228 *Van sijn hant*, C *van siere hant*.
 4256 *Bewaert*, A en B *beraden*.

Hoe Eduwaert die scepe versloech int Swin.

50.

Nu es comen Eduwaert
 Over die zee, metter vaert,
 Met een deel groter scepen,
 Ende heeft dat Swin begrepen,
 4245 Daer hi drie hondert scepe vant,
 Die Philips daer hadde ghesant,
 Die op die zee, weder ende voert,
 Meneghen roef daden ende moert,
 Ende alsoe verleeght hadden tSwin,
 4250 Datter gheen goet mochte in,
 Des grote bréke hadde Vlaenderlant,
 Ende oec Zeelant ende Brabant.
 Desen scepen soe bestoet
 Coninc. Eduwaert metter spoet,
 4255 Met enen sterken toeganghe,
 Ende street met hen soe langhe
 Dat hise int leste verwan.
 Der Franchoise bleven daer dan
 Dertich duser (dat was groot);
 4260 Die zee was van bloede root;
 In menich scip men woet
 Toten enkele in dat bloet.
 Dit gheschiede, dat si u cont,
 Op Sinte Jans Baptisten avont,
 4265 Ende oec opten dach daerna,
 Doe men screef, als ict versta,

Vs. 4244 *Swin*, de rivier *het Zwyn*.4249 En het *Zwyn* derwyze hadden laten af-
loopen, D *Ende so verslegen int Zwyn*.4251 *Breke*, gebrek. Deze en de volgende

regel zyn niet in D.

4261 *Woet*, waedde.

Dusentich ende driehondert
Ende veertich, wien so es wondert.

Hoe die hertoghe met Eduwaerde viel voer Doerneke.

51.

Nu sijn die Vlaminghe met allen
4270 An coninc Eduwaerde ghevallen,
Ende setten tsamen hare vaert
Met groter macht te Vrancrike waert,
Ende vielen voer Dornike al te hant,
Ende vermaenden van Brabant
4275 Den hertoghe, dat hi quame,
Ende hem der dinghen ane name,
Ende hilde sijn verbont,
Daer ic u vore af dede cont.
Die hertoghe woude hem bewaren,
4280 Ende es derwaert ghevaren,
Ghelije dat ment ane hem sochte.
Sine ghemeente hi voer hem brochte.
Oec quam van Henegouwe Willem,
Zeelant ende Hollant met hem,
4285 Ghelre ende Gulike quamen mede:
Dese vielen alle voer die stede.
Die hertoghe met sijnre ghewelt
Viel in dees side der Scelt;
Maer die hertoghe hoerde mare,
4290 Dat Philips in wille ware
Te bestridene Eduwaerde:
Doen dedi maken, metter vaerde,

Vs. 4268 D *Ende al wies* (B *wien des*) *wondert.*

4281 *Sochte*, verzocht.

4282 D *Met gemeenten die hy brochte.*

4288 A, B en D *Viel op deen side der Scelt.*

- Bruggen van sterken scepen,
 Daer hi die Scelt mede heeft begrepen,
 4295 Ende trac over ten selven tiden
 Om te hebbene tvoerstriden;
 Want Philips, ter selver wilen,
 Lach daer bi, omtrent twee milen,
 Wel bewaert met passen doe,
 4300 Daer men niet en mochte toe.
 Dus sloech die hertoghe' sijn ghetelt
 In dander side van der Scelt,
 Daer hi bleef ligghende dan,
 Moghentlike met meneghen man.
 4305 Op enen dach quam die mare
 Dat Philips gheporret ware,
 Ende Eduwaerde soude bestaen.
 Die hertoghe was alsoe saen
 Metten sinen daer ieghen ghekeert,
 4310 Ende wel te voet ghebatelgeert,
 Daer hi hilt soe langhe stont
 Tote dat men hem dede cont,
 Ende hi die waerheit wel vernam
 Dat Philips doen niet en quam.
 4315 Dus keardi tsinen ghetelde,
 Ende bleef alsoe over Scelde,
 Al den tijt dat men daer lach.
 Ic wane datmen noit en sach
 Soe vele volcs voer ene stede,
 4320 Daermen soe luttel op dede.
 Daer lach een die meeste coninc
 Die sat in der werelt rinc.
 Twee hertoghen ende vier graven,
 Ende lantsheren, rijc van haven,

Vs. 4296 *Tvoerstriden*, C *tvoirriden*.

4298 B en D *Lach daer bi op milen*.

4300 A en B *Dat men hem niet* (D *want hem*

niemant) en *mocht comen toe*.

4306 *Gheporret*, opgetrokken.

4315—26 desunt in D.

- 4325 Die grave en sijn noch hertoghen ,
 Al sijn si anders sere vermoghen ,
 Ende oec hebben vele liede .
 Nu hoert voert wat ghesciede :
 Sgraven moeder van Henegouwe ,
- 4330 Een goede vrouwe ende ghetrouwe ,
 Was Philips suster van Vrancrike ,
 Ende oec swegher die ghelike
 Edewaerts van Enghelant :
 Dese vrouwe onderwant
- 4335 Haer sere van desen saken ,
 Hoe si pays mochte maken ,
 Ende pijnder omme harde sere
 An elken prince ende here ;
 Maer doet haer al ontvacht ,
- 4340 Heeft si haer alsoe bedacht
 Dat si aen den hertoghe comen es
 Van Brabant , ende bat hem des ,
 Dat hi van dien saken
 Pays oft vrede woude maken ,
- 4345 Ende dat oec gheen prince en si
 Diere beter toe ware dan hi ;
 Want alle die heren , te waren ,
 In elke partie sine maghe waren ;
 Ende waert dat men strede
- 4350 Soe en soude kerstenhede
 Die scade nemmermeer verwinnen ;
 Ende won men die stat op die van binnen
 Soe soudemen groot jammer scouwen
 Ane maeghden ende ane vrouwen ,
- 4355 Ane paepschap ende ane nonnen mede ,
 Diemen daer vonde in die stede ;
 Ende consti dorloghe ghebreken ,

Vs. 4331 deest in B.

4339 D *Maer haer doen haer al ontvacht.*

4347—58 desunt in D.

4353 *Groot jammer*; A *groot wonder.*

- Dat mens hem ewelije ere soude spreken.
 Die hertoghe sach wel ende verstoet
- 4360 Datter vrouwen raet was goet,
 Godlec ende oec eersam,
 Soe dat hi hem der dinc ane nam,
 Ende deder toe sijn beste,
 Ende bracht daer toe int leste,
- 4365 Dattet quam tenen bestande,
 Tusschen den heren ende den lande,
 Tote op Sinte Jans Baptisten dach,
 Die in midden somer ghelach.
 Voer waer oec soe seide men dat,
- 4370 Dat beide de coninghe waren mat
 Van den orloghe, ic segghe u hoe :
 Eduwaert was tachter doe;
 Want hem ghebrac silver ende gout,
 Daer hi met ghelden soude sijn scout
- 4375 Sinen lieden; ende oec laghen
 Te wets in den selven daghen
 Sijn diere juwele, ende sijn crone.
 Daer bi was hem die vrede scone.
 Philips was oec svreden blide;
- 4380 Want siecte ende sterfte tien tide
 Waren in sijn here soe groot,
 Dat tferendeel wel was doot.
 Oec hadden si vele falien
 Van drancke ende van vitalien.
- 4385 Dus waren si beide doe
 Des bestants blide ende vroe.
 Doen dit was screefmen, voerwaer,
 Dertienhondert ende veertich jaer.

Vs. 4558 B *Men souts u ewelije ere spreken.*

4559 *Sach, C vernam.*

4574 *Sijn scout, C sijn sout.*

4575—78 *desunt in D.*

4576 *Te wets, in onderpand; van wedden.*

4585 *Falien, gebrek.*

4589—4405 *In A, B en D :*

Doe men screef, u niet wondert,

- Doemen screef wel besondert
 4390 Enenveertich ende dertienhondert,
 Begonste die goede besceiden man
 Heer Alaert van Os te bediken dan
 (Die proest van Lovene was doe)
 Dat goede lant van Lilloe;
 4395 Want hi doen was bekant
 Rentmeester van Brabant,
 Dat hi vromelic toebrachte,
 Met wijsheide ende met crachte
 Ende met groten arbeide,
 4400 Dien hi selve daer toe leide,
 Doen dlant ghevloit hadde daer
 Ontrent drienvijftich jaer.

Hoe die stat van Hoy viel aen den hertoghe.

52.

- Hier na, int ander jaer,
 Quam die stad van Hoy voerwaer
 4405 Ane den hertoghe van Brabant,
 Ende dede hem aldus bekant,
 Dat si an hem vallen wilde
 In dien dat hise te rechte hilde,
 Ieghen horen here den bisscop,
 4410 Die hem dicke liepe op,
 Ende bescatte ende versloech;
 Meer dant was int ghevoech.
 Die hertoghe dachte, in sinen moet,

Eenenveertich ende dertien hondert,
 Bedijcte die hertoghe Lilloe,
 Dat gevloyet hadde doe
 Drien vijftich jaer ofte mee,
 Alsoet versoncken hadde die zee.

Hier na int ander jaer, enz.

Vs. 4598 deest in MS.

4412 D *Meer dan was haer gevoech.*

- Dat die bisscop sinen overmoet
 4415 Dicken te hem waert hadde ghekeert,
 Ende dat hien dicke hadde onteert,
 Hadde hijt moghen brenghen toe.
 Die hertoghe ontfincse doe,
 Ende si setten in sine hant
 4420 Beide stat, borch ende lant;
 Ende die hertoghe, sonder beiden,
 Deedse weder thuus leiden
 Met ghewapender hant, ende na dat
 Soe besette hi borch ende stat.
 4425 Metten ghenen die hi begheerde,
 Datten bisscop int herte deerde.
 Die hertoghe dede clocken slaen
 Ende orloghe ghebieden saen;
 Die bisscop weder alsoe.
 4430 Int leste bracht daer toe
 Van Henegouwen die grave,
 Dat men maecte hier ave
 Te Leuwe ene dachvaert,
 Daert tperlament viel wel haert;
 4435 Want der claghen, tien tiden,
 Vele waren in elke side.
 Int leste soe bleef die twist
 Sonder orloghe al ghechist.

Hoe die grave van Hollant in Vrieslant bleef ende van den orloghe ieghen den
 bisscop. Die van Ludick waren haren here teghen.

53.

Niet langhe hier na, wet vorwaer,

Vs. 4417 *Brenghen*, B *gebringen*.
 4437 en 58 in A en B:

Doch soe waert die dinc int lest
 Sonder orloge al gecest.

- 4440 Doe men screef dertienhondert jaer,
 Ende xlv, min noch mere,
 Wert verslaghen die jonghe here
 Grave Willem van Hollant
 (Dander daer alsoe ghenant)
- 4445 Van den Vriesen, dat was jammer groot;
 Ende met hem bleven doot
 Die edele liede meest twaren
 Die int lant van Hollant waren,
 Ende ander liede daer toe mede,
- 4450 Die waren uut ander stede,
 Dat die grave hem selven dede,
 Al met sijnre haestichede.
 Int naetste jaer soe ghevel
 Een orloghe swaer ende fel,
- 4455 Tusschen Ludick ende haren here,
 Dat die menich becochte zere.
 Die bisscop wert alsoe beraden
 Dat hi Ludick woude scaden,
 Ende vercreech daer toe meneghen man,
- 4460 Die in sijnre hulpen daer quam an,
 Dat was die coninc van Behem,
 Ende sijn outste sone met hem,
 Die tier tijt, in ware dinc,
 Woude sijn Almaensche coninc,
- 4465 Ende vander Marken die grave
 (Die bisscop wasser broeder ave),
 Die grave van Loen, ende andre heren mede,
 Die ic late hier ter stede.
 Die van Ludick worden doe
- 4470 In haer stad beraden alsoe,

En in D:

Daer so wart die dinc gevest,
 Sonder orloge gemaect int lest.

Het woord *gecest* of *ghechist* is zoo veel als

gecèsseerd (engelsch *cessed*).

Vs. 4444 *Dander*, de tweede.

4450 deest in MS.

4467 en 68 desunt in A en B.

- Dat si ute waren comen ,
 Ende hadden een velt ghenomen ,
 Daer si verbeiden wouden
 Der gheenre die comen soudent ;
 4475 Maer si hadden hen , dats waer ,
 Met eenre gracht bewaert daer ,
 Daer men in moeste tenen gate ,
 Om haer voordeel ende haer bate.
 Daer soe sloech met stouten sinne
 4480 Die here van Valkenborch inne ,
 Als die waende , als ict versta ,
 Dat hem dandere volgheden na .
 Daer soe bleef die here doot ;
 Ende met hem een groot conroet
 4485 Van ridderen ende van knapen ,
 Die vrome waren ter wapen .
 Ten eersten dat dit was ghedaen
 Trac die bisscop henen saen ;
 Ende al die met hem quamen
 4490 Trocken achterwaert te samen ,
 Alsoe menighen wech , alsoe menich hoot .
 Hier moegdi horen wonder groot ,
 Dat dese grote here vermaert
 Alsoe trocken achterwaert ,
 4495 Onghestreden , clein ende groot ,
 Ende lieten haren maech daer doot
 Onghewroken op dat velt .
 Dits groot wonder , waer ment vertelt .
 Eer dit aldus ghesciede ,
 4500 Hadden die Ludicksche liede
 Te samen ghesworen dat si
 Elc anderen soudent staen bi ,
 Ieghen haren here den bisscop ,

Vs. 4474 B *Der ghere die comen soudent.*

4476 B *Met ere gracht bewaert daer.*

4498 *Waer ment vertelt, B waer men tellt.*

4502 *Elc anderen, D Malcanderen.*

- Ende daer deden si ede op
 4505 Dat si souden, sonder begheven,
 Elc bi anderen sterven ende leven.
 Dit was Ludick ende Hoy die stede,
 Tongren ende Sintruden mede,
 Ende dat steken van Dinant,
 4510 Ende daer toe al des bisscops lant :
 Dese wouden haren here
 Ghedwonghen hebben vort mere,
 Ende oec alle haer ommesaten.
 Niemant en sal hem verlaten
 4515 Op sijns selfs here cracht :
 Het leit al aen Gods macht.
 Coninc David scrijft al open :
 Het es in Gode beter hopen
 Dant is in den mensche.
 4520 Dits een woord van wensche.
 Hier bi die ghemeente waert
 Soe groot van moede ende soe haert,
 Dat hem int leste haer dinc
 Ter groter scade verghinc,
 4525 Als ic u hier na sal segghen al,
 Daert tijt is ende stede hebben sal.

Hier gaen inne die jaren van der jammerheit van manslacht.

54.

Doen men screef dertienhondert vorwaer

Vs. 4505 en 6 desunt in D.

4506 Ben C *Elc met andren sterven ende leven.*

4509 D *Ende die stat van Denant.*

4512 en 15 In B, C en D :

Dese waenden voert mere

Ghedwonghen hebben haren here.

4525 en 26 In B :

Als ic u hier na sal seggen

Daert poent ende tijt sal hebben.

- Ende oec sessenveertich jaer ,
 Quam Eduwaert met sijnre partien
 4530 Over die zee in Normandien ,
 Ende belach een stat hiet Cane :
 Die ghinc hi so hardelijc ane
 Dat hise met crachte wan ,
 Ende versloech daer meneghen man.
 4535 Van daer troc hi over die Seine ,
 In midden van der Vrancscher pleine ,
 Tot bi Parijs , met brande
 Ende met roeve menegherande ,
 Over dOese ende die Somme ;
 4540 Want si en mochten niet al omme.
 Int lant van Potau quam hi saen :
 Daer wart hi swaerlike bestaen
 Van Philips van Vrancrike ,
 Diene bestoet moghentlike
 4545 Met meneghen here groot .
 Die daer meest bleven doot.
 Die coninc van Bemen bleef daer ,
 Ende Philips broeder , dats waer ,
 Die grave was van Alenchoen ;
 4550 Oec soe bleef daer doot doen
 Die grave van Vlaendren met ,
 Ende menich lantshere , dat wet.
 Philips bevalt sinen paerde
 Ende reet in Amyens sijnre vaerde.
 4555 Daer soe bleven in den nijdspele
 Dertichdusent vlocs , dats vele ,
 Die al meest nochtan , twaren ,
 Ute Philips partie waren .

Vs. 4551 *Cane*, Caen.

4552 deest in MS.

4541 *Potau*, A *Poenten*. Lees *Ponthieu*, in
 welk land *Crecy* ligt, waer de slag voorviel.

Over dezen slag en over al het hier verhandelde
 kan men by *Froissart* nader bericht verkrygen.

4555 *Nijdspele*, gevecht.

4556 *Vlocs*, B, C en D *volcx*.

- Ende Eduwaert trac vast voert
 4560 Ende belach Kalis die poert ,
 Daer hi voer viel , voerwaer ,
 In dit vorseide jaer ,
 Ontrent op Sinte Gielis dach :
 Daer hi een jaer voer lach ,
 4565 Niet vele min eer hi dan
 Sinen wille daer af gewan.
 Dat ic dit hebbe vertiet
 Dat en is sonder sake niet ;
 Mer hets om dinc , als ic versta ,
 4570 Die licht volghen sal hier na .
 Die de yeesten van al desen
 Horen wil of lesen ,
 Ga ten boecke ende lese int licht ,
 Dat ic daer af heb ghedicht ;
 4575 Want dese yeesten en horen niet
 Toten Brabantschen iet.

Van twee huweliken die ghemaect waren vore Kaleys.

55.

- Nu doen Eduwaert voer Kaleys lach ,
 Als ic u voren dede ghewach ,
 Soe maecte hi twee huwelike :
 4580 Deene was van Lodewike ,
 Die grave van Vlaendren was dan ;
 Daer woude hi sijnre dochter brenghe an ,
 Wies vader Eduwaert met ghewelt
 Versloech te Cressi op dat velt.
 4585 Des graven moeder ende vader

Vs. 4559 *Vast voert*, B en C *rechte voert*.
 4560 *Kalis*, fr. *Calais*.

4567 *Vertiet*, bygebracht. C *Dat ic dus hier*
hebbe bediet.

Woenden in Vrancrike beide gader ,
 Ende hadden Vlaendren geruumt beide ,
 Om haers volcs ombescheidenheide.
 Doen de grave vernam die mare
 4590 Dat sijn vader ende moeder doot ware ,
 Quam hi saen in Vlaendrenlant ,
 Om te proevne of hem te hant
 let te bat soude moghen gaen ,
 Dant sinen vader had ghedaen ;
 4595 Doch wart hi ontfaen voer here ;
 Maer in alsulken kere ,
 Als si sinen vader hilden
 Si desen oec houden wilden.
 Hi moest singhen alsulken sanc
 4600 Als si wilden , wast cort of lanc.
 Int leste si hem vore leiden
 Dat hi moeste , sonder beiden ,
 Eduwaerts dochter sonder waen
 Tot enen wive ontfaen ,
 4605 Ende dat dat emmer moeste wesen.
 Die grave antwoerde te desen
 Vele redenen scoene ende goede ,
 Ende dat hem dat niet te doen en stoede ;
 Want die coninc in corten daghen
 4610 Sinen vader hadde verslaghen ,
 Ende dat hi oec niet en ware soe coene
 Eneghen huwelic te doene
 Buten moeder ende vrienden rade ,
 Ende dat hijs emmer niet en dade.
 4615 Dit en bescoet cort noch lanc ,
 Si namene ieghen sinen danc ,
 Ende voerdene , metter vaert ,

Vs. 4587 deest in-MS.
 4590 A, B, C en D *Dat sijn vader doot ware.*
 Zyne moeder was niet dood ; want lager zegt de

graef zelf, vs. 4615, dat hy zonder de toestem-
 ming zyner moeder niet kan trouwen.
 4615 *Bescoet*, beschoot, trof.

- Vore Kaleys tot Eduwaert,
 Ende deden hem die joncfrouwe
 4620 Sijns ondancs doen ondertrouwe;
 Ende daer na al te hant
 Keerde hi in Vlaenderlant,
 Al of hi woude bereiden
 Sijnre bruloft bescheiden,
 4625 Ende is al heimelike
 Ontreden in Vrancrike,
 Ende vertrac sinen maghen, twaren,
 Hoe hi hadde ghevaren.
 Hier na suldi verstaen
 4630 Hoe hi huwelic heeft ghedaen
 Aen tshertoghen dochter van Brabant,
 Alsoe als mi es becant.

Van den anderen huwelike dat Eduwart maecte.

56.

- Dander huwelic, dat Eduwaert
 Toe woude brenghen metter vaert,
 4635 Dat was van sijnre suster sone:
 Hertoghe van Ghelre was die gone,
 Een jonghelinc van xij jaren:
 Die dwanc hi daer toe, twaren,
 Dat hi trouwen moeste dan
 4640 Des marcgraven dochter van
 Gulec; waest lief of leet
 Hi moest doen sijns oems beheet;
 Nochtan soe seide hi sere

Vs. 4624 C Siere bruylocht besceydenheyden.

4627 *Vertrac*, vertelde.

4633 *Dat*, B en C *die*.

4645 *Seide*, B *stivede*, C *croende*, D *wegerde*.

- Daer teghen, die jonghe herè;
 4645 Alsoe jonc als hi was doe,
 Ende toender dese redene toe :
 Dat voermaels een soendinc
 Ghemaect was, in ware dinc,
 Dat den meneghen was becant,
 4650 Tusschen den hertoghe van Brabant
 Ende sinen here sinen vader,
 Ende dat hi dat al gader
 Houden wilde onghebroken,
 In welc soendinc was ghesproken :
 4655 Soe wanneer dat hi quame tsijnre oude
 Ende tsinen jaren, dat hi soude
 Shertoghen dochter trouwen dan,
 Ende wesen haer wettelic man,
 Ende dat sijn vader, voer sijn doot,
 4660 Hem bat, met ernste groot,
 Dat hi wel stonde in dat belof,
 Ende des niet en ghinghe of.
 Maer, wat hi seide daer toe,
 Dat kint wart bedwonghen doe
 4665 Dat hi die joncvrouwe moest trouwen.
 Hier soe machmen wonder scouwen,
 Dat soe jonghe jonghelinc
 Hem soe wel hoede selker dinc,
 Dat hi der joncfrouwen niet en dede
 4670 Daer men huwelic volmaect mede.
 Dat wisten si wel voerwaer,
 Die by den kinderen waren daer;
 Ende binnen corten tiden, daer naest,
 Reet die jonghelinc metter haest
 4675 Heimelic van daer, met liste,

Vs. 4649 D *Dat menegen man was becant.*
 4658 *Haer wettelic, B en C haer wettege.*

4661 B, C en D *Datti volstoede in dit belof.*
 4668 *Selker, D telker.*

Dats niemant daer en wiste,
 Ende sijn broederken daer mede,
 Ende en hilden tijt noch stede
 Voer dat si beide tsamen
 4680 TAntwerpen in' die stat quamen,
 Daer si ten selven stonden
 Den hertoghe van Brabant vonden,
 Diese ontfinc met groter weerde,
 Ende gaf hen cledere ende peerde,
 4685 Ende bleven bi den hertoghe daer,
 Als ic u sal segghen hier naer.

Van hmwelike der kindren shertoghen.

57.

Doen Eduwaert lach in Brabant,
 Als ic vore dede becant,
 Waert ghemaect eene vorwaerde
 4690 Tusschen den hertoghe ende Eduwaerde,
 Als dat shertoghen dochter scone
 Soude hebben Eduwaerts sone,
 Ende om dat si na maghe waren,
 Soe gheloofde Eduwaert twaren
 4695 Dat hi, binnen den coste sijn,
 Binnen sekeren termijn
 An den paus soude impetreren,
 Dat hier mede soude dispenseren;
 Ende, overlede den termijn,
 4700 Soe soude die vorwaerde niet sijn.
 Eduwaert sende, dat es waer,
 Sijn eersame bode hier naer

Vs. 4676 C *Soe dats daer nyemant en wiste.* kost. B *Dat hi in den (C en D'opten) coste sijn.*
 4695 *Binnen den coste syn, voor op zynen* 4700 *Niet sijn, D quite sijn.*

- Toten paus tAvengoen,
 Maer die paus en wouts niet doen,
 4705 Watmen aen hem sochte doen;
 Want Philips wout alsoe.
 Aldus, als ghi na hier siet,
 Soe bleef dat huwelic niet.
 Aldus benam sekerlike
 4710 Coninc Philips van Vrancrike
 Dat die hertoghe, hier noch ghinder,
 Bestaen en const sijn kinder;
 Want hi en constese nerghen bestaden
 Eersamelic aen haer gaden,
 4715 Die paus en hadde, dat ghijt wet,
 Moeten dispenseren daer met,
 Ende Philips hielt die paus in dien
 Dat hijt nerghens en liet ghescien,
 Daer hem enichsins dochte
 4720 Dat hem onstade doen mochte,
 Soe dat men duchte dat van desen
 Brabant sonder oir soude wesen.
 Doen die hertoghe sach al bloet
 Dat sijn kinder werden groot,
 4725 Ende het al aen Philipse stoet,
 Liet hi sincken sinen moet,
 Die hi droech te Philips waert,
 Die hem dicke hadde ghedaert,
 Alsoe dat hi sijn kinder bestade
 4730 Een deel alsoet Philips gaedde.
 Sinen outsten sone Heinrike
 Bestaedde hi in Vrancrike,
 Aen heer Jans dochter, sijt seker das,
 Die Philips outste sone was,

Vs. 4705 *tAvengoen*, t'Avignon.

4712 *Bestaen*, B en C *Bestaden*, D *Besteden*.

4714 B *Eerliken aen haer gegaden*, C *Eerleke*

aen haer gegaden.

4715 en 16 desint in D.

4729 C *Alsoe als hi sine kinder bestaedde*.

- 4735 Mer si en was noch , te waren ,
 Out meer dan van vijf jaren ,
 Die van vader ende van moeder bede
 Bestonden ten derden lede.
 Godevaert , sinen joncsten sone ,
- 4740 Bestaedde hi in Borboen ,
 An des hertoghen dochter dare.
 Dat ic u segghe dats ware.
 Joncfrouwe Margriete , die dochter sijn ,
 Die scone was ende van doechden fijn ,
- 4745 Gaf hi van Vlaendren den grave ,
 Daer ic u hier voer seide ave.
 Sijnre joncster dochter Marien ,
 Daermen alle goet af mach lien ,
 Gafmen , als ic u toeghe ,
- 4750 Van Ghelren den hertoghe ,
 Die alsoe ontreet sinen oem ,
 Als ic u vore dede goem.
 Ende al dese waren
 Na ghemaghe twaren ;
- 4755 Nochtan dispenseerde daer met
 Die seste Clement , dat wet ,
 Alsoet doen Philips begeerde ,
 Wiens wille hi niet en weerde.
 Sijn outste dochter Johanne
- 4760 Was voer comen te manne ,
 Aen den grave van Hollant ,
 Die doot bleef in der Vriesen lant :
 Scoene was hi ende wel gheraect
 Ende van doechden wel volmaect.
- 4765 Gheen kint en liet hi van hare :

Vs. 4758 *Ten derden, C in den derden.*

4744 B *Die edele maget ende fyn.*

4755 en 56 in D :

Nochtan consenteerdet met

Die VI^e paus Clement , dat ghijt wet.

4762 *In der Vriesen lant, B en C van der Vriesen hant.*

4765 B *Gheen kint en wan hi an hare.*

Dat was Brabant sere contrare.

Van der scoffeltueren die hi hadde van den lande van Ludicke.

58.

Als God, die sonder einde leeft,
 Den mensche seghe ende voerspoet gheeft,
 Ende hi dan hem verheft daer in,
 4770 Soe acht God sijns te min,
 Ende gheefden namaels alsoe vele scaden
 Als hi hem voer gaf ghenaden.
 Aldus eest, wildijt verstaen,
 Met dien van Ludic vergaen :
 4775 Om dat si hadden eens voerspoet
 Soe wies hem soe hoghe dien moet,
 Dat hem in hen selven dochte
 Datse niement deren en mochte,
 Ende trocken uut met groter scaren,
 4780 Als liede die sonder sin waren,
 In den lande, voer ende weder,
 Ende werpen sterke huse ter neder,
 Die edele lieden vorwaer
 Hadden in den lande daer,
 4785 Ende wouden des bisscops lant
 Al besetten na haer hant,
 Ghelijc als dat ghemeine diet
 In Vlaendren plach ende noch pliet.

Vs. 4767 *Als God*, enz. Dit capittel wordt
 in C niet gevonden.

4775 in B en D.:

Om dat hi niet en wil begomen
 Dat hem es van Gode gecomen,

Aldus eest, enz.

4778 B *Dat mense niet verwinnen mochte.*

4782 *Werpen, D worpten.*

4785 en 84 desunt in D.

4787 *Diet, volk.*

- Dit volc had ghecoren dan
 4790 Enen molre tot enen hoeftman ,
 Ghelijc dat daer te voren
 Die Vlaminghe hadden ghecoren
 Jacob van Artenvelde ,
 Daermen vele wonders af telde.
 4795 Int leste sijn si met allen
 Voer Herkenteel ghevallen ,
 Een starc huus ende goet ,
 Dat daer op die Mase stoet.
 Heer Reinare , die goede man ,
 4800 Dien dat huus toehorede dan ,
 Was hier omme in groot verdriet ;
 Mer hi en constes gheweren niet ,
 Noch oec sijn here die bisscop.
 Selken raet had hi daer op ,
 4805 Dat si troken al te hant
 Aen den hertoghe van Brabant ,
 Ende baden hem , met ernste groot ,
 Dat hi hem hulpe in sulker noot ,
 Ende dat hise onsetten wilde ,
 4810 Ende men seker van hem hilde ,
 Ende hi sijn man daer af ware ,
 Ende datmen dat vonde clare.
 Die bisscop claghede mede dare
 Sijn misquaem , groot ende sware ,
 4815 Ende bat hem , met groten moede ,
 Dat hi hem in staden stoede ,
 Of hi soude des lants moeten begheven ,
 Ende een bisscop sijn verdreven ;
 Ende der heiligher kerken rechte ,

Vs. 4790 *Molre* , molenaer , D *volre* , volder.

4795 *Herkenteel* , fr. *Argenteau*.

4809 B en D *Ende datti thuus onsetten wilde*.

4810 *Ende men* , B *Want men*.

4814 *Sijn misquaem* , zyn ongeluk , B *Sine mesquame* , D *Sinen noot*.

4817 B en D *Oft hi soude dlant moeten begheven*.

- 4820 Die toe hoorden Sinte Lambrechte,
 Souden al te nieute keren,
 Ende dat hi met Gode ende met eren
 Dese dinc mochte wederstaen,
 Ende groten loen daer af ontfaen.
- 4825 Oec soe waren ter selver stede
 Vorwaerden ghesproken mede,
 Die mi niet wel en sijn cont,
 Soe dat die hertoghe tier stont
 Metten bisscop soe wart beraden,
- 4830 Dat hi hem woude staen in staden,
 Ende nam al te hant sine vaert
 Met sinen volke tē Ludic waert;
 Mer, eer si daer comen connen,
 Was Herkenteel ghewonnen,
- 4835 Ende af gheworpen in den gront,
 Dat soe hoghe ende vaste stont.
 Die hertoghe van Ghelre twaren
 Woude met sinen sweer varen,
 Ende oec die grave van Loen.
- 4840 Int bisdom trocken si doen,
 Tot bi Waleme met allen;
 Daer si sijn nēdergefallen,
 Daer si doegden groten noot
 Van den reghene, die was soe groot.
- 4845 Op enen vridach soe was dat,
 Dat al den dach was soe nat.
 Daer quamen die Ludickeren
 Seer stoutelic ter weren,
 Wel met dertichdusent mans,
- 4850 Als beschmeren des lants,
 Die thant, al sonder letten,
 Dat lant wilden ontsetten,

Vs. 4825 en 26 desunt in D.

4838 *Sinen sweer*, zynen schoonvader.4841 *Waleme*, voor *Waleve*, *Walef*.

4845, 46, 55 en 56 desunt in D.

- Ende boden velt ende strijt,
 Sonder enich respijt,
 4855 Mer om dat soe reghende doe
 En constmen doe niet comen toe.
 Des morgens vroech, in ware dinc,
 Eer die sonne wel opghinc,
 Bestreden die vianden al te hant
 4860 Den hertoghe van Ghelrelant,
 Met enen toe houwe groot;
 Daer een deel bleven doot
 Van sinen besten, dats ware,
 Die hi met hem brachte dare.
 4865 Daer was dien goeden jonghen man
 Een deel tachter aen gedaen dan;
 Maer doen den heren quam die mare
 Dat Ghelre bestreden ware,
 Quamen si te hulpen te hant,
 4870 Riepen si *Limborch! Brabant!*
 Ende worden die viande vervaert
 Ende maecten hem te Ludic waert,
 Ende in dat vlien ende dat jaghen
 Wert des volcs daer verslaghen
 4875 Omtrent vijftien dusent, tien daghe.
 Dat seiden dieghene die dit saghen.
 Die te live bleven ontvloen
 In Ludick ende in Hoy doen.
 Heinric van Brabant voerwaer
 4880 Waert ridder ghemaect daer:
 Doen die van Sint Truden dat saghen,

Vs. 4855 *Reghende*, B *reinde*.

4861 *Toe houwe*, toeschiëting, A en B *toegane*,

D *toegange*.

4866 *Tachter aen gedaen*, B *tachter gedaen*.

4869 *Si te hulpen*, B *hem te hulpen*.

4870 B *Ende doen riep men Brabant*.

4872 *Te Ludic*, A, B en D *ter vlucht*.

4875 B *omtrent xv dusent te dien daghe*.

4875 en 76 in D :

Omtrent xxv dusentach

Seide my die gene diet sach.

4879 *Brabant*, D *Limborch*.

4881 In A, B en D :

Die alsoe bewaerde sijn ere

DEEL I.

- Hebben si hem op ghedraghen
 Den hertoghe van Brabant,
 Diese ontfinc al te hant.
 4885 Oec dede hi vellen tier stont
 Maleme in den gront,
 Dat Brabant daer te voren
 Ghedaen hadde meneghen toren.
 Dus bracht die hertoge van Brabant
 4890 Den bisscop weder in sijn lant,
 Soe dat hier in es bleven,
 Daer hi bi na was uut verdreven,
 Ende mijn here Sinte Lambrecht
 Behielt der kerken recht.
 4895 Dit gheschiede voerwaer
 Doemen screef Ons Heren jaer
 Dertien hondert ende veertach
 Ende vij, opten saterdach,
 Daer op lach ter selver stont
 4900 Sente Marien Magdalenen avont.

Van der ghemeinten.

59.

In ouden yeesten hebbic ghelesen
 Dat die ghemeente die sijn gheresen,
 Ende hem verheven soe sere,

* Dat hijs heeft danc emmermere.
 Doen die, enz.

Vs. 4886 *Maleme*, lees *Wareme*.
 4889—94 In A, B en D:

Dat stark huys nochtan doe
 Hoerde allene den bisscop toe;
 Maer hi moest nochtan gedogen,
 Al sach hy tog met sinen ogen.

Dus wan die hertoge van Brabant
 Den bisscop weder sijn lant,
 Soe dat hire in es bleven,
 Die naleecx [D nalinx] was verdreven;
 Ende mijnheer Sinte Lambrecht
 Behielt sijnre heyleger kerken recht.

4895 deest in MS.

4901 *In ouden yeesten*, enz. De capittels 59
 en 60 worden in B niet gevonden.

- Dat si verdreven haren here ,
 4905 Ende verdructense ooc twaren
 Die van goeden comen waren ;
 Want edelheit ende onedelheit
 Sijn contrarie, voer waer gheseit,
 Ende twee contrarien en moghen niet
 4910 Te gader staen, wats gheschiet,
 Alsoe ons wel maect ghewes
 Die wise Aristotiles ;
 Maer, hoe hoghe si climmen, int deinde
 Vielen si neder met groter sceinde.
 4915 Wet dat ghemeinte ombedwonghen
 Alder scamelheit es ontspronghen ;
 Want hare haet is sekerlike
 Op wel gheborene ende rike.
 Orosius seit in sijnre schrifturen :
 4920 Als die ghemeente wert in rueren
 Salmen altoes duchten des,
 Dat lant verloren es ;
 Mer als ridderen ende knapen
 In rueren werden ter wapen ;
 4925 Soe salmen hopen al te hants
 Dat orbaer es des lants.
 Als een ghemeente es in roeren
 Soe pleghen si vremder voeren ,
 Soe loept dat volc hier ende daer ,
 4930 Recht oft sinloes waer ,
 Soe settet al sinen toren
 Op rike liede ende wel gheboren :
 Die willen si ontliven
 Of des lants verdrieven ,
 4935 Ende al die haerthede ,
 Die men hen noit mesdede ,

Vs. 4914 *Sceinde*, schending.
 4928 *Voeren*, handelingen.

4955 *Haerthede*, A *archede*.
 4955—58 ontbreken in D.

Willen si dan al wreken.
 Selke willen haer huuse breken;
 Sulc wil wreken al gader
 4940 Dat men ye misdede sinen ouden vader,
 Ende wie daer seide ieghen
 Worden verslaghen, sonder beden;
 Si willent al hebben doot.
 Haer onbescheidenheit is soe groot,
 4945 Ende soe ongheraect met allen,
 Datse weder in dassche vallen,
 Ende meer versmaden worden twaren,
 Dan si te voren ye ghewaren;
 Want onghelije, sonder waen;
 4950 En mach emmer niet te gader staen.
 Ende eest dat sonder wanc
 In Vlaendren duert dus lanc,
 Het sal nochtan onverhoet
 Ter neder vallen, alstmen minst moet.

Van den gheesselaren.

60.

4955 In des hertoghen Jans tiden.

Vs. 4941—45 In A en D :

Den bonten ende den sindale
 En geloven sy niet wale,
 Ende die daer yet iegen seyde
 Worde verslegghen, sonder beyde,
 Ende willent al hebben doot.

4945 *Ongheraect*, wanstaltig.

4950 A *En mach emmer altoes niet staen*, D
En mach nemmermeer lange staen.

4954 *Moet*, vermoedt.

4955 *In des hertoghen Jans tiden*, enz. Dit
 capittel *van den gheesselaren* wordt in D door het

volgende vervangen, waermede men kan verge-
 lyken de *Notice sur un MS. de Li Muisis*, door
 den heer DE GERLACHE, *Messenger des sciences et
 des arts de la Belgique*, III, p. 575 en volgende.

Ane penitencie maecten si dus
 Gelije dat Jhesus Christus
 Een half min dan xxxij jaer
 Op ertrike woude leven daer,
 5 Also menigen dach sy wouden
 Haer penitencie houden.
 Dus sijn sy voort getogen
 Willichlike ende in hogen
 iij^m ende iij hondert
 10 Te male, wie dat wondert.

Soe moest die heilighe kerke liden
 Ende doeghen swaerlike;
 Want een deel uut Oestrike
 Quamen, met groter partien,
 4960 Ende uten lande van Hongherien,
 Jonc, out, klein ende groot,
 Om die vrese van der doot.
 Leke, papen, ende clercken

- Geene aelmoesen en mochten sy ontfaen;
 Mer sy mochten eten gaen
 Melten genen die hem baden
 Om die grote Gods genaden.
- 15 Een boyken, als die menige weet,
 Dat was haer opperste cleet,
 Enen capproen aen gedaen,
 Daerop enen vilten hoet gestaen,
 Daer op geneyt cruceen root.
- 20 Dit was emmer wonder groot.
 Alsy penitencie soudon doen
 Daden sy uyt cousen ende scoen,
 Ende haer clederen algemene
 Sonder dat nedercleet allene,
- 25 Arme ende scouderen naect.
 Dus so hadden sy hem gemaect;
 Ende daerboven daden sy an
 Een wit linnen cleet nochtan,
 Met menegen ploye gevouden,
- 30 Also alsijt hebben wouden:
 Dat sloech haer van haer gorde steden
 Tot op hare voet beneden.
 Aldus gingen sy twe ende twee,
 Al om ende om, min no mee,
- 35 Haer plaetse, sijt seker das,
 Na dat haerre vele was.
 Geeselen hadden sy doen maken,
 Daer scerpe naelden inne staken,
 Daer sy hem met sloegen so diep,
- 40 Datter trode bloet uyt liep.
 In dietsche hadden sy enen sanc
 Wel gemaect ende redelijc lanc,
 Die op Gode riep, met ernste groot,
 Dat hyse hoede voer die gadoot.
- 45 Dit songen sy twee voren
 Dat ment verre mochte horen,
 Ende sy songen alle naer
 Al oft een letanie waer.
 Drie werf vielen sy
- 50 Op haer knien, geloves my,
 Ende telken sijn sy met allen
 Cruiswijs ter erden gevallen.
- Daer lagen sy, sonder waen,
 Tot datse den sanc op dede staen.
- 55 Als dit driewerf was gedaen,
 Gingen si te haren pape saen,
 Die in midden der plaetse stoet,
 Ende vielen hem alle te voet,
 Ende hy seide hem tgelove daer,
- 60 Ende sy seident alle naer,
 Ende haer gemene biechte met.
 Ende daer na, al ongelet.
 Vielen sy alle mettien
 Ter erden, op haer bloete knien,
- 65 Ende so absolveerde hyse daer
 Van al haren sonden claer.
 Als dat al was gedaen dan
 Deden sy cousen ende clederen an,
 Ende namen ij ende ij hare vaert
- 70 Al singende ter kerken waert,
 Dat ment verre mochte horen,
 Cruceen ende vanen altoos voren.
 Daer gingen sy als heelden
 Voer Onser Liever Vrouwen beelde
- 75 Ende geloofden met groter trouwen
 God ende Onser Liever Vrouwen,
 Met dietschen sange, als ic versta,
 Sy twee voren ende dander na,
 Ende riepen op Gode met oetmoede
- 80 Dat hyse van der gadoot behoede.
 Dit daden sy, sonder sage,
 Twewerf in elken dage,
 Ende driewerf opten vridach.
 Dit weet ic wel, want ict sach,
- 85 Sine mochten niemande lidden goet,
 Want haer regule also stoet;
 Maer sy mochten eten telker stat
 Met den genen dies hem bat.
 Vele seden hadden sy, te waren,
- 90 Die niewerinx toe goet en waren,
 So dat leke volc doe
 Van hem selven had bracht toe,
 Daer ane lach cleine bate,
 Dat ic hier al achter late.

- Quamen, met hopen even sterke,
 4965 Ute oeste al int weste,
 Uut menighe stat ende veste.
 Si ghinghen xxxij daghe
 Endē enen halven; met selke slaghe
 Sloeghen si op haer lijf al bloet,
 4970 Dattert bloet uut liep al roet,
 Met gheeselen die yseren waren.
 Dese, na mijns sin verclaren,
 Hadden een penitence cleet.
 Daer toe hadden si ghereet
 4975 Ene hoyke ende enen hoet.
 Waer si quamen metter spoet
 Songen si alle enen sanc,
 Die hem gheduerde even lanc
 Dat si hem met gheeselen sloeghen,
 4980 Ende daer na even wel voeghen
 Dochte, als si er scieden of:
 Endē dien hieten si Onser Vrouwen lof.
 Dese verboden dobbel spel
 Ende luxurie alsoe wel,
 4985 Ende si verboden diere eden,
 Ende versoende menighe veeden,
 Diemen niet versoenen en conde.
 Al scheen dbeghin goet van gronde
 Dende hadde gheworden swaer
 4990 Der heiligher kerken, wet voerwaer,
 Hadt alsoe bliven gaende;
 Want waer si lien, sittende of staende,
 Of liggende, des sijt vroet,
 Die ghelieten al verwoet;
 4995 Ende die men seide dat waren beseten
 Dien wouden si hem vermeten

- Dat si die al te hant
Ghenesen souden van den viant,
Ende hem doen rumen die stede :
- 5000 Dat soude doen haer heilichede.
Dus ghinghen si den viant manen ;
Si wouden weten , ende niet wanen ,
Dat si waren machtiger bet
Dan enich priester van der wet.
- 5005 Selke seide dat hi , ter sulker stat ,
Met Gode selve dranc ende at ;
Selc die seide oec , in trouwen ,
Dat hi selve sprac met Onser Vrouwen ,
Ende dat hi Gode had vonden
- 5010 Met sinen openen bloedighen wonden ,
Ende dat hi hem hiet , sonder waen ,
Dat hi hem soude met gheeselen slaen .
Selc die droech die doot aen een cleet ,
Ende seide den volke ghereet
- 5015 Dat sijn gheselle , sonder waen ,
Van der doot waer opghestaen .
Selc brochten met haren partien .
Een gans , voer waer ic lie ,
Ende seiden dat si hem naer
- 5020 Van miraculen volghden daer .
Als een in haer gheselschap sterf ,
Die hem van der doot bedarf ,
Dien voerden si , voerwaer weet dat ,
Dore elc dorp ende elc stat
- 5025 Met hem , al tot si te samen
Weder te hare poert quamen .
Selke dede een silveren cruce maken
Ende vertellen , in hare spraken ,
Den lieden dat se Onse Vrouwe brochte ,
- 5030 Uten hemel , diese wrochte .
Dus maecten si tvole al blint ,

Waer si quamen al omtrint,
 Met dus ghedanen herisien,
 Dat tvole met-groten partien
 5035 Aen hen vielen, waer si quamen.
 Dus setten si hem alle te samen
 Ieghen die papen van der kerken,
 Te lachteren der papen werken,
 Ende haers selfs prijsden si sere,
 5040 Ende daden, met enen subtilen kere,
 Den joden oec in Brabant pine :
 Si leiden hen ane van fenine,
 Dat si hadden ter menegher stede,
 Om dat si dat kerstenhede
 5045 Al te male souden bederven ;
 Daer bi moesten die joden sterven.
 Die hertoghe Jan, sonder waen,
 Dede die joden alle vaen.
 Selc wart verbrant, selc verslaghen,
 5050 Ende selc int water ghedraghen.
 Dus verloren si alle dleven.
 Dit hadden die broeders alle bedreven.
 Ende als die manne dus ghinghen
 Wouden die wive, in ware dinghen,
 5055 Ghelije den broederen susteren worden,
 Ende als si int broederscap waren ghetorden
 Soe wederstont die clergie,
 Met hare cracht, dese heresie,
 Soe dat al te nieute ghinc.
 5060 Dus ghevielen dese dinc,
 Alsmen dertien hondert screef
 Ende xlix, ende dit bleef
 Toter helft, dat men daer nare

Vs. 5038 *Te lachteren*, smadende.5042 *Zy* beschuldigen ze van vergiftiging.5045 *Hadden*, voor *hadden geleit*.5056 *Ghetorden*, getreden.

Screef dertien hondert ende L jare,
Int jaer van graciën beken
5066 Onder den sesten paus Clement.

Einde

VAN HET VYFDE BOEK.





BYLAGEN.



APPENDICES.

BYLAGEN.

Voorwerk in het handschrift A.

Het es goet spreken van den vroeden,
Van den wisen ende van den goeden,
Die hem voirmaels setten ter eren;
Want men macher by leeren
5 Vele doechden ende wijsheden,
Die huer leven dair by willen leden,
Doen Troyen met ghewelt
Ghedestruert was ende ghevelt,
Daer die Grieken met wraken
10 Van Helenen dat ontsaken.
Hoert hier die corte coronike te hant
Van den hertoge van Brabant,
Hoe sy hieten ende wie sy waren,
Binnen vive ende twintich [hondert] jaren.

Hier op volgt de genealogie der hertogen van Brabant, sedert *Hectors geslechte*, zoo als men die

woordelyk in de eerste boeken van DE KLERK aentref. Na het vermelden der dood van Jan den I^{en} sluit het stuk met deze regels :

- Enen sone liet dese fiere ,
 Dat was die ander Jan ,
 Die dlant van Wassemberge wan :
 305 Scone was hy ende sprekende wale ,
 Ende sterf ter Vuren in sine zale ,
 Ende wart te Bruesele met groter haven
 In Sinte Goedelen choer begraven.
 Een kijnt liet hi hem naer ,
 310 Ende was out mer xij jair ,
 Doen zijn vader sterf, die goede man,
 Ende es geheten die derde Jan ,
 Die in Brabant nu es heere ,
 Ende hem oec geset heeft ter ere
 315 Tusschen Mase ende den Rijn ,
 Daer zine palen gewijde zijn ,
 Daer hy metten schoensten here quam
 Dat men over Mase ye vernam.
 Nu hebdi gehoort ende vernomen
 320 Van beghinne dat hercomen
 Van den hogen prinche van Brabant ,
 Alsoe als ict gescreven vant
 In goeden vrayen boeken.
 Die des willen geroeken
 325 Datti huer jeeste lese, voir ende na ,
 Ic radem datti ten boeken gae ,
 Dat ic maecte, ende es niet lanc ,
 Daer vint hijt al, sonder wanc ,
 Tote op desen derden Janne ,
 330 Die nu yerst comt te manne.
 Hi waert hertoge in groter eren
 Doe men screef die jair Ons Heren
 xiiij^e ende xij mede.
 Nu bidden wy alle ene bede ,
 335 Dat hem God onne voirt ane ,
 In allen doegeden te volstane ,

Ende in allen poenten van eeren
 Die wel voeghen lants heren ,
 Soe dat hy ende dlant in eeren si,
 340 Ende Gods hulde. behoude dair by.
 Dat wart gesmaict in die port
 TAntwerpen , na Gods gebort
 xiiij. ende xxij mede.
 344 God geve ons allen sinen vrede.

AMEN.

Voorwerk in het handschrift C.

Hier begint de cornike van Brabant.

Daer bi soudic langhe zoeken ,
 In latijnschen ende in walschen boeken ,
 Jesten van heeren onbekint ,
 Die oyt geweest hebben hier omtrent ,
 5 Ende van menschen , twaren ,
 Die noyt op eerterijke waren ,
 Ende ic die in dietsche ontbinde ,
 Sint ic zo scoene ystorie vinde
 Bescreven van ons selfs heeren ,
 10 Die haer land hilden met eeren
 Ende mogentlike regeerden.
 Ende hare vianden te bareteerden ,
 Ende met crachte onderdaden.

- Willet mi God van desen gestaden ,
 15 Soe willic u scriven , hoort van wien ,
 Ic saelt u alhier bedien ,
 Dats van den hertoge metten baerde
 Godevaert , die van zo edelen aerde.
 Was , soe ict u vertrecken sal ,
 20 Ende in boeken vant gescreven al ,
 Die ons her Moyses dede weten ,
 Ende heilige lieden ende oic poeten ,
 Die de cornicke hebben bescreven ;
 Van hem willic u oic voirt gheven .
 25 Hertoge Jan van Brabant
 Die derde van den name int lant ,
 (Der edelder Magrieten sone ,
 Coninc Eduwarts dochter , die de crone
 In Ingelant oic droech met eeren ,
 30 Ende oic heere was der heeren ,
 Ende oic goed in ridders name) !
 Ontfaect dit boexken , eist u bequame
 Ende ontfanelic , zo dunct my
 Dat mijn pijn bestaet sy ,
 35 Ende den tijt die icker toe doe .
 Ende en eest oic niet alsoe ,
 Soe sal my dat herte verseeeren ;
 Want ic maect in uwer eeren .
 Nu biddic Gode , den hoegen voghet ,
 40 Daer alle wijsheit ende doghet
 Uut vloeyt volcomelike ,
 Dat hi hier de hand over strike ,
 Ende hulpe mij dat ic volmake ;
 Want sonder hem geene sake
 45 En geschiet , des zeker si .
 Ende oic moet zijs onnen mi
 Maria , sijn moeder bequame !
 Nu beghinnic in haren name .
 Van den hertoghe Godevaerde ,
 50 Hoe hi weder brochte ter waerde
 Brabant , ende den hertoghe rijke ,

- Dat Kaerle die hertoge valschelike
Hadde, menich jair te voren,
Bi Huge Capette verloren,
55 Ende die vransche crone mede,
Alst steet gescreven te vele stede,
Willic u hier bescreven ter stad;
Maer tierst willic u seggen dat,
Als ic u seide waer bi
60 Dat dese edele man si.
Wy weten wel dat hier te voren
Die werelt al bleeff verloren,
Bi der diluvien, ende verdranck,
Dat my te seggen wair te lanck.
65 Soudict vertellen twi dat God dede?
Het was om der lieden quaethede.
Oic en onthilden hen in darcke maer
Sy achte, dat wet wel voirwair,
Noe ende sijn kinderen drie,
70 Ende haer wive dat waren die
Die hen onthielden ende niemant el.
Van desen zoe weet men wel
Dat al sijn beghin heeft,
Dat nu ter werelt leeft,
75 Ende dat geweest heeft te voren,
Ende dat noch sal werden geboren.
Ende soe mach men mercken dair bi
Dat dese edele hertoge vri,
Geboren van desen, zo ic u sal
80 Noemen sine vorderen al,
Bi gerechter genalesien,
Als ons die poeten lien,
Ende sinte Clement, die heilige man,
Diere wel af spreken can,
85 Ende Dirodus die martelare,
Ende sinte Jeronimus seit my dware,
Lucaen ende Ovidius,
Diet ons oic bescreven dus,
Gelijke ict u bedieden wille,

- 90 Ende ander poeten , dier ic stille
Swighe; want het wair my te zwaer
Al te vertrecken openbair
Der gheenre name, dair ic aff scrive.
Dair bi moetic laten bliven.
- 95 Maer die gene salic u,
Of God wille, vertrecken nu
Daer dese edele hertoge vri
Van beghinne aff comen zy.
Nu moet hijt my zo laten uutem ,
- 100 Die here, dair alle dueght uut spruyten,
Dat ter sijn loff ende sijn eere
Aen geliggen, ende dese heere
Dien ic dit ter eeren make,
Dat hem moet dese sake
- 105 Ontfanclic wesem, ende hi dair na
Blidelic ende wel ontfa;
Want zeker mach hi sijn, wet dat,
Dat ict hebbe ter meneger stat
Gesocht ende uut vele boeken;
- 110 Want zekerlic ic moestet zoeken
Ende om waken vele nachte,
Eer ict tot eenen eynde brachte.
Hier voren dedic u verstaen
Doen die diluvie was vergaen, enz.

Volgen ruim 900 versen, van het geslacht van Cham, van Helenus, Jaso, Dardanus, Hector, Silvius Brabo, Priamus, Eneas, Octaviaen, enz.

Goe die derde hertoghe Jan hoirde der seventhien lands heeren raedt ende offerde
vore; maer die cronike en houdens niet¹.

Te Bruwildre, in een abdie
Bi Coelne, soe reet die hertoge vrie
Ende hoirde harer alder raet,

¹ Vergelyk die *Excellente cronike van Brabant*, bl. aa, iij, recto.

- Ende hi offerde, mi verstaet,
 5 Voir hem allen die prince boude
 Eenen penninc root van goude;
 Want van Beehem die coninc
 Ende deertsche bisscop, verstaet die dinc,
 En woude voir dandere offeren niet.
 10 Ende als die hertoge dat strijden siet
 Offerde hi vore, als ic u seyde,
 Dat hem allen hadde vremtheide,
 Ende hi keerde om, die prince werde,
 Op tkerchoff, daer een page sijn perde
 15 Hilt, ende gaf den armen lieden
 Eenen penninc van goude, hoirdic bedieden;
 Ende als hi op sijn pert soude scrijden
 Schoet een heraut [bi] te dien tiden,
 Ende hilt hem den stegereep sijn,
 20 Ende seyde: « Van Brabant prince fijn,
 God wille u nemen in sijnder hoeden. »
 Doen antwoirde die prince goede:
 « Vrient! vraeght yemant: wie es die man?
 Segt: het is van Couwenberch Jan,
 25 Ende dat ic ben haers raets getroost.
 Haren overmoet word hen gerooft
 Dorren zy my bieden velt ende schilt. »
 Dus jaeghde wech die hertoge wilt
 Buten tcloestere met pagie alleyn,
 30 Ende alle die heeren, groot ende cleyn,
 Liepen tsamen over hoot,
 Ende spraken van den wonder groot
 Dat die vremde man bedreeff,
 Dat hi en boech noch en neech
 35 Den hoogen princen, ende offerde voren,
 Hi moeste sijn geck oft dore,
 Dat hi sulke sake dede.
 Eenderhande heeren seden:
 Het docht hen van Brabant die hertoge;
 40 Maer som seyden het ware gelogen,
 Ende meynden hi en wair niet so coene.

- Die heraut, die den vromen baroene
 Gehouden hadde sinen stegereep wet,
 Sprac : « Voir waer sy u geset ,
 45 Dat was die ever wilt ¹
 Van Brabant, dit u velt ende schilt
 Ontbiet te comen, wair ghi begeert;
 Want my beval die prince weert
 Dat ic u seyde, int openbare,
 50 Dat hi Jan van Couwenberch ware. »
 Ende als dat hoorden die vrome heeren
 Liepen zy ter wapenen zeere,
 Ende reden na den hertoge goet,
 Maer twas sake tegen spoet;
 55 Want hi hadde, wilt verstaen,
 Sijn pert doen averecht beslaen.
 Dus soe volghden zy hem contraren.
 Onder den hoop des greven van Baren
 Soe jaeghde die hertoghe fijn,
 60 Ende berende tot Colen aen den Rijn,
 Ende keerde soe om, doir Gulkerlant,
 Dat hi doir roefde ende doir brant,
 Ende reet te Lymborch in.
 Dus en consten zy in ghenen sin
 Den hogen prince niet gedoen,
 66 Soe dat gemaect werdt die soen.

¹ *Die ever wilt*, het wildé everzwyn, toenaem van Jan III. Zie myn *Belgisch Museum*, I, bl. 295



CODEX

DIPLOMATICUS.

CODEX

DIPLOMATICUS.

I.

*Lettres confirmant les usages établis chez les meuniers de Bruxelles*¹.

Vers l'année 1125.

Quoniam diuturnitas oblivionem, oblivio odium et contemptionem generare solet, necessarium duximus scripto committere, quia dux Godefridus quinque molendinorum discipulis et eorum successoribus consuetudinem, quam hactenus tenuerunt, et subscriptam in perpetuum donavit. Haec est consuetudo annonae. Quatuor vasa sumuntur, quorum unum vicesimam quartam partem sextarii capit, duae partes ducis sunt, tertia discipulorum. Praeterea quinque vasa farinae cumulata, sed non compressa, sumunt discipuli, quorum unum datur ducentibus asinos, secundum iis, dux nihil juris habet. De modio frumenti. Tria vasa sumuntur, quorum duo ducis sunt, tertium discipulorum. Quatuor quoque vasa farinae cumulata, in quibus dux nihil juris habet. Quatuor molendina inferiora molunt *Malt*². De duobus vero saccis quorum uterque novem sextaria obtinet, duae fertellae sumuntur, quarum quaelibet tertiam partem sextarii tenent. Inde tertia pars ducis

¹ *De confirmatione consuetudinis molendinorum Bruxellae.* Tel est le titre que porte cette charte dans le recueil d'A-THYMO.

² *Malt*, mout.

est, duae discipulorum. Hoc ideo quia molares lapides molendinis ministrant. Praeterea de eisdem duobus saccis, versa fertella, cumulus discipulis datur, in quo dux nihil juris habet. Quod si ista molendina aquis superfluant, molatur ubicumque *Malt*; sed unusquisque tantum molat, quantum uno die in cervisiam convertat. Praeterea qui serviunt molentibus sive in adducendo, sive ferendo et referendo, fructum laboris habeant. De alio *Malt* quod extra urbem evehitur, et de frumento, et de quocumque tres denarii; tertius denarius ducis est, duo discipulorum. Infra Natale Domini unumquodque molendinum sextarium vini, quatuor capones et quatuor panes qualescumque de sextario proveniunt, duci persolvet. In Natali quoque unumquodque molendinum duodecim debet denarios. In Pascha totidem; sed qui eos susceperit, cum discipuli ligna succiderint quadrata, ad quod licentiam dux ministrabit; qui denarios, inquam, susceperit, ad locum molendini faciet, et discipuli in usum convertent. Si etiam molendina ingurgitentur, qui praemissos denarios susceperit, virgas et stipites ad molendinum evehet, et discipuli in usum convertent. Haec ut rata et inconconvulsa maneant, testibus subscriptis et sigillo ducis confirmavimus Henricus Trulen, Mauritius, Walterus de Stalle, Arnoldus de Groleys, Henricus, Henricus monetarius, Everwinus frater ejus, Theodericus Geme, Arnoldus drossete, Arnoldus filius ejus, Goswinus de Zaventen, Daniel, villicus, Goswinus de Lene, Walterus de Holten, Nicolaus, Conradi filius. Praeterea omnes molendinorum, si a duce, vel a potente ministro ejus commoveantur, fidelitatem facturi sunt, et super hoc nullatenus agravandi.

A-THYMO, *Historia Brabantiae diplomatica*, tom. II, MS. sur parchemin, écriture du XV^e siècle, aux archives de Bruxelles, f. XXXV verso.

II.

Charte du duc Godefroid, concernant des biens de l'abbaye de Tongerlo.

====

Anno 1159, indictione VII^a.

In nomine sanctae Trinitatis ac individuae unitatis. Ego GODEFRIDUS, dux Lotharingiae, notum facio fidelibus, tam praesentibus quam futuris, quod quoddam allodium legitima possessione tenui in Hille, cum his appenditiis, unus mansus in Hasele, secundus mansus in Mortesele, tertius mansus in Buzenchem; hoc enim allodio et appenditiis omnibus Symon, praepositus de Tuldunch, jure feudali et hereditario infeodatus a nobis fuit; a quo Sygerus de Kereberche idem feudum

legali ordine et feodali integre recepit et possedit. Illud vero cum omnibus appenditiis suis cuidam homini suo feodali et hereditario in feodum, prout tenuit, dedit, et hoc nomen hominis abbas Wsteken, qui licet postremus praenumeratorum quieta pace et legitima possessione hoc feodum, quamdiu vixit, manutenuit et possedit; quo defuncto, filia ejus Aysilia, ei succedens, idem feodum a manu domini Sygeri, sententia dictante hominum suorum feodalium, susceptum tenuit, et absque calumnia, seu alicujus justa reclamazione, quoadusque divina gratia annuente, se et feodum beatae Mariae in claustro Tongerlo obtulit et cum mobilibus suis contulit. Abbas enim, Hubertus nomine, cum eadem Aysilia ordine judiciario et legali commoditate perficiens, ad Sygerum et feodum, quoadusque tenuerat Aysilia, resignavit ad usus et fructum claustrum, et petitione abbatis sententia hominum suorum effestucavit. Idem Sygerus hoc feodum Symoni praeposito ad usus et fructum claustrum resignavit, et pro debito effestucavit. Qui Symon mihi Godefrido, duci Lotharingiae, idem feodum totum et totaliter ad usus et fructum claustrum resignavit, praesente abbate, et sententia curiae nostrae ordinante et hominum nostrorum feodalium, effestucavit. Ego, prout primus hujus feodi fundator, et ejusdem allodii possessor, legitima donatione et ordinata traditio, beatae Mariae et claustro in Tongerlo dedi, et ne in posterum tam legalis possessio claustrum injustis impiorum aliquorum reclamacionibus turbaretur, scripto nostro et sigilli nostri impressione sancitum confirmavimus. Hujus rei testes sunt Sygerus de Wavere, Henricus de Adorph, Gerardus de Bethenvorth, Godefridus de Hachendovere, Macharius de Kisinchem, Gerardus de Benchem, Wilhelmus de Birbeche, Arnoldus de Assche, Giselbertus de Wisenbeche, Gerardus de Hildeberga, Arnoldus de Monte, Reinerus de Lithbeche. Acta sunt haec anno dominicae incarnationis millesimo centesimo quinquagesimo nono, indictione septima.

Analecta inedita de A. HEYLEN (d'après le cartulaire en parchemin de l'abbaye de Tongerlo) MS. appartenant à M. l'abbé De Ram.

III.

Collation de l'église de Tongerlo, par Arnould, sire de Diest.

A Louvain, dans l'année 1163.

Ego GODEFRIDUS, dux Lotharingiae, notificari cupio omnibus ecclesiae juris authenticis archiepiscopo Coloniensi, episcopo Leodiensi, archidiaconis, abbatibus, decanis, caeterisque in archiepiscopatu Coloniensi existentibus, tam futuris quam praesentibus, quod Arnoldus, dominus de

Diest, nullius coactione, sed propriae voluntatis arbitrio ductus, consensu et concessu fratrum et sororum, caeterorumque cognatorum et amicorum suorum, quidquid juris habebat in fundo et appenditiis ecclesiae de Diest, cui ego solus post Deum advocatus sum, in manu mea libere et quiete et propriae uxoris consensu confavente, ad opus et utilitatem ecclesiae Tongerloensis posuerit, et se a praedicta possessione, causa remedii animae patris et matris, suaeque et uxoris et amicorum ejus, in perpetuum disposuerit. Ego vero causa Dei et ecclesiae de Diest, cui post Dominum advocatus sum, donationem hanc omnibus ecclesiae praelatis et filiis attestor, et chartulam praesentem hujus publicae donationis attestatricem, post subscriptos hujus rei testes, perpetua sigilli confirmatione communito, quorum ista sunt nomina : Philippus, abbas de Parco, Henricus de Bunsbeche, Anselmus de Sykinchem, Gerardus de Benchem, Henricus de Wilewe, Wilhelmus de Hesbenne, Wilhelmus de Byrbeche, Arnoldus Dapifer, et Godefridus, frater ejus, Gocelinus de Heverle, Alardus de Baltershem, Symon Bochart, Henricus Hachenne, et Renzo, frater ejus, et alii quamplures qui viderunt et audierunt. Acta sunt haec in publica curia Lovaniae, anno incarnationis dominicae millesimo centesimo sexagesimo tertio, indictione undecima.

Analecta inedita de A. HEYLEN, d'après le cartulaire de l'abbaye de Tongerlo.

IV.

Lettres du duc Godefroid, au sujet des biens donnés aux cénobites de l'église de Tongerlo par Arnoud et Amis de Diest.

A Louvain, dans l'année 1163.

In nomine sanctae Trinitatis et individuae unitatis. Dominorum ac principum illud est primum et optimum, dominum vel principem boni operis principium, et virtutis exemplum imitabile successoribus principaliter relinquere... quapropter, Ego GODEFRIDUS, dux Lotharingiae, notum esse volo tam futuris quam praesentibus, quod nobiles viri Arnoldus de Diest, et Amicus¹, frater ejus, assensu coheredum suorum, divina inspirante gratia, allodium suum quod in ecclesia de Diest possidere videbantur, cum omni jure, quo ipsi hactenus illud possederant, pro salute animarum

¹ *Amicus*. Ce nom semble indiquer que l'histoire d'*Amicus* et *Amelius*, relatée dans le second livre des *Brabantsche Yeesten*, était populaire en Belgique dès le commencement du XII^e siècle.

suarum, ad usus fratrum ecclesiae beatae Mariae de Tongerloo in manu mea tradiderunt, curtem etiam quamdam, duas carvatas¹ terrae tenentem, et quatuor domos in eadem villa praefatae ecclesiae contulerunt, quae videlicet quatuor domus singulis annis quadraginta denarios Lovaniensis monetae persolvunt, cum caeteris justitiis, quas hactenus persolvebant; dimidium quoque molendinum in eodem allodio praedictae ecclesiae contulerunt. Ego vero, pio eorum favens desiderio, et religionis applaudens utilitati, et advocatus ecclesiae Tongerloensis, haec omnia in manu mea suscepi, meo patrocinio tuenda, et ob remedium animae meae parentumque meorum, tam praecedentium quam subsequentium, dilecto nostro bonae memoriae abbati Huberto, imo ecclesiae beatae dei genitricis semperque Virginis Mariae, memorati loci patronae ac totius mundi advocatae, legitime contradidi, et ad sustentationem fratrum inibi Deo servientium perpetuo possidenda, libere et bona voluntate concessi. Quod ut ratum et inconvulsum semper permaneat, paginam istam sigilli mei impressione roborari praecepi, ut si aliquis aliquo malignitatis astu huic tam legitimae traditioni obviare tentaverit, sigilli mei attestatione convictus erubescat, et de caetero aliquid sinistrum adversus praefatam ecclesiam attentare non praesumat. Hujus rei testes sunt Philippus, abbas de Parco, Henricus de Bunesbeche, Anselmus de Kysinchem, Gerardus de Benchem, Henricus de Wilewe, Wilhelmus de Hesbenne, Arnoldus Dapifer, et Godefridus, frater ejus, Goscelinus de Heverle, Henricus Hachene et Renzo, frater ejus, et alii quamplures qui viderunt et audierunt. Acta sunt haec in publica curia Lovaniae, anno incarnationis dominicae millesimo centesimo sexagesimo tertio, indictione undecima.

Analecta inedita de HEYLEN.

V.

Confirmation des privilèges de la ville de Tirlemont.

Le 2 avril 1168.

GODEFRIDUS, Dei gratia dux Lotharingiae, tam posteris quam praesentibus in perpetuum. Antiquae libertatis privilegium a progenitoribus nostris Thienensis oppidi burgensibus collatum, prout eorum ordinavit dispositio, praesentis chartulae innovamus testimonio. Horum vero singula

¹ *Carvatas*, droits de barrière, péages sur le passage des voitures.

brevi complectentes conclusionem et civilis libertatis legi ad complacitum eorum non adversantes, ut ab omni injuriosa occasione omnique exactione, utpote precaria, post alterutrius viri aut uxoris obitum, facultatis divisione securi praedecessorum nostrorum auctoritate perpetua eos, universis exclusis molestiis, vallamus libertate. Testes autem horum sunt liberi homines Giselbertus de Landen, Henricus, Gerardus, Michael, fratres de Birbaico, Renerus Ruschebosch, Henricus de Woluwe, Gerardus Chotten; Alexander de Helenchines, ministeriales, Arnoldus Dapifer, Gosuinus de Haverles; Arnoldus de Nelpen, Henricus, Alardus, Sigerus, Willelmus, Franco, fratres de Baltershem, Galterus et pater ejus Pollaer de Wanbeke, et quamplures alii. Acta sunt haec dominicae incarnationis anno millesimo centesimo sexagesimo octavo.. post.. paschali secundo, regnante Frederico, Radulfo Leodiensi electore.

Cartulaire en parchemin des ducs de Brabant (autrefois registre B de la Chambre des Comptes), aux archives du Royaume, à Bruxelles, fol. 104, recto.

VI.

Lettres concernant la commanderie des chevaliers du Temple, à Vaillenpont près de Nivelles.

(Vers l'année 1181).

Ego GODEFRIDUS, dux Lovaniae per voluntatem Christi, fratribus Templi, manentibus juxta Nivellam, et ea quae illic habent et terram et omnia libera manu firmata, in hereditatem tenentibus, cum libertate Christi et nostra et totius ecclesiae, jure hereditario possidere, et possessionibus eorum in omni loco nostro auxilium nostrum, cum omni benevolentia caritatis impendimus, et ut nullus eis in aliquo noceat omnino prohibemus, et si forte nocuerit, ut impedimenti fuerit, in praesentia nostra, ut dominus Templi, responsurus accedat, subrogatis testibus Evrardus de Roiene, Rigoldus filius ejus, Walterus de Brussula, castellanus et de Brussula, Hugo de Hal et omnis curia ducum majorum.

Registre n° 8 des privilèges et exemptions, remis et délivrés à la Chambre des Comptes es années 1498 et 1500 (les copies sont faites d'après les originaux, et authentiquées), aux archives du Royaume, fol. 488.

VII.

Privilèges accordés à la même commanderie.

A Louvain, dans l'année 1181.

GODEFRIDUS, Dei gratia dux Lotharingiae, universis ista inspicientibus salutem. Notum facimus tam praesentibus quam futuris et successoribus nostris, divino admonitu dominis et fratribus Templi Domini ab omni thelonio liberam nos concessisse mercationem, tam in emendo quam in vendendo, per nostrum totum ducatus dominium. Idem quoque plenarie concedimus omnibus cum eis pactionem emptionis vel venditionis in domibus eorum contrahentibus. Insuper omnibus notum esse volumus quod omne prorsus catallum eorum ubique terrarum afferendo et deferendo in nostro conductu legitime sub bonorum virorum testimonio recepimus, et ut ratum quod firmitus habeatur omnibus nostrae jurisdictionis firmiter injungimus. Et ne bona concessio nostrae vacillet in posterum, sigilli nostri munimine roboravimus. Actum est hoc Lovaniae, MC lxxxj incarnationis Domini anno, Frederico Romanorum imperatore regnante, Alexandro papa apostolicae sedi praesidente, Radulpho Leodiensem cathedram regente.

Registre n° 8, des privilèges et exemptions aux archives du Royaume,
fol. 488.

VIII.

Confirmation d'une donation faite à l'église de Tongerlo, par Franc de Lovenjoul.

A Bruxelles, dans l'année 1183 (1181).

In nomine sanctae Trinitatis ac individuae unitatis. Quoniam rerum praeteritarum labilis esset memoria, nisi scripturae adminiculo juvaretur, ideo Ego HENRICUS, Dei gratia dux Lovaniae,

praesenti pagina notum facio tam futuris quam praesentibus, quod quidam de mea familia Franco de Lovengyul, divina inspiratione compunctus, omne allodium, quod in Bruchem et in Olenghem possidere videbatur, cum sorore sua, pro salute animae suae atque parentum suorum, ecclesiae beatae Mariae de Tongerlo conferre proposuit, et sororem suam ibidem in habitu religionis, Deo ac perpetuae Virgini Mariae servituras bono animo mancipavit, et deinde Bruxellam in meam praesentiam veniens, praefatum allodium ad opus ecclesiae Tongerloensi mihi resignavit, et iudicio hominum meorum, tam liberorum quam ministerialium, effestucavit. Ego autem, ejus pio favens desiderio et religionis applaudens utilitati, hoc idem allodium per manum meam susceptum, ac meo patrocinio tuendum, ob remedium animae meae, parentumque meorum, tam praecedentium quam subsequendum, dilecto nostro abbati Hermanno, imo ecclesiae beatae Dei genitricis Mariae, memorati loci patronae et totius mundi advocatae, legitime contuli, et ad sustentationem pauperum Christi tibi commorantium, perpetuo possidendum libere et bona voluntate concessi. Quod ut ratum et inconvulsam semper maneat paginam istam sigilli mei impressione roborari praecepi, ut si quis aliquo malignitatis astu huic tam legitimae traditioni aliquando obviare tentaverit, sigilli mei attestacione convictus erubescat, et de caetero aliquid sinistrum adversus praefatam ecclesiam moliri non praesumat. Hujus rei testes sunt qui praesentes aderant: Henricus de Scothen, Reinerus de Crainhem et Wilhelmus, frater ejus, Hosto de Trasengis, et Castellanus Bruxellensis; Goscelinus de Saventhem; Arnoldus de Bygarden, Arnoldus de Walehem; Gerardus de Hildebergé et fratres ejus, Arnoldus et Henricus, Petrus de Bunsbeche; Arnoldus, notarius; et alii quamplures qui viderunt et audierunt. Acta sunt haec Bruxellae, anno incarnationis dominicae millesimo centesimo octogesimo tertio¹, indictione decima quarta.

Analecta inedita de HEYLEN.

IX.

Confédération entre le duc de Brabant et le comte de Flandre.

A Rupelmonde, dans l'année 1195.

Ego BALDUINUS, Flandriae comes, notum fieri volo tam futuris quam praesentibus, quod haec forma dilectionis et confoederationis inter me et HENRICUM, ducem Lotharingiae, facta est et confir-

¹ Je pense qu'il faut lire *octogesimo primo*, car l'indiction XIV ne répond pas à 1183. Dans cette dernière année le jeune Henri (déjà depuis 1172 associé au gouvernement de son père) partit pour la Terre-Sainte.

mata : quod Ego, sacramento praestito eum assecuravi juvare in propria guerra sua contra quemlibet hominem, excepto domino patre meo comite Hannoniae, et domino meo rege Franciae, et ipse similiter, sacramento praestito, me assecuravit me juvare in propria guerra mea, contra quemlibet hominem, excepto domino imperatore et etiam domino patre meo comite Hannoniae, et hoc etiam homines mei quorum nomina sunt subscripta, hi videlicet : Gerhardus, praepositus Brugensis, Wilhelmus, advocatus Betuniensis, Johannes de Cisonio, Johannes, castellanus Brugensis, Sigerus, castellanus Gandensis, B. camerarius, Arnoldus de Audenarda, Walterus de Sottenghem, Rogerus, castellanus Cortracensis, Balduinus de Praet, Michaëlis constabularius, Gerardus de Audenberg, W. frater comitis Hannoniae¹, H. de Sancto Auberto, Gerardus de Sottenghem, se servaturos juraverunt et sacramento praeposito super hoc obsides se posuerunt, ea conditione apposita, quod si sacramentum meum in aliquo transgressus fuero, et a duce admonitus hoc per ipsum emendare non voluero, homines mei nec consilio nec auxilio mihi assistent contra ducem, nec ego de servitio aliquo, quod quidem comprehendi in sacramento meo, eos submonere debeo, contra ipsum ducem, quousque communi consilio, tam hominum suorum quam meorum, qui hoc juraverunt, ex utraque parte excessum meum plenarie emendavero. Sed me etiam hominibus meis irasci vel malas grates eis scire debeo, si super hoc auxilium et consilium et etiam servitium suum contra ducem mihi denegaverint; et similiter hoc ordinatum est de hominibus ducis, si sacramentum suum transgressus fuerit. Verum ut dilectionis et confoederationis hujus forma firmior permaneat atque stabilior, super haec omnia obsidem pro nobis constituimus ex utraque parte dominum patrem meum comitem Hannoniae. Ita videlicet quod qui sacramenti sui transgressor exstitit nec sicut dictum est emendare voluerit, nec consilium ei nec auxilium praestabit, sed ipsi nocebit et omnibus modis alium juvabit. Facta est autem inter nos haec confoederatio apud Rupelmondam, anno Domini M^o C^o XC^o quinto.

Cartulaire des ducs de Brabant, aux archives du Royaume, B, fol. 34 verso.

X.

Donation à l'église de Tongerlo.

Dans l'année 1197.

Notum sit tam futuris quam praesentibus quod Ego HENRICUS, dux Lotharingiae, ecclesiae beatae Mariae de Tongerlo partem terrae pro remedio animae meae et praedecessorum meorum in

¹ Probablement un frère bâtard.

eleemosynam contuli, quae terra contigua est curiae praefatae, quam et in recompensationem ipsius eleemosynae Karolo de Arscot portionem alodii nostri in Arscot concessimus. Ne quis autem aliquo malignitatis astu hanc legitimam largitionem nostram infringere tentaverit, praesentem paginam sigilli nostri impressione roborari praecepimus. Hujus rei testes sunt qui praesentes aderant: Arnoldus dapifer, castellanus Bruxellensis, Sebastianus de Berlaer et Salutaris, frater ejus, Sigebertus de Monte, Henricus de Hildeberche, Henricus de Gestela, Arnoldus et Franco, nostri domini duces, et alii quamplures qui viderunt et audierunt. Acta sunt haec anno incarnationis dominicae millesimo centesimo nonagesimo septimo.

Analecta inedita de HEYLEN.

XI.

Les échevins et prudhommes de Nivelles proclament le duc de Brabant leur protecteur et avoué.

Entre 1194 et 1201.

Sciant omnes hoc scriptum videntes quod scabini et prudentiores de Nivella, videntes villam Nivellensem esse in malo statu, propter defectum justitiae, nullum enim villicum habebat abbatissa; malefactores cultellis quosdam percusserunt; furtis, rapinis et aliis excessibus plurimis villam praedictam vastaverunt, raptus mulierum commiserunt. Cum autem propter tales excessus, et tantum justitiae defectum timerent prudentes oppidi destructionem, dominum ducem tanquam summum dominum villae et advocatum vocaverunt, et ei miserias et querimonias divitum et pauperum demonstraverunt, intime supplicantes quod ipsis consuleret: qui ipsorum consilio, quia quondam ita fecerat, pacem ordinavit in eodem oppido, per quam tam pauperes quam divites, voluit justiciari, et villam in bonum statum reformari, salvo tantum jure dominae abbatissae Nivellensis et ecclesiae, et quorumlibet dominorum, qui aliquid juris in eodem oppido haberent dicere: his itaque rite peractis, pro bono pacis et utilitate oppidi praesens pagina fuit conscripta et in testimonium sigillata.

A-THYMO *Historia Brabantiae diplomatica*, II, fol. 40, recto, et *Cartulaire des ducs de Brabant B*, fol. 41¹.

¹ Notre texte diffère un peu de celui que donne M. JULES DE SAINT-GENOIS, dans son *Histoire des Avoueries en Belgique*, p. 207. Ce savant a placé le diplôme avant 1166, tandis qu'A-THYMO lui assigne une date beaucoup plus récente, entre 1194 et 1201.

XII.

Lettres d'exemption du droit de main-morte, accordée à ceux de Thielt, près d'Arschot.

=====
 A Thielt, dans l'année 1200.

HENRICUS, Dei gratia dux Lotharingiae, omnibus hoc scriptum intuentibus, tam futuris quam praesentibus, salutem in Domino. Notum vobis facimus, quod omnes inhabitantes parochiam de Tylt a mortua manu liberos fecimus, ita quod nec nos, nec aliquis nostrorum posterorum, eos post mortem dividant extra montem apud Tilt. Infra montem vero manentibus tale jus concessimus, quale burgenses nostri de Archot habent, hoc tantum excepto, quod ubi illi de Archot solvunt xij denarios et duos pullos, illi de Tilt infra montem duos solidos et duos capones persolvent. Ut autem hoc in perpetuum ipsis maneat inconvulsum, hanc paginam sigillo nostro munitam in testimonium contulimus, testibus iis : ducissa Melthildis, Karolus de Archot, Leonius de Udrechem, Godefridus de Monte, Henricus de Iska, Renerus et Gerardus, clerici ducis. Acta sunt haec apud Tilt, anno dominicae incarnationis M^o CC^o.

Registre n^o 8 des privilèges et exemptions, aux archives du Royaume, fol. 28, recto.

XIII.

Charte des libertés accordées à ceux de Nederysche.

=====
 A Louvain, au mois d'août 1211.

HENRICUS, Dei gratia dux Lotharingiae, omnibus hoc scriptum videntibus salutem. Sciatis quod talem libertatem concessimus et dedimus omnibus manentibus et ad manendum venientibus in advocatia nostra apud Nederysche, quod liberi erunt a manipulis, a mortua manu et ab omnibus exactionibus, praeterquam si filium militem faciamus vel filiam nuptui demus, vel peregrinationem faciamus. Ipsi vero duodecim libras annuatim nobis pro praedicta servient libertate, in festo beati Remigii persolvendas. Et si quis persolvere neglexerit illo die quod super eum positum, singulis

diebus sequentibus super eum duplicabitur. Sex autem viri quos ipsi eligent ponent hanc exactionem. Praeter haec autem persolvent jus advocatiae, sicut ab antiquo consueverunt, sed duos pullos unaquaeque domus persolvet ubi prius unum solvit unaque. Et adjectum est, si nos aliquem liberum ab hac exactione fecerimus, quantum remiserimus tantum a praedicta pensione duodecim librarum amputabimus. Haec autem omnia constituimus et concessimus, salvo in omnibus jure Corbiensis ecclesiae. Item iis adjectum est, quod si qui milites vel similes mansionarios seu liberos ab hac libertate fore voluerit, mortuam manum et exactiones mansionarii illi, si voluerimus, nobis persolvent. Ut autem haec in posterum firma teneantur a nobis et nostris successoribus, tam ipsis quam ipsorum successoribus, praesentem paginam sigillo nostro roboratam, in testimonium et robur perpetuum ipsis contulimus. Actum Lovanii, anno dominicae incarnationis millesimo ducentesimo undecimo, mense Augusto.

Registre n° 8 des privilèges et exemptions, aux archives du Royaume
à Bruxelles, fol. 553.

XIV.

Charte des libertés accordées à ceux de Léau.

A Jodoigne, dans l'année 1213.

In nomine sanctae et individuae Trinitatis. Notum sit omnibus tam praesentibus quam futuris, praesentem paginam inspicientibus, quod Ego HENRICUS, dux Lotharingiae, et HENRICUS et GODFRIDUS, filii nostri, talem libertatem contulimus omnibus burgensibus in oppido nostro de Lewe manentibus, quod liberi erunt ab omni exactione sive precaria, ab omni telonio, ab omni expeditione, praeterquam si aliquis guerram contra terram nostram moverit: tunc, cum aliis burgensibus aliorum oppidorum nostrorum, ad defensionem terrae stabunt. Praeterea naves, postquam Halen transierint, alibi quam in oppido dicto exonerari vel mercaturas exponere non poterunt. Si vero hoc aliquis infringere tentaverit, villicus cum burgensibus et hominibus nostris circummanentibus emendabit. Item volumus strata publica per oppidum dirigatur, ita quod transeuntes ad partes inferiores et ad superiores per oppidum praedictum cum mercaturis et bonis eorum vadant et redeant. Si quis hoc neglexerit, poenam per sententiam scabinorum solvet. Insuper tale jus ipsis contulimus quod nullus extraneus burgensem vel ipsi se ad invicem ad duellum provocare possint. Si vero dux vel aliquis quidquam adversus burgensem habuerit dicere, nihil aliud nisi quod sententia scabinorum dictaverit, habebit. Si vero aliquis ex circummanentibus alicui burgensium injuriam sive

violentiam intulerit, villicus cum omnibus burgensibus injuriam illatam absque nostra offensione corriget. Volumus etiam quod forum generale habeant in dominica ante ascensionem Domini; per viij dies durabit. Praeterea ipsi burgenses sex juratos eligant inter se, qui cum scabinis excessus oppidi corrigentes, de honore et utilitate oppidi tractent. Insuper quod dictum est, et firmiter volumus observari, quod aequali jure vel libertate advenientes burgenses, sicut qui natione sint, in oppido gaudeant. Ne autem processu temporis res infirmari poterit, praesens scriptum nostri sigilli munimine et testium subnotatorum roboravimus. Testes sunt hi: Wilhelmus, frater ducis, Walterus Boohl, Gerardus de Jacca, Godefridus de Scoten, Arnulphus de Diste, Gerardus de Grimberge, et caeteri quamplures nobiles, castellanus de Brusellia, Arnulfus de Wesemale, dapifer de Rotse-laer, Gosewinus de Gocencourt, Gosewinus de Haverle, Arnulfus de Wallehem, Gerardus de Heldeberge, Lambertus de Riemedorb, Renerus de Octunēt, Galterus, villicus de Vendēct, Renerus de Tumba et alter Renerus, notarii ducis. Datum est istud apud Geldoniam, anno incarnationis millesimo ducentesimo decimo tertio.

L'original déposé aux archives de la ville de Léau, et muni du sceau du duc, en cire jaune.

XV.

Alliance entre l'archevêque de Cologne et le duc de Brabant.

A Cologne, le 5 juillet 1217.

ENGELBERTUS, Dei gratia sanctae Coloniensis ecclesiae electus, omnibus praesentem chartulam intuentibus salutem in Domino. Ad omnem dubietatis scrupulum reseccandum, universorum notitiae praesenti scripto cupimus declarari quod nos vinculum amicitiae indissolubilis inter ecclesiam Coloniensem et Henricum ducem Lotharingiae suosque progenitores ab antiquo habitae, innovare invicem ac corroborare volentes, ipsi de consilio priorum et fidelium nostrorum promissimus juramento, firmantes quod contra omnem hominem in jure suo assistemus eidem, utpote dilecto et fideli nostro de cujus fidei puritate certa colligimus, ut habemus, argumenta. Ipse quoque praesentibus tam nostris quam suis fidelibus versa vice nobis pollicitus est juramento quod nobis ad conservanda jura et libertatem ecclesiae Coloniensis erga quamlibet personam auxilium suum efficaciter impendet. Ad hujus igitur facti robur ac evidentiam praesenti paginae sigillum nostrum et ecclesiae Coloniensis fecimus appendi. Testes sunt Theodoricus major praepositus, Conrardus major decanus in Colonia, Gerardus, praepositus sanctorum apostolorum, Gerardus, praepositus Sanctae Mariae

de Gradibus, Gerardus, comes Gelrensis, Adolphus, comes de Altena, Otto de Wicherode, Gerardus de Randenrode, Hermanus, advocatus Coloniensis, Hermanus, marscallus de Alucette, Theodoricus dapifer, Bruno pincerna, Franco de Rotheym et alii quàmplures. Acta sunt haec Coloniae, anno millesimo CC^o XVII^o, III^o nonas Julii.

Cartulaire des ducs de Brabant, B, aux archives du Royaume,
fol. 31, verso.

XVI.

Privilèges accordés aux Templiers.

A Louvain, le 11 novembre 1220.

In nomine sanctae et individuae Trinitatis, amen. Notum sit omnibus tam praesentibus quam futuris, quod Ego HENRICUS, Dei gratia dux Lotharingiae, intuitu divinae renuntiationis in eleemosynam contuli domibus militiae Templi in terra nostra constitutis glandes, faginas, et omnia pascua alterius modi omnium silvarum nostrarum, ad usus pecudum suarum et etiam omnium terrarum nostrarum, ita quod si pecudes suae alicui aliquod damnum fecerint, damnum restauretur per respectum proborum hominum. Contuli etiam, in remissionem peccatorum meorum et parentum meorum, liberaliter praedictis domibus, per totam terram meam, mortuam silvam, ad usus ignium suorum in domibus suis, et etiam ad clausuras suas. Praeterea contuli eisdem domibus per totam terram meam vivam silvam, ad usus suarum aedificationum et aliorum suorum negotiorum, dum tamen non vendatur nec donetur, nec usibus ignium deputetur. Ne vero huiusmodi eleemosyna apud posteros possit perturbari, praesentem chartulam sigilli mei munimine, de consensu Henrici filii mei, et Mariae uxoris meae, duxi roborandam, ut per haec et alia bona, quae, Deo inspirante, saepedictis domibus concessimus, omnium honorum et orationum, quae pie in eisdem domibus fient, participationem et aeternam remunerationem in Domino recipiamus. Datum Lovanii in ecclesia sancti Nicholai, anno Domini M^o CC^o vigesimo, in die sancti Martini.

Registre n^o 8 des privilèges et exemptions, aux archives du
Royaume, à Bruxelles, fol. 484.

XVII.

*Le comte de Hollande reconnaît avoir reçu en fief du duc de Brabant
la moitié de Scakerslo.*

À Anvers, au mois de février 1220 (1221).

WILLELMUS, Hollandiae comes, et MARIA, uxor ejus, in perpetuum. Sciatis quod medietatem de Scakerslo in feodum recepimus a domino Henrico duce Lotharingiae, sub tali conditione: Si heredem habuerimus, ille idem feodum a domino duce tenebit. Si heredem non habuerimus, filius comitis qui comitatum Hollandiae tenet, idem feodum a domino duce tenebit et suis successoribus. Idem feodum regitur per nos et per jus Zelandiae, scilicet quidquid inde pervenerit, sive in redditibus sive in justitia, medietas erit ducis et medietas erit nostra; pacem in aquis facere debemus de terra illa. Datum Antwerpiae, anno Domini M^o CC^o XX^o, mense februarii. Testes Willelmus de Teiling, Walterus de Egmunda, Philippus de Dunenberg, Gerardus de Nordeka, Conrardus Aper, Theodericus de Algest, Theodericus de Raphorst.

Cartulaire des ducs de Brabant B, aux archives du Royaume à Bruxelles, fol. 38, recto.

XVIII.

Lettres concernant les acquisitions à faire par ceux d'Anvers.

À Anvers, le 7 mars 1221.

HENRICUS, Dei gratia dux Lotharingiae, omnibus praesentem paginam inspecturis in perpetuum. Notum sit omnibus tam praesentibus quam futuris, quod de consensu nostro et dilecti filii nostri Henrici primogeniti, dilecti burgenses nostri de Antwerpia tali modo inter se ordinauerunt, videlicet: si aliquis burgensium eorum emerit allodium coram iudice et scabinis Antwerpiae, et probis

viris illius villae, in qua allodium jacet, et per annum et diem in quieta possessione tenuit, vel si burgensis Antverpiae alicujus allodii possessor, justam possessionem in villa in qua allodium habet, coram iudice et probis viris ibidem manentibus scabinis Antverpiae se habere manifestavit, et per annum et diem postea in quieta possessione tenuit, et super hoc illum aliquis vexaverit, per testimonium scabinorum Antverpiae illud obtinebit. Si vero homines villae illius scabini super hoc postea non consenserint, et hoc intimato nobis per xv dies emendatum non fuerit, injuria illa tribus dominicis diebus denunciabitur in ecclesia, et exinde nullus burgensium Antverpiae in aliquo communicabit dictis transgressoribus non emendo, non vendendo, non hospitio recipiendo. Si quis vero burgensium Antverpiae aliquid dictorum fecerit allodium, laeso in hoc restituet. Item, si quis burgensium Antverpiae hereditatem in aliqua curia habuit et coram iudice et scabinis curiae, scabinis Antverpiae se juste eam possidere intimavit, et in quieta possessione per annum et diem ipsam postea tenuit, exinde eandem per testimonium scabinorum Antverpiae in pace obtinebit. Si vero curia illa super jam dictis scabinis Antverpiae non consenserit, praedictae poenae ipsa curia subiacet. Item si quis burgensium Antverpiae feodum in aliqua curia habuit, et hi scabini Antverpiae homines curiae apud dominum se illud juste possidere intimaverint, et ex eo justa possessione in eo per annum et diem perduraverit, sicut de praesentibus statuatur. Similiter et de vadimonio. Item si quis burgensi Antverpiae pecuniam debuit et infra tempus solutionis perfinitum illam non solvit, nullus in urbe Antverpia ante persolutionem ejusdem pecuniae illum hospitio recipiat, vel ipsi aut nuntio suo aliquid vendere vel etiam ab eodem emere praesumat. Si quis vero burgensium hujus transgressor existat injuriato damna persolvat. Sed ne aliquis ausu temerario praesentem paginam praesumat violare, ipsam sigillorum nostrorum communivimus appensione. Actum coram hominibus nostris Reinero de Oxem, Godefrido de Breda, Arnolde de Walem, Gocelino de Gotsnove, Valtero Clotinc, Bastino de Grobbendunc, et aliis quampluribus. Anno Domini M^o CC^o XX^o, dominica proxima quadragesimae apud Antverpiam, comite de Hollant et uxore sua cum filia nostra ibidem existentibus.

L'original aux archives de la ville d'Anvers avec sceau équestre du duc Henri et sceau équestre de son fils.

XIX.

Henri, fils du duc Henri, confirme les arrangemens faits pour l'établissement d'une cité au territoire d'Herenthals.

Dans l'année 1221.

HEINRICUS, illustris principis Heinrici Lotharingiae ducis et Antverpiae marchionis primogenitus,

universis tam modernis quam posteris in perpetuum. Factum domini et patris mei super constitutione burgessiae in territorio de Herentals, assensu Montensis ecclesiae ordinata¹, et super conservatione bonorum dictae ecclesiae volens ratum observari, sane intellexi hanc inter dominum et patrem meum, et ecclesiam Montensem firmatam esse compositionem. De benigno domini et patris mei et dictae ecclesiae consensu, quod, salvis et retentis ipsi ecclesiae censibus et redditibus suis et decimis, villicoque suo cum scabinis et jure mansionariorum, tam in villa Herentals quam campis, aqua, molendinis et nemoribus, sicut ea tenebat antequam praedicta burgessia, tam constructa et constituta, quam in posterum construenda, omnesque Wastinae, quae terrae Silvestres dicuntur, totius allodii et potestatis de Herentals patri meo et ecclesiae beatae Waldetrudis communes permaneant. Ita quidem quod totius burgessiae praefatae tam statuta et constructae quam in posterum statuendae et construendae, tam in redditibus quam aliis proventibus medietas cedat in partem satis dictae ecclesiae perpetuo per villicum aut ministrum suum custodienda, alia vero medietas in partem patris mei deveniat, per villicum aut ministrum patris mei custodienda et percipienda. Similiter de Wastinis praedictis quae terrae Silvestres dicuntur, ad patris mei et ecclesiae saepe dictae communitatem permanentibus, nihil aliud conferri aut concedi potest, nisi communi et concordi villici patris mei et villici ipsius ecclesiae consensu et scabinorum, ecclesiae et patris mei, et nisi observato patri meo et ecclesiae communi et meliori commo, in quibus ecclesia, tam in redditibus quam censibus et servitiis ac denariis, medietatem habeat; pater vero meus et ejus successores aliam medietatem, praeter decimas burgessiae et Wastinarum omnes ad ipsam ecclesiam proprie pertinentes. Villicus patris mei et villicus ecclesiae, et scabini burgessiae communem patri meo et ecclesiae semper tenentur exhibere fidelitatem. De omnibus autem praedictis quae infra allodium et potestatem de Herentals pater meus sibi renuit, non licebit ei vel alicui successori suo aliquid alicui dare aut vendere vel invadiare, seu in feodum aut beneficium vel censum concedere, aut in elemosynam conferre, nisi satis nominatae Montensi ecclesiae. Sed ea semper ad manum et proprietatem suam retinere debet is qui ducatum Lotharingiae possidebit. In praedictis quippe alta justitia patri meo et ejus successoribus, tota sine participatione remanet. Ut autem haec omnia praedicta rata habeantur, et tam a patre meo quam ab ejus successoribus inviolata observentur, scripti annotatione et sigilli sui appensione eadem plenius confirmavit. Ego autem ad bonam domini et patris mei, omnia praedicta, cum devota Montensis ecclesiae petitione voluntatem volens inconcussa fideliter observari, scripto praesente et sigillo meo eadem corrobore. Actum a me anno Verbi incarnati millesimo ducentesimo vicesimo primo.

A-THYMO, *Historia Brabantiae diplomatica*, II, fol. 45, verso.

¹ Voy. MIRÆI, *Diplomata belgica*, I, p. 197.

XX.

Le duc accorde à ceux de Wavre les libertés dont jouissent les habitans de Louvain.

A Wavre, le 23 avril 1222.

HENRICUS, Dei gratia dux Lotharingiae, omnibus hoc scriptum videntibus in perpetuum. Sciant omnes tam futuri quam praesentes, quod Nos, per voluntatem Godefridi de Wavre et Jacobi ejus vitrici, ac aliorum dominorum, et ad petitionem burgensium de Wavre, eandem libertatem per omnia ipsis concessimus quam burgenses nostri habent in Lovanio. Et ut hoc ipsis et eorum successoribus a nobis et nostris successoribus in posterum sit firmiter observatum, praesens scriptum sigillo nostro et testium omnium nominibus roboratum dedimus eis in testimonium. Testes de hominibus nostris: Arnoldus de Limale, Walterus Care, E. Villicus de Barselle, Dese de Helrode. De hominibus Godefridi: Arnoldus de Limale, Henricus de Wavre, Thimerus, scabini, Lambertus, Sigerus, Thimerus, Jordanus, Lambertus Bolengier, Walterus Pellistex, Johannes et alii quamplures, Renerus et Johannes hujus chartae confectores. Actum Wavere, anno Domini MCC vicesimo secundo, mense Aprili, in die beati Georgii martyris:

D'après un *Vidimus* du duc Jean I donné à Bruxelles *Anno Domini* Mo CC. XCIII^o. feria Va post octavam beatorum Petri et Pauli apostolorum, transcrit au registre n^o 8 des privilèges et exemptions, archives du Royaume, à Bruxelles, fol. 56, recto.

XXI.

Lettres d'Otton, évêque d'Utrecht, par lesquelles il promet d'assister le duc de Brabant dans toutes les occasions.

A Thiele, au mois de septembre 1222.

Ego Отто, Dei gratia Trajectensis episcopus, notum facio et profiteor universis, quod jura-

mento firmavi et postmodum fide data promisi, accedente ad hoc hominum et ministerialium meorum juramento, quod domino Henrico, duci Lótharingiae, et Henrico filio suo, contra omnem hominem, ubicumque opus habuerint, vel ab altero eorum requisitus fuero, ad praestandum consilium vel juvamen, consilio et auxilio, cum omni fidelitate contra violentiam eis illatam indesinenter assistam. Ad hujus igitur facti et compromissionis robur et evidentiam, hanc paginam conscribi et sigillo meo feci communiri. Datum Tylae anno millesimo ducesimo vicesimo secundo, mense Septembri, his testibus: Alberto de Kuyc, Th. de Altena, Giselbertus de Amestell, Willelmus Vulpes, Arnoldus de Waelhem, Walterus Cluetinc, Henricus Brune, Arnoldus Lof, Huberto de Everdinch, Suederus de Chincheth et aliis quampluribus.

Cartulaire des ducs de Brabant B, aux archives du Royaume, fol. 116, recto.

XXII.

Lettres du duc de Brabant à l'évêque de Cambrai au sujet de l'église de Hoeylaert, attribuée au chapitre de St^e-Gudule à Bruxelles.

Le 17 juin 1223.

Reverendo patri ac domino Gerardo, Cameracensi episcopo, HEINRICUS, dux Lotharingiae, salutem et cum reverentia paratum obsequium. Scire vos cupimus, quod intuitu Dei, et ob specialem dilectionem, quam erga ecclesiam beatæ Gudulæ gerimus, canonicis ibidem deservientibus concessimus ecclesiam de Hoelaer, sub hac certa forma, ut fructus ejusdem usui cedant residentium canonicorum in ecclesia Bruxellensi memorata. Et quoniam hoc, sine vestra nec possumus nec volumus auctoritate, ideo ad vos dirigimus familiares nostros, praesentium exhibitores, humiliter supplicantes quatenus eisdem tanquam nobis credatis et collationem nostram, propter Deum et nos, nec non propter utilitatem dictorum canonicorum qui sunt ad honorem vestrum semper expositi, prout debent, dignemini confirmare. Datum anno Domini millesimo ducesimo vicesimo tertio, sabbato ante nativitatem beati Johannis Baptistae.

Recueil d'A-THYMO, II, fol. 49, verso.

XXIII.

Lettres sur la juridiction à exercer, par le chapitre de Nivelles, aux bois de Heyst, Bossut, Genappe, etc.

Au mois d'octobre 1225.

HENRICUS, Dei gratia dux Lotharingiae, universis quibus praesentes litteras videre contigerit, cognoscere veritatem. Noverint universi, quod inter nos ex una parte, et abbatissam et capitulum Nivelensem ex altera, super nemoribus de Heist, Bossut, de Genapia et de Forest, taliter convenit, quod idem capitulum justitiam faciet ubi debet cuilibet conquerenti et justitiam recipere volenti de eisdem. Cum ecclesia dicta nemora vendere voluerit, nos venditorem nostrum et ecclesia Nivelensis suum venditorem ad vendendum destinabit, medietate denariorum nobis et alia medietate dictae ecclesiae reservata. Et cum nemus ad vendendum fuerit maturum, neuter nostrum alii venditionem ejus poterit prohibere. Caeterum si fundus ad agriculturam redigatur vel homines inhabitare contigerit, seu alio modo emolumentum inde provenerit, medietas omnis proventuum de agris vel hominibus et omnibus aliis nobis cedet et ecclesiam saepedictam reliqua medietate pacifice gaudere faciemus. Si qua vero partium fructuum sartare voluerit, pars alia medietatem sumptuum faciet ad sartandum, alioquin de sarto nihil recipiet, nec etiam partem aliam a sartando poterit prohibere. Villicos, scabinos et forestarios ibidem ponemus de communi assensu. Ut igitur hoc factum firmum et inconcussum permaneat, praesentem paginam sigilli nostri munimine duximus roborandam. Testes: Johannes, praepositus Antwerpiensis, Arnoldus de Wesemale, Gosuinus de Gosencourt, Arnoldus de Walhain, Renerus de Lana, Walterus Clutine, Rosinus, magister Walterus et Johannes, notarii. Actum anno Domini millesimo ducesimo vicesimo quinto mense Octobri.

Registré n° 8 des privilèges et exemptions, fol. 243, verso.

XXIV.

Confirmation de la charte précédente, par Henri, fils du duc de Brabant.

Au mois d'octobre 1225.

HENRICUS, Dei gratia major ducis Lotharingiae filius, universis quibus praesens scriptum videre

contigerit cognoscere veritatem. Noverint universi quod nos amicabili compositioni et ordinationi, quae super memoribus de Heyst et de Bossut, de Genapia et de Forest inter carissimum patrem nostrum Henricum, ducem Lotharingiae, ex una parte, et capitulum Nivellense ex altera amicaliter intervenit, benignum praebuimus et praebemus assensum, liberaliter et libenter dictas compositionem et ordinationem approbantes et recipientes, sicut in rescripto exinde confecto et sigillo illustris patris nostri Henrici, ducis Lotharingiae, corroborato vidimus plenius contineri. Ad majorem igitur hujus rei severitatem (*sic*) et ut factum istud robor obtineat firmitatis in perpetuum, praesentes litteras sigilli nostri appensione duximus roborandas. Testes Johannes, praepositus Antwerpensis, Arnoldus de Wesemale, Gossuinus de Gosencourt, Arnoldus de Walhain, Regnerus de Lana, Walterus Clutinc de Istis, Johannes pater ejus, Rosinus, magister Walterus et Johannes. Actum anno Domini millesimo ducesimo xxv^o, mense Octobri.

Même registre, fol. 244.

XXV.

Keure du village d'Incourt, près de Jodoigne.

A Louvain, au mois de mai 1226.

In nomine Patris, et Filii et Spiritus Sancti, amen. Sciant tam praesentes quam futuri, quod eadem institutio et libertas, quae est Lovanii, data est per gratiam domini ducis Ayencurit¹. Haec villa Ayencurit per omnia secundum sententiam scabinorum regetur. Quicumque ibi sit noviter oppidanus debet duci quatuor denarios, villico unum denarium et forestario unum, et sic veniendo erit in conductu et custodia ducis per xl dies apportando et contrahendo res suas in villa Ayencurt. Item in custodia ducis erit xl diebus cum segetes suas seminabit, et totidem cum ipsas seminabit (*sic*). Sed ignis ipsius debet remanere in praedicta villa.

Item, in eadem villa licet cuilibet mansionem sive terram suam quam sub annuo sensu tenet, alii dare pro majori censu et non pro minori. Ille qui dat mansionem sive terram ad censum, super debito de accipiente justitiam facere cuilibet conquerenti tenebitur. Quicumque oppidani ejusdem oppidi adducit aliquid in villa nihil debet. Si autem extra villam ducat equus (*sic*) quilibet, debet obolum. Quicumque habet falsam mensuram, cujuscumque sit sive..... sive annonae, et sic de aliis,

¹ Voir la charte ou keure de Louvain de l'année 1211, dans P. DIVAET *Annalium oppidi Lovaniensis*, liber I, fol. 7.

si illa falsitas poterit probari per scabinos, debet duci lx solidos, sed propter hoc non amittit honorem suum.

Item, si mensura combustionis ferri non fuerit signata non habebit bannum, quamvis sit recta.

Si aliquis laedat alium, si per scabinos convictus fuerit, manum dabit pro manu, pedem pro pede et sic de aliis et etiam vitam pro vita.

Si aliquis impetat alium infra mansionem suam, quicumque cum impetente veniet, si per scabinos convictus fuerit, debet duci xlv solidos, et tantumdem qui eos adducit, si autem ille qui impetitur laesus fuerit armis molutis, qui vulneraverit ipsum debet x libras si per scabinos convictus est.

Si aliqui bellaverint in villa, burgenses producti in testimonium non debent jurare, sed ad veritatem debent moneri per sacramentum quod fecerunt.

Si aliquis extraneus conqueratur de oppidano ejusdem villae, justitia debet ei infra tres dies exhiberi. Si oppidanus non compareat, quitus erit. Si oppidanus de oppidano super debito conqueratur, debet illi praefigi dies ad quindenam, et sinon noverit convictus erit, et si reus comparuerit, actore non comparente, reus absolvetur ab actoris impetitione.

De hereditate autem debent illi de quo fit querimonia praefigi tres dies quaelibet ad quindenam. Si ad primam non venerit, debet emendare justitiae, et similiter ad secundam, et similiter ad tertiam; et si ad quartam diem non compareat, hora meridiei convictus erit. Si ille qui conqueritur non compareat prima die, convictus est. Si aliquis in eadem villa interficiat aliquem, debet ei supra honorem suum ad quindenam per duos scabinos primo, et similiter secundo per duos scabinos ad quindenam, et etiam tertio et quarto; et tunc si quarta die non compareat, debet expectari in domo sua ostiis et fenestris apertis, et sub salvo conductu debet venire. Si quinta die non compareat, honor suus ei debet abjudicari in meridie. Quicumque porro infra tabernam vel extra aliquem percusserit, debebit xlv solidos, si scabini testificentur.

Item, si oppidanus aliquis equos vel currum oneratum miserit extra eandem villam, poterit tota die facere quidquid sibi placuerit, et nullam emendam debebit pro teloneo, dummodo persolverit sole lucente. Si autem differat dare usque in crastinum, debebit quinque solidos, si probetur per scabinos, aliter autem lx. Et si diceret burgensis sive extraneus quod dedissent, non potest improbari, nisi per scabinos, et ille posset probare sola manu quod dedisset.

Item, nemo potest spoliari infra libertatem de Ayencurt.

Item, si aliquis plures habeat filios, junior scindet hereditatem in portiones, et major natu primo eliget, et postea major post primum et ad ultimum junior habebit suam portionem. Si autem quis habeat filias cum filiis, junior filia faciet portiones et omnes filii primo eligent et postea filiae majores natu. Cum autem haec divisio facta erit, venient ante villicum et scabinos illius boni et quilibet effestucabit alii portionem suam, et sic quilibet inconcusse portionem suam hereditant. Quae provenit ex parte patris possident primi heredes. Ex quocumque viris mulier habuerit filios vel filias, omnes aequaliter partificentur hereditatem matris.

Item, si quis, uxore sua mortua, ex qua habet pueros, ducat mulierem habentem pueros ex marito suo mortuo, et postea illi duo habeant pueros, ipsi de eis quae simul acquisiverint ex parte patris medietatem habebunt, de alia medietate cum aliis pueris matris partientur. Quicumque scabinis maledixerit vel iudicio ipsorum contradixerit, in foro causarum vel extra, dummodo duo scabini testificentur, debet villico xlv solidos et cuilibet scabinorum solidum.

Item, si plures sint fratres vel sorores qui hereditatem suam vendant, primus licentiam suam dabit et omnes per illam licentiam poterunt vendere.

Item, si vir alicujus mortuus fuerit, illa cum investitura viri remanet in possessionem suam et

inconcusse mansionem suam possidebit. Matre mortua, pueri absque dono aliquo subeunt hereditatem suam.

Item, si aliquis ducat uxorem, altero mortuo sive herede, hereditas illorum redit ad illos unde venerat; sed qui vivit, sive vir sive mulier, habet usumfructum illius hereditatis. Si vero superstes indigeat vestibus, vel annonam, vel pecuniam habuerit manifestam, et juramento suo per duos probos homines probare poterit hoc jurantes, poterit vendere de sua hereditate ad usumfructum suum.

Item; in villa praedicta sint in anno tres generales placiti, et per istos sunt omnes alii enbanniti, primum proxima feria quarta post epiphaniam, secundum feria quarta post octavas Paschae; tertium proxima quarta feria post festum beati Johannis Baptistae; et in praedictis tribus placitis debet villicus scabinis et fortario panem et lardum et pisam et cervisiam. Ad praedicta placita debent interesse omnes oppidani.

Si femina aliquem percusserit, lapides feret, vel x solidos persolvat.

Si lis orta fuerit in urbe, judex pacem a partibus petet, et altera partium pacem negaverit vel treugas, xlv solidos solvet, et judicet judex treugas comitis, et durabunt xv diebus, et innovabit judex illis completis iterum xv diebus, et tertio similiter, et postea percipiet treugas servari per annum et diem, et iterum per annum et diem, et tertio tantumdem; et si quis illas treugas violaverit, vita et omnis possessio ejus erit in potestate ducis. Actum Lovanii, anno Domini M^o CC^o XXVJ^o, mense Maio, tempore villicationis Arnoldi nobilis et domini Walteri; Caesar, Simon de Bollenbroc et Meiso scabini fuerunt.

Registre n^o 8 des privilèges et exemptions, aux archives du Royaume, fol. 284.

XXVI.

Le comte de Flandre consent à l'annulation des diplômes contraires à l'acte de composition fait entre lui et le duc de Brabant.

A Huy, le 24 septembre 1227.

Ego FERRANDUS, Dei gratia Flandriae et Hannoniae comes. Notum facio universis quod per compositionem inter nos et ducem Lotharingiae et Henricum filium ejus ordinatam¹ per venerabiles

¹ Voir cette composition dans les *Trophées* de BUTKENS, I, preuves, pag. 71.

patres Hugonem Leodiensem et Godefridum Cameracensem episcopos, et Walterum, comitem Ble-sensem, cassata sunt omnia instrumenta inter nos et ipsum prius confecta, quod etiam restituere sibi debemus, et si aliqua essent deperdita, licet postea invenirentur, nullius deberent esse momenti. Datum Hoyen anno Domini millesimo ducentesimo vicesimo septimo, feria sexta ante festum beati Michaëlis.

Cartulaire des ducs de Brabant B, fol. 85, recto.

XXVII.

Keure de la ville de Diest.

Le 25 février 1229.

In nomine sanctae et individuae Trinitatis. HENRICUS, Dei gratia dux Lotharingiae, universis praesentem paginam inspecturis salutem. Noverint tam praesentes quam futuri, quod haec est libertas Diestensis: quod nullus oppidanus de Diest pro quocumque forefacto in Diest potest provocari ad duellum. Si alicui oppidano de Diest in Diest aliquid forefactum fuerit, nec ad dominum de Diest querimoniam pertulerit, dominus de Diest ab eodem forefactum exigere potest, justitiam ab eo secundum sententiam scabinorum acceptaturus. Si aliquis alienigena in Diest moriatur et heredem non habuerit, totalis possessio bonorum penes eundem ibidem reperta, per annum et diem in secura manu servabitur, secundum decretum scabinorum custodienda. Si autem infra dictum terminum nullus heres supervenerit, dicta possessio domino assignabitur. Si aliquis alienigena in Diest aliquid forefecit, et ad excusationem venire poterit, primo se jurabit exulem et postea faciet juramentum secundum qualitatem forefacti, per sententiam scabinorum. Omnem theloneum stabit iudicio scabinorum. Qui de homicidio fuerit convictus, sicut juris est punietur, vitam pro vita, membrum pro membro. Si quis aliquem vulneraverit sine mutilatione membri, et convictus fuerit, dabit centum solidos, vel manum, domino de Diest. Si aliquis aliquem percusserit sine sanguinis effusione, sive obloquitur, et inde convictus fuerit, dabit quinquaginta solidos vel aurem domino de Diest. Si aliquis alium in propria domo, mala occasione, quaesierit et quaesitum non laeserit, et inde convictus fuerit, centum solidos vel manum solvet domino de Diest, si vero ipsum vulneraverit in sua domo, decem libras solvet, vel in domini de Diest erit potestate, si convictus fuerit. Si autem quaesitus in sua domo contra quaerentem se defenderit, et ibidem quaerentem vulneraverit, vel occiderit, ab ipso facto liber erit contra iudicem et contra parentes laesi vel occisi. Quicumque scabino obloquitur, cum in domini servitio vel in oppido fuerit cum iudice, quadraginta solidos

solvēt domino. Oppidanus Dyestensis de quo quis conqueritur, non tenetur respondere infra tres quindenās; si vero tunc contumax exstiterit nec ad responsalem miserit, solvet quinque solidos domino, et citabitur ulterius ad septimum diem. Si autem nondum venerit, solvet quinque solidos, et citabitur ulterius ad tres dies. Si vero tertia die non venerit nec apparuerit, solvet quinque solidos, et citabitur ad diem proximum. Si vero adhuc non venerit, actor praevalebit in querela, et debet scultetus accipere de bonis convicti prius emendam domini et postea refundere debitum actori, sole lucente. Justitia exhibebitur hospiti conquerenti ab oppidanis proxima die post factam querelam. Quodcumque debitum coram scabinis et iudice confirmatum fuerit, solvi debet ad diem nominatum. Quod si solutum non fuerit, si de debitore vel quocumque fidejussore conquestus fuerit creditor, singuli solvent quinque solidos, proxima die querelae, similiter in secunda querela et tertia. Quarta autem die iudex de bonis debitoris, sive fidejussoris emendam domini primo recipiet, et creditori debitum persolvēt. Scabini a iudice commoniti ad tres quindenās sententias suas proferent, si quatuor vel plures interfuerint; quod si non potuerint usque ad quartam quindenam sub juramento ipsorum iudicabunt; si vero ad quartam quindenam non dixerint, singuli solvent quadraginta solidos. Quicumque hereditatem rationabiliter emerit in Diest, et per integrum annum et diem in ea quiete permanserit, nullo modo tenetur respondere conquerenti, nisi aliquis heredum tempore venditionis fuisset in longis partibus. Oppidanus de Diest non potest oppidanum de Diest infestare aliqua querela, nisi in Diest. Si aliquis oppidanus de Diest pro debito domini de Diest alicubi fuerit arrestatus, dictus dominus tenetur ipsum liberare. Quicumque alienigena apud Diest causa manendi venerit, et iudicio scabinorum stare voluerit, secure ibidem manebit, et inde recedere poterit libere, dummodo debita sua persolvat, et hoc idem de oppidanis de Diest. Quicumque hostagium habuerit aedificatum in fronte non potest destruere illud, de aliis autem aedificiis suam faciat voluntatem. Quicumque infra Diest gladium sive capulum, sive aliqua arma molita adversus aliquem taxerit solvet xx. solidos. Si quis advocatum postulaverit, eligat quem velit, et si scabinus verbum alicuivis proposuerit, et super eodem justitia requisita fuerit, ad eandem sententiam ire non poterit, nisi de assensu iudicum, vel si non ipso absente dari potest sententia. Scabini duo vel plures cum a domino vel iudice fuerint requisiti de omni lite, qua viderint, debent testificari. De omni emenda quinque solidorum vel infra poterint testificari duo oppidani hereditarii legitimi et non infamati. Arnoldus etiam de Diest dominus, in praesentia nostra et parium suorum, et aliorum hominum nostrorum constitutus, juramento corporaliter praestito, promisit omnia praemissa burgensibus de Diest se observaturum. Quod si aliquid praemissorum infringeret, illud emendabit consilio hominum nostrorum, parium suorum, qui nostrum consilium juraverunt, caetera autem jura omnia ad libertatem de Diest pertinentia iudicio scabinorum tractabuntur. Nos autem praenotatam libertatem Arnoldo domino de Diest et burgensibus de Diest concessimus, et si probare poterimus quod propter hoc in aliquo fuerimus deteriorati, hoc nobis emendabitur, consilio hominum nostrorum, qui consilium nostrum juraverunt. Et ut haec firma eis maneant et illibata conserventur, praesentem paginam nostro sigillo, et charissimi Henrici filii nostri majoris et Arnoldi domini de Diest sigillis fecimus corroborari. Datum anno Domini millesimo CC vicesimo octavo, dominica qua cantatur Esto mihi.

L'original aux archives de Diest.

XXVIII.

Keure de La Hulpe.

A Louvain , le 3 juin 1230.

In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti. Haec est forma pacis villae de Helpe per gratiam domini ducis. Secundum sententiam scabinorum per omnia regentur. Omnis fundus in territorio vel allodio de Hulpe adeo libere domini ducis est Henrici, ut de quolibet bunario singulis annis quatuor denarii persolvantur eidem, nisi forte illud alicui concesserit in feodum, vel feodatus alteri etiam contulerit in feodum vel hereditatem. Nec hujusmodi vel aliqua donatio fieri potest, nisi per consensum et manum ipsius domini ducis.

Nullus etiam vinum sive cerevisiam theloneariam in dominico possideat allodio nec ab ipso duce teneat in feodum, quae etiam ipse feodatus nemini conferre potest in hereditatem. Omnia vero vasa vini minus quam sex amas continentia nihil solvere tenentur; quae autem amplius tenent, quatuor geltas persolvent.

Si quis hominem occiderit, si convictus vel confessus fuerit, collum pro collo tradet. Si in alio loco quemquam laeserit, membrum pro membro amittet.

Item, si aliquis intulerit mulieri violentiam per tortum, illa debet teneri per xi dies, ita ut non loquatur alicui parentum suorum vel suarum. Et debet viro praefigi dies prima per duos scabinos ad quindenam et secundo et tertio similiter. Si autem infra has tres quindenas non comparuerit, iterum debet ei praefigi dies per septem scabinos post diem tertiam, et quarta die exspectabitur cum scabinis usque ad stellas lucentes et quinta die usque ad meridiem. Si tunc non comparuerit vel excusatorem, ut jus dictaverit, pro se non miserit, velut exlex judicabitur. Notandum autem, quod tertio tantum potest excusari et hoc semper potest fieri post tres quindenas et quatuor dies et dimidium.

Item, si vir occiderit aliquem propter pecuniam suam et eam abstulerit, si fugerit vel negaverit, sicut praefatum est, citabitur per ordinem et judicabitur.

Si aliquis occiderit hominem infra ecclesiam vel infra mensuram quadraginta pedum prope ecclesiam eodem modo citabitur.

Item, si aliquis cum olla, in qua est ignis, ad domum alicujus accesserit et aliquis illum capiat, debet sex vicinos advocare in auxilium sibi, ut factum illud agnoscat, auxilioque illorum malefactorem ad propriam domum deducet, ac ignem et lumen, donec dies illucescat, eisdem conferet, et tunc illum ad iudicium tradet. Si malefactor ille asseverat, quod a ductoribus suis per vim olla ei fuisset apposita, ipsi sacramento se purgabunt et ille damnabitur. Id ipsum fiet de manifesto incendiario, si detentus fuerit. Si vero quis istorum evaserit, sicut praefatum est, citabitur. Considerandum etiam est summopere, quod, sicut praescriptum est, violentos invasores mulierum et homicidas praefatos, sed et latores ollarum et manifestos incendiarios ecclesia non tuetur.

Si quis alicui minatus fuerit incendium coram scabinis, et illi tracti fuerint in testimonium, et ille postmodum passus fuerit incendium, ille qui minas intulit eidem, quasi facti reus condemnabitur.

Si quis occiderit hominem et super hoc ductus fuerit in iudicium, si probare poterit illum inimicum suum fuisse mortalem et extra treugas occisum, liber erit a facto. Si autem per scabinos convictus fuerit illum infra treugas occidisse, ipse et sua in manu domini erunt.

Si qui super spoliatione violenta fuerint accusati, sicut praedictum est, per quindenae citabuntur. Notandum etiam, quod in omni casu, in quo iudicium mortis accidit, per praescriptas quindenae debet esse citatio et praenominata excusatio.

Si quis de furto duodecim denariorum vel amplius per scabinos convictus vel confessus fuerit, debet suspendi. Si quis ultra duodecim denarios et obolum denarios falsos habere reperitur, debet amittere manum. Si quis raperet bursam vel aliud continens duodecim denarios vel amplius, dextrum amittet pollicem. Si quis secundo falsos denarios habere reperitur, amittet manum alteram, tertio patietur patibulum; et sic bursas vel aliud resecans, secundo pollicem secundum, tertio sustinebit patibulum. Fur itaque, falsarius et resecator in ceppo furum debent includi.

Si quis furem intra domum suam deprehenderit, debet illum tenere et convocare sex vicinos suos, et illorum auxilio teneatur, ignemque et lumen illis praebebit, donec sic die et mane facto tradet illum iudici.

Si quis notatus vel accusatus fuerit super falsitate, et ipsa falsitas infra domum illius inventa fuerit vel infra cistam ejus, sola manu se excusare poterit et sine periculo, nisi forte clavis cistae super ipsum inventa fuerit et tunc facti reus erit.

Si quae mulier per scabinos convicta fuerit vel in facto reprehensa, quod per magicam et malam artem mulieris praegnantis partum deperire fecerit, vel alicui per cibum et potionem mortem vel mortis periculum intulerit, vel de sacramentis ecclesiasticis rem nefandam gesserit, vel incendiaria fuerit, infra cistam debet comburi.

Oppidani secundum sententias scabinorum per omnia regantur, nec ab eis vel eorum bonis quidquam exactionis extra villam extorquatur.

Si lis orta fuerit in villa, iudex pacem a partibus petet, et si alterutra partium pacem negaverit vel treugas, xlv solidos solvet, et iudicet iudex treugas ducis, et durabunt treugae quindecim diebus, et invocabit iudex treugas illis completis xv diebus iterum, et tertio similiter, et postea praecipiet treugas servari per annum et diem, et iterum per annum et diem, et tertio tandumdem; et si quis illas treugas violaverit, vita et omnis possessio ejus erit in manu et potestate ducis.

Si quis alium infra domum suam cum armis impetierit, pro huiusmodi excessu solvet xlv solidos, et quilibet complicum suorum tantundem, si tamen per scabinos convicti fuerint. Si quis illum vulneraverit armis violentis, decem libras super hos xlv solidos addet, vel manum amittet.

In villa de Hulpe nemo habet placita generalia nisi dominus dux: horum habet tria, primum proxima tertia feria post Epiphaniam Domini, secundum feria tertia post octavam Paschae; tertium feria tertia post nativitatem Johannis Baptistae, et per haec tria omnia alia sunt edicta. His autem tribus placitis generalibus debent interesse omnes censuarii ducis de allodio de Hulpe, et si quis abfuerit, debet duci duos solidos. Debet etiam molere ad molendinum ipsius. Et si alias ad molendinum ierint et per scabinos convicti fuerint, solvent duci xlv solidos. Si quis in his tribus generalibus placitis comparuerit et ab alio super quacumque re tractus in causam fuerit, in continenti debet stare juri. In his etiam villicus debet scabinis et forestariis panem et cerevisiam, pisas et lardum.

Si oppidanus vel de oppidano, id est, villanus de villano super dubito conqueratur, debet illi

praefigi dies per forestarium vel villicum coram duobus oppidanis, id est villanis, ad quindenam. Sed si breviorē diem acceptaverit, comparere tenebitur. Si non comparuerit, convictus erit, et solvet bannum et emendam. Si tamen actor in iure coram scabinis cum illis duobus, coram quibus citatus fuit, probare poterit certum diem et certam summam illi fuisse nominatam, quam probationem etiam actor debet commendare memoriae scabinorum.

Si extraneus conqueratur de oppidano, id est de villano ejusdem villae, justitia debet ei exhiberi infra tres dies et si non compareat, convictus erit. Si oppidanus, id est villanus, conqueratur de extraneo, villicus debet esse securus de illo, quod stabit juri, et dum in iure comparuerunt. Si oppidanus, id est villanus, per testes proponat, quod debitum suum eidem fuerit confessus; si velit oppidanus, id est villanus, ad producendum testes debet habere quindenam. Si autem oppidanus, id est villanus, interdictum et ipsum reliquerit, reus sacramento se poterit excusare. Sed cum quoscumque burgenses, id est villanos, villae illius villicus citaverit, coram ipso debent comparere.

Si super debitis citati fuerint et non comparuerint, rei erunt. Si vero comparuerint et dominus illorum in suam jurisdictionem illos trahere voluerit, de illis judicabit; si vero abfuerint, ipse dominus debitum persolvat. Si autem dictus dominus partes suas ad exhibendam justitiam interponere voluerit, villicus suas interponet.

Si quis ad bancum scabinorum accesserit et possessionem suam in pignus tradere voluerit, dominum fundi debet secum adducere, et assensu ipsius adhibito, de caetero dominus dux debet illius causae iudex esse, donec redimatur.

Neminem burgensium, id est villanorum, de Hulpe dominus dux pro aliqua causa citare poterit, nisi in banco scabinorum de Hulpe, quia omnes spectant ad iudicium scabinorum.

Si quis alicujus domini possessionem vel censuarios in pignus receperit, quamdiu illud tenet in pignus, nec unius censuarii possessionem sibi comparare poterit.

Si quis a censuariis suis pro censu ab uno non citatus, verba domini tulerit, non tenentur in emenda. Si vero sub testimonio censuariorum suorum, sicut jus dictaverit, citati fuerint et defecerint, duos solidos solvent ad emendam.

Si quis vendiderit hereditatem, quam tenet a domino duce, tam venditor quam emptor debet ei dimidium septarium vini. Si vero ab oppidano teneatur hereditas, quilibet illorum duos solidos debet eidem.

Si quis autem vir plures habuerit liberos, et patre et matre defunctis, primus sub donatione praefata hereditatem vendiderit, omnes caeteri in venditione per donationem primam liberi erunt.

Si quis velit vendere hereditatem suam, primo debet illam offerre propinquis suis coram scabinis. Si aliquis propinquorum petat inducias, debent ei dare xv dies. Si infra hanc quindenam ad comparandum non redierit, de caetero repetere non poterit. Si venditio facta fuerit coram propinquis non reclamantibus, de caetero non poterunt reclamare. Absentes vero propinqui infra annum et diem, soluta comparatione, poterunt repetere, post annum vero et diem nullus. Si quis vir ducat uxorem et alter eorum moriatur, superstes non poterit vendere hereditatem, a quocumque ipsorum descendat, nisi juramento et duobus vicinis suis probaverit, quod maxima causa necessitatis eum compellat. Si autem vir mulierem vel mulier alium ducat virum, ad hanc de caetero non admittentur probationem, nisi secundo ductus vel ducta decesserit.

Si vir duxerit mulierem et ille sit altioris sanguinis, in illa fecerit jus ecclesiasticum; et si vir moriatur et parentes viri dicant, quod virum legitime non duxerit, illa, si puerum habet, qui lactens sit, debet illum adportare super brachium suum sinistrum ad sinistrum coram altari et

debet ibi comparere cum duobus vicinis suis idoneis, quod vir suus eam legitime duxerit et jus ecclesiasticum compleverit. Si infans talis sit aetatis, quod propriis viribus ambulare possit, sub ora pallii sui sinistra illum adducet. De viro autem similiter fiet. Post hanc probationem factam dominus dux illos tueri debet, et vim omnem sicut et caeteros omnes debet reprimere.

Quaelibet curia, in qua quis se non potest excusare, nec jure convictus fuerit, injusta est.

Si quis domino suo fidelitatem juramento fecerit et dominus illum de infidelitate arguit, juramento sine *ghigh*¹ se poterit excusare, nisi per scabinos convictus fuerit.

Si quis dominus super falsitate scabinos suos convincere voluerit, non poterit illos condemnare, nisi de judicio septem curiarum illius generalium.

Si quis in debitis tenetur alteri, et debitum coram scabinis confiteatur vel factum sit; si debitor dicat se persolvisse, alius jurare tenetur sine *ghigh*, quod ei non persolverit, et persolvit ei.

Si quis sub testimonio scabinorum pignus tenuerit, et aliquis petitor pignus illud sese negaverit detinere, debet illud jurare sola manu sine *ghigh*, si tamen scabini super certa pecunia pignus esse recognoverint; quidquid enim per memoriam scabinorum fit non debet infirmari, nisi de conscientia scabinorum. Et quidquid scabinus fuerit attestatus, terminatum est. Et ut hoc ratum et stabile in perpetuum permaneat, Ego Henricus, dux Lotharingiae, praesentem chartam sigilli mei munimine roboravi. Actum Lovanii, et datum anno Domini M^o CC^o trigesimo, feria secunda post octavam Pentecostes.

Registre n^o 8 des privilèges et exemptions, aux archives du Royaume,
à Bruxelles, fol. 287, verso.

XXIX.

*L'évêque de Liège promet d'aider et d'assister Henri de Louvain, fils aîné
du duc de Brabant.*

Le 3 juillet 1230.

JOHANNES, Dei gratia Leodiensis episcopus, universis praesentem paginam inspecturis, aeternam in Domino salutem. Noverint universi, nos cum dilecto et fideli nostro domino, Henrico de Lovanio, primogenito ducis Lotharingiae, talem conventionem atque confoederationem inivisse, quod ab

¹ *Sine ghigh*, sans détour, en vieux français *sans guiche*.

hac die in antea, quoad vixerimus, adversus omnem hominem fore-facientem contra eum ipsum juvare tenemur et eidem consilio et auxilio viribus et substantia assistere, per nos et per nostros. Quod si forte dictus fore-faciens homo noster fuerit vel vasallus, circa quem ipsum salvo honore nostro juvare non possemus, ad extinguendum guerram sive querelam inter ipsos partes nostras modis omnibus interponeremus, salvo jure et honore domini Henrici. Ipse autem super hoc consilio nostro per omnia stare tenebitur. Hanc formam sine aliqua calumnia vel occasione nos observaturos bona fide promisimus, etiam solemniter juravimus. In cujus rei testimonium et munimen praesentes litteras sigilli nostri appositione, fecimus roborari. Datum dominica qua cantatur: Dominus fortitudo, anno Domini millesimo ducesimo tricesimo tertio.

Cartulaire des ducs de Brabant B, fol. 69, verso.

XXX.

Henri, roi des Romains, à la prière de Henri de Louvain, accorde aux habitans de Bois-le-Duc exemption des péages sur le Rhin.

A Neurenberg, le 19 septembre 1233.

HENRICUS, Dei gratia rex Romanorum et semper Augustus, universis praesens scriptum visuris salutem. Noverint universi quod nos, ad instantem postulationem praedilecti affinis nostri Henrici, majoris filii illustris viri fidelis nostri Henrici ducis Lotharingiae, universos homines suos de nova civitate ¹ apud silvam, qui nunc ibi sunt et in posterum illuc ad manendum convenerint, exceptis nostris hominibus, qui ibidem recipi non debent a theloniis nostris quae nos ubicumque in Reno ad manus nostras habemus, regali benignitate in perpetuum absolvimus. Ita videlicet quod de rebus quae suae sunt nullum nobis vel necessario nostro persolvant theloneum, nullaque in eos vel res ipsorum fiat exactio, ipsique aliorum res nec deferant nec de eis negocientur. Statuimus igitur et regali auctoritate sanximus, ut nulla omnino persona humilis vel alta, secularis vel ecclesiastica, praedictos homines de nova civitate apud silvam, qui ibi pro tempore fuerint, praeter nostros homines quos recepimus, contra hanc majestatis nostrae concessionem gravare audeat, vel eos aliquatenus impedire vel molestare. Quod si quis attentaverit, triginta libras auri puri pro poena componat, dimidium camerae nostrae et reliquum passis injuriam. Ad cujus rei certam in pos-

¹ La ville de Bois-le-Duc avait été construite peu de temps auparavant.

terum evidentiam praesentem paginam inde conscribi jussimus et majestatis nostrae sigillo communiri. Hujus rei testes sunt Maguntinae sedis et Treverensis archiepiscopi, Seinensis et Clevensis comites, Gerlacus de Ludingen, Henricus de Nifen et alii quamplures. Datum anno Domini M^o CC^o tricesimo tertio, apud Nurinberc, xiii^o kalendas Octobris, indictione septima.

Cartulaire des ducs de Brabant B, fol. 5, recto.

XXXI.

Lettres de Henri, roi des Romains, par lesquelles il autorise Henri de Louvain, à percevoir en son nom des péages à Werde.

A Neurenberg, le 20 septembre 1233.

HENRICUS, Dei gratia Romanorum rex, et semper Augustus, G. buregravo de Werda et imperii fidelibus quibus praesens littera fuerit ostensa, gratiam suam et omne bonum. Tenore praesentium protestamur quod nos dilecto affini nostro Henrico de Lovanio deputavimus ducentas marcas Colonienses apud theoloneum nostrum in Werda singulis annis percipiendas, hoc subjuncto quod a nobis et ab ipso super hujusmodi voluntas Domini imperatoris requiratur, et ipse medio tempore ipsam summam pecuniae accipiat singulis annis, quousque noster et suus nuntius ad dominum imperatorem revertantur, super hujusmodi a domino imperatore instructi. Ad cujus facti evidentiam praesentem litteram sigillo nostro communitam ipsi affini nostro duximus assignandam. Datum apud Nurinberc, anno incarnationis Domini millesimo ducentesimo tricesimo tertio, xij^o kalendas Octobris, indictione septima.

Cartulaire des ducs de Brabant B, fol. 5, recto.

XXXII.

Keure de la ville de Louvain.

Au mois de mars 1234.

HENRICUS, Dei gratia dux Lotharingiae, HENRICUS major filius suus, et GODEFRIDUS minor, omnibus ad quos praesens scriptum pervenerit, in Domino salutem. Noveritis, quod nos, sacrosanctis tactis, juravimus et jurando promissimus oppidanis in Lovanio, utpote si quem ipsorum, nostrorum occasione debitorum, quod Deus avertat, captivari, seu bona ipsorum sequestrari evenerit, ad nullum nobis, quae hactenus consueverunt, servitium pecuniarum, utpote exactionis, tenebuntur, donec et competenter et penes scabinorum consilium restituerimus. *Item*, et si nos contra quemquam ipsorum, citra juris ordinem, et contra sententiam scabinorum, processerimus, deinceps, ut dictum est, ad nullum nobis servitium pecuniarum tenebuntur, donec id in statum debitum revocaverimus et penes scabinorum consilium. Porro, si quis forensis, ausu temerario, cuiquam oppidanorum dicti loci injuriari praesumpserit, denunciabitur ei, quatenus, sine occasionis obstaculo, ad Lovanium usque juri pariturus accedat. Quod si fecerit, penes scabinorum sententiam erit tractabundus. Si autem id facere contempserit, seu monitus praesumptuose neglexerit, statuimus ut praecipiat in vulgo, ne aliquis deinde, per quadraginta dies, ei oppidanus aliquo contractu se misceat, utpote emendo vel vendendo, credendo, vel intra hospitium suum colligendo; sciatis quod quicumque hoc mandatum excesserit, in tantum conquerenti tenebitur, in quantum is reus tenebatur. Quod si forte evenerit ut quisquam oppidanus Lovaniensis dictum reum occulte seu violenter hospitium suum asserat iniisse, id sub dicta poena, quantocius poterit, iudici et scabinis, et rectoribus communionis intimabit; ut si non tanta persona sit, quod simplici verbo suo stari debeat, tangens sacrosancta hoc jurare tenebitur, aut vice debitoris, si reum exhibebit. Deinde si praefatus injuriator, iis quadraginta diebus elapsis, adhuc oppidi Lovaniensis libertatem edite evitarit, ad nos transferatur querela; et nos, exigente justitia, ipsum adire Lovanium, juri pariturum compellemus. Quod si infra alios quadraginta dies moniti non faceremus, sub dicto juramento eisdem indulsumus, ut a rectoribus ad hoc electis, una cum villici nostri et scabinorum consilio, campana pulsata communiae, ut qui ad locum communem conveniendi non venerit, quinque solidos, nobis et oppido aequaliter percipiendos, debebit. Deinde si rectores praefati loci, villicum et scabinos consulti, dictum reum forensem invadere proposuerint, omnis oppidanus eos concomitari tenebitur: et cujus praesentia non haberetur, nobis et oppido praefato in viginti solidis aequaliter percipiendis tenebitur, nisi rationis causa obstiterit. Euntibus autem sub eodem indulgemus juramento, ut, si personaliter reum invenerint, ipsum in Lovanium, juri pariturum, adducant; eveniente quoque, ut personaliter non reperiat, eis indultum est, ut quidquid ibidem contingeret, super hoc eos tueri tenebimur, nec eos inde aliquatenus inculpare possemus. Adjectum est, ut si quis forensis infra Lovanium quemquam oppidanorum impeteret, manus suas in personam suam aut in res suas violenter inficiendo, omnis circumstans oppidanus

in subsidium cooppidani sui pro posse suo accurrere tenebitur; ut qui sponte se abstraxerit, si per duos oppidanos convictus fuerit, nobis et oppido in centum solidis tenebitur. *Item*, de forefactis praenominatis condictum est, ut si quis ea merens solvere nequiverit, seu noluerit, libertatem oppidi Lovaniensis ad annum exeat et relinquat. Et ut haec firma conserventur et inconvulsa, sigillorum nostrorum munimine praesentis paginae continentiam roboramus. Testes Godefridus de Perweis, Ingelramus frater suus, Wilhelmus de Grimbergen, Arnoldus, dapifer de Rotselaer, Gosuinus de Gochencurt, Johannes de Heverles, Henricus de Attenhoven, Walterus Clutinc, Arnoldus de Limale. Profitentur itaque nos testes jam nominati, quod ea quae superius sunt dicta, pro posse nostro, tactis sacrosanctis, conservare juraverimus et conservari faciemus: ideoque praesentibus sigilla nostra appensimus. Omnibus itaque praenominatis inviolabiliter observandis vocati sumus in testimonium, ac id adjunctis sigillis nostris perhibemus expresse, ego abbas Villariensis, ego abbas Haffligensis, ego abbas Fliderbacensis, ego abbas Parcensis, ego prior-provincialis in Teutonia, et nos decanus et canonici beati Petri in Lovanio. Actum anno Domini MCC^o XXX^o III^o, mense Martio ¹.

L'original aux archives de Louvain.

XXXIII.

Charte accordant quelques franchises à la ville de Louvain.

A Louvain, au mois de mars. 1234.

HENRICUS, Dei gratia dux Lotharingiae, HENRICUS major et GODEFRIDUS minor, filii ejusdem, omnibus praesens scriptum inspecturis, salutem in eo qui est omnium salus.

Notum vobis facimus, quod nos ac homines nostri, tactis sacrosanctis, juravimus et jurando promisimus, quod a proximo festo sancti Remigii, ad annum, denarios, qui hactenus in Lovanio de munitione ejusdem oppidi sunt recepti, ac usque tunc recipiendi, deinceps deponimus: nec ipsos deinde recipi permittemus. Hoc idem cum hominibus nostris oppidanos nostros Lovanienses jurare fecimus. Insuper et sub eodem recepimus juramento, quod infra terminum jam dictum, a festo scilicet sancti Remigii proximo, ad annum, nullum ab ipsis recipimus vel exigemus servitium exactionis. Et ut haec firmiter observemus, eisdem praesens scriptum sigillo nostro robo-

¹ Cette charte et les trois suivantes appartiennent à l'année 1234, le jour de Pâques 1233 tombant au 3 avril.

ramus. Testes Godefridus de Perweis, Ingelrammus, frater suus, Wilhelmus de Grimbergis, Arnoldus, dapifer de Rotselaer, Goessuinus de Gochencuert, Johannes de Heverlis, Henricus de Attenhove, Walterus Clutinc, Arnoldus de Limale. Nos etiam testes jam dicti, tactis sacrosanctis, promissimus quod superius dicta pro posse nostro conservabimus et conservari faciemus. Et in hujus testimonium sigilla nostra praesentibus apponimus. His autem omnibus praefatis firmiter observandis vocati sumus in testimonium, ac id sigillis nostris appensis perhibemus, ego abbas Villariensis, ego abbas Haffligensis, ego abbas Fliderbacensis, ego abbas Parcencis, ego prior-provincialis ordinis praedicatorum in Theutonia, et nos decanus et canonici sancti Petri in Lovanio. Actum Lovanii anno gratiae M^o CC^o XXX^o III^o, mense Martio.

L'original aux archives de Louvain.

XXXIV.

Suite de la charte précédente.

Au mois de mars 1834.

HENRICUS, Dei gratia dux Lotharingiae, HENRICUS, major filius suus, omnibus ad quos praesens scriptum pervenerit, in Domino salutem.

Universitati vestrae notum facimus, quod si dilectus filius noster ac frater Godefridi de Lovanio, infra festum sancti Remigii secundo venturum, a burgensibus nostris in Lovanio aliquid exigere vel extorquere conaretur, eos abinde, tactis sacrosanctis, tueri promissimus: ut si, quod absit, eveniret, quod dictus Godefridus alicui dicti oppidi pro voluntatis suae arbitrio, seu aliquis de familia ipsius quidquam damnum in personam vel in res ipsius inferret, nos ei teneremur ad restitutionem competentem pecuniariam. Quod si facere recusaremus, vel moniti negligeremus, a dicto festo sancti Remigii secundo venturo, deinceps ad nullum nobis tenebuntur servitium pecuniarium, utpote exactionis; donec id ad plenum restituerimus: et hoc sub juramento nostro recipimus obtinendum. Testes Godéfridus de Perweis, Ingelrammus frater suus, Wilhelmus de Grimbergis, Arnoldus de Rotselaer, dapifer, Gossuinus de Gochencoert, Johannes de Heeverlis, Henricus de Attenhove, Walterus Clutinc, Arnoldus de Limale. Nos quoque testes jam dicti, tactis sacrosanctis, promissimus quod ea quae superius sunt dicta, pro posse nostro conservabimus et conservari faciemus. Et ut haec rata teneamus, eisdem praesens scriptum sigillis nostris munimus, et sigillis testium praenominatorum roborari facimus. His quoque omnibus praenominatis firmiter

observandis vocati sumus in testimonium, ac id sigillis nostris perhibemus, ego abbas Villariensis, ego abbas Hafligensis, ego abbas Fliderbacensis, ego prior provincialis ordinis praedicatorum in Theutonia, et nos decanus et canonici beati Petri in Lovanio. Actum anno gratiae M^o CC^o XXX^o III^o, mense Martio.

L'original aux archives de la ville de Louvain.

XXXV.

Henri de Louvain, fils du duc de Brabant, promet de maintenir les privilèges de Louvain, et reconnaît que le terrain, dit Loo, appartient à cette ville.

Au mois de mars 1234.

HENRICUS de Lovanio, major filius ducis Lotharingiae, omnibus praesentem visuris paginam in perpetuum. Universitati vestrae significamus, quod nos, tactis sacrosanctis, juravimus et jurando burgensibus Lovaniensibus promissimus, quod eos ammodo in libertate antiqua conservabimus, ac ipsos secundum sententiam scabinorum inviolabiliter faciemus et conservari. Item eodem sacramento recognoscimus, quod fundus nemoris illius prope Lovanium, qui vulgo dicitur Loe, sicut in praesenti conterminatur, libere et absolute est eorundem, specialiter deputatus ad eorum communia pascua, ut tantum eorum pecora in eodem depascantur. Promittentes firmiter et sub dicto juramento recipientes, quod praefatum fundum eis ammodo, ut praedictum est, inviolabiliter conservabimus et conservari faciemus. Ut autem haec eis firmiter observemus, praesens scriptum sigillo nostro munimus. Testes Godefridus de Perweis, Ingelramus, frater suus, Wilhelmus de Grimbergis, Arnoldus, dapifer de Rotselaer, Goessuinus de Gotchencoert, Johannes de Heeverlis, Henricus de Attenhove, Walterus Clutinc, Arnoldus de Limale. Nos etiam testes jam dicti, tactis sacrosanctis, promissimus, quod praedicta superius pro posse nostro conservabimus et conservari faciemus: et super hoc praesentibus sigillis nostris adhibemus firmitatem. His quoque omnibus praenominatis firmiter ac inviolabiliter ammodo observandis vocati sumus in testimonium, ac id perhibemus, ego abbas Villariensis, ego abbas Hafligensis, ego abbas Vlinderbacensis, ego abbas Parcensis, ego prior provincialis ordinis praedicatorum in Theutonia, et nos decanus et canonici sancti Petri: quare sigillis nostris praesens scriptum firmitatem volumus debitam obtinere. Actum anno gratiae M^o CC^o XXX^o III^o, mense Martio.

L'original aux archives de la ville de Louvain.

XXXVI.

Privilèges accordés aux habitans d'Over-Yssche.

Au mois de décembre 1234.

HENRICUS, Dei gratia dux Lotharingiae, universis praesentes litteras inspecturis in perpetuum. Ad notitiam tam praesentium quam futurorum volumus pervenire, quod hominibus nostris apud superiorem Hiscam manentibus, eandem, cum omni integritate, concessimus libertatem quam habent nostri burgenses in Lovanio, et per hoc liberi erunt apud Lovanium de omni thelonio nostro, et apud Wavriam et apud Bruccellam. Insuper quilibet scabinus de numero septem scabinorum ad libertatem pertinentium arborem unam in mense Junio quolibet anno et usuarium quod *zack* appellant, habere debet in silva nostra Zonia. Caeteri autem burgenses ejusdem villae usuarium et jus in silva nostra habebunt, prout hactenus habuerunt, hac conditione adjecta quod singuli burgenses pannos laneos in domo sua componi facient, secundum quod sibi competebunt facultates. In hujus rei testimonium fecimus hanc chartam nostro sigillo et testium nominibus corroborari et confirmari. Testes Adam et W., fratres de Helberga, H. de Sterbeke, H. de Hisca, H. et G., fratres de Hisca, milites, Johannes de Sterbeke, notarius, Everardus, cantor Lovaniensis, Gerelmus, Bauduinus Tolver, et multi alii. Actum anno gratiae millesimo ducesimo tricesimo quarto, mense Decembri.

Registre n° 8 des privilèges et exemptions, aux archives du Royaume, fol. 2, recto.

XXXVII.

Composition au sujet du douaire de Mathilde de Brabant, comtesse de Hollande.

A Cologne, le 27 mai 1235.

In nomine Domini amen. Nos THEODERICUS, comes Clyvensis, ex parte puerorum comitis Hol-

landiae Florentii bonae memoriae, super controversia quae vertebatur inter ipsos et nobilem dominam Mechtildem, filiam ducis Brabantiae, talem ei ordinavimus compositionem, videlicet, quod praedicta domina in dotem quam ipsi ordinaverat praefatus Florentius comes, maritus ejusdem, a qua se ejectam conquerebatur incontinenti sine omni cavillatione integre et libere restituetur, et ipsa domina tutelam terrae Zelandiae, quam receperat a comitissa Flandriae, ad manus puerorum suorum bona fide et libere resignabit. Ex parte vero puerorum, in restaurum hujus tutelae, ducentae librae Hollandensium denariorum assignabuntur memoratae dominae, nomine dotis annuatim recipiendae, in certis terminis et bonis nominatis et locis jacentibus; et si qua subtracta sunt de dote praedicta, secundum justam et rationabilem computationem, ipsi restituentur usque ad instans festum beati Martini. Si vero dicta domina per comitissam Flandriae vel per alios amicos suos aliquam aliam compositionem acceptavit, quae ei forte plus placuerit, nos a promisso super ipso facto erimus absoluti. Sed aut istam aut illam dominus Henricus, omni casu contingente, sub fidei datione quae scripta est, faciet firmiter observari. Super isto in manus domini Henrici, ducis de Lymburch, et domini Walravii, fratris ejusdem ducis, fidem dedimus et fidejussores tales, videlicet dominum Henricum et Rutgerum, fratres, De Kuk dominum Arnoldum de Heesden, Danielem de Merwich, Bernardum de Strunkede, Stephanum Palster, qui, fide data in manus praedictorum dominorum, nobiscum promiserunt, quod hanc ordinationem usque dum pueri ad annos discretionis pervenerint faciemus inviolabiliter observari, et ex tunc ab utraque parte ab hac promissione mutua erimus absoluti. Compromisimus etiam in poena mille marcarum domino Henrico, primogenito ducis Lotharingiae, solvendarum, si (quod absit) praedicta compositio non fuerit observata, et cum quindecim diebus nobis praesignificatum fuerit, nos Colonia vel apud Buscum personaliter intrabimus, noninde recessuri, nisi praedicta compositio, sicut concepta est, inviolabiliter observetur. Si vero (quod absit) ab hac fide data recesserimus, fidei transgressores erimus et confusi, nihilominus praescripti fidejussores nostri praedicta loca intrabunt non inde recessuri, nisi praedicta pecunia fuerit integre persoluta. Ut autem haec rata et inconvulsa permanent praesentem paginam nostro sigillo dignum duximus roborandam. Actum Coloniae, anno Domini millesimo ducentesimo tricesimo quinto, sexto kalendas Junii.

Cartulaire des ducs de Brabant B, fol. 120, recto.

XXXVIII.

Composition sur la juridiction du sire de Wesemale.

Au mois d'août 1237.

ARNOLDUS, Dei gratia dominus de Wesemale, universis praesentes litteras videntibus salutem.

Noveritis quod inter dominum nostrum charissimum Henricum, ducem Brabantiae illustrem, et nos talis intervenit compositio, quod ipse nobis et nostris successoribus jure perpetuo contulit in feodum omnia judicia, tam alta quam alia, de hominibus in terra nostra commorantibus, in omnibus locis in quibus hactenus judicavimus. Judicabimus etiam de omnibus hominibus dominorum illorum qui de nostris possunt judicare, exceptis de hominibus domini ducis, de quibus judicabimus sicut in hac charta inferius continetur. Judicabimus etiam de omnibus hominibus extraneis, undecumque veniant, dummodo in nostra jurisdictione delinquant. Et si nos contingeret de aliquo usque ad membrorum mutilationem vel usque ad quamcumque mortis poenam judicare, in dominio quod nobis cessit a patre nostro, talem deduci faciemus apud Westerle, sive apud Wesemale, et ibi de eo judicabimus. Caeterum de omnibus hominibus, de quibus dominus dux potest judicare, possimus judicare usque ad membrorum mutilationem vel quamcumque mortis poenam [dummodo] in nostra jurisdictione delinquant, et tunc domino duci trademus, sicut judicati sunt coram nobis, puniendos. Sane si qui hominum, qui ad familiam beati Petri in Lovanio pertinere noscuntur, ubicumque manserint vel undecumque venerint, si in jurisdictione nostra deliquerint, de eis per omnia usque ad membrorum mutilationem vel ad quamcumque mortis poenam possumus judicare. Et tunc ita judicatos domino nostro duci trademus suo judicio puniendos. Et si contingeret aliquos in terra nostra ad duellum provocari, illos usque ad duelli pugnam judicaremus, et tunc eos domino duci saepedicto traderemus sub suo judicio pugnatos. Insuper omnia bona judicatorum quos domino duci tradere tenemur, quae ipsi judicati in terra nostra habere noscuntur et quae eis per sententiam fuerint abjudicata, nostra erunt. Si vero contingeret in terra nostra aliquem tale factum perpetrare pro quo domus sua deberet incendio devastari, illam domum incendio sive combustione non possemus devastare, sed frangendo vel secando demoliri. Si etiam aliqui pro aliquo excessu in terram domini ducis saepenominati venerint et burgenses ejus devenerint, illi ad nostram redibunt justitiam coram nobis jure punituri, ac si burgenses sui non essent, ex tunc prout eis placuerit divertant. Caeterum si quis in terra nostra deliquerit et judicium subire recusaverit, et alias fugerit, et sic absens judicatus fuerit, quocumque loco repertus fuerit, retineri debebit, et [ille] ad cujus jurisdictionem pertinere dinoscitur ipsum, judicabit et condemnabit. Si quis etiam domino duci saepedicto conquestus fuerit quod ei a nobis justitia denegatur, dominus dux ad nos mittet, et nos eidem plenam justitiam faciemus secundum quod jus dictabit, et haec omnia judicia cum judicio et sententia nos facere oportebit. Et istam compositionem acceptavimus coram multis hominibus domini ducis, et quia hanc compositionem a nobis et nostris successoribus inviolabiliter volumus observari, praesentes litteras sigilli nostri munimine fecimus roborari in testimonium et munimen. Actum anno Domini millesimo ducentesimo, tricesimo septimo, mense Augusto.

Cartulaire des ducs de Brabant B, fol. 98, recto.

XXXIX.

Arnoud de Rotselaer prie le duc de Brabant de prendre sous sa protection le chevalier Wautier de Haecht, sa femme et ses biens.

A Louvain, au mois de mai 1240.

Universis praesentibus et futuris praesentem paginam inspecturis, ARNOLDUS, dapifer de Rodchelaer, salutem et scire veritatem. Noveritis quod nos rogaverimus charissimum dominum nostrum, illustrem ducem Lotharingiae et Brabantiae, ut idem dux manu teneat et defendat Walterum, militem de Hacht, et uxorem ejus Odam, in bonis illis quae nos eisdem contulimus ad vitam ipsorum possidenda. In cujus rei testimonium sigillum nostrum praesentibus apposuimus. Datum Lovanii, anno Domini millesimo ducentesimo quadragesimo, mense Maio.

Cartulaire des ducs de Brabant B, fol. 116, recto.

XL.

Composition sur les pêcheries de Eeckeren et du Schyn, et sur d'autres biens relevant du duc de Brabant.

Le 25 juillet 1240.

Noverint universi scriptum praesens intuentes, quod discordia, diu habita inter dominum ARNOLDUM villicum ex una parte, et dominum Hugonem NOSEN ex altera, super piscatura de Akerne et de Schinde, mediante consilio amicorum utriusque partis, ad concordiam revocata fuit in hunc modum, quod dicti Arnulphus et Hugo omne jus quod Godefridus de Breda habuit in piscatura de Donsele, Schinde et Holma, perpetuo aequaliter tenebunt. Praeterea piscaturam de Akerne et

de Schinde aequaliter de viro illustri Henrico, duce Lotharingiae, perpetuo tenebunt. Verum emolumenta quae de slusis provenient ad dictum Hugonem tantum perpetuo pertinebunt. Testes hujus rei sunt Nicholaus de Molendino, Hugo Bornecolf, Thomas, Everardus, Hugo Ruckelant, Thibaldus, Wilhelmus Daen, et Hugo Heldegerus, et Arnulphus Hildeware. In cujus etiam rei testimonium sigillum utriusque partis, cum sigillo villae Antwerpiensis, praesenti paginae est appensum. Actum anno Domini millesimo ducentesimo quadagesimo, in divisione apostolorum.

Cartulaire des ducs de Brabant B, fol. 116, recto.

XLI.

Arnoud, sire de Diest, prie le duc de Brabant de le maintenir dans ses conventions, au sujet de certains vinages et de l'office d'écoutète dans la ville de Diest.

A Bruxelles, le 28 juillet 1241.

ARNOLDUS, dominus de Diest, omnibus praesentes litteras visuris salutem et scire veritatem. Noverint universi quod ego illustrem dominum Henricum, duces Lotharingiae et Brabantiae, amicabiliter et devote rogavi, in praesentia hominum suorum, ut me talem habeat et ad hoc compellat, si necessitas ingruerit, quod omnes conventiones, quas super vinagiis et officio scholte-tatus oppidi de Diest [juravimus], sicut in chartis exinde confectis plenius continetur, inviolabiliter conservem. In cujus rei testimonium et firmamentum praesentibus sigillum meum duxi apponendum. Adhibitis subscriptis testibus, Godefrido de Lovanio, fratre domini mei ducis praedicti, domino Henrico de Attenhove, G., dapifero ducis de Ysscha, W. Clutingo, Karolo de Arschoot, Tonsone, J. de Berghe et aliis quampluribus. Datum apud Bruxellam, dominica ante festum beati Petri ad Vincula. Anno Domini millesimo ducentesimo quadagesimo primo.

Cartulaire des ducs de Brabant B, fol. 19, verso.

XLII.

Guillaume, comte de Hollande, déclare avoir fait une convention avec le duc de Brabant, relativement à l'arrestation des voleurs dans les deux pays.

A Louvain, le 15 juillet 1242.

WILLELMUS, comes Hollandiae, omnibus praesentia visuris salutem. Noverit universitas vestra quod talis facta est conventio inter praedilectum dominum ac avunculum meum Henricum, ducem Lotharingiae, et me, quod si de caetero aliquis fur de terra et dominio suo infra dominium meum captus vel arrestatus fuerit, ego ipsum furem nuntio praedicti domini mei, ita quod de ipso fure in terra ipsius ducis Lotharingiae justitia fiat, faciam praesentari, et saepe dictus dominus meus dux mihi in simili casu idem facere non omittet. Datum Lovanii, anno millesimo ducesimo quadagesimo secundo, in divisione apostolorum.

Cartulaire des ducs de Brabant B, fol. 38, recto.

XLIII.

Les chapitres des églises de Liège se plaignent au duc de Brabant des oppressions que commettent ses baillis à Lincent.

Le 7 janvier 1245.

Illustri principi Henrico, Dei gratia duci Lotharingiae et Brabantiae, sancti Lamberti, sancti Petri, sancti Martini, sancti Pauli, sanctae Crucis, sancti Johannis, sancti Dyonisii et sancti Bartholomaei decani, et capitula civitatis Leodiensis orationes in Christo devotas cum reverentia et salute. Si ad mentem reducitis, princeps venerande, nobilitati vestrae per litteras et per nuntios

saepe supplicavimus quatenus ballivos vestros ab oppressionibus et injuriis quas inferunt ecclesiae beati Bartholomaei in Leodio, in villa de Linsent, sicut eadem ecclesia conqueritur et saepius est conquesta, compesceretis et cessare faceretis, et vos per gratiam vestram aliquando per litteras vestras nobis remandastis quod vos in praedictis taliter vos haberetis, quod nos merito vobis possemus regratiari, et cum ex responsione vestra benevola praefata ecclesia sancti Bartholomaei se crederet a vobis exauditam et a praedictis oppressionibus relevatam, accidit in contrarium ei quod sperabat. Ballivi etenim vestri non solum praedictis injuriis non sunt contenti, sed injuriam injuriae accumulantes, homines de Linsent cogunt ad exulandum, et quod sint vagi et emendici super terram, nisi tamen locum nativitatis et habitationis suae penitus deserant et ad locum se transferant totaliter alienum ad manendum, ut sic praefata villa de Linsent totaliter pereat et ad nihilum redigatur, in qua tamen potissima pars bonorum praefatae ecclesiae sancti Bartholomaei consistit. Inde est quod clementiam vestram omni affectu, omni precum instantia quibus possumus, rogamus et requirimus, quatenus divinae retributionis intuitu et nostrarum precum interventu, vos et ballivos vestros in praedictis taliter habeatis, quod praefata ecclesia sancti Bartholomaei bonis suis in saepedicta villa de Linsent temporibus nostris se non debeat destitutam, et quod homines supra-dicti in loco suae nativitatis antedicto secure maneant et exulare non cogantur. Alioquin sciatis indubitanter quod saepedicta ecclesia, humano ad praesens auxilio destituta, contra injuriatores suos divinum implorabit, reliquias suas humilians, organa suspendens, et cessans penitus a divinis. Et nos eis mutuae fraternitatis vinculo jam dudum colligati, quibus deesse nec possumus nec debemus, in quantum aequitas sinit, dolentibus condolebimus, et cum ipsis erimus in maerore. Valere, attendentes illud sapientis : quod instabile est regnum quod non clementia firmat. Datum anno Domini millesimo ducesimo quadragésimo quarto, in vigilia conversionis beati Pauli.

Cartulaire des ducs de Brabant B, fol. 69, verso.

XLIV.

Lettres-patentes de Jean et Bauduin d'Avesnes, confirmant la confédération faite avec le duc de Brabant, à l'occasion du mariage dudit Bauduin avec Adelaïde, sœur du comte de Hollande.

Le 20 août 1246.

Universis praesentes litteras inspecturis, JOHANNES et BALDUINUS de Avesnis, fratres, filii nobilis

dominae Margaritae, Flandriae et Hannoniae comitissae, salutem. Noverit universitas vestra quod ob dilectionem quam gerimus erga nobilem virum Henricum, ducem Lotharingiae et Brabantiae, occasione matrimonii inter me et Johannem ex una parte, et sororem comitis Hollandiae Aleydem, neptem ipsius ducis ex altera perficiendi, sicut in litteris super eodem matrimonio confectis plenius continetur, confoederabimur cum coadjutoribus nostris, ipsi domino duci et suis coadjutoribus, sub tali forma quod quidquid dilectus noster dominus Egidius de Estrees miles, pro parte nostra, et dominus Henricus de Otoncort, ex parte domini ducis, nec non comes de Los et de Chini, ex utraque parte assumptus, ad dictam confoederationem perficiendam et confirmandam ordinaverint et dixerint, inviolabiliter conservabimus, et memorata confoederatione per dictos tres ordinatores praenotato modo perfecta, alias litteras nostras patentes de dicta confoederatione inviolabiliter conservanda, in testimonium domino duci dicto tradere debemus. In cuius rei testimonium praesentibus sigillum nostrum duximus apponendum. Datum et actum anno Domini millesimo ducentesimo quadragesimo sexto, secunda feria post assumptionem beatae Virginis Mariae.

Cartulaire des ducs de Brabant B, fol. 85, verso.

XLV.

Confédération entre Henri, évêque de Liège, Henri, duc de Brabant, Otton, comte de Gueldre, et Arnoud, comte de Loz.

A Walsberghe, le 20 novembre 1248.

HENRICUS, Dei gratia Leodiensis electus, HENRICUS, dux Lotharingiae et Brabantiae, Otto de Gelria et ARNOLDUS de Los, comites, salutem et cognoscere veritatem. Ad notitiam omnium volumus pervenire quod nos in praesentia hominum nostrorum et fidelium, de consilio etiam et assensu eorundem, fide data compromisimus, quod alter alterum contra quemlibet bona fide sine malo dolo juvabit, et fideliter assistet cum hominibus, terris et tota potentia. In cuius compromissionis testimonia et firmitudinem sigilla nostra praesentibus duximus apponenda, adhibitis subscriptis testibus, videlicet domino Ottone, praeposito Aquensi, magistro God., decano sancti Servatii in Trajecto, domino Gunthero de Bartoys, domino Antonio de Monial, Godefrido, domino de Perweis, domino Willelmo de Althema, Arnoldo, dapifero de Rotchelaer, domino Henrico Bertold, domino Ludovico de Berlaer, domino Arnoldo de Wesemale, Waltero Clueting, et aliis quamplu-

ribus. Actum et datum apud Walsberghe, mense Novembri, feria sexta post octavas beati Martini hyemalis. Anno Domini millesimo ducentesimo quadragesimo octavo.

Cartulaire des ducs de Brabant B, fol. 70, recto.

XLVI.

Confirmation des privilèges de la ville de Louvain.

A Louvain, le 13 décembre 1249.

HENRICUS, Dei gratia dux Lotharingiae et Brabantiae, universis praesentes litteras inspecturis, salutem in omnium Salvatore. Ad notitiam omnium volumus pervenire, quod nos omnia jura indulta et concessa dilectis oppidanis nostris de Lovanio a genitore nostro Henrico, quondam duce Lotharingiae et Brabantiae; et avo nostro felicis memoriae, quemadmodum in eorum privilegio super hoc confecto plenius continetur, per praesentes litteras nostras, quas ipsi privilegio appendimus, ipsis oppidanis nostris cum munimine sigilli nostri innovamus ac confirmamus, a nobis in perpetuum inviolabiliter observanda. Actum et datum apud Lovanium, mense Decembri, in die beatae Luciae virginis, anno Domini M^o CC^o XLIX^o.

L'original aux archives de la ville de Louvain.

XLVII.

Lettres du duc Henri, données aux échevins et bourgeois de la ville d'Anvers, au sujet des halles de la même ville, où se vendent la viande, le blé et le pain.

Le 1^{er} janvier 1250.

HENRICUS, Dei gratia dux Lotharingiae et Brabantiae, universis tam praesentibus quam futuris

in perpetuum. Notum vobis facimus, quod de parandis tribus domibus in Antwerpia, in quarum una carnes, reliqua annona et tertia panes venduntur, hujusmodi conventionem fecimus cum scabinis et burgensibus ejusdem loci, quod scilicet ipsi eas parari propriis expensis faciant, et cum paratae fuerint, proventus earumdem integraliter eis cedent, donec omnes impensas suas ab ipsis proinde factas ad plenum rehabuerint de proventibus antedictis; et ex tunc universi proventus illarum, pro una medietate ad nos et successores nostros, pro alia vero ad ipsos perpetuo pertinebunt; praeterea domum panalem in Antwerpia sub eadem conventionem restaurabunt, ac suis expensis faciant longiorem, hoc excepto, quod deductis annuatim ad opus nostrum de proventibus dictae domus tot denariis, quot hactenus inde nobis annuatim provenire consueverint, quodque residuum fuerit quando omnes expensas proinde ab ipsis factas de ipso residuo rehabuerint, medietas ad nos et successores nostros et medietas ad ipsos perpetuo pertinebit. Testes Otto, comes Gelriae, Godfridus, dominus de Perweiz, Leonius, castellanus Bruxellensis, Jacobus de Walehem, Arnoldus, dapifer de Rotscler, Walter Clutinc, Symon de Geldonia, et alii quamplures. In cujus etiam rei testimonium et perpetuam stabilitatem praesens scriptum sigilli nostri munimine duximus roborandum. Datum Antverpiae, in circumcissione Domini, anno Domini millesimo ducentesimo quadragésimo nono.

L'original, aux archives de la ville d'Anvers, scellé du sceau du duc, qui est équestre, mais de minorité.

XLVIII.

Rapport des arbitres Wautier Clutinc, Henri de Stertbeke et Henri de Vilvorde, au sujet de l'acquisition du village de Lillo, faite pour le duc de Brabant.

A Louvain, le 12 mars 1250.

Dominus Walterus Clutinc, Henricus de Stertbeke et Henricus de Filforden, experti sunt apud Antwerpiam, mediante veritate, quod dominus Hugo Nose emit Lillo pro centum libris quibusdam, dicentibus pro centum libris Flandrensibus, aliis pro centum libris Lovaniensibus, licet dictam villam emerit nomine ducis, unde videtur eis justum quod dux restituat ei dictos denarios ad minus, quia dedit eos de proprio. Item videtur eis justum quod dux reddat dicto H. xiiij *spaden* terrae quas idem H. propriis expensis apud Lillo acquisivit, et quod reddat sibi allodium, quod emit ibi rationabiliter, et quod cessit sibi de suis progenitoribus, et quod reddat sibi molendinum

ventale quod emit ibi. Item videtur eis bonum quod reddat dicto Hugoni tres *ghemete* terrae supra Molendie et Scintbroec, quae idem H. emit, et in Peterspolre tres *ghemete*, et ibidem tres *ghemete*, quae de jure sunt dicti H. Item sunt experti quod idem H. emit thelonium de Ossendrecht pro xl libris Flandrensibus, quod ablatum est ei, pro eo quod plus inde recepit quam deberet. Unde videtur eis aequum quod dux restituat ei dictas xl libras. Item experti sunt quod idem H. dedit pro thelonio de Borchffite centum libras Lovanienses de proprio catallo, licet illud fecerit emi nomine ducis, unde videtur eis bonum quod dux reddat ei dictas centum libras, et dicta thelonia debito modo recipi faciat. Item experti sunt quod idem H. emit vetera bona de Kiele xl libris Flandrensibus, licet sint de merita bona ducis. Unde videtur eis bonum quod dux restituat ei dictos denarios. Item videtur eis aequum quod dux restituat ei allodium monachorum sancti Michaelis et canonicorum Antwerpiensium, quod idem recepit ad colendum ab ipsis ad terminum xvij annorum, quod situm est in palude de Bernestoc. Item videtur eis bonum quod dux reddat ei terras liberas, quas idem H. habet in terra domini de Breda, in quibus scilicet dux nullum habet jus et quae idem H. tenuit in feodum a domino de Breda. Nos vero dux Lotharingiae et Brabantiae, istam praemissam inquisitionem ex parte nostra factam audivimus, vidimus, sigillavimus ut immutabiliter observetur, sabbato ante dominicam Laetare Jerusalem, apud Lovanium, anno Domini millesimo ducentesimo quadragesimo nono.

Cartulaire des ducs de Brabant B, fol. 20, recto.

XLIX.

Lettres de Guillaume, roi des Romains, par lesquelles il approuve les lettres données par le duc de Brabant, au sujet de l'arrangement conclu avec Marguerite, comtesse de Flandre.

A Bruxelles, le 17 mai 1250.

WILLELMUS, Dei gratia Romanorum rex, sèmpèr Augustus, universis imperii fidelibus praesentes litteras inspecturis, suam gratiam et omne bonum. Noverit universitas vestra quod cum inter nos et dilectum fratrem nostrum Florentium, ex una parte, et nobilem mulierem Margaritam, comitissam Flandriae et Hannoniae, ex altera, super juribus et aliis quae utraque pars nostrum in terra Zelandiae, ad se pertinere dicebat, mediante venerabili patre domino P., Albanensi episcopo,

apostolicae sedis legato, pax sit reformata inter nos, prout in litteris inde confectis continetur; et super dictae pacis reformatione et conservatione, vir nobilis Henricus, dux Lotharingiae et Brabantiae, ad petitionem nostram, litteras suas dederit, quod si contra dictam pacem nos (quod absit), venire contingeret, dictae comitissae contra nos consilio et auxilio adhaereret, quibus litteris consensum nostrum et assensum praebemus benevolum, praesentium testimonio litterarum. Datum Bruxellae, XVI kalendas Junii, indictione VIII, anno Domini millesimo ducesimo quinquagesimo ¹.

Cartulaire des ducs de Brabant B, fol. 5, verso.

L.

Lettres du duc au chapitre de S^{te}-Gudule à Bruxelles, portant qu'il ne permettra jamais qu'une personne quelconque soit pourvue des prébendes de l'église par lettres apostoliques, au préjudice des droits du chapitre.

A Louvain, le 3 septembre 1253.

HEINRICUS, Dei gratia dux Lotharingiae et Brabantiae, viris discretis dilectis amicis suis, decano et capitulo beatae Gudulae in Bruxella, salutem et sinceram dilectionem. Signamus vobis et universis praesentium testimonio litterarum, quod ut per litteras apostolicas vel legatorum suorum in nostra ecclesia vel alias de beneficiis ecclesiasticis ad vestram praesentationem et nostram collationem pertinentibus, aliquibus vel alicui provideatur vel respondeatur, nullo tempore vitae nostrae patiemur. Et qui deinde ausu temerario verbum fecerit vel mentionem, iram nostram et indignationem incurret, quam sibi de facili non remitemus, et procuratoribus seu requirentibus hujus in nostrum praejudicium et gravamen, sicut nos diligitis, contradicatis et resistatis viriliter ex parte nostra, ita quod quilibet super hoc sibi caveat in futuro. Datum die Mercurii post Egidii diem, apud Lovanium, anno Domini millesimo ducesimo quinquagesimo tertio.

A-THYMO *Historia Brabantiae diplomatica*, 11, fol. 66, recto. En partie imprimée dans BUTKENS, *Trophées I*, preuves, p. 92.

¹ A rapprocher de la charte imprimée dans le *Codex dipl.* de KLUIT, *Historia critica comitatus Hollandiae*, II, pag. 572. Il est probable que VAEDTUS a eu en vue ce diplôme, *Genealogia comitum Flandriae*, I, pag. 245; mais cet auteur lui assigne la date du 14 kal. Junii.

LI.

Le légat du pape déclare révoquer les lettres de collation dont il s'agit dans le diplôme précédent.

A Cologne, le 23 décembre 1253.

Petrus, miseratione divina sancti Gregorii ad velum aureum diaconus cardinalis, apostolicae sedis legatus, nobili viro Heinrico, duci Brabantiae, salutem in Domino. Cum non sit nostrae intentionis per nos in vestris juribus laesionem aliquam irrogari, litteras nostras super beneficiis ecclesiae sanctae Gudulae Bruxellensis, Cameracensis dioecesis, et aliis ad collationem vestram duntaxat spectantibus, a quodam obtentas vel etiam obtinendas, auctoritate praesentium revocamus et processus per eas habitos vel habendos. Datum Coloniae, decimo kalendas Januarii, anno Domini millesimo ducentesimo quinquagesimo quarto.

Recueil d'A-Thimo, 11, fol. 66, recto.

LII.

Lettres de Wautier Berthout, seigneur de Malines, concernant le paiement de la dot de sa femme, et l'engagement de la ville de Malines par l'évêque de Liège, pour 4,000 marcs de Cologne.

A Bruxelles, le 18 décembre 1255.

WALTERUS Berthout, dominus de Machlinia, universis praesentes litteras inspecturis salutem et omne bonum. Universitatem vestram scire volumus quod pro mille libris veterum alborum, quos dominus noster Henricus, dux Lotharingiae et Brabantiae, nobis dedit et pagavit, eidem domino nostro duci quitas clamamus in perpetuum centum libras dictae monetae, quas in maritagium

habuimus cum nepte ipsius Maria, uxore nostra, et assignatas nobis in feodum ab eodem apud Antwerpiam annuatim. Et sic quitas clamare et abrenuntiare uxorem nostram praedictam et nostros heredes faciemus, ita scilicet quod nec per litteras aliquas nec per testes, nec aliquo alio modo, pro nobis vel ipsis aliquid juris in posterum reclamabimus in dictis centum libris nobis, ut dictum est, plenarie acquitatis. Sciendum est insuper, quod quamprimum reverendus pater noster, Henricus, Dei gratia electus Leodiensis, vel successor ipsius, domino nostro duci praedicto quatuor millia marcarum Coloniensium vel heredibus suis pagaverit, pro Machlinia, Heist, Bavenkem et Coruines¹, quas ipse ingagiavit, et idem vel heredes sui nobis vel nostris heredibus, de ipsis denariis duo millia marcarum Coloniensium pagaverit ulterius, ex tunc a domino nostro duce et a nobis, sive heredibus nostris, praefato domino electo, vel successori suo, Machlinia et Heyst restituentur, praeter impedimentum et contradictionem, quemadmodum eadem bona tenuit et habuit, cum domino nostro duci praedicto ingagiasset. Caeterum mille et ducentas libras et quinquaginta libras Lovanienses in proxima media quadragesima, et subsequenter in proximo festo beati Remigii mille libras Lovanienses, quas debemus memorato domino nostro duci, eidem amabiliter pagabimus et solvemus. In cuius rei testimonium et firmitudinem sigillum nostrum praesentibus apposuimus. Actum et datum apud Bruxellam, mense Decembri, sabbato ante diem natalem Domini, anno Domini M^o CC^o L^o quinto.

Cartulaire des ducs de Brabant B, fol. 43, et recueil d'A-THYMO, II, fol. 66, verso.

LIII.

L'empereur Alphonse de Castille nomme le duc de Brabant son lieutenant-général dans les pays en aval du Rhin.

A [Burgos], le 16 octobre 1257.

ADULPHUS (lege ALPHONSUS), Dei gratia Romanorum rex, semper Augustus, Castellae, Toleti, Regionis (Legionis), Galliciae, Sibiliae, Cordubae, Murtiae et Siennii rex, dilecto ac fideli principi suo, illustrissimo Henrico, duci Brabantiae et Lotharingiae, fratri charissimo, salutem et sinceram dilectionis affectum. Officii nostri debitum et sacri imperii regimen, cui rex, ex cuius ore procedit

¹ Bavenkem et Coruines, dans le recueil d'A-THYMO on lit Savenkem et Tervines.

gladius bis acutus, nos praeesse voluit, sollicite nos inducunt voluntarios labores appetere, ut, malignantium impetu refrenato, justitia ad propria unde jura prodeunt revocata ad laudem Omnipotentis sanctaeque matris nostrae Romanae ecclesiae, honorem nec non divini cultus amplificationem nutriamus concordiam, pacem et quietem subditis praeparemus. Hinc est quod nos, attendentes sinceras virtutes tuas, quae apud nos te reddunt multipliciter commendatum, speciali de te naturae et sanguinis fiducia confidentes, quod vice nostra in partibus a nostra majestate tibi commissis scies, voles et poteris juxta nostram voluntatem omnia mandata nostra sapienter exigere, et fideliter adimplere justitiam, pacem, libertatem, et bonum statum nostris fidelibus ministrare, et rebelles ad nostram adducere jussionem. Ideo, habita plena deliberatione curam et universalem custodiam, defensionem et tuitionem super vassallos, civitates, oppida, villas, terras ac omnia et singula jura, ad culmen imperiale spectantes, a Brabantia usque ad Renum, videlicet Aquisgranum, Sinzechen, Landescron, Werde et a terminis dioecesis Treverensis in descensu Reni usque ad mare, cum oppidis Dusporch, Cremonia et quibuslibet villis et juribus per totam Wespaliam, tibi duximus committendam, donec personaliter venerimus vel aliud de ipsis duxerimus statuendum. Mandantes omnibus et singulis terrarum, et praedictorum locorum habitatoribus, ut in praedictis et de praedictis tibi obediant sicut nobis, et in omni impugnatione et defensione contra hostes tibi universaliter, particulariter et singulariter assistant. Et civitates oppida, castra, villas et munitiones et omnia loca alia praedictarum terrarum, quae consueverunt per vigiles et custodes imperiali dominio custodiri, nobis integre conserventur, quae in eodem statu remaneant, sicut praesens, dummodo certum sit vel inde idonee caveatur et satis detur quod in fidelitate nostra et sincera devotione perstiterint et persistent. Caeterum munitiones, civitates, castra, villas et caetera loca rebellium vel non obedientium et non redeuntium sine vi sub plena et libera jurisdictione et administratione tibi committimus pleno jure, ut nobis et juxta mandatum nostrum conserves et facias de praedictis, animadvertendo et puniendo facinorosos homines et protervos hostes, et eorum complices carcerali custodire mancipando, dantes tibi liberam et plenariam potestatem reconciliandi inobedientes et poenas excessuum temperandi et etiam remittendi, prout excessus, quantitas et personae qualitas et tempus exegerit, et tibi videbitur expedire ad nostrum commodum et honorem; quas poenas pecuniarias et obventiones et redditus, proventus atque fructus, qui ad nos jusse pertinent vel pertinere possent, de nostra munificentia tibi pro expensis in executione praedictorum faciendis duximus largiendos, proprietatem et jura imperii nobis integre conservando. Datum Burg. Reg. ¹ per P. Petri de Medina ejus notum imperante, xvij kalend. Novembris, anno Domini millesimo ducesimo quinquagesimo septimo, regnorum nostrorum Hispanorum vi^o, Romanorum vero anno primo. D. Ferrandi scripsit.

Cartulaire des ducs de Brabant B, fol. 6, verso.

¹ Bourg-la-Reine? Burgos?

LIV.

Henri, évêque d'Utrecht, promet d'exécuter ce que le duc de Brabant a statué et statuera comme arbitre dans son différend avec le comte de Gueldre.

A Bois-le-Duc, le 19 juillet 1259.

HENRICUS, Dei gratia Trajectensis episcopus, universis praesentes litteras inspecturis salutem in Domino. Noveritis quod nos compositionem et reconciliationem quam fecit, dixit et adhuc dicet ad diem feriam secundam post Petri ad Vincula vir illustris et dilectus fidelis noster Henricus, dux Brabantiae et Lotharingiae, de nostrorum amicorum consilio, inter nos et ecclesiam nostram, ex una parte, et dilectum fidelem nostrum comitem Gelriae, ex altera, ratam et gratam habemus; volentes et consentientes quod si contra compositionem et reconciliationem hujusmodi veniremus, quod ipse dominus dux ipsi comiti Gelrensi contra nos praestet auxilium et consilium, donec dictum domini ducis super hoc servaverimus et ipsius paruerimus ordinationi. Datum apud Buscum ducis, anno Domini millesimo ducentesimo quinquagesimo nono, sabbato in vigilia Margaretae ¹.

Cartulaire des ducs de Brabant B, fol. 82, verso.

LV.

Charte du duc Henri, au sujet du transfert des héritages dans la ville et juridiction de Louvain.

A Louvain, le 12 octobre 1259.

HENRICUS, Dei gratia dux Lotharingiae et Brabantiae, universis praesens scriptum visuris, salu-

¹ A rapprocher du compromis publié par BONDAM, *Charterboek der hertogen van Gelderland*, I, p. 532.

tem et cognoscere veritatem. Ad notitiam omnium volumus pervenire, quod propter pacem et plurimorum utilitatem, de consilio hominum nostrorum et jurisperitorum ac prudentum, atque etiam scabinorum Lovaniensium, super hereditatibus, quas homo aliquis extra manus suas ponere, et in manus alterius cujuscumque transferre, ac proventus earum hactenus de anno in annum conducere solebat, statuimus et volumus quod per unam conductionem semel factam, sive ad vitam hominis masculi vel feminae, sive ad terminum statutum, sicut in primo facto determinabitur, in perpetuum defendatur, nec ipsam conductionem aliquo tempore oporteat renovari, et hoc in oppido Lovaniensi, caeterisque oppidis atque villis, quorum judicia sive sententiae in Lovanio requiri solent, volumus perpetuam stabilitatem obtinere. In cujus rei testimonium et evidentiam praesentibus sigillum nostrum dignum duximus apponendum. Datum apud Lovanium, dominica post festum beati Dionisii, quarto idus Octobris, anno dominicae incarnationis millesimo ducesimo quinquagesimo nono.

Cartulaire sur parchemin de la fin du XIV^e siècle, dit *cleyn charterboeck*, aux archives de la ville de Louvain.

LVI.

Henri, évêque de Liège, déclare être réconcilié avec le duc de Brabant, pour tous différends qu'ils ont eus ensemble jusqu'à la date des présentes, et promet de se conformer dorénavant à l'arbitrage du comte de Gueldre et de six autres personnes désignées.

Le 5 janvier 1260.

HENRICUS, Dei gratia Leodiensis electus, omnibus praesentes litteras inspecturis, cognoscere veritatem. Notum vobis facimus quod nos cum illustri principe et consanguineo nostro ac fideli Henrico, Lotharingiae et Brabantiae duce, ex puro corde et ex bona voluntate, plene et perfecte sumus reconciliati de omnibus querelis, controversiis, injuriis et damnis, quae ad invicem habuimus, passi fuimus et simul usque ad vigiliam Epiphaniae Domini, anno ejusdem millesimo ducesimo quinquagesimo nono, qua vigilia reconciliati fuimus: quam pacem nos, bona fide, omni occasione et excusatione postpositis, promittimus observare et hoc faciendum nos obligamus. Promittimus etiam et nos ad hoc obligamus, quod dictum pronuntiandum et ordinationem faciendam per viros nobiles charissimum fratrem nostrum Otthonem, comitem Gelriae, Eustacium,

dominum de Rues, Gerardum de Marbays, Gerardum, dapiferum Brabantiae, Theodoricum, dominum de Valkenborch, viros venerabiles, magistrum Godefridum et Engelbertum de Ysenbroc, Leodiensem archidiaconum, inviolabiliter atque omni impedimento et contradictione observabimus et faciemus, ubi necesse est et competit observari. Si vero, quod absit, aliquem vel aliquos praedictorum mori, infirmari sive longa absentia, sive aliquo alio impedimento, abesse contigerit, in locum illius vel illorum potestatem habebimus alium vel alios vice illorum subrogandi, quod dictum et ordinationem praefati, fide data corporali, coram dicto duce et nobis, repromiserunt et debent pronuntiare, infra octavas Paschae proximo venturas, et ad locum inter eos conductum convenire, inde non recessuri donec dictum suum et ordinationem promulgaverint et determinaverint. Et ut praedicta firma et illibata permaneant, dictam praesentem litteram sigilli nostri, et dilectorum nostrorum nobilium virorum Otthonis, dilecti fratris nostri comitis Gelriae, Theodorici, domini de Valkenborch, ac venerabilium virorum En., majoris in Colonia praepositi et archidiaconi Leodiensis, nec non et magistri G. et En. de Isenborch, archidiaconi Leodiensis, sigillorum munimine fecimus roborari. Datum et actum anno et vigilia supradictis. Suprascensionem approbamus, videlicet in illo loco ubi dicitur *et debent*. Datum ut supra.

Cartulaire des ducs de Brabant B, aux archives du Royaume,
fol. 70, verso.

LVII.

*Charte du duc Henri au sujet de sa part dans les provenances des halles
d'Anvers.*

A Louvain, le 4 juin 1260.

HENRICUS, Dei gratia dux Lotharingiae et Brabantiae, universis praesentes litteras visuris, salutem. Noveritis quod dilecti burgenses nostri de Antverpia tantum pro nobis fecerunt, quod eosdem quitos dimisimus de fabrica domus bladi et domus panalis prolongatione, tali etiam conditione, quod aequae debeamus percipere et pertificare¹ inter nos et ipsos burgenses nostros, ex tunc in antea, census et proventus domus panis et domus carnifiarum, apud Antverpiam, et cum necesse fuit deinde facere communes custus. Et ut hoc in perpetuum firmiter observetur ipsis bur-

¹ *Pertificare*, partager.

gensibus nostris et eorum successoribus, de nobis nostrisque heredibus sive successoribus, sigillum nostrum in testimonium et firmitudinem praesentibus apposimus. Testes dominus Gerardus de Marbais, dominus Theodoricus de Birbaco, dominus Gerardus de Isca, dapifer terrae nostrae, Conto (*sic*), Walterus de Hauthem, Henricus Prochianus, Johannes Lose, et alii quamplures. Actum et datum apud Lovanium, mense Junio, die Veneris post octavas Penthecostae, anno Domini millesimo ducesimo sexagesimo.

L'original aux archives de la ville d'Anvers, avec sceau équestre du duc.

LVIII.

L'évêque de Cambrai ordonne à l'abbé d'Afflighem et à quelques autres de notifier à la duchesse Adelaïde, qu'elle ait à retirer les gardiens placés par elle dans les biens de l'abbaye des Dames de Forêt, et d'excommunier cette princesse si elle ne veut pas le faire dans la huitaine.

Le 18 octobre 1261.

NICOLAUS ¹, Dei gratia Cameracensis episcopus, dilectis in Christo filiis religiosis, abbati et priori Affligensi, decano chori Bruxellensis, de Alost et de Bruxella christianitatis decanis, et de Anderlecht et de Foresto presbyteris, salutem in Domino. Cum ecclesiae et bona ecclesiarum nostrae dioecesis sub clypeo nostrae protectionis existant, secundum canonicas sanctiones, et illustris domina ducissa Brabantiae in monasterio Forestensi, in domibus, curtibus, grangiis ac aliis locis monasterii ejusdem, custodes ac servientes suos posuerit seu instituerit, qui bona dicti monasterii dilapidant et consumunt, vobis mandamus omnibus et singulis, in virtute sanctae obedientiae, et sub poena suspensionis et excommunicationis, quam in nos ferimus in praesenti scripto, si non feceritis cum effectu quod mandamus, quatenus ad dictam dominam ducissam personaliter accedentes moneatis eandem, ut infra septem dies post vestram monitionem quoscumque custodes positos vel inductos per ipsam ducissam, de ejus auctoritate vel mandato in monasterio Forestensi, in domibus, curtibus, grangiis et aliis locis dicti monasterii amoveat et amoveri faciat

¹ Le nom de l'évêque est omis; mais d'après J.-B. L. DE CASTILLOH, *Sacra belgii chronologia*, p. 340, ce doit être *Nicolas Desfontaines*.

sine mora, alioquin ipsam ducissam, elapso dicto termino monitionis, excommunicetis et excommunicatam denuntietis. Et si per mensem dictam excommunicationis summam sustinuerit, tam terram dictae dominae ducissae quam totum ducatum Brabantiae, prout nostro succumbit pontificali officio ecclesiastico supponatis interdicto. Monentes nihilominus ammannum Bruxellensem, servientes dictae dominae ducissae ac alios quoscumque, quos inveneritis ex parte dominae ducissae in dicto monasterio, curtibus, domibus, grangiis, seu aliis quibuscumque locis dicti monasterii positos, et inductos, ut a dictis locis indilate exeant et recedant, sine custu et damno monasterii supradicti, alioquin ipsos nominatos excommunicetis, et excommunicatos publice, ubicumque necesse fuerit, per dictam terram et ducatum denuntietis et denunciari faciatis, quotiescumque super hoc fueritis requisiti et fuerit opportunum. In iis exsequendis alter verum alterum non expectet, quid inde feceritis nobis rescribentes. Datum anno Domini millesimo ducentesimo sexagesimo primo, in festo beati Lucae evangelistae.

Cartulaire des ducs de Brabant B, fol. 59, recto.

LIX.

Lettres de garantie données par Otton, comte de Gueldre, pour la duchesse de Brabant, envers Sophie de Brabant, mariée au landgrave de Hesse.

A Louvain, le 11 septembre 1262.

Nos Otton, comes Gelriae, notum facimus universis praesentium testimonio litterarum, quod nos pro domina Aleida, ducissa Brabantiae, erga dominam Sophiam, ducissam Brabantiae, landgraviam Thuringiae, obligamus in hunc modum: quod si eadem domina Alleidis, ducissa Brabantiae, praefatae dominae de Thuringia vel filio suo Henrico de Thuringia, si matrem suam prius decedere contigerit, in proximo festo nativitatis beati Johannis Baptistae non acquitaverit mille marcas Colonienses, per suas patentes litteras, ut promisit, ad acquitandum villam de Rode supra Diliam, cum suis appenditiis; quod ipsa ex tunc pro defectu dicti pagamenti, si quis exstiterit ex parte nostra, assignatas quinquaginta libras Lovanienses ad omnes redditus nostros et proventus in villa nostra Rodenbeke cum suis pertinentiis, in festo assumptionis beatae Virginis capiet et percipiet annuatim, vel filius ejus Henricus, consaguineus noster, quousque matri vel filio de dicta summa pecuniae fuerit satisfactum, de fructibus etiam dictae villae de Rodio, si sine acqui-

tatione ultra festum beati Johannis supradictum steterit, ut est dictum. Datum Lovanii, die lunae post festum nativitatis beatae Mariae Virginis gloriosae, anno Domini M^o CC^o sexagesimo secundo.

Registres noirs de la chambre des comptes, aux archives du Royaume,
à Bruxelles, vol. I^{er}, fol. 37, verso.

LX.

L'évêque de Liège et le comte de Gueldre commettent les chevaliers Libert de Dussen et Robert dit Brise-tête, à l'effet de rechercher si les revenus de Jodoigne, de Genappe et autres lieux suffiront au paiement du douaire de la duchesse Adelaïde.

Le 14 janvier 1265.

HENRICUS, Dei gratia episcopus Leodiensis, et Otto, comes Gelriensis, frater ejus, viris providis et honestis suis dilectis domino Liberto de Dus, et domino Roberto, dicto Brizeteeste, militibus, salutem et omne bonum. Cum nos, habito tractatu et communicato consilio cum nobilibus, magnatibus ac potentibus terrae Brabantiae, domino scilicet de Perweis, domino Waltero Berthout de Machlinia, domino Ludovico, castellano Bruxellensi, Arnolde, domino de Rodchelaer, Arnolde, domino de Waelhem, Henrico, domino de Bautreshem, et quibusdam hominibus oppidorum terrae praedictae, nominaverimus vos et elegerimus ad inquirendum seu investigandum de provenitibus et redditibus villae et bajulatus Geldoniensis et locorum vicinorum, villae de Genapia et locorum vicinorum, et assignandum nobili mulieri dominae Aleidi, ducissae Lotharingiae et Brabantiae, in villa et bajellatu seu ballivia Geldonensi et locis vicinis, redditus et proventus trium millium librarum Lovaniensium; in villa autem de Genapia et locis vicinis redditus quingentarum librarum monetae praedictae ab ipsa ducissa tenendos et percipiendos nomine dotis, a viro illustri domino Henrico, duce Brabantiae bonae memoriae marito ejus, sibi promissae, et pro dotalitio ab eodem duce sibi dato; mandamus vobis fidelitati vestrae et honestati injungentes, quatenus adjunctis vobis viro nobili Theodorico, domino de Birbaco, et domino Gosuino dicto Boc, militibus, pro liberis dominae praedictae, ad conservandum in praemissis jus ipsius ducissae et liberorum praedictorum in dicto negotio, una cum praedictis militibus, diligenter et fideliter procedatis, illud legitime adimplendo. Quod si ad hoc faciendum redditus locorum praedictorum non sufficiant, suppleatur defectus de redditibus et proventibus locorum magis propinquorum. In negotio autem

praedicto ita mature procedatis, ut vestra fidelitas et honestas apud nos et dominam ducissam praedictam possint et debeant merito commendari. Datum anno Domini millesimo ducentesimo sexagesimo quarto, feria tertia post octavas Epiphaniae.

Cartulaire des ducs de Brabant B, fol. 117, verso.

LXI.

L'archevêque de Cologne promet d'aider et d'assister la duchesse Adelaïde et ses enfans, contre tous, l'empereur excepté, sous certaines conditions.

Le 18 novembre 1266.

Nos ENGELRAMMUS, Dei gratia sanctae Coloniensis ecclesiae archiepiscopus, sacri imperii per Italiam archicancellarius, notum facimus universis praesentes litteras inspecturis, quod nos ab hac die in antea usque ad Pascha proximo futurum, et ab eodem Pascha per quatuor annos in medietate continue subsequentes, promittimus, data fide, quod nos honorabili dominae Aleidi, ducissae Brabantiae illustri, et ejus liberis, contra quoscumque, romano imperio excepto, assistemus et eandem ducissam et liberos suos potenter juvabimus et patenter; et nos ad hoc tenore praesentium obligamus, tali apposita conditione, quod si qui hominum terras dictae ducissae hostiliter intrare voluerint, et eadem ducissa ac ejus liberi nos per suas litteras requisiverint ut eosdem ne terras suas hostiliter intrent seu violenter, impediamus, et nos bona fide per posse nostro hujusmodi suos adversarios studebimus impedire, terras eorum si necesse fuerit hostiliter invadendo, et si praeter hoc, ipsa ducissa pro defensione terrarum suarum vel alias ad nocendum adversariis suis ipsam vel terras suas impugnare volentibus nos duxerint requirendum, ut homines nostros in suum mittamus auxilium, nos infra tres septimanas post monitionem suam transmittemus eidem in expensis nostris ducentos equites cum armis, tam milites quam filios militum, sibi quamdiu necesse habuerit auxilium praestituros; hoc adjecto, quod si iidem homines nostri in conflictu aliquo vel alias in suo auxilio constituti damnum aliquod sustinuerint vel fuerint captivati, ipsa ducissa non tenebitur damnum aliquod nobis aut ipsis nostris hominibus restaurare vel ipsos ab hac captivitate liberare. Si vero dicti homines nostri aliquos vel aliquem de adversariis ipsius ducissae captivaverint, solis capitaneis exceptis, de illis captivis nostram facient voluntatem. Hoc etiam adjecto, quod si dicta domina ducissa homines nostros ultra Denram fluvium duxerit transducendos, ex tunc eis in victualibus providebit. Promittimus etiam, data fide, quod si aliquod castrum seu munitio ipsius ducissae ab adver-

sariis suis circumdata fuerit et obsessa, nos ad obsessionem hujusmodi propulsandam et defendendam eidem pro posse nostro potenter et patenter consilium et auxilium impendemus. Promittimus etiam quod si qui fideles ipsius ducissae, occasione quod eidem contra nostros adstiterunt adversarios, inimicitias incurrerint seu offensas aliquorum, nos eisdem ad defensionem suam efficaciter assistemus. Promittimus etiam quod sine ipsa ducissa et praedictis suis fidelibus nobis cum ea auxilium praestantibus, nullam adversariis ipsorum pacem vel concordiam inibimus aut faciemus, ad hoc fide data similiter nos obligantes. Et ut praedictam confoederationem seu promissionem firmiter observemus, rogavimus dilectos fideles nostros Th. comitem Clevensem; Gerardum, comitem de Nuenare, Th., dominum de Valkenberg, Th., dominum de Heinsberg, Brunonem, dominum de Brunsberg, Ger., dominum de Wildenberg, Willelmum, dominum de Hohenstein et Wallerannum, filium domini de Valkenberg, et Henricum, scultetum Andernacensem, ut se per fidei dationem ad haec obligent, ut ad observationem praemissorum omnium monitionibus, exhortationibus et consiliis nos inducant. Et nos Th., comes Clivensis, Ger., comes de Nuenare, Th., dominus de Valkenberg, Th., dominus de Hensberch, Bruno, dominus de Brunsberg, Ger., dominus de Wildenberg, Willelmus, dominus de Hohenstein, et Wallerannus, filius domini de Valkenberg, et Henricus, scultetus Andernacensis, rogati a dicto domino nostro, fide data promittimus et obligamus nos, quod praedictum dominum nostrum ad observationem praedictorum pro posse nostro monitionibus, exhortationibus et consiliis inducemus. In cujus rei testimonium nos Engelrammus, archiepiscopus praedictus, et nos Th., comes Clivensis, Ger., comes de Nuenare, Th., dominus de Valkenberg, Th., dominus de Heinsberg, Bruno, dominus de Brunsberg, Ger., dominus de Wildenberg, Willelmus de Hohenstein, et Wallerannus, filius domini de Valkenberg, et Henricus, scultetus Andernacensis, sigilla nostra praesentibus duximus apponenda. Datum anno Domini M^o CC^o LXXVI^o in octavis beati Martini hyemalis.

Cartulaire des ducs de Brabant B, fol. 32, verso.

LXII.

Charte des privilèges accordés à ceux de Louvain.

A Louvain, le 29 juin 1267.

JOHANNES, Dei gratia dux Lotharingiae et Brabantiae ac marchio imperii, universis praesentes litteras visuris, salutem et notitiam veritatis. Tenore praesentium recognoscimus et universis declaramus, quod nos dilectis oppidanis nostris in Lovanio promittimus omnes eorum libertates, con-

suetudines et jura oppidi sui inviolabiliter observare ac dimittere, quemadmodum a tempore patris nostri, avi, proavi, caeterorumque antecessorum nostrorum hucusque perduxerunt. Pacem quoque illam quae ordinata est et facta inter excellentem dominam matrem nostram et ipsum oppidum praedictum, ratam tenebimus et volumus a nostris heredibus et successoribus inviolabiliter ammodo ratam teneri. Praeterea promittimus eisdem de anno ad annum, ulterius et semper in festo beati Johannis Baptistae, scabinos renovare atque etiam Judeos et Caversinos ibidem statuere et tenere in omni eodemque statu, quo apud Bruxellam tenentur. Ordinationi quoque illi quam inter se ordinaverunt et statuerunt de duobus viris cujuslibet officii, ac de viginti quinque viris cum signaculis, qui vulgariter *pincelekenen* dicuntur, consensum adhibemus et per nostram licentiam ac voluntatem esse sustinemus, quod observetur tali conditione, quod campanam non pulsabunt, nec standardum, nec signacula producent nec extra portabunt, nisi sit per consilium judicis nostri et scabinorum ac juratorum. Insuper indulgemus eisdem quod convenire poterunt, quoties opus habuerint, absque reprehensione et sine banduno invicem ab ipsis statuendo; et si cuiquam eorum aliquid nocuerit, id ostendetur judici nostro, et ipsum rogabunt, ut hoc ita judicet, sicut tenetur. Et si hoc tunc fecerit, pro bono accipiet: sin autem, ibunt ad juratos oppidi, rogaturi eos, ut ipsis assistant, quod dictum nocumentum oppidano eorum judicetur eodem modo quo tenetur. Praeterea communiter et unanimiter promissum est ab ipsis, quod claves portarum ipsius oppidi tenebuntur per consilium judicis, scabinorum ac juratorum. Haec itaque omnia et singula praedistincta facta sunt et ordinata, salvo semper jure nostro et ipsius oppidi nostri praedicti, et ipsis rata et stabilia promittimus observare. Et quia ad praesens proprium sigillum non habemus, volumus quod huic praesenti chartae sigilla nostra appendant domina mater nostra ducissa praedicta, Walterus Berthout, dominus Machliniae, Arnoldus, dominus de Diest, Arnoldus, dominus de Wezemale, et oppidum de Bruxella. In signum quod testes, quod nos cum proprio sigillum habuerimus, illud huic scripto appendemus. Datum apud Lovanium in festo beatorum Petri et Pauli, anno dominicae incarnationis M^o CC^o LX^o septimo¹.

L'original aux archives de la ville de Louvain.

LXIII.

Alliance entre les villes de Cologne et de Bruxelles.

Dans l'octave de Pâques (avril) 1270.

Universis praesentes litteras visuris et auditoris, judices, scabini, consules, caeterique cives

¹ Par trois autres chartes, données *Feria sexta post festum beati Servatii* 1270, Jean I renouvela les autres privilèges de la ville de Louvain.

Colonienses cognoscere veritatem. Licet inter nos ex una parte, virosque honorabiles speciales amicos nostros, iudices, scabinos, juratos et caeteros universos cives Bruxellenses, ex altera, singularis amicitiae foedus exstiterit ab antiquo, et super mutuo favore inter nos hinc inde servando prae caeteris civitatibus Brabantiae, per speciales litteras nostras adstricti fuerimus a multis diebus hucusque; attamen diabolicae fraudis instinctu, qui totum mundum persecutionis, rancorum seu discordiae turbationibus jam involvit, inter nos et iudices, scabinos, juratos et cives universos Bruxellenses dissensus seu discordiae materiam seminaverit, sic quod quidam civium Bruxellensium pecuniam Johannis de Stessa, Hermanni Huzellin, Brunonis Scherfgin, et aliorum quorundam concivium nostrorum, cujus summa in multo ipsum debitum excedebat, procuraverunt ibidem arrestari, et e converso dicti concives nostri quosdam cives Bruxellenses captivaverunt, et bona etiam civium Bruxellensium procuraverunt arrestari, Constantinus etiam dictus Rop, concivis noster sexaginta tres libras Lovanienses, in quibus sibi domina ducissa Brabantiae tenebatur et receperat a nuntio suo in Bruxella, a quibusdam civibus Bruxellensibus fuerat consecutus; insuper Hermannus Sterfgin, miles, et Nannekinus, concives nostri, qui apud Havint captivati fuerunt in itinere suae peregrinationis et spoliati rebus suis indifferenter ab hominibus ducatus Brabantiae, damna et injurias sibi illatas consequi proponebant. Ex altera parte, quidam dicti cives Bruxellenses super assisiis quas mercatores suos in civitate nostra solvisse dicebant, nobis moverunt questionem. Ex quibus causis omnibus et singulis tantus rancor inter nos hinc inde exortus exstitit, quod nec concives nostri ad civitatem Bruxellensem, nec cives Bruxellenses ad civitatem nostram ausi accedere, grave mercationum et negotiorum suorum impedimentum incurrerunt. Propter quod, sano et concordi habito consilio, sopitis omnibus causis praedictis, amicabiliter cum dictis iudicibus, scabinis, juratis et civibus universis et singulis Bruxellensibus vinculum reconciliationis et concordiae inimus per praesentes, et fraude et dolo penitus exclusis, renuntiando remittimus, et remittendo renuntiamus pure et simpliciter omnibus injuriis, damnis et gravaminibus, nobis vel alicui nostrorum ab ipsis universaliter et singulariter captivitatibus bonorum, arrestationibus vel aliis quibuscumque modis illatis, volentes deinceps salvum esse et in suo robore persistere instrumentum amicitiae, quod inter nos et civitatem Bruxellensem praedictam est confectum ab antiquo, et inviolabiliter observandas esse a nobis hinc inde condiciones contentas in eodem. In hujus rei testimonium et perpetuam firmitatem praesens instrumentum super hujusmodi reconciliatione confectum et super ratificatione instrumenti prioris, civitati Bruxellensi sigillo nostro dedimus communitum. Actum et datum anno Domini millesimo ducesimo septuagesimo, infra octavas Paschae.

LXIV.

L'empereur Rodolphe accorde sa protection spéciale au duc Jean I^{er}.

A Bâle, le 17 février 1284.

RUDOLPHUS, Dei gratia Romanorum rex, semper Augustus, illustri Johanni, duci Brabantiae, principi suo charissimo, gratiam suam et omne bonum. Dignum judicat nostra serenitas ut nos illos, qui se nobis ac romano imperio suis devotis obsequiis gratos reddunt, speciali favore et gratia prosequamur. Hinc est quod tuae fidelitatis integritatem et constantiam, quam ad nos et romanum imperium habes multipliciter commendantes, fidelitati tuae promittimus bona fide, quod tibi tempore vitae nostrae, contra injuriatores ac injuriosos molestatores tuos, in tuis juribus, honoribus et bonis, auxilio et consilio fideliter assistemus. In cujus rei testimonium majestatis nostrae sigillum praesentibus est appensum. Datum Basiliae XIII kalendas Martii, indictione XI, anno Domini millesimo ducentesimo octagesimo tertio, regni vero nostri anno decimo ¹.

Cartulaire des ducs de Brabant B, fol. 8, verso.

LXV.

Sauf-conduit donné aux marchands de vin, pour le transport de leurs marchandises à Anvers, ceux de Gand exceptés.

Nos JOHANNES, Dei gratia Lotharingiae et Brabantiae dux, notum facimus universis praesentes litteras visuris, quod nos mercatores vinorum ad villam nostram Antwerpiensem cum vinis confluentes, et ab inde vina deducentes, in conductu suscipimus nostraque protectione, per totam terram nostram et dominium, de quibuscumque partibus existant, oppidanis Gandanis duntaxat

¹ A rapprocher du diplôme de l'empereur, *Trophées* de BUTRENS, I, Preuves, p. 116. Le même jour (XIII kal. Martii) Rodolphe promet au duc Jean 3000 marcs esterling, monnaie d'Aix, par un diplôme transcrit au même cartulaire B, fol. 9.

exceptis. In cujus rei testimonium sigillum nostrum praesentibus duximus apponendum. Datum anno Domini M^o CC^o LXXX^o sexto, feria tertia post Laetare Jherusalem.

L'original scellé du sceau équestre du duc avec contre-scel équestre, déposé aux archives de la ville d'Anvers.

LXVI.

Lettres par lesquelles Godefroid de Brabant, les magistrats de Louvain, de Bruxelles et d'Anvers, et quelques chevaliers brabançons, garantissent le remboursement de 4300 livres parisis, prêtées au duc Jean I^{er} par sa tante Béatrix, dame de Courtray.

Le 28 avril 1287.

Nous GODEFROIS de Brabant, sires d'Arschot et de Verzon, Nous maires, Nous eschevin, Nous jurés et toute li communautés de le vile de Lovaing, Nous ammans, Nous eschevin et toute li communautés de le vile de Broussiele, Nous escoutietes, Nous eschevin et toute li communautés de le vile d'Anwiers¹, Jou Ywains de Meldert, senescaus de Brabant, chevaliers, Jou Wautiers, dis Volcars, recheveres de Brabant, chevaliers, et Jou Thade Chavachon, lombars, faisons à savoir à tous ciaux ki sunt et ki à venir sunt, ke nous et cascuns de nous, pour le tout, devons et devoir nous recongnissons, pour très-noble homme no chier seigneur le duc de Brabant, à très-haute dame, medame Beatris, jadis feme à noble homme Willame, conte de Flandre, dame de Courtray, ante² no chier seigneur le duc devant dit, quatre mile et trois cens livres de parisis, ou le valeur es autre monnoie à l'avenant de parisis, selonc ce ke monnoie vaudra en Flandre coursavlement, as termes chi desous escrites, as ques termes on devera paijer les deniers devant dis, si comme desous apert; les quels quatre mile et trois cens livres de parisis très-haute dame, medame de Courtray devant dite, a amiavement à no chier seigneur le duc devant dit, à sen grant besoing, prestés, créus et délivrés, de sen propre catel, en boins deniers bien contés, et les ques deniers devant dis tous à le requeste no chier seigneur le duc devant dit, nous avons promis et promettons et sommes tenus à rendre et à paijer, à le devant dite très-haute dame, medame de Courtray, ou à

¹ D'Anwiers, d'Anvers. Le nom *Antwerpen* s'écrivait d'abord en français *Antwerps*, d'où est venu *Anvers*. | ² *Ante*, tante, en anglais *aunte*.

son commant, ou à son remanant, ki ces présentes lettres aura par deviers lui, as termes ki en siewent¹, c'est à savoir, le moiet à le nativité saint Jehan, ki sera en l'an del incarnation Nostre Seingneur mil deus cens quatre-vins et wit, et l'autre moiet à le nativitet saint Jehan, venant apriès en l'autre année; et se nous en defaliens, fust en tout ou en partie, ke jà n'aviengne, nous seriens et sommes tenu et avons en convent, loiaument, à rendre et à restorer à le devant dite très-haute dame, medame de Courtray, ou à sen commant, ou à sen remanant, ki ces présentes lettres aura par deviers lui, tous cous, tous damages, tous frais et tous despens, k'ele ou ses commans ou ses ramanans i auroit et feroit, fust en donner ou en promettre services as seingneurs terriens, as baillius ou as autres justices, ou fust en plaidier en court de crestienté, ou ailleurs, pour le dette devant dite requerre et faire avoir, ou en autre quelconke manière ke ce fust, par le défaut de no paiement, sour sen dit² ou sour le dit de sen commant ou de sen remanant, sans autre preuve faire avec le dette devant dite. Et avons encore en convent à pajier et à rendre tous les despens des messages très-haute Dame medame de Courtray, ou de sen commant ou de sen remanant, ki pour les deniers venront à nous, as termes ke en convent les avons à pajier, si comme deseure est dit, à leur plain dit, k'il feront à cascune fie³, k'il venront à nous, pour les deniers deseure dis, del cure k'il menneront⁴ de Courtray, ou dou lieu où il seront demorant, dusques⁵ à dont k'il seront delivret de nous, et k'il auront leur paiement entièrement de nous, et ke revenut porront estre à leur lieu arrière; ne pour defense, ne pour arriest, ne pour saisine, ne pour destrainte des seigneurs terriens, de baillue, ou d'aucune autre persone, quele k'ele fust, ne pour chose ki avenue soit, ne ki avenir puist, nous ne lairons⁶ ke nous ne tiengnons et emplissons bien et loiaument toutes les convenanches et les paroles, ki en ces présentes lettres sunt escrites et contenues, pour les queles convenanches bien et loiaument tenir et aemplir de nous, mettons nous et obligons, nous et tout le no⁷, en droit, en loy et en abandon enviers tous seingneurs et enviers toutes justices, nous tout, et cascuns de nous pour le tout, et tous nos biens ausi temporeus, meubles et non meubles, cateus et iritages, présens et ciaux ki sunt à venir, où k'on les puist trouver, et tant comme à ce nous avons renónchiet et renonchons encore, à toute exception de lieu, de tans, de persone, de boisdie⁸ et de dechevanche, de monnoie nient nombré⁹, nient baillié ou nient rechute, à toutes autres exceptions et bares de plait¹⁰, à tous privilèges de crois donnée¹¹ ou à donner, à tous autres privilèges, à toute aiuwe¹² de droit et de fait, et à toutes graces, lettres, indulgences et repris del apostole¹³ ou d'autre seingneur de tiere, et à toutes autres choses, k'on porroit mettre avant, allegier et proposer, contre ces présentes lettres, ou contre aucune des convenanches, ou des paroles devant dites, les queles convenanches, toutes et cascune d'eles, nous avons promis, en boine foit, sour nos seremens, et sour le foit ke nous devons à no seingneur terrien, bien et loiaument, à tenir, sans riens dire ne faire encontre, et en tiesmoingnage et en fermeté de toutes ces choses nous avons ces présentes lettres saielées de nos saiel, ki furent faites l'an del incarnation Nostre Seingneur mil deus cens quatre-vins et siet, le deluns¹⁴ devant le premerain jour¹⁵ de May. Nous Godefrois de Brabant, sires d'Arshot et de Verzon, Ywains de Meldert, seneschaus de Brabant, Wautiers, dis Volcars, recheveres de Brabant, chevalier, et Thade Chavachon, lombars, devant només, faisons encore à savoir à tous,

1 *Siewent*, suivent. | 2 *Dit*, ordonnance. | 3 *A cascune fie*, chaque fois. | 4 *Del cure k'il menneront*, de l'attelage (chevaux ou chars) qu'ils conduiront. | 5 *Dusques*, jusques. | 6 *Lairons*, laisserons. | 7 *Le no*, le nôtre. | 8 *Boisdie*, tromperie. | 9 *Moneta non numerata*. | 10 *Bares de plait*, finesse de droit. | 11 *Crois donnée*, engagement d'aller en Terre-Sainte. | 12 *Aiuwe*, aide. | 13 *Del apostole*, du pape. | 14 *Deluns*, lundi. | 15 *Premerain jour*, premier jour.

ke nous, parmi toutes les convenanches devant dites, dont nous sommes tenu, avons ausi en convent, pour plus grande seurté, ke nous, s'il avient ke de riens soions en défaut de tenir et aemplir toutes les convenanches devant dites, venrons par le semonse très-haute dame, medame de Courtray devant dite, ou de sen commant, ou de sen remanant, en le vile de Niviele en Brabant, pour tenir hostage, et si i tenrons hostage et demorrons, ne n'en departirons, dusques dont ke nous aurons fait et emplit toutes les convenanches contenues en ces présentes lettres, se ce n'est par le volenté très-haute dame, medame de Courtray devant dite, ou par le volenté de sen commant ou de sen remanant, et ée avous-nous en convent à faire et à tenir loiaument, sour nos fois et sour nos sairemens, et sour le foit ke nous devons à no seigneur terrien, sans aler de riens encontre, et tant comme à ce nous obligons, nous et nos hoirs et tout le no. Donnet en lan et ou jour devant dis.

L'original aux archives de la province de la Flandre-Orientale, avec les sceaux en cire brune des villes de Louvain et de Bruxelles. Les autres sceaux manquent.

LXVII.

Lettres closes de Jean I^{er}, par lesquelles il prie sa tante Béatrix, dame de Courtray, de lui prêter de l'argent.

Devant Fauquemont, le 2 septembre 1288.

A très-noble dame et haute, sa très-chiere et ameie dame et ante, la dame de Courtray, JEHANS, par le grace de Diu, dus de Lotther et de Brabant, ses cousins, lui et son service aparelliet, salus et toute bonne amour. Chiere dame, nous avons bien entendu chu que vous nous avez mandeit, dont nous sommes moult à messaise, quar il nous convenra tout lassier et alleir tenir convent, pour défaut de deniers. Se vous prions, douche dame, et reqerrons tant comme nous poons, encor soit-ce chose que vous n'en nous puissiés aidier de tout, que vous nous aidiés à mains en partie, et nous nos traveillerons de pourchassier ailleurs, u autrement nous perderons toutes nos besoignes. Chiere dame, se vous en veulliés près prendre ausi chier comme vous avez somme, de toutes nostre besoignes, et nostre honneur ¹, quar nous n'en savons autre tour à ceste

¹ Ainsi, veuillez prendre part à nos besoins et à notre honneur, par le prêt d'une somme aussi forte (*ausi chier*) que vous pourrez avoir.

fie¹. Nostre Sires vous wart². Donneit devant Faucommont, lendemain de saint Gile. Chiere dame, nous usons de nostre sael secreit³.

L'original aux archives de la province de la Flandre-Orientale.

LXVIII.

Autre lettre du même à la même.

Vers le 1^{er} novembre 1288.

A noble dame, sa très-chiere et très-amée tante, madame Beatris, femme jadis de noble homme, Guillaume, conte de Flandres, dame de Courtrai, JEHANS, dus de Lothier et de Brabant, salüs et toute l'amour et l'oneur ke il li peut mandeir. Chiere dame, nous soumes mout liés et mout joiaus des bones nouvelles, ke nous entendons del estat nostre chiere dame et sereur la roine⁴ et dou vostre, lesquels Nostre Sires face toujours boneur. Si vous faisons à savoir, ke nous soumes sains et haitiés⁵ Diu merci, ce ke Nostre Sires nous doinst toujours à oïr de madame la roine et de vous, et certes, chiere tante, ce ke vostre besongne est en bon point, il nous plaist mout; et au jour del termineir nous serons, se nous i poons estre en mile manière bonne, ke autre besongne loiaus ne le nous destourne. Chiere tante, laissiés-nous tous jours savoir vo volentei, et Nostre Sires soit warde de vous. Nous usons de nostre secré sael pour faute du grant⁶.

L'original aux archives de la province de Flandre-Orientale.

¹ Car, pour cette fois, nous n'en connaissons point d'autre issue (*tour de chemin*). | ² *Vous, wart*, vous garde.

³ Il est à croire que cette lettre a été écrite au commencement du mois de septembre 1288, lorsque le duc Jean I^{er} était en grand besoin d'argent. Ce prince avait déjà assiégé Fauquemont quelques années auparavant.

⁴ Marie de Brabant, veuve de Philippe-le-Hardi, roi de France, morte le 10 janvier 1321. | ⁵ *Haitiés*, bien portant, joyeux.

⁶ Vers la fin du mois d'octobre les débats sur la succession du Limbourg semblaient toucher à leur fin, par la nomination d'un arbitre en la personne de l'évêque de Cambrai, et c'est ce qui fait dire au duc que sa *besogne est à bon point*. La comtesse Béatrix est morte le 11 novembre 1288 (*Jaerboek der stad en oude casselry van Kortryk door GÖETHALS-VERCRUYSE*, I, bl. 256). Cette lettre n'est donc antérieure à ce décès que de peu de jours.

LXIX.

Concession à l'abbaye de Parc de prendre des lapins et des lièvres dans les bois de Parc.

Le 19 mars 1290.

JOHANNES, Dei gratia dux Lotharingiae, Brabantiae et Lymburgensis, religiosis viris sibi in perpetuo dilectis, abbati et conventui ecclesiae de Parcho, juxta Loyanium, ordinis Praemonstratensis salutem, gratiam suam et omne bonum. Placet nobis et ad hoc nostrum adhibemus consensum, ut pro debilibus et infirmis vestris et vestris necessitatibus cuniculos seu lepores vel alias feras capere faciatis, quoties vobis placuerit, infra muros et clausuras silvae vestrae, vobis apud Parchum contigue jacentis, et inhibemus per praesentes omnibus aliis infra muros seu clausuras antedictas aliquatenus venari aut capere feras supradictas. Quod si secus quis attentare praesumpserit praeter vestrum consensum, praecipimus villico nostro Lovaniensi, qui nunc est vel erit post modum, ut illud corrigat digne et defendat, praesentibus litteris vobis et ecclesiae vestrae perpetuo duraturis. Datum anno Domini M^o CC^o LXXX^o nono, dominica qua cantatur Judica.

Registre n^o 8 des privilèges et exemptions, aux archives du Royaume,
fol. 422, recto.

LXX.

L'empereur Rodolphe prend le duc Jean, sa famille et ses biens, sous sa protection spéciale.

À Erfourt, le 29 avril 1290.

Nos RUDOLPHUS, Dei gratia Romanorum rex, semper Augustus, ad universorum sacri romani imperii fidelium notitiam volumus pervenire, quod nos illustri viri Johannis, ducis Brabantiae,

principis nostri charissimi, cupientes periculis et dispendiis praecavere, ipsum cum suis rebus et familia inter omnes illos ad quos nostra possibilitas se extendit in nostram protectionem et conductum recipimus specialem, eundo ad nostram praesentiam, stando apud nos et ad propria redeundo; praecipientes vobis singulis et universis, quatenus sub obtentu gratiae nostrae nullus vestrum cujuscumque status vel conditionis dictum ducem in rebus vel familia praesumat aliquo modo perturbare, quod si quis (quod absit!) ausu temerario facere praesumpserit, nostrae majestatis offensam non modicam se noverit incursum. In cujus rei testimonium nostrae majestatis sigillum praesentibus est appensum, post festum Michaëlis minime valituris. Datum Erfordiae, tertia kalendas Maii, regni nostri anno septimo decimo.

Cartulaire des ducs de Brabant B, fol. 4, recto.

LXXI.

Conventions avec l'abbesse et le chapitre de S^{te}-Gertrude à Nivelles, au sujet du bois de Nivelles.

Au mois de mai 1290.

Nous JEHAN, par la grasse de Dieu, duc de Lottringe, de Brebant et de Lembourch, faisons savoir à tous chiaulx, qui ces lettres veront et oront : que li abbesse, li prevost, li doyen et tout le capitle de l'église madame sainte Gertrud de Nivelle, en l'évesqué de Liège, pour l'heur, pourfit et pour l'utiliteit de leur église, nous ont accompaignet¹ az fruis et prens de leurs boys c'on dist de Nivelle, sarteis et nient sarteis², si avant que loyal sarquemanage³ la portera, en teil point et en teil manière que nous et notre hoirs, qui après nous venront, averons la moitié des fruis et des prens qui des devant dits boys isseront, et l'autre moitiet ara li devant dite église, sauve le propriété de tout le devant dit boys, qui demoura à ledicte église, c'est assavoir, que le compaignie que le devant dite église nous at fait dou devant dit boys, de nous nous retenir en nostre mains, nous et tout nostres hoires, qui après nous venront, ne ne poons ne ne devons, nous ne nostre hoir, point du devant dit boys ne de chose qui audevant dit boys amonte, mettre hors de nos mains, ne aultrui ensiferer⁴ ne donner heritablement, ne mettré en aultre main, aultre qu'en le notre ou de noz hoirs. Et bien cognissons, que nous, ne nostres hoirs, ne devons ne ne

¹ *Accompaignet*, admis. | ² *Sarteis et nient sarteis*, couvert ou non couvert de broussailles. | ³ *Sarquemanage*, circo-manage, enquête (ici pour constater la contenance), en latin *circamanagia*. | ⁴ *Ensiferer*, inférer, introduire.

poavons, par le raison de le compaignie, qui faicte nous est, aux fruis et az prens qui du devant dit boys isseront, riens prendre, sans ladicte église, ne ladicte église sans nous. Et s'il estoit ainsi que on tournast le devant dit boys an culture, ou à édifices de villes, pour gens habiter, ou on en fesist yawes¹, ou preis, ou aultres usaiges; li moitié des fruis qui de ces choses isseroient seroient notre, et li aultre moitié seroit l'église devant dite. Et se bon sembloit à nous, et à l'église devant dicte, de faire ledit boys sarteir² tout ou en partie, nous et ladicte église le feriesmes au commun dispen, si comme bon compaignon. Si averiens le moitié des fruis qui de chou isseroit, et li devant dite église l'aultre. Et s'il plaisoit à nous et à ledite église de donner le devant dit boys à ahans³ ou aultre cens, faire le devons par commun conseil ou capitle à Nivelles, et le donra-on au plus chier qu'on pouldra. Cy après quant li devant dit boys venra à aige, c'est à savoir à l'aige de douze ans, ou de mains ou de plus, selon chou que boin samblera à nous, et à ledicte église, nous et ledit église venderons au capitle à Nivelles lesdits boys par commun conseil et commun assent, en point et en manière que on vent les boys de Heyst et de Bossut. Et se aulcun chanone ou chanoinesse de le devant dite église, veullent ou devant dit bois chasier ou oiseller, faire le peuvent. Et s'il avenoit que aucunes gens clamassent droit ens ou devant dit boys⁴, et ils le puissent monstrier par devant nous et par devant ladicte église ou capitle à Nivelles suffisamment, nous et ladicte église, par commun accort, les devons apaiser ou dicte capitle, des communs frais du devant dit boys. Et tous chiaulx qui veroient tormenter ou penner les devant dis abesse, prevost, doyen et les personnes de le devant dicte église, ou aulcunes d'elles, en l'okison de le compaignie, qu'il fait nous ont dou devant dit boys; nous avons teilz⁵ les devant diz calengeurs et tourmenteurs, qui les devant diz abesse, prevost, doyen et toutes les personnes de le devant dicte église l'auront en paix, eaulx et les leur, et se déclairont d'eaulx à tourmenter et à penner, et tout chose leur avons-nous encouvent à faire, sans rien coustant du leur. Si metèrons nous et notre hoir forestier ens ou devant dit boys, pour le wardeir, jusques à trois, et nient plus, et se mains en y volons mettre, faire le poons. Et autant que nous en y mectérons, en y pouldra mectre le devant dicte église, et mectera se veult, pour garder le devant dit boys, avec le notres. Si seront d'ateil franchize et d'ateil condicion li forestier de ledicte église, que li nostres seront, et payerons li nostre forestier, à nostre volenteit et du nostre, et li église aussi les siens du siens propre. Ne ne porons nous, nostre hoir, ne li devant dicte église, nulle des forestiers donner en héritaige, ne en fiet⁶, par quoy nulz en soit hieritiers, ne fieveis, ne nulz ne pouldra forestier mectre ens ou devant dit boys, soit nous et lydicte église, ne panner⁷ se ly forestier non⁸ qui mis y seroit de par nous et de par ladicte église, ne ne poront li forestier nul aultre forestier mectre desoubz yaulx, se che n'est par le greit de noz messages et de ledicte église; et se aulcuns des devant dits forestiers mesfaisoit, par quoy on le deuwest oster de son office, hoster l'en pouldra chil qui mis l'i ara, et remectre ung aultre, et de tous les pans⁹ que on prendra ens ou devant dit boys, soit par nostres forestiers, soit par les forestiers de ledicte église, venront li forestier devant dit contre, au jour certain, à Nivelles, que on l'en mectera pardevant nostres messages et personnes certaines, qui à chou seront mise de par l'église, si rapporteront tous les pans pardevant yaulx, et en compteront bien et loialment, si averont le moiet de tout chou que ledit forestier aront raporteit à ceste

1 *Yawes*, eaux. | 2 *Sarteir*, enlever les broussailles. | 3 *A ahans*, à ahan, à semaille. Voy. le *Dictionnaire rouchi-français* de M. HÉCART, pag. 22. | 4 *Prétendaient* avoir droit audit bois. | 5 *Teilz*, tels, nous les tiendrons pour tels. | 6 *En fiet*, en fief. | 7 *Panner*, saisir. | 8 *Se ly forestier non*, pour *sinon le forestier*. | 9 *Pans*, prise, saisie; du verbe *panner*.

compte, et li devant dite église l'autre, et délivreront ledit forestier tous les pans à Nivelles, en lieu où nostre message et les dictes personnes de l'église commanderont les amendes, et li mesfait des pans dudit boys seront teil et teilz : d'une cherée de cheyne payerat-on lx f., d'un cherée de fan xl f., d'une cherée de commun boys xxx f. ; qui copera un planchon¹ il paiera xviiiij den. ; qui cherera fors voye², il payera xij den., li cheret³ vj den. ; qui pan rescheira⁴ au forestier, il sera à lx f. ; qui main mectera au forestier, par mal eussiant⁵, en l'okison del warde du boys, il serat à C f. ; des biestes que on retrouvera, payerat-on, du cheval xij den., del vacche xij den., del ayne⁶ vj den., del berbis 1 den., du pourchiau⁷ 1 den., et li chivere serat à nostre volenteit et ledicte église. Telle compaignie, qui pardesseur devisée est en teille ordonnance, et toutes les aultres choses avons-nous enconvent à tenir et à wardeer bien et loialment, par nostre foid, sans jamais venir encontre ; si le ferons loer⁸ et gréer nostre chier filz Jehan, et confirmer par son sayal, que nous li ferons pendre à ces présentes lettres, lesquelles nous avons saïellés de nostre saiaul ledit Jehan, en tesmognage de vériteit, et pour chou que ces choses soient fermes et estables à tous jours. Et nous Jehan devant dit, loons et greons teil ordonnance, que deseur est divisée, si l'avons encoüvent à tenir bien et loialment, et nostre saiel pendut à ces présentes lettres, avec le saial nostre chier père devant nommet. Ces choses furent faictes et ordonnées en l'an de l'incarnation Jhesu Crist mil deux cens et nonante, ou moy de May.

Registre n° 8 des privilèges et exemptions, aux archives du Royaume, à Bruxelles, fol. 244, verso.

LXXII.

Lettres de Jean I^{er}, au sujet de la halle aux draps, à Anvers.

Le 19 juin 1290.

Nos JOHANNES, Dei gratia Lotharingiae, Brabantiae ac Lemborgiae dux, notum facimus universis praesens scriptum visuris, quod nos illam donationem trium stadiorum factam et concessam per nos et nostrorum reddituum receptorum revocamus, nec ratam fieri volumus in domo nostra panarum in Antwerpia ; per praesentia permittentes et affirmantes, quod de caetero nec nos nec

¹ *Planchon*. Selon M. HÉCART un *planchon* est une bouture de saule. Le mot signifie aussi un jeune arbre d'une espèce quelconque. On dit encore en français un *plant*. Il est donc probable que *planchon* répond ici au flamand *plantsoen*. | ² *Cherera fors voye*, sortira du chemin. | ³ *Le cheret*, le chariot. | ⁴ *Qui pan rescheira*, celui qui cherchera à reprendre le *pan* (l'objet saisi). | ⁵ *Par mal eussiant*, par mal *escient*, par mauvaise volonté. | ⁶ *Del ayne*, de l'âne. | ⁷ *Du pourchiau*, du porc. | ⁸ *Loer*, approuver, *laudare*.

nostri successores in domo nostra praedicta stallagium aliquod hereditarie conferre debeamus, sed quicumque in domo praedicta stare voluit pannos talliando et in gulda fuit Antwerpiensi, procedat per sortem, more consueto, et prout hactenus est adductum. In cujus rei testimonium praesentes litteras sigillo nostro duximus roborandas. Datum anno Domini M^o CC^o nonagesimo, feria secunda ante nativitatem sancti Johannis Baptistae.

L'original, scellé du sceau équestre du duc avec contre-scel équestre, aux archives de la ville d'Anvers.

LXXIII.

Charte des privilèges accordés à la ville de Herenthals.

Le 15 avril 1291.

Wi JAN, bi der gratien Ons Heren hertoge van Lothrijke, van Brabant ende van Limborch, maken cont allen den gene die dese letteren sien selen ende horen, dat wi den scepenen ende die porteren van Herentals gemenelic hebben gegeven al selcke vriheit, also onse andere staden van Brabant hebben, ende willen dat si nemen mogen ende hebben die assisen van der porte. Ende overmits dese vorwairden so selen si ons nu geven althant sesse hondert pont, ende te sinte Baven misse, dat naest comende es, vier hondert vijftich pont, ende daer na alle jaren te sinte Baven misse sesse hondert pont, also lange also die termpt duret van onsen andere staden van den payement, die si hebben ghelovet vijftien jare tonser scout behoefte: ende wi hebben der port van Herentals gegeven hore porteren, die buten sijn geseten, ute onse gerechte, dat si hen helpen dese penninge te geldene, ende wi willen dat si dese voergenoemde penninge nemen mogen te horen beste. Ende wi geloven dese voirgenoemde porteren ende scepenen van Herentals, ware dat saken dat onse staden van Brabant na dese vijftien jaer ons enighen dienst daden, weder si hi mindere oft meerdere, dat dien si nu ons doen, dat die van Herentals ons dienen selen gelijc andere staden, na hore gelanden, ende nemmeer; ende om dat wi willen dat dese dingen vast bliven ende gestade, soe hebben wi dese letteren doen segelen met onsen segele. Dit was gedaen in Ons Heere jare dusent twee hondert ende negentich, in palme sondaghe.

L'original aux archives de la ville de Herenthals, et copie dans les *Analecta inedita* de HEYLEN.

LXXIV.

Charte des libertés et privilèges de la ville d'Anvers.

Le 21 février 1291.

JOHANNES, Dei gratia Lotharingiae, Brabantiae et Limburgiae dux, universis, quibus praesens scriptum contigerit intueri, salutem in omnium salvatore. Petiverunt dilecti et fideles burgenses nostri Antwerpienses quosdam articulos, quos propter communem oppidi Antwerpiensis profectum et utilitatem inter se ordinauerunt, in dicto oppido statuendos ipsis et suis successoribus, a nobis et nostris successoribus concedi et indulgeri. Consideratis itaque multimodis obsequiis quae nobis et nostris praedecessoribus dicti burgenses et eorum praedecessores multoties impenderant, ipsorum precibus annuentes, omnes articulos in hac charta subnotatos, memoratis burgensibus et eorum successoribus, concedimus et indulgemus, perpetuo a nobis et nostris successoribus inviolabiliter observandos. In primis, si quidem ipsis concedimus et indulgemus quod scabini oppidi Antwerpiensis duos homines constituere possint et ordinare, dictis scabinis visum fuit expedire, qui septimanatim accipiant et colligant denarios, quos textores oppidi Antwerpiensis hucusque colligere et recipere consueverunt. Item concedimus et indulgemus dictis nostris burgensibus Antwerpiensibus quod a nunc in antea de omnibus causis quae usque ad haec tempora ad sententiam scabinorum stare consueverunt ipsi burgenses secundum sententiam scabinorum tractabuntur, et si scultetus noster Antwerpiensis per duos scabinos ad hoc monitus alicui burgensi Antwerpiensi hoc facere recusaverit, hoc nobis dicti burgensibus litteris, si infra Brabantiam fuimus vel nostro, dapifero, si extra Brabantiam nos esse contigerit, intimabunt. Quo facto, si ipsa injuria per nos vel dapiferum nostrum aut scultetum nostrum non relaxetur, quod scabini nostri Antwerpienses nobis nec cuique alii ex parte nostra nec proferant sententiam nec dicant, quousque ipsa injuria per nos vel dapiferum nostrum aut scultetum nostrum deponatur vel relaxetur. Praeterea quitos clamamus ipsos burgenses de septem servitiis in quibus nobis tenentur, utpote si nos nubere contigerit aut filios nostros vel filias nostras, aut si filios nostros cingulo cinxerimus militari, et praeterea de omnibus aliis servitiis pecuniariis, quae infra quindecim annos continue sequentes nobis aut nostris liberis, quoquomodo accidere potuerint seu advenire, captivitate dumtaxat excepta, quam Dominus a nobis avertat, in qua nobis succurrere tenerentur et auxiliari. Concedimus etiam et indulgemus dictis burgensibus Antwerpiensibus ut servitium illud, in quo nobis ad praesens tenentur, ad suum melius accipiant, prout eis viderint expedire. Item concedimus et indulgemus eisdem burgensibus Antwerpiensibus quod ipsi possint uti et gaudere, ad usus oppidi Antwerpiensis, omnibus quae infra limites dicti oppidi continentur, scilicet Hemedede et Opstalle, prout in charta praedecessorum nostrorum sigillo ipsorum sigillata plenius continetur, hoc adjecto quod Walterus Volkart et Arnoldus de Winningen, nostri milites, ac Hugo, nostrorum reddituum Brabantiae receptor, quantum ad hunc articulum, una cum scabinis Antwerpiensibus liberam potestatem habeant ordinandi et disponendi. Praeterea concedimus et indulgemus eisdem burgensibus Antwerpiensibus, quod scabini dicti

oppidi possint dare omnia officia oppidi Antwerpiensis, prout hucusque dare consueverunt, sicut ipsis melius videbitur expedire. Praeterea concedimus et indulgemus dictis burgensibus Antwerpiensibus, quod de stallis hereditariis in domo carniuum et in foro piscium in Antwerpia a nobis jam concessis et nostris litteris confirmatis, praedicti Walterus Volkart et Arnoldus de Winningen, nostri milites, et Hugo, nostrorum reddituum Brabantiae receptor, potestatem habeant liberam ordinandi et disponendi, ita quidem quod de caetero cuiquam stallos hereditarios aliquos in locis praedictis dare non potuimus vel concedere. Item nihilomus firmiter et districte quod canonici ecclesiae Antwerpiensis vina vendere non possint aliis clericis vel laicis quam suis choralibus, ita quidem quod quicumque laicorum erga ipsos vina emerit, quod secundum ordinationem et statutum scabiorum Antwerpiensium puniatur. Et super haec omnia permittimus saepedictis nostris burgensibus Antwerpiensibus a nunc ulterius conservare omnes litteras et indulgentias ipsis et suis praedecessoribus a nobis et nostris praedecessoribus concessas et indultas, ac eosdem conservare in omni jure et consuetudine quas a nobis et nostris praedecessoribus ab antiquo ad haec tempora perduxerunt. Et ut haec dictis nostris burgensibus Antwerpiensibus a nobis et nostris successoribus firmiter et inviolabiliter observentur, praesens scriptum eisdem contulimus sigillo nostro sigillatum, in testimonium et munimen praemissorum. Rogantes et requirentes Johannem, filium nostrum primogenitum, ut haec omnia consentiat similiter nobis et concedat. Et nos Johannes praedictus, ad requisitionem et reverentiam charissimi domini nostri et patris praedicti, haec omnia et singula concedimus, consentimus et permittimus, rata de caetero tenere et inconvulsa, propter quod sigillum nostrum, una cum sigillo dilecti domini et patris nostri praedicti, praesentibus apponi fecimus et appendi. Ad majorem quoque evidentiam et securitatem praemissorum, nos Johannes, dux memoratus, rogamus dilectum fratrem nostrum Godefridum, dominum de Arscot et de Verson, Godefridum; comitem Vianensem, nostrum consanguineum, Johannem dominum de Kuec, Arnoldum, dominum de Dyest, Gerardum, dominum de Roeceler, Arnoldum, dominum de Walhem, Arnoldum, dominum de Wesemale, Egidium Berthout, Gerardum de Wesemale, Robbertum, dominum de Ascha, Henricum, dominum de Bautersem, Florentium Berthaut, Henricum, dominum de Heverle, Walterum Volkart et Arnoldum de Winningen, milites, nec non Egidium de Monte, terrae nostrae Brabantiae senescalcum, ut sigilla sua, una cum sigillo nostro, et sigillo filii nostri memorati, praesentibus apponant et appendant. Et nos milites supradicti, omnes et singuli quoad modum in hac charta sumus conscripti, atque nos Egidius, senescalcus superdictus, ad preces et requisitionem incltyi principis domini nostri ducis memorati, sigilla nostra, una cum sigillo suo atque sigillo filii sui praedicti, praesenti charta apponi fecimus et appendi, ad majorem evidentiam praemissorum. Datum anno domini millesimo ducentesimo nonagesimo, in vigilia beati Petri ad cathedram¹.

L'original aux archives de la ville d'Anvers. Il s'y trouve le sceau équestre du duc avec contre-scel équestre, le petit sceau de son fils, les sceaux équestres avec contre-scel d'Arschot et d'Arnold de Walhem, et les petits sceaux de Volkaert, de Winninghen et du sénéchal. Les autres manquent.

¹ Les chartes de Léau et de Louvain, du 21 et 29 septembre 1290, ont des rapports avec celle-ci. Elles sont imprimées dans le *Codex diplomaticus* joint à la chronique de VAN HEELU.

LXXV.

*Charte déterminant les droits que Henri de Wilre peut exercer à Wesele
(’s Gravenwezel, près de Santhoven).*

Le 16 janvier 1292.

Wy JAN, bi der gratien Ons Heeren hertoge van Lothrijke, van Brabant ende van Lymborch, ontbieden u, onse scoutete van Antwerpen, dat wy dat besueck hebben gesien dat gedaen is, van den rechte, dat her Henrick van Wilre eysschende was te Wesele, ende hoe dat besuec gelopen es. Wy willen dat hy ende zijne nacomelingen van allen stride ende van alrehande gerechten totten bloede hebbe, ende heffe alle dat recht, ende alle die mesdade, die dair af vallen, ute genomen huussuekinge¹, van mincten², van mansdoede, van moerde, van dieften, ende van vrouwen te vercrachten. Ende om dat wy willen dat dit vast blive ende gestade, hebben wy onsen zegel gehangen aen dese lettre, die was gemaict in Ons Heeren jaren M^o CC^o een ende negentech, des donredaighs na den andach³ van derthien dage.

Registre n^o 8 des privilèges et exemptions, aux archives du Royaume,
à Bruxelles, fol. 3.

LXXVI.

Charte réglant le partage des provenances de la terre de Wavre.

Le 7 février 1292.

Nous JEHANS, par la grasse de Diu, dus de Lotharingie, de Brabant et de Lymborgh, faisons à savoir à tous chiaus ki ces présentes lettres vieront et ouront, ke Jehans, chevaliers, jadis sires

¹ *Huussuekinge*, huisbestorming, vyandelyke inval in een huis. | ² *Mincten*, verminkingen. | ³ *Andach*, octaef-dag.

de Wavre et Alis sa feme, tinent et doivent tenir toute la terre de Wavere toute leur vie, en teil manière ke en ceste lettrè est escrit : si est à savoir à la saint Jehan Baptiste, douse livres neuf sous sis deniers et maille de cens; à la saint Remy, sissante sous de cens cinquante solz; à la saint Andriu, dis-wit livres de lym, cinc quarterons de cire, et toutes ces parties sunt de cens annual; à Noel, cent et quinze sous, quatre cens cinquante wit chapons, trese moye¹ de avaine; à mi-may dis-siet sous sis deniers; à l'entrée de quareme sest sixtons de poyvre, wit livres à grant stallage que on prend en la halle, el marchiet et en lettre, et en la halle l'en on vent les peintes; rechoit-om sissante sous à la saint Remy des wit livres devant nomées, et les autres cent sous rechoit-om entre le saint Andriu et le Noel après suivant, wit livres as memes stallages, ke om acensist de l'une Toussains à l'autre, à paier le moiet à Noël et l'autre moiet à la saint Jehan suivans après, trois sous ke om acensist le pois de le ville. Et est à savoir ke Jehans chevaliers et Alis sa femme deseur nomeit tinent et doivent tenir les molins de Wavre, ke valent de acense par an cent moye de mouture, à la mesure dou liu, et leur avons enconvent à faire avoir tout les mouvans, en tel manière ke il les ont eut jukes à jour duyn. Et est à savoir ke il tinent et doivent tenir les terages d'une part le Tylh et d'autre en la paroche de Wavere, ki valent par an par bone estimacion sissante trois moye quatre stiere de regon² et sissante trois moye quatre stiere de avaine, à la mesure devant dite, si en ciet³ li payemens à la saint Andriu. Et est à savoir ke li devant dit Jehans chevaliers et Alis sa femme tinent et doivent tenir quatorse boniere de terre ahanible, trois boniere et demi de preit, cinc journaus de vigne, demy bonier de bois, les queiles pièces on tient de nous, le manoir et le pourprise de sart⁴, ung bonier entre terre ahanible et sachoir⁵, ke om tient de Crestiens de Wavre à cens, demi bonier de preit ke om tient de Gerart de Houtain, les queis manoir, terre, preit et sachoir, Jehans chevaliers devant dis nous at enconvent à aireteir⁶ nous, u celui ke nous vorriens⁷ de par nous, sens son cost. Et est encore à savoir, ke Jehans chevaliers et Alis sa femme devant nomeit ont et doivent avoir, de chascun tonnial de vin, ke om vent à broke⁸, dedens Wavre, sour le leur, ki tigne sis ayemes⁹ u plus de cler vin, quatre geles¹⁰ de forage et trois gelles de chascune cervoise, ke om brasse à autre chambre¹¹ ke à la siene dedens Wavre, et seze geles de chascune cervoise, ke om brasse à la siene chambre, et quatre deniers à chascun bourgeois, ki ne tient point de yretage dedens le frankise de Wavre; à la fieste saint Jehan par an une maille à chascun bourgeois, ki mainent avoir hors de le ville, pour vendre soit à cheval, à churette u à char, à chascune fois qu'il l'i maine. Et est à savoir ke li devant dis chevaliers et Alis sa femme ont et doivent avoir à tous chiaus ki vendent yretage, dedens le frankise de Wavre, deus sous à celui ki achate, et deus sous à celui qui vent, et à celui ki vent yretage ki moet¹² de dehors le franchise de Wavre, deus sous de le livre, et à celui ki achate de dehors le franchise, de chascun journaul censaul trois mailles, et de chascun journaul terengaul¹³ deus deniers, et se che estoit maisons u cortis¹⁴ autretant de relief, ke li tenure doit de cens en argent sis deniers, u uns wans¹⁵ à chascun masnier¹⁶ de dehors, ki se marie, soit hom soit femme, et doivent à lui u à son maieur prendre congiet de marier, et s'il ne le faisoient, il sont à deus sous de amende. Outer est à savoir, ke li devant dis Jehan et Alis sa femme ont et doivent avoir as masniers et as terres

1 Moye, muids, en flamand *mudden*. | 2 Regon (orge?). | 3 Ciet, échoit. | 4 Le pourprise de sart, ce qu'on enlève, ce qu'on récolte au champ. | 5 Sachoir (séchoir?). | 6 Aireteir, hériter, adhériter, investir. | 7 Ke nous vorriens, que nous voudrions. | 8 A broke, à broc. | 9 Sour le leur, ki tigne sis ayemes, sur leurs terres, qui tiennent six aimes. | 10 Geles, en flamand *gelte*. Chaque *gelte* contenait deux pots. | 11 Chambe, en flamand *ham*, chauffoir de brasserie, en latin du moyen âge *camba*. | 12 Moet, meut, demeure. | 13 Journaul terengaul, journal à terrage, lat. *terragialis*. | 14 Cortis, jardin, verger clos. | 15 Uns wans, un gant, en flam. *want*. | 16 Masnier, manant, *cassatus*, *casatus*.

dehors le frankise, ke om tient de eaus¹; sis livres de proière² par an. Et est à savoir ke cil ke ne paent lour cens et lour terage, à jour qu'il le doivent; soit dedens frankise, soit dehors, il sont à teil amende, ke li escevin jugent; et de chou ont li devândit Jehans et Alis sa femme l'amende de chi à sis sous ou l'iretage s'il li demeure. Et est encore à savoir, ke li devant dis chevaliers et Alis sa femme doivent avoir leur maieur à Wavre, pour airetier et desiteir de tous les irétages, ki deans moenent, et sémonse³ as escevins, pour tous leur drois à demander, et doivent li escevin faire serement de leur drois à warder, ausi bien comme del nostre. Et est à savoir ke Oude, dicte des Tombes, femme Gylekin, fil Egri de Tourneppe, tient neuf livres de terre par an de la terre de Tymeron-vaul, sa vie; ki doit esceir après son descès à devant dit chevaliers et à Alit sa femme, et se de eaus défalist anchois⁴ ke de la ditte Oudain, il doit sceir⁵ à nous, ou à celui ki de par nous en seroit aireteis. Et est à savoir, ke li devant dis Jehans et Alis sa femme doivent de le terre de Wavre chascun an à Renier Chanteraine et à sa feme, toute leurs vies; quinze livres, lesqueles om prent à cens de le saint Jehan, et as autres cens siwans après, tant qu'il soient bien sout⁶ et paiet des quinze livres de seur dites. Et s'il avenoit ke de Renier Chanterayne défalist, om seroit quite de wit livres et demie, et se de sa femme défaloit, de sis livres et demie, et s'il avenoit que de Jehan chevalier devant dit et de Alit sa femme défalist, anchois ke Renier Chanteraine, ne ke de sa femme, nous seriemes tenu de paiier les quinze livres de seur dites, ensi ke deviseit⁷ est. Et est encore à savoir ke li devant dis chevaliers et Alis sa femme poent lour terres, lour cens et lour rentes acensir, à plus haut qu'il poront, sis ans continuellement siwans, sens mavaise ocoison; et se de eaus défaloit dedens les sis années, cil ki les aroient acensis doivent poursuivre leur années entièrement. Encour est à savoir ke Alis, femme à devândit chevalier, doit tenir le moiet de toute ceste terre, et de toutes ces rentes devant dites quittement et paisiblement, toute sa vie, ne pour chose ke Jehans chevaliers devant dis fache, ne promete, ne faire puisse ne prometre, pour dette, ne pour plegerie, ne pour autre chose, li moitiés ladicte Alit femme à dit Jehan chevalier n'en doit estre encombrée de nulle riens. Et est encore à savoir, ke après le descès de Jehan, chevalier devândit, doit la moitiés de ceste terre, sceir à nous ou à celui ki en seroit aireteis de par nous, et Alis femme à dit Jehan chevalier tenra l'autre moiet, toute sa vie, et se de li défaloit, la tierce pars en doit sceir à nous, ou à celui ki en sera aireteis de par nous, et Jehans chevaliers devant dis en tenra les deus pars, toute sa vie; et après les descès de aus deux, la dicte terre sceroit entièrement à nous, u à celui ki en seroit aireteis de par nous, et li derrains vivans de eaus deux doit tenir la manoir de sart⁸, toute sa vie passivement. Et est à savoir ke li devant dis Jehans et Alis sa femme ont et avoir doivent les droitures, ki sont apelées forches⁹, pour fennoir¹⁰ leur preis, et ont ausi et avoir doivent vint sous pour le leuwier¹¹ des halles des bleis, et doivent li devant dis Jehans et Alis sa femme chascun an à Wautier le Halleit de Wavre dis sous irétablement, les queis nous sommes tenu de paiier après le descès de aus deux, ou de l'un d'eaus à l'avenant¹². Et consentons et est de nostre volenteit, ke li devant dis Jehans et Alis sa femme puissent prendre u faire prendre lièvres, conins et piertris¹³, partout sour le lour, à leur plaisir et à leur volenteit. Et volons ke li forestier de devens la ville de Wavre et de defors puissent panner¹⁴ à commandement dou dit Jehan chevalier et Alit sa femme, ou de leur maieur, pour leur droitures à detenir, comme pour le

1 De eaus, d'eux. | 2 Proière, impôt, precaria. | 3 Sémonse, pour semoncer. | 4 Anchois, avant. | 5 Sceir, échoir | 6 Sout, soldé. | 7 Deviseit, dit. | 8 Manoir de sart, maison champêtre. | 9 Forches, fourches. | 10 Fennoir, faucher et faire sécher le foin. Voyez le Dictionnaire de M. HÉCART, v^o fener. | 11 Leuwier, balance, levier. | 12 A l'avenant, selon qu'il se trouvera. | 13 Et piertris, et perdrix. | 14 Panner, pratiquer saisies.

nostre, ou d'autrui de par nous. Et est à savoir ke nous devons et sommes tenu de paier teïs droitures, ke li dis Jehans et Alis sa femme devoient as escebins de Wavre, pour les plays ¹ généraux. Et est encor à savoir ke nous avons afrankit et afrankissons Obiert et Sebile sa femme, demorant à Wavre, ki est apelleis Lombars Maroie de Wavre, c'on dist de Bruxelles, Gylechon se fil et Katerine sa femme, de taille, de proières, de rentes, de malle-toute et de ansises, et de toutes autres choses pertenant à cestes, toutes lour vies. Et toutes ces choses, toute en teil manière ke devisées sont, nous avons promis et promettons as devant dis Jehan chevalier, et à Alit sa femme, à tenir et à warandir, bien et loiaument, par nous et par nous hoirs, toute leur vie, sans venir encontre, par nous ne par autrui de par nous. En tesmoignage de ces choses nous avons as devant dits Jehan et à Alit sa femme données no lettres présentes, saielées de nostre saiel propre. Et à plus grant seurtei de ces choses, nous avons priet et prions à no chiers foiaubles, Jehan, seigneur de Cuye, Ernoul, seigneur de Wezemale, Ernoul, seigneur de Walehain, Watier Volkart, Ywain de Miadregie, chevaliers, et Gile de le Berghe, nostre senescaul de Braibant, qu'il metent lour saiaus à ces lettres, avekes le nostre. Et nous Jehans, sires de Kuc, Ernous, sires de Wezemale, Ernous, sires de Walehain, Watiers Volkars, Ywains de Miadregie chevaliers, et Giles de le Berghe, senescaus de Braibant, à la prière et à la requeste de nostre chier seigneur, le duc de Braibant devant dit, avons à ces présentes lettres pendus no propres saiaus, avekes le sien, en conissance de veriteit; ki furent faites et donnés en l'an de le incarnation Nostre Seigneur mil deus cens quatre-vins et onse, le semedi des octaves de le purification Nostre Dame, el mois de fevrier.

Registre n° 8 des privilèges et exemptions, aux archives du Royaume,
à Bruxelles, fol. 57, verso.

LXXVII.

*Charte du duc Jean I^{er} sur les possessions de l'abbaye de Saint-Bernard,
près d'Anvers.*

Le 2 juin 1292.

JOHANNES, Dei gratia dux Lotharingiae, Brabantiae ac Lymburgiae, universis praesentes litteras visuris salutem. Noverit universitas vestra quod nos, ob animae nostrae ac animarum prae-

¹ Plays, plaids, placita.

decessorum nostrorum remedium et salutem, religiosis viris nobis in proprio dilectis, abbati et conventui monasterii loci sancti Bernardi, Cisterciensis ordinis, Cameracensis dioecesis, et eorum successoribus, universas et singulas possessiones, quas usque in praesentem diem ipsi sive praedecessores sui nostris ac praedecessorum nostrorum temporibus quorumcumque, erga quascumque personas acquisiverunt, ac etiam quae a nobis aut nostris praedecessoribus vel quibuscumque personis aliis, eisdem religiosis et ipsorum monasterio collatae sunt, prout tam infra oppida nostra, terrae nostrae Brabantiae, quam extra ubicumque locorum, easdem nunc tenentes sunt et possidentes, licet inde laici gerant donum seu investituram in curtibus, domibus, terris, sylvis, pratis, pascuis, aquis, censibus, molendinis et quibuscumque rebus aliis, cum suis pertinentiis, nec non libertates a nostris praedecessoribus eisdem collatas perpetuo confirmamus, eo condicto quod si praefati viri religiosi in posterum aliqua bona infra nostrum dominium acquirere voluerint, nostro tempore nostrum, ac temporibus successorum nostrorum, ducum ipsorum specialem acquirere consensum tenebuntur. Nec poterunt viri religiosi praedicti plures quam unam habere et tenere de caetero mansionem, in quolibet oppido de septem nostris oppidis subnotatis, videlicet Lovanio, Bruxella, Antwerpia, Buscho, Thenis, Nivella, Lewis, quam mansionem in quolibet oppido de praedictis pro suo ac suorum successorum commodo et usu quocumque licentiamus eisdem religiosis viris posse habere perpetuo et tenere. Si vero dicti viri religiosi plures in aliquo oppido de praedictis habeant mansiones, de quibus nunc in possessione sunt, ipsos infra annum aut vendere aut ad censum annum secularibus personis hereditarie debebunt conferre. Quod si ad aliquas dictorum religiosorum virorum mansiones, in oppidis praedictis, personae aliquae ad praesens habeant usum-fructum, debebunt praefati religiosi viri post obitum hujusmodi personarum infra annum hujusmodi mansiones hereditarie secularibus personis sub censu annuo, dicto monasterio persolvendo, conferre, aut a se penitus alienare. Et ut praemissa perpetuam obtineant firmitatem et super iis a nemine possit in posterum dubitari, praesentes litteras sigilli nostri munimine roboratas, pro se successoribusque suis religiosis viris conferimus praenotatis. Datum anno Domini M^o CC^o nonagesimo secundo, feria secunda post dominicam Trinitatis.

Registre n^o 8 des privilèges et exemptions, aux archives du Royaume, à Bruxelles, fol. 386, recto.

LXXVIII.

L'empereur Adolphe commet le duc Jean à l'effet de protéger et de défendre le monastère de Beaufays, au pays de Liège.

A Bonn, le 7 juillet 1292.

ADOLPHUS, Dei gratia Romanorum rex, semper Augustus, dilecto principi suo Johanni, duci

Lotharingiae et Brabantiae, gratiam suam et omne bonum. Cordi nobis est sanctae Dei ecclesiae et servitorum ejus, cujus nos gratia sublimavit, pacem et tranquillitatem, remotis injuriis totis conatibus, procurare, ut eidem secunda libertate deserviant, et nos eorum in quibus summe confidimus orationibus adjuvemur. Sane vir religiosus, prior monasterii de Bafays, Leodiensis dioecesis, ordinis sancti Augustini, ad nostram audientiam querelando perduxit, quod quidem iniquitatis filii, Dei timore postposito et pietatis operibus abnegatis, ipsum priorem et conventum suum ac res eorum et possessiones in diversis locis constitutas, sacrilegis ausibus et incursibus temerariis invadentes a Deo proturbarunt et perturbare non cessant; quod in ipso monasterio suo non audent commanere secure, sed alibi prout possunt in egestate et tribulatione nimia ipsos conservari oportet; nostrae celsitudini supplicans humiliter et instanter ut eidem monasterio et fratribus ejusdem conventus, quantum ad nostrum spectat officium reformationis et defensionis praesidio de regali clementia succurramus. Quare tuae prudentiae praesentium auctoritate committimus et mandamus firmiter injungentes, quatenus tam tua quam nostra regis potestate dictum monasterium ac personas et res ipsius ubicumque constitutas ac inventas in statum debitum reformare, defendere et conservare ab injuriis et molestiis non omittas, molestatores et injuriatores eorum per te vel per alium seu alios, districtione qua convenit, ratione praevia compescendo. Datum Bunnæ, pridie nonas Julii, regni nostri anno primo.

Cartulaire des ducs de Brabant B, aux archives du Royaume à Bruxelles, fol. 4, recto.

LXXIX.

Lettres du duc Jean permettant au chapitre d'Anvers et aux autres possesseurs de terres alluviales de les rendre à la culture.

Le 7 février 1293.

Nos JOHANNES, Dei gratia dux Lotharingiae, Brabantiae et Limburgiae, notum facimus universis quod nos promittimus hominibus nostris qui terram aquosam ad praesens aqua marina inundatam aggeriuntur ad aggerandum, per viros discretos expensas post dictam aggerationem factas discerni faciemus, et quod antequam falx in segetibus mittetur terminari et ordinari. Ita quod capitulum Antwerpiense allodiales terrae praedictae et omnes alii quaecumque sint secundum quantitatem fructuum provenientium, seu meliorationem, quos ex dicta terra recipient, expensas

ad hoc factas persolvent, secundum ordinationem praedictorum. Promittimus etiam dictis hominibus quod omnis terra ubicumque jaceat, super quam flumina quotidiana fluunt et discurrunt, expensas faciet ad illum aggerem perficiendum, per quem ad praesens dicta terra est inundata. Ut praemissa autem obtineant robur firmitatis, nos Johannes, Dei gratia Lotharingiae, Brabantiae et Limburgiae dux praedictus, praesentes litteras sigilli nostri munimine duximus roborandas. Actum et datum anno incarnationis dominicae M^o ducentesimo nonagesimo secundo, sabbato post purificationem beatae Mariae Virginis.

L'original aux archives de la ville d'Anvers, avec sceau équestre du duc, et contre-scel équestre du même.

LXXX.

Lettres du duc Jean II par lesquelles il prononce sur les services que le chevalier Gérard de Juliers doit rendre à Gui de Dampierre, comte de Flandre.

Le 23 août 1296.

Nous JEHANS, par le grasse de Dieu dus de Lothrice, de Brabant et de Lembourch, faisons savoir à tous, ke com ensi soit ke nous chiers cousins, messires Gerars de Julers, chevaliers, soit recheus en hommage de nostre très-chier et amei segneur et père Guion, conte de Flandres et marchis des Namur, et ait enconvent en boine foy au nostre très-chier et amei signeur et père devant dit et à ses hoirs, contes de Namur, à servir, à aider et à conforter loyalmment, ensi comme loyaus et liges homs doiyt servir et aidier son signeur, en toutes ses besongnes et ses werres, et s'en soyt mis sour che especialment en no dit, et ait enconvent et promis à tenir bien et loyalmment no dit nous disons ke li dis messires Gerars servira, aidera et confortera nostre très-chier signeur et père, le conte de Flandres et ses hoirs devant dis, en toutes ses besongnes, maintiens et ses weres, et les weres de ses hoirs, contes de Namur, et especiaument encontre le conte de Haisnau, comme ses hommes lieges et loyaus, en toutes manières, et prennon sour nos, ke li dis messires Gerars ce fera bien entièrement et loyalement. En tesmongnage et en fermetet de le quele chose, nous avons ces présentes lettres donnei et fait saileer de no saiel, qui furent faites en l'an de grace deus cens quatre-vins et quinze, le mardi devant le jour saint Biertermieu l'apostle.

L'original, aux archives de la province de Flandre-Orientale, avec fragment de sceau en cire jaune, pendant à double queue de parchemin.

LXXXI.

Lettres de Jean II, portant qu'aucun ordre mendiant ne pourra s'établir à Bruxelles sans permission.

Au mois de janvier 1296.

JOHANNES, Dei gratia Lotharingiae, Brabantiae, et Limburgiae dux, universis praesentes litteras inspecturis salutem et omne bonum. Cum oppidum nostrum Bruxellense diversis ordinibus mendicantibus et pluribus hospitalibus in tantum sit praegravatum, quod minime ibidem valeant sustentari, nos circa praemissa ad utilitatem ipsius oppidi attendentes, habito super hoc discretorum virorum consilio, ordinavimus, volumus et bona fide observare promittimus, quod de caetero aliqualis ordo ad commorandum infra libertatem oppidi nostri Bruxellensis praedicti, absque nostro consensu expresso, ac decani et capituli ecclesiae nostrae Gudilae Bruxellensis et scabinorum oppidi saepe dicti minime recipiatur, et praecipue in claustro fratrum saccorum, in generali concilio per summum pontificem depositorum. Volumus et bona fide observare promittimus, ne aliqui fratres vel sorores, cujuscumque ordinis existant, ad commorandum recipiantur ibidem, vel in dicto claustro ad commorandum fratribus saccitis succedant antedictis. In cujus rei testimonium et munimen nostrum sigillum praesentibus duximus apponendum. Actum et datum anno domini millesimo ducentesimo nonagesimo quinto, mense Januarii.

Recueil d'A-Тимо, II, fol. 80, verso.

LXXXII.

La keure de Bruelles rendue commune à ceux d'Op-Brussel.

A Bruxelles, le 14 février 1296.

Universis praesentes litteras visuris et audituris, nos JOHANNES, Dei gratia dux Lotharingiae,

Brabantiae et Lymburgiae, notum facimus, quod nos propter communem utilitatem, tam nostram nostrorumque successorum, quam nostrorum hominum de Obbruxella, tempore datae praesentium litterarum indulgemus et concedimus quod, ex nunc in antea, statutis eisdem, dictis *keuren*, et libertate pari, quibus utuntur nostri burgenses Bruxellenses, libere gaudeant et fruantur; nolentes quod ab aliquo iudice nostro ultra dicta statuta, *keuren* vulgariter nominata, quoquomodo pertractentur seu graventur, secundum quae eosdem tractari et convinci volumus perpetuis temporibus, prout iidem nostri burgenses Bruxellenses convicti erunt et tractati. Sed volumus quod redditus nostri in Obbruxella, molendina nostra et aquae nostrae ibidem in eodem jure sint et statu, emptio vindictioque bonorum ad nos pertinentium, quibus fuerunt usque in diem hodiernum. Volumus praeterea quod omnia quae hucusque ibidem acciderunt, ex quacumque causa, maneant in eodem jure quo inventa sunt usque in praesentem. Sed quae emergerint, cadent et provenient in posterum, statutis, dictis *keuren*, subjaceant praedictis, et per ea pertractentur et per nostros scabinos Bruxellenses temporibus successivis. Huic nostrae concessioni interfuerunt viri nobiles fideles nostri dilecti, Walramus de Monjoye et Walkemborch, Johannes de Cuyk, Florentius de Barlaer, dominus Arnoldus de Yscha, Ywanus de Meldert, nostri milites, Daniel de Bouchout, noster senescallus Brabantiae, Heinricus, noster amannus Bruxellensis, et alii quamplures fide digni. In cujus rei testimonium sigillum nostrum litteris praesentibus duximus apponendum. Datum Bruxellae, anno Domini millesimo ducesimo nonagesimo quinto, die Martis post Invocavit.

Recueil d'A-Thymo, II, fol. 80, verso.

LXXXIII.

Sauf-conduit donné aux marchands pour aller à Anvers et pour en revenir librement.

Le 28 mai 1296.

Nos JOHANNES, Dei gratia Lotharingiae, Brabantiae et Limburgiae dux, universis quibus praesens scriptum videre contigerit, notum esse volumus, quod omnibus mercatoribus ad oppidum nostrum Antwerpiam cum bonis eorum declinantibus, bonum et firmum damus conductum apud dictum nostrum oppidum, cum bonis suis veniendi et abinde recedendi, nec ipsos seu eorum bona quoquomodo arrestabimus, seu arrestari faciemus, nisi fuit pro ipsorum proprio delicto. Dicitur autem conductus durabit per quindenam postquam dictum conductum dictis mercatoribus duxerimus

revocandum; praesentium testimonio litterarum sigillo nostro sigillatarum. Datum anno Domini M^o CC^o. nonagesimo sexto, feria secunda post octavum Trinitatis.

L'original aux archives de la ville d'Anvers, muni du sceau équestre de minorité, sans contre-scel.

LXXXIV.

Charte de Jean II, au sujet des péages à payer par ceux de Steenberghe, naviguant sur l'Escaut.

Le 17 mars. 1297.

Wy JAN, byder gracies van Gode hertoge van Lothrijke, van Brabant ende van Lymborch, maken cont allen den ghenen die dese lettren selen sien oft hoiren lesen, dat voir ons quamen die liede van Steenberghe, die woenende zijn ende wonen int lant van Breda (dat men van ons houdt), ende beclageden hem zwaerlicke dat zy veronrecht hebben geweest alse van tolle tAntwerpen, alse van geleyde opte Scelt, ende van bokengelde¹ in Eendrecht, welck geleyde, tol ende bokengelt leghet tusschen Volsukers Hille ende Bortbure, op onsen stroom. Ende hier op hebben wy doen proeven wittelake die waerheyt, an onse man ende an andere wittigē liede genoech, dien wel te gelovene is, ende die noch winren noch verlieseren en zijn an desen sticken. Ende hebben vonden ter wairheyden dat dese voirgenoeemde liede van Steenberghe vry ende quijte schuldich zijn te vaerne ewelicke, mit huere guede, binnen desen voergenoeemden palen, alse van tolle tAntwerpen, van geleyde up tScelt, ende van bokengelde in Eendrecht, mit eenen engelschen penninge, die zy schuldich zijn tAntwerpen van ruedertolle², behoudelicke den tyn-den vissche, ende dat men heet des eerscaps tol³, dien te gevene dies hy is, gelijc dien van Berghen opten Zoom. Ende om dat wy dese voregenoemde liede van Steenberghe niet veronrechten en willen, noch en laten veronrechten, op onsem stroom, soe willen wy dat zy quijte zijn, ende selense quijte houden ewelicke, met desen voirgenoeemden rechte.

Voirt soe geve wy desen voirgenoeemden lieden van Steenberghe, ware dat sake, dat iemene voirby Antwerpen voere met zoute onvermeten, dat in Vlaenderen niet gesoden en ware, soe moigen zy met haren soute voerby Antwerpen vaeren onvermeten.

¹ Bokengelde, bakengeld? | ² Ruedertolle, ter archieven van Antwerpen bekend onder den naem van riddertol. | ³ Eerscaps tol, heerlyke tol.

Ende van alle desen voirgenoemden rechte ende van alle desen sticken hebben wy gelovet, ende geloven van ons ende van onsen nacomelingen, desen voirgenoemden lieden van Steenberghe, ende haren nacomelingen, guet warant te zine alse heere. Ende om dat wy willen dat alle dese sticken ente punte die hier voere genoempt zijn, vaste ende gestade zijn, van ons ende van onsen nacomelingen, den lieden van Steenberghe, ende haren nacomelingen, ende wale ende wettelake gehouden bliven, soe hebbe wy hem gegeven onse lettren uuthangende, bezegelt mit onsen proppren segele. Ende om die meerre sekerheyt, soe bidde wy onsen lieden van Antwerpen dat zy der poertsegele van Antwerpen met onsen segele hangen an dese tegewordege lettren. Ende wy portren van Antwerpen, om bede ons heeren, ende om kennisse der wairheyt hebben wy der poertsegele van Antwerpen mit ons sheeren tshertoghen segele gehangen an dese lettren, in orconschape ende in kennissen der wairheden. Dit was gedaen int jair van incarnation ons Heeren dusentech tweehondert negentech ende sesse, des sondaghes voer half vastenen.

Registre n° 8 des privilèges et exemptions, aux archives du Royaume, à Bruxelles, fol. 51.

LXXXV.

Le duc Jean II défend à ses chasseurs d'exercer le droit de gîte dans l'abbaye de Grimbergen, au delà d'un jour et d'une nuit.

Le 6 janvier 1298.

Wy JAN, by der gheneden Gods hertoge van Lotharke, van Brabant ende van Lymborch, ontbieden ende ghebieden al onsen jagheren, ende sonderlinge elken die nu sijn ende nacomen selen, dat sie jaerlics met haren honden maer eene giste¹ van eenen daghe ende van eenre nacht en nemen in die abdie van Grimbergen, noch in engheen hof dat tiere abdien hort, binnen den lande van Grimbergen gheseten es, ende die gysten nemt soe hovesleke, sonder overdaet, dats ons niemen van u te beclaghene en heeft. Ende omhe dat wy willen dat men dit vaste houde emmermeer, van ons ende van onsen nacomelingen, soe hebbe wy onsen segel doen hanghen ane dese letteren, die gemaect waren ende ghegheven in den jare ons Heeren dat men schrijft dusentech tweehondert ende zevensende negentech, des maendaghes voer sente Pauwels daghe.

Registre n° 8, aux archives du Royaume, à Bruxelles, fol. 434.

¹ Giste, fr. gîte. In de kopy deser charter is verkeerdelyk geschreven gifte.

LXXXVI.

Lettres de Jean II, autorisant ceux d'Anvers à tenir un marché aux chevaux, etc.

Le 24 avril 1298.

Nos JOHANNES, Dei gratia dux Lotharingiae, Brabantiae et Limburgiae, notum facimus universis quod nos concedimus et indulgemus scabinis et oppidanis nostris Antwerpiensibus, quod statuatur et ordinetur commune forum equorum tenendum et habendum in perpetuum, quolibet sabbato in oppido nostro Antwerpiensi. Quare mandamus universis nostris justiciariis, et eorum cuilibet qui super hoc fuerint seu fuerit requisiti, seu requisitus, ut praeconisari faciant in officio eorum ut omnes mercatores spectantes equorum, ad operam castri Antwerpiensis sub obtentu bonorum et rerum, dictum forum exerceant in oppido nostro Antwerpiensi. Praeterea indulgemus et concedimus scabinis nostris Antwerpiensibus praedictis, quod aliquis non poterit a nunc in antea effici oppidanus in nostro oppido Antwerpiensi, nisi solvat dictis nostris scabinis Antwerpiensibus viginti solidos Lovanienses, parvae monetae, communiter in Brabantia currentes. In cujus rei testimonium, sigillum nostrum in praesentibus litteris duximus apponendum. Datum anno Domini M^o CC^o nonagesimo octavo, feria quinta post dominicam qua cantatur Misericordia.

L'original aux archives de la ville d'Anvers, avec sceau équestre de minorité.

LXXXVII.

Privilege de l'abbaye de Tongerlo concernant ses possessions à Calmpthout et Esschen.

Le 28 avril 1299.

Universis praesentes litteras visuris JOHANNES, Dei gratia Lotharingiae, Brabantiae et Limbur-

giae dux, salutem cum notitia veritatis. Cum per nostros famulos, justiciarios ac officiatos, ad hoc specialiter editos et destinatos, ad plenum inventum fuerit, quod viri religiosi abbas et conventus de Tongerlo allodium suum apud Calmpthout et Esschen ita teneant et tenerint, a tempore quo memoria non exstitit, quod wastina seu watescampia, jacentia infra praedictum allodium, ad ipsorum beneplacitum et voluntatem conferre potuerunt et contulerunt jure hereditario et feodali, sine contradictione vel calumnia qualicumque, et quod infra praedictum eorum allodium omne jus et dominium habent et habuerunt usque diem hodiernum, omnia forefacta in dicto allodio et emendas emergentes levant et semper levaverunt, usque ad summam xxvij solidorum et infra, forefactis de lite tantummodo exemptis; et quod etiam mansionarii et feodales dictorum religiosorum in dicto allodio commorantes tallias seu exactiones nobis seu nostris praedecessoribus non solvunt nec solverunt, nisi quando barones nostri Brabantiae suos homines nostro patri et domino memoriae recolendae concesserunt talliandos; et quod mansionarii et feodales supradictorum religiosorum in dicto allodio commorantes in expeditionibus communibus Brabantiae nostris praedecessoribus, nobis et nostris successoribus cum octo viris et uno curru eundo cum villicatione Antverpiensi servire tenebantur, tenentur et in perpetuum tenebuntur. Item inventum est per praedictos nostros officiatos, quod mansionarii et feodales dictorum religiosorum de Tongerlo in ipsorum allodio apud Hamme commorantes, nunquam talliam seu exactiones solverunt, nisi quando barones Brabantiae suos homines nostro patri et domino piae memoriae talliandos concesserunt. Nos vero fidele servitium a dictis religiosis saepius impensum et postmodum impendendum ipsorumque precibus attendentes et annuentes, concedimus ipsis, suis mansionariis et feodalibus saepedictis, omnibus dictis libertatibus tanquam aliis nostrae terrae baronibus et eorum hominibus in perpetuum perfrui et gaudere, praemissa omnia et singula confirmantes praesentibus, quibus nostrum sigillum est appensum testimonio litterarum. Datum feria iiij^a post Quasimodo, anno Domini M^o CC^o nonagesimo nono.

Analecta inedita de HEYLEN (d'après le cartulaire de l'abbaye de Tongerlo) fol. 150, verso.

LXXXVIII.

Supplément à la keure de Bruxelles, au sujet des trêves entre les habitans de cette ville.

Le 1^{er} avril 1301.

Wy JAN, by der gratien ons Heeren, Hertoge van Lottrike, van Brabant ende van Lymborch

maken cont allen den ghenen die dese letteren selen zien ende hoiren lesen, dat wy, om menegerande arch, om menegerande mesval; ende om alre hande twist ende ongeval te verhueden van den ghenen die tote haer ¹, om haren vrede des avonts spade plagen te comene, op den selven dach dat den vrede uitginc, ende dair af vele vernoys ² mochte geschien, dat ons leedt ware; soe hebben wy met onsen lieden den scepenen ende metten anderen goeden lieden van onser stad van Bruessel, gemaect ende geordineert, ende willen dat elc man, woenachtich bynnen de vryheit van Bruessel, op dien selven dach dat sijn vrede uitgaet, come vore der noenen, om sinen vrede, ofte man geset van sinent halven, na den core van onser stad van Bruessel, ende gheve vrede. Ende wie des niet en dade soe willen wy, dat die man verbuert hebbe alsoe selke mesdaet ende boete alse in den koere van onser stad van Bruessel bescreven staet. Nochtan sal de vrede dueren, gelijc dat hy gegheven es; ende dien dach al. Ende omme dat wy willen dat dese dinc wale ende gestadelix zy gehouden, soe hebben wy onsen seghel gehangen aen dese letteren, ende onse stad seghel van Bruessel den horen. Dit was gedaen int jaer ons heeren dusent drie hondert ende een, op den eersten dach van aprille. Aldus getekent: Per Ducem.

Recueil d'A-Thymo, II, fol. 88, verso, et registre n° 8, aux archives du Royaume, à Bruxelles, fol. 7, verso.

LXXXIX

La heure de Bruxelles rendue commune à ceux de Schaerbeek.

Le 20 mai 1301.

Universis praesentes litteras inspecturis et auditoris, nos JOHANNES, Dei gratia dux Lotharingae, Brabantiae et Limburgiae, notum facimus quod nos propter communem utilitatem tam nostram nostrorumque successorum, quam nostrorum hominum de Scarenbeke, juxta Bruxellam, eisdem nostris hominibus commorantibus in parochia de Scarenbeke ac eorum successoribus in perpetuum a tempore dato harum litterarum indulgemus et donamus, quod ex nunc in antea eisdem statutis, dictis *koeren*, et pari libertate, quibus utuntur nostri burgenses Bruxellenses, libere gaudeant et fruantur. Et eosdem nostros homines in parochia de Scarenbeke commorantes, et eorum successores in perpetuum a die dato harum litterarum ad libertatem nostri oppidi Bruxellensis suscipimus ac eis eandem libertatem donamus, nolentes quod ab aliquo judice nostro ultra statuta,

¹ Tote haer, tot her, tot hiertoe. | ² Vernoy, leed, belemmering.

dicta *koeren* vulgariter nominata, et libertatem nostri oppidi Bruxellensis seu statuta quoquo modo pertractentur seu graventur. Secundum quae statuta et libertatem eosdem tractari et convinci volumus perpetuis temporibus, prout iisdem nostri burgenses Bruxellenses convicti erunt et tractati. Sed volumus quod redditus nostri in Scarbeke ac alia nostra bona ibidem, emptio et venditio bonorum ad nos pertinentium, in eodem jure et statu sint quibus fuerunt usque in hodiernum diem. Praeterea volumus quod omnia quae hucusque acciderunt ex quocumque forefacto, maneat in eodem jure quo inventa sint, usque in praesentem diem. Sed quae emerint, cadent et provenient in posterum, subjaceant statutis, dictis *koeren*, Bruxellensibus supradictis, et per ea pertractentur, et per nostros scabinos Bruxellenses temporibus successivis in perpetuum. Huic donationi interfuerunt nobiles viri Godefridus de Brabantia, dominus de Arschot et de Virson, noster patruus; Arnoldus, dominus de Walem, Florentius de Berthout, dominus de Barlaer, Arnoldus, dominus de Wesmale, Daniel de Bouchout, nostri fideles, Henricus de Wilre, noster senescallus Brabantiae, milites, et Wilhelmus, dictus Pypenpoy, noster ammannus Bruxellensis, ac alii quamplures fide digni. In cujus rei testimonium, sigillum nostrum litteris praesentibus duximus apponendum. Datum et actum anno Domini millesimo trecentesimo primo, in vigilia Penthecostes.

Recueil d'A-THYMO, II, fol. 86, verso.

XC.

Convention entre le duc de Brabant et Jean Berthout, sur le partage de leurs droits et juridiction dans la ville de Malines.

Le 12 novembre 1301.

WI JAN, bi der grätien ons Heren hertoghe van Lottrike, van Brabant ende van Limborch, ende wi JAN Berthout, heren van Machelne, doen cont allen den ghenen die dese lettren selen sien ende horen lesen, dat wi, bi rade onser manne, ende onser ghemeinre vriende, over een sijn ghedraghen, alsoe van der stat van Machelne, in dier manieren die hier na volghen: eerste-werven, dat wi bede te samen deilen selen even ghelijc, hoghe ende neder, sonder arghelist, alsoe verre als die vriheit van Machelne gaet, endé ter waerheit van den word, dat die vriheit gaen sal, behoudenlike dien dat die vrouwe Adelise, Berthouts moeder, behouden sal hare douairie, alsoe verre alsoe wi Jan, hertoghe vornoemt, bekennen dat wi beseghelt hebben met onsen openen

brieven, ende sise tote hare behouden heeft, ende in dier manieren, so wert¹ dat die vorghe-
noemde Adelise niet langher en ware, so sal half die douaire, die si houdende es binnen der
vriheit van Machelne, bliven ane ons Jan, hertoghe vorghenoemt, ende behoudenlike dier,
ochte Berthout verstorve, eer jonfrouwe Blanche sijn wijf, dat si behouden sal te haren live
dat wi oec Jan hertoghe beseghelt hebben, ende oec mede ghesproken. So waer wi Jan, her-
toghe, ende Berthout te gadre sijn, ochte onse rechteren, dat onse rechtre Jans shertoghen
voren manen sal, ende Berthouts rechtre na; dies ghelike ende ware dat sake datsi te gadre niet
en waren, die ghene die dan daer es van den rechtren sal manen moghen scepenen, van ons Jans
shertoghen wegghen, ende van Jan Berthouts wegghen, ende wisen doen, behoudenlike des an-
ders recht; ende ware dat sake dat beide de-rechters te gadre waren, ende dan onse rechtre
Jans sertoghen niet manen en woude, ende hijt liede² bi quaetheiden, ochte omme arghelist,
ochte cavillatie, daer omme en sal Berthouts rechtre niet laten te maenne scepenen vonnesse te
wisene, ende vort te gane met den rechte, ende also ghelijc sal doen ons Jans sertoghen rechtre,
ware dat sake dat Jan Berthouts rechtren niet en woude manen, omme enech van desen vorsei-
den pointen. Vort so ne moghen wi Jans hertoghe noch rechttere van onsen wegghen engehenrande
goet nemen van forfalten, noch van andren stucken, met den vonnesse, ochte sonder vonnesse,
wi en moeten Janne Berthoude half deilen, ende Berthout ons weder dies ghelike, binnen der
vriheit van Machelne. Vort so es ghesproken dat wi Jan hertoghe enghene scepenen en moghen
setten, noch dekene, noch ghesworne, noch te enghenen ambachte, daer goet ochte bate af comt,
in wat manieren dat men ambacht noemen mach, wi en moeten daer af Janne Berthoude gheven
dene helft, ende Berthout ons weder, des gheleke, ochte hijt dade. Vort es dat sake dat wi Jan
hartoghe goet vercrighen binnen Machelne, eist van huwelike, eist van ridderscape, eist van
ghevangnesse, in wat manieren dat wi goet ghecrighen binnen der vriheit van Machelne, daer
of moeten wi Berthoude deilen dene helft, ende Berthout ons weder dies ghelike. Voirt welc
tijt dat ghemeine orloghe es in Brabant, selen wi Jan Berthout bringhen die van Machelne te dien
orloghe, ghelijc dat onse vordre tote hare ghedaen hebben, in ons heren des hertoghen dienst,
ghelijc andren steden in Brabant. Vort al eist dat sake, dat wi Jan hertoghe overstê here sijn
van Machelne, ende voren manen hebben daer in, daer omme en selen wi engehen meere herscap
suken danne Berthout, daer binnen, sonder arghelist; maer Berthout sal deilen half ende half
ghelijc ons, ende altoes sal Berthout ende sijn rechtre macht hebben ghelijc ons ende onsen
rechtre, binnen der vriheit van Machelne, sonder tvorenmanen, ende dat wi overste here sijn.
Vort so willen wi Jan, hertoghe, dat Jan Berthout hebbe twater³ tgeleide, den tol, de scepe,
den stroem ende tvlot, dat si moghen comen tote Machelne, ghelic dat si tote hare comen sijn,
ende dat wi daer ane enghene gherechten en hebben, danne binnen der vriheit van Machelne.
Vort, ware dat sake, dat eneghe vroente⁴ binnen Machelne ware, die ute te ghevene ware bin-
nen der vriheit, die selen wi gheven mit ghesaemder hant tonser⁵.... ware dat sake dat wi Jan,
hartoghe, onse deel iemene gheven wouden, dat moghen wi doen, ende Berthout mach niet van
den sinen doen sinen wille. Vort willen wi Jan hertoghe dat Berthout..... lant de heyde ende
den neckerspoel ende al dat goet dat hi buten Machelne heft, in alle dien manieren dat hijt tote
hare ghehouden heft, ende sine vordre, ende elken manne te behouden..... recht doen wille.

1 *So wert*, ware het zoo. | 2 *Ende hijt liede*, en hy weg ging; van *liden*, trekken; of, misschien, *ende hijt liet*.
| 3 *Twater*, voor *te water*. | 4 *Vroente*, vroondienst. | 5 *Ces points*, et ceux plus bas, indiquent une lacune occasionnée
par la pourriture du parchemin.

Vort, eist dat sake dat goet binnen Machelne gheviele te cope, dat selen wi copen te samene ende deelen te samene. Ware oec dat die een met den andren niet..... dander copen, diet copen wille, ende behoudent allene. Vort, over mids dese ordenanche ende dese behordinghe, so willen wi Jan hertoghe, dat Jan Berthout quite si van den..... bisscop van Ludeke plach te ghevene ende te ghildene jaerlijcs. Vort, so willen wi Jan hertoghe ende consenteiren, dat de lumbaerde van Machelne behouden haren termine te woenne binnen Machelne..... langhe ende in diere manieren alsene hem Berthout beseghelt heft. Ende na dien tijt, so wat dat menre mede doet, sal wesen van onser beider wegghen, ende tprofijt datter af comt selen wi beide deilen. Vort, ware dat sake dat de stat van Machelne quame weder in des bisscops hant van Ludeke, van ons Jan hertoghe, ochte van onsen nacomelinghen; so soude die bisscop van dien daghe vorwaert hebben alselc recht, alsoe wi hem hebben vercreghen, ende wi sijn over een ghedraghen met den vorseiden Janne Berthoude, ghelijc dat de lettren spreken, die daer op ghemaect sijn, beseghelt met onsen seghelen ende met den sinen, ende met andren seghelen oec onser beider vriende, ende onse manne. Gheviele oec dat de bisscop van Ludeke, wi dat hi ware, niet en ghenoechde dit dat wi hem ghecreghen hebben, ende die voerwaerden, die wi vor hem ghemaect hebben, niet en ghenoechden, so blive de bisscop ende Berthout in selken rechte, alsoe wise vonden, doen wi ghecreghen des bisscops recht, ende so sal Berthout behouden allene dat goet, dat hi van ons hout te leene, ende ons ghedeilt heft, in diere manieren dat hijt hilt doen wi sbisscops recht ghecreghen, behaudentlike altoes alles dies rechts, dat wi hertoghe houdende waren binnen der stat van Machelne, ende sculdich sijn te hebbene. Ende omme dat wi Jan, hertoghe, ende Jan Berthout, voren ghenoechde heeren van Machelne willen en begheren, dat alle dese pointe, die hier voren ghescreven sijn, van ons ende van onsen nacomelinghen vaste ende ghestade ghehouden worden, so hebben wi dese lettren beseghelt met onse seghelen. Ende omme dese saken te vaster blivene, ende te ghestader, so hebben wi Jan hertoghe ende Berthout ghebeden edelen lieden onser lieven vriende ende mannen ons sertoeghen Henrike, grave van Lusselenborch, Godeverde van Brabant, here van Arscot ende van Virson, onsen lieven oem, Arnoude, grave van Loen ende Chinney, Godeverde, grave van Vianen, Walraven, here van Valkenborch ende van Montioyen, Jan, here van Cuck, Arnout here van Waleem, Rase, here van Liedekerke, Gheraerd, here van Diest, Gheraerd, here van Rotchelaer, Arnoul, here van Wesemale, heren Gherarde van Wesemale, here van Berghen, Heinric, here van Bouterchem, heren Janne van Berlaer, Janne, here van Huesdaine, Janne van Lovene ende onsen steden van Brabant, Lovene, Bruesele, Thienen, Antwerpen, Bosch ende Lewe, dat si hare seghelen met den onsen hebben ghehanghen ane dese lettren in orconscap der waerheit. Ghegheven int jaer ons Heren, als men schrijft dusentech drie hondert ende een jaer, des sonnendaghs na sente Mertijns dach.

L'original aux archives du Royaume, à Bruxelles, sceaux enlevés.

XCI.

Keure de la ville de Malines.

Le 13 décembre 1301.

Wi JAN, bi der graciën van Gode hertoge van Lothrike, van Brabant ende van Limborch, ende wi JAN Berthout, heeren van Machelne, maken cont allen den ghenen, die nu zijn ende hier naemaels zijn zelen, die deze letteren zelen sien ende horen lesen, dat wi met onser stat van Machelne over een gedraeghen sijn in allen dier manieren, dat zi alle die poente ende alle die ordenanche die hier na volgende sijn, in desen brieve, emmermeer van ons ende van onsen naecomelighen behouden zelen, ende die hebben wi hen ghegheven in gherechter vriheit¹ van ons, ende van den onsen te houdene ende te hebbene, sonder enech wederroepen ochte segghen. De erste poent es, dat de stat van Machelne sal hebben volle banc van scepenen tote twaelf scepenen, ende die selen sijn tote haren live, ende wanneer dat eenich gebrect, so selen dandere die daer sijn kiesen eenen andren, binnen seven dagen, op haren eedt, en selene den heeren presenteren, ende die heren selen eeden. Voert van allen twisten ende van allen faiten, daer men waerheit af sculdich es te hoorne, daer selen de scepene over sijn ende sitten, ende de rechtte moet de gene eeden, diere tuyghen selen, ende niet vordere der over sijn, ende dan selen de scepenen seggen vonnesse, alse mens hen maent, na dien dat sy ghehoort hebben. Voirt, soe en mach men egheenen poertre, die gegoet es ofte die borghe heeft te settene rechts te pleghene in gevanghenesse leggen, noch buten der vriheit van der stat voeren, omme en ghene mesdaet. Ende alle mesdaeden selen staen te vonnessen, ute genomen ons, ende onsen cnapen omme ocsuun van onsen dienste. Voert, alle mesdaden tote iiiij $\frac{1}{2}$ ponden ende iij stuivers² ende daer onder, die binnen der vriheit van Machelne vallen, daer selen wi af heffen de twee deel ende de statderden deel. Ende van allen coren, sijn si cleine sijn sy groot, die wy ghemaect hebben metten scepenen, dies gelijke; ende dat wy onse coren moeten setten metten scepenen, ende minren ende meeren. Voert, waer twist gevalt binnen der stat van Machelne, ende binnen der vriheit, daer mach elc man, die poertre es, nemen den eersten vrede van onsen weghen, ende vor poertren, daer wi noch onse rechtte niet bi en sijn, ende dan moeten die portren comen vor scepenen ende getugen dat si dien vrede hebben genomen; ende dan moeten wi ochte onse rechteren voort ane den vrede nemen vor scepenen. Voert so ne moghen wi, noch onse rechtren, enghenen portre panden, noch doen panden, sine mesdaed en si ghegroet met den scepenen. Voert willecoren wi, dat de stat van Machelne rekenen moghen, alse hem dunet orborlec, ende si willen, van allen haren stucken, sonder ons, ende sonder iemene van onsen weghen. Voert willen wi dat de scepenen selen kiesen viere gulde dekene, ende achte gheswoerne, ende die sal men kiesen van jare te jare, ende die selen comen over alrehande orbore

¹ *Vriheit*, by A-THYMO, *waerheit*. | ² A-THYMO: *Tot vijf dalf pont ende drie scellinge*.

van der stat, met den scepenen¹, sonder te haren vonnessen. Voert willecoren wi, ende gheven der stat van Machelne, dat si hare assisen ende hare ghulde hoghen ende nederen moghen, ende die ghulde te houdene, ghelijc dat mense tote here ghehouden heft, ende altoes te verbeterne, met rade der scepene, der dekene ende der gesworne. Voert, dat die assisen duren selen, die nu sijn, also langhe also de stat van Machelne in scoude es² van haerre scout, daer si nu in comt omme desen orbore³, ende dat wi hem dat niet verbieden en moghen, ende dat si in hare assisen minren ende meeren moghen, na orbore der stat. Voert, wat scepenen wisen met vollen ghevolghe, dat dat sal hebben ghestadecheit, sonder wederroepen. Oec selen wi Jan hertoghe de gulde van Machelne beseghelen, ghelijc datse Berthout beseghelt heft, ende sine vordren. Voert so willen wi, dat enghene gulde en si noch bruederscap binnen der vriheit van Machelne, sonder de gulde van den wollewercke, ende sinte Loys gulde; ende waer si ghemaect sijn selen, oft sijn, ende wi voert eneghe maecte, dat hi verbore ghelijc dat de brief sprect van der gulden diere op ghemaect es. Voert dat de vischmaerct, de soutmaerct, ende de havermaerct bliven te Machelne, ende alrehande vlot, onghelet van ons, ende van alle heren, behoudelike onsen rechte, sonder aerghe- list. Voert, dat onser rechter cnapen, sonder amman ochte gheswoerne cnapen enghenen poertre en selen moghen arresteren, noch panden; ende elc rechtre sal hebben eenen amman ende drie gheswoerne cnapen. Voert dat wi de stat van Machelne verbinden niet en moghen, over enghene scout, noch over enghene dinc die wi te doene hebben, noch borge te wordene, ten si met haren wille, noch beede setten en moghen. Voert dat enghene vleeschbanc op die strate en selen staen, noch ane dlakenhuus hanghen, uteghenomen der lieder erflijcheit. Voert, dat wi enghene strate verhueren en selen, noch cavelen en selen doen, buten der vischbrugghen. Voert dat men enghenrande bier binnen der vriheit van Machelne bringhen en mach, en sal assise gheven, ghelijc dat ghebruwen ware binnen Machelne, noch dierre vercoopen dane poertren⁴. Voert dat men enghene strate noch water inghen⁵ en moghe noch betimmeren, noch enghene heimelijcheit opt water onredelike setten en moghe, ende daert ghedaen es, dat selen wi doen beteren, met rade der scepenen. Voert, dat wi de waghe selen doen houden also also mense sculdich es te houdene, dats van der waghen ghewichs eenen penninc, daer men ouden chins mede ghelt. Voert so gelooven wy ende gheorloven, dat elc man die guldebruder es binnen Machelne, sonder mers- manne ende silversmede, moghen wisselen, omme tien ponden 's jaers, alselcs gelts also men van erfliken ouden chinse nemt, ende dien wissel te verborghene, na rade der scepenen, der dekens, ende der gesworne. Voert, dat alle samencoop, vergieringhe⁶, aminghe⁷, ende alle maten der stat sijn, ende dat die de scepenen, die dekene, ende de ghesworne bestaden mogen na orbore der stat, ute ghenomen de honechmate, de zoutmate, dweedevat⁸ ende meedevat, die onse sijn. Voert, dies men scepenen, ochte scepene lettren heft, ochte dat men met vonnessen verreict, dat men dat doe ghescien met daghes lichte. Voert so willen wi, wies men scepenen, ochte scepenen lettren heft van lieden van buten in onse lant, dat wise ochte onse rechtren in selen doen comen, te pleghene wat scepenen op hem wisen selen, ute genomen onsen vriheiden, dair mens tote hare niet gheploghen en heft. Voert, en selen wi noch onse rechtren niemene gheleide gheven, ten si bi den ghenen dien men de scout sculdich es, noch recht ontseggen, ochte daer

1 De woorden *met den scepenen* staen niet by A-TRŪMO. | 2 *In scoude es*, in schuld is. | 3 By A-TRŪMO leest men: *Alsoe langhe als de stat van Mechelen in schoude es van harer schoudt nu, ende van harer schoudt, dair zy nu inne comt om desen orbore*. | 4 Noch duerder vercoopen dan poorters (hier). | 5 *Inghen*; verengen, vernaeuwen. | 6 *Vergieringhe*, opbod? Het woord is my nergens voorgekomen. In de charter hierna n^o 134 staet *verteeringe*. | 7 *Aminghe*, het keuren van *amen*? | 8 *Dweedevat*, het weedasschenvat.

men jeghen mesdaen heft. Voert willen wi dat onse rechtren dinghen hare dinghe daghe, also als si sculdich sijn te doene, ende dat si de goede lieden berechten, van binnen ende van buten. Voert, so en selen wi niemene, die ghebannen wert uter stat, de stat weder gheven, hen si bi rade der scepene, der dekene en der geswoerne. Voert, dat wi, noch enghen heere, daer onse poertren van Machelne onder ghegoet sijn, binnen onsen lande beeden en moghen ¹, noch hem noch haer goet, omme enghenrande stucken, ende daer of ghelove wise quite te houdene, dat es te verstane, de ghene die tote hare enghene beede ghehouden hebben, noch sculdich sijn te gheldene met den rechte. Voert so gheorloven wi, dat de scepenen van Machelne haren clerc setten ende kiezen moghen, na haren wille. Voert, wat manne die mesdaed dade binnen Machelne, alse van live te verbuerne, dat hi dat beteren sal binnen Machelne, ghelijc dat hare comen es ². Voert, eist dat wi, ochte onse rechteren eneghen poertre onrecht doen wouden, ochte daden, daer omme en selen de scepenen enghen vonnesse laten te segghene, maer wi noch onse rechtren en selen enghen mesdaed heffen, donrecht en si weder gedaen ³. Voert, georloven wi ende willecoren dat de stat hare renten beteren moghen naer orbore der stad, sonder ons te vraghene, ende lijftochtgoet vercopen, behouden al onsen rechte. Voert willen wi dat al behore ende blive ter vriheit van Machelne, ghelijc dat ons beleidt es ende gepaelt, ende dat daer enghenen scepenen binnen en sijn, noch wesen en selen, danne onse scepenen van Machelne ⁴, ende dat tallen den rechte, ende te allen der vriheit staen sal ghelijc der stad van Machelne. Voert, wie eenen andren met enen cnive steect, hi verboert sestich pond ochte de haft, daer hi mede steect, ende wi enen cnijf treect ende niet der mede en steect, hi verboert tien pont, ochte den cnijf dor de palme te stekene. Voert, so ne selen wi enghenen banwijn binnen der vriheit van Machelne leggen, omme vercoopen. Voert, so ne mach niemen wijn drincken binnen sijn huus noch vercopen, hine moet assise gheven, sonder wi ende die van Pitchenborch, die moghene selve drinken sonder assise te gheven, ende niet vercopen sine moeten assise gheven, ghelijc poertren. Voert, so seggen wi Jan hertoghe, bi den consente van den partijen, dat die van den nuwenlande assise selen ghelden ghelijc dien van Machelne, van allen stucken, also alsi tote haer ghedaen hebben ende ghehouden. Voert, willen wi ende gheorloven, dat de poerten ende vesten van der stat bliven in al sulcken poenté alsi nu sijn, ende ware dat sake dat si aergherden, dat si se betren moghen sonder ons te vragene ende onsen cnapen; ende dat wi die vesten niet breken en moghen, noch en selen, ensi omme openbaere mesdaet. Voert, so gheloven wi der stat ende willecoren, dat enghen man, die rechtre es, scepene wesen sal, noch en mach, noch wie scepene es hi en sal noch hine mach rechtre sijn. Voert, alle goede ende usagen, die hier inne niet bescreven sijn, die selen wi houden, die ons orberlic ende der stad sijn, bi rade der scepenen. Ende omme dat wi willen dat dese dinghe bliven vaste ende gestade, van ons ende van onsen nacomelingen, so hebben wi dese lettren besegelt met onsen segelen, ende gheloven van allen desen stucken, die hier boven gescreven sijn, gherecht warant te sine der stat van Machelne. Ende omme de meere sekerheit, ende omme de meere gestadecheit, so bidden wi onsen maghen, ende onsen mannen, ende onsen staden, die hier na volghen, dat si hare seghele hangen met den onsen ane desen brieve, dats te wcten Henric, grave van Lusselenborch, Godeverde van Brabant heere van Aerscot ende van Virson, Arnout, grave van

¹ *Beeden en moghen*, met heden belasten mogen. | ² *Gelijc dat hare comen es*, gelyk zulks hergekomen is, gelyk de costume medebrenghet. | ³ Hier volgt by A-TRIMO: *Voert, worden onse poirteren van Mechelen in eeneghe stad gepandt, dat sy dair op wederpanden mogen, na raid der scepenen*. | ⁴ De volgende woorden tot aen voert, een regellager, worden by A-TRIMO niet gevonden.

Loen ende van Cinney, Willem van Ghulcke, proest van Tricht, Godevert, grave van Vianen, Walraven, here van Valkenborch ende van Monioyen, Jan, here van Cuck; Arnoult, here van Waleem, Gheraerde, here van Diest, Gheraerde, here van Rotchelaer, Arnoude, here van Wesemale, Henrike, here van Boutershem, heren Janne van Berlaer, Gherarde van Wesemale, here van Bergen, heren Gilise Berthoude, Henrike, here van Duffle, der stad van Lovene, Bruesele, Thienen, Nivel, Bosch ende Leuwen. Ende wi Henric, grave van Lusselenborch, Godevert van Brabant, here van Arscot ende van Virson, Arnout, grave van Loen ende van Cinney, Willem van Ghulke, proefst van Tricht, Godevert, grave van Vianen, Walraven, here van Valkenborch ende van Monioyen, Jan, heré van Cuck, Arnout, here van Waleem, Gheraert, here van Diest, Gheraert, here van Rotchelaer, Arnout, here van Wesemaele, Henrike, here van Bouterchem, Jan Berthout die men heet van Berlaer, Gheraert van Wesemale, here van Berghen, Gilis Berthout, Henric, here van Duffle, ende wi de stad van Lovene, de stad van Bruesele, de stad van Thienen, de stad van Nivele, de stad van den Bossche, ende de stad van Leuwen, hebben, omme beden wille ons liefs heren des hertoghen Jans van Lottrike, van Brabant ende van Limborch, ende Jans Berthouts heren van Machelne, onse seghelen ghehangen ane desen brief met den haren, in orconscap der waerheit. Dit was ghemaect¹ int jaer ons heere alsoe men schrijft dusentich drie hondert ende een jaer, in sinte Lucien daghe.

L'original aux archives de la ville de Malines.

XCII.

Lettres de Godefroid de Brabant, accordant quelques privilèges à la ville de Sichein.

A Louvain, le 25 janvier 1302.

Universis praesentes litteras visuris et auditoris, nos GODEFRIDUS de Brabantia, dominus de Aerscot et de Virson, notum facimus quod attendentes statum promotionemque oppidanorum nostri oppidi de Zighen cupientes, eisdem concedimus et donamus quod infra libertatem dicti nostri oppidi scabini una cum nostro villico ibidem warnos seu cormedos, qui vulgariter theutonice dicuntur *kuèren*, quoscumque ponere valeant, perpetuis temporibus, prout eisdem videbitur expedire, de quibus siquidem emendis nos partem mediam habebimus et percipiemus. Ipsi vero nostri oppi-

¹ *Ghemaect*, by A-THYMO *ghedaen*.

dani, quemadmodum illi de Lovanio consueverunt hactenus, aliam partem percipient et habebunt. Insuper nos conferentes eisdem potestatem inheredandi et deheredandi suos mansionarios infra dictam libertatem, et omne jus exinde levandi et habendi, eo modo quo etiam illi de Lovanio illud levant, ipsos nostros oppidanos tractare permittimus secundum iudicium et sententiam scabinorum, et eis facere justitiae complementum. Praeterea nos omne jus eandemque et consimilem libertatem, quam et quod illi de Lovanio nunc habent et a nostris praedecessoribus ducibus Brabantiae obtinuerunt, eisdem conferentes, omnia praemissa inviolabiliter sibi promittimus observare. In quorum omnium testimonium et munimen sigillum nostrum praesentibus duximus apponendum. Datum Lovanii, die conversionis beati Pauli apostoli, anno Domini millesimo trecentesimo primo.

Registre n° 8, aux archives du Royaume, à Bruxelles, fol. 20.

XCIII.

Autres privilèges accordés à la ville de Malines.

Le 20 juin 1302.

WI JAN, bi der gracien van Gode hertoge van Lottrike, van Brabant ende van Limborch, ende wi JAN Berthout, heren van Machelne, grueten alle de ghene die desen brief selen sien, ende hooren lesen, ende maken hen cont, dat wi, omme openbaren orbore ende omme bate van onser stat van Machelne, gheorloven ende willecoren allen den goeden lieden ende der gemeente van der stat van Machelne te hebbene, ende te houdene, van ons ende van onsen nacomelingen emmermeer, alle de poenten, die hier naer in desen briefve beschreven sijn, ende die hier naer volgende sijn, dats te wetene, dat de goede lieden van der gemeinten kiesen selen elc ute sinen ambachte, op haren ledt, twee goede wittige lieden, ende die selen te gadre comen ende kiesen xij goede wittachtige lieden van der gemeinten, op haren eedt, die ghulde bruedre sijn, die comen mogen ende moeten ende schuldich sijn te comen met den scepenen over alerhander obore van der stadt, sonder te haren vonnesse, ende dat men die xij van jare te jare verwandelen sal, ende andere kiesen, gelijkerwijs dat boven gescreven es, het ne ware dat sake dat den ghenen orborlijc dochte, die se kiesen selen, dat sire moghen behouden van dien xij, alsoe vele alse hem nuttelijc der toe duncken. Voert dat men de gulde van de wollewerke houde, also gelyc alse mense plachte te houdene, by mijns sheeren sbisscops Henrics tide, ende bi sheeren tide van Machelne, die te sinte Rommonds leghet, ende datter elc goet cnape in gaen mogen omme also vele al se men doen plach te gevene, dats te ver-

stane omme xij ponden lovensche, ende te hansene ¹ diere niet inne en sijne, ene halve maere. Voert dat elc goet cnappe, die binnen Machelne woonachtich es, gewant ² maken moge dat goet ende gave si, ende grainen ende verwen gelijc de guldebrudren, ende dat men haer gewant wardeiren, sal, gelijc der guldebruedre gewant. Voert, dat men den segels van de stadt legge in enen com, ende in seker stat, ende dat men daer toe hebben sal viere slotele ende dat den enen slotele hebben selen de scepenen, den andere de dekene van ander gulden, den derden de xij gesworne, die de gemeente kiezen sal, ende den vierden een goet man uter gemeinten, dies wel gelovene ³ es, ende dien de gene twee kiezen, die ute elcke ambachte genomen wordden. Ware oec dat sake dat iemen faute maecte in tSampaengen ⁴, dien en selen wi niet wandelen laten binnen der vryheit van Machelne, maer, mogen wi sinen lichame bevaren, ochte sijn goet weten, dat selen wi houden, ende houden doen, tote diesmaels dat hi genoech gedaen heeft inde maercte, soe datter de stadt ongescaet of blive. Voert en sal men enghenen assise meeren mogen, sonder willecoer van der gemeinre stat. Voert es te verstaene soe wat dese xij gesworne vander gemeente, die voren genoemt sijn, ordeneren met den scepenen, dat goet ende gemeine orbore es der stadt, dat wi dat selen doen houden. Voert, dat alle de vorveinsteren, ende alle vertappen van brode ende van biere of selen sijn. In orconscapen van desen dingen soe hebben wi dese lettren ghesegelt met onsen segelen. Ende omme de meere sekerheit ende gestadicheit so bidden wi onsen lieven oem Godevaerde van Brabant, here van Arscot, ende Florence Berthoude, here van Berlaer, dat si hare segele hangen ane desen brief, met den onsen. Ende wi Godēvert van Brabant, here van Arscot, ende wi Florens Berthout, here van Berlaer, omme beden wille ons lieves heren Jans, bi der gracie van Gode hertoge van Lottrike, van Brabant, ende van Limborch, ende Jan Berthouts, heren van Machelne, soe hebben wi onsen segele gehangen aen desen brieve met den haren. Ende wi scepenen van Machelne, dekene, gesworne, ende al de gemeente vander stat van Machelne, omme dies dat ons alle dese dingen, die boven gescreven sijn, goet ende orborlijc duncken, ende datter mede de stat gebetert word, so willecoren wi ende consenteren alle dese dingen, ende hebben in vestinghe ende in gestadechheiden van alle dese dingen, die boven gescreven sijn, onsen gemeinen segel vander stad gehangen ane desen brieve, met den segelen diere boven ane gehangen sijn. Dese brief was gemaect in tjaer Ons Heeren alse men schrijft dusentech ende drie hondert ende twee jaer, twoensdages vor sinte Jans dach Baptiste.

L'original aux archives de la ville de Malines.

¹ *Hansene*, aenvaerden ter gilde. | ² *Gewant*, kleeed. | ³ *Gelovene*, toevertrouwd. | ⁴ *Tsampaengen*, Champagne. *Faute maken in Champagne*, is zoo veel als het veld kiezen, *wegsluipen zonder betalen*. In Brabant zegt men daer nog voor *Schampavi spelen*, in het fransch *escamper*, *fuir aux champs*.

XCIV.

Cession d'un terrain entre le Muntersbrugge et le Schipbrugge à Bruxelles.

Le 2 décembre 1302.

Wy JAN, bi der gratien van Gode hertoge van Lottrijke, van Brabant ende van Lymborch, doen cont allen den ghenen, die desen brief selen zien oft horen lesen, dat wy, om die grote onste ende vryenscap, die wy dragen tot onsen lieven lieden, ende tot onser stad van Bruessel, soe willen wy, dat sy van ons, ende van onsen nacomelingen, zy ende hore nacomelinghe, hebben ende houden in gerechten erve, ende gheven hen in gerechten erve, gelijc dat gelegen es, tusschen tsMuyntersbrugge ende de Scepbrugge, langs neven de Zenne, in de zijde te Molenbeke wèert, op twee penninge cheyns jairlicx, te geldene ende te ghevene ons ende onsen nacomelingen, altoes te kerss-avonde emmermeer. Ende alsoe dat zy moigen doen mueren inweert, ter Zennen weert, alsoe verre, alse hen orboirlic dunct ter stad, behouden dien, dat die wech blive zestien voete wijt. Ende om dat wy willen, dat dese dinc emmermeer blive vaste ende gestade van ons ende van onsen nacomelingen, soe hebben wy dese letteren besegelt met onsen seghele, in orconscape der waerheit, die gegheven ende gescreven was des sondaegs nae sinte Andries dach, als men scrift de jare Ons Heeren dusent drie hondert ende twee.

Recueil d'A-THYMO, II, fol. 88, verso.

XCV.

Cession d'un terrain à la ville de Louvain.

Le 9 janvier 1303.

JOHANNES, Dei gratia dux Lotharingiae, Brabantiae et Lymburgiae, universis praesens scriptum visuris et audituris, in Domino salutem, cum notitia veritatis. Universitati vestrae notum facimus,

quod nos, consideratis multiformibus obsequiis, quae nobis et nostris praedecessoribus dilecti nobis et fideles nostri burgenses de Lovanio, et eorum praedecessores, gratanter saepius impenderunt, et etiam mediantibus mille libris Lovaniensibus boni pagamenti, nobis, ratione legitimi contractus inter nos habiti, seu justo titulo emptionis et venditionis, ab eisdem promissis, et in pecunia parata et bene numerata ad plenum persolutis nobis, seu mandato nostro, unde perfecte quitavimus et quitamus eosdem, aream nostram, sive fundum cum lapidibus et suis attinentiis universis, quemadmodum in Lovanio juxta coemeterium beati Petri, ante mansiones Arnoldi, quondam dicti Miles, et Arnoldi filii, quondam Helie, sita est, in qua domus panis situata fuit, contulimus et conferimus ipsis nostris burgensibus et eorum successoribus, ad utilitatem, commodum et profectum communitatis oppidi nostri Lovaniensis antedicti, de nobis et successoribus nostris jure perpetuo, sine quovis impedimento, libere possidendum, tenendum et habendum. Ita quod ipsi nostri burgenses de coetero de ipsa area sive fundo suam faciant ulterius liberam voluntatem, cum pertinentiis ejusdem, sine contradictione et calumnia qualicumque, ipsis a nobis et successoribus nostris in posterum aequaliter inferenda seu objicienda. Promittentes fideliter ipsis nostris burgensibus, ad commodum et proficium ipsius oppidi nostri, exinde semper contra quoscumque rectam warandiam praestare, defendere et tueri eosdem ab injuria et violentia et molestatione, tanquam bonus dominus, in futurum nos et successores nostros quantum ad hoc firmiter obligando. Et praeterea, si quid minus sufficienter in praemissis seu praemissorum aliquo, ipsi oppido factum esset, a nobis, hoc semper, ad monitionem scabinorum seu juratorum ipsius oppidi nostri, modo debito possit valere ad debitam et perpetuam stabilitatem consequendam. In cujus rei testimonium nostrum sigillum praesenti scripto duximus apponendum. Et ad majorem praemissorum certitudinem rogamus fideles et dilectos nostros Johannem, dominum de Kuyc, Arnoldum, dominum de Waelhem, Gerardum, dominum de Rotselaer, Gerardum de Wesemaele, dominum de Berghen, Danielelem de Boechout, milites, et Godefridum de Hellebeke, senescalcum terrae nostrae Brabantiae, quatenus sua sigilla una cum sigillo nostro paginae praesenti apponant. Et nos Johannes, dominus de Kuyc, Arnoldus, dominus de Walem, Gerardus, dominus de Rotselaer, Gerardus de Wezemale, dominus de Berghe, Daniel de Boechout, milites, et Godefridus de Hellebeke, nunc Brabantiae senescalcus, ad preces et requestam illustris principis Johannis, Dei gratia Lotharingiae, Brabantiae et Limburgiae ducis, domini nostri charissimi supradicti, nostra sigilla una cum sigillo suo praesentibus litteris apposimus in testimonium praemissorum. Actum et datum anno Domini M^o CCC^o II^o, die Epiphaniae Domini.

Cartulaire aux archives de la ville de Louvain.

XCVI.

Privilèges accordés à la ville de Genappe.

Au mois de janvier 1303.

Nous JEHANS, par la grasse de Diu dus de Lothier, de Brabant et Lymbour, faisons à savoir à tous cheaus ki ces présentes lettres vieront et oront, que nous avons considéreit et rewardeit diligemment plusors services, ke nostre chier et ameit bourgeois de nostre ville de Genappe ont fais à nous, et à nous ancesseurs plusors fois. Nous, à la prière d'eaus et pour le prouffit de nous et de nos bourgeois de nostre dicte ville de Genappe, donnons et avons donneit toutes franchises et tous articles ki chi desous sont escript et deviseit, tenons et volons tenir en la dicte ville de Genappe, de or en avant et fermement wairdeir et sauveir, à eaus et à lour successeurs, de nous et de nos successeurs perpetuement à tous jours, sens brisier ne aleir ne venir encontre. Promièrement, nous octroions ke nous tous, no bourgeois de nostre dicte ville de Genappe, et chascun bourgeois ki ore sont, et ki le devenront, menrons et tracterons de tous cas et de chascun cas et articles, par le sentense des eschevins de le dicte ville de Genappe, selonc le loy, l'usage et le frankise de nostre ville de Lovaing, avekes autres cas et articles, ki chi dessous sont escript et deviseit. Et s'il avenoit (ke jà n'avigne); ke aucun ou aucuns de nos justiciars, queil qu'il fuissent ou queis qu'il fuist, enfraindissent ou enfraindist, ou vousissent, ou vousist enfraindre, aucun de ces cas, contenu en ceste présente chartre, ki fuist encontre les bourgeois de nostre dicte ville de Genappe, nous volons que li scevin de nostre dicte ville le monstrent à nous, par eaus ou par lour lettre, et adont nous sommes tenu del avoirteis¹ no justiciars, ki chou aroient ou aroit fait, de eaus faire relaier². En après nous quitons et quitte clamons tous bourgeois de nostre ville de Genappe, de tous services, ki montent à argent ou à taille, fours mis les services qu'ils no doivent faire par droit, à savoir sont: se ensi astoit, ke quant nos devenriens chevaliers, ou nostre enfant se mariassent, ou fuisiens pris et mis en prison (ke jà n'avigne), ou autre cas nos avenissent, des queis il nous sont tenu par droit de aidier et de sourcourre. Encoure nous volons et otroions, ke nous tous nos bourgeois, et chascun d'eaus, de tous les cas desqueis il poront donner plégerie³ suffisans à nostre justice de Genappe, soient tenu ou soit tenus fors de prison, puisqu'il ara le plégerie donnée, et ké de ce fourfait soit ou soient meneit par l'enseignement de nos dis scevins de Genappe, fors cheaus cas dont il ne sont tenus de jugier. Après, nous volons tous no bourgeois de nostre dicte ville de Genappe, et chascun d'eaus, tenir frans, en manière ke deviseit est. Après, tous chiaus qui devenront bourgeois en nostre dicte ville de Genappe, chiaus nous volons tenir frans, ensi comme nos autres bourgeois devandis, mais qu'il de lour signour soient départit sans calenge. Et s'il astoit ensi ke li sires, desous cui chil demoroit, ki bourgeois seroit devenu en nostre dicte ville

1 *Del avoirteis*, sur l'avertissement. | 2 *Relaier*, relever, changer. | 3 *Plégerie*, cautions.

de Genappe, voloit celui calengier, nous volons ke chil sires, ce cas monstre et prueve sour celui par les scevins dou liu, là ù chil demoroit, anchois¹ qu'il devenist bourgeois. Encor no volons ke toutes gens afforain, ki bourgeois devenront en nostre dicte ville de Genappe, fours mis chiaus de le dicte ville de Genappe, paient à nous chascun an tant qu'il seront bourgeois deus sous et deux chapons au terme de Noel, et vint sous d'entrée, quant il devinent bourgeois, et quarante sous d'issue; desqueis vint sous d'entrée et quarante sous d'issue, nons arons le moiet et l'autre moiet li dicte ville de Genappe, pour faire le prouffit de le dicte ville par le conseil les scevins devant dis, sens rendre conte à nous ne à no justicés. Et volons encoure, ke tout li bourgeois de nostre dicte ville de Genappe soient quite et délivré de tous tonlius et de tous winages, par toute nostre terre de Brabant, si avant comme nous avons pooir. Après, nous volons encoire ke nostre dit bourgeois de Genappe soient ausi franc à Nivelles et à Malines, et aillors, qu'il sont nostre bourgeois de Lovaing. Encour nous volons et octroions à no dis bourgeois de Genappe, ke toutes les fois, qu'il vorront et vieront ke boin lour soit et prouffitable, qu'il puissent faire et ordeneir status entre eaus, de lour besognes communes, pour ledicte ville de Genappe, et les poront fermement faire tenir et wairdeir, sour les amendes ki i seront mises et ordenées, desqueiles amendes nous arons le moiet, et l'autre moiet poront chil de le dicte ville prendre et leveir, sens nulle occoison² et sans meffaire, pour tourner ens el prouffit de le dicte ville. Et volons encoure ke nostre dit bourgeois, ces status et ces articles, toutes les fois qu'il leur plaira, et il vieront ke boin leur soit et prouffitable, les puissent créestre et amenrir³, et autrement deviseir et ordeneir, mais ke nous en soions requis, ou no justicés, et nous ces status et ces articles vorrons meneir et traitier par le dit de scevins devant dis. Après, nous volons et gréons, ke se aucuns cas ou articles de or en avant avenist en no dicte ville de Genappe, fuist en veuve⁴, ou en conissance, jasoit chou qu'il niet ne soit nomeis, ne deviseis⁵ en ceste présente chartre, ke chius cas ou chius articles soit meneis et traitiés de tout, selon le forme et l'article, ki plus près siera semblant à celui ou main poroit estre apropiés à ceste présente chartre. Et se ensi est ke chius cas ou chius articles ne puist estre appropriés à nul article, ki soit chi deseure en escrit, ne deviseis, nous volons qu'il soit traitiés et menés selon chou ke nostre bourgeois de Lovaing de teil cas ou de teil article sont meneit ou traicteit par le scevin de Lovaing. Et tous ces pons, articles et condicions, en manière ke devisées sont, prometons et avons en convent à tenir fermes, bien et loiaument, et les volons estre tenues par nos oirs et par no successeurs, perpétuéement à toujours. Si mandons et commandons à tous no justiciars, et à chascun par lui, ki pour le tans le seront ou le sera, qu'il tous les pons et les articles, contenus en ceste présente chartre, tignent fermes et staubles, et soient défenseur tout lour pooir encontre tous chiaus, ki encombreir vorroient⁶ les convens de ceste chartre, sens atente d'autre mandement de nous, ou d'autrui de par nous. En tesmognage de confirmation et municion de ces présentes lettres, et des articles devant dis dureir à tous jours, avons mis nostre propre sael à ceste présente chartre, en signe de vériteit, les queiles furent faites et données en l'an de grace mil trois cens et deus, el mois de jenvier.

Régistre n° 8 aux archives du Royaume à Bruxelles, fol. 25, verso.

1 *Anchois*, avant. | 2 *Occosion*, dispute. | 3 *Créestre et amenrir*, accroître et amoindrir. | 4 *En veuve*, dans un examen judiciaire, en instruction. | 5 *Deviseis*, prévu. | 6 *Vorroient*, voudraient.

XCVII.

Keure de la ville de Herenthals.

Le 24 juin 1303.

Allen den genen die dese letteren zien selen ofte hoiren lesen, wy JAN, by der gratien ons Heeren hertoge van Lottrijke, van Brabant ende van Lymborch, maken condit, want der menschen gedinckenesse verganckelic es metten tijde soe moet men die dingen, die men ewelic vaste houden wille met jegenwoirdicheiden van scrifte vasten, waer by dat wy, omme die sonderlinge vrientscap, die wy hebben tonsen scepenen, tonsen geswoirnen, tot onsen poirteren, ende tot alle onser gemeynten van Herentals, ende om sonderlingen oirbore onser poort van Herentals, hebben geloofd, ende gegheven met voirzienicheiden ende met onsen eyghenen wille, ende selen houden vaste ende gestade ewelijcke dese punten, elc sonderlinge, ende alle te samen, alsoe alsoe gevallen moigen ende selen, ende gelijc zy hier na bescreven staen. Ten iersten male geloven wy ende selen vaste houden te eweliken dagen, dat wy elken poirter van Herenthals vonnisse ende recht doen selen, ende dair buyten niet en selen handelen, en ware van stucken die men metten rechte proefde, dat zy te vonnisse niet en stonden. Ende en geen en poirtere die borge setten mach van sijnre mesdaet, ofte, die alsoe gegoedt es, dat wy seker sijn aen sijn goet van sijnre mesdaet, ende die scepenen dat kennen, en moegen wy, noch niement van onsen wegen, in vangenisse leggen. Voirtaen geloven wy te settene jaerlicx, te Sente Jans misse, van jare te jare, ofte onsen geweldeghe scoutheet ¹ doen setten nuwe scepenen, alsoe dat die selve scepenen metten poirteren vive geswoirne selen kiesen. Ende die scepenen sijn op een jaer, en selen opt naeste jaer noch scepene, noch geswoirne sijn. Ende die op een jaer geswoirne sijn en selen opt naeste jaer noch scepene noch geswoirne sijn. Ende die scepenen en selen geen dinc doen, noch geloven, die aen die poort van Herentals gaet, sonder die geswoirne. Ende ware oic dat sake, dat eenich twist gevele bynnen Herentals, soe willen wy ende willecoren, dat die scepenen ende die geswoirne beyde die partyen, dair die twist tusschen es, voir hen comen doen, bynnen den yersten vrede, soe zy ierst moegen, ende dien twist wettelyke ave doen. Ende welke partye beteringhe ende zoendinc geven noch nemen en wilde, by raide der scepenen ende der geswoirne, dien soude onse scouthet dair toe dwingen dat zijt dade. Ende dese beteringhe, ende dese clare zoendinc willen wy dat die scepenen ende die geswoirne doen bynnen den yersten vrede, behouden altoes onsen rechte. Voirtan geloven wy, ende sullen vaste houden, onsen voirs. lieden van Herentals, alle die vryheiden, die zy hebben gehadt ende hebben van outs, ende van onsen vorderen, ende haer herbringen. Ende dat die scepenen ende die geswoirne alle die pointe, die der stad ofte der poort van Herentals orboirlic sijn, maken ende ordineren moegen, met onsen scouthet, ende die selen wy voirt doen ende gescien gelijc dat sijse ordineren. Ende gebrake enegen poirtere van enegen pointe, dat hier voire bescreven es,

¹ Geweldeghe scoutheet, machthebbende schout.

ende dat hem geheelic niet en gesciede, soe willen wy ende bevelen, dat, van dier huren voirt, die scepenen van Herentals engeen vonnisse en seggen noch en wijsen, om niemans vonnisse, toet dien male dat datte gebetert zy, ende elken poirttere vonnisse geschie. Ende omme dat wy willen, dat alle dese pointen, die hier voir bescreven sijn, ewelijc vaste selen sijn gehouden, soe hebben wy onsen seghel aen dese letteren gehangen. Ende bidden edelen lieden, magen ende mannen, Godevaerde, grave van Vyanen, heere van Grymberghen, Janne, heere van Kuyck, Geraerde, heere van Rotselaer, Geraerde van Wesemaele, heere van Berghen, Heinricke van Kuyck ende Daneel van Boechout, ridderen, dat zy hare segele metten onsen aen dese letteren hangen, alse in gerechter orconden. Ende wy Godevaert, grave van Vyanen, heere van Grymberghen, Jan, heere van Kuyck, Gerard, heere van Rotselaer, Gerart van Wesemale, heere van Bergen, Heinrick van Kuyck ende Daneel van Boechout, ridderen, omme die bede ende tversoeken ons lieves heeren tshertogen, hebben wy onse segele gehangen metten sijnen aen dese jegenwoirdege letteren, die waren gemaect ende gegheven in den jare ons Heeren dat men screef dusentich drie hondert ende drie, op sente Jans Baptisten dach.

Recueil d'A-TУМО, II, fol. 89, recto.

XCVIII.

Lettres de soumission envers le duc par ceux de Malines, qui promettent de faire amende honorable d'après la sentence de cinq arbitres.

Le 28 juin 1303.

Wi de raet, gheswornen ende al de ghemeente van der stat van Mechghelne, doen cont allen den ghenen die dese letteren selen sien ende horen lesen, dat wi alle de poente die hier na volghen bescreven, ende ghelijc datsi bescreven sijn, wetteleec ende wale houden selen onsen here hertoghe van Brabant ende Berthoude, met seker vorewaerden, dat alle de porten van der stat van Mechghelne selen staen in ons heeren shertoghen hant ende Berthouds ende des graven van Vyanen, haren vrien wille mede te doene altemale sonder enech si¹. Voert soe gheloven wi dat wi alse selke beteringe doen selen, alse ons selen heten doen de vive segeren, die daer toe ghenomen sijn, alse van onser mesdaet, ende anders enghene beteringe en selen wi doen, ende datmen ons in enghene vanghenesse en sal doen varen, noch in enghene bedevaert, noch bannen uter stat, noch niemen

¹ *Sonder enech si*, zonder iets uit te zonderen.

sonderlinge beteringe doen dan de stad ghemeinleec. Voert, soe selen wi altehant alle ghevangenne die wi hebben ghevangen op mijn here den hertoghe ende op sine liede utedoen, los ende quite. Ende alsoe saen daer na so salmen die ghevangenne, die sijn ghevaen op die van Mechghelne, van shertoghen weeghen, sonder beiden commerloes ute doen, los ende leedeck. Voert van scepenen te settenne van jare te jare dat sal staen in mijns heren shertoghen hant, ende Berthouds ende der vive segeren, en datsi daer mede doen selen, datsi wanen datter stat orbore es ende haers selfs. Voert, so selen mijn here de hertoghe ende Berthout de stat van Mechghelne alsulke sekerheit doen, datsi der vive segghen houden selen altemale alsoe alsoe den vif segghen dunct dat der stat van Mechghelne ghenoeghen sal. Voert, soe selen wi al onse vriheiden ende onse haerbringen behouden, ende wat ghelde dat wi sculdech sijn, ende sculdech selen sijn, dat wi dat nemen moghen daer wi willen, bi rade der scepenen, der ghesworne ende bi rade haerre viere ute elken ambachte, ende ter minster scade der stat, ende mijn here de hertoghe ende Berthout selen dit gelt in doen comen, ende die van Neckerspoele ende van den Nuwen Lande selen mede in den pays sijn ieghen mijn here den hertoghe ende Berthoute. Voert, soe selen wi alle onse ghebreke tonen den vif segghen, ende wat dat de vif segghen daer af selen seggen, dat selen mijn here de hertoghe ende Berthout ons lieden van Mechghelne doen gheskien, ende de vive segeren die selen sijn her Godevert, de grave van Vyanen, her Woutere, here van Eedingen, her Jan, here van Kuyc, her Arnout, here van Waelhem, ende her Gielijcs Berthout, here van Hoenbeke; ende ware dat sake datter een ghebrake, soe moghen de viere enen anderen kiezen, ofte de viere selen de macht hebben te segenne ghelijc ofte de vive waren alle te gader. Ende mette beteringe die wi doen selen ende hebben ghedaen, overmids den segghen voreghenoemt, soe selen wi ende alle onse hulperen claren pays ende clare soene hebben van doden, van brande, ende van allen mesghripe dat overmids dit orloghe begonst es ende gheport, uteghenomen den proefst van Sente Lambrechds, heren Libbrechte ende Janne van Willebringen, canoenke van Sente Lambrechts van Ludeke, die mijn here de hertoghe ende Berthout in haren macht niene hebben, ende die van Neckerspoele ende van den Nuwen Lande selen de beteringe met ons hulpen draghen, ghelijc dat boven bescreven es. Ende om dat wi willen dese stucken houden, ghelijc datsi boven ghescreven sijn, soe hebben wi dese lettere beseghelt metten seghele van der stat van Mechghelne, in orkenscape van desen dingen. Dit was ghedaen in 't jaer ons Heren alsoe men screef MCCC ende drie jaer, sfrindaechs ¹ na sente Jans dach Baptiste.

Cartulaire des ducs de Brabant B, aux archives du Royaume, à Bruxelles, fol. 51, verso.

¹ *Sfrindaechs*, 's vrydags.

XCIX.

Réconciliation de la ville de Malines avec le duc.

Le 30 juin 1303.

Wy JAN, bi der gracies van Gode hertoge van Lothrike, van Brabant ende van Limborch, ende Jan Berthout, heren van Mechelne, doen cont ende kennelijc allen den ghenen, die dese letteren sullen sien ende horen lesen, dat wi gewaregen pays gemaect ende geordonneert hebben met dien van Mechelne, ende met-haren hulperen, ende si met ons, ende met alle den ghenen daer die van Mechelne tegen mesgrepen hebben, in den twist die tusschen ons ende henlieden geweest heeft, also dat wi alle die pointe, die hier naer bescreven staen, ende gelijc dat si bescreven sijn, witelec ende wale houden willen, ende selen dien van Mechelne, met sulcker vorwerden dat alle de porten van der stat van Mechelne, ende alle de vesten ende alle de grachten van der voornoemde stat, ende alle de plankisen¹ selen staen in onse hant, ende sgraven van Vianen, onsen vrien wille mede te doene altemale, zonder eenich si. Vort so gheloven wi, dat wi alsulke beeteringhe nemen selen van de stat van Mechelne, alse ons selen heeten nemen de vijf segeren, die daer toe ghenomen sijn, al se van harre mesdaet, ende anders enghene beteringe en selen wi heisschen, behoudelic altoos Onser Vrouwen ende sente Lemmerrechts² rechte van Ludeke, ende behoudelec altoos allen dien van Mechelne haren liven ende haren leden, ende dat men se in enghen vanghenesse en sal doen, noch enghene bedevaert en sal doen doen, noch bannen uter stadt, noch niemen sonderlinge beteringe doen dan de stad ghemeinlic. Vort so selen die van Mechelne altehant alle die gevangene, di si hebben ghevaen op ons ende onse liede, ute doen, los ende quite, ende also saen alse wi seker sijn van alle die porteren, ende wi haer letteren van der stadt weder hebben, soe selen wi ute doen alle de ghevangene, die wi hebben, die sijn van de stadt van Mechelne, los ende ledech. Vort alse van scepenen te settene, van jare te jare, dat sal staen in onse hant, ende der vijf segghers dat wi daer mede doen sullen dat wi wanen, dat der stadt orboer es, ende ons selves. Vort soe selen die van Mechelne alle hare vriheiden ende alle hare haerbringen behouden. Ende wat ghelde dat si schuldech sijn, ende schuldech selen worden, dat si dat nemen mogen daer si willen, bi rade der scepenen, der gesworne, ende bi rade harre viere ute elcken ambachte, ende ter minster scade der stadt. Ende wi selen dit ghelt in doen comen, ende die van Neckerspoel ende van den Nuwenlanden selen mede in den pais sijn jegens ons, gelijc dien van Mechelne, ende si selen met dien van Mechelne die beteringe helpen dragen, alse van desen paise. Vort so willen wi wale, dat die van Mechelne tonen alle hare gebreke den vijf seggeren; ende wat die vijf seggeren daer af seggen, dat selen wi dien van Mechelne doen gescien. Ende de vijf seggeren die selen sijn Godevert, grave van Vianen, Wouter, here van Adenghem, Jan, here van Cuck,

¹ *Plankisen*, beplankingen, versterkingen. | ² *Lemmerrechts*, voor *Lambrechts*.

Arnoud, here van Waelhem, ende Gillis Bertoud, here van Hoenbeke¹, ende waer dat sake datter een gebrake, so mogen die viere enen andren kiesen, ochte die viere selen macht hebben te seggene gelijc ochte die vive waren al te gadere, ende metter beteringe die die van Mechelne doen selen, ende hebben gedaen, overmits den seggeren voornoemd, soe hebben die van Machelne ende alle hare hulperen claren pais ende clare soene hebben van doden, van branden ende van allen misgripe, dat overmits die orloge geporret es, ute genomen den proefst van sente Lammerechts, heren Libbrechte ende Janne van Willebringen, canoenke van sente Lammerechts van Ludeke, die wi in onse macht niet en hebben. Ende om dat wi tseggen ende de ordenanche van den vijf seggeren vorseit, die si also van desen paise seggen selen ende ordeneren, houden willen ende selen, sonder nemmermeer te brekene, noch daer jeghen te comene, bi ons noch bi niemen van onsen weghe, so hebben wi onse propre segele gehangen aen desen brieve, in oirconscepen ende in versekerheden van desen dingen. Ende wi bidden onsen lieve vrienden, den seggeren voergenoemt, dat si de bordene² van desen paise ende van desen seggene in hem nemen ende begripen, ende hare segghen der ute seggen ende ordeneren, ende dat si hare segele met den onsen hangen aen desen brieve, in sekerheden ende in vastheiden van desen dingen. Voert soe bidden wi onsen lieven vrienden ende baroenen ons Jans hertogvoornoemt, dats te wetene, Rassen, here van Liedekerke ende van Breda, Janne van Gasebeke, here van Harstalle, Gherarde, here van Diest, Gherarde van Rotselaer, drossate van Brabant, Gerard, here van Bergen ende van Woude, Aerdt, here van Wesemale, marscalc van Brabant, Jan Berthoud, here van Hameiden, Florens Berthoud, here van Berlaer, Philips van Vianen, here van Rumste, Henrick, outste sone sheeren van Cuck, Henrick Berthoud, here van Duffle, Alard, here van Reine, Robbrecht, here van Assche, Daneel, here van Bouchout, Woutere, here van Winghen, Ywan van Melderen, ridderen, Philips sone sgraven van Vianen, Renoude van Valkenborch, here van Bouterschem, ende Gherard here van Aa, oec bidden wi Jan hertogvoergeseit onsen staden Lovene, Brussele, Antwerpen, Thienen, ende Gheldenaken, dat si hare segels hangen an desen brieven, metten onsen, Bertonds segele ende der vijf seggeren vorgenoemt, ende bidden hem oec, ware dat wijt seggen der vijf seggeren vornoemt, ende den vorsecreven pais niet houden en wouden, ochte dien van Mechelne, ende hare hulperen die pointen ende die artielen vorsecreven afbreken wouden, ochte iemen van onsentwegen, in al ochte in deele, dat niet gescieden en moete, dat si alle dien van Mechelne helpen met rade ende met dade, waer bi dat wi den pais tsegghen ende de ordenanche van den vornoemde vijf seggeren houden moesten, te eweliken daghen vast ende gestade. Ende wi Godevert, grave van Vianen, Wouter, here van Adeghem, Aerd, here van Waelhem, Jan, here van Cuck, ende Gillis Bertoud, here van Hoenbeke, overmits den wille ende der beden ons liefs heren Jans, bi der graciën van Gode hertoghe van Lothrike, van Brabant ende van Limborch, ende Jans Bertouds, heren van Mechelne, hebben genomen ende begrepen in ons de bordene van den paise ende van den seggene vorgeseit, ende hebben, in vastingen ende in sekerheden van desen dingen, onsen segele

¹ D'après A-THYMO le comte de Gueldre aurait aussi été nommé arbitre. Voici ce qu'il dit dans son recueil, fol. 89 verso : « Et de emenda praefatis dominis duci et Johanni Berthout facienda, ipsi domini et oppidum Mechliniense hinc inde in comitem Gelriae et certos alios barones compromiserunt, qui idem oppidum praenominatis duci et Johanni Berthout in centum millibus librarum pagamenti Brabantiae, videlicet aureo denario ducis dicto Turri, pro sedecim denariis computato, per ipsorum sententiam arbitralem condemnarunt, anno Domini M^o CCC^o III^o, sabbato ante festum beati Lamberti martyris. » Cependant, la sentence arbitrale, rapportée par BUTKENS, *Trophées*, I, preuves, p. 137, ne nomme pas non plus le comte de Gueldre. C'est donc une erreur d'A-THYMO ou de son copiste.

² *Bordene*, last.

gehangen met haren segelen an desen brieve. Ende wi Rasse, here van Liedekerke ende van Breda, Jan van Gaesbeke, here van Harstalle, Gerard, here van Diest, Gerard van Rotselaer, drossate van Brabant, Gerard, here van Bergen ende van Woude, Aerd, here van Wesemale, marscalc van Brabant, Jan Berthoud, here van Hameiden, Florens Berthoud, here van Berlaer, Philips van Vianen, here van Rumste, Henrick, oudsten sone sheren van Cuck, Henrick Berthoud, here van Duffle, Alard, here van Reine, Robrecht, here van Assche, Daneel van Bouchout, Wouter van Wingen, Ywan van Meldert, ridderen, Philips, oudste sone sgraven van Vianen, Renoud van Valckenborch, here van Boutersem, ende Gherard, here van Aa, ende wi de stadt van Lovene, van Bruessele, van Antwerpen, van Thienen ende van Gheldenake, ende mits den wille ende der bede ons liefs heren shertogen van Lothrick, van Brabant ende van Limborch, ende Jan Bertouds, heren van Mechelne vornoemt, geloven dien van Mechelne in hulpen ende in staden te stane, met rade ende met dade, waer bi dat hem dese pais ewelick in allen pointen gehouden si, gelijc dat hier boven gescreven es, ende hebben onsen segele gehangen an desen brieve, metten segelen ons sheeren shertogen, Jan Bertouds, heren van Mechelne, ende der vijf seggeren vorscreven, in orconscepen, in vastnesse ende in sekerheden van alle desen dingen die hier boven gescreven sijn. Dit was gedaen ende desen brief gegeven int jaer Ons Heren, alse men scrijft M^o CCC^o ende drie jaer, sonnendages na sente Jans dagh Baptiste.

L'original aux archives de la ville de Malines.

C.

*Protection spéciale accordée au commandeur et aux frères de Pitsenbourg,
à Malines.*

Le 22 août 1303.

Nos JOHANNES, Dei gratia dux Lotharingiae, Brabantiae et Limburgiae, mandamus vobis senescalco, scultetis, amannis, ballivis et aliis nostris justiciariis et subditis terrae nostrae Brabantiae universis, quatenus commendatorem et fratres domus de Pitsenburch in omni libertate et concessione, in qua hucusque exstiterint firmiter, absque molestia et injuria, in suis bonis inferenda, ex parte nostra teneatis. Datum die Jovis ante festum beati Bartholomaei, anno M^o CCC^o tertio.

Registre n^o 8 aux archives du Royaume, à Bruxelles, fol. 530, verso.

CI.

*Acte de non préjudice donné à ceux de Louvain au sujet des services rendus
pour la guerre de Hainaut.*

Le 15 septembre 1303.

Nos JOHANNES, Dei gratia dux Lotharingiae, Brabantiae et Limburgiae, notum facimus universis has litteras nostras visuris et audituris, quod hujusmodi servitium in expeditionibus alienis, quale nobis dilecti et fideles nostri burgenses de Lovanio, ob preces nostras et gratiam specialem, in hac praesenti expeditione versus Hannoniam, quae nostra non est, facere promiserunt, de caetero ab eisdem, seu successoribus eorum, nos et nostri successores exigere non poterimus, ex debito juris aequaliter in futurum, nec etiam exigemus, recognoscentes palam et expresse istud idem servitium fore nobis ab eisdem concessum, non ex debito sed ex benevolentia eorum circa nos et gratia singulari, ad nostras preces, ut est dictum. Promittentes ipsos nostros oppidanos antedictos et successores eorum in omni jure et consuetudine, quas ab antiquis praedecessorum nostrorum ducum temporibus, et nostro, usque ad haec tempora, produxerunt ad communem utilitatem, commodum et proficium totius oppidi nostri Lovaniensis praedicti, ulterius conservare, bona fide in futurum. In cujus rei testimonium praesentes nostras litteras eisdem contulimus, sigilli nostri munimine roboratas, rogantes viros nobiles dilectos et fideles nostros Johannem, dominum de Kuyc, Gerardum, dominum de Rotselaer, dapiferum nostrum, Gerardum de Wesemale, dominum de Berghe, Henricum de Kuyc et Danielem de Boechout, milites, quatenus una nobiscum sua sigilla praesentibus litteris apponant, in testimonium et majorem evidentiam veritatis de praemissis. Et nos Johannes, dominus de Kuyc, Gerardus, dominus de Rotselaer, dapifer Brabantiae, Gerardus de Wesemale, dominus de Berghe, Henricus de Kuyc, et Daniel de Boechout, milites, ad petitionem et requestam illustris principis Johannis, Dei gratia Lotharingiae, Brabantiae et Limburgiae ducis, domini nostri charissimi supradicti, nostra sigilla una cum sigillo suo praesentibus litteris apponi fecimus, in testimonium et aeternam memoriam omnium praemissorum. Datum anno Domini M^o CCC^o III^o, in crastino exaltationis S. Crucis¹.

Cartulaire sur parchemin, aux archives de la ville de Louvain.

¹ Voir la charte donnée à ceux de Bruxelles pour la même expédition, *Luyster van Brabant*, I, p. 61.

CII.

Nouveaux privilèges accordés à la ville de Louvain.

Le 19 septembre 1303.

JAN, metter gratien Gods hertoge van Lothrijk, van Brabant ende van Limborg, allen den genen die nu sijn ende namaels wesen selen, die desen cartre sien of horen lesen, salut ende kinnisse der warheit. Wi doen te wetene dat omme dien dienst, dien ons ende onsen vorderen onse lieve porteren van onse stat van Lovene, ende hoere vorderen, dankelec ende met onsten dicke gedaen hebben, ende sunderlinge omme dien dienst, dien si ons nu hebben gewilcoert, omme sunderlinge gratie, niet van enegen rechte dat wi ocht onse vordren noit hadden ocht eisscen mochten, dat si soudiere selen houden met anderen onsen lieden van onsen lande, na ghelande dat hen daer af behoeren sal te geldene enen corten tijt, omme dorloge dat wi nu hebben jegen onse vianden van Merghele, want ons dese dienst gewilcoert es met ghemeenren consente van onsen lande, omme gemein orber ons lants, ende omme te verhuedene meere scade, hebben wi onsen vorgheoemden porteren ghegheven, ende gheven, dat si dat gelt, dat hen behoeren sal in desen dienst te geldene, oft sijt niet en consten vergelden binnen dien tiden, dat die assise duren selen, daer si jegen onsen lieven heer ende onsen lieven vader af verbonden waren, ende noch sijn, ende daer toe alle die fauten, daer onse vorgenoemde stat van Lovene in commer af bliven sal in dutegaen der vorgenoemder assissen, nemen ende nemen mogen na dien termpt dat die assisen utegaen, vortae te horen alrebesten, tote aen dier stont dat alle hoer fauten volcomelec sijn vergouden. Ende geloven ende bekennen openbare, dat wi noch onse oer vortane aldusdanegen dienst, van soudieren te houdene, van hen, noch van haren geboerten, en selen noch en mogen eisschen noch hebben. Voert hebben wi hen ghegeven, dat wi of iemant van onsenthalven enghenen portere van onser stat van Lovene, omme enghene mesdaet en selen noch en mogen heten varen, noch doen varen, in enech gevankenisse, dat wi hebben buten der vriheit van onse stat van Lovene; maer soe wat portren dat wi of onse meyer of yemant anders van onsenthalven, alse van mesdaden, aenspreken selen vortane, die sal men vort dagen, alse recht, op sine mesdaet ende niet hogher; ende dien portre en moghen wi, noch anders iemant van onsenthalven, panden noch doen panden, tot aen dier stont dat hi van diere mesdaet, daer hi af es aengesproken, metten scepenen wert verwonnen, en ware dat sake dat hi stucken gedaen hadde, die noit tot op desen dach te vonnesse en hadden ghestaen.

Voert meer, omme sunderlinge gratie ende minne, die wi tonsen lieven vorgheoemden portren dragen, ende hebben altoes met onste, hebben wi quite gesconden, ende scelden quite onsen evelen moet, ende daertoe alle calange, die wi noint hadden of daden, of iemande van onsenthalven daden doen, of van onsenthalven es gedaen tot op desen dagh, op onse voerghenoemde stat van Lovene, behoudelec altoes onsen lieven vorgheoemden portren, dat alle hare lettren ende hare chartren, die hen gegeven sijn van onse vordren, die hertoghen waren in Brabant, ende van ons

wat gratien ende privilegien dat si doen gewach in hoerre macht, die si altoes hebben ghehad, ende noch hebben, selen vortane bliven ewelicke sonder enech breken of wedersegghen.

Ende in orconscapen ende kennissen der waerheit van al desen stucken, hebben wi onsen lieven vorgenoemden portren desen chartren gegeven met onsen segele beseghelt ende gevest. Ende omme de meerdere sekerheit, dat wi willen dat niemermaels macht en hebbe dese vorgenoemde gratie, die wi onsen lieven portren vorgenoemt hebben ghegeven, ende alle die stucken, of enech van hen, die in dese chartre staen bescreven, te brekene of te storne, ende dat hen ewelec van onsen ende van onser gheboerten, onsen oere, vaste ende gestadech werden gehouden, soe bidden wi edelen lieden onsen lieven ende getrouwen mannen, mijn heren Godeverde, greve van Vianen, mijn heren Janne, her van Kuyc, mijn heren Gerarde, her van Rotselaer, mijn heren Arnoude, her van Walem, mijn heren Gerarde, her van Diest, mijn heren Arnoude, her van Wezemale, her van Berghen, mijn heren Daneele van Boechout, ende mijn heren Iwayn van Meldert, ridders, ende Goverde van Hellebeke, onsen drossate van Brabant, dat si hare segele met den onsen aen desen cartre hanghen. Ende wi Godeverd, greve van Vianen, Jan, her van Kuyc, Gerart, her van Rotselaer, Arnout, here van Walem, Gheraet, her van Diest, Arnout, her van Wezemale, Gheraert van Wezemaale, her van Berghe, Daneel van Boechout, ende Iwayn van Meldert, ridders, ende Godevert van Hellebeken, drossate van Brabant, omme die beede ende wille ons edels prince Jans, metter gratien Gods hertoge van Lothrijck, van Brabant ende van Lymborch, ons liefs heren, hebben wi onse segele met den sine in kennisse der waerheit deser stucken, ane desen cartre ghehangen, die was ghegheven, ghesegelt ende ghevest, doen men sreef ons Heren jare dusent drie hondert ende drie, des dondredeaghs naer der heiligen Cruce dach ¹.

L'original aux archives de la ville de Louvain.

CIII.

Keure de Waelwoyk.

Le 10 décembre 1303.

Universis praesentes litteras inspecturis, nos JOHANNES, Dei gratia dux Lotharingiae, Braban-

¹ *Cruce dach*, au lieu de *Cruusverheffing*; car il n'est pas à supposer que ce soit le jeudi après les Rogations, qui est le jour de l'*Ascension*.

tiae et Limburgiae, notum facimus quod nos, habitis super eo consilio et deliberatione diligenti, dilectis nostris hominibus de Walewyc universis, propter sincerum amorem et affectum quem erga ipsos habemus, concessimus et expresse concedimus et donamus, pro nobis et nostris perpetuo successoribus, omnem libertatem vel franchisiam quam nostris oppidanis Lovanii et de Buscho-Ducis nos, nostrique antecessores, duximus concedendum, volentes quod ipsi nostri homines de Walewyc universi, praesentes et futuri, tali libertate vel franchisia infra nostrum oppidum de Walewyc, quale nostri homines sive oppidani Lovanii et de Buscho-Ducis infra oppida de Lovanio et de Buscho, usque nunc fructi sunt et fruuntur, gaudeant perpetuis temporibus integraliter et fruuntur. Insuper volumus quod omnes delinquentes vel forefactis infra oppidum et libertatem de Walewyc, quicumque fuerit vel fuerint, per sententiam nostrorum scabinorum de Walewyc pertractentur, quod ipsi emendam de suis delictis seu forefactis praestent et faciant, juxta sententiam scabinorum nostrorum de Walewyc, prius super eo praestandam. Et ut ista praemissa omnia et singula firma et inconvulsa in perpetuum remaneant et inviolabiliter a nobis nostrisque perpetuo successoribus et heredibus observentur, eisdem nostris hominibus de Walewyc praesentes litteras nostri sigilli muninime tradimus roboratas. Datum die Martis post festum beatae Luciae, anno Domini M^o trecentesimo tertio.

Registre n^o 8 aux archives du Royaume, à Bruxelles, fol. 319, recto.

CIV.

Lettres permettant à ceux d'Anvers de contre-saisir, quand leurs biens sont séquestrés à l'étranger.

Le 8 janvier 1304.

Wi JAN, bi der gracien ons^{er} Heren hertoghe van Lothric, van Brabant ende van Limbourch, maken cont alle den ghenen die dese lettren suellen sien ende horen lesen, dat wi orlof gheven, ende dat dat onse wille es, dat onse lieve liede onse poerters van Antwerpen, alse dat sake es dat si gepant werden in andere heren lande, ende hun chore ghenomen wert, ochte eneghen van hun, dat si bi tuenen ¹ ons scoutheten, die daer es van onsen weggen, ende bi sinen rade ende der scepenne van Antwerpen weder panden moghen, op die selve liede, die van dire stat sijn, ochte van

¹ Bi tuenen, op verloop?



morde, doetslaghe, moortbrant, crachte van vrouwen, vrede breken, lombærde beede, diefte ende utefanghe; maer wert een dief ghevangen binnen Meerhout ofte Vuerst, die sal hi ons ofte onser rechteren leveren over te rechtene. Ende alle dese stücken die hier vore bescreven sijn, ende ghelijc dat si ghenoecht sijn, soe hebbense wi hem ghegheven ende gheven eerflike, ende euwelike, ende sinen nacomelingen, in beternesse ende in meerrenesse van sinen lene, dat hi hout van ons te houden ende te hebben van ons ende van onsen nacomelingen emmermeer, ghelijc dat hier boven bescreven es. Ende gheloven, bi onser trouwen, vore ons ende onse oer ende nacomelingen, alle dese stücken heren Heinric van Meldert voreghenoemt, ende sine nacomelinge, vaste ende ghestade te houden ewelijc, ende emmermeer, sonder wederroepen ofte breken ofte laten te breken. Ende omme de meerre sekerheit ende omme dat wi willen dat euwelike vaste ende ghestade blive, van ons ende van onsen hoer, soe hebben wi dese letteren beseghelt met onsen segghel. Ende bidden onsen mannen ende maghen here Heinrecke, outsten sone des heren van Kuyc, heren Reiniër die men heet Hacsoen, ridder, Wilhelm van Herlaer, Leonet van der Mennyn, onse lieve kamerlinge, ende wouter Vander Capellen, onsen dorweerdere, dassi haren segghel hangen ane dese letteren metten onsen. Ende wi her Heinric, outste sone des heren van Kuyc, Reiniër die men heet Haczoen, ridder, Willem van Herlaer, Leonet vander Mennien ende Wouter vander Capellen, omme beeden wille ons liefs heren des hertoghen voreghenoemt, ende oec alsoe man ende orconde, dat wi over dese stücken waren, soe hebben wi ane dese letteren onse segghelen ghehanghen in orkenscape, metten segghel ons liefs heren des hertoghen voreghenoemt. Dit was ghedaen als men screef de jaer ons Heren dusentech driehondert ende viere, des dondersdaechs na belokenen Paschen.

Cartulaire des ducs de Brabant B, fol. 107, recto.

CVI.

Charte de Philippe-le-Bel, roi de France, en faveur des villes du Brabant.

A Arras, le 25 juillet 1304.

PHILIPPUS, Dei gratia Francorum rex, universis et singulis justiciariis nostris, ac portuum, passagiorum et districtuum custodibus, ad quos praesens mandatum pervenerit, salutem. Fidelitatis constantia et dilectionis integritas, quas ad nos et regnum nostrum mercatores Brabantiae noverimus jugiter habuisse, merito nos inducunt ut eosdem gratia speciali et opportunis favoribus

prosequamur : inde est quod nos praefatis mercatoribus Lovanii, Brucellae, Masquilliae¹, Antverpiae, Tenis, Diest, Nivellae et aliarum villarum et locorum insignium Brabantiae, ut possint salve et secure regnum nostrum intrare et libere exire, venditionis, emptionis, permutationis, et alios contractus quoscumque licitos cum nostris regnicolis et aliis nobis subditis celebrare, super omnibus generibus mercium seu mercaturarum; ibidem res, merces seu mercaturas comparatas in regno, et rerum venditarum pretia in quacumque moneta, quae cudi et fabricari consuevit in regno, ad partes suas secum, vel per deputatos ab ipsis, referre et libere reportare; pedagia et alia dema² consueta solvenda, et omnia et singula alia, quae circa hoc fuerint opportuna, facere, per praesentes gratiose duximus concedendum, sub formis et conditionibus quae sequuntur: videlicet, quod si mercatores praedictos, merces seu mercaturas de Flandria, vel partibus notoriis sibi adhaerentibus, ad regnum afferre contingeret, vel ipsi merces comparatas in regno ad terram inimicorum nostrorum per se, vel per personas interpositas, directe vel indirecte, per mare vel per terram, vel alio quocumque colore quaesito, deferrent vel deferri permitterent, aut quomodolibet consentirent, tanquam forefactae et non solum ipsae, sed omnes aliae ipsorum delinquentium eo ipso nobis venient in commissum. Caeterum ut res sine suspicione procedat, volumus ut a dictis mercatoribus, merces seu mercaturas de regno extrahere volentibus, seculares nostri iudices, in quorum iustitia vel jurisdictione iidem mercatores merces ement, vice nostra recipiant iuramenta, quod merces huiusmodi ad terram inimicorum non deferant, ut expressius est praedictum. Mandamus etiam quod custodes portuum, passagiorum seu districtuum nostrorum, non permittant dictas mercaturas de regno extrahi, nisi mercatores praedicti iudicum nostrorum litteras, coram quibus huiusmodi praestiterint iuramentum, exhibuerint custodibus antedictis. Jurabunt insuper majores, jurati, scabini praenominatarum villarum Brabantiae, quod curabunt bona fide quod merces seu mercaturae huiusmodi ad terram inimicorum nostrorum non deferantur, nec deferri aliquatenus permittentur, sicut superius plenius est expressum. Haec autem omnia et singula praemissa dictarum villarum majores, jurati et scabini, in dictis villis et locis aliis sibi subditis, facient praestito super hoc iuramento firmiter observari. Promiserunt etiam et ad hoc obligarunt se dicti mercatores, quod si aliquis mercator dictarum villarum, litteras burgensiae seu communitatis de villa de qua existeret, habens vel deferens, quem alias regnum nostrum exire non volumus, circa praemissa vel aliquod praemissorum forte committeret, res seu mercaturas quae nobis inciderant in commissum, a dicta villa licite possemus exhibere et levare. Ita demum non prius alias commissum huiusmodi exigi poterit, quam mercatores villae, de qua delinquens exstitit, si qui essent in regno; et si forte de ipsa villa nulli exstiterint mercatores, de villis vicinioribus vocentur coram iudice, in cuius jurisdictione merces huiusmodi fuerint comparatae, vel aliis quibuscumque locis deputatis a nobis, visuri et audituri testes idoneos aut alias probationes legitimas, ad probandum illud fore commissum specialiter exhibitos et productos, quorum depositioni vel probationi stabitur in hac parte. Concedimus etiam quod si aliquis dictorum mercatorum quodam debito alieno, debitis contractis in nundinis Campaniae duntaxat exceptis, non possit aliquatenus detineri in regno vel alias arrestari, nisi ad hoc specialiter se obligaverit, vel fidejussor exstiterit debiti alieni, vel nisi forte esset de villa alias obligata, praesenti vero gratia, quamdiu nostrae voluntati placuerit, duratura. Revocationem quidem concessionis seu gratiae huiusmodi, si et cum fieri contingeret, per sex septimanas ante revocationem faciendam, dictis mercatoribus, ne laedantur in

¹ Lisez Masliniae. | ² *Pedagia et alia dema*, péages et autres redevances. Le mot *dema* me paraît ici employé pour *demanalia*, redevances domaniales. Je ne pense pas qu'il serve à exprimer *dîmes*.

aliquo, volumus, vel litteris aut alias aperiri. Quocirca mandamus vobis et vestrum singulis, quatenus dictos mercatores et famulos suos exercere et agere praemissa omnia et singula, sicut praemittitur, libere permittatis, nullam eis molestiam super his aliquatenus inferendo nec inferri ab aliis quomodolibet sinendo. Actum Attrebatum, vicesima quinta die Julii, anno Domini millesimo CCC^o quarto.

Cartulaire aux archives de la ville de Bruxelles et de Louvain.

CVII.

Lettres de Philippe-le-Bel, roi de France, portant que le duc de Brabant lui a fait hommage-lige, moyennant une rente annuelle de 2500 livres.

Devant Lille, le 26 septembre 1304.

PHILIPPES, par la grasse Dieu roi de France, à tous ceus qui ces lettres verront salut. Savoir faisons à tous que nous à nostre amée et féel Jehan, duc de Lothier, de Brebant et de Lembourch, donnons deus mile et chinc cens livres de bons petis noirs tournois¹ de rente par an, à prendre et à recevoir en nostre trésor à Paris, tant comme il vivra chascun an à deus termes; ce est à savoir au terme de la Chandeleur la moitié, et l'autre moitié à l'Ascension, et de ce li dis dus nous a fait liege hommage contre tous, sauve la foi et la loiauté et l'ommage de ses autres seigneurs, en qui hommage il estoit, avant le temps de la date de ceste lettre, et exceptés aussint le roy d'Engleterre et son filz, et hoirs mis ceus de Flandres, qui sont de son lignage en ceste manière, que se il avoient à faire contre nous, il ne se melloit de eus aidier ne les aideroit, ne souffreroit estre aidés de ses subgiés, ne de ceus de ses villes, contre nous, ne en nostre grevance, là où il le pourroit bonnement deffendre sans force faire, ne il ne seroit tenu de nous servir ne aidier contre eus, ne eus greveir en aucune manière. Et se nous avons aillieurs afaire de son service, que contre ceus ci-desus exceptés, et là où il ne feist contre sa loiance, il nous serviroit et seroit tenu de servir, en teile manière que de tous cous, frais, mises et despens, que il feroit pour nostre service et en nous servant, il doit croire nostre chir frère Loys, conte de Evreux, nos amés et féaus, R., duc de Bourgogne, chambrier de France, Amé, conte de Savoie, nostre cousin, et Jehan, conte de Dreues, ou les deus diceus², sur ce que il diront ou ordonneront des cous, frais, mises et despens dessus dis, et nous aussint en ceste manière les en devons croire. Et se il avoient que li dus de Lothier, de Brebant et de Lembourch devant dit, sa foi et sa loiance gardant, fuist contrains ou li conve-

¹ DUCANGE, dans son énumération des anciennes monnaies, ne cite que les *petits tournois noirs*, dont la valeur était d'un denier tournois (*Gloss.*, IV, 949). | ² *Diceus*, lisez *diceurs*, arbitres, à moins qu'il ne faille lire ou les *deus diceus*, ce qui est encore plus probable.

nist servir aucun ou aucuns de ses premiers seigneurs devant dis contre nous, il le feroit, sa foi et sa loiance gardée, au mies de grief¹ et de damage que il pourroit de nous et de nostre royaume. Et ce a-il promis à tenir bien et loiaument. En teismoignage de la quele chose nous avons mis nostre seel en ces présentes lettres, données devant Lille, semmedi après la fieste saint Mati apostre, en l'an de grace mil trois cens et quatre.

Cartulaire des ducs de Brabant B, fol. 75, recto.

CVIII.

Quittance donnée par Amédée, comte de Savoie, pour une partie de la dot de sa femme, Marie de Brabant.

A Paris, le 6 février 1305.

A tous ceus qui ces présentes lettres verront, Amés, cuens de Savvoie, salut. Sachent tout ke com nobles hom nostre chiers et bien amés frères Jehans, par la grascie Dieu dus de Lothrike, de Brebant et de Lembourch, nous ait fait respondre et promettre de paiier par très-excellent prinche nostre chier et ameit signeur Philippe, par la grace Dieu roy de France, dis mille livres de boin petis tournois noirs, à paiier à la feiste de Toussains prochaine, à venir en rabat de la somme de vint et chinc mille livres, ès queles li dis rois estoit tenu audit duc, si com il estoit contenu ès lettres ki sour che furent faites, les queles sont rendues au roy en la confection de cestes présens lettres; et li dis dus nous fust tenu en vint et chinc mille livres de bons petis tournois noirs pour occoison du mariage de nostre chièrre et bien aimée compaingne, Marie de Brebant, contesse de Savvoie, sereur dou dit duc; se li dis dus par soi et par les siens se sueffre de soi meffaire veirs le dit roy, si ke nous puissions recouvreir les dites dis mille livres au terme devant dit, nous dès ore confessons estre paiiet et satisfié doudit duc des dis mille livres de laditte monnoie, et l'en quitons par la teneur de ces lettres en la manière devant dite. Et s'il avenoit par aventure ke ensi comme autrefois a esteit traité li dis dus ou autres, en non de lui, nous assignassent et assèissent souffisamment en la terre de Brebant, les dites dis mille livres, si que nous nous en tenissiens apaiiés devant la terme de la Toussains devant dit, nous volons et prometons au dit duc rendre les dites lettres des dis mille livres devant dites, ke nous avons du roy, et li donrons auctoritei de recovreir les en non de nous. En tiesmoing de ceste cose nous avons fait mettre nostre saiel à ces présentes lettres. Donné à Paris le semmedi prochain après la feiste de la Chandeleur, l'an de grace mil trois cens et quatre.

Cartulaire des ducs de Brabant B, fol. 44, verso.

¹ *Au mies de grief*, au moindre grief.

CIX.

Lettres du magistrat de Saint-Trond à celui de Louvain, portant promesse de ne recevoir aucun banni de cette dernière ville.

Le 8 juin 1305.

Viris providis et honestis, amicis suis charissimis, justitiario, scabinis, juratis, totique civitati oppidi Lovaniensis, sculteti, scabini, consules, ac universi burgenses oppidi sancti Trudonis, salutem, et paratam ad eorum beneplacita voluntatem. Causis urgentibus necessariis, et utilitate nimia exigente, competenti deliberatione et consilio praehabitis, vobis promissimus et firmiter promittimus, in bona fide, quod si contigerit aliquem de fullonibus, aut textoribus, vel de aliis hominibus villae vestrae, alterius cujusque officii, contra libertatem, jura ac consuetudinem villae vestrae Lovaniensis, venire, vel quidquam machinari contra eandem libertatem, in praejudicium et gravamen villae vestrae praedictae, propter quod ad nos et villam nostram duxerit fugiendum, apud nos refugium, conservationem et securitatem habere putaturus: talem nullatenus, quamdiu in tali statu extiterit, et rebellis permanserit, apud nos servabimus, seu tenebimus, nec refugium aliquod in oppido nostro aliquatenus consequetur; sed ipsum extra oppidum nostrum et ejus libertatem, expellemus et publice banniemus. Ita quod quicumque ex nobis, post bannitionem hujusmodi, ad hospitium ulterius, quam sola nocte receperit, solvet viginti solidos: et quoties eum receperit, toties solvet viginti solidos. Et quicumque de magistris talem ad officium duxerit, amittet et demerebitur officium suum per annum continuum. Qui vero homini hujusmodi cibum potumve vendiderit, toties solvet viginti solidos, et hoc si legitime probari poterit; si vero legitime probari non poterit, simpliciter ab eo exigetur, et ipse se tertio excusabit, qui alicujus fuerint officii. In cujus rei testimonium et firmitatem praesens scriptum patens sigilli oppidi nostri munimine vobis concedimus et transmittimus roboratum. Actum et datum anno Domini M^o CCC^o quinto, feria tertia in diebus Pentecostes ¹.

Cartulaire aux archives de la ville de Louvain.

¹ Pareil engagement fut contracté envers Louvain par quelques autres villes telles que Maestricht, Huy, Tongres, Gand, etc. C'est par ce motif que nous avons cru devoir admettre ce diplôme parmi les chartes du Brabant.

CX.

Lettres de Guillaume, comte de Hainaut et de Hollande, en prolongation de la trêve conclue avec le duc de Brabant et le comte de Flandre.

Le 2 juillet 1305.

NOUS GUILLAUMES, par la grascé de Dieu cuens de Haynau, de Hollande, de Zélande, et sires de Frize, faisons savoir à tous, ke comme nous euissimes fait triuwes, et données de nous, de nos gens, de nos payis de Hollande, de Zélande et de Frize, et de nos allijez, à nobles hommes Jehan, par cele meisme grascé duc de Lotheringe, de Braybant et de Lembourch, Philippe de Flandres, conte de Thiette et de Loret, et à Jehan de Flandres, conte de Namur, à leur gens et à leur alloijés, dusques as octaves dou jour saint Jehan décollassé; les triuwes devant dites nous les ralongons dusques au jour de le Toussains prochainement venant et le jour tóut; tout en le fourme et en le manière, k'il est contenu en nos lettres, ke chi-devant aviemés données sour chou. Si mandons et prions à tous nos hommes et subgez dessus dis, ke il ensi les tiengnent, se tant nous aimment; et nous les dittes triuwes et le ralongement prometons à tenir bien et loiaument, de nous, de no partie et de nos gens devant dittes, en la manière k'il est escrit et saieleit, par le tiesmoing de ces lettres, saieleez de no saijel. Données l'an de grascé mil trois cens et chuink, le venredi après le jour S. Pierre et S. Pol apostre.

L'original avec sceau équestre, en cire brune endommagée, pendant à double queue, aux archives de la province de Flandre orientale.

CXI.

Exemption d'impôt accordée à ceux d'Herenthals.

Dans la première semaine de juillet 1305.

WI JAN, bider gratien ons Heren hertoge van Lothrijke, van Brabant, van Lymborch, maken cont allen den ghenen die desen brief selen sien of horen lesen, dat wi puerleec om Gode en om onser sielen wille, ende om de sielen daer wi ave sijn comen, ende om de sielen die van ons selen

comen, ende om de verlichtenisse van onse lieden ute onsen schothetescape van Herentals, daer wi ende onse vorderen voermaels bede ave ghenomen hebben, ende om de minne die wi te henwert draghen, ghegheven hebben onsen lieden van den selven schouthetescape, bi rade onser manne ende onser liede van onsen lande, dat wi, no onse nacomelinghe, die gheerven selen sijn van ons lant, nemmermeer en selen bede nemen no laten nemen, no settinghe setten, no laten setten, no ocsoen suken¹, no laten suken, no negherehande behendicheit, daer bede ochte settenghe ave mochte comen, hen ware² dat sake dat noet dade van ghevangenisse van ons selve lichamene, ocht dat onse kinderen ridderen warden, ochte huweden. [Getuigen] Jan, heere van Cuyc, Daniel van Bouchout, Wittre en Willem van Barchem, Nicole van Doerne, ridderen. Gegeven in den jare MCCCIV, in dierste weke van hoeymaent.

Analecta inedita de HEYLEN.

CXII.

Le magistrat et les métiers de la ville de Bruxelles promettent d'accomplir ce que décidera le duc de Brabant au sujet de leurs dissensions.

Le 19 mars 1306.

Cont si allen den ghenen die dese lettren selen sien ochte horen lesen, dat comen sijn vore ons scepenen van Brusele die hir na bescreven sijn, de commoingnemeester, de gheswoerne ende alle ambachte van der stat van Brusele, ende die te hen behoren, met haren vrien wille, dats te wetene, de meestre van den ververen, de medeblander³, de vedermakeren, briederen⁴, molren, al de smede, cledermakeren, scilderen, sadeleren, oude cledermakeren, cousemakeren, sceplide, kausiemakeren, witte riemakers, linen wevers, frutijs, aendoenres, timmerlide, meyselide⁵, stienbiccleren⁶, cuperen, scrinemakeren, vetteren⁷, bleikeren, ketelknepen, vliescuweren⁸, vesceren⁹, grunevesceren, hoenremengheren, beckeren, corduanire¹⁰, scoesuttren¹¹, oudescoesutteren, riembeslageren, wevren ende volren¹², ende alle andere ambachte van Brusele, met willecore ende met consente van hen allen, hebben gheloeft, op hen ende op hare goet, enen

¹ *Ocsoen suken*, oorzaak (tot belasting) zoeken. | ² *Hen ware*, het en ware. | ³ *Medeblander*, meedemakers, van meede (zekere drank) en *blanden*, vermengen; maer niet van het fr. *blandir*, gelyk HOEFFT meent in zyn *Aanhangsel op de proeve van Bredaasch taal-eigen*, bl. 25. | ⁴ *Briederen*, stokers, brouwers. | ⁵ *Meyselide*, houten-huisraedmakers, timmerlieden in het klein. Het woord is afgeleid van *meise*, parvus, nog by de hoogduitschers gebruikelijk. | ⁶ *Stienbiccleren*, tichel of steenbakkers. | ⁷ *Vetteren*, huidevetters. | ⁸ *Vliescuweren*, vleeschouwers. | ⁹ *Vesceren*, visschers. | ¹⁰ *Corduanire*, ledertouwers. | ¹¹ *Scoesuttren*, schoenmakers. | ¹² *Volren*, volders.

edelen prince, haren lieven here, Janne, bider gratien Ons Heren hertoge van Lothrijke, van Brabant ende van Limborch, alle dat hi maken, ordineren ende viseren sal, bi rade van goeden lieden, om sine stat van Brusele in rusten ende in goeden pointe te settenen, soe dat mallek ¹ onghedrongen ende ongheperst blijen van den andren, vast ende ghestade te houdene immermeer, ende waer dat sake dat enech ambacht, ochte enech man van den ambachten ons liefs heren seggen ende ordenance vaste ende ghestadech niet en hilden, dat elc man van der stat ende alle de stat van Brusele voreghenoemt onse here den hertoghe ende sinen rechteren helpen ende sterken selen ende moeten, met rade ende met dade, in goeden trouwen, dat de broke ende de mesdaet ghebetert worde, ende sijn seggen ghestadech blive immermeer. Ende al dat hir vore bescreven es hebben alle ende elc van hen die voreghenoemt sijn, gheloeft, op hen ende op har goet, alle dit vaste ende ghestade te houdene immermeer. Hier af sijn orkunden: her Reniere Egloy, Willem de Lose, Willem Mennen, Godevaert Boete, Huce Walcho, Jan van Molenbeca ende Gilis Coele, scepenen van Brusele, die aen dese lettren hare segle hebben ghehangen, in orkonscape der warit. Ghedaen int jaer Ons Heren M^o CCC^o ende vive, des saterdaechs na halfvasten ².

L'original aux archives du Royaume, à Bruxelles.

CXIII.

Sentence arbitrale au sujet des contestations élevées entre divers métiers de la ville de Bruxelles.

Le 12 juin 1306.

Wi JAN, bi der graciën ons Heren hertoge van Lothrike, van Brabant ende van Lymborch, doen cont, dat wy mit voirsienicheiden ende met wisen lieden raeds ons besproken hebben ende bera-den, om die quaetheit ende die overborlecheit ³ van der gemeinten neringen, die menege onteert ende gebesecht heeft mitten gulden, die wy der gemeinten van Bruessele gegeven hadden, ende wy hebben aensien den ghemeinen oerboer van der neringen van onse stat van Brussel, beide van riken ende van armen, ende want onse geboirtege liede van den seven geslachten van Brussel, ende die tote hen behoiren, in deen prochie, ende die gemeente van derselver stad in dandere prochie, gelijc dat die letteren spreken, die dair op gemaect sijn, van allen twiste, die tusschen die

¹ Mallek, elk. | ² A rapprocher du diplôme imprimé dans le *Luyster van Brabant*, I, fol. 66. | ³ Overborlecheit, overdaed, onbetamelykheid.

voirgenoomde prochien geweest hebben, tons weert ende op ons seggen bleven sijn, ende hebben onse seggen geloeft vaste te houdene, so wat wy dair af seggen selen, so es ons seggen, ende seggen die gulde, die wy der gemeinten van onser stad van Bruessele ghegeven, ave¹ ende te nieute, ende datse te nieute selen bliven emmermeer. Voort es ons seggen: dat wy gheven onse stad van Bruessel ende onsen goeden lieden van der selver stad die gulde die hier navolgende is, dats te verstante, dat elc man, die voer in die vorste gulde was, dat hi nu sy dair inne gelijc dat hi te voeren was. Voort es onse seggen: dat elc man, van dien voirt ingaen sal, dat hi dair inne gaen mach na sijn geboorte, gelijcs wijs dat men voirmails plach te doene. Voort es ons seggen: dat die hoechste boete van den gulden is ende sal wesen dertich marc. Voort es onse seggen: dat niemen, die in dese gulde niet en is, maken en sal noch maken en mach, noch doen maken laken, scarlaken lingde, noch verwen, noch mingen, noch groynen, ende die gone die in dese gulde niet en sijn, mogen maken alrehande gewant², sonder alleen scairlaken lingde ende geverwet, ende gemingt met grenien. Ende hair gewant, datse maken, mogense beslaen ende voerent tallen mercten, dair sy willen, metten gonen die in dese gulde sijn, ende met hen staen, ende vercoepen hair gewant, ute genomen altoes laken, scaerlaken lingde ende geverwet, ende geminct met grenien, gelijc dat voersproken is. Ende sy mogen halen ende bringen ut Ingelant ende ute anderen landen wolle, ende alrehande goet, gelijc den guldebruederen. Voort es onse seggen: wille enich man van ambachte in dese gulde gaen hi macher ingaen, overmids de hoechste boete van den gulde, ende dan moetti versweren³ sijn ambacht, op dat hi van scalken ambachte is⁴. Voort es onse seggen: dat wy gheven der stad ende der gulden van Bruessel dat meten van der meeden, ende van den weede, ende dat wegen van der weet asschen, ende dat wegen van der wouden⁵, ende dat wegen van den alune ende van den brisilien houten, ende van den grenien⁶, ende van den boeteren⁷, ende van den wollen. Voort seggen wy van den weveren, ende van den volderen, ende van verweren, ende van noppersen⁸, ende van scioderssen⁹, ende van den kynmersen¹⁰, ende van aendoenderen, ende van samecoperen, ende van ramen, ende van alle den geboden, die de gulde maict, onder hen met gemeincten rade, also vele boeten ende heternissen als die scepenen mitten guldekene ende metten achten op setten, ende ordeneren selen, datmen dair af panden mach, metten guldekene ofte metten gulden knapen: wair oic dat sake dat ane die pointe die sy maken ofte ordineren selen, yet gebrake, soe bevelen wy onsen rechteren dat hise geschien¹¹ doe. Voort es onse seggen: dat die scepenen van onser stad van Bruessele, met vollen gevolde der meerder parthie van hem zevenen kieser selen, van jaere te jaere, op hairen eet, uten voirgenoomden zeven geslechten, ende die te desen vij geslechten hoiren, die achte van den gulden, die wettechste ende die oirboirlechste, die sy dair inne kinnen; ende also die achte gecosen sijn, soe selen die scepenen metten achten twee guldekene kieser, ute dien voirgenoomde zeven geslachten. Voort es ons seggen: waert dat zake waer dat enich twist gevele van enigen pointe, dat den gulden ofte den gewande ginge ane, so es ons seggen, daert de scepenen setten daer dat blive, ende dat selen wy vaste doen houden. Voort es onse seggen: dat de stat van Bruessele setten sal, te desen voirgenoomden stucken, die ghene diese wale ende wittelec houden zelen, ende selve doen mitter hant. Voort es ons seggen: dat alle die stucken, die de scepenen ende die guldekens, ende die achte van den

1 *Ave*, af. Versta: wy seggen af. | 2 *Gewant*, kleedergoed. | 3 *Versweren*, afzweeren. | 4 Indien hy tot eenig geheim genootschap behoort. | 5 *Wouden*, woude, meekrap. | 6 *Grenien*, waerschylyk granen. | 7 *Boeteren*, böter. | 8 *Noppersen*, wolscheerders. | 9 *Scioderssen*. Dit woord is waerschylyk verkeerd geschreven. Misschien bedoelt de tekst de bewerkers van *schotsche* wol. | 10 *Kynmersen*? | 11 *Geschien*, scheiden, uiteen doen.

guldene maken ende ordineren selen, om den oirboere van den guldene, dat wy die houden selen, ende doen houden getrouwelec. Voort es onse seggen : dat die guldekene ende die achte, als gecosen sijn, selen zweren ten heylegen, datsi der stad recht ende der guldene recht vaste ende gestande houden selen. Ende om dat wy willen dat alle die voirgenoemde poenten, gelijc dat wise geseegt hebben in desen jegenwerdege chartere, van ons en van onsen nacomelingen onser stad van Bruessele, ende onser goeden lieden van der selver stad, hen ende haren nacomelingen emmermeer, vaste ende wail gehouden sy, so hebben wy onse stad ende onsen goiden lieden van Bruessele voirgenoemt gegeven desen chartere, besegelt met onsen propren zegele, in kennissen der waerheit. Ende om die meerder zekerheit, so bidden wy edelen lieden ende onsen lieven mannen Gheerart, greve van Gulke, Arnde, greve van Loen ende van Chiny, Jan, here van Kuyc, Florenise Bertoude, here van Berlair, Rasene, here van Liedekerke ende van Bredaa, Geerart, here van Diest, Gerart, here van Wesemale, here van Bergen ende van Woude, Gerart, here van Rotselair, Arnd van Wesemale, marscalc van Brabant, Otten van Kuyc, here van Sele, Jan van Lovene, here van Harstalle, Gielis Bertoude, Heinrik van Wange, drossate van Brabant, Ywaine van Meldert, Wouteren van Winegem, dat si haren seghelen hier ane hanghen metten onsen. Ende wi Gheerart, greve van Gulke, Arnd, greve van Loen ende van Chiny, Jan, here van Kuyc, Florens Bertoud, here van Berlair, Rase, here van Liedekerke en van Bredaa, Geerart, here van Diest, Gerart, here van Wesemale, here van Bergen ende van Woude, Gerart, here van Rotselair, Arnd van Wesemale, marscalc van Brabant, Otten van Kuyc, here van Sele, Jan van Lovene, here van Harstalle, Gielis Bertoude, Heinrik van Wange, drossate van Brabant, Ywaine van Meldert, Wouteren van Winegem, om die bede ons heren shertogen vorgenoemt hebben wy onsen segele met ons heren shertogen zegele gehangen ane dese tegenwordige chartere. Gegeven ende gedaen int jaire ons Heren dat men screef M° CCC° ende zesse, des sondaichs na den dach van Sente Bernabas, die valt in der braechmaende.

Registre de divers privilèges, aux archives du Royaume à Bruxelles
(n° 3 de l'*Inventaire*), fol. 12, verso.

CXIV.

*Lettres de l'empereur concernant le mariage à contracter entre Frédéric
d'Autriche et la fille du duc de Brabant.*

—
A Francfort, le 25 juillet 1306.

Nos ALBERTUS, Dei gratia Romanorum rex, semper augustus, universis volumus esse notum

quod illustris Fredericus, dux Austriae, filius noster charissimus, juravit illustrem Katerinam, filiam nostram, illustrem Johannem, illustris Johannis, ducis Brabantiae et Lotharingiae, primogenitum, in maritum legitimum se ducturam. Quod et nos sponsalia contrahendo inter eosdem Katerinam et Johannem, promittimus bona fide nos curaturos et facturos quod praedicta Katherina eundem Johannem infra spatium quatuor annorum, a data praesentium numerandum, nisi idem terminus de communi consensu nostro et dicti ducis fuerit prorogatus, ducere debeat in maritum, sub poena quindecim millium marcarum puri argenti, eidem Johanni solvendarum a nobis, si praedicta Katherina eum non duxerit in maritum. Promittimus etiam nos daturus et donamus praefatae filiae nostrae quindecim millia marcarum puri argenti in dotem. Pro qua dote castrum et villam de Werde ad imperium pertinentes, cum theoloneo, fructibus, redditibus et proventibus omnibusque aliis suis pertinentiis, nobili viro Gerardo, comiti Juliacensi, a nobis et imperio obligatum a praefato duce Brabantiae, juxta conventionem inter nos et ipsum ducem habitam pro sex millibus marcarum Brabantinarum a manibus dicti Juliacensis comitis redimendum nec non et villam de Dwsborghe, si dictus dux eam redimere voluerit pro pecunia pro qua obligata existit, nomine hypothecae seu pignoris obligamus, de consensu principum nostrorum seu majoris partis eorum ad tenendum et habendum illud, conditione subscripta. Videlicet quod ipsum castrum redemptum, ut dictum est, strenuo viro Kraftoni de Griferstein, militi, a nobis et dicto duce communiter in conservatorem et tutorem ipsius castri electo praesentabitur et tradetur custodiendum et tenendum ab eo, donec deductis expensis circa dicti castri custodiam faciendis, praedictus dux dicta sex millia marcarum de excrementibus ultra dictas expensas cum temperato moderamine faciendas recollegerit et receperit, et matrimonium inter dictos Katerinam et Johannem fuerit consummatum. Quo consummato, dictus Krafto praefatum castrum cum suis pertinentiis, ut praemittitur, dicto duci seu Johanni ejus filio, nomine hypothecae seu pignoris, praesentabit et tradet tenendum ab eo pro dicta dote et onere matrimonii. Ita quod de praecipuis intuitu dicti castri seu etiam de villa de Duesborghe praedicta si eam redemerit nihil computabit in sortem, et promisit dictus Krafto praestito juramento dictum castrum talibus personis munire, quod si (quod absit!) ipsum Kraftonem meri contingeret eidem personae dictum castrum debent fideliter conservare, donec ipsum castrum viro nobili Eberhardo, comiti de Marcha, praesentent et tradant, vel si ipsum comitem de Marcha decedere vel in remotis agere forsitan contingeret, illi in quem nos et dictus dux decreverimus convenire tenendum ab ipso comite de Marcha, vel ab illo in quem nos et dictus dux convenerimus sub omnibus conditionibus supradictis. Est tamen adjectum quod si dictum matrimonium non sortiretur effectum, recollectis per praefatum ducem sex millibus marcarum praedictis, praefatum castrum cum suis pertinentiis ad nos et imperium libere revertetur. Matrimonio vero inter eos consummato, filia nostra decedente sine liberis, praefatus Johannes in praedicta dote vel dotis sub pignore ad dies vitae suae habebit usum-fructum. Quo Johanne defuncto, ad nos dos praedicta sub pignore libere revertetur. Si vero alterutrum conjugum, antequam matrimonium inter eos consummatum fuerit, mori contigerit, dos et donatio unde processerunt libere revertentur. Praesentium testimonio litterarum majestatis nostri sigilli robore signatarum, datum in Frankenfuert VII^a kalend. Augusti, anno Domini M^o CCC^o sexto, regni vero nostri anno octavo.

CXV.

L'empereur promet sa protection au duc de Brabant.

A Francfort, le 26 juillet 1306.

Nos ALBERTUS, Dei gratia Romanorum rex, semper augustus, ad universorum notitiam volumus pervenire, quod promittimus ut illustri Johanni, duci Brabantiae, principi nostro dilecto, in jure suo contra omnem viventem hominem, quoad vixerit, toto nostro posse et viribus adhaerebimus, efficaciter et fideliter assistemus. Dantes sibi has nostras litteras majestatis nostrae sigillo signatas in testimonium super eo. Datum in Frankenfurd septima kalend. Augusti, anno Domini millesimo trecentesimo sexto, regni vero nostri anno octavo.

Cartulaire des ducs de Brabant B, fol. 3, verso.

CXVI.

Lettres de Gérard, sire de Diest, au sujet de l'assistance que lui a prêtée le duc contre les habitans de cette ville.

Le 29 août 1306.

Universis praesentes litteras inspecturis GERARDUS, dominus de Dieste, castellanus Antwerpiensis, salutem cum notitia veritatis. Cum nos contra oppidanos nostros Dystenses controversias et querelas quamplures habeamus, super quibus illustris princeps dominus noster charissimus Johannes, Dei gratia dux Lotharingiae, Brabantiae et Lymburgiae, nobis assistere et justitiam facere promiserit competentem; nos super omnibus proventibus et emolumentis, quae exinde nobis poterunt provenire, secundum dictam ordinationem virorum nobilium domini Guidonis de Flandria, comitis Zelandiae, domini Johannis de Kuyc, domini Danielis de Ghore et domini Walteri de Wineghem,

militum, vel duorum eorumdem ipsi domino nostro duci dare, providere et servire promittimus bona fide, tenore praesentium nos ad hoc efficaciter obligando. In cujus rei testimonium sigillum nostrum praesentibus litteris duximus apponendum. Datum die decollationis sancti Johannis, anno Domini millesimo trecentesimo sexto.

Cartulaire des ducs de Brabant B, fol. 100, recto.

CXVII.

Confédération entre l'archevêque de Cologne et le duc de Brabant.

A Cologne, le 2 septembre 1306.

In Godes namen amen. Wi HEINRICH van Goeds ghenader der heileghen keerken van Coelne erdscebeescop ende des heileghen riches van over berch ertzekancelere, ende JAN, hertoghe van Lothrike, van Brabant ende van Lemborch, doen cont allen den gheenen die desen brief sien ende horen, dat wi omme ghemeine beste des lands ons met ghegevenre trouwen ende ghanser sekerheit tsamen verbonden hebben dewile dat wi leven¹, ende overdragen, met rade onser maghe ende vriende, dat unser eyn deme anderme zu sun reichte bihalden ende bihulpich sal sin, weder eynen iewelichen man, mit aller siner maicht, sunder arghelist, op sine kost, van bi scheiden dat richge²; inde mallich van uns sal des anders gheweldich sin, zou richte, in de oig ziner underdeniger, geistlig un werchlig, maige, ende sinre manne sal hem gheweldech sin, an wen van ons dat geit, sunder argelist. Inde so wie mit reichte iemeneit in wulde lassen ghenughen, ende sich weder onser eyn setzen, mit stolzheide ende mit werauele zunrechte, so welig van uns des anders dairf ze hulpene, alse hene bi bodeit, so sal he iemen hendelinghen ze helpet kumen up sine kost, na aller sinre maicht, als it vor steit ghescreven, den man alsulig ze haldene dat he van deme verauele inde unrechte laisse inde an rechte blive. Rofeit³ oig ieman die straisse zu wassere ene umelaynde, der sleiste van uns sal deme roynere na vulgen mit sinre maicht, inde sal den roif bishudden, inde dun daer zu dat he sculdig is, na reichte. Inde darf he des anders van uns dar zu, der sal ieme zu helpen kumen, als it vore steit ghescreven. Inde op dat dit verbuntnisse stede sidde tusseen blive unverbruglig, so han wir onse ingesieghle an desen brief ghehangen. Dit es ghesceit zu Kolne, in orkunde der edeler manne Geraerds, des graven van

¹ Terwyl wy leven. | ² Aen deze zyde des ryks? aen beide zyden des ryks? | ³ Rofeit, roof.

Gulege, Everaerds, des graven van der Marken, Rupreichtes, des graven van Virneburg, inde Johannes, des heren van Kuyc, onser maige ende manne, de ire ingheseghel an desen brief hanit ghehanghen, in urkunde deser dinge. Inde wir Gheraert van Gulege, Everaert van der Maerken, Rouprecht van Virneburg greven, ende Johan, here van Kuyc, die voreghenoemt sijn, ir gem des dat duse vurewurde wair sint inde vermiddes uns gemaicht sint, alsit unre steit ghescreven, gheloven na aller onser maicht mit guder truwen onse heirren den ertzebischof van Kolne, inde den hertoghen van Brabant de voreghenoemt sint, der anet zu haldene, dat si duse vurewurde inde gheloifnisse stede inde vast halden, ende dun, alsit unre steit ghescreven. Dis brief wart gegeven inme jare Godes, du man zalte duzen drie hondert jaer inde ses jaer, des neistes daghes sente Gilien daghe.

Cartulaire des ducs de Brabant B, fol. 34, recto.

CXVIII.

Keure de la ville de Louvain.

Le 17 septembre 1306.

Wi JAN, metter gratie Gods hertoge van Lothrijck, van Brabant ende van Lymborgh, maken cont hen allen die nu sijn, ende naemaels wesen selen, die dese carte zien of horen lesen. Dat wi omme de minne ende der onste, die wi tonser liever portren van onser liever stat van Lovene dragen, ende omme den menechfuldegen dienst, die si ende hore vorderen ons ende onsen vorderen, hertogen van Brabant, dicke gedaen hebben mit vlite ende met groter unste, dies wi hen groten danc weten, ende sunderlinge omme den dienst die si ons nu doen en doen selen twintech jaer durende, al tinden een hier naer; ende daer toe omme onse vorghenoemde stat ende onse goeden lieden daer binnen in rasten ende in paise te settene, ende te houdene vortane, soe hebben wi gegeven van ons ende van onse oere, onser liever stat vorghenoemt, ende onsen goeden lieden die nu daer binnen sijn, ende namaels wesen selen portren, alle dese poente die hier naer staen bescrevene, die si met rade ende versienecheiden hebben gheset ende geordonneert, omme ghemainen orber van onse stat vorgenoemt, eweleke durende, sonder breken ende wederseggen vortane in gheenre manieren. Ierstwerf hebben wi hen gegeven ende gheven, dat wi noch onse oer nemmermeer calengieren en selen, noch en moghen dopstalle ¹ dien binnen der vorghenoemde

¹ *Dopstalle*, de opstalgronden, de ledige gronden.

stat liggen ombetimmeret van husen; want wi kennen dat si der stat toebehoeren, ende willen dat mense nemmermeer betimmeren en moghe, ende dat si aldus bliven. *Item*, hebben wi hen gegeven ende gheven dat enghene gheordende lieden, binnen der vriheit van onse stat van Lovene, meer dan eene herberg houden en mogen, noch erve enghen, buten horen bivange daer si nu in woinen voert meer gecrighen; ende hebben sire meer, diere moeten si hen uten binnen jaers ende binnen daeghs in cope, ocht in vertsisene. Ende soo wie enege erven ontfaen heeft, ofte vortaan ontfaen sal teneger geordende lieden behoefde, dat men hen gegeven heeft, bewijst oft beset, of dat si verkregen hadden, of ander thoren behoef dat die ghene diet opheeft, des erfs hem uten moet, of welc tijt dat hijs mechtech es daer nae binnen jaers ende binnen daeghs, of in cope of in vertsisene; ende waer men vonde dat si, of ieman van horethalven, meer erfs buten horen bivanghe, daer si nu wonen binnen der vriheit van Lovene of meer woninghen dan ene hielden, of houdende waren, des si hem niet ghevuyt¹ en hadden binnen jaers ende binnen daeghs, alse vorscreven es, behouden dien van Vileer horen huse, bi der Milver brugghen, ende hoeren perssen met dien, dat daer behoert, ende andere gheesteleke lieden horen perssen, die si hier vormaels houdende waren, dat erve sal sijn verbuert ende sal ons bliven, ende dat en mogen wi hen niet wedergheven, noch verlaten. Ende blivet daerna een jaer onverwandelt, na dien dat die raet van der stat vorgheenoemt aen ons versocht sal hebben, soe hebben wi dat erve onser stat van Lovene gegeven, ende geven horen vrien wille mede te doene, ende kennen dat wire noch onse oer vortane enghen recht aen en hebben, ende geloven onse stat daer af warant te sine. *Item*, hebben wi hen ghegeven ende geven dat men die wage van onse stat van Lovene bevelen sal ende bevelen met goeden wittegen ende getruwen lieden; ende willen dat mense houde vortané op doude recht, gelijc dat die ouderen segghen sellen, ende tugen wittelec dat mense vormaels plach te houdene, ende dat mense houde te slechten lande, ende in een huus, daer men in ende ute varen magh met carren. Ende de ghene diese houden sal, moet selve wegghen, ende mach oec enghen coman sijn van goede dat ter waghén comt. *Item*, hebben wi hen ghegeven, ende geven dat men van werfgelde neme doude recht, gelijc men hier vormaels plach te nemene van alrehande goeden, dat werfgelt sculdech was, waer ment op sleet, buuten der vriheit van Lovene. *Item*, hebben wi hen gegeven, ende geven, dat niemant, buuten onsen lande geseten, enghenen porter van onse stat van Lovene vorgheenoemt te campe eisscen en mach, noch roepen, van enghenen faiten; en ware of die portren van weder side vechten wouden. Ende ware dat sake dat hier boven jeman enegen onsen portre van onser stat van Lovene te campe eisse of riepe, of roepen dade, den ghenen geloven wi alsulc te hebbene met sinen live of met sinen goede, op dat hi of sijn goet binnen onsen lande blijft, dat hi van den portre dien hi eisch of eisscen dede, recht nemen moet, daer onse portre sculdech es te rechte te staen sonder camp. *Item*, gheviele oec dat enech onser porteren van Lovene enech fait dade, daer wi, of onse drossate, of onse meyer, of anders jeman van onsenthalven af segghen wouden, dat dat te vonnisse niet en stonde, noch staen metten rechte en soude, alse van faiten daer niet oppenbaer cleer en ware, dat si te vonnisse niet en stonden, soe willen wi ende gebieden onsen meier, die nu es, ende namaels wesen sal van onsenthalven, dat hi die scepenen van onse stat van Lovene mane, of dat fait of des ghelijcs noit te vonnisse en stont, of en plach te stane. Ende wisen dan die scepenen, dat dat fait of des ghelijcs te vonnisse steet of plach te stane, soe willen wi dat men dat handele met scepenen vonnisse, ende dat menre mede voert gae, sonder meer gheboets van ons daer op te hebbene. Ende wijsdence oec dat dat fait of des ghelijcs noit te

¹ *Ghevuyt*, geuit, uitgedaen, ontdaen.

vonnese en stont, noch en plach te stane, soe sal ment handelen ende rechten ghelijc den ghenen die te vonnisse niet en staen. *Item*, hebben wi hen gegeven, ende noch geven, dat nieman, van wat ambachte dat hi waere, binnen onse stat van Lovene, engeheene scout¹ maken en mach, die hi met bussen of in ander manieren onder sijn ambacht, halen moghe of gaderen, noch oec van beeteringhen van mesdade; maer wi willen, wie soe scout maect, dat hise gelde, ende wie mesdoet, dat hijt selve betere, ute ghenomen die bussen die ons die wevers van Lovene geloeft hebben te gevene, desen termpt al ute van twintech jaren, daer ons onse stat vorghenoemt oec geloeft heeft te dienne. *Item*, scelden wi quite, ende hebben quite gescouden onse stat ende portren vorghenoemt, van allen calengen, ende van allen ockoisoene, daer wi die stat of die portren van onser stat van Lovene mede mochten int ghemeine, oft hadden gemocht occoisoneren of calengieren, tot op desen dagh heden, van alle saken ende faiten die gesciet sijn ende gevallen, binnen of buten, in occoisoene van den weveren, of in enegen anderen, ende ghetrouwen bi trouwe dat wise vortane daer af nemmermeer en selen calengieren, noch wi, noch onse oer. *Idem*, omme pais ende eendrachticheit te makene binnen onse vorghenoemde stat van Lovene, hebben wi hen gegeven, ende geven, dat die ambachte enghene gaderinghe noch sameninghe en mogen maken nochte gaderen, ramen noch raden, noch sprake hebben; ende verbieden, op lijf en op goet, hen alle van ambachte, ende elk bisundren, datsi engeheene sprake noch raet en houden, alse vele dat si viere van hen te samen vijnden of sprake hadden; mar willen si sprake of raet hebben of houden, soe moeten si bidden den meyer ende den scepene, dat si daer iemande senden die dien raet hore. *Item*, willen wi ende gebieden, dat soe waer men wapene vonde onder dambachte van onse stat van Lovene, diese geleverd hadden, dat si sijn op lijf ende op goed, die ghene daer mense onder vonde; ende willen dat onsen meyer van Lovene, die nu es ende namaels wesen sal na den tijt, dusdane wapene zoeke onder dambachte, waneer ende hoe dicke dat die stat van Lovene willen sal, ende orberlec sal dunken den scepenen, den geswornen, ende den rade van der vorghenoemde stat. Ende ware daer oec enech van den anderen ambachten, daer hen orberlec af dochte dat men hem hore wapene name, dat mense hem oec nemen sal gelijc den anderen, ende besoecken als men wilt, ende der stat raet also draeght in een. *Item*, hebben wi hen gegeven, ende geven, waert dat enech ambachte mesgrepe jegen onse stat vorghenoemt, of sette hen daer jegen in crenkenissen der stat, soe willen wi ende gebieden onsen meier van Loven, die dan meier sal sijn van onsenthalven in onse stat vorghenoemt, dat hi dat staphands weder stae ende afflegghe; ende dade die meier des niet, soe willen wi dat die stat selve dat weder stae, of die raet van der stat met sine hulpen, ende betere; ende dat mogen si doen sonder misgripen jegen ons, van wat stucken of van wat faiten dat daer gescieden, want wi geloven hen daer af warant te sine, ende wise noch onse oer daer af nemmermeer en selen calengieren. *Item*, hebben wi hen gegeven, dat wi onse portren van onse stat van Lovene verbinden, noch hoer nemmermeer en selen verbinden, wi, noch onse oer, buuten recht, noch met onse letteren, noch met onse segelle, noch oec selve letteren of segellen jemande gheven op hen, sie en hadden tselve georloeft, met hoeren letteren, met horen segelle, of met hoeren monde. *Item*, hebben wi gegeven, ende geven, dat soe wanneer enech her, of enech richter van horen omsaeten, of van buten Lovene, wie soe hi ware, onder ons geseten, enegen portre van Lovene rasteerde², of pande tonrechte, ende de stat also saen alset vernomen hadde ter goeder waerheit, dat hi tonrechte gearresteert of gepant ware, horen letteren daer sende omme horen portre te delivereerne: ende dan dier

¹ Scout, schuld. | ² Rasteerde, arresteerde.

her, of die richter, dien portre, die aldus met onrechte gearresteert es, niet en wouden deliveren, soe willen wi dat die her, of die richter, al den cost die die portre doet, ende doen sal, ende die scade, die hi daer af heeft en hebben sal, ter goeder waerheit selve gelde ende oprechte onsen portre, tote dat hi si deliverceert, hoe lange dat hi gerasteert hadde geweest, ende ware; ende daer toe gheloven wise te bedwingene. *Item*, hebben wi hen gegeven, ende geven, dat alle die poente van coren, die goet sijn, die de stat ordeneren sal, ende ordeneert, wanneer ende hoe dicke datse die raet van der stat geordeneert sal hebben tonser stat orber, dat hen die onse richter, soe wie hi es, ende namaels sal sijn van onsenthalven, gebieden doe, ende vaste houden, op die forfaite, diere op werden geset; ende willen dat die raet van onse stat van Lovene, waneer dat hi wilt, ende hent hem orberlec sal dunken, alle dese poenten dien hi geset hadde, of een deel daer af, verwandelen moghe, ende ander maken, of al af legghen, ende hoghen ende nederen, hoe si willen, wanneer si willen, ende hoe dicke si willen, die scepenen, die gesworne ende die raet van onse stat vorghenoemt. *Item*, hebben wi hen gegeven, ende geven dat wi alle de ghene, die ute gebannen sijn van den ambachte, ghebannen selen houden eweleke. Ende van den ghenen die tot Lovene ghevaen waren, ende in gevankennisse gevoert tot Genapie, ofte gesent omme sunderlinge siekelecheit, of mesgripen jegen ons, ende jegen onse stat vorghenoemt, die wi, ghelijc den anderen, ute onsen lande gebannen hebben, ende geloven dat wise ewelec gebannen selen houden, gelijc den anderen, vortane, ende houden buten onse lande. Ende vonde men oec enege andere die oec stokelec¹ hadden geweest, of misgripende, of waren, of namaels worden jegen onse recht, of jegen onse stat van Lovene, waneer dat men se vonde, die hebben wi geloeft, ende geloven, oec ute onsen lande te bannene, ende ghebannen houden, gelijc desen, die nu ghebannen sijn, waneer onse stat ons des maent, of onsen richter van onsenthalven, of anesoect. Ende also ware dat sake dat mense vonden binnen onsen lande, of elre daer se die stat gewinnen mochte, ende ons leveren mochte, dat wi daer over richten souden. Ende braken wi dit, of onse oer, of niet en hielden, soe willecoren wi, dat die stat dan op houde van dien dienste, dien si ons doen soude, of wijt hen wel hielden, tot dat dat ghebetert si, ende wel ghehouden. *Item*, ware oec dat sake, dat enech onser porter stridechtech worde met desen lieden, die ute gebannen sijn, dien portre gheloven wi quite te houdene, ende scelden quite van alle stucken, ende van alle faiten, die daer gescien moghen binnen onsen landen; ende dat se enghene mage ofte vrient der gherre, die ghebannen sijn, en moghen daer omme veeden; ende daer af gheloven wi hen warant te sine. *Item* gheven wi hen, ende hebben ghegheven, dat men vortane kiezen sal uten geslechte scepenen, gesworne, ende guldeekene, van jare te jare; ende die selen wi hen gestadeghen, ghelijc dat plach te sine bi onse vorder tide hertoghen van Brabant. *Item*, kennen wi ende lien² oppenbare, alse van dien dat men nu die van den ambachten van onse stat van Lovene in gevanckenissen sendt buten Lovene tot Genapie, dat dat niet ghedaen en was omme enege malice, omme onse liever stat van Lovene carte, die si hebben van ons, te brekene, die daer op sprekende es ghemaect, dat wi enghenen porter van Loven buten der vorghenoemde stat vriheiden varen en moghen doen in ghevankennisse; want wi kennen wel, dat dat nu ghedaen was met consente ende met willecoren onser vorghenoemde stat, dat men die van den ambachten nu te Genapie sende. Ende confirmeren weder die selve carten³ onser liever stat vorghenoemt, ende vernuwen te bli- vene ende te duerne ewelec vortane in hoerre macht, ende in horen virtuit, die si hadden te voren. Ende voert confirmeren wi onser liever stat vorghenoemt alle hore cartren ende privilegien,

1 *Stokelec*, als een opstoker van kwaed. | 2 *Lien*, belyden, erkennen. | 3 *Carten*, charters.

die si heeft van onsen vordren, ende van ons, ende alle hore heerbringhene; ende vernuwent hen, ende gelovense horen vast altoes ende ghestadech te houdene, van ons ende van onsen oere, emmermeer vortane. *Item*, wederroepen wi, en hebben wederroepen die carte, die der ghemeinte van onse stat van Lovene hier vormaels ghegheven was, alse van horen jaerlicse csise¹ te gelden met paymente, dat telken termpte dat men geldene soude, ghemeinleke in borse ghinghe; ende willen, dat si vortane enghene macht en hebbe te emmermeer behoef. *Item*, hebben wi hen gegeven, ende gheven, dat men op de banmile² van onse stat van Lovene alomme ende omme binnen onsen gerichte enghen hier brouwen en moghen hogher dan enen pennic, boven dat men in onse stat van Lovene brouwt of brouwen sal vortane ghemeinlec. *Item*, hebben wi hen ghegheven, dat die meier van onse stat van Lovene vorghenoemt dure, ende hore gherichte doe ende houde, van onsenthalven, buten al omme ende tomme op die banmile van de stat vorghenoemt. *Item*, hebben wi hen ghegeven, ende gheven, dat si dien hafeleken dienst, dien si ons nu gewilcoert hebben jaerlex te doene vortane tot twentech jaren durende tinden een, nemen moghen ende nemen thoren alre besten, ende dien ons vort gelden in alsulcken paymente, alse gemeinlec in borse zal gaen telken termpte, dat ment sal sculdech sijn te geldene. *Item*, hebben wi gewilcoert, ende willecoeren, dat men onsen lieven portren van Lovene, die goet ghehouden hebben met bedwange in occoisone van onse scout, gelde van desen dienste, die men ons heeft geloeft, ende van onse paymenten daer af, van sente Jans messe naest comende over twee jaer in te gane, elcs jaers vortane tweelf dusement pont, tot dat die scout, die si vore ons vergouden hebben, wel si vergouden; ende al ter goeder waerheit te proevene. *Item*, sal men ons desen jaerleken dienst gheloven, of waer wi willen van onsenthalven; met al dier vorwerden, worde enech onser porter van Lovene, of sijn goet ghevaen of gherasteert, hieren binnen, in occoisone van onse scout, of onser letteren, of in andren occoisone, die van onsentalven quame, ter goeder waerheit, dat men dan van dien gelde, dat men ons soude gheven, jaerlex dusement pont houden sal, dat dat gevanknisse of die arrest af sal doen ende ledeghen ende dlivreren, ware dat wi, of onse oer, dat ghevanknisse of dien arrest niet af en daden. *Item*, hebben wi hen ghegeven, dat ons onse lieve portren vorghenoemt, desen termpten van twintech jaren, dat dese dienst duren sal, ende selen doen ende gheven hafeleken dienst, noch van rechte, noch van gratie van enghenen saken, ute ghenomen ghevancknisse van ons selven, dat God verbiede, daer si ons waren sculdech toe te helpene. *Item*, hebben wi hen ghegheven, ware dat onse vorghenoemde stat binnen desen vorghenoemden termpte in scoude viele, of in faute quame, dat si die scout ende die faute na desen termpt van twintech jaren alre naest vortane nemen mogen binnen haere stat, te horen alrebesten, tot dat si gheheelec ende al vergouden sijn. *Item*, van der mondborien van den gasthuse, ende van der tafele des Heilighs Geests van Lovene, ende van der huse van der banc der besiecter lieden, willen wi, dat onse stat vorghenoemt hebbe ende houde, gelijc dat si plach bi onsen vorderen te houdene, ende sijt hare³ heeft bracht. En omme dat wi willen, dat alle dese poente, ende elc die hier vore bescreven staen, onser liever stat ende onsen portren van derselver stat, die nu sijn, ende namaels wesen selen daer binnen, vaste werden gehouden van ons ende van onsen oeren, ewelec durende, soe hebben wi gheloeft, bi eede ende bi onser kersteleker vrouwen, dat wi van nu vortane alle dese poente, ende elc die hier vore bescreven staen, hen houden selen, ende doen houden, wi ende onse oer, hen ende haren nacomelingen, vaste ende ghestadech, sonder breken; ende en selen soeken noch anderen van onsenthalven doen soeken, noch laeten soeken, arnt noch engien⁴ waer bi dat wi hen

1 *Csise*, chyns. | 2 *Banmile*, in het fr. *banlieue*. | 3 *Hare*, her. | 4 *Arnt noch engien*, kunst noch list.

dese poente, die si geordeneert hebben, ende die wi hen ghegheven hebben ende gheven, mochten breken ofte storen, of anderen laten breken, ofte storen. Ende in kennisse der waerheit van al desen stucken ende orkenschap, hebben wi onser liever stat van Lovene, ende onsen portren, die nu sijn ende namaels wesen selen daer binnen, dese carte gegheven met onsen segelle besegelt, ende ghevest, ende geconfirmeert. Ende omme noch meerre sekerheit onser liever stat hier af te doene, bidden wi onsen lieven maghen, onser vrienden, ende den ghenen die onse man sijn, die hier na staen bescreven, dats te wetene, onsen lieven broeder, mijn here Heinreke, grave van Lutssellenborch, mijn here Janne, grave van Namen, mijn heren Arnoude, grave van Loen ende van Chiney, mijn heren Gerarde van Guilke, Reynoude, here van Valkenborch, van Montjoye ende van Boutershem, mijn heren Ghi van Vlandren, mijn heren Janne, here van Kuyc, mijn heren Gerarde, here van Rotselaer, mijn heren Gerarde, here van Diest, mijn heren Arnoude, here van Wezemale, mijn heren Gerarde van Wezemale, here van Bergen, mijn heren Florense Berthout, here van Berlaer, mijn heren Otten van Kuyc, here van Zelehem, mijn heren Heinrichen van Heeverle, Janne van Lovene, here van Harstal ende van Gaesbeke, Gielise Berthout, here van Mechele, ende mijn heren Daneel van Boechout, riddere, dat si ons alle dese poente vorgheenoemt doen houden, ende der vorgheenoemde stat van Lovene, ende onsen portren daer binnen, ende haren nacomingen helpen houden; ware dat wi, of jemant anders hem pijnde die te brekene, of te stoerne in partie, of in altemale. Ende bidden hen dat si hore segelle met ons ane dese carte hanghen in kennissen der waerheit, ende in ewelike sekerheit alle derren poente, die hier vore staen bescreven. Ende wi Henrec, greve van Lutsellenborch, wi Jan, greve van Namen, wi Arnout, grave van Loen ende van Chiney, wi Geraert, greve van Guilke, Reynout, here van Valkenborch, van Montjoye ende van Boutershem, Ghi van Vlaendren, Jan, here van Kuic, Gheraert, here van Rotselaer, Gheraert, here van Diest, Arnout, here van Wezemale, Gheraert van Wezemale, here van Bergen, Floreins Berthout, here van Berlaer, Otte van Cuyc, here van Zelehem, Henrec, here van Heeverle, Jan van Lovene, here van Harstal ende van Gaesbeke, Gielys Berthout, here van Mechelne, ende Daneel van Boechout, ridders, omme de beede ons edels princen Jans, metter gratien Gods hertoghe van Lothrijck, van Brabant ende van Lymborch, ons liefs heren, ende omme die vrienescap die wi draghen ter vorgheenoemder stat van Lovene, hebben wi geloeft ende gheloven, dat wi der vorgheenoemde stat van Lovene, ende horen portren, ende horen nacomingen alle dese poente, ende elc bisondere, ghelijc dat si hier vore bescreven staen, wanneer dat wijs vander stat van Lovene, of van horentalven gemaent worden, ende sijs te doene selen hebben, selen helpen houden na onse macht, staende ende durende vaste, ende ghestade, in alder vormen ende dier manieren, dat vore geseeght es, ende hier boven staet bescreven; ende hebben onse segelle met den sinen ane dese carte ghehanghen, die was gheconfirmeert ende besegelt in den jare der incarnatien Ons Heren Jesu Christi dusent drie hondert ende sesse, in sente Lambrechts dage.

Cartulaire aux archives de la ville de Louvain.

CXIX.

Plusieurs gens de métier bannis de la ville de Louvain, sous l'approbation du duc.

Le 25 septembre 1306.

Universis praesentes litteras visuris et auditoris, scabini, jurati et consilium oppidi Lovaniensis, salutem cum notitia veritatis. Noveritis quod nos universos et singulos, quorum nomina et cognomina subscripta sunt, Johannem videlicet, dictum de Scous, Johannem, dictum Mennen, Arnoldum, dictum Canse, Symonem, dictum Coelnere, Symonem, filium quondam Berthoele, Johannem, fratrem ejus, Walterum, dictum de Velpa, Henricum, famulum quondam fratrum minorum in Lovanio, Johannem, dictum Horen, Symonem, dictum Horen, ejus fratrem, Danielem, dictum de Fina, pistorem, Johannem, dictum Naen, candellatorem, Conrardum, pistorem, Henricum, dictum Woutermans, Johannem, dictum Wellens, Gerardum, dictum Gheerkens Wellens, Walterum, dictum de Vinea, Godefridum, dictum Droghestrote, Johannem de Arscot, fabrum pectinum lanae, Henricum de Nuwerode, pistorem, Johannem, dictum Personart, Henricum, dictum de Breidincsheem, Wilhelmum, dictum Wayns, Golonum, dictum Coes, Geerkinum, dictum Coes, Johannem, dictum Brune, textorem, Arnoldum, dictum Bellens, item Symonem, dictum Mennen, Franconem, dictum Hermans, Walterum, dictum Kereken, Godefridum, dictum Pistorem, Johannem, dictum dOude, Arnoldum, dictum Erneken Moyensone, Godefridum, dictum Wackerzele, Henricum, dictum Ploeghere, Balduinum, dictum Boutsoen, juxta Lombardos commorari solentem, Ludovicum, dictum Gallus, Godefridum, dictum Cole, Arnoldum, dictum Erneken Pistor, molitorem, Franconem, dictum Wessele, Gerardum Causidemakere, Johannem, dictum Brune, lotorem, Arnoldum, dictum de Haeght, Reperum de Hagardsrode et Johannem, dictum Peronensone, item Arnoldum, dictum Grone tinctorem, Arnoldum, dictum Noyden Wiltoy, Johannem Pensaert, Johannem van Hollant et Godefridum, dictum de Pravo-Ponte, fullones, nostros comburgenses, quondam bannitos esse in perpetuum a terra domini ducis Brabantiae, meritis ipsorum exigentibus et excessibus, contra dominum nostrum ducem et oppidum Lovaniense, in damnum et gravamen ac detrimentum ejusdem oppidi attentatis; quod admodum super hoc publice diffamati sunt, et per testimonium proborum culpabiles praemissorum, sive rei sunt reperti, vobis praesentium testimonio declaramus. In cujus rei testimonium, matura deliberatione praehabita, sigillum oppidi nostri, quo in causis nostris communiter utimur, praesentibus litteris duximus apponendum; rogantes scabinos Lovanienses, quatenus sua sigilla una cum sigillo dicti oppidi praesentibus apponant. Et nos Johannes de Herent, Arnoldus de Rode, Aegidius ex Lyeminghe, Petrus de Calstris, Johannes, dictus Edelheer, Walterus, dictus Blancart, et Walterus, dictus Cricsteen, scabini Lovanienses, quia praemissa nobis satis constant, itaque nostra sigilla una cum sigillo oppidi praedicti ad petitionem juratorum et consilii ejusdem oppidi fecimus apponi scripto praesenti, in testimonium veritatis. Et nos scabini, jurati et consilium dicti oppidi supplicamus illustri principi Johanni, Dei gratia duci Lotharingiae, Brabantiae et Lymburgiae, domino nostro charissimo, quatenus dictam

bannitionem, factam per ipsum et auctoritate sua, in praescriptos approbare, ratificare et confirmare dignetur, omnes et singulos extra terram suam in bannitos in perpetuum tenendo, et suum sigillum in testimonium veritatis et confirmationis praemissorum apponat.

Et nos JOHANNES, Dei gratia dux Lotharingiae, Brabantiae et Lymburgiae memoratus, ad supplicationem scabinorum et juratorum et consilii oppidi nostri Lovaniensis dilecti, ex quorum testimonio intelleximus praemissos omnes et singulos praenominatos perpetuo bannitos, meritis eorum et excessibus contra nos et oppidum nostrum, prout superius testatum competenter, attentatis exigentibus, a terra nostra bannivimus et bannimus, et bannitos tenere promittimus bona fide in futurum, et nostrum sigillum in signum confirmationis praemissorum praesentibus litteris apposimus, ad petitionem et requestam consilii oppidi nostri praedicti. Datum anno Domini M^o CCC^o sexto, dominica proxima post festum beati Matthei ewangelistae.

Cartulaire aux archives de la ville de Louvain.

CXX.

Privilèges accordés à la ville d'Anvers.

Le 6 décembre 1306.

Wi JAN, bi der graciën van Gode hertoghe van Lothrike, van Braband ende van Lemborch, groeten alle de ghene die dese lettre zelen zien ochte horen lesen, ende ontbieden hen kinnesse van waerheiden. Want der menschen ghedinckenesse vergancleec is metten tide, zo moet men die dinghe, die men eweleke vaste houden wille, met jeghenwerdeghen van ghescrefte vesten: daer omme make wi kond uwer menegher weldecheit metter tenuren van deser letteren, dat wi om de zunderlinghe vrientscap, die wi hebben tonzen scepenen ende tonzen portren van Antwerpen, ende omme zunderlinghe orbore der stat van Antwerpen, hebbe wi gheloeft ende ghegheven met vorezienecheden ende met onzen eighenen wille ende zelen houden vaste ende ghestade eweleke dese pointe, elc zunderlinghe ende alle te zamene, alzo alzi ghevallen moghen ende zelen, ghelijc dat zie hier na bescreven staen. Ten iersten male ghelove wi hen vaste te houdene ende te doen houdene, van ons ende van onsen nacomelinghen, hen ende haren nacomelinghen, al hare oude recht. Vort ane ghelove wi hen ende zullen vaste houden ten eweleken daghen, dat wi elken portre van Antwerpen vonnesse selen doen ende recht, ende daer buten niet en selen handelen, en ware van stucken die men met den rechte pruevede, dat zie te vonnesse niet en stoeden, ende neghenen

portre die borghe setten mach van ziere mesdaet, ochte die also gheghoedt es dat wie zeker zijn ane zijn goed van zire mesdaet, ende die scepenen kinnen, ne moghe wi, no niemen van onsen wegghen, in ghevancnessen legghen. Vort ane ghelove wi dat wi, noch onse rechteren, neghenen portre ute Antwerpen voeren en moghen, noch doen voeren, no ghebieden te vaerne in ghevancnessen, om ne ghene mesdaet; maer heeft die poertre mesdaet mesdaen, daer menne in hachten omme sculdech es te houdene, dien zele wi houden doen in onze ghevancnessen binnen Antwerpen. Vort ane en wille wi niet dat die Lombarde die tAntwerpen woenede ende woenen zelen, dat zie niet en moghen lenen onsen portren van Antwerpen dierre¹ dan tpond omme twee penninghe de weke, ende den vrenden lieden om drie penninghe; ende ware oec dat sake dat ander liede wouden lenen gheld, omme meer ghelds te coste, zone moghen sijt niet dierre lenen dan die Lombarde die vore ghenoeft sijn. Vort ane bekinne wi dat onse scepenen van Antwerpen gheven moghen alle dambachte van onser port van Antwerpen, gelijc dat zie tote hare ghedaen hebben, ende hen orberleec dunct. Vort ane bekinne wi dat elc portre van Antwerpen wissel houden mach binnen Antwerpen, te openbaerre banc, sonder calenghe van ons ende van onzen rechteren, ende van onzen knapen, hen ware dat sake dat wi met ghemeinen rade verbieden daden, ghemeinleic den wissel over al binnen onsen lande; ende ware dat sake dat men, na dien dat verboden warre, weder wissel hantierde openbare binnen onsen lande, in enich van onsen steden, so wille wi dat onse portren van Antwerpen openbare wisselen moghen, gheliker wijs dat hier vore bescreven es. Voort ane willecore wi ende willen dat onse poerteren van Antwerpen ghebruken swaters ende der visscherien, binnen der nieuwer vesten tAntwerpen, ende haren orbore, ende hare profijt daer mede doen moghen, also also onsen scepenen van Antwerpen goed ende orborleec dunken sal. Vort ane ghelove wi ende zullen vaste houden onzen voregheseiden portren van Antwerpen alle die vriheiden, die tsartere, ende die privilegien, die zi hebben ghehadt ende hebben, van ons ende van onsen vorderen, ende hare harebringhen, ende dat die scepenen van Antwerpen alle pointe, die onzer stad van Antwerpen orberleec zijn, maken moghen ende ordeneren med onzen scouthete van Antwerpen, ende di zele wi doen houden ende vord gaen ghelijc dat zieze ordeneren zelen ende gheloven, dat wi enghenen ambachte binnen onser port van Antwerpen neghene vriheit gheven en zelen; maer wi willen, dat zi alle ordinancien ende coren, die zie onder hen houden, zelen houden na der ordinancien, ende na goed dunkene ons scoutheten ende onser scepenen van Antwerpen. Vort ane willecore wi dat die gulde van Antwerpen ghestavet ende ghebonden zi, na ordenancie ende na goed dunkene ons scoutheten ende onser scepenen van Antwerpen; ende ghebrake eneghen portren van Antwerpen enech point, dat hier vore bescreven es, dat heme dat gheheelleke niet en gheschiede, zo wille wi ende bevelen, dat van diere uren vord die scepenen van Antwerpen enghen vonnisse en segghen, omme iemens maennesse, tote dien male dat dat gheschiet zi, ende elken portre vonnisse gheschied. Ende omme dat wi willen dat alle dese pointe, die hier vore bescreven sijn, eweleke ende emmer meer vast ende ghestade zelen zijn, van ons ende van onsen nacominghen, so hebbe wi dese lettre beseghelt met onsen propren zeghele, in orkondscepen van waerheiden. Ende omme de meere zekerheide van desen dinghen, zo bidde wi edelen lieden, onsen lieven vrienden, mijn here Guye van Vlaendren, grave van Zeland, onzen lieven oem Janne, heere van Kuic, Florense Berthoude; here van Barlaer, Gherarde van Wezemale, here van Berghen op den Zoem, Gherarde, here van Dieste, Danele van Boechout, Woutre van Wineghem, ridders, Janne van Lovene, here van Gasebeke, ende Gillis

¹ Dierre, duerder.

Berthoude, here van Machelne, dat sie hare zeghele met den onsen hangen an dese lettre, in orkondscepen van waerheiden: ende wi Guy van Vlaendren, grave van Zeland, Jan, here van Kuyc, Florens Bertoud, here van Barlaer, Gherard van Wesemale, here van Berghen op den Zoem, Gerard, here van Dieste, Daneel van Boechout, Wouter van Wineghem, ridders, Jan van Lovene, here van Gasebeke, ende Gilis Berthoud, here van Machelne, omme die bede ons liefs heren Jans, bi der gratien van Gode hertoghe van Lothrike, van Brabant ende van Lembergh, hebbe wi onse zeghele met ons heren sherttoghen zeghele ghehangen ane dese jeghenwerdeghe lettre, in orkondscapen ende in kinessen van waerheiden. Dit was ghedaen ende ghegheven int jaer Ons Heren alse men screef dusentech driehondert ende zesse, op senti Nicolaus dach.

L'original aux archives de la ville d'Anvers. Il est revêtu du sceau équestre du duc avec contre-scel équestre, du sceau équestre de Jean de Cuyc avec contre-scel, des petits sceaux de Florent Berthout, de Daniel de Bouchout et de Wautier de Wineghem. Les sceaux des autres témoins manquent.

CXXI.

Robert, comte de Flandre, promet de ne point recevoir en son pays les bannis de Louvain.

A Audenarde, le 25 février 1307.

Wi ROBBRECHT, grave van Vlaenderen, maken cont allen den genen die dese letteren selen zien, ende horen lesen. Dat wi geloven den baliu, den meyer, scepenen ende raet van der stede van Lovene, dat alle de ghene die uter stat van Lovene ghebannen sijn, of werden ghebannen van quaden faite, ende die in onse stede van Ghent gearresteert sijn of suelen werden gherasteert van quaden faite, ende die scepenen houden ende kennen dat si verwonnen sijn metten rechte, dat si dlijf verbuert hebben, weder suelen doen leveren dien van Lovene, of sise versueken aen ons, of aen onsen baelju ende scepenen in diere manieren dat si ons dat selve weder doen selen. Ende omme dat wi willen dat dit vaste ende ghevest blive, soe hebben wi onsen segel hier ane ghehangen. Ende omme meerdere sekerheit, soo bidden wi onser liever stat van Ghent dat si haren segel met desen den onsen ane dese lettren hanghe. Ende wi scepene ende raet van der stede van Ghent vornoemt omme die bede ons liefs heren Robbrechts, grave van Vlaenderen, hebben wi onsen segel hier ane ghehangen met den sinen, ende gheloven oec al dit dat hier boven bescreven staet

te houdene met onsen heren. In kennisse der waerhede ghegeven tot Oudenaerde, int jaer ons Heren dusent drie hondert ende sesse, tsaterdaeghs na Sente Peters dagh in sporkelle.

Cartulaire aux archives de la ville de Louvain.

CXXII.

Les échevins et bourgeois de Liège s'engagent à payer au duc de Brabant les sommes qu'ils lui doivent, dès qu'ils seront rétablis dans leurs droits.

Le 22 mars 1307.

A tous cheaus ki ces présentes lettres verront et orront. Nous JAQUES du Cor, Jehans du Lardier, Jehans Sureles, Henris Frankars de Saint Servais, Jehans du Cor, Baudewins de Dynant, eschevin, Baudewins li Grans, Colons li Ance, Jehans Gillemans, Humbiers Waureis, Giles Gillemans, Loys Sureles et Gobers de Dynant, cytain de Liège, et nostre acors en ladite citeit, faisons savoir ke com il soit ensi que la citeis de Liège soit tenue et obligié enveirs noble homme Jehan, par le grasce Diu duc de Lothier, de Brebant et de Lembourch, en une chertaine somme d'argent par an, ensi com il contient en lettres sour ce faites, qu'il a de la citeit de Liège, et on l'ait défalt de son dit paiement de pluseurs termines, qui paiés ne li sont mie, pour le raison de mauvais gouvernement, qui est et a esteit très-puis que li communs de Liège se releva : Nous promettons et avons enconvent loialement en bonne foi, que le heure que nous serons remis et restablis en droit estat, que nous li renderons et paierons ces dis arrirages entièrement et bonnement, et que le heure que nous soyons remis ou restablis en estat nous li renouvelerons ses convens ou autres, se plus en avoit à nous ou nous à lui, par lettres saellées du grant seal de le cyteit de Liège, et avoec tout ce, tous les drois qu'il a ou doit avoir, pour la raison de la ducheit de Lembourch, anchienement tenue et wardée dedens le franchise de Liège, ou de riens dont nous puissions jugier, nous li warderons et reconfermerons; et se nuls de ses drois y a pérís, nous li remeterons en droit estat, de tant ke de liu, où nous arons pooir, et li aiderons, lui et ceaus qu'il hy mettera, tenir et warder, en bonne foi loialement. En teismoing de ces lettres saellées de nous seaus, donné le mercredi devant Pasques l'an de grasce mil trois cens et siis.

Cartulaire des ducs de Brabant B, fol. 48, verso.

CXXIII.

Keure de la ville de Léau.

Le 7 mai 1307.

Wy JAN, by der gratien Godts van Lothryk, van Brabant ende van Lymborch hertoghe, tot allen den genen daer dese tegenwordighe chaerte compt ende naemaels comen sal, groete ende kennisse der waerheyt, die ondergeschreven staet : dat sy cond u allen ende iegelijcke besundere, dat wy om die bede ende om aenstaen van onser liever ende getrouwen poirteren van onser liever stadt van Leeuwe, die poincten ende vrijheden soudē geven eeuwelijck ons ende onse oiren hen ende haere naecomelingen, in der voergenoempder stadt vast ende gestadich te houdene; ende wy hebben aengesien die trouwe ende die jonste ende dyen menichvuldigen dienst die ons voergenoempde pointēren van Leeuw ende haere voorderen ons ende onse voorderen hebben gedaen, ende oock omme den dienst die onse voergenoempde poirteren ons hebben geloeft te doen twintich jaer, so geven wy ende hebben gegeven dese voernoempde poirteren van Leeuw ende haere nacomelingen inder selver stadt van ons ende van onse hoiren, eeuwelijck vast ende gestadich te houden, allen die poincten ende een ygelijcken bysondere die hier naemaels beschreven staen. In den beginne soe geven wy hun ende hebben gegeven, dat allen die plainen ende die straeten die binnen die stadt voergenoempt onbesticht sijn gelegen, al tot haeren blijven, ende wy se hen nyet en moghen nemen noch ons oir. Voort meer geven wy onse voergenoempde poirteren, ende hebben gegeven, dat niemant in Brabant geseten te campe en mach heyschen en geenen porteren van Leeuw, noch begroeten, zy en wouden selver vechten beyde. Waert dat dat yemant dede die onder ons waer geseten, dyen soudē wy sulck hebben met lijfs ende met goede, dat hy recht name daer hy schuldich waere recht te nemen, sonder campe. Voorts geven wy hun ende hebben gegeven, waert dat saecken dat sulcke feyten gevielen, dat wy oft ons drossaerte, oft ons meyer, oft yemant van onsen wegen wouden seggen dat ten vonnisse niet en stonde, soe soude men die schepenen maenen van Leeuw, oft alsulck feyt schuldich waere te vonnisse te staen, ende seyden die schepenen dat te vonnisse staen soude, soe soude wy daer afs vonnisse doen; ende seyden sijs oock nyet, soe soudt staen met die dinghen die ten vonnisse nyet en stonden. Voort geven wy hun ende hebben, dat egeen ambacht van Leeuw gelt en mach gaderen met busschen, noch met borssen onderlinghen, noch onder hun misdaden heffen, maer wij soe misdade, soude beteren selve in sijn misdaet. Voorts hebben wy hun gegeven ende geven dese voergenoempde poirteren, dat egeen ambacht raet te gader. en mach hebben, noch sy vierre te gader ruymen, op haer lijfs ende op haer goet. Maer wouden zy onderlingen hebben raet, soe soudē zijt die schepenen laeten weten, ende die momboiren van der stadt, ende hen bidden dat sy daer yemant seynden, die haeren raet mogen hoeren, Waert oock saecken dat eenigh ambacht beruringhe, twiste oft crachte maekte, tegen ons oft tegen onse voergenoempde stadt, soe willen wy dat ons meyer, die ten dyen tijde sal wesen, dat staphans wederstaet, ende en woude hy des doen niet, soe willen wy dat die stadt dat were sonder misdaet, ende wat feyten dat daer aff geschieden, dat en willen wy nimmermeer eysschen, ende daer aff zoe willen wy sijn warant. Voort meer geven wy hen dat die meyer overmidts die schepenen ende den momboiren van der genoempder

stadt warts te doene dat eenich ambacht wederstrijdelijck waere, tegen ons recht ende oock der stadt, dat zy haere wapenen nemen mochten. Oock geven wy hen dat die gene die verbannen sijn, eeuwelijck verbannen blijven. Ende oock die gene die voorten stokelijck waeren tegen ons, oft tegen onse stadt, dat men die oock souden verbannen, ende waer wijse vinden mochten, oft onse stadt, binnen onsen lande oft elders, daer mense hebben mochte, soe souden wy er over rechten. Waert dat zaeke dat wijs niet en deden, soe mochten sy ons onthouden van den dienste, dien sy ons schuldich waeren te doene, oft onse hoiren, tot dat gebeteret zy, ende wel gehouden. Voorts soo geven wy hen, ende hebben gegeven, waert dat eenich van onse poirteren van Leeuw strijdich waeren tegen die verbannen worden, dyen poirteren geloven wy quijt te houden ende te schelden quijt van allen stucken die daer geschieden moegen binnen onsen lande, ende datter egeen mage noch vrint, die verbannen sijn, hen en mogen veerden, daer aff geloven wy warant te zijne. Voort meer soe schelden wy quijt die van Leeuwe ende den poirteren van Leeuwe alle forfeyten, die van der gemeynten wegen is gedaen, tot op den dach van heden, ende geloven dat wy noch ons hoire daer aff hen nemmermeer en sullen callengeren. Voorts soe geven wy hen, dat egeen heere noch richter binnen onsen lande geseten, onsen poirteren van Leeuwe, buyten Leeuwe buyten vryen steden, nyet en mach resteren¹ van scoude, oft van geloften, ende wanneer sy vernomen hadden dat ende sy seynden om heuren poirteren te delivren, ende en woudens die heeren oft die richteren nyet doen, soe soude die heer oft die richteren allen dyen coste schuldich sijn, die die poirteren verdeden. Ende dat souden wy doen geschieden ende hen doen gelden. Waert oock van strijden, soe moesten sy hen vonnisse doen, ende dat souden wy doen geschieden. Voort meer hebben wy hen gegeven, dat wy, noch ons hoir, ons nemmermeer verbinden en sullen binnen onsen lande, noch oock daer buyten bat onse letteren noch met onse zegelen noch oock die selve letteren oft segelen yemanden geven, op onse voorgenoemde poirteren, sy en haddent selven geloeft met zegelen, met letteren, oft met monde. Voorts soe geven wy hen ende hebben gegeven, dat men schepenen, gesworen ende guldeeken vuytten gheslachte kiese, van jaere te jaere, ende dat schepenen ende die gesworen moghen setten haer coren² ende naer oirboir der stadt die keuren hoogen, nederen, affdoen, ende dit moet onse richtere gebieden, doen ende houden vaste. Voorts geven wy hun, dat men nyemanden en sal voeren ende gebieden in ghevanckenisse, dan binnen der vrijheyte van Leeuwe om eenighe misdaet, ende confirmeren ende vernieuwen den voorgenoemde poirteren allen die chaerten ende vrijheden, die zy van ons ende van onse voorderen tot hier toe hebben gehadt, vast ende gestendich eeuwelijcken te blijven. Ende geven hen daer toe dat zy den dienst, dyen zy ons hebben geloeft twintich jaeren, dat sijne nemen mogen te haeren besten, ende ons voir payementen met gelde, als in borse gaen sal, telcken termijn van payementen, ende dat ons richtere oft vorstere met paydene³ dat gelt in sullen doen; daer toe geven wy hen dat zy die schoudt⁴ die zy voor ons hebben gegouden, ende die wy hen geloeft hebben te gelden, van den iersten payementen hen ghelden sullen. Voort meer sal men ons desen jaerlijcxen dienst geloven, ocht wy willen met allen den voorwaarden die daer voor is geseyt, ende oock alsoe waert eenich van onsen voergenoemde poirteren gearresteert oft gevaen, in ocsuyne van onsen schout, oft van onsen letteren, oft in anderen ocsuijne, dat van onsen halven quaeme ter goeder waarheyte, dat zy dan van onsen gelde, dat sy ons souden geven jaerlijcx, oft den genen dyent men geloeft hadde van onsen wegen jaerlijcx, hondert pont houden sullen, dat gevanckenisse ende de arrest mede aff te doen, waer dat wijt oft onse hoir niet aff en daden. Voorts geven wy hun ende

¹ *Resteren*, arresteren. | ² *Coren*, keurwet. | ³ *Met paydene*, met gedeeltelyke afkortingen. | ⁴ *Schoudt*, schuld.

hebben gegeven dat onse voornoempde poirteren, die nu sijn ende naemaels wesen sullen, in der voorgenoempder stadt, in geenen houwelijken dienst ghelden en sullen binnen desen voorgenoempden termpte noch van rechte, noch van gratien, vuytegenomen gevanckenisse, daer Godt voor sy, daermen ons toe te hulpe schuldich waere. Voorts geven wy hun daer toe waer dat saecke dat onse stadt van Leeuwe in scoude oft in cummere hier in binnen viele, dat sy die scout daer naest desen termpt nemen mogen thaeren besten tot dat sy al vergonden sijn. Voort geven wy hen dat de schepenen ende momboiren van der voorgenoempder stadt, die ambachten moghen setten ende ontsetten, die sy tot haer gewoonelijcke waeren te setten, van geesthuysen, van gasthuysen, van sieckhuysen, ende andere ambachten ende momboiren, die sy hier voormaelen hebben geset. ende dat die momboiren voorgeseyt rekenen moeten voor die stadt van jaere te jaere. Voort geven wy hen ende willen dat die Lombaerden in onse stadt van Leeuwe onse poirteren daer leveren sullen gelt, ende oock goeden, gelijk dat sy te Loven doen, ende dat die dorpen die met onsen heer vadere schuldich sijn te varene, ende met dien van Leeuwe plegen te varen, met hen varen sullen. Ende als zys die van Leeuwe hebben noot, ende es te doene, sullen sy met hen waecken ende graven, om dat sy te stercker wesen mogen onse maertse¹ te beschermen ende te hudene. Vorts geven wy hen dat men allen die gene die in onsen lande sijn geseten, buyten den seven vrijsteden ende geloften doende voor onse vry schepenen van Leeuwe, te Leeuwe binnen seynden sal ende leysten doen, als voor de schepenen wijsen in die stadt, daer die gelofte was gedaen. Voort oock geven wy hen dat sy poirteren ontfangen mogen, gelijk dat sy tot hiertoe hebben gedaen. Vorts meer oock dat die vorstere van Leeuwe egeen cost van gevangene nemen en sal, anders dan die schepenen, ende die momboiren redelijck sullen taxeren. Ende om dat wy willen dat allen dese poincten, ende elck zoo hier voorschreven staen, onse porteren, die nu sijn ende namaels wesen sullen, in dese voorgenoempde stadt, vast werden gehouden van ons ende van onse hoire, eeuwelijck durende, soe hebben wy geloeft by eede, ende by onser kersterlijcker trouwen, dat wy van nu voortaan allen die poincten ende elck die hier voorschreven staen, hen houden sullen, ende doen houden, wy ende onse hoir, hen ende henne naecomelingen, vast ende gestadich, sonder breken, noch wy en sullen suecken, noch andere van onsenthalven doen suecken, noch laeten, const noch list, waer by dat wy hen dese poincten, die sy geordineert hebben, ende die wy hen hebben gegeven ende geven mochten, breken oft stooren, ende andere laeten breken oft stooren. In kinnisse der waerheyt ende in orcondschappen van allen dese stucken hebben wy onser lieve stadt van Leeuwe, ende onsen poirters daer binnen, die nu sijn ende wesen sullen, dese caerte gegeven, gezegelt ende geconfirmeert. Ende om meer sekerheyt hier aff te doene, bidden wy onsen lieven magen ende onsen vriden, ende die ons man sijn, ende namaels staen geschreven, dats te verstaen, Arnoude van Loon, graeffve van Chyner, Janne, heer van Cuyck, Gerarde, heer van Rotselaer, Gerarde, heer van Diest, Arnoude, heer van Wesemael, Gerarde van Wesemael, heer van Betingen, Florise Berthoude, Daniele van Bouchoude, Daneele van den Ghoere, drossate van Brabant, Jan van Gaesbeke, heere van Harstal, ende Gielis Berthout, heere van Mechelen, datsy onser liever stadt dese poincten helpen houden. Ende wy Arnoud, graefve van Loon, Jan, heer van Cuyck, Geeraert, heere van Rotselaer, Geeraerdt, heere van Diest, Arnoudt, heere van Wesemael, Floris Beerthout, Daniel van Bouchout, Daneel van den Ghoere, drossart van Brabant, Jan van Gaesbeke, heere van Harstal, ende Gielis Beerthout, heere van Mechelen, om die bede ons edels ons liefs princen Jans, by der gratien Godts hertoghe van Lothrijke, van Brabant

¹ *Maertse*, mark, grens.

ende van Lymborch, hebben onse zegelen met zijnen zegele aen dese chaerte gehangen, in oircondschappe ende kennisse der waerheyt. Dese letteren was gegeven int jaer Ons Heeren duysentich CCC ende sevene, tsondaegh naer dopvaert Ons Heeren.

Cartulaire en parchemin aux archives de la ville de Léau, écriture du XVI^e siècle.

CXXIV.

Le duc Jean II reconnaît que la justice haute et basse de Mont-Saint-Guibert et de Dion appartient à l'abbé et au monastère de Gembloux.

A. Bruxelles, le 18 septembre 1307.

Nous JEHANS, par la grasse de Dieu, dus de Lothier, de Brebant et de Lemburch, faisons savoir à tous ceaus qui ces présentes lettres verront et oront, que comme ensi soit que débas ait esté ou tans passei entre nos ancisseurs d'une part, et honorables hommes l'abbeit et le convent de Gemblaus, d'autre part, especiaument de le justice haulte et basse du Mont-Saint-Wibert, de Dyon et des appendices, lesqueles nostre ancisseur calengoient, et li dis abbés e li convens de Gemblaus disoient que eles estoient leur propres, et nient autrui : Nous, qui ne volons faire à nullui tort, ains volons faire à cescun raison, avons de ce fait faire léal enqueste par no sénéscal de Brebant et par autres proudommes. E pour ce que nous avons trouvei à ledite enqueste, que lidite justice haute et basse des lius devant dis et des appendices, appartient à l'abbeit et à convent de Gemblous devant dis, nous qui mieus sommes enformés de ces choses, connoissons et confessons plainement, par le teneur de ces lettres, que li justice haute et basse du Mont-Saint-Wibert, de Dyon et des appendices, est et doit estre l'abbeit et le convent de Gemblaus, et appartient à eaus, et nient à autrui. Par quoy nous resaisissons l'abbeit et le couvent de Gemblaus de le justice haute et basse du Mont-Saint-Wibert, de Dyon et des appendices, et les en remettons dès maintenant en paisivle saysine. Et connoissons que nostre ancisseur n'i avoient, ne nous-meismes n'i avons ne n'i devons avoir, ne nous ne no successeur, nul droit. Et quitons pour nous et pour nos successeurs tout le droit, briément à dire, que nous u no successeur y avons, u puons et devons avoir ne demander, sauf ce que nous et nostre successeur y retenons toudis¹, les lombars, les juys, les ons², les chevauchiés et les tailles, ensi que no ancestre et nous les i avons eues dusques à ore, et ensi que nous les avons et prendons communament en Brabant. Si mandons et commandons

¹ *Toudis*, toujours. | ² *Les ons*, le poids (droit de balance), en flamand *de wage*.

à toutes nos justices et à tous nos subgiés, qu'il ostent leur mains de le justice haute et basse du Mont-Saint-Wibert, de Dyon et des appendices, et en laissent paisivlement joir l'abbait et le convent de Gemblous devant nommés, sans nul annuy et sans nul empêchement. En tesmoing de ces lettres saellées de no seal, e pour ce que nous volons que ce soit plus ferme chose, plus estable, plus connutte et plus aparans, nous prions à nos chiers cousins et féales Jehan, seigneur de Kuic, mons^r Florens Berthaut, mons^r Danial de Bochout, mons^r Danial de Gore, et mons^r Renier de Morialsart, chevaliers, qu'il pendent leur seaus à ces lettres, avec le nostre, en signe de vériteit. Et nous Jehans, sire de Kuic, Florens Berthaut, sire de Berlaer, Danials de Bochout, Danials de Gore et Reniers de Morialsart, chevaliers devant dit, à le prière de monseigneur le duc desus nommei, avons pendus nos seaus à ces lettres avec le sien en tesmoingnage de vériteit. Donné à Brousselle, lendemain de le saint Lambert, l'an de grace mil trois cens et siept.

Registre n° 8 des privilèges et exemptions, aux archives du Royaume,
à Bruxelles, fol. 390, verso.

CXXV.

Les arbitres nommés par le duc de Brabant et la ville de Malines prononcent sur leur différend.

Le 10 décembre 1307.

A tous ceaus ki ces lettres verront et oront, nous GODEFROIS de Brebant, sires d'Arscot et de Virson, Godefrois, cuens de Vyanne, Johans, sires de Kuc, Ernous, sires de Walehein, Giles fuis...., Giles de Lyminghe, Woutre de Netenes et Godefrois de le Castre, escevin de Louvain, Godefrois li Peurtre, Henris, fuis Geldolph, Hues de Coudenberghes et Jaques de Mons, eschevin de Brousselle, faisons à savoir que comme notre chiers sires Johans, par le grace Diu dus de Lothier, de Brebant et de Lymbourch, et Jehans Bertaus, seigneur de Malines d'une part, et li ville de Malines d'autre, se fuissent en nous mis, de haut et de bas, de leur greit et de leur bonne volentei, des débas ki estoient entre eaus d'assier les paiemens des quarante cink mil livres, paiement orendroit corant en Brebant, que li dite ville leur a donnei, en manière ke se tout ni poens estre les dites parties peussent mettre autres en liu de ceaus, ki estre ni poroent, et en liu de nous conte de Vyanne et Jehan seigneur de Kuc, ki estre ni poiens, les parties de commun assens eussent mis Willaume de Julier, prévost de Treit, et Daniel de Bochout, chevalier, nous Godefrois de Brebant, pour nous Willaumes prévost, ou lieu dou conte de Vyanne, et Daniaus de Bochout, ou liu deu seigneur de Kuc, Ernous sire de Walehein. Et nous li eschevin de Lovain et de Brousselle devant dit avons eu conseil et avis sur ices choses, si disons notre dit,

en tel maniere ke li dite-ville de Malines paie tout avant à Johan Bertaut devant dit quinze mil livres dou dit paemens, et en face son grei et à notre seigneur le duc trente mil livres dou dit paemens aussi : quinze mil livres dedens paskes prochaines, et les autres quinze mil livres desdites pasques dedens un an. Et parmi ce disons encore que notre chiers sires li dus et Bertaus saellent à le dite ville de Malines leurs poins et leur convenances ki sont entre eaus porparleez. En tesmoignage desqueils choses nous Godefrois de Brebant, et nous Willaumes, prevost de Treit, ou liu dou conte de Vyanne, Daniaus de Bochout, ou liu dou segneur de Kuc, Ernous, sires de Walehein, et nous li eschevin devant dit de Lovain et de Brousselle avons pendu nos saiaus à ces présentes lettres, donneez à Malines le dymence après le saint Nicholai, l'an de grace mil CCC et VII ¹.

L'original muni de dix sceaux en cire jaune pendant à queues de parchemin, aux archives du royaume à Bruxelles.

CXXVI.

Quittance de 13,000 livres, payées sur la dot de Marie, fille du comte d'Évreux, mariée avec Jean, fils du duc de Brabant.

A Senlis, le 19 juillet 1311.

A tous chaus qui ces présentes lettres verront et orront, JEHANS, par le grasce de Dieu, dus de Lothier, de Brebant et de Lembourch, salut et tout biens. Comme très-nobles homs et poissans mesires Loys, fils de roy de Franche, cuens de Évreues, ou traité du mariage fait et eu de Jehan nostre chier fil et de damoiselle Marie sa fille, nous eüst promis à donner pour nostre fil en mariage avec sa dite fille chincquante sis mille livres de bons petis tournois, ensi com il plus à plain contenuit est [ès] lettres, qui seur chou sunt faites et escriptes, nous faisons savoir à tous, que nous de la dite somme avons eu et recheu en monnoie bien nombrée et bien contée avons u à nostre certain commant dou dit monsigneur Loys, u de son commandement, et pour lui, treize mille livres de boins petis tournois en descont et en rabat de la somme d'argent des lvi^m livres par devant dites, des queles treze mille livres nous quitons ledit mons^r Loys et ses hoirs, et promettons en bonne foy que entcontre ceste présente quittance nous ne venrons ne ferons à nul jour, par nous ne par autrui, ains en déliverrons le dit mons^r Loys et ses hoirs envers Jehan nostre fil dessus dit, et envers tous autres seur l'obligation de tous nos biens, moebles et non moebles, présents et à venir, en quelque lieu que il soient, ou puissent estre trouvé, et renonchons, quant à ce,

¹ Les autres diplômes, concernant les affaires de Malines, sont imprimés dans J.-B. SOLLERII *Acta Sancti Rumoldi*. Antverpiae, 1718, in-folio, p. 175-187.

à exception de monnoie non eue, non nombrée et non recheue, et à toutes exceptions de droit u de fait, et à toutes barres et cavillations, par les queles ceste présente quittance des dites treze mille libres, dont le dit mons^r Loys nous a fait assés, en descont et en rabais des lvi^m libres, si com il est dessus dit, porroit estre anientie ou tenue estre de nulle valeur. En teismoignage des queles choses nous avons mis nostre seel à ces présentes lettres, faites et données à Senlis le xix^{me} jour du mois de juile l'an de grasce mil trois cens et onze.

Cartulaire des ducs de Brabant B, fol. 86, verso.

CXXVII.

Privilèges concernant la halle aux draps, la halle aux blés et quelques métiers, à Louvain.

Le 26 septembre 1311.

Wi JAN, metter gratien Gods, hertoge van Lothrijck, van Brabant ende van Lemborch, doen cont allen den genen, die desen brief zelen zien, ende horen lesen. Dat wi aenzien hebben den menechfuldegen dienst, die onse porters van onse stat van Lovene ons, ende onsen vorderen, hertogen van Brabant, dicwile hier vormaels ende nu nuwellinge, gedaen hebben, ende omme gemen orber van ons, ende van hen, dlakenhuus van Lovene, dat wi ende onse vorderen plagen te houdene op onsen cost, van tijmmeringhen ende van allen costen, sonder dat stat cost, metten gronde daerop steet, ende metter plaetsen tusschen dlakenhuus ende dcorenhuus, rechte opwert streckende, met der plaetsen vore tot der straten, die men heet de Proefstrate, dats te wetene, tot der goten, hebben gegeven ende geven van ons, ende van onsen nacomelingen, hen, ende horen nacomelingen erfelec ende emmermeer, te houdene ende te hebbene op twee hondert pont, erfelec tsijns payments; alsulc also telken termpt, dat men tçelt in borse sal gaen, gemeinlec binnen onse stat van Lovene, elx jaers vortane te tween paymenten, dats de verstane, die ene helecht te sente Remeis messe, ende dander helft te half meerte, ons ende onse nacomelingen te vergilden; behoudelec ons onsen tolle van den lakenen, die men int huus brengen sal, ende vercoght selen werden int huus, dats te verstane, enen penning van den lakene, ende onsen rechte van den laken sniders, van den bleikers, van den cousmakers, ende van den cordewaniers, gelijc als wi ende onse vorderen hier vormaels plagen te hebbene; ende met dier vorwerden, dat onse lieve porteren van onse stat vorghenoemt dit laken vortane maken selen op horen cost ende houden, ende die plaetsen vorghenoemt, die daer toe behoeren, betimmeren te horen besten; ende also also hen orberlec sal dunken ter stat profite. Ende willecoren ende geloven, dat wi noch

si enghēen lakenhuus maken en mogen binnen onse stat van Lovene, noch houden vortane: ende hier omme hebben wi hen gegeven, ende geven die lotinghe van den vorghenoemden huse; also dat die dekene van der gulden, met rade de scepenen ende der gesworne van der stat vorghenoemt, van tide te tide selen ordeneren die lotinghe; ende viseren van den ghenen die loten selen, na dien dat hen orberlec sal dunken ter stat profite; ende alsoe alsijt maken, ordeneren, ende viseren met rade alsoe vorsecreven is, soe geloven wijt hen vaste ende gestadech te houdene, ende te doen houdene; ende kennen dat wi, noch onse nacomelingen enghēen recht en hebben aen die lotinghe, noch en behouden vortane: ende al dat van dier lotingen comen sal, dat bekennen wi dat es onsen lieven porter vorghenoemt, onse twee hondert pont vorgenoemt, die si ons schuldech sijn, mede te vergeldene jaerlex van der lotinghen. Ende ware dat sake dat iet quame over die lotinghen boven die twee hondert pont vorghenoemt, daer mede mogen si haeren willen doen, ter stat orberen ende profite. Ende alware dat sake, dat hen iet ghebrake, dat die vorghenoemde lotinghe niet twee hondert pont weert en ware elx jaers, nochtans souden si ons altoes gnoech doen van onsen twee hondert ponden vorgenoemt, te tweeen paymenten, alsoe vore es bescreven. Ende want die guldekene van der stat vorghenoemt, richteren sijn van den dinghen die ter gulden behoeren, soe willen wi, dat si machtech sijn van desen stucken, ende van allen stucken, die ter gulden behoeren, te hoghene ende te nederne, ende te verwandelne alle de poente, die hen orberlec suelen dunken ende goet, also dicke alsoe si willen, na den rade der scepenen ende der gesworne van onse stat vorgenoemt, ter stat orber. Voert, willen wi dat die lakensnidrs, bleikers, cousmakers, cordewaniers, ende alle dandere met haerre comanscapen, sonder de geheele lakene int huus vorghenoemt niet en moghen comen, tot dier tijt dat die clocke die int huus hanct, lestwerf geluudt si; dat es te wetene, omtrent noene. Ende willecoren onser liever stat, ende willen dat si overmids dese vorwerden, die vorghenoemt sijn, met den huse ende met den gronde ende metter plaetse, alsoe vore geseeght es, horen orber doen moghen, ende hore profijt, van nu vortane emmeer. Ende ware oec dat sake dat die guldeekene niet mechtech gnoech en waren dese stucken, ochte enege van desen te richtene, soe willen wi ende gebiedē onsen meier van onse stat van Lovene vorghenoemt, dat hi van onsenhalven hen dese stucken, alle ende elke, houden doe, in der manieren dat vore es bescreven, also dicke ende wauneer dat hijs van hen versocht zal worden. Ende geloven bi onse trouwen onser liever stat vorghenoemt, alle dese stucken, ghelijc dat si vore bescreven sijn, vaste ende gestedech te houdene eweleke, ende en selen sueken, noch doen sueken art noch engien, waer bi dat wi hen dese stucken breken mochten, ochte daer jegen comen. Ende hier toe verbinden wi ons ende onse oer, vortane emmeer. Ende omme dat wi willen dat alle dese stucken onser liever stat van Lovene vorghenoemt vaste ende gestedech bliven, ende werden ghehouden van ons ende van onsen nacomelingen, soe hebben wi hen dese charten ghegheven, besegelt met onsen segelle, in orconscapen van waerheiden. Ende omme meerre sekerheit bidden wi onsen lieven ende getrouwen edelen lieden, heren Floreinse Bertoude, here van Mechelne, onsen lieven neve Arnoude van Quaebecke, here van Berghen op den Zoem, ende Dancēle van Boechout, riddersen, dat si in kennisse der waerheit van desen stucken hore segelle ane desen carten hanghen met den onsen. Ende wi Floreins, Arnout ende Dancēle vorghenoemt, omme die bede van onsen lieven here den hertoge vorghenoemt, hebben onse segelle ane desen carten gehangen met den sine, in kennissen der waerheit van den dinghen, die hier boven sijn bescreven. Ende wi scepenen, gesworne ende raet van der stat van Lovene vorghenoemt, van onse stat wegen bekennen opēnlec dat alle dese stucken, volcomelec te houdene, ghelijc dat si hierboven bescreven sijn, also verre alst in ons es. Ende in orcontscap van dien, hebben wi den segel van onse

stat ane desen carten gehanghen. Dit was ghedaen ende ghegeven in den jare Ons Heren, alse men screef dusent drie hondert en elleve, des sondaeghs vore sente Mechiels dach.

Cartulaire aux archives de la ville de Louvain, et cartulaire des ducs de Brabant B, fol 100, verso.

CXXVIII.

Trêve garantie par Guillaume, comte de Hainaut et de Hollande, Arnoud, comte de Loy, et Florent Berthaut, pour le sire de Fauquemont.

Le 10 novembre 1311.

A tous cheus ki ces présentes lettres verront et orront, nous GUILLAUMES, par le grasce de Dieu, cuens de Haynnau, de Hollande, de Zélande et sires de Frize, Ernouls, cuens de Los, et Florens Bertaut, sires de Malines, faisons savoir ke nous, ou non de nobles hommes Reynaut, seigneur de Fauquemont et de Monjoie, et Ernoul, seigneur de Stines, de par eaus et pour eaus, pour leur hommes, leur aidans et leur alloiiés, avons donnei et donnons boines triuwes et loyaus, ensi ke on doit et ke on a acostumei de donneir triuwes ou pays de depar là le Muese, à haus hommes nobles et poissans, Gérart, conte de Juleirs, pour l'archevesque de Colongie, à Jehan, par le grasce de Dieu duc de Lothier, de Brebant et de Lembourch, et à Jehan de Flandres, conte de Namur, pour eaus, leur hommes, leur aidans et leur alloiiés, les quels triuwes doivent commencher et ens entreir ce juesdi matin, jour Martin en yvier, et doivent dureir dusques à trezime jour dou Noël ke nous attendons prochainement, et le jour tout. Les queils triuwes nous avons enconvent de par le seigneur de Fauquemont, et de par le seigneur de Steynes et de par les leur, à tenir et à wardeir bien et loialement, sans alleir ne faire à l'encontre. Et avons enconvent que se li sires de Fauquemont, ou li sires de Steynes ou aucun de leur hommes, de leur aidans ne de leur alloiiés, enfrendoient ces présentes triuwes, ou alaissent encontre, en aucune manière, ke nous l'amenderons ou ferons amendeir sans délai, si qu'il affirt par les teismoing de ces lettres saellées de nos seaus, donneit le nuit saint Martin l'an de grasche mil trois cens et onze.

Cartulaire des ducs de Brabant B, fol. 120, recto.

CXXIX.

Quittance donnée à la ville de Bruxelles de diverses sommes payées pour les pertes essuyées par le duc et ses gens.

Le 7 juin 1312.

Nos JOHANNES, Dei gratia dux Lotharingiae, Brabantiae et Lymburgiae, notum facimus universis, quod nos recepimus et levavimus ab oppido nostro Bruxellensi summas pecuniae infra scriptas pro refusione damnorum infra scriptorum, a communitate ipsius oppidi illatorum. Primo de damno, Godefrido de Hellekeillato, mille et quingentas libras. Item pro Arnolde de Wonkenzele, de Arnolde Tserheinricx, et de Johanne de Lovanio mille centum et quingentas libras. Item de textoribus et fullonibus vivis sepultis quadringentas libras. Pro equo quem perdidimus in pratis de Filfordia centum libras. Item pro equo quem perdidit dominus Daniel de Boechout ibidem, sexaginta libras. Item pro equo quem Egidius de Beverne perdidit ibidem, septuaginta libras. Item de uno equo quem amisit ibidem Wilhelmus de Meltbroeck, quadraginta libras. Item de equo Henrici de Lyra ibidem perduto, viginti septem libras. Item de equo Johannis Loose, viginti quatuor libras. Item de equo Johannis Ette ibidem amisso, viginti quatuor libras, et de uno equo Johannis de Plassche decem libras. Quas quidem summas pecuniae praenominatas recognoscimus nobis ex parte oppidi nostri praedicti per manus Wilhelmi dicti Moll integraliter esse deliberatas et persolutas. De quibus dictum oppidum absolvimus, quitamus et quitum clamamus, nos tenentes solutos et contentos de eisdem, praesentium testimonio litterarum. Datum anno Domini millesimo trecentesimo duodecimo, septima die mensis Junii intrantis.

Recueil d'A-THYMO, II, fol. 102, recto.

CXXX.

Privileges accordés à l'église de Bruxelles pour acquérir des biens, etc.

Le 28 septembre 1312.

JOHANNES, Dei gratia Lotharingiae, Brabantiae et Lymburgiae dux, universis Christi fidelibus,

et specialiter amanno et scabinis nostris Bruxellensibus, salutem, et omne bonum cum notitia veritatis. Noverint universi praesens scriptum visuri, quod quicumque bona sua allodialia, hereditaria, sive in decimis sive in aliis bonis quibuscumque, infra libertatem oppidi nostri Bruxellensis, vel alibi in nostro dominio ubicumque consistentia, conferre, donare sive transferre voluerint titulo quocumque ad ecclesiam nostram Bruxellensem, quam affectu diligimus speciali, tam illis conferendi, donandi sive transferendi titulo emptionis, seu cujuslibet donationis quam ipsi ecclesiae nostrae praedictae recipiendi et retinendi contradictione, exactione, consuetudine, statuto et electione nostri oppidi praedicta nobis seu a nostris praedecessoribus quibuscumque, sub quacumque forma verborum, non obstantibus concessis, liberam tenore praesentium concedimus facultatem, cum in praejudicium libertatis sanctae ecclesiae nihil sit attentandum. Quare mandamus vobis, amanno nostro et scabinis nostris dicti oppidi, caeterisque justiciariis scabinis, censuariis et hominibus nostris, ubicumque in dominio nostro constitutis, quatenus dictis emptionibus, donationibus et aliis contractibus ecclesiae necessariis intersitis, quoties fueritis requisiti. Caeterum omnia privilegia, libertates et concessionem a nobis et praedecessoribus nostris dictae ecclesiae nostrae concessas approbamus et confirmamus per praesentes. Et quia volumus quod praemissa omnia in perpetuum robur obtineant firmitatis, praesentes litteras nostro sigillo duximus roborandas. Actum et datum anno Domini millesimo trecentesimo duodecimo in vigilia beati Michaelis.

Recueil d'A-THYMO, II, fol. 104, recto.

CXXXI.

Lettres de Jean III, par lesquelles il promet de ne point imposer les biens du clergé.

Le 16 janvier 1313.

Universis Christi fidelibus ad quos praesentes litterae pervenerint, praesentibus pariter et futuris, JOHANNES, Dei gratia Lotharingiae, Brabantiae et Lymburgiae dux, salutem in Domino sempiternam. Inter varias cogitationes nostrum quotidie pulsantes animum, illa cordi nostro vehementius insidet quam de doctrina concipimus veritatis, principes videlicet et milites suis debere contentos esse stipendiis et neminem concutere specialiter innocentem; attendendo nihilominus quod eo peccatum gravius quo in statum vel in gradum committitur altiore, cum nos igitur, postquam Domino permittente principatum suscepimus, abbatibus, abbatissis, prioribus, proirissis quibus-

cumque religiosis ac regularibus, praedia et possessiones habentibus, in terra nostra omnipotenti Deo famulantibus sub habitu regulari, et eorum bonis ac locis in districtu nostri domini consistentibus, tallias, exactiones, subventiones et inconsueta servitia imposuerimus, seu imponi nomine nostro permiserimus, in eorum et ecclesiasticae libertatis praepjudicium non modicum et gravamen: Universitati vestrae notum facimus et testamur tenore praesentium litterarum, quod nos praeteritam vitam nostram lugubrem, gratia suffragante Altissimi, cupientes summopere in melius commutare, sub spe petitaev veniae de praeteritis et obtentae, nihilominus a religiosis superius memoratis praedictos abbates, abbatissas, priores, priorissas, praepositos et religiosos quoscumque alios terrae nostrae in generali, et eorum quemlibet in speciali, eorumque bona et loca ubicumque in districtu nostro consistentia, deinceps in perpetuum, ab omni tallia, exactione, subventionem et inconsuetis servitiis diligenti deliberatione praehabita, pro nobis et nostris heredibus ac successoribus quibuscumque, ob remedium animae nostrae, animarum quoque heredum et successorum nostrorum, absolvimus et quitamus, illis duntaxat exceptis, quae de jure possunt exigi et levari, receptionem quoque et nutritionem porcorum nostrorum, in locis dictorum religiosorum ac grangiis, et deductionem seu subventionem lignorum nostrorum combustibilium, ad quaevis nostra loca et hospitia quae inconsueta servitia reputamus eisdem religiosis pro nobis et pro nostris heredibus ac successoribus perpetuo jure remittimus propter Deum, ut eo ferventius et devotius pro nobis et nostris heredibus ac pro bono et salubri statu totius Brabantiae intercedere et famulari possint Altissimo, quo de gravaminibus, molestiis et incursionibus fuerint melius custoditi, mandando omnibus et singulis nostris villicis seu justiciariis, quocumque nomine censeantur, sub poena nostrae gravissimae animadversionis, si secus egerint, ne praedictos religiosos suis sumptibus, petitionibus vel in eorum monasteriis ac locis, commensationibus gravent aliquatenus ac molestant; eisdem religiosis firmiter injungentes quatenus si dicti nostri villici seu justiciarii contrarium attentare praesumpserint, hoc nobis indilate studeant intimare, quia eosdem religiosos expressos superius perpetuo gaudere volumus ecclesiastica libertate, quos et eorum bona nihilominus sub nostra perpetua protectione suscipimus et tutela, promittentes fide media et juramento praestito corporali, tactis sacrosanctis evangeliiis, pro nobis, nostris heredibus ac successoribus, quod nos contra praemissa vel eorum aliquod non veniemus, per nos aut per quoscumque alios seu venire conabimur in futuro. Nec.....¹ ingenium, consilium, favorem vel auxilium quaeremus vel praestabimus, quaeri vel praestare sustinebimus, per quae infringi posset in posterum aliquod praemissorum. In quorum omnium testimonium et memoriam sempiternam praefatis religiosis praesentes litteras valituras simul omnibus et divisim eorum cuilibet contulimus, sigilli nostri munimine roboratas. Datum et actum, nobis recta ratione utentibus, anno Domini millesimo trecentesimo duodecimo, feria tertia post festum beati Remigii episcopi.

Recueil d'A-TRIMO, II, fol. 104, verso.

¹ Un mot laissé en blanc dans le recueil.

CXXXII.

Florent Berthout, seigneur de Malines, promet au duc de Brabant la fidèle alliance d'Adolphe de la Marke, si celui-ci est nommé évêque de Liège.

A Paris, le 6 mars 1313.

Sachent tout chil ki ces présentes lettres verront et orront, ke nous FLORENS Bertaus, sires de Malines, considérans et regardans le grant profit qui porroit estre de l'amour et de l'alianche, qui seroit entre le évesque de Liège et le duc de Brebant, et désirant de tout no cuer ke ou temps à venir il i ait boine amour entr'eus; confians de l'amour, ke nobles et honerables homs mesires Adolf de la Marke, provos de l'église Saint-Martin de Wormse, a à nous, et ke il nous doie croire, et ke il, se Dieu plaist, doie estre prochainement éveskes de Liège, avons promis et prometons à vous, Jehan, par le grasce de Dieu duc de Lothier, de Brebant et de Lymbourch, no chier signeur, ke se Diex donne ke li devant dis Adolf soit évesques de Liège, nous ferons et curerons à tout effect, ke il sera à vos boins amis, ne à nulle chose ke vous voleis faire pour vostre profit, u vostre honneur en vos terres, il ne vous sera contraires, ne empechement n'i mettra, ne par lui ne par autrui, anchois, tout che ke vous le requerrés qu'il puist faire selonc Dieu et selonc raison, il fera, et vous en aidra, conseillera et vanrra¹ de tout son pooir, bien et loialment sans nulle excusation. Et toutes ces choses, et cascune d'elles, vous prometons-nous, en paine de diis mille mars d'argent, à vous paier dou nostre, se li dis Adolf ne faisoit et accomplissoit les choses dessus dites, ou s'il faisoit ou temps à venir contre les choses dessus dites. Encore vous promettons-nous, sour ladite paine, ke se li dis Adolf est jà évesques de Liège, nous pourcacherons à tout no pooir, ke il se liera à vous, et vous promettera par ses lettres à faire toutes les choses dessus dites, et vous donra boine seurte et souffissant de che faire acomplir et gardeir, tout le temps qu'il sera éveskes de Liège; et pour toutes ces choses nous vous obligons nous, nos hoirs et tous nos biens moebles et non moebles, queil qu'il soient, et ù qu'il porront estre trouveit. En teismoignage des queles choses nous avons mis de ciertaine sciense nostre saiel à ces présentes lettres. Donné à Paris le sisisme jour dou mois de march, l'an de grasce mil trois cens et douze².

Cartulaire des ducs de Brabant B, fol. 44, recto.

¹ *Vanrra*, viendra en aide. | ² Adolphe de la Marke fut nommé évêque de Liège le 4 avril 1313, par le pape Clément V, à la recommandation du roi de France.

CXXXIII.

Jean, roi de Bohême et de Pologne, vicaire-général de l'empire, demande au duc de Brabant de sceller ses lettres obligatoires au sujet du tonlieu d'Anvers.

Le 25 juin 1314.

Magnifico principi, domino Johanni Lotharingiae, Brabantiae et Lymburgiae duci, consanguineo nostro charissimo, JOHANNES, Dei gratia Boemiae et Poloniae rex, sacri imperii citra montes vicarius generalis ac Lucemburgensis comes, sinceram ad quaevis ipsius beneplacita voluntatem. Dilectionem vestram affectuose petimus et rogamus, quatenus litteris super obligatione seu expositione thelonei nostri in Antwerpia confectis, nostris ac reverendi patris domini B., Treverensis archiepiscopi, patris nostri, sigillis nunc sigillatis, vestrisque ac aliorum amicorum nostrorum sigillis adhuc sigillandis, vestrum appendentes sigillum, fidejussionem in eisdem litteris expressam subire nostrae dilectionis intuitu studeatis. Nam a fidejussione ipsa indemner vos eripere ac absolvere promittimus et spondemus, sub harum quas sigillis majestatis nostrae sigillari jussimus testimonio litterarum. Datum in Lucemburg vii^a idus Junii, anno Domini millesimo trecentesimo quarto decimo, regnorum vero nostrorum anno quarto.

Cartulaire des ducs de Brabant B, fol. 10, verso.

CXXXIV.

Lettres de Guillaume, comte de Hainaut et de Hollande, confirmant les privilèges de la ville de Malines.

Le 20 mai 1316.

Universis tam praesentibus quam futuris praesentes litteras inspecturis, GUILIELMUS, comes Hannoniae, Hollandiae, Zeelandiae, ac dominus Frysiae, salutem et eorum quae sequuntur cognoscere

veritatem. Cum nos acquisiverimus, adepti erimus et comparaverimus erga nobilem virum dominum Florentium, dictum Berthout, militem de Mechlinia, omne jus, dominium, jurisdictionem, necnon redditus, obventiones et proventus quos, quas et quae habuit seu habere potuit quoquomodo in villa Mechliniensi praedicta, cum ejus appenditiis et pertinentiis, ad cujus quidem villae libertatem et jurisdictionem pertinent et pertinere dinoscuntur, Nuwelant, Neckerspoele, Hevere, Musinis, Hombeke, Leest et Heffenis, cum earum appenditiis, ipsi domino Florentio, ratione successionis, per mortem nobilis viri quondam Aegidii, dicti Berthout de Mechlinia, nepotis sui bonae memoriae, devolutis; cumque dicta villa Mechliniensis, cum suis appenditiis, munita fuerit et sit quadam speciali immunitate libertatum ac privilegiorum, eidem villae Mechliniensi a praedecessoribus nostris, videlicet reverendo in Christo patre ac domino domino Theobaldo, Dei gratia quondam Leodiensi episcopo, necnon nobili viro Aegidio, dicto Berthout de Machlinia, praedictis indulgentiis concessorum, prout in litteris reverendi patris domini Theobaldi et Aegidii, dicti Berthout praedictorum, super hoc confectis plenius continetur, quarum quidem libertatum ac privilegiorum articuli, prout in litteris continentur eisdem in modum qui sequitur, subtersequuntur, videlicet, quod dicta villa Mechliniensis de caetero habeat in perpetuum communia duos magistros communiae, plenum bancum, sive sedem duodecim scabinorum, quodque nemo simul judex esse valeat et scabinus. Item, duos rectores de opere seu officio lanificii et septem juratos, qui idem opus seu officium adjuvent gubernare. Item, quatuor juratos de singulis officiis dictae villae, qui magistri scabini, rectores et jurati amoveri debent, et alii eorum loco eligi annis singulis infra octavas Assumptionis beatae Mariae, in medio Augusti, per commune consilium communitatis ejusdem, excepto quod sex de duodecim scabinis longius per unum annum durabunt. Item, magistri communiae potestatem habebunt et jus communitatis servandi et eorum injuriam defendendi in iis quae ad jus commune pertinent, ubi et a quibus injuriam eis contingeret irrogari. Item, nulla confraternitas, neque gulda, neque aliquod singulare signum de ipsis, nisi sola communitatis confraternitas, in Machlinia esse poterit vel debebit. Item, de duodecim scabinis eligendis, ut dictum est, quando consilium communitatis mutatur, sex amoveri et sex remanere debebunt, et in anno sequenti illi qui per duos annos in scabinatu permanserunt amoveri debebunt, et eorum loco sex alii subrogari. Et scultetus episcopi in Machlinia, domini sui vice, sic electis juramentum fidelitatis imponet et recipiet ab eisdem, et amoti scabini infra duos annos post eorum amotionem ad scabinatum non poterunt promoveri. Item, omnia delicta et omnes excessus debent judicari, corrigi et puniri secundum sententiam scabinorum. Item, quidquid scabini per sententiam judicaverint, debet stabilitatem et firmitatem habere, et nulla contradictione obstante, executioni debitae demandari. Item, quidquid scabini per litteras suas sigillatas vel ore tenus testantes se vidisse et tanquam scabinos interfuisse, firmitatem habebit et faciet plenam fidem. Item, dicti scabini, si desiderant et necessarie habuerint in aliquo casu, poterunt recurrere ad caput suum, scabinos Leodienses absque contradictione quacumque. Item, nullus justitarius debet interesse testium depositionibus audiendorum per scabinos, nisi quoad hoc tantum quod faciat et videat eos jurare de veritate dicenda. Item, nullus foraneus poterit ferre testimonium contra aliquem de burgensibus Machliniensibus super aliquo facto, accidente infra terminos franchisiae seu immunitatis villae praedictae. Item, duo rectores lanificii potestatem habebunt monendi septem juratos ejusdem officii super omnibus excessibus contingentibus circa idem et circa omnia, quoad illud pertinent, et ipsi jurati super hujusmodi judicabunt. Et super hoc scabini Mechlinienses erunt caput eorum. Et si ipsi rectores a sculteto requirant auxilium, hoc idem scultetus impendere debebit eisdem, quia medietatem emendarum seu proventuum forefactorum hujusmodi dominus, et aliam medietatem ipsi rectores levabunt ad

dictum officium in suo jure servandum. Item, praedicti jurati de omnibus officiis, magistri communiae, rectores lanificii et eorum septem jurati interesse debent cum scabinis omnibus consilii scabinorum, in omnibus dictae villae negotiis et utilitatibus, exceptis tractatibus et consiliis tangentibus sententiam scabinorum, nisi scabini eos desiderent interesse. Item, consilium dictae villae potestatem habebit omnia statuta villae, quae vulgariter *Coren* nuncupantur, statuendi, ordinandi, augmentandi, minorandi, corrigendi etiam et mutandi, pecuniam recipiendi ad opus villae, sive sit in assisiis, sive in vendendis redditibus quoad vitam, redditus acquirendi et faciendi ad opus villae, ubicumque locum seu loca ad hoc habuerint vel acquirere poterunt, quocumque modo eis ad utilitatem villae magis videbitur expedire; et computandi per se de omnibus receptis et datis in suis negotiis, quando voluerint et eis placebit. Item, quod quilibet de burgensibus villae praedictae, de consensu et licentia consilii cambriae, et cambium tenere poterit pro tribus libris lovaniensibus a singulis campsoribus¹ domino persolvendis. Item, de quolibet pondere quod vulgariter dicitur *waghe*, unus denarius lovaniensis solum solvetur officium ponderationis tenenti. Item, officia quae *zamecoop*, *verteeringe*² et *haminge* teuthonice nominantur, et omnes mensurae quarumcumque rerum fuerint, sunt et remanebunt villae nostrae praedictae, exceptis quatuor mensuris, videlicet mellis, salis et herbarum tinctoriarum, quae *weedt* et *mede* vocantur. Item, quod nullus cujuscumque conditionis existat infra franchisiam Mechliniensem, vinum vendere poterit, nisi sub eo jure et modo, quibus vendunt burgenses de villa. Item, quod nullus dominus aquam aliquam, forum vel plateam infra terminos franchisiae dictae villae locare in aedificando, vel alio modo quocumque occupare, seu etiam restringere, vel arctare, vel hoc fieri facere poterit vel debet. Item, nullus de burgensibus dictae villae poterit vel debet extra franchisiam ejusdem villae pro quocumque delicto duci captivus, sed infra dictam villam, secundum scabinorum sententiam juri stabit. Item, nullus de burgensibus dictae villae, habens bona sufficientia infra villam, vel potens et volens cautionem sufficientem praestare, pro emenda juxta qualitatem et quantitatem sui delicti vel excessus facienda, debet in captivitate poni vel teneri. Et si captus esset, mediantibus talibus bonis vel cautione debet emitti, nisi tale esset delictum quod mortem vel extremum supplicium mereretur. In quo casu debet usque ad sententiam in captivitate servari, et salvo jure communiae, justitia fieri de eodem. Item, si aliquis per sententiam scabinorum quocumque delicto mortem meruisse declaratus fuerit, vel ad mortem per eorundem sententiam condemnatus, dominus medietatem omnium bonorum mobilium et immobilium quae relinquet, sic deliquisse declaratus vel condemnatus, ut dictum est, obtinebit. Et alia medietas ad successores debitos devolvatur. Item, dominus nulli extra villam Mechliniensem bannito, poterit villam restituere infra terminum bannito praefixum, nec aliquibus de villa spontanee fugientibus pro debitis vel delictis, conductum ad reiterandam villam praestare sine consensu illorum quibus debent, vel contra quos deliquerunt. Item, dominus nullius factum vel delictum, quod villa Mechliniensis sibi non atrahit vel adscribit, ipsi villae debet vel poterit imputare, nec emendam exigere vel recipere ab eadem. Sed delinquens et non villa onus suum portabit. Item, omnes emendae a tribus solidis supra usque ad quatuor et dimidiam ascendentes, et omnes emendae occasione statutorum quae *Coren* vocantur, provenientes, sive magnae sint sive parvae, cedent pro parte tertia dictae villae, exceptis emendis de officio lanificii, de quibus superius est expressum. Item, potest dicta villa nunc et in posterum portas, fossata et omnes munitiones suas facere, emendare et fortificare, quocumque modo consilio dictae

¹ *A singulis campsoribus.* La dénomination *campsor* se rapporte au mot *cambium* (brasserie) et désigne un brasseur.

² Dans la charte n° 91 ci-dessus, page 697, on lit *vergieringhe*.

villae melius videbitur expedire. Nos enim commodum et utilitatem et omnis boni incrementum dictae villae nostrae Mechliniensis, ejus appendiciarum et populi ejusdem cordialiter affectantes, concedimus eisdem, propter immunitatem et libertatem nostrae villae Mechliniensis praedictae, ejus appendiciarum et populi ejusdem, omnia et singula in praedictis privilegiorum articulis contenta superius et expressa, a nobis et nostris heredibus et successoribus firmiter et inviolabiliter in perpetuum observanda. Et quoniam ante adeptionem praedictam nos hominibus et habitatoribus dictae villae nostrae Mechliniensis in speciali favore et gratia jungeremur, et crescente vinculo charitatis, quo habitatores et homines dictae villae nostrae nobis astricti sunt, et nos ipsis hinc inde, a nobis, ipsis et ab ipsis, nobis praestito sacramento fidelitatis, crescere debeant gratiae et favores, nos speciali benevolentia moti, et ut gratia nostra ipsis in melius ampliatur, scabinis, consilio, hominibus et habitatoribus villae nostrae Mechliniensis praedictae favorabiliter concedimus, quod forum piscium, avenae, bladi cujuscumque, salis etiam et cujuslibet fluctus seu navigii, sit et remaneat in dicta villa nostra Mechliniensi, sicut hactenus consuevit et observatum fuit. Et hoc pro posse nostro promittimus observare. Item, eis concedimus de gratia speciali quod nullus burgensis seu oppidanus dictae villae nostrae Mechliniensis pro debito seu debitis in Mechlinia contractis possit in persona vel in bonis in tota terra seu jurisdictione nostra arrestari vel detineri, nisi prius fuerit cum eo vel cum ipsis contrahenti, justitiam fieri in Mechlinia denegatum, salvo juramento nostro et privilegiis a nobis et praedecessoribus nostris concessis. Item, concedimus eis et ad hoc nos obligamus, quod si dicta villa vel aliquis de dicta villa pro aliquo debito seu debitis a nobis contractis vel contrahendis, propter defectum nostrum, damnum seu damna aliqua pateretur vel sustineret, dicta damna promittimus restituere et resartire damnum passo vel passis. Item, si contingat dictam villam vel aliquem dictae villae burgensem pro aliquo alio damnum seu damna pati, promittimus ipsam villam vel ipsos juvare et promovere in quantum poterimus, ut ei vel eis dicta damna restituantur et resartiantur, damnis pro communi guerra provenientibus seu proventuris exceptis. Item, promittimus dictam villam nostram non obligare in generali vel in speciali, nisi dictae villae expressus ad hoc interveniat consensus. Item, si justitarii qui per nos in dicta villa nostra fuerint instituti, ex justis et probabilibus causis non fuerint reperti sufficientes, et de hoc scabini dictae villae nos informaverint, statim ipsos justiciarios amovebimus et alios instituemus, toties quoties fuerit opportunum. Item, promittimus et ad hoc nos specialiter obligamus, dictam villam nostram in libertate sua, franchisia, juribus et bonis consuetudinibus tenere, regere, observare et gubernare, pro nobis et nostris heredibus et successoribus in perpetuum pro posse nostro, omni dolo et fraude in praemissis cessantibus et remotis. Et ut praemissa omnia et singula firma et inconcussa stabilitate permaneant, et a nobis et a nostris heredibus seu successoribus in perpetuum fideliter et inviolabiliter observentur et ad majorem securitatem praemissorum, praesentes litteras fecimus sigilli nostri munimine roborari et dictae villae nostrae deliberari, in testimonium veritatis. Datum anno Domini millesimo trecentesimo sexto decimo, in die Ascensionis Domini¹.

Recueil d'A-ТНМО, II, fol. 111, verso.

¹ A rapprocher du diplôme publié par BUTKENS, *Trophées*, I, p. 149, et de la keure n° 91 ci-dessus.

CXXXV.

Privilèges accordés à la ville de Bois-le-Duc.

A Bruxelles, le 13 septembre 1318.

Wi JOHAN, bider gretien Goids hertoge van Lothrijke, van Brabant ende van Lymborch, allen den genen die desen brief sullen sien, ocht horen lesen, saluut, mit kennissen der warheit. Want onse lieve getruwe scepenen ende rait vander stat vanden Bosch ons nuwelinghe hebben doin thonen, datsi in swaren commer van scoude gevallen sijn; welke scout si eens deels ontfaen hebben van vestingen, die si nuwelingen hebben geleet aen onse stat voirschreven, ende oic van commer dien si hadden te voren, gelijc als ons eens deels heeft laten verstaen heer Rogier van Levendale, onse drossairt, die de dedinge versien heeft ten Bossche van thonen der scepenen ende des raets voirschreven, ende die selve scepenen ende rait voirschreven van onser stat van den Bosch noch begeren, datsi na haere macht onse stat mogen vesten ende bewaren, mit vestingen vorder dan si bewart is, na alle hare macht sonder argelist; so sien wy aen die grote trouwe die si begoen¹ tonsweert ende geven hen in desen sunderlinge macht hoire stat te vesten, ende georloven hen dat goet ende den cost die dair aen sal geleecht werden te nemen ende te vervane al, alsulcken alst hen orberlic duncken sal, ende si aen hoiren assisen te verhogen of in enigen anderen manieren, dair si onsen orlof in behoeven, als van desen dingen. Mede geroloven wy onsen scepenen ende rait voirschreven, van dat onse stat voirschreve mede gevest si, si in huusen af te breken, si in ouden mueren af te breken ende te leggen mede te vesten dair es noet is, in hoire macht ende ten tide dat sijs mogen crigen, altoes ombegrepen van ons, in dien dat die stat bi rade onser scoutet ende scepenen den genen die dair hoir huse af te broken hebben; voirsien, na redene van hoirre scaden. Ende gebieden ernstelic onsen scoutet, die nu geset is, ende den genen die namaels van ons, ocht van onsen oir, mogen geset werden aldair, dat si also dicke als sy van onsen scepenen ende van den rade van onser stat van den Bosch versocht werden, sonder ander gebot van ons te verbeiden, hem dit vast ende gestade te houden doin, oft gevieler dat hier yeman letsel yegen porrede, ocht porren woude. Ende om dat wy willen dat dese dingen vast ende gestadich bliven, so hebben wy desen brief bezegelt mit onsen zegele. Gegeven tot Bruessele des goensdaichs nader geboirten onser Vrouwen, als men screef dusement driehondert ende achtene.

Registre de divers privilèges n° 3, aux archives du Royaume, à Bruxelles, fol. 98.

¹ *Begoen*, hebben getoond; hebben beleden; van *begien* of *gien*, belyden, het hoogd. *jehen*.

CXXXVI.

Les échevins de Bois-le-Duc certifient que le comte de Clèves a affirmé en leur présence que lui et ses ancêtres tenaient la terre de Heusden en fief du duc de Brabant.

=====
A Hees, le 25 mars 1319.

Universis praesentia visuris, Daniel de Aggere, Theodericus, filius quondam Arnoldi, dicti Rouer, et Gerardus de Uden, scabini in Buscho-Ducis salutem et agnoscere veritatem. Actus humani praeteritione temporis labuntur, et crebro generationis et corruptionis motu, oblivionis turbine suffocantur. Necessae est ergo res gestas pro earum longiori memoria scripturarum serie litteraliter roborari. Noverint igitur universi et singuli quod in nostra constitutus praesentia in Hees, prope dictum locum de Buscho-Ducis, spectabilis vir Theodericus, comes Clevensis, assecuravit, fide sua super hoc praestita corporali, quod dictum de Hoesdein oppidum et totam terram de Hoesdein, sitam ultra veterem Mosam, versus terram de Altena, hactenus tenuerunt et adhuc tenent a dicto Theoderico, comite Clevensi, et a suis praedecessoribus, vero jure feudali, et quod dictus Theodericus, comes Clevensis et sui antecessores dictum oppidum dictamque terram de Hoesdein a domino nostro, duce Brabantiae et suis praedecessoribus in verum feudum tenuerunt, tenent et tenere proprio jure tenebuntur. Qua assecuratione legitime ac debite facta, dictus Theodericus, comes Clevensis, levans manum suam, ad sacrosancta juravit omnia et singula, quae prius assecuravit seu assecurando recognovit, de dicto oppido dictaque terra de Hoesdein plenam et inconvulsam sine omni perjurio habere veritatem. Assecuratione hujusmodi ad manum discreti viri domini Gheerlaci de Buscho, militis senescalci Lymburgiae, ex parte dicti domini nostri ducis, ibidem propter hoc transmissi rite facta, eodemque domino Gheerlaco juramentum dicti Theoderici, comitis Clevensis, pro confirmatione dictae assecurationis, praestitum eidem comiti praedictante, venientes seu accedentes coram nobis, viri nobiles et viri honesti fideles seu vasalli dicti comitis Clevensis, ut dicebant infrascripti, videlicet Johannes de Clevis, frater dicti comitis Clevensis, Theodericus de Clevis, comes de Helerode, Gerardus, dominus de Hoerne, Otto, dominus de Kuyc, Theodericus, dominus de Moerse, Willelmus de Mille, dominus de Witrode, Henricus, dominus de Ghenepe, Jacobus, dominus de Mierlaer, milites, Zuederus, dominus de Ryngelberghe, Hermannus de Ghemen, Willelmus, dominus de Bruncorst, Lutserus de Witrode, Rutgherus, dominus de Herpen, Everardus de Goterswic, Johannes de Biistervelde, Henricus, advocatus de Apelteren, Theodericus de Zaer-Bruggen, Johannes de Malberghe, Johannes de Haemstele, Gerardus, dominus de Oye, Willelmus de Wisstel, Barchardus de Wonderen, Daniel de Ossenbroec, Theodericus de Bellincoven, Hermannus de Beynen, Theodericus de Heyle, Theodericus de Monemont, Johannes, dictus Lecker, Otto de Bellincoven, Arnoldus, dictus Heym, Otto, advocatus de Venne, Doys de Haelt, Arnoldus de Nyere, Arnoldus de Zantis, Johannes de Strata, Theodericus de Hessen, Rutgerus de Apelteren, Everardus de Wisstel, Johannes de Groesebeke, Zanderus de Redincoven, Theodericus de Venne,

Theodericus de Heyldonc, Wasmindus de Vinen, Elmitus de Vinen, Willelmus Vanden Hove, Theodericus de Beke, Zeghebodus de Novimagio, Henricus de Novimagio, dictus Brant van Denhegher, Evarardus de Orschot, Johannes de Boechout, Rodolphus Haghedoren, Johannes de Hubborch, Johannes Boeve, Rodolphus Egheberti, Gerardus de Baersedonc, Henricus de Grunt-huse, Theodericus de Woestet, Gerardus Zebaers, Otto de Avenstate, Lucillus de Ossenbroec, Johannes de Houthusen, Zanderus de Hasselt, Theodericus, dictus Lecker et Marcellus de Hoesterrout, per ipsorum juramentum ab ipsis et quolibet ipsorum ad sacrosancta rite praestitum, affirmabant juramentum dicti Theoderici, comitis Clevensis, super praemissis prius factum, in omnibus et per omnia fore justum atque verum. Praesentium testimonio litterarum sigillis nostris ad petitionem seu requisitionem dicti Theoderici, comitis Clevensis, suorumque feodaliū praedictorum sigillatarum. Actum in dicto loco de Hees, anno Domini millesimo trecentesimo decimo octavo, in festo annuntiationis Dominicae ¹.

Cartulaire des ducs de Brabant B, fol. 111, recto.

CXXXVII.

Consultation de quelques docteurs de l'université de Paris au sujet des contrats à usure dans le duché de Brabant.

A Paris, le 13 avril 1319.

Dux Brabantiae est in possessione, et fuerunt sui praedecessores, a tempore a quo non exstat memoria, tenendi, tuendi et manutenendi Lombardos, Tuscos et Causinos et alios alienigenas quoscumque mercatores habitantes in Brabantia, de suis pecuniis et mercibus mercantes et contrahentes, pro certo servitio quod sibi praestant singulis annis et suis praedessoribus praestiterunt. Item, consuetudo fuit et est in Brabantia a tempore a quo non exstat memoria, quod in singulis oppidis Brabantiae et municipiis fuerunt et sunt scabini, qui jus et jurisdictionem dicti ducis habent conservare. Coram istis aut duobus ex istis consueverunt fieri recognitiones, confessiones, promissiones, processus et acta iudicii, et sententiae per eos proferri, et super actis coram eis factis, consueverunt dare petentibus, ad perpetuam rei memoriam litteras et sigilla ipsorum. Quae quidem litterae, si sint recognitoriae, continent quod debitor promittit, debitum creditori aut latori litterarum

¹ Pareille déclaration, donnée par Henri, sire de Duffel, et Guillaume, sire de Boestel, est imprimée dans BUTKENS, *Trophées*, I, preuves, p. 152.

earumdem, et de actis coram eis aut suis praedecessoribus scabinis indistincte consueverunt pronuntiare et judicare secundum eorum usum et consuetudines. Et aliae justitiae ducis, qui balivi vocantur, et alio nomine, processus, pronuntiationes et sententias per dictos scabinos latas exsequuntur.

Item, consuetudo dictorum oppidorum Brabantiae et scabinorum talis fuit et est, quod praedicti scabini contra eorum litteras et sigilla nullas probationes admittunt per testes nec per juramenta, alia quam per litteras et sigilla dictorum scabinorum, nisi per vivam vocem scabinorum eorumdem.

Item, consuetudo Brabantiae est quod quaecumque justitiae Brabantiae, sint scabini aut alii, jurant in initio suae creationis conservare jura ecclesiae, jura ducis et jura oppidorum suorum singulorum, ad quae eliguntur, et unicuique jus facere et reddere secundum usum et consuetudinem ipsorum oppidorum et scabinorum; item, duces et oppida tueri et manutenere ad usus, consuetudines et libertates et franchisias oppidorum Brabantiae, more suorum cooppidanorum et comburgensium. His suppositis, quidam oppidanus Brabantiae vel alius coram dictis scabinis recognoscit se teneri cuidam lombardo mercatori, solito plerumque fenus exercere et super iis diffamato, in centum modis frumenti. Et petunt ipsae partes ab ipsis scabinis super hujusmodi recognitione sibi dari litteras testimoniales eorum sigillis sigillatas, secundum eorum usum et consuetudinem.

Quaeritur an isti scabini interessentes hujusmodi confessioni, ut iudices, aut dantes super hac litteras testimoniales, et eas sigillando secundum eorum consuetudinem, sententiam excommunicationis incurrant per constitutionem *ex grandi*?

Item, pars cui facta est recognitio, exhibet coram scabinis litteras recognitorias scabinorum praesentium aut suorum praedecessorum et petit sibi jus reddi; scabini qui necesse habent jus reddere ad monitionem justiciarii ducis, pronuntiant seu judicant quod recognoscens adimplere tenetur quae promisit. Quaeritur an tales scabini sic juxta eorum usum et consuetudines pronuntiantes aut judicantes sententiam excommunicationis incurrant per dictam constitutionem?

Nos Hugo de Bysantio, cantor Parisiensis, juris utriusque professor, Odo de Senonis, thesaurarius Meldensis, legum professor, Johannes de Villa-rosa, doctor decretorum, et Petrus de Mortuomari, legum doctor, canonicus Ambianensis, notum facimus universis nos vidisse quamdam cedulam signatam, ut prima facie apparebat, sigillis illustris principis ducis Brabantiae ac honorabilis oppidi Bruxellensis, in effectu duas quaestiones quae sequuntur inferius continentem, ad quas, ut in qualibet earum sequitur, duximus respondendum. Primo ad id quod quaeritur an, cum aliquis libere confitetur coram scabinis alicujus certi loci se teneri alicui mercatori, quandoque solito contractus usurarios exercere et super hoc diffamato, in centum libris vel in centum modis de frumento; et dicti scabini de dicta confessione, quae inspecto sui tenore usuram non continet, dant litteras et sigilla, an incidant in excommunicationis sententiam per constitutionem *ex gravi* alias *ex grandi* domini Clementis, papae quinti? respondemus quod, de jure credimus, quod pro solis praedictis, dictam excommunicationis sententiam non incurrant, dum tamen alias pro certo nesciunt quod in confessione vel recognitione hujusmodi sit usura.

Item, ad aliud quod secundo quaeritur, an, si praedicti scabini pronuntiant vel judicant quod hujusmodi recognoscens tenetur quae promiserat adimplere, an ex hoc praedicta sententia sint ligati? credimus quod, dummodo dicti scabini scienter super approbatione contractus usurarii quoquomodo non judicent, per praedictam constitutionem, excommunicationis sententia non ligantur. Dicimus tamen quod, si contractus usurarius asseratur pro parte illius qui, sicut praedicitur, est confessus, quod audiri debet super hoc quod opponit, et ejus assertio examinari legitime et haberi ratio de eadem

per illos qui de consuetudine vel de jure super haec habent potestatem. In quarum responsionum testimonium, nos praefati per ordinem sigilla nostra duximus apponenda.

Nos frater Sibertus de Beka, ordinis beatae Mariae de Carmelo, provincialis Theutoniae, Renerus alemannus canonicus Trajectensis, frater Johannes de Dunis, ordinis Cisterciensis, et frater Petrus Aurioli, ordinis fratrum minorum, doctores in theologia, actu regentes Parisiis, notum facimus universis nos vidisse quamdam cedulam signatam, ut prima facie apparebat, sigillis illustris principis ducis Brabantiae, ac honorabilis oppidi Brúxellensis, in effectu duas quaestiones sequentes continentem, ad quas sic duximus respondendum.

Primo ad id quod quaeritur, an cum aliquis libere confitetur coram scabinis alicujus certi loci se teneri cuidam lombardo mercatori, plerumque seu communiter solito fenus exercere et super hoc diffamato, in centum libris vel centum modiis frumenti, dicti scabini super hujusmodi recognitione et confessione dant litteras testimoniales sigillis suis sigillatas, an incidant in excommunicationis sententiam per constitutionem *ex gravi* vel *ex grandi* domini Clementis, papae quinti, in concilio Vientiensi editum? credimus, dicta constitutione diligenter inspecta, secundum nostrarum conscientiarum dictamen, quod ex quo quales lombardi, tusci, caursini et quicumque consimiles sunt, de pravitate usuraria publice diffamati, sic quod raro vel nunquam hujusmodi contractus faciunt sine fraude usuraria, praedicti scabini teneantur inquisitionem facere diligentem de specie et modo contractus, per testes idoneos et per contrahentium propria juramenta, et aliis modis omnibus, quibus possunt de tali contractu plenius conscientias suas informare. Quod si post inquisitionem hujusmodi contractum ipsum licitum inveniunt et nullam continentem usurariam pravitatem, tunc scabini praefati interesse possunt tali recognitioni dando suas litteras et sigilla, absque hoc quod incurrant sententiam in constitutione praedicta promulgatam. Si vero absque tali inquisitione hoc faciant, videntur suam affectare ignorantiam quae nullatenus eos excusat, quin praedictam sententiam excommunicationis incurrant, cum, ut dictum est, contractus talium mercatorum, ut veridica fama prodit, consueverunt communiter pravitate usuraria vitari. At per consequens tales scabini in excommunicationis sententiam incidunt, ac si scirent usurarium esse contractum, nec excusant consuetudines quaecumque contrariae, quae non sunt consuetudines sed potius corruptelae. Consuimus autem, ad scabinorum conscientias conservandas, ut, cum dant tales litteras, in illis faciant inseri qualiter per diligentem inquisitionem modo supradicto factam in tali contractu nullam inveniunt pravitatem usurariam. Ad secundam quaestionem qua quaeritur, an praedicti scabini pronunciantes vel judicantes secundum eorum usus et consuetudines, quod hujusmodi recognoscens tenetur quae promiserat et recognoverat, adimplere, sententiam excommunicationis incurrant? credimus sic respondendum, quod si praedicti scabini in dando litteras diligentiam praedictam adhibuerint, tunc ipsi aut alii succedentes eisdem, judicantes quod recognoscens adimpleat quae promisit, excommunicationis sententiam non incurrunt. Si vero in dando litteras non fuit diligentia praedicta adhibita, tenentur judicando praefatam diligentiam adhibere, alioquin necurrunt sententiam supradictam. Ad aliud autem quod pro consuetudine ponitur in cedula sigillata scabinos praedictos nullas probationes admittere per testes aut instrumenta contra eorum litteras et sigilla, dicimus quod si recognoscens offerat se probaturum fuisse usurarium, non obstante consuetudine, non debet sibi audientia aliquo modo denegari, praecipue si nulla aut insufficiens informatio facta fuerit. Et in hoc casu si testes producere velit, vel aliam facere informationem sufficientem, tenentur ipsam informationem admittere, et super hoc inquirere veritatem. Et si invenerint contractum fuisse usurarium, tenentur ipsum rescindere, alioquin videntur favere usurae et sententiam incurrere. In quarum responsionum testimonium nos praefati per ordinem sigilla nostra praesentibus litteris

duximus apponenda. Datum Parisiis anno Domini millesimo trecentesimo decimo nono, mense Aprilis, die Veneris post resurrectionem ejusdem.

Recueil d'A-ThyMO II, fol. 118, recto.

CXXXVIII.

Les villes de Bruxelles, Anvers, Malines, Tirlemont et Léau, prononcent sur les différends existant entre la ville de Louvain et le duc de Brabant.

Le 23 septembre 1321.

Dat si cont hen allen die desen chaertere selen sien ende horen lesen, want een twist ende debat heeft geweest tusssen enen edelen prinche, onsen lieven here den hertoghe van Brabant, in de ene side, ende die guede liede van siere stat van Lovenne, in dander side, ende onse here de hertoghe ende die guede liede van Lovenne van allen desen twiste ende debatte, van hoghen ende van nedéren, bleven sijn in de guede lieden van den steeden, diere vriendeleec ende onsteleec in dene side ende in dander side omme ghepijnt hebben ende ghereden, dat es te wetenne van Bruselle, van Antwerpen, van Mechghelne, van Thienen ende van Leuwe, ende gheloeft hebben dseggen ende dordenanse der guede liede van den steeden voreghenoemt, van den tweste ende debatte voregheseit, vaste ende ghestadech te houdenne voertane, soe hebben wi guede liede van den steeden voreghenoemt onse seggen gheseecht ende seggen in derre manieren, dats te wetenne: Eerstwerf, dat alle de twist ende debat voreghenoemt gheheleec ende al te nieute sijn ende nederghelrecht, sonder meer vortane te vermanenne. *Item*, dat de guede liede van der stat van Lovenne bliven selen in allen haren vriheiden ende gueden heerbringenne, behouden allen haren vriheiden ende haren chaertren, die si hebben van onsen here den hertoghe ende van sinen vorderen, alsoe dat overmids dit seggen haerre vriheiden ende haren chaertren in eneghen poente ghebroken en selen sijn noch ghemindert, in enegher manieren. *Item*, es onse seggen dat de ghevangene alle, dié in oekesoene van desen tweste ende debatte ghevaen sijn, waer dat es, ute ghedaen selen sijn ende telivereert¹. *Item*, dat alle dat goet, dat in desen oekesoene den porteren van Lovenne ghearrasteert es, waer dat es, ute ghedaen sal sijn ende telivereert. Ende voert al dat goet, dat den porteren van Lovenne in dese oekesoene ghepant es ende ghenomen, buten ende binnen, in

¹ *Telivereert*, delivreerd, losgelaten.

peerden, coyen, verkenen, scapen, corne, ende anderen goede, hoe dat ghenememt es, dat men dat alsoe verre alst niet ghesceden en es den voregheseiden porteren weder sal doen gheven, sonder merren. Ende dat ghesceden es gheheleec ende al, alsoe verre alsoe sijt betonen moghen ter goeder waerheit, datmen dat den voregheseiden porteren op rechten sal ende ghelden, van den eersten ghelde daer de guede liede van Lovene onsen here den hertoghe af dienen selen, alsoe van desen stucken. *Item*, es onse seggen, dat de guede liede van der stat van Lovene, alsoe van der stat weeghen onsen here den hertoghe, alsoe van den voreghenoemden stucken, dienen selen van thiene dusentech ponden enen groten tornoysen skonincs van Vrankerike, goet, gheeve¹, over sestiene penningge ghereekent, ofte de weerde daer af, ende die te gheldenne ende te ghevenne onsen here vorghenoemt, bennen v jaren naest comende, dats te wetenne des jaers twee dusentech pont, dene heelecht te paschen, ende dander heelecht te sente Remeis messe, ende alsoe dat deerste payement sal vallen te Paschen naest comende.

Ende wi JAN, metter gracies Gods hertoghe van Lothrike, van Brabant ende van Lymborch, want wi van den voreghenoemden stucken bleven sijn in de guede liede van onsen steden voreghenoemt, ende si hare seggen gheseecht hebben in der manieren vorebescreven, soe gheloven wi hare seggen vaste ende ghestadech te houdenne, ende in orkenscape hier af, soe hebben wi onsen seghel ane desen chartere ghehangen. Ende wi scepene, ghesworne, raet ende de guede liede van der stat van Lovene, want wi oec van den voreseiden stucken bleven sijn in die goede liede van der steden voreseit, ende si hare seggen gheseecht hebben, in der manieren vore bescreven, soe gheloven wi, alsoe van der stat weeghen, hare seggen vaste ende ghestadech te houdenne, ende hebben in orkenscape hier af den ghemeinen segel van onser stat ane dese chaertere ghehangen met ons liefs heren shertoghen seghel. Ghegheven des goensdaechs na sente Matheus dach, apostels ende ewangelists, alsoe men screef Ons Heren jaer MCCC ende een ende twentech.

Cartulaire des ducs de Brabant B, fol. 101, verso.

CXXXIX.

Lettres de la ville de Louvain au sujet de l'enquête faite par ordre du receveur de Brabant, concernant des prairies situées près de cette ville.

Le 3 mai 1323.

Ane alle de ghene die dese letteren selen zien ende horen, die nu sijn, ende namaels sijn selen,

¹ *Gheeve*, gave; gaef geld.

meier, scepenen, gesworne, ende die raet vander stat van Lovene, saluit, ende kennisse der waerheit. Want also es dat de beemde ghemeenlec tusschen Lovene ende Putte, ende Kessel, ghemeeene veeweyde sijn soude, ende schuldech sijn te sine, te openen tiden ende open te ligghene, van dier tijt dat hoi af es, tot half meerte; ende sulke liede die beemde in hadden gheslaeghen ende bevreet, ende sulke lieden bevreden wouden, ende inslaen in openen tiden, alse si schuldech waren open te ligghene: omme ghemein orber te meerne, ende omme die gerechte waerheit te wetene van desen beemden, soe hebben wi met vele lieden, ende met den ouderen van der ghebuerten, ende overmidts shertogen rentmeester, een verzuec ende ene waerheit ghedaen, ende verhoert ten heyligen, hoe dat dese beemde schuldech waren te ligghene met den rechte. Waerbi dat Jan Negger, Davit de Tiechelere, Vranke Marcolf, Laureins vanden Nuwenlande, Goert Bloc, Wouter de Scoesittre, Willem van Bontsvort, Henrec Steckart, Claus Cole, Jan van Libbeke, de quarreelmakere, Wouter Venen, Lies Moeden, Jan Slobbe, Gheert Neeve, Willem Criech, Peter van Score, Willem van Scottenputte, Jan Deylaert, Jan Matheeus, Goert Vanden Beemde, ende Gheert Eelman, ghetuught hebben ten heileghen, dat die beemde alle ghemeine veeweyde sijn souden, ende openlegghen te openen tiden, van dat hoi af es tote half meerte: dat es te wetene, van Jans goede Vandercalstren, daer thuus op steet op die vlake aen doude Dile, van dier haghén dié omme tgoet gaet also neder, nevens den goede van Oppendorp, tote der leyde gracht, ende alsoe voert streckende tot den vierboenderen, die shertogen sijn, ende met den vierboenderen voert omme Scotenbroec tot der molenbeken, ende alsoe voirt op, tot der molen van Vlinderbeke; ende alsoe voert onder Hessel, tote der leyde gracht, achter Jans goet van Herent te Putte. Ende doen quamen Geert Neeve, Jan Slobbe, Willem Criech, Laureins van den Nuwenlandé, Wouter Venen, Lies Moeden, ende Peter van Score, ende tuighden anderwerven, dat die gemeine veeweyde niet vordere en gaet, dan tot der leyde gracht achter Jans goet van Herent vorgenoemt, ende dat si oit dander side der gracht hebben bevreet gezien, ende van der leyde gracht voorgenoemt also weder neder tot der haghén Jans Vander Castren vorgenoemt. Utegenomen altoos den beemt die men heet Scoetenbroec, ende der vrouwen beemt van Troembeke. Ende oec tuighdense dat Waghémans beemt was gemeine sijn soude gelijk den anderen. *Item*, tuighden Gheert Neeve, Jan Slobbe, Willem Criech, Laureins van den Nuwenlande, Wouter Venen, Lies Moeden ende Peter van Score, dat van Kessele een wech schuldech es te gane, oyer die beemde tot Lovene, van rechte ten besten, ende den droeghsten. Ende want dese stucken aldus vonden sijn met den outsten, ende met enen wittegen bezueke, ende ten heilighen, ende ewelec gehouden selen sijn hier namaels omme gemeine orber, soo hebben wi Roelof Corsbout, meier van Lovene, ende wi scepenen, gesworne, ende die raet van der stat van Lovene vorgenoemt, onse segele aen desen charteren ghehanghen in kennisse van waerheiden, alse men screef Ons Heren jaer M^o CCC^o XXIII^o, drie dage binnen meye.

Cartulaire aux archives de la ville de Louvain.

CXL.

Le duc promet à la ville de Bruxelles de lui faire avoir une clef de la porte qu'il venait de faire construire hors la porte de Sainte-Gudule.

Le 15 juin 1324.

Wy JAN, by der gratien Gods hertoge van Lottrijke, van Brabant ende van Lymburch, allen den genen die dese letteren selen zien ende hoiren lesen, saluyt ende kennesse der waerheit. Want onse lieve ende geminde scepenen, raet ende gemeinlec onse poirteren van onser stad van Bruessele, met gemeynen consente huerrer alre, ons hebben geconsenteert, dat wy dien wech buyten Sente Goelen poirte, omme donreynicheit van dien weghe, hebben besloten, ende een poirte dair voire geset, ende altoes te hueren wedersegghene, dair omme geloven wy, voir ons ende voir onse nacomelinge, hen ende haeren nacomelingen, dat wy hen selen geven eenen sloetel ofte meer, op dat zijs behoeven, van dier poirten, ende van dien wege, tot behoef alle der goentre die dair goet hebben liggende omme te haeren goede te comene, alsoe dicke als zijs behoeven selen, tote aen dier stont dat wy hen eenen andren wech te haeren goede te comene hebben bewijst, ofte hare goet, dat daer gelegen es, te haeren gemuede ¹ hebben vercregen. In orconscape van welken dingen dat wy hebben gegheven onsen lieven lieden van onser voirs. stad dese jegenwordege letteren, besegelt met onsen meerdren segele. Dit was gedaen int jair Ons Heeren doen men screef dusentich drie hondert ende vier en twintich, svrydaegs na sheylichs Sacraments dach.

Recueil d'A-THYMO, II, fol. 125, recto.

CXLI.

Le sire de Heusden s'oblige de mettre le château de Heusden à la disposition du duc de Brabant, chaque fois que celui-ci voudra l'occuper, ce qui est garanti par ladite ville.

Le 6 octobre 1325.

Allen den ghenen die desen brief sullen sien of horen lesen, JAN, here van Huesdene, knape,

¹ Te haeren gemuede, naer hun genoegen. Men schreef alzoo *iemants gemoet hebben* voor *in zyne genegendheid staen*.

gruete met kennissen der waerheit. Hen allen si cont ende een ygheliken, dat wi gheloven ende gheloeft hebben onsen lieven here den hertoghe van Brabant thuus van Hoesdenne, welken tijt dat hijs begheert van ons, ofte te doene heeft, soe gheloven wi, op ons ende op onse goet, hem dat huus bennen achte daghen daer na te antwerdenne¹, ofte sinen gheweldeghe bode, sonder enegherande argelist. Voert soe bidden wi onser liever stat van Huesdenne, ware dat sake dat wi onsen lieven here den hertoghe vorseit dese vorecrevenne vorewaerden braken in enegher manieren, dat niet sijn en moet noch sijn en sal; ofte God wilt, datsi shertoghen hulperen wesen sullen ieghen ons, ghelijc sier stat van den Bossche, ende anders sinen lieden. Ende wi, die stat ghemeinlike van Huesdenne, om beeden wille Jans onsen here van Huesdenne, soe gheloven wi onsen lieven here den hertoghe van Brabant, ware dat sake dat Jan onse here van Huesdenne hem dese voregescrevenne vorewaerden niet en voldade, des ofte God welt niet wesen en sal, dat wi sine hulperren wesen selen ghelijc sier stat van den Bossche, ende anders sinen lieden, ieghen Janne van Huesdenne, onsen here, tote diere thijt dat dese vorschrevenne vorewaerden verricht sijn. Voert welken thijt dat Jan van Huesdenne dese vorecrevenne vorewaerden voldaden sal hebben den hertoghe van Brabant, die voreghenoemt es, soe sal die ghemeine stat van Huesdenne van desen vorecrevennen vorewaerden quite sijn, sonder enegherande argelist. Ende omme dat wi willen dat dese vorewaerden vaste bliven ende ghestade, soe hebben wi Jan, here van Hoesdenne, ende die stat van Huesdenne ghemeinlike, onse seghele ghehangen ane desen brieve open. Ghegheven int jaer Ons Heren dusent driehondert ende vive ende twintech, des sondaechs na sente Baven dach.

Cartulaire des ducs de Brabant B, fol. 93, verso.

CXLII.

Autres lettres du même sire de Heusden, pour le même objet, sous la garantie de plusieurs personnes.

Le 6 octobre 1325.

Allen den ghenen die desen brief selen sien oft horen lesen, JAN here van Huesdenne, knape, gruete met kinnessen der waerheit. Hen allen si cont ende jeghewelken, dat wi gheloven ende gheloeft hebben onsen lieven here den hertoghe van Brabant thuus van Huesdenne, welken thijt dat hijs begheert van ons ofte te doene heeft. Soe gheloven wi op ons ende op onse goet hem dat

¹ *Antwerdenne*, antwoorden. De zin is: telkens dat de hertog eene *aenvrage* zal doen om het huis van Heusden te bezetten zal de heer dier plaets door eene overgaef antwoorden.

huus bennen achte daghen daer na te antwerdenne, oft sinen gheweldeghe bode, sonder enegherande argelist. Voert soe bidden wi onsen lieven vrienden Wouteren van der Weyden, Janne sinen sone, Bernaerde sinen sone, Robbrechte van Wisscele, Janne sinen sone, Roëlve van Emminghoven, Janne den jongen, Janne van Ghendren Heilwighen sone, Janne van Drongele, Heinreche Marien sone, Janne Yewayns sone, Arnoude Ywine Berthouds sone, Janne Roelants sone, Hermanne Spieghele, Nanden sinen brueder, Janne Robbrechts, sone van Ghendren, Ghisebrecht van Welle, Robbe Ingelbrechts sone, Pieter van den Steerte ende Janne van den File, waert dat wi onsen lieven here den hertoghe voreseit dese vorecrevenne vorewaerden braken in eneghen manieren, dat niet sijn en moete noch sijn en sal ofte God wilt, dassi shertoghen hulpeeren wesen selen jeghen ons ghelike der stat van den Bossche ende anders sinen luden. Ende wi voreghoemde persone, om beeden wille Jans ons heren van Huesdenne, so gheloven wi onsen lieven here den hertoghe van Brabant, waer dat sake dat Jan onse here van Huesdenne hem dese vorecrevenne vorewaerden niet en voldade, des oft God welt niet wesen en sal, dat wi sine hulpeere wesen sulen, ghelike siere stat van den Bossche, ende anders sinen luden jeghen Janne van Huesdene onsen here, tote diere thijt dat dese vorecrevene vorewaerden verricht sijn. Voert welken tijt dat Jan van Huesdene dese vorecrevenne vorewaerden voldaan sal hebben den hertoghe van Brabant, die voreghenoemt es, soe selen wi voreghenoemde persone van desen vorecrevenen vorewaerden quite sijn, sonder enegherande argelist. Om dat wi Jan here van Huesdene willen dat dese vorwaerden vaste bliven ende ghestade, soe hebben wi onse seghele ghehangen an desen brieve. Ende omme meere vesticheit te doene desen voreghenoemden personen in desen voreworden, soe hebben wi ghebeden onsen scepenen Janne Brinstene ende Diederecke Merlande, dats hare seghele willen hangen an desen brieve ghemeine metten onsen in orkenscap der waerheit. Ende wi Jan Brinsten ende Diederick Merlant, scepenen voreseit, om die beede Jans van Huesdene ons heren, soe hebben wi onse seghele ghehangen ane dese brieve ghemeine metten sinen in orkenscap der waerheit. Ghegheven int jaer Ons Heren dusent driehondert ende vive ende twintich, sondaechs na sente Baven dachs.

Cartulaire des ducs de Brabant B, fol. 93, verso.

CXLIII.

Confirmation et ampliation des privilèges de la ville d'Anvers.

A Bruxelles, le 17 octobre 1326.

Wi JAN, bi der gracen Ons Heren hertoghe van Lothrike, van Brabant ende van Lembergh, allen den ghenen die dese lettren selen sien ende horen lesen saluit, met kinnessen der waerheit. Omme dat wi niet en willen laten onvergouden den meneghen groeten ende gheinsteghen¹ dienst,

¹ *Gheinsteghen*, geónstigen, gunstigen.

dien ons ende onsen vorderen ghedaen hebben onse lieve poerteren van onser stat van Antwerpen, ende omme dat de ghedinkenessen der minschen corten tijt duren moghen, soe willen wi vesten ende confirmeren met charteren eewelec durende onser vorseider stat, alselke poente ende privilegien, alse hier na bescreven staen, ende al hebben si van desen nageseiden privilegien ende poenten ghehouden ende gheuseerd van ouden herbringhene, nochtan willen wi hen die vesten ende confirmeren met onsen chartren, omme de merre¹ sekerheit onser vorseider stat, in eewe-leker ghedinkenessen. In den eersten, dat nieman in onse stat van Antwerpen scoutheete, noch amman, noch scepene sijn en mach, hi en si van wettegheer gheborten, ende dat die scoutheete ende die amman selen altoes moeten sweeren, alsi eerst comen in dambacht, vore die scepenen van Antwerpen, dat si onse recht ende onser vorseider stat privilegien ende rechte ghetrouweleke houden selen. *Item*, dat die scoutheete en sal moghen hebben mar twee ghesworne knapen, ende damman eenen, daer men ane verboren mach meer dan ane eenen andren man. *Item*, so wie scepene es in Antwerpen, ochte naemaels daer scepenen sijn sal, dat hi vrede nemen mach altoes van onsen wegghen, ende so wie dien scepene vrede ontseide dat hijs ware op die selve mesdaet ende boete, tonsen behoef, ochte hi den scoutheete vrede ontseeght hadde, alsoe dicke alse hijt dade. *Item*, confirmeren wi ende vesten onser vorseider stat van Antwerpen alle hare vriheiden, chartren, vestinghen, privilegien ende rechte, die si heft, beseghelt van onsen vorderen ende van ons; ende al ware datter een seghel ochte meer ane ghebrake, nochtan willen wi dat die charteren altoes bliven in hare virtute ende machte, op dat daer onse seghel ofte onser vorderen seghele ane hanghen. Mede confirmeren wi onser vorseider stat alle hare oude rechte ende herbringhene, ende willen dat die welgehouden sijn teewelegen daghen. Ende alle die poente ende die dinghe die in dese lettren ghescreven sijn, ende elc bi heme, soe hebben wi gheloeft ende gheloven bi onser trouwen, vore ons ende vore onse oer, te eewelegen daghen, vast ende ghestadech te houdene ende te doen houden, sonder daer yeghen yet te doen, ochte laten doen, bi ons, ochte bi anders yemene, van onsen wegghen, sonder alrehande argelist. Ende omme dat wi dese vorseide dinghe ghedaen hebben met goeden vorsieneghen rade, met goetdunkene der gheenre die behoeren tonsen rade, ende omme dat dese dinghe eeweleke wel gehouden selen sijn onser vorseider stat van Antwerpen, soe hebben wi onsen seghel doen hangen ane dese lettren, in kinessen ende in eeweleker ghedinkenessen van allen den dinghen die hier vore sijn bescreven, ende bidden onsen lieven ridderen ende mannen, mijn heren Rogiere van Levedale, here van Orscot ende van Perke, ende mijn heren Jhanne van Raedshoven, here van Lens², dat si hare seghele hangen willen met den onsen segele ane dese yegghenwerdeghe letteren, in kinessen der waerheit. Ende wi Rogier van Levedale, here van Orscot ende van Perke, ende Jhan van Raedshoven, here van Lens, ridderen vorgeheit, omme de bede ende tversueken ons liefs heren shertoghen vorgeheit, soe hebben wi onse seghele gehangen, met den sinen seghele, ane dese yegghenwerdeghe letteren, in kinessen der waerheit. Dese letteren waren ghemaect ende ghegheven te Bruessele, des vriendaeghs in sente Luics avonde ewangelists, in den yare Ons Heren dusentech drie hondert sesse ende twentech.

L'original aux archives de la ville d'Anvers, avec sceau équestre et contre-scel équestre du duc, et sceau de Rogier de Levedale. Celui de Jean de Raetsenhoven manque.

¹ *Merre*, meerdere. | ² *Lens*, hierachter bl. 775 staet *Lees*, by BUTKENS, I, p. 460, *sire de Selcke*.

CXLIV.

Nouveaux privilèges accordés à la ville de Bruxelles.

 Le 18 octobre 1326.

Wy JAN, by der gratien Ons Heeren hertoghe van Lottrijke, van Brabant ende van Lymburch, maken cont allen den ghenen die dese letteren zien ende hoiren lesen, dat om den groten dienst, dien ons onse lieve poirteren vander stad van Bruessele vander stad wegen onstelec ende vriendelec hebben gedaen, alse van hondert dusentich ponden ende xx^m ponden, die zy ons geloofst hebben tot onser schoudt behoef te geldene bynnen twintich jaren naest comende, dats te verstante, elcx jaers van den voirgenomden twintich jaren ses duysentich pond, te tweent paymenten, dats te wetene de eene helcht te Paesschen naest comende, ende de andere helcht te sinte Bamesse dair naest volgende, ende alsoe elcs jaers tote twintich jaren duerende, ende altoes vertiennacht nae elc payment ombegrepen te sijne ongescaedt, ende altoes te geldene met alsoe selken paymenten alse telken tijde van geldene in borssen gemeinliken in Bruessel gaet: soe hebben wy geloofst ende geloven in goeden trouwen onsen voirgenomde poirteren gemeynlec van Bruessele, dat wy, noch onse hoyr, noch nyemen van onsen wegen negeenrehande haveleken dienst van hen gemeynleken, noch van haerre negeenen sonderlinge heysschen en selen, noch doen heysschen, nemen noch doen nemen, noch laten nemen, bynnen voirs. twintich jaren naest comende. Ende geloven hen dat wijse van allen haveliken dienste, die ons oft onsen hoyre, hier en bynnen, vallen mochte aen hen quite selen houden ende dair af laten wijse quijte, uutgesceyden riddersscape, gevanckenisse ende huweleke. Voirt geloven wy hen ende willen, waert dat sake dat eenich onser poirteren van Bruessele ofte poirtresse gerasteert worde, zy ofte haer goet, ofte genomen, in eenich land, overmids onse schout, ende zy, of eenich van hen, dair af cost, ofte scade gecregen in eeneger manieren, soe geloven wy die scade ende dien cost, alsoe groot alse zijne wettelec bethoenen mogen, hen te geldene met den onsen. Ende om die meerde sekerheit, soe bewijsen wy hen, ende benoemen jaerlecx dusentech pond van dier jairliker renten, die zy ons geloofst hebben te gevene twintich jaer naest comende, die scade, ende dien cost mede te geldene, op dat gevele dat niet geschieden en moete. Wair oic dat sake dat men met desen duysentich ponden die scade ende dien cost niet vergelden noch wederstaen en mochte, soe geloven wy dien cost, ende die scade altoes te wederstante ende te geldene metten onsen selfs. Voirt willen wy dat die scepenen ende die goede liede van onser voirs. stad van Bruessele, alle dien termt van den voirgenomden twintich jaren duerende, selen moegen nemen, te haren besten, dit voirgenomde geldt ende alle andre geldt, hare stad eerlec mede te houdene, in alle dier manieren dat zijt onder hen setten, visieren ende ordineren selen. Voirt willen wy ende willecoren, waert dat sake, dat hen eenich commer over vyele, binnen voirs. twintich jaren, van wat stuken dat ware, dat zy die penninge dien commer mede te beterene moegen nemen te haren besten nair de selve twintich jaere, gelijc dat vore gesproken es. Voirt geloven wy hen, dat wy hen die penninge die zy setten ende ordineren selen onder hen, selen doen

inne comen ende indoen. Ende vyelen zy, overmids gebreke van ons, ofte van onsen wegen, hier af in coste ende in scaden, soe geloven wy hen, dat wijse van dier cost ende van diere scaden scadeloos houden selen, alsoe groot, alsoe die cost ende die scade ware. Voirt geloven wy hen, dat wy van dier voirs. jaerliker renten, die zy ons geloof hebben te gevene twintich jaer naest comende gedurende, alsoe als boven bescreven es, niemene bewijssenesse doen en selen noch bewijssen, aen onse voirs. stadt, yet dair af te hebbene, te heffene, ofte te ontfane, bynnen desen voirgenoemden twintich jaren, noch dat wijse niet versueken en selen, noch versueken doen in gheenre manieren dese voirgenoemde jairleke rente yemene te voeren, eer de paymente vallen, te gelovene, noch te besegelene, mair geloven hen, dat wijse selve telken paymente selen doen heffen, gelijc dat zy ons vallen, ende in onsen profijte ende orboire bekeeren. Ende om dat wy willen dat alle dese voirgenoemde pointe ende dinge ende elc sonderlinge, gelijc dat zy boven gescreven sijn ende geordineert, vaste, gestade ende onverwandelt gehouden bliven, sonder dair jegen te comene, ofte te doene in eneger manieren, soe hebben wy desen chartre besegelt met onsen propren segele, in kennessen der waerheit ende vestingen van allen desen dingen. Ende omme die meerdere sekerheit van desen dingen, soe bidden wy onsen lieven getrouwen heeren Otten, heere van Cuyck, heeren Rogiere van Leeftdale, heere van Oirscot ende van Perke, Janne van Raetsenhoven, heere Nicolen van Harlaer, ende heeren Roelolf Pypenpoy, onsen drossate van Brabant, ridderen, dat zy hare segelen met onsen segele aen desen chartre hangen, in oirconschapen der waerheit. Ende wy Otte, heere van Cuyck, Rogier van Leeftdale, heere van Oirscot ende van Perke, Jan van Raetsenhoven, Nichole van Harlaer ende Roelolf Pypenpoy, drossate van Brabant, ridderen, om de bede ons liefs heeren tshertogen voirgenoemt, hebben wy onsen propre segelen gehangen met sinen segele in kennessen der waerheit, aen desen chartre, die gemaict was ende gegheven int jaer Ons Heeren dat men screef dusentich drie hondert sesse ende twintich, op sente Luucx dage evangeliste ¹.

Recueil d'A-THYMO, II, fol. 127, recto.

CXLV.

Le duc Jean III ordonne que les habitans de Sittard soient assimilés aux habitans des villes du Brabant, pour le transport de leurs biens et marchandises.

A Bruxelles, le 17 avril 1327.

Nos JOHANNES, Dei gratia Lotharingiae, Brabantiae ac Lymburgiae dux, mandamus vobis uni-

¹ A rapprocher du diplôme de la même date, imprimé dans le *Luyster van Brabant*, I, fol. 88.

versis thelonariis nostris ab ipsa parte Mosae commorantibus, ac aliis hominibus et subditis nostris quibuscumque, quatenus omnes et singulos oppidanos oppidi nostri de Zittert, cum eorum bonis, rebus et mercimoniis per totam terram nostram et dominium nostrum sub tati theloneo quem alii oppidani nostri bonarum villarum nostrarum de Brabantia solvere consueverunt, pacifice ire et redire permittatis, atque quiete nullum alium theloneum ab eisdem oppidanis nostris, praeterquam prout praescriptum est, exigentes, aut ipsis solvere facientes, sive permittentes, et hoc nullatenus dimittatis. Datum Bruxellae sub sigillo nostro, die Veneris post diem Paschae, anno Domini millesimo CCC° vicesimo septimo.

Registre n° 8 des privilèges et exemptions, aux archives du Royaume à Bruxelles, fol. 322, verso.

CXLVI.

Ordre du duc de ne pas inquiéter le vicē-doyen et le chapitre de S'-Lambert de Liège dans leurs juridictions et franchises à Tirlemont et à Bois-le-Duc.

A Bruxelles, le 20 juillet 1327.

Nos JOHANNES, Dei gratia Lotharingiae, Brabantiae ac Lymburgiae dux, mandamus vobis universis et singulis, balivis, scultetis ac aliis justitiariis nostris quibuscumque, et praecipue nostris villico Thenensi et sculteto de Buscho, eorumque subditis universis, ad quos praesentes litterae pervenerint, id utique volentes, quatenus sine aliqua contradictione, venerabilibus viris et discretis vice-decano et capitulo ecclesiae sancti Lamberti Leodiensis jurisdictionibus, libertatibus et francisiis suis uti permittatis pacifice et quiete, secundum quod ipsi hactenus usi fuerunt tempore nostrorum praedecessorum, et maxime in villis supradictis scabini hoc, sicut nostrum diligitis amorem, nullo modo dimittentes, quia nolumus quod ipsi vel eorum nuntii pro praemissis ad nos propter vestram negligentiam, seu propter defectum vestrum ulterius redire compellantur. Datum Bruxellae, in die beatae Margaritae, virginis et martyris, anno Domini millesimo trecentesimo vicesimo septimo.

Recueil d'A-Thymo, II, fol. 128, recto.

CXLVII.

Nouveaux privilèges accordés à la ville de Louvain.

A Louvain, le 25 novembre 1327.

Wi JAN, metter gratien Gods hertoghe van Lothrijck, van Brabant, van Lymborg, maken cont allen den ghenen die nu sijn, ende namaels wesen selen, die dese carte selen sien ende horen lesen, dat wi, omme die minne ende omme die onste, die wi draghen ende hebben tonsen lieven portren van onse stat van Loyene, ende omme den menechfuldegen dienst, dien si, ende hore vordren, ons, ende onse vordere, hertogen van Brabant, dicke gedaen hebben met groter onsten, dies wi hen groten danc weten, ende sunderlinge omme den dienst, dien si ons nu doen selen, van sente Jans messe naest comende tot twintech jaren tenden een volgende; ende daer toe omme ons goede stat, ende onse goede lieden daer binnen in paise en in rusten te settene, ende te houdene vortane, soe hebben wi hen gegeven, ende geven van ons, ende van onser oer, onser liever stat vorghenoemt ende onsen goeden lieden, portren daer binnen, die nu sijn, ende namaels sijn selen, alle de poente, ende elke die hier na staen bescreven, die wi met rade ende met vorzienecheiden hebben geset ende geordeneert, omme gemeinen orber van onse stat vorgenoemt, ewelec durende sonder breken, ende sonder wedersegghen. Ierstwerf, soe hebben wi hen ghegheven, ende gheven dat engheen meier ochte richtere, die sijn sal vortane binnen onse stat van Lovene, en sal moghen seggen met sinen worden; dat enech porter, ocht portersse, van iemanne, die men ontlijft, ocht ontliven wilt, es bedraghen van eneghen quaden faite; mar es dat sake, dat enech menssche jemanne soude bedraghen van quaden faite, dat dan die richtere dat bedrach doe aenhoeren den scepenen, ende alsoe die scepene aenhoert hebben, dat degene, wie dat hi es, es bedraghen, soe mach die meier den ghenen die bedragen es vaen, wilt hi met nachte, wilt hi met daghe; ende wilt hi dan daer over richten, dat hijt doe met lichten daghe. *Item*, hebben wi hen gegeven, ende geven, dat wi vortane nemmermeer onse scepenen van Lovene dwinghen en selen over perseme¹ vorwerde te stane, noch vonnisse te wisene van persemen in engenre manieren. *Item*, hebben wi hen ghegheven, ende geven, ware dat sake dat enech mensche, binnen der vriheit van Lovene, worde aengesproken van eneghen dinghen, dat men dien niet sal moghen vueren uter stat, hem en si vonnisse gedaen: ende also dat hi sal plegen alle dies, dat tfonnesse ane hem sal wisen binnen der stat van Lovene, ende niet vordre. *Item*, hebben wi ghegeven, ende gheven hen, dat voert ons meiers, knapen, noch vorstere, noch der stat knapen, noch der deekene knapen van den gulden, noch nieman van haren wegen, enghene taverne en selen moghen houden, noch daer si wonen, noch elre, noch geselle sijn daer ane: also dicke alsoe sijt daden dat sijs waren op tien pont payments ter boeten, half ons, ende half onse stat van Lovene te gheldene. *Item*, ware dat sake dat onse meier van Lovene, ochte sine knapen, ochte vorster, enegen porter, ochte portersse, vortane van eneger mesdaet anespraken, ochte houden wouden, ende in hachten leyden,

¹ *Perseme*, woeker; waervan ook *persemaerde* in den *Luyster van Brabant*, I, bl. 89, art. VIII.

ende die porter, ocht portersse borghe hadden, hen te verborgene op hare mesdaet, ende betonen mochten met porteren, dat si goeden borghe hadden, ende setten wouden van haerre mesdaet, leide men se dan in hachten daerboven, soe willen wi, dat soe wie dat dade, dat hi selve dies porters ochte porterssen cost gelde. Ende voert daet enech meier ocht rechteren van haren weggen, soe wi dat hi ware, dat men dien meier engheen vonnesse en wise noch en segghe, tot dier tijt, dat die porter ochte portersse telivereert si, ende die cost si vergouden altemale. *Item*, hebben wi hen gegeven dat si mogen setten ane die halle, onder die nu es, ende daer binnen, ende vortane maken sal, die meerslieden, ende dandere die op die marct staen met hare comenscapen, ende alle andere comenscape, also alst hen orberlec sal dunken; behoudelec altoes onse erfelecheit ende onsen rechte. *Item*, hebben wi hen gegeven ende geven, erfelec ende ommermeer, onse veschmarct, gelijc als wise houdende waren, te houdene ende te hebbene, van sente Jans messe naest comende vortane, elx jaers, omme twintech pont ouder grote, ochte de werde daer af, te geldene te drien termine van den jare, dats te wetene, terdeel tAlderheiligen messe, terdeel te half merte, ende ter deel te sente Jans messe in den zomer. *Item*, hebben wi hen gegeven ende geven, dat men op de twee milen van der stat van Lovene, enghene lakene en sal mogen, noch weven, noch vollen, noch verwen, noch zieden, noch wolle, noch garen verwen in engheenre manieren. Ende waert dat ment vonde, dat die dekene van Lovene selen moghen halen ende brengen te Lovene, sonder wederseggen; behoudelec altoes anderen vriheiden haerre vriheit. Ende ware oec dat sake, dat die deekene van de gulden niet mechtech genoegh en waren dese dinghen te veldoene, soe willen wi, ende bevelen onsen meier van Lovene, die sijn sal nae den tijt, dat hi die guldeekene sterke ende helpe dese dinghen te veldoene. *Item*, hebben wi hen gegeven ende gheven, ende willen dat men sluse houde, gelijc dat mense sculdech es te houdene, op doude recht; ende also, dat die scepe varen moghen daer dore, ende keeren. *Item*, hebben wi hen ghegheven ende gheven vortane emmermeer, dat wanneer gemeine orloge sijn sal, ende dat men met gemeinen heere ute varen sal, dat alle de gene die verdinghen selen thuus te blivene, die in de meierie sijn geseten, moeten verdinghen overmids onse scepenen van Lovene, ende anders niet. Ende van aldien dat daer af sal comen, soe sal onse meier tonsen behoef hebben die ene helft, ende onse stat van Lovene die ander helft: van der welke helft, die die stat hebben sal, si selen doen der scepenen cost int heer, die welke wi, ocht onse meier van onsentalven, te voren plagen te doene: ende wi selen thuus mogen laten bliven die wi willen, also onsen orbere te doene. *Item*, soe confirmeren wi onser liever stat van Lovene alle hare carten ende vriheiden, ende haer heercomen, die si hebben van onsen vordren, ende van ons, ende geloven hen die in allen poenten, ende in elken, vortane vaste ende gestadech te houdene, sonder breken. *Item*, soe scelden wi quite, ende hebben quite gescouden onse lieve portren, ende onse stat van Lovene, also van ij^e pont Lovens sjaers, die wi hen eysscende waren erfelec, also van der wever weggen, ende oec van der achterstelle daer af. Ende gheloven vore ons, ende vore onse oer, hen daer af nemmermeer te calengierne, ochte iet te eisscene. *Item*, soe kennen wi, dat ons onse lieve stat van Lovene ghehelec ende al heeft gnoech gedaen ende vergouden, also van den jaerscaren van xx jaren, die ute gingen te sente Jans messe dat leden is; van welken dat si ons dienden ende onse vorderen van v^m pont elx jaers, ende sceldense daer af quite emmermeer vortane. Ende want wi alle dese poente vore bescreven onsen lieven lieden ende onse stat van Lovene gegeven hebben ende gewillecoert, ewelec durende, soe hebben si ons geloeft te dienne van sente Jans messe naest comende voertane xx jaer durende, elx jaers van vj^m pont alsulcs payments, also telken termine, dat ment gelden sal, in borsen gaen sal, ons te geldene alle jaer, te drien terminen binnen, dats te wetene ij^m pont te

Alreheiligen messe, ij^m pont te half meerte ende ij^m pont te sente Jans messe; overmids den welken dienst, wi hen hebben gewillecoert, ende willecoren dat si hieren binnen hare assizen setten mogen, ende nemen te haren besten, gelikerwijs also hen orbelec sal dunken, na orber ende profijt der stat, met alsulke vorwerden oec, dat die stat van desen dienste, dien si ons doen sal, alle jaren sal houden ij^m pont te haerre portere behoef, die scade hebben selen in onsen ocsune van scoude¹, ochte van eneger ocsune, die van onsen wegen quame, ter goeder waerheit te pruevene. Ende es dat in onse ocsune op enech jaer nieman scade en heeft, dat men dan ons dat gelt sal geven met den anderen, ende also dat men die scade sal weten te reekenen van jare te jare met onsen lieden. *Item*, hebben wi hen gegeven ende ghewilcoert, ware dat sake dat onse stat, ende onse goede liede van Lovene, binnen desen xx jaren in commer ochte in scoude vielen, dat si die scout ende dien commer selen mogen nemen met assizen, also dese xx jaer ute selen sijn, te haren besten, tot dier tijt, dat die scout ende die commer altemale sal sijn vergouden. *Item*, soe willecoren wi hen, ende geloven, dat wi niemanre en selen moghen van desen gelde, van desen dienste bewisen, noch bestaden aen onse stat, tot dier tijt dat ons ghevallen es, ute ghenomen den greeve van Berghe, also verre also hare aentale strect. *Item*, soe en selen wi hen enghenen hafeleken dienst eisscen, noch eisscen moghen, binnen desen xx jaeren van enghenen dinghen, behoudelec ons ende onse oer ghevanknisse, ridderscape ende huweleke. Ende omme dat wi willen, dat dese poente, ende elc die hier vore staen bescrevene, onser liever stat, ende onsen porteren van derselver stat, die nu sijn ende namaels wesen selen daer binnen, vaste werden ghehouden van ons ende van onsen oer ewelec durende, soe hebben wi geloeft bi eede ende bi trouwen, dat wi van nu vortane alle dese poente, ende elc die hier vore staen bescreven, hen houden selen ende doen houden, wi ende onse oer, hen ende haeren nacomelingen, vaste ende gestedeck, sonder breken, ende en selen soeken, noch anderen doen soeken van onsen wegen, art noch enghen engien, waer bi dat wi hen dese poente, ochte enech daeraf, die wi hen gegeven hebben, ende die wi geordeneert hebben, breken mochten, ochte storen, ochte anderen laten breken, ochte te storen. Ende in kennissen der waerheit van allen desen stucken ende orconschape, hebben wi onser liever stat van Lovene, ende onsen portren, die nu sijn ende namaels wesen selen daer binnen, onse carte ghegeven met onsen segele besegelt, gevest ende geconfirmiert; ende omme meerre sekerheit onser liever stat hier af te doene, soe bidden wi ende versueken onsen lieven vrienden ende mannen, dats te wetene Florence Berthout, here van Mechelne, Gherarde, here van Diest, borchgreeve van Antwerpen, Otten, here van Kuyc ende van Heverle; Rogiere van Leefeldale, here van Orscot ende van Perke, Janne van Raetshove, here van Lees², ende Roelove van Pypenpoy, onsen drossate van Brabant, dat si hare segelle met onsen segelle willen hanghen ane desen jegenwordege carte, in kennisse ende in orconschapen van allen desen dinghen, die hier vore sijn bescreven. Ende wi Florens Berthout, here van Mechelne, Gheraert, here van Diest, borchgreeve van Antwerpen, Otte, here van Kuic ende van Heverle, Rogier van Leefeldale, here van Orscot ende van Perke, Jan van Raetshove, here van Lees, ende Roelof Pipenpoy, drossate van Brabant vorghenoemt, omme die beede ende versuecken van onsen lieven here Janne, bi der gratien Ons Heren hertoge van Lothrijck, van Brabant ende van Lymborch vorghenoemt, soe hebben wi onse segelle ghehanghen met sinen segelle ane dese carte, in kennisse ende in orconschape van al den dinghen, die hier vore in dese carte sijn bescreven. Voert soe willen wi ende consenteren, al ware dat sake, dat enech

1 In onsen ocsune van scoude, ter oorzaak van onze eigen schuld. | 2 Zie de aenteek. bl. 769.

van desen segellen ane dese carte gebrake, dat daeromme dese carte niet en si van minre valuren, mar blive altoes, ende si also vaste, ende also gestadech, ocht alle die segelle daer ane hinghen. Ende waren sonder argelist ghegeven ende ghemaect te Lovene in sente Katlinen dage, in den jare Ons Heren M^o CCC^o XXVII^o.

Cartulaire aux archives de la ville de Louvain.

CXLVIII.

Le duc de Brabant affranchit, sous certaines restrictions, le roi de Bohême, comte de Luxembourg, de l'hommage qu'il doit lui rendre du chef de quelques biens situés au pays de Luxembourg.

A Bruxelles, le 7 janvier 1328.

JEHANS, par la grace de Dieu, dus de Lothier, de Brabant et de Luxembourg, à tous cheaus qui ces présentes lettres verront et orront salut et cognoissance de veriteyt. Sacent tous ke comme huns princes et nobles, Jehans, par la grace de Dieu, roy de Boême et de Polone et cuens de Lucelbourgh, nostre très-chiers amez cousins, et si devantrain conte de Lucelbourgh, aient esté et doivent estre de droit en nostre hommaige de certains biens qui venent de nous en fief, ainsi comme contenu est ens ès lettres de ses devantrains sour ce faites, nous, pour l'amour de nostre dit cousin, et aussi pour nourrir plus grans amour et amistié entre nous, comment que nous somes estrait d'un sanc, le voulons déporter et quicter dudit homaige, si longuement comme il vivra, et ses hoirs après lui, tant qu'il seront roy, liquel ne seront mie tenu de nous faire homaige desdits biens, si longuement comme ils vivront, li uns après l'autre. Et est à sçavoir que si tost comme il y ara hoir, qui ne sera mie roys, et qui sera cuens de Lucelbourgh, que le quarte après le trois premiers contés fera et sera tenu faire homaige à nos hoirs, des biens contenus ès dictes lettres sour ce faites. Et est à sçavoir comment que nous les déportons et quictons dudit homaige, si comme desoir est dict, qu'il ne pourront riens faire desdits biens, ne recevoir d'autruy, ne mettre en autruy mains, parquoy il ne demourront hirétalument en l'homaige de noz hoirs, en la manière comme desoire est devisé, de la dicte terre et fourtreches, avuecques toutes leur appartenances, selenc ce qu'il est contenu en ces dictes lettres sour ce faites. Et toutes ces choses avons-nous enconvent à tenir fermes et estables à eaus, pour nous et pour noz hoirs, en bonne foy et sans mal engien, si comme desore est escript, par le tesmoingnage de ces présentes lettres scelées de

nostre scel. Données à Bruxelles, le venredy après le jour de la Tyéphane, en l'an de grasse mil-trois cens vingt-sept.

Recueil des chartes du Luxembourg aux archives du Royaume à Bruxelles, vol. I, fol. 101.

CXLIX.

Privilèges accordés à la ville de Bruxelles pour l'arrestation des débiteurs en fuite, etc.

A Bruxelles, le 10 juin 1328.

Wy JAN, bi d'ér gratien Ons Heeren hertoge van Lottrijke, van Brabant ende van Lymborch, doen cont allen den ghenen die dese letteren zien selen ende hoiren lesen, dat wi, om die grote onverwinlike scade die onse geminde goede liede van onser liever stad van Bruessele dicke ende menichwerven swaerlec gehadt ende gedoecht hebben, alse van den ghenen die rumen ute onser voirs. stad ende onsen goeden lieden thuere ontvueren, te verhuedene ende te bewarene, dat naemaels niet en gevalle, gegeven hebben ende gheven onsen voirs. goeden lieden van onsen voirs. stad van Bruessele, die pointe, artielen ende vestingen, die hier nae bescreven sijn euwelec voir-tane te houdene ende te duerne. Ierstwerven, soe hebben wi hen gegheven ende willen, soe wie dat ruumt ute onser voirs. stad van Bruessele, ofte der vriheit der vors. stad, van scoude, ende den lieden thare ontvoert oft ontdreect, dat onse amman, die nu es, ende altoes sijn sal ten tijde, den genen die geruumt es mane ende indage op die sterre, dat hi income in die stad van Bruessele, binnen viertich dagen, na dat hi gedaecht es, ende ghelde ende genouch doe allen sinen sculderen. Ende en doet hi des niet, soe willen wi dat hi nemmermeer weder en come, noch comen en mach binnen der vriheit van onser voirs. stad, noch binnen onsen lande, hi en brenge met hem alsoe vele gelds ende goets dat hi allen den genen, dien hy schuldich es, gelden ende betalen moegen teenen male, ende op eenen dach, sonder eenege verste¹ te nemene, heffeninge te makene, ofte te termpten te geldene. Ende soe wie heffeninge maecte, ofte termpte gave van sijnre scout, den genen die geruumt es waers om hondert pont, half ons ende half onser voirgenoomder stad te geldene. Ende ware dat sake dat yement verste ofte termpt gave, van sijnre scout, dair af en salmen hem engeen recht doen. Waer oic dat sake, dat die gene die geruumt ware, ende den lieden

¹ Verste, uitstel.

thuere ontvoert hadde weder quame binnen Bruessel, ofte binnen onsen lande, ende niet en goude noch en betaelde, ofte betaelt en hadde sinen sculderen teenen male al dat hi hen schuldich ware, soe willen wi dat menre over rechte als over eenen die slijfs verbort heeft. Voirt willen wi, soe wien dat tsine ontvoert es, dat hi come voir onsen amman ende voir onse scepenen van Bruessele, ende thoene dat hem tsine ontvoert es, ende hoe vele dat es, binnen viertech dagen na dien dat hem ontvoert es, eest dat hi binnen lands es, ofte neen men sal hem negeen recht scout¹. Voirt hebben wi gegeven onsen voirs. goeden lieden ende willen, soe wie dat des geens goet bescudt, ofte onderheeft, die geruumt es, ofte bi giften van scoude te bekinnene, ofte anderssins in wat manieren dat ware, omme des geens wille, die tgoet ontvoert heeft, hi en come voir onsen amman, ende vor onse scepenen voirs., ende verclare hem ende werke des bi ons ammans ende onser scepenen raide, binnen den voirs. viertich dagen, dat hi si ende sijn sal in den zelven pointe, dat die gene es die tgoet ontvoert heeft. Ware oic dat sake dat yement andren op seide, ende aen leide, dat hi des geens goet onderhadde ofte bescudde, die geruumt ware, ende hi dat wettelec bethoenen mach, soe willen wi dat hijs plege. En can ment oic op hem niet bethoenen, soe willen wi dats hem de ghene, dair ment op seegt, ontsuldege ten heiligen, voir onsen amman ende voir onse scepenen voirgenoemt. Voirt ware dat sake, dat die ghene die gerumt es, ende voirluchtich vonden worde, ofte gerasteert in eenich landt, ofte in eeneg stad, buten Brabant, van sinen sculderen, of van haeren boden, ende hi niet genouch en dade sinen sculderen, oft haeren boden, alsoe saen als hi vonden ofte gehacht worde, ende die ghene dien vonden, ofte gehacht hadden, achter trocken, ofte seinden aen ons, ofte aen onse voirs. stad, geven ende geloven te gevene onse letteren op den ghenen die geruumt es, in alder manieren dat wi weten, dat zi hem meest ontstaden² doen moegen, ende sinen sculderen meest staden. Ende selen tughen met onsen letteren, dat hi onsen goeden lieden thuere ontvoert heeft, ende ware die ghene die geruumt es bynnen onser stadt van Bruessele, dat menre over rechten soude als over eenen die dlijf verbuert hadde. Ende alle dese voirseide pointe, gelijc dat si boven bescreven sijn, hebben wi gelooft ende geloven in goeder trouwen, voir ons, onse hoir, ende nacomelinge, onsen voirs. goeden lieden euwelec ende emmermeer, voirtaene vast ende gestadich ende onverwandelec te houdene, sonder dair tegen iet te commene ofte te doene, in eeneger manieren. Ende omme dat wi willen dat alle dese dingen, vast ende gestadich gehouden bliven te euweliken dagen, soe hebben wi onsen segel doen hangen aen dese letteren; in vestingen van allen desen dingen ende in kennessen der waerheit. Ende wi amman, scepenen ende raid, alle die poirteren ende gemeinlec de stad van Bruessele, omme dat wi begeeren eerstelec dat alle dese pointe ende dinge, die boven gescreven sijn, euwelec voirtane gestadich gehouden bliven, soe hebben wi onsen gemeinen segel, metten segele ons liefs heren tshertogen voirgenoemt, aen desen chartre gehangen in kennessen der waerheit, ende in vestingen van allen desen voirscrevenen dingen. Dese letteren waren gemaict ende gegeven te Bruessele, in Sinxen avonde, in den jare Ons Heeren dusentich drie hondert achte ende twintich.

L'original aux archives du Royaume, à Bruxelles, et transcrit dans le recueil d'A-Thymo, II, fol. 128, verso.

¹ Waerschylyk te lesen: *ofte neen men sal hem negeen recht wisen voer sine scout.* | ² *Ontstaden*, tegenstand, ietsel.

CL.

Privilèges accordés à la corporation des drapiers à Anvers.

A Bruxelles, le 19 novembre 1328.

Wi JEAN, bi der gracies Ons Heren hertoghe van Lothrike, van Brabant ende van Lembergh, maken cont allen den ghenen, die dese lettren selen sien ende horen lesen, dat wi anesien den menechvoudeleker getrouwen dienst ende onst, die onse lieve stat van Antwerpen ons ende onsen vorderen menechwerven ghedaen heft, ende namaels noch doen mach, so hebben wi hen ghegheven ende gheven vore ons, onse oer ende onse nacomelinghe, den guldekenen ende den oudermannen vander gulden vanden wollewerke, ende dat den wollewerke toe behoert, in wat manieren, dat si van onser liever stat van Antwerpen, die nu sijn ende namaels wesen selen gheset ten tide van onsen lieven scepenen van Antwerpen, volcomene macht hare gulde van desen vorseiden wollewerke, ende dat daer toe behoert, van inghangene, van keuren, van boeten te minderne ende te meerne, te haren besten, also also hen orborlec dunken sal, ende die te rechtene ende in te doene, bi maennessen des guldekens, en bi wijsdoeme der oudermanne, ende die boeten ende keuren ende fourfaiten in der gulden orbore te keerene, ghelijc dat hen dat sal dunken orbore ende profijt, behoudenleke ons ende onsen oer altoes lijf ende lede, ende onsen hoegen gherechten. Voert hebben wi hen ghegheven ende gheven dat men op de drie milen na onser stat van Antwerpen ne gheen laken noch wollewerc maken en sal, noch dat daer toe behoert, buten vrien steden, binnen onsen lande, ende ware dat sake dat dat gheviele ochte ghesiede, so mochten ende moghen also dicke alst gheviele de ghuldeken, doudermanne ende de guldebruedere van Antwerpen halen ende nemen dat laken, ochte dat wollewerc, ochte dat daer toe behoren sal, ende hore profijt daer mede doen, sonder yet te mesdoene ochte te verboerne yeghen ons, ochte yeghen onse nacomelinghe, also dicke alst gheviele. Ende alle dese stucken, ende elc point bi hem, gheloven wi onser liever stat van Antwerpen vorgheuoemt vast ende ghestadech te houdene, vore ons ende onse nacomelinghe emmermeer, sonder daer yeghen te ghane, ochte yet te doene, ochte laten te doene, sonder argelist. Ende hebben dese yeghenwerdeghe letteren, omme de meerre sekerheit ende vestinghen, beseghelt met onsen seghele, in kinnessen der waerheit der stucken vorgheseit. Ghegheven in onse stat van Bruesselle, des sondaeghs vore sente Katelinen dagh, in den yare Ons Heren dusentech drie hondert twintegh ende achte.

L'original aux archives de la ville d'Anvers, avec sceau équestre du duc et contre-scel équestre.

CLI.

*Nomination de Guillaume Hertog, comme gardien aux draps à Bruxelles,
à la prière du duc de Brabant.*

Le 25 novembre 1328.

Universis praesentes litteras inspecturis, scabini, decani, et octo guldae, totumque concilium oppidi Bruxellensis salutem cum notitia veritatis. Noverint universi quod nos, diligenter requisiti a nostro carissimo domino Johanne, Dei gratia Lotharingiae, Brabantiae et Lymburgiae duce, de conferendo Wilhelmo, filio quondam Wilhelmi, dicti Hertoge, ad vitam suam custodiam sive officium de pannis et pegiis¹ pannorum ad ramas custodiendis, et nos diligenti requisitioni dicti domini nostri deferentes, contulimus atque conferimus praedicto Wilhelmo, etiam propter publicam utilitatem praedicti oppidi, et ut bona nostra et comburgensium nostrorum diligentius custodiantur, praedictum officium et ramarum custodiam, tenendam et habendam quamdiu vixerit idem Wilhelmus, in hunc modum videlicet, quod panni et pegiae pannorum erunt interim sub ejus custodia, pariter et fortuna, a tempore quo ad ramas positi fuerint, quousque fuerint depositi et deliberati magistro ramarum aut famulis ejus, aut domino pannorum et pegiarum sive nuntio suo certo; sub ea tamen conditione, quod dictus Wilhelmus omnes pannos et pegias pannorum, interim ablatos furtive et subtractos, aut canibus seu quibus aliis bestiis raptos sive dilaceratos, infra dictam custodiam suam restituere et rasartire debebit et tenetur, infra quindenam a tempore perpetrati atque damni illati, in paratis denariis, ac si essent denarii oppidi Bruxellensis. Et iis mediantibus capiet et habebit de quolibet panno, antequam ad ramas ponetur, tres denarios monetae communiter in bursa currentis, et de qualibet pecia prorata; eo tamen non praetermisso quod de restitutione damnorum stabitur juramento illius cujus pannus seu pecia perdita aut dilacerata exstulisset, ita quod secundum valorem, quem damnum passus juraverit, sub proprio juramento refundetur eidem. Furta vero et damna, si, quod absit, evenerint, promiserunt restituere et persolvere dictus Wilhelmus, Aegidius, dictus Cole junior, Theodoricus, filius quondam Wilhelmi dicti Hertoge, et quilibet eorum in solidum, eo modo quo superius est expressum, de quo idem Wilhelmus promisit ipsos indemnes conservare. Per talem siquidem conditionem, si scabini, decani et ipsi octo guldae qui pro tempore erunt, unacum aliis nostris comburgensibus et pannificibus dicti oppidi aliquibus in posterum, temporibus ita tunc se habentibus, dicerent et ad hoc finaliter concordarent, quod praedictam custodiam amplius habere non vellent, asserentes ipsam diutius non esse necessariam vel aliquatenus opportunam, quod ex tunc praedictum donum dictae custodiae nullius foret et esset momenti, nec dictus Wilhelmus amplius se intrmitteret de custodia supradicta. In cujus rei testimonium et munimen, sigillum oppidi Bruxellensis commune praesentibus est appensum. Datum anno Domini millesimo trecentesimo vicesimo octavo, in die beatae Katerinae, virginis et martyris.

Recueil d'A-THYMO, II, fol. 129, recto.

¹ Pegiis, pièces.

CLII.

Lettres de Jean III au sujet des engagements pécuniaires contractés par la ville de Bruxelles, en aide de ce duc.

Le 20 décembre 1328.

Nos JOHANNES, Dei gratia Lotharingiae, Brabantiae et Lymburgiae dux, notum facimus universis praesentes litteras inspecturis, quod nos nolumus nec est intentionis nostrae quod aliqua chartae sive litterae, quas habent vel habere dicuntur dilecti nostri et fideles scabini, concilium, aut universitas oppidi nostri Bruxellensis, a nostris praedecessoribus, aliquo eorumdem aut nobis, sub quocumque tenore, aut sub quacumque verborum forma eis fuerint indultae et concessae sint, aut in aliquo erunt infractae, vitiatae, pejoratae vel minoratae, quoquomodo, per aliquam promissionem, nobis vel aliquibus nomine nostro personis ab ipsis factam, contra tenorem praedictarum litterarum, etiam per illam promissionem, quam ipsi de quibusdam pecuniarum summis per suas patentes litteras pro nobis dilecto, nostro consanguineo et fideli Adulpho, comiti de Monte, ad nostram noviter fecerunt requisitionem, erga quem comitem dictum oppidum nostrum, una cum aliis nostris terrae nostrae Brabantiae oppidis suis litteris patentibus, de magnis pecuniarum quantitatibus graviter erat tentum pariter et oneratum, sed volumus praedictas litteras et chartas in omnibus modis, formis et conditionibus, quibus consistunt, in sua virtute et roboris firmitate manere perpetuo duraturas. In cujus rei testimonium, sigillum nostrum praesentibus duximus apponendum. Datum anno Domini millesimo trecentesimo vicesimo octavo, in vigilia beati Thomae apostoli.

Recueil d'A-THYMO, II, fol. 129, verso.

CLIII.

Keure de la ville de Bois-le-Duc.

Le 11 janvier 1330.

In den name der heiligher ende der ongescheidender Drienvoldicheit. Wi JAN, bi der graciën Goids

hertoge van Lothrijke, van Brabant ende van Lymborch, willen dat cont sy allen den genen die nu sijn ende namaels wesen selen tugende mit ingehaude der jegenwerdiger carten : want wy onse stat vanden Bosch, die een vest ende een slot onss lants op dat eynde is, ende die ons ende onsen lande gemeynlic groet orboir ende macht aenleget, willen ende begeren dat toenemen in doechden, in salicheiden, ende in eren; ende wy oec mede, aensien den bequamen dienst, onsen aude- ren ende vorderen ende ons dicwils hier voirmaels gedaen is, ende noch voirt doin, so hebben wy onsen lieven porteren onser voirschrevene stad vanden Bosch, om die liefde haers ende haerre vryheit, die ponten die hier na bescreven staen gegeven, voir een ewelic recht, van huden tot eweliken tiden te hebben ende te hauden ende te gebruiken, In den beghin so vryen wy onse voirschreve porteren vanden Bosch, ende willen dat sy vry ende quijt sijn altemale eweliken van allen tolle, over al in onse macht, beide te water ende te lande. Voirt, wart dat sake dat yeman yet werende wer, yegen enigen porter van der stat vanden Bosch, dair en sal die gene niet anders af hebben dan vonnisse der scepenen, ende wy ende onse nacomelingen en selen dair anders niet af eyschen noch soeken. So wie van den omsetenen enigen porteren onrecht of gewandt deden, aen sijn goede, dat die porter mit rechte ende sonder clage beseten hadde, die schoutet mit allen dien van der stat, arme ende rike, sal dair varen ende onrecht verrichten ende afdoen, ende dat sonder ons ende onse volgerscap. Als yemant gedaecht sal werden van geldeliken saken, so salmenne gedagen alse biden rechter, of biden vorster, in orconscape twee porters, ende dat tot sinen huse, ende in den gedagen so salmene nemen de somme des gelts, dair men voir doet gedagen, ende eest dat die gedagede op ten gesetenen dach niet voir en compt in den gedinge, so heeft die clager verbolcht¹ dair hine voir hadde doin dagen, ende want die gedaechde niet voirt en quam, so sal hi gelden den richter enen banne van drie scellingen. So wie sweren sal van geldeliken zaken, die mach vervallen vanden zaken ende die verliesen, sweert hi qualiken ende sinen stever² niet en volcht. Maer wie sweren sal op erve, in den yersten ende in den anderen sweren en mach hi niet vervallen; mer eest dat dat hi derdewerf die maniere des eets niet en helt³, ende qualike sweert, so vervalt hi van der saken, ende dat erve, dair hi op swoere, worde hem ontwijst, ende toegewijst den clager. Ende also dicke als hi qualike swoer, so sal hi geven den richter twee scellinge ter beternissen. Voirt so sijn geset in der stat vanden Bosch drie jaergedinge, dat yerst des maendaechs na derthien dach, dauder smaendaechs na beloken paesschen, dat derde smaendaechs nader geboirten sinte Jans Baptisten, ende in elken van den drie jaergedingen sal de schoutet schuldich sijn den scepenen teten te geven, ende haer gruyt⁴ oic te geven, ende dese jaergedinge sal men cont doin in de kerke. So wie den anderen mit scarpes wapenen oecht mit scarpes getouwe wondt, die sal geven den richter thien pont, of sijn hant verliesen, eest dat hi mit wittigen orconden af bedragen wert. So wie bi hem selve oecht bi ander liede yement binnen sijne woningen aenveerdt, ende hien doot sleet, hi, die dootsleger, met alle sinen medeplichteren, die mit hem dair sijn, werden si bedragen mit wittigen orconden, so selen si sijn in onser mogentheit. Eest dat sake dat dese dootsleger, overmidts hem selven of enen anderen yeman binnen sijne woningen [sleet?] niet nochtan ten doot, die ondadich⁵ sal gelden ons oecht onsen

¹ *Verbolcht*, vébeurd; van *bolgen*, zakken, en *bolg* of *bulg*, geldzak. Zoo vindt men by SCHMELLER, *Bayerisches Wörterbuch*, I, bl. 172, *bulge* voor *foscos*. | ² *Steveer*, eedstyver, eedbevestigter. | ³ *Helt*, houdt.

⁴ *Gruyt*, gruitrecht; hier als een recht voorkomende ter verkryging van een zekere hoeveelheid biers, weshalven VREDIUS niet geheel ten onrechte de *gruute* voor een soort van bier aanzag (*Flandria vetus*, p. 560). Men leze over dit gruitrecht RAEPSAET, *Analyse des droits des Belges*, II, p. 455; en KLUIT, *Historie der hollandsche staatsregering*, IV, bl. 432, enz.

— ⁵ *Ondadich*, wandadige.

nacomelingen thien pont, ende een yegelijke van sinen medeplichteren sal gelden xlv stuyvers, werden si dair af bedragen mit wittiger orconden. Eest sake dat dese in sijnre eygender woningen werdt aenverdt hem verwerende den ondadigen, ende alle sine medeplichteren, die mit hem dair sijn, doodsleet, van elken doden sal hi gelden ons ocht onsen nacomelingen iij deniers, ende dair mede selen wy ochte onse nacomelingen sculdich sijn hem te bescermen, ende jegen die mage den doden te versuenen, ende hem te maken vasten vrede. Ende een yegelic ondadige, wordt hi van sinen morde mit wittiger orconden bedragen, hoeft voir hoeft, ende oge voir oge, ende gelijc let voir gelijc let van sinen eygenen lichame sal hi sculdech sijn te verliesen. So wie dat enige swaer hoeft misdade, die aen lijf gaen hanteert¹, eist in diefte, eist in brande, eest in rove, in vergeven van venijn oft in anders dootliker dingen, ende dair mede begrepen worden, ocht mit wittigen orconden bedragen, die sal gaen int lest vonnisse ende mit vonnisse des lijfs. Wordt dair yeman af gewroecht² ende mit bedragen, die mach hem mit sijnre hant allene swerende dair af ontsuldigen. Worde een porter geaentaelt³ in die gedinge ende den richter rechts aen hem gevelt, ende is hi also goet dat hi den broke⁴ beteren mach, die mach en wech gaen van den gedinge sonder borgen te setten. Is hi oic also niet gegoidt, dat hi den broke gelden mach, so moet hi borgen setten. So wie in den gedinge wederseet die scepenen, ocht haer vonnisse, die sal sculdich sijn te gelden te beteringen ons, oft onsen nacomelingen, thien pont, elken scepenen een pont. So wie van valschen maten gewroecht wordt, ende dair mit wittigen orconden af bedragen wordt, so wat maten dat si, die sal sculdich sijn te gelden den richter drie pont te beteringen. Voirt, eest dat een man sonder wittige geboirte neemt een wijf, of sonder wittige geboirte, als die een van hem tveen sterft, ende en gheen geboirt van hen tveen en blijft, die gene die te live blijft sal tgereede goet of die have, die hi te voren mitten dooden, doen hi levede, te gader hadden, vryliken besitten, ende doen dair mede sinen vryen wille; maer dat onruerende goet of erfstale⁵ die si te gader hadden, van welken siden dat si quam, eest van des gheens, die dair doot is, of die dair levet, van hem beiden te gader gewonnen, de gene die dair te lijve blijft salse, also lange als hi levet, alentlike⁶ besitten; mer die erfstale die dair af comen is, van des geens siden die dair levet, ende helft van den erve die si gemeynlic samen gewonnen hebben, die den levenden aenstrect, mach die levende vrylic vercopen ende becomeren, altemale sinen wille mede doin. Dander helft des erfs, van hem gemeynlic te samen gewonnen, ende derve was enigen⁷ comen van des geens siden die der doot is, hi, die levende, en saelt niet mogen vercopen, noch becomeren; mer na hem saelt comen op die warechtige erfgenamen. Waert dat die levende mit groeten armoeden, of mit groeten noet bevaen worde, ende hi dese armoede of noet mit sinen gebueren, die loeffene lude⁸ weren, ende dair af swerende bethonen const, so mocht hi dese erve al vercopen ende becomeren, ende als sijn armoede ende sijn noet mede te stoppene, in dien dat der en gene huwelic gedaen en were, eest van den manne, eest van den wive. Wairt oic dat een van desen, man of wijf, storve ende dair wittige geboirte van hem bleve, die levende en sal geen erve, die hi mitten doden besat doe hi levede, vercopen of vrenden mogen, en wer in den ponten der noet voirschreven, endé also als voirgeseget is; mer als deen van desen gehusche doot wer, wonne dander dan goet in sinen weduestoele, die der te live bleve, weert have, weert erfstale, dair mede mach

1 *Die aen lijf gaen hanteert*, waer levensgevaer mede gemoeid is. | 2 *Gewroecht*, beschuldigd. | 3 *Geaentaelt*, aengesproken, beticht. | 4 *Broke*, breuk, misdryf. | 5 *Erfstale*, erfgoed. | 6 *Alentlike*, al gelyk; eveneens als men spelt *allent-halven*, *allent-henen*, enz. | 7 *Enigen*, enkellyk. | 8 *Loeffene lude*, ter goeder faem bekende lieden, geloofbare lieden. Of is het woord afgeleid van *loove*, en moet men er dus *cassaelieden* (*casati*) door verstaen? Het is twyfelachtig.

hi doen sinen vrijen wille. Voirt neme een wijf, als haer yerste man doot is, enen anderen man, ende heeft si van den yersten man, die doot is, geboirte levende, ende si oic van den anderen man wittige geboirte wint, die geboirte van den yersten huwelic sal allet derve, dat dat wijf mit haren yersten man besat, na hare doot alleen behouden, van der goede dat si ende haer ander man te gadere wijnnen, deen helcht die den man toehoirt ende die erven sijn, ende der enige comen van des selfs mans wegen, selen commen alle op die geboirte, van den anderen huweleke gewonnen; dander helcht van den goede, van den wive ende van den anderen man te gader gewonnen, die den wive toehoirt, die sal die yerste geboirte ende die ander gelijc deilen, also dat elc heeft van der yersten geboirt, ende van der ander even vele heffen ende hebben sal. Dat selve recht sal sijn, cest dat een wijf den derden of den vierden of meer huwelic doet, ende van elken kinderen wint. Oic sal dat selve recht sijn, weert dat dat wijf starve, ende die man dander of meer alleysen¹ wittige wive name ende van elken kinderen wonne. Voirt, wart dat sake, dat enich man haer soen of haer dochter bestaden te huwelic, ende hem erve mede gaven, die sone of dochter, willen si na doode hoirre vader of moeder mede deylen mit haren mede gherven, so moeten si dat erve weder in bringen; willen si oic si mogent behouden ende laten hem dair mede genuegen ende derven der deylingen. Voirt, weert dat een richter in den gedinge of in den gericht yet rechts aen yeman gevele, die hem dat met gewout ontdragen woude, ende dair af mit wittiger orconden bedragen worde, die saels sijn om xv pont den richter. So wat porter een wijf heeft, die pleecht te backen ocht te brouwen, die mach [hebben], overmidts hoir verliese, een gebelt broets² of een gebroud biers, also dat hi dair tegen en gene wedertale en heeft; mer en pleecht si gene comanscap openbaer te doin, si en sal hoir man overmidts haer niet meer dan iij deniers weert te scaden liden. Voirt, hebben wy den voirschreven porteren verleent, dat nieman altemale, noch vremde, noch gebuer, noch ridder, noch anders, wie hi is, en geen porter van den Bosch om enigher reden te camp sal mogen beroepen, binnen der stat van den Bosch, of ergent in onse macht, noch die een porter den andren. Wair dair yement berucht van dootslage, ende dair af wordt beroepen woert gericht, suect hi geleyde, ende hijs van den richter niet gecrigen en mach, die en mach men niet en gheensins verwissen noch verdeilen. Een man van buten en sal gheensins mogen tugen jegen een porter. Ter scepenen rade en sal nieman gaen, hi en si dair toe geroepen van den scepenen. Eens scepens van den Bosch mit sinre ander genoegh gescadicht en sal nieman mogen wederseggen, noch ontsadich maken. Die porteren van den Bosch en sijn nieman sculdich te dienen, dan ons, mit horen live, noch mit horen goede, yegen horen wille; mer weert dat si met den schoutet voeren yement te helpen, buten die paelsteden hore stat, so selen sy opten selven dach bi sonnen scine weder tot hoirre stat keren, en wair als wy mit onsen anderen steden gemeinlic voeren te heervarden, dan souden si mit ons gelijc mit andere onsen steden varen. Wairt dat een wijf enen man van vercrechtigen oft van gewaut, als mit hoir te doin, mit behoirliker of genoegliker profenissen, die de scepenen van den Bosch goet genoegh dair toe achten, in den gericht verwonnen, die overdadich sal sijn te pijnigen mitten vonnisse, of mit der sentensien, ende weert dat dat wijf aen der profenissen, so soude si liden dat selve vonnisse, dat de man soude hebben geleden, hadde si verwonnen geworden ombehoirliker profenissen. So wie yemans vaderlike erve of andere erve coopt onder getugenisse der scepenen, onder bescoren jaren datti langher besit, die besitter des vaderlic erfe of des anderen erven en sal niement na dien tiden, al

¹ Meer alleysen, meer malen, meer keeren; fr. à plusieurs allées. | ² Een gebelt broets, zooveel broods als men gewoon si in eens te buidelen.

worde hi oic geaentaelt, dair af sculdich sijn tantworden, van sulkenen goede of van sulkenen erve des die coper mechtich is te vercopen. So wie voir twee porteren, voir den richter, voir den vorster in der stat van den Bosch beset wordt, ende sonder orlof srichters en wech vaert, ende dair af mit wittigen orconde bedragen wordt, die sal gelden den richter xlv stuvers, te beteringen. Een yegelijc scepen, van den erve sunderlinge dair hi op woent, also lange als hi scepen is, en sal hi ons en genen cijns gelden. Na dien dat een man is porter in der stat van den Bosch, so en sal hi sculdich sijn niemans eygen te wesen, maer hi sal na den rechte der stat vrijheit gebruiken. Voirt setten wy, als andere onse steden dienst of hulpe doin, so selen ons die voirgenoemde porteren dienen ende hulpe doin, na hoerre macht, also als andere onse steden. Onder andere dingen setten wy oic die scepenen van den Bosch trecht hoirre stat buten hoirre stat niet sueken en sullen; mer willen si vonnisse sueken, die suelen si sueken ende halen te Lovene, ende hier mede so suelen de voirscrevene porters van den Bosch van allen anderen dienst ende beeden quijt bliven. Voirt setten wy, dat papen kinderen, ende andere die van gheenre wittige geboirte en sijn, niet en selen mogen tugen in achterdeel, in hindernisse der goede of live eniger porters van der stat van den Bosch voirschreve. Voirt so geven wy onsen scepenen van den Bosch, so wanneer dat gevelt dat mense wederwandelen ¹ of wedersetten sal, dat die aude scepenen, dats die dautste dan sin, kiesen suelen die nuwe scepenen, ende hem doen in den ambachte des scependoms, ende dat si dair mede doin mogen al dat si kennen dat goet ende oirboir is. Voirt bevelen wy ende willen dat onse scout van den Bosch, die na ten tide wesen sal, den porteren alder vonnisse doe ende recht na vonnisse der scepenen, ende anders niet. Ende weer dat hi des niet doin en woude, noch en dede, ende si dan mit horen heren cont deden ons, weren wy in Brabant, of onsen drossart, weren wy dair niet, ende en wordt dat onrecht dan niet wederdaen of belet, so willen wy ende setten, dat dan die scepenen ons, of yeman van onsen wegen, en gheen vonnisse altemale wisen en selen, noch sculdich en sullen sijn te wisen, tot dien male dat dat onrecht wederdaen ende afgedaen si; ende om dat ons die scepenen gheen vonnisse en willen wisen, des en sullen wy ons niet belgen, op dat hen noch op andere onsen porters, noch hen dair om geen meynisse ² noch geen swaernisse, aen hoiren goeden noch aen hoiren live, gheensins doin noch laten gescien. Voirt willen wy, dat onse scoutet van enen yegeliken, die brokechtich ³ is ende sinen broke verborgen mach, borgen nemen sal, vonnisse ende rechts te verbeiden ⁴, uutgenomen allene dat aen tlijf gaet. Voirt setten wy ende willen, dat onse scepenen van den Bosch, die vonnisse ende getugenisse die si eens gedaen hebben, om niemans wille en suelen anderwerf seggen of verclaren; maer die partien, die si aen gaen, die suelense hoiren ende verstaen ende wael onthouden, of si willen. Voirt setten wy, wanneer dat gevelt, dat in onser stat van den Bosch voirscreven clage sal gedaen werden van dootslage, eest dat de cleger yemant in hoirre clagen leggen, ende beroepen, diemen vint dat onsculdich is, of te sijnre onscout worde gewijst, dat dan die clagers sullen gelden ons xx lib., ende den genen die si tonrecht in de clage leggen hebben x lib. So wie in dootslage worde geléeght, ende hem sympelike ter waerheit worpt, ende hem dies waerheit onrecht dair af, die sal een quijt man wesen, ende en sal dair voir niet sweren, nochtan suelen die clegeren sculdich sijn te gelden den peen ⁵ van den xxx lib. voirscreve. Voirt setten wy, so wie porter worden sal in onser stat van den Bosch, dien sullen den porten ende ingangen open sijn, ende dair voir sal hi geven v lib. in gereden gelde, ons half ende der stat dander helft, mede te

¹ *Wederwandelen*, verzetten, veranderen. | ² *Meynisse*, mindernis. | ³ *Brokechtich*, breukschuldig, wetverbrekend. | ⁴ *Vonnisse ende rechts te verbeiden*, in afwachting der uitspraak van rechte. | ⁵ *Den peen*, de poena.

doin der stat orber, ende der kerken sinte Johans aldair enen groten tournois, den richter ij groeten, den vorster j yngelsche. So wi van scoude ingeboden werdt, in der stat van den Bosch, dair af sal die scoutet hebben j groete tournoysen, ende vander milen van tweede¹ salmen gelden x deniers, die sal die gene hebben die de paert hoet van onsen wegen, ende dair af sal hi den bode lonen, die men sent om den genen, die men in gebieden sal, ende versit hi dan de gene tghebot, die in geboden wordt, so sal die scoutet dien doin panden over x stuyvers, ende dair af sal hi lonen den genen die uutpandt. Voirt, alle privilegien ende alle recht ende alle vrijheiden, die onse porteren van den Bosch voirschreve hebben, van ons, of van onsen vorderen, ende van allen gewoenten ende herbringen, die si gehadt, behouden ende te heerbracht hebben, in wat manieren dat dat is, loven wy, prisen ende confirmeren ende geloven mit goeder trouwen, voir ons ende onse erfgenamen, ocht voir onse nacomelinge, dat wy hem die ponten, beide van rechte ende van gewoenten, of van heerbringen, al ende eynyegelic vast ende gestade tot eweliken tiden, houden sullen, ende dat wy daren tegen en gheen ocsuyn noch beheindecheit soeken en selen, noch laten soeken, wair bi dat dese pointe ocht enich van hen worden gebroken, of in enigen manieren ontset. Ende om dat wi willen dat alle dese ponten ende een yegelic vast ende gestadich bliven, also alst voirschreven is, so hebben wy onsen segel tot eweliker vesten aen desen brief gehangen, ende hebben gebeden ende bidden heren Otten, here van Kuyc ende van Heverle, heren Rogiere van Levedale, bourchgreve van Bruessel, Willem, here van Craendonc, here Janne van Rasenhoven, here van Lees, here Roelof Pypenpoye, here van Blaersvelt, here Gielys van Quaderebbe, onsen drossaert van Brabant, ridder, here Arnoudt, opproeffst van Wassenberch, ende Herman van Os, dat si om dese meerre vesticheit ende kennissen der dingen haren zegelen mitten onsen aen desen brief doen hangen. Ende wy Otte, here van Kuyc ende van Heverle, Rogier van Levedale, bourchgreve van Bruessel, Willem, here van Craendonc, Jan van Rasenhoven, here van Lees, Roelof Pypenpoy, here van Blaesvelt, Gielys van Quaderebbe, ridder, drossaert van Brabant, Arnoude, proesst van Wassenberghe, ende Herman van Os, voirschreve, om beden wille ons liefs heren tshertoghen voirgenoeemt hebben wy onsen zegel mit den sinen in orconscape der dingen al ende een yegelic aen desen brief gehangen. Gegeven int jair Ons Heren dusent driehondert ende negen ende twintich, des donderdages na derthien dach.

Registre n^o 8 des privilèges et exemptions, fol. 346, et registre n^o 3 de l'Inventaire, fol. 94, aux archives du Royaume à Bruxelles.

¹ Van het indagen op een myle afstands, te rekenen van de stadsweide (?). Wellicht is het afschrift hier ongetrouw, gelyk het waerschynlyk ook nog op andere plaetsen van dit diploma is, die moeilyk te verklaren zyn.

CLIV.

Règlement pour l'obtention du droit de bourgeoisie, à Louvain.

Le 4 août 1331.

Wi JAN, bi der gratien Gods hertoge van Lothrijk, van Brabant ende van Lemborch, ende wi scepene, gesworne, ende die raet van onser stat van Lovene, doen cont allen den ghenen die nu sijn ende namaels wesen selen, dat wi met hen ende si met ons over ons over een gedraghen hebben, ende sijn accordeert ewelec te houdene dat hier naer bescreven es. Ierstwerve, dat soe wie van buten comt in die stat van Lovene, ende begeert ende wilt porter sijn ende werden te Lovene, datten onse meier, die sijn sal na den tijt, ende die scepene ende die raet van der stat, ontfaen moeten ter vriheit van den porterscape, sonder wederseggen, op alsulcke vorme ende vorwerde, dat die van buten, die te desen porterscape sal comen, sal gheven ons hertoge, die nu es ende wesen sal, een pont ouder grote van der munten skonincs van Vrancrijk, goet ende ghave eenwerf, of die weerde daer af. Ende vortmeer sal hi gheven ende gnoech doen onser stat van Lovene vorghenoemt, van veertech scellingen erfelecs tsijns payments; alsulcs alsoe telken termine sal gaen in borse. Voert meer sijn wi oec over een ghedragen van desen poente, soe wie die in onse stat van Lovene gewoent heeft jaer ende dach, ende wilt porter werden, dattene onser meier ende onse stat van Lovene ontfaen moeten ter vriheit van den porterscape, sonder enech wederseggen, op alsulke vorme ende vorwerde, dat hi ons hertogen, ocht onsen meier sal geven van onsen wegen twintech scellinge paiments, altoes in borse gaende, enewerf te geldene; ende alsoe oec dieregelike twintech scellinge paiments, in borse gaende, telken termine van gheldinghen, eenwerf onser stat van Lovene vorghenoemt te ghevene. Ende omme dat dit ewelec vaste ende gestadech bliven sal, soe hebben wi hertoge, ende onse stat vorghenoemt, die besegelt met onser beider segelle, in tjaer Ons Heren doen men schreef dusentech drie hondert dertech ende een, des sondaeghs na sente Peters dach dat oeght ingaet.

Cartulaire aux archives de la ville de Louvain.

CXV.

Trêve entre le duc de Brabant, le roi de Bohême, l'archevêque de Cologne et plusieurs autres.

A Helchin, le 11 mai 1332.

GUILLAUMES, cuens de Haynnau, de Hollande, de Zélande et sires de Frise, déclare qu'il a pourpris et pourprend une triuwe et souffrance de wiere entre ses cousins le roy de Behangne, l'archevesque de Coulongne, l'évesque de Liége, le comte de Julers, le comte de Bar, le connestable de France, le comte de Loos, le comte de Namur, Jehan son frère, leurs alloyés, leur hommes et leurs aidans d'une part, et son cousin le duc de Brabant, ses alloyés, ses hommes et ses aidans d'autre part, jusques à quinze jours après le feste saint Jehans-Baptiste prochainement venant, et le jour tout, si comme de chou faire les parties devant dites lui ont donnei plain pooir par leurs lettres ouvertes, scellées de leurs scels, par ensi que tout li alloyet et li homme de l'une partie et de l'autre, qui ont à leur signeurs raportet leurs fies, pour cause de cette wiere, demouront paisivlment sour le leur, le terme de la dite triuwe durant. Et est à savoir que s'il avenoit, que ja n'aviengne, que son cousin dessusdit li rois, li archevesque, li évesque et li autre comte et alloyet devant nommet, leur homme et leur aidant, u son cousin li dux, si alloyet, u si aidant, enfreindissent en aucune manière le triuwe et souffrance devant dite, avant que le dit termes dessusdit fust expirés et accomplis, il promet et a encouvent et à che s'oblige, que lui de le partie qui l'enfreindra et qui aucune hastinwetei ¹ u nouvelletei fera, dedans cest termes, dont ceste triuwes poroit y estre enfreinte, il le fera adrechier et amender plainement à le partie, à cui on fourfera, si avant comme li meffais appartenra à amender et a drechier. Donné à Helechines, onze jours en may l'an MCCCXXXII par un lundy ².

Grand index chronologique des chartes des Pays-Bas, par VAN HEURCK, aux archives du Royaume à Bruxelles. Il y est dit : *Se trouve en original parmi les chartes de Brabant, arm. 7, infra; laye sur laquelle est écrit : Lettres de prononciation du roi de France entre le roi de Bohême, l'archevêque de Cologne, etc., marquée P.*

¹ *Hastinwetei*, pour *hastivité*. | ² A rapprocher du diplôme imprimé dans NYHOFF, *Gedenkwaardigheden van Gelderland*, 1, p. 277.

CLVI.

Alliance entre le duc de Brabant et le roi de France.

A Crevecœur, en Brie, le 8 juillet 1332.

Traité entre Jehans, duc de Lothrice, de Brabant et de Lembourch d'une part, et Philippe, roi de France, madame Jehanne de Bourgogne, reine de France, sa compaigne, et monseigneur Jehan leur fils, duc de Normandie, comte d'Anjou et du Maine, conjointement et divisement d'autre part, par le quel, pour nourrir bonne paix et amour entre eux et les habitans du dit royaume et des duchies et terres dessus dites, ont fait les liens, alliances, pactions, convenances et autres choses qui s'ensivent. Premièrement, que le susdit duc, tant qu'il vivra, sera home lige à son devant dit seigneur le roy, qui est à présent, et au roy de France qui sera pour le temps, de deux mille livres de terre de bons petits tournois, le gros tournois d'argent comptés pour douze bons petits tournois, que il lui a donné et donne à penre¹ désorendroit au trésor à Paris, jusques à tant qu'elles soient achetées, et lui doivent être payés cascun an, audit trésor, à deux termes, c'est à savoir la moitié au Noël et l'autre moitié à saint Jehan; et lesdites deux mille livrées de terre lui a donné le roy en fief, pour lesquelles deux mille livrées de terre, et pour les alliances qui s'ensivent, il est tenu de servir et de aider le roy, la royne et Jehan leur fils, contre tous hommes et toutes persones, exepté le roy d'Allemagne, et les seigneurs desquels il tient à présent, et ou cas où le roy dessus dit, la royne, ou leur fils eut besoing de deffendre le royaume de France et ses terres, il doit servir ledit roi, la royne et leur fils, à ses cous, pour deux mois en l'an, avec deux cent homes d'armes, compté en iceux dès le temps qu'il partira de son pays, et se le roy, la royne ou leur fils avoient mestier desdits deux cent hommes d'armes, outre lesdits deux mois il sera tenu de eux servir aus gages, tels comme le roy donra à ses autres gens d'armes; et s'il plaisoit audit roy, la royne et leur fils, ou aucun de eux, de lui mander que il amenisse ou envoisse plus grant quantité de gens d'armes, de cheval et de pied, il y sera tenu d'envoyer aus dessusdits gages, que le roi donroit aus gens d'armes du royaume de France. Fait et donné à Crevecœur en Brije, le octime jour de juillet, l'an de grace MCCCXXXII.

Grand index chronologique de VAN HEURCK, où il est dit: *Se trouve en original parmi les chartres de Brabant, arm. 7., infra; laye sur laquelle est écrit: Engleterre; marquée H.*

¹ A penre, à payer; du latin *pendere*.

CLVII.

Lettres de Gérard, sire de Diest, par lesquelles il déclare se soumettre d'avance aux amendes et punitions que lui infligera le duc de Brabant, en réparation de ses torts.

A Tervueren, le 19 novembre 1332.

GERART, heere van Dyest, borghgrave van Antwerpen, verclaert dat hy geloeft heeft met sijnen vrien wille enen hoghe ende mechtighen prince Jhanne, hertoge van Lotricke, van Brabant ende van Lembourg, alse van eenegherhande broken, die hy yeghen hem misdaen heeft, van privilegiën, van brieven, van zegelen, ende van scepenen te maken ende doen sweiren binnen sijner stadt van Dyest, ende van alle anderen poenten, de welcke dingen soudē hebben geweest yegen hem en yegen sine heerlecheit, dat hy hem die broken ende die misdade beteren sal, te sijns selfs segghene, en te sijns selfs wille, in wat manieren dat hi die selve segghen wille ende ordonneren, ende so wat hi seggen sal ende ordonneren, dat gheloeft hy vast te houden ende gestaedecheit ende te veldoene, ende dit heeft hy gheloeft heren Lodewijk, here van Diepenbeke, drossate van Brabant, met sijner hant in de sine, mit sijnen vrien wille, te sijns heren shertoghen behoef voreghenoemt, in de jegenwoordigheit eens edels mans Otte, heere van Cuyc, Thomas van Dyest, sijns brueders, Jhan Pylisers, Hermans van Osse, ridderen, Arnouds, proefft van Wassenberghe, man sijns heren shertoghen, ende Arnouds van Dyest sijns brueders, alse mans man, ende heeft hem daer toe verbonden, voor hen alle, dat te houden ende te veldoene op hem ende op alle sijne goeden, dat hy van den hertogh houdt, waere dat hy yegen ghing oft dade, in wat maniere dat dat ware, na dien dat hi seggen sal ende ordonneren, dat hy dan verboerd hadt yegen hem al dat goedt, dat hy van hem houdende is. Gedaen ende gegeven ter Vueren, des donderdaegs na de octave van sente Mertens daghe in den winter, in den jaere Ons Heren MCCCXXXII.

Grand index chronologique de VAN HEURCK, où il est dit : *Se trouve en original parmi les chartres de Brabant, arm. 7, infra, laye sur laquelle est écrit : Quittances du comte de Loz, marquée S.*

CLVIII.

Chirographe contenant la déclaration de plusieurs personnes, affirmant qu'à la guerre ceux de Santhoven se tiennent avec les bourgeois de Lierre.

A Lierre, le 8 juin 1333.

WI LOUYS VAN CRAYENHEM ende ARNOUT DE MOL ridderen, ROELOF VAN REEDINGHEN, ende GIELYS DE LOESE van Brucelle, doen cont allen den ghenen die dese letteren ochte dese cyrographien selen zien ende horen lesen. Dat die scepenen ende die goede liede van Lire sijn comen, ende hebben bracht vore ons Janne van Pulle den ouden, Janne, sinen sone, Wouteren vanden Broeke, ende Janne den Bickelere den ouden, manne ons heren shertoghen van Brabant, Willeme Moer, Henrec van Vierzele, ende Janne vander Vlaest, also orconscap ende getuughenesse te doene, dat die liede van Zanthoven met alder meieren van Zanthoven sculdech sijn te ligghene in dorloghe met dien van Lire. Welken getuughen vorghenoemt hebben getuught met hande ende met heiligen op haren eet, dat si oit ende ie hebben ghezien binnen haren tide, dat die van Zanthoven met alder meieren van zeventien dorpen daer toebehoerende, hebben ghelegen ende plaeghen te ligghene in dorloghe met dien van Lire, ende plaghen te voerne dteeken van Lire; ende noit en zaghen si contrarie daeraf, dan sider dat se mijn her Wouter Volkart ontvremde van dien van Lire, ende tracse aen die van Herentals. Van welken getuughen voregenoemt, si twee, dats te weten Jan van Pulle doude, die tuughde van der tijt van den stride van Montenake hier ave, ende Henrec van Vierzele die tuughde van den orloghe van Mechele hier ave, ende tuughde oec, dat hi sesse hertoghen in Brabant ghezien heeft; tughen beyde gader dat si saghen, op tijt die leden es, dat die van Lovene werrebalden¹ met enen scoutbite die se leydde, ende haddenen welna ghedoet, overmids dit vorghenoemt ontvremden, dat se ontvremt waren, ende troken die van Zanthoven weder aen die van Lire, want die van Lire ligghen in dorloghe met dien van Lovene. Voert is te wetene dat Jan van Pulle die jonghe, Wouter vanden Broeke, Jan die Bickelere ende Willem Moer vorghenoemt tughen van veertech jaren hier ave; ende Jan vander Vlaest tuughde van zeven jaren te voren, dat men vore Waleeme was. Ende noch es te wetene, dat Jan die Laet, die vore niet ghenoemt en es, was oec verbracht met desen voerghenoemden ghetughen, ende tuughde gelijc den anderen, also, also talre vorst staet ghescreven int ghetuughenesse van dier tijt, dat van vore Waleeme was hier ave. Van welken vorghenoemden dinghen drie cyrographien ghemaect sijn: die erste sal houden mijn her Louis van Crayenhem, ochte mijn her Arnout de Mol vorgheseit, dandere selen houden de scepenen van Lire, ende de derde cyrographie sal houden Roelof van Reedinghen, portere van Lovene vorghenoemt. Welke cyrographien ghemaect waren te Lyre, acht dage in braecmaent, int jaer Ons Heren als men screef dusent drie hondert dertech ende drie.

Per Reynerum, clericum domini ducis.

Cartulaire aux archives de la ville de Louvain.

¹ *Werrebalden*, twisten?

CLIX.

Lettres du duc Jean III, portant qu'à l'armée les commoignemaîtres de Louvain se tiendront auprès des échevins de la même ville.

Le 11 février 1334.

Wi JAN, metter gratie Gods, hertoge van Lothrijck, van Brabant ende van Lemborch, doen cont allen den ghenen die nu sijn ende naemaels wesen selen, dat onse wille ende consent es, dat soe wanneer onse goede liede van onse stat van Lovene ute varen selen met gemeinen orloge int heere, dat dan die commongemeesters van onser stat van Lovene vorghenoemt ligghen selen met onse scepenen van onse stat van Lovene, dats te verstané die commongemeesters, die nu sijn ende namaels wesen selen, behoudelec dien, dat onse scepene van Lovene, alse van onse stat wegen, den vorghenoemde commongemeesters in dien tijt hen horen cost doen selen, ende behoudelec dien oec, dat hore charteren, die op dese stucken gemaect es, hore virtuit ende macht behouden, ende niet ghemindert en si, utegenomen dese poente. In orcenscapen van desen dinghen hebben wi hen dese letteren besegelt met onsen segele, int jaer Ons Heren M^o CCC^o drie en dertich, des vriedaeghs nae Asdach.

Cartulaire aux archives de la ville de Louvain.

CLX.

Pleins pouvoirs donnés par le duc à Henri, sire de Duffel, et autres, afin de juger les justiciers et autres officiers du Brabant reconnus coupables de malversations par l'enquête générale faite en ce pays.

A Pont-l'Évêque, le 4 mai 1334.

Wi JAN, bi der gracien Ons Heren, hertoghe van Lothrijc, van Brabant ende van Lemborch, doen cont allen lieden, dat wi hebben ghegeven ende geven volcomene macht van onsen wegen

Henrike, here van Duffle ¹, Arnoude, here van Crayenhem, Ghilleboude van Graven, Aernoude, here van Helbeke, Simoen, Godevarde ende Gherarde van Koeckelberghe, ridderen, Janne den Roden, van Lovene, Henreke den burgere van Bruessele, Wouter den Bot van Antwerpen, ende alle den anderen, die gheweest hebben over d'besuec, dat gedaen heeft geweest op onse rechteren ende op onse ambachtsliede, sijnt dat wi onsen steden ende onsen lande van Brabant gemeinleke daer op onse opene brieve ghegheven hebben, omme dat besuec te openne, ende daer mede te doenne, ende voirt te gane teghen de ghene, die si daer af in fouten selen venden, gelijc dat hen orborlec ende redelec sal dunken, te onsen behoef, na de fauten ende de misdade, die si daer in selen venden. Ende geloven in goeder trouwen dat wi vast ende ghestedich selen houden al dat si in desen vorscreven dinghen doen selen van onsen weggen, ghelijc dat ghesciet was metten gherechten vonnesse van onsen lande, sonder daer yeghen yet te doen ochte te ghane, bi ons ochte bi anderen, in negheenre manieren. In orcondscape van desen letteren beseghelt met onsen segele in kennessen der waerheit, ghegheven te Pont-l'Evesque bi Noyoen, in ascensioens avonde in den jare Ons Heren dusentich CCC viere ende dertich.

Registres noirs, vol. I, fol. 128, aux archives du Royaume, à Bruxelles.

CLXI.

Conventions entre le duc de Brabant et le comte de Hainaut et de Hollande, pour le mariage de leurs enfans.

Au mois de juin 1334.

JEHANS, duc de Lothrice, de Brabant et de Lembourg, et GUILLAUMES, cuens de Haynnau, de Hollande, et sires de Frise, font savoir ke ils ont promis et promettent li uns à l'autre que, ou cas à bonne pais se feroit de lui duc dessusdit d'une part, et de lui comte devant nommet, et de ses alloyés d'autre part, ils tantost, sans délay, convenceront et s'obligeront à faire mariage de Jehan, aisé fil à lui duc dessus dit, et de Ysabel, fille à lui comte devant nommet, per tele condition qu'ils curront et pourcaceront en bonne foy, que sitost que leurs enfans dessus dit seront en age de marier, ils prendront et espouseront li uns l'autre, per loyal mariage, et luy dux doit le dispensation dou pape empetrer, à son loyal pooir, et li dux promet que adhérera ledit Jehans, en

¹ Te weten *Hendrik Berthout*.

ses ducés de Lothrice et de Braibant et de ses autres terres et seigneuries, hormis le ducet de Lembourg, dont il ne peut aultrui adhérer que son aisé fil après ledit Jehan, laquelle tenra dou dit Jehan en fief et hommage, mais retenra li dux de tous ces pays et terres les pourfis, so die¹ et donra encore li dux devant nommés audit Jehan, au mariage faire, x livres de terre au tournois per an, vij gros tournois per xvj d., et un manoir souffisant, sans prisie, à assener en son pays, à il lui plaira, et fera doaire à ladite demoiselle Ysabel de viij livres de terre au tournois per an, le gros pour xvj d., et d'un manoir sans prisie. Et lui, cuens de Haynnau devant dit, a promis et encouvent à donner audit Jehan avoek sadite fille, sitost qu'il sera en age, et que li mariaiges de lui et de sadite fille sera parfait et consumé, iiiij^m livres de terre en héritage et xl livres de terre et xx^m dedans l'année après suivant; et peut celle terre raccater le denier x, mais qu'il raccate des deniers que li terre montera, autre héritage qu'il demorroit à sadite fille et à ses hoirs qui doudit Jehan isteroient, et s'elle moroit sans avoir hoir de lui, li terre que li cuens li auroit donné et qu'il auroit raccatée, si comme dit est, revenroit à li cuens et à ses hoirs, mais des deniers constants pora faire li dis Jehans se volontet, sans rendage faire audit cuens, ne à autrui. Et ont encore le dux et cuens accordet et accordent que cascun d'eux peut pourveyr ses autres enfans, per le conseil de ses comuns amis, et selon l'usage dou pays, et ossy que au cas que Jehan, leur fil dessusdit, alast de vie à mort, devant les épousailles de luy et de ledite Ysabel, li dux et cuens promettent qu'ils pourcaceront tantost à faire mariage de Henri, fil à lui dux devant dit, et de ledite Ysabel, fille à lui comte devant nommet. Donné l'an MCCCXXXIV, au mois de juin.

Grand index chronologique de VAN HEURCK, indiquant que ce diplôme se trouve en original parmi les chartes de Brabant, arm. 7, infra; laye sur laquelle est écrit : *Testamens et mariaiges*, marquée B, cotée V.

CLXII.

Traité pour le mariage de Jean, fils aîné du duc de Brabant, avec Isabelle, fille du comte de Hainaut et de Hollande.

Le 30 août 1334.

Nous JEHANS, par la grace de Dieu duc de Lothers, de Braybant et de Lembourg, et nous GUILLAUMES, cuens de Haynnau, de Hollande et sires de Frise, faisons savoir à tous ke pour eskui-

¹ *So die*, sa vie durant.

ver guerres, débats et dissention, et nourir pais, amour et tranquillitet, entre nous, nos pays et nos subjés, avons traitiet et accordet, eu sur chou grant conseil et délibération, de faire mariage de Jehan, aisnet fil à nous duc devant dit, et de Ysabel, fille à nous comte dessus nommet, en le forme et manière qui s'ensuit. Premiers, nous dux promettons et avons enconvent, par loyal convenance de mariage, pour nous, nos hoirs et nos successeurs, ke nous ferons, currons et pourcacherons, ke quant Jehans, nos dis fil, sera en eage qu'il pora prendre et avoir femme, il prendra et espousera demisielle Ysabel devant dite, et nous Guillaumes, cuens dessus nommés, promettons aussi et avons enconvent, par loial convenance de mariage, ke nous ferons, currons et pourcacherons ke Ysabilia, no fille, sitost que elle et li dis Jehans seront venit à leur eage, et qu'elle pora prendre et esposer ledit Jehan, elle prendra et esposera ledit Jehan, et promettons nous dux devant dis, ke nous abyreterons Jehan, notre dit aisnet fil, de nos dites ducés de Lothers, de Braybant et de Lembourg, et de toutes nos autres terres et signeries entirement, retenus à nous les pourfis, les signeries et les revenues, tout le cours de no vie, horsmis le pourfis de le ducei de Lembourg; lequel duchei nous promettons à délivrer, en prensprendant, au dit Jehan notre aisnet fil pour lui gouverner, sitost comme il ara espousée ladite demisielle Ysabel, fille audit comte, sans rien retenir pour nous en le dite ducei de Lembourg, sauf chou seulement qu'il le devra. tenir de nous en hommage, exceptet aussi le ville de Rode, les appendances et appartenances, lesquels nous dux devant dis avons enconvent de donner au mariage de Godefroit notre fil et de le fille dou comte de Julers. *Item*, promettons, nous dux devant nommés, de faire doayre à le dite dimisielle Ysabel de wit mil livres de terre au tournois par an, un gros tournois dou vrai quing¹ de France, pour seze deniers tournois comptet, et d'un manoir; et le pourprise d'ichelui sans prisie. Et nous Guillaumes, cuens deseuredis, avons enconvent de donner au dit Jehans, aisnet fil dou dit duc, pour cause du dit mariage avec notre dite fille, quatre mille livrées de terre en hyretaige, et quarante mille livres en argent comptant, de le monioie devant dite, à payer et délivrer deus mille livrées de terre en hyretaige par an, et vingt mille livres tournois dedens l'année, apriès chou qu'ils seront espouset, et qu'il aront eage, et les autres deus mille livrées de terre en hyretaige par an, et vingt mille tournois, dedans l'autre anée tantost après ensuivant; et se nous vosissions par aventure raccater le terre, que nous ariens donnée au dit Jehan en mariage, faire le poriens, promi paiant à lui dou denier dis, et li dis argent seront convertis en accater autre hyretaige, lesquels demourroit à notre dite fille, pour li et pour ses hoirs, qui ysteroient de li et dou dit Jehan. Et s'il avenoit, que ja n'aviegne, qu'il défalist de le dite Ysabel, sans avoir hoir dou dit Jehan, li terre que nous li ariens donnée ou chelle qui seroit accatée del argent dou raccat, ke nous ariens fait, revenroit à nous et à nos hoirs, et as hoirs de notre dite fille; et de tout chou ke nous ariens payet en argent comptant, poroit et pourra li dis Jehans faire se volontet, et ne seroit tenu de faire rendage à nous ne à autrui. Et est encore accordet entre nous, ke cascuns de nous pourveoira ses autres enfans par le conseil de ses amis communs, et selon l'usage et coustume dou pays. Et toutes causes devant dites et cascune d'elles, nous dux et cuens dessus nommet, et cascuns de nous tant comme à lui touche, avons enconvent li uns à l'autre faire, de point en point, ensi qu'elles sont escrites; et avons promis et promettons, par solempnel stipulation et loyal convenance, tous damaiges, cous et intérys, à rendre, à payer et à restaurer, chius de nous, qui en défaut, que ja n'aviegne, d'accomplir les coses deseure dites et cascune d'elles, ou qui à l'encontre venroit, en

¹ Quing, coin.

quelconque manière ke se fust , à chelui qui les tenroit et feroit en le manière dessus dite , et seroit créus chius de nous qui les dites convenences aroit wardées , de son intérêt , à sen simple dit , jusques à le somme de cent mille florins de Florence , sans autre proeuvre faire. Et pour toutes les coses deseure dite , et cascune d'elles faire et accomplir , nous dux et cuens dessus nommet , avons enconvent , pour nous , nos hoirs et nos successeurs , d'icelles à tenir fermement , sans jamais encontre venir par nous ne par autrui , par nos foys et nos sairemens pour chou corporelment fais et prestés , touchiés les saintes évangilles , et sour à payer et à rendre les dis cent mille florins , en nom dessus dit , à chelui de nous qui les dites convenences tenroit et accompliroit , de celui qui en défaute seroit de l'accomplir , ou en venroit à l'encontre , par quelconques manières ke se fust , de droit ou de fait , et le mariage tousjours demourant , sauf pour lesquelles cent mille florins nous et cascuns de nous avons obligiet et obligons les uns à l'autre , nous , nos hoirs , nos biens meubles et non-meubles , présens et à venir , constituant li uns à l'autre tous nos dit biens , dès maintenant , en nom de waige¹ et de hypothèque , par quoi chius , qui lesdites convenences tenroit , peut les biens de chelui qui en deffaute en seroit , comme waige et hypothèque , de se propre autoriteit , en quelconques liu fussent , retenir , prendre , lever et saisir , par lui ou par autrui , jusques à plaine et entière satisfaction des dits cent mille florins. Et pour che que nous dit dux et cuens ne puissions jamais en venir à l'encontre , avons pour nous et pour nos hoirs renonchiet et renonchons par nos foy et nos sieremens , à toutes exceptions , deffenses , barres , cavillations , etc. Et en plus grand seurteté des choses devant dittes , et en témoignage de véritet , nous dux et cuens devant nommet , avons chés présentes lettres saillées de nos saials , et prions et requérons , nous dux devant dis , à notre chère et aimée compagne Marie , ducesse de Lothers , de Braybant et de Lembourg , et nous cuens à notre chère et aimée compagne Jehenne , comtesse de Haynau , de Hollande et dame de Frise , et prions aussi nos bonnes villes , c'est à savoir , Louvaing , Brouxelle , Antwiers , Bosleduc , Thienemont , Lewes , Nivelles et Treyt² , et nous cuens à nos bonnes villes , c'est à savoir , Mons , Valenciennes , Maubeuge , Binch , Dourdrecht , Delf , Leyden , Haerlem , Zerixee et Mindelbourg , ke elles et cascune d'elles voellent mettre leurs saials , en plus grand seurtet et en tesmoignage de vériteit à chés présentes lettres , avec les notres. Et ont Marie , ducesse , et Jehanne , comtesse deseure dites , les villes dessus nommées , chevaliers et nobles des deux provinces , à le prière et requeste des dis dux et cuens , mis leurs saials à ces présentes lettres en tiesmoignage de véritet , et ont en outre chou , en plus grande seurtet des choses dessus dites , donnet et donnent pléges , rendeurs et débiteurs principaux. Che fu fait et accordet en l'an de grace MCCCXXXIV , le trentième jour du mois d'aoust.

Se trouve transcrit dans le Grand index chronologique de VAN HEUBCK
(à l'année 1334).

1 *Waige* , gage. | 2 *Treyt* , Maestricht.

CLXIII.

Suite du traité qui précède.

A Amiens, le 30 août 1334.

JEHANS, dux de Lotrice, de Brabant et de Lembourg, et GUILLAUMES, cuens de Haynau, de Hollande, et sires de Frise, déclarent que comme pour nourrir pais, entre eux, leurs sujets et leurs pais, ils ont traité convenance solempnelement, de faire mariage de Jehans, aisé fil à lui duc devant dit, et de Isabiel, fille à lui comte devant nommé, eux, pour continuer et affermer ensemble plus grant amour, paix et tranquillité, ont accordet, que ou cas que Notre-Sires fairirt sa volonté dou dit Jehan, que il allast de vie à mort, avant que il venist à son aage, et qu'il eust espousée la dite damoiselle Ysabiel, le duc devant dit promet et a enconvent audit comte, qu'il ferra, curra et pourchacera que Henri, son aisé fils après le dit Jehan, sitost comme il venra en aage pour prendre femme, prendra à femme et loyal espouse la dite damoiselle Ysabiel, et lui cuens devant nommez a aussi enconvent audit duc, que ou cas qu'il avenroit, si comme dit est, que jà n'aviegne, il fera, curra, procurra et pourchacera que sadite fille Isabiaus prendra à loial maris et espous le dit Henri, sitost comme il sera en aage d'espouser, et encore ont, ils dux et cuens dessus nommez, enconvent li uns à l'autre, que ou cas qu'il avenrirt ce que dit est, ils ferient pour ledit mariage desdits Henri et Ysabiel, doaires et donations pour mariage et lettres telles et de telle valeur et aussi de ce seurté, selonc la forme et le teneur de celles, que ils ont faites et scellées de Jehan, fil à lui duc, et de Isabiel, fille à lui comte dessus nommez. Et pour toutes ces choses dessus dites et chascune d'elles, le duc et cuens dessus nommez, pour eux et pour leurs hoirs, ont enconvent de tenir fermement, warder et accomplir par solempnel stipulation et loyal convenance, et avec tout ce par leurs sairemens par eux prestés solempnelement, touchiés les saintes évangiles, et sur cinquante mille livres de parisis, en nom de intérêt, pour les frais, cous et domages, qui ont été fait par plusieurs fois, et encore pourroient avenir, pour les traités dudit mariage, à rendre et à payer de le partie de celui d'eux qui en défaut seroit d'accomplir les convenances dessusdites, ou aucunes d'elles, à celui d'eux qui les tenroit et observeroit. Et encore promet le duc devant dit au comte devant nommé, que au cas desseuredit, pour ledit mariage à faire et accomplir, il procurra et pourchassera en bonne foi, sans malengien, le autorité, accord et dispensation de sainte église et de leur saint père le pape. Ce fut fait, donné et accordé à Amiens, le trentième jour dou mois d'aoust, l'an de grasce MCCCXXXIV.

Grand index chronologique de VAN HEURCK, portant que cette pièce se trouve en original parmi les chartes de Brabant, arm 5, supra; laye sur laquelle est écrit: *Lettres touchant le traité de mariage de Jehenne, aisé fil de Jehan, duc de Brabant, et de Guillaume, aisé fil du comte de Haynau et de Hollande*, marquée A; au dos est écrit: *Lettres dou mariage de Jehan de Brabant et de mademیسelle Ysabiel de Haynaut*, cotée b, c.

CLXIV.

Ordonnance arbitrale de Philippe, roi de France, sur les différends existans entre le duc de Brabant et l'évêque de Liège.

A Amiens, le 30 août 1334.

Nous PHILIPPE, par la grâce de Dieu, roy de Franche, -nommeis et esleus arbitre, tretier et amable compositeur entre haus hommes nostre cheirs, ameis et féables cousins Johan, roi de Boême, Walran, archeevesques de Couloigne, et du saint empire par Ytalie archicancelier, Adulphe, évesque de Liège, Lowy, conte de Flandre, de Nivers et de Rethes, Guillaume, conte de Haynau et de Hollande, Renard, conte de Gelre et de Zutvende, Guillaume, conte de Juleir, Johan de Hârcourt, conte de Soisons et seigneur de Beaumont, Lowy, conte de Los et de Chyni, Guillaume de Haynau, conte de Zélande, Johan, conte de Namur, et Guy de Namur, frère dedit conte, leur aloiés et aidans d'une part, et Johan, duc de Lothier, de Brabant et de Lymborch, ses aloyés et aidans d'autre part, sour tous les débas et discors esmeus entre les dittes parties, pour tout le temps passé jusques au jour de huy, si que playnement est contenus en compromis sour che fait; pour oster toute manière et cause de débat pour le temps à venir, pour le bien de pais, l'amour et affection, que nous avons à ycelles parties, et ensuivant pour oster empêchemens, pour lesquels le saint voiage d'oultre-mer, que nous avons empris, paroît estre attargiés ou empêchiés, lequel compromis, nous avons rechupt et rechevons à nous, et nous en chargons, par le vertu de celi compromis, et pour pooir ottroyet et donné à nous, si comme dit est, de consentement et volenté desdittes partyes, ordenons, prononchions et déterminons, en tant comme puet touchier chescune partye desdis alligans, contre ledit tout ensemble, entant comme illi puet touchier ledit duc, contre cescunne partie, et tout ensemble en la fourme et manière qui s'ensyewent. Sour les débas esmeus entre nous ameis féables le évesque, le capille, les gens et le pays de l'évesque de Liège d'une part, et nostre ameit féable cousin le duc de Brabant, ses gens et ses pays d'autre part, ordonnons, prononchons et par nostre sentence déclarons en le manire quy s'ensiewent: prumiers, que ly dis évesque, ses églises, abbeyes, clers, chevaliers, et tous ses aultres subgés de leur bonnes villes, juridictions et haulteurs, gisans dedens Brabant, ou aultre part, desous ledit duc, goyront et poront goyr paisiblement, si avant et en cette manière, que ly esquevins du lieu et leur chief savent et gardent, et doyent gardeir, sauve tant que che n'est pas l'entente des partyes que le chief des esquevins, ne ly esquevins desdis lieux, puyssent oster au duc haulteur des villes, qu'il at goyit paisiblement en dis lieux sunchquante ans ou plus. Et pour tant est illi accordé entre les dis évesque et duc que pris soient ou pays deux prudommes de par le évesque, et deux de par le duc, sachans les loys et les usaiges dou pays, qui par leur serment troevent voye convenable pour le peuple, en tant que illi touche ledit débat, affin que le droit et le rayson de chascune partye soyent gardés deubtement. *Item*, que li duc oste tous empêchemens, et par effect, se aulcuns en at mis, par luy ou par autruy, à che que ses subgés, sy avant que le dyocèse de Liège s'extent,

poront appeller et estre appellés alle pays à Liège, sans nul contredit de cheaus de Brabant ou autres. Et puet li dis évesque faire faire les exécutions de ladite pais paisiblement, ausy avant et en teille manière que ly hommes et ly jageurs delle pays gardent et jugent, et ont gardet et jugiet d'anchiennement. *Item*, que li dis duc oste tous empêchemens, si que le dis évesque puysses sens débat faire jetter, devers Brabant, et aultre part, desous ledit duc, tant comme la dyocèse de Liège s'extent, les quarantaines, et faire par ses hommes les exécutions à che afferantes, sy avant et en telle manière que ly hommes et jageurs, qui de ce ont à cognostre, jugent et gardent et ont jugeit et gardeit anchinement. *Item*, que ly dit duc cessera et fera cesser de ors en avant des exactions et taillies faire, sans cause raysonable, sour les abbées, les églises et aultres religieux de la dyocèse de Liège, qui leurs biens ont desous ly, et les laisse goyr paisiblement du leur, et garde sans enfreindre aus abbées et aultres religieux, les lettres que se père leur donna, desquele illi apart¹. *Item*, à le article de Malines, li évesque et ly capitle ont fait protestation en le présence de nous dis commissaires et messaiges, en Cambray, que pour traytier acort, et ou altre cas, que qui illi soit, que ly conte de Flandre ou aultre aroit fait ou fachel et puyssent faire en temps à venir, illi n'est pas l'entente de renonchier aus convenanches et obligations, faites et accordés entre ledit conte, d'une part, et ledit évesque et capitle d'aultre, sour transport et aliénation, que ledit évesque et se capitle firent en l'aditte ville de Malines, au dit conte, sauf che qu'illi ne poroyt ne ne puysses porter préjudice, ne damaige aux dis évesque et capitle, ne à leur payes. *Item*, que les lettres et chartres faites sour le haulteur, seignourie, biens, droitures et juridictions, que ly dis évesque et li dit duc ont et doivent avoir en la ville de Treit sour Meuse, et ses appartenances, saielées par les devantrains desdis évesque et duc, seront gardées sans enfreindre de riens, et que ledit duc, ses bonnes villes et ses gens ne garderont et ne défenderont, per la viertu de la bourgeoisie de la capelle, ne des aultres lieux, les touchans et levans sans ledit évesque. Et en cas où illi seront couchant et levant en la terre dudit duc, illi goyront de la bourgeoisie du lieu où illi seront couchans et levans, excepté le lieu de la capelle dessus dite. *Item*, que li dit évesque, ses officiers et archidiares de Liège useront et goyront paisiblement dors en avant de toutes leurs juridictions spirituelles, qu'illi ont et avoir doient en Brabant, et en le terre du dit duc, si avant et tout ensy que illi, ou leur prédécesseurs, en ont goyet et useit de droit et de costume le temps passée. Et toutes chés choses par nous ensy prononchiés et ordinées, les dittes partyes les ont loyés et approuvées et émoligiés² et les ont promis per devant nous à tenir, gardeir et accomplir entièrement, sans nul contredit, et non venir encontre, pour quelcunque cas ou manière que ce soit, per serement prestés sour le sainte évangile, touchié corporelment per eaulx et chascun d'eaulx, ad quel tenir et garder eaulx voidrent et consentirent estre constraints per toutes cours de églises et séculeir. Et pour tant que ce soit ferme chose et estable, nous, al le requeste des dictes partyes avons fait mettre nostre seaul à ces présentes lettres, données à Amiens, le pénultième jour du moys d'aoust, l'an mil trois cens et trente et quatre³.

L'original aux archives du Royaume, à Bruxelles. Recueil d'A-THYMO, II, fol. 135, recto.

¹ Apart, appart. | ² Émoligiés, homologués. | ³ A rapprocher du diplôme imprimé dans les *Preuves* de BUTKENS, *Trophées*, I, p. 166.

CLXV.

Lettres du duc Jean III, par lesquelles il modifie quelques dispositions prises à l'égard de l'enquête générale faite dans le Brabant.

A Bruxelles, le 14 octobre 1334

JAN, hertoghe van Lotrike ende van Brabant, verclaert dat hy omme de noot, profijt ende gemeyne nutscap ende orbore van hem ende van alle sijnen lande ende sijnder lieden, gemeynelec, rike ende arme, omme volcomene reden te doene en die te volghene met doechden, alle archeit achtergelaeten, ende sonderlinge omme de onstecheit ende getrouwe dienste, die sijne lieden van sijnen lande alletoes hebben gedaen, heeft hy een wetteg besoeck doen doen al sijn landt ghemeinelec dore, oppe alle de gene die in sijnen dienste gewest hebben, sy in staete van raede ochte in state van rechterscape, ofte in wat state dat si geweest hebben, binnen sijnen lande yemane van sijnen lande, rike ochte armen, enech ongelijck ofte onrecht magh hebben gehadt te doene van sijnent wegen, de welcke besoecke geordonneert waren by alse sulcken raede, alse voorgeseit is, twee ridderen van sijnen raede ende twee goede liede van Lovenne, twee van Brussele, een van Antwerpen, een van Thienen, een van den Bossche ende een van Nivelle, de welcke dit besoeck onderstonden bi beeden ende beveelne hem ende sijn landt wel ende wetteléc te doene, sonder ymanne daer inne te verarghenen, welck besoeck sy gedaen hebben in alle dier manieren, dat hen bevolen was, ende dat besoeck hebben sy aen hem bracht en hem geleverd, welck besoeck hy geloeft hadde, alsoe seere alst ghedaen ware, sonder arghlist, vore sijn landt ende vore sijne goede stede te bringene, allen den genen daer toe geroepen diere comen woude, ende dat besoeck te opene ende te publiceerne, van vele te corrigeerne, ende te loenne den goeden na sine doecht, den quaden nae sin quaetheit, ende om dat hy, anesien dat sijn landt in onpeyse en in orloge gestaen heeft, soo ducht hy dat niet goedt noch oorberleer en waere soo veel volcs daer over te roepene, noch te vergaederen, alse vergaderen souden, soe heeft hy geordonneert sekere personen, dat es te wetene [twee] ridderen van slands wegen, ende twee goede lieden van Lovene, twee van Brussele, eenen van Antwerpen, eenen van Thienen, eenen van den Bossche ende eenen van Nivelle, denwelcken ridderen ende goeden lieden hy heeft gegeven volcomme macht dat besoeck te henwaert te nemene, ende dat te opene en te aenhorne, ende alle die gene die sy daer inne bedraeghen vonden, ofte daer si claege over vonden, te corrigeerne, te jugeerne, te wisene, te ordeneerne, te doenene, te laetene alle dat hen goedt en oorberleec sal duncken: dat geloeft hy hertoghe te houdene sonder nemmermeer te wederroepene, noch vergheffnisse ofte quijscheldinge daer af te doene; want sy haeren eedt daer toe gedaen hebben dese drye dingen te jugeerne, en te ordeneerne, naer haer beste, sondereneghe parthie te draeghene. Gemaect ende ghegeven te Brussele, vierthien dagen in de maendt van october, int jaer Ons Heeren MCCCXXXIV.

Grand index chronologique de VAN HEURCK, où il est dit que cette charte se trouve en original parmi les chartes de Brabant, arm. 2, infra; laye sur laquelle est écrit: *Enquêtes générales faites sur les officiers de Brabant*, marquée A, cotée xvj.

CLXVI.

Le duc Jean III, sur le rapport de ceux qui ont prononcé sur l'enquête générale, faite dans le pays, déclare confirmer la confiscation des biens de Baudouin de Wilde.

A Bruxelles, 2 août 1335.

Wy JAN, bi der gracien Ons Heren hertoghe van Lothrijc, van Brabant ende van Lymborch, doen cont allen lieden die dese lettren selen sien ofte horen lesen, want een besoeec in onsen lande gemeinlec ghedaen heeft gheweest bi rade ons, ons raeds ende ons lands gemeinlec; beide bi rade van onsen lande ende van onsen goeden steden, op alle de ghene die in onsen tiden rechteren geweest hadden, ofte daer wy ons ende onse lant mede gheregeert hadden in state van rade, hoe dat die voirgenoomde richteren ofte rade ghenoomt sijn, ofte waren ten tide, dat si leefden, welc besoeec ghedaen, ghemaect ende ghetermineert es, bi alsselken rade als vorscreven is, in eerre zundgacien ofte zundgeringen¹ van sekeren personen, dats te wetene, van hen derthienen die daer toe geset ende ghecoren waren van onsen wegen, van ons lands wegen ghemeinleec, en van onse goede stede wegen, ghelijc dat hare brieve spreken, die se van ons hebben beseghelt, ende van onsen goeden steden, ende oic van den ghenen, die den chartere van Cortenberghe in hoeden hebben, welke zundgacie ofte zundgeringe wy vore ons, vore onse oyr ende vore onse nacome-linghe, ghelooft hebben vaste ende ghestedich te houdene teweliken daghen; ende want de vorghe- noemde zundgerers, overmids de macht die wi hen ghegheven hebben, onder andre persone, die in onsen lande richteren gheweest hebben, ghezundgeert en ghewijst hebben Boudewenne den Wil- den, overmids de quaetheit, die op hem vonden was, in den besoeke van menighen onghelike, dat hi onsen volke ende onsen armen lieden ghedaen hadde, welke hi hadde te bewaerne in sijn

¹ *Zundgacien ofte zundgeringen.* Waerschylyk te lezen *jugacien ofte jugeringen* (vonnisgevingen); immers op die wyze vinde ik de woorden geschreven in eenen anderen brief van *des goensdaeghs op onser vrouwen avont dat men heet Lichtmisse in de maect van sporkille*, 1334. (N. S. 1335), overgeschreven in de *Registres noirs*, I, fol. 137, verso, 139, in welken brief Henrik Berthout, heer van Duffel, en de andere aengestelden voor het onderzoek by de charter van Corten- berg aenbevolen, verclaren « dat si gecoren ende geordineert sijn jugerers ende ordinerers te sine over de gene die in den besoeke vonden sijn, dat gedaen hebben Jan van Helbeke, enz., van wegen den hertoghe van Brabant ende van slands wegen, ter welker *zugatien ende ordenansien* si gedaen hebben haeren eet elken te doemene na sine verdiente, ende na haer beter goetdincken. Ende want dicke gesien heeft ende siet dat de quade hare quaetheit node vertien, omme dat si duchten dat de- gene die si gezugeert hebben, ofte yemant diese conforteren woude in hare aergheit, eneghen van horen gesellen, dier hier af zugereert hebben geweest, veeden ocsuneren ofte enegherande onghelije mochten doen, ofte pinen doen, ofte doen doen, omme malecanders rechte ende onrechte hulpe te weerne, soe hebben si gelooft malcanderen met eendrechtcheden bi trouwen ende bi eeden, elc bi anderen te blivene, ende elken anderen te hulpene, met alle de macht die si hebben ofte vercrigen mogen; waert dat yemant hunnen ghesellen enech onghelije doen woude, dat si des mallecanderen gehulpech selen sijn, met cracht ende met machte, ende daer voren en selen si noch en mogen sparen noch lijf noch goet. » Het ware te wenschen dat *al* de stukken van het *enqueste* der jaren 1333 en 1334, in het eerste deel der *Registres noirs* overgeschreven, wierden uitgegeven.

ambacht op sinen eet den welken boudewenne vorseit de voreghenoemde zundgerers ghewijst en ghezundgeert hebben eendrechtlicke, sonder enich discoert onder hen onderlinghe te hebbene, ghelijc dat hare brieve in hebben, beseghelt met haerre alre derthiene seghelen, op alle dat goet dat heme bleef, doen hi af ghedaen was van sijnen meesterscape ende ambachte, ende dit voirghenoemde goet hebben si ghewijst in der sesse hant, die wi daer toe gheset ende gecoren hebben, hi alsse selken rade alse vorseven es, dat es te wetene in de handen sheren Janne van Heelbeke, here van Loenhout ende van Ophayn, ende sheren Louys van Cryhenem, ridderen daer toe geset ende ghecoren van onsen wege, Wouters Cricsteens ende Bastijns Vanden Steene, gheset en ghecoren van der stad wegen van Loevene, Wouters Eylops en Heinrics Swaese, geset ende ghecoren van der stat wegen van Bruessele, den welken sessen wy volcomen macht hebben ghegheven ende gheven te vercopenne alle der gherve goet, die op geldt gezundgeert werden, ende alle die goede dier in hare hande ghezundgeert werden, bi alse selken zundgacien alse vors. es, te vercopenne bi haers selfs goetdunckenne, ende die te bekeerne in onsen ende ons lands orbore, ghelijc dat hare brieve spreken, die sy van ons hebben, welke brieve in enen poente begripen dat wi yghewelken, die alse selke goede jegen hen coept, waerscap gheloven te doenne vore ons, vore onse oyr, ende vore onse nacominghe jegen yghewelke; ende want her Loys van Crayhenem, riddre boven bescreven, heeft ghecocht en ghecregen wale en wettelecke in gherechten cope erfeleec, eweleec ende emmermeer den seins die ter Capellen-opten-Bosch gelegen es, ende de capune die daer toe behoren jaerlicx gheldende, dats te weetene, twee en dertich scellinghe ouder lovensche, en dertich capune ende enen halven capuen, die leen sijn, ende van ons rueren, welke leen wi bekinnen dat hi van ons ontfaen heeft, ende van ons te leene houdende es, welke leen wilen was Boudewens Wilden voirgenoemt, op den dach doe hi af gedaen was van sinen meesterscape ende ambachte, gelijc dat de zuundgeringe inne heeft, ende in alle diere manier dat ghelegen es, ende hoe dat oit genaemt sy, omme ene sekere somme gelds daer hi her Loys voirghenoemt te volle af heeft ghenouch gedaen, so loven wi ende approberen den voirghenoemden coepe, en geloven voir ons, vore onse oyr, en voir onse nacominghe, den voreghenoemden here Loys van Crayhenem, riddre, heme, sinen oire ende sinen nacominghen van den vore bescreven leene ende goede alletoes scadeloes ende commerloes te houdene emmermeere, ende eweleec, ende alletoes waerscap te doenne, ende goet warand te zijne, yeghen yghewelken, die daer toe yet te sprekenne hadde ofte hebben mochte, in enig manier, behoudeleke den gherechten erfhere sinen seins, die uten boveghenoemden goede ende leene sculdich es te ghane. In orcondscape van welken dinghen wi hebben dese lettren beseghelt met onsen zeghele. Ghegheven te Bruessele des goendsdaeghs na sente Peters dach ingaenden oechst, int jaer Ons Heren, doen men screef dusentich drie hondert dertich ende vive.

Registres noirs de la Chambre des Comptes, aux archives du
Royaume, à Bruxelles, vol. I, fol. 126, verso.

CLXVII.

Nouveaux privilèges accordés aux Anversois.

 Le 8 août 1335.

Wy JHAN, bi der graciën Ons Heren, hertoghe van Lothrike ende van Lembourgh, doen cont allen den ghenen die dese lettren selen sien ochte horen lesen, dat wy, ane sien den meneghen ghetrouwen dienst, die ons ende onse vordren de scepenen van Antwerpen, die nu sijn ende vormaels gheweest hebben, ende onse stat van Antwerpen menechwerwen ghedaen hebben, ende alle daghe doen, ende noch doen moghen, soe hebben wi hen ghegheven ende gheven, met voersiennecheiden, ende met ripen rade, daer op te voren ghehadt, alle dese poente die hier na bescreven sijn. Inden iersten, gheven wi hen, soe wat portere van onser stat van Antwerpen vorgheuoemt, wat feyten ochte broken dat hem gheviele, ochte dade, buten onsen lande ende palen, in wat manieren dat ghevalle mochte, waert van doetslaghe, ochte van enegher ander mesdaet, waer dat sake dat die porter weder binnen onsen lande quame, dat hi daer af onghelouden sal sijn, van ons ende van onsen rechteren, die nu sijn ende namaels sijn selen, waer dat ware in dien dat deghene daert feyte ane gheviele onder ons niet bucvast¹ en saten, noch en woenden, behoudenleke den ghenen die ane onse palen, ochte si enighe brieve hebben van ons, ochte van onsen vordren, sprekende contrarie op die poente vorgheuoemt, ende sprekende vore dese date van dese brieve. Voert soe willen wi ende consenteren, dat die meyerie van Liere ende van Santhoven ghesceden sijn ende selen bliven, ende dat yeghelijc haren scoutheten selen hebben, alsoe alsi vormaels ghehadt hebben, ende willen ordineren ende consenteren dat alle die van onser meyerien van Zanthoven, die nu sijn ende namaels sijn selen, varen selen in onser orloghen met onser stat van Antwerpen vorgheuoemt, ende bliven sonder wandren², ghelike alsi plaghen hier vormaels. Voert, waer dat sake dat iemene onsen scepenen ochte den rade van onser stat van Antwerpen opliepen, in hare jeghenwerdecheit, ochte achter hen, daer si niet jeghenwaerdech en waren, dat jeghen hen ghinghe, ochte onser stat van Antwerpen vorgheuoemt, waert met waerden³ die onredeleke ende ontameleke waren, ochte in eneghen anderen saken, in wat manieren dat ghevalle mochte, omme enegherhande vonnessen, die si wijsden, ochte omme eneghe ordinantie die si maecten, tonsen behoef ochte der stat van Antwerpen vorgheuoemt, dat die alselke beternessen moeten doen alsoe onse scepenen ende onse scoutete, die nu sijn ende namaels sijn selen, toe setten ende ordineren, ende altoes metten meesten ghevolghe van onsen scepenen, ende alle weghe met consente van onsen scoutete, die nu es ende namaels sijn sal, ende soe wie dat daer jeghen stake, ende niet en dade noch doen en woude die beternesse, ten terminen die men hem sette, soe verboerde hi jeghen ons ende jeghen onse nacomelinghe, alsoe dicke alsoe hi rebelle ware, hondert royale, goet van goude ende van ghewichte, ochte de werde daer af;

1 *Bucvast*, buikvast. | 2 *Wanderen*, veranderen. | 3 *Waerden*, woorden.

nochtan soe selen wine dwinghen alsoe wi sculdech sijn te dadinghene, dat hi die beternessen doe toter peynen die vorghenoemt es, ende en woude hijs niet doen, soe gheloven wi dat wy dien ute onsen lande houden selen, tote diere uren dat hi die beternessen volcomelec ghedaen sal hebben, in alle diere manieren dat vore bescreven es. Ende alle dese poente ende yghelijc bi hen ghelove wy onser stat van Antwerpen vorghenoemt te houdene eweleke ende sonder argelist. In orconscape van welken dinghen hebben wi onsen seghel ghehanghen ane dese jeghenwerdeghe lettren, in kinnessen der waerheit. Ghegheven in den jare Ons Heren alsoe men screef dusentech drie hondert vive ende dertich, des disendaeghs na sente Peters dach te in ghaenden oeghste.

L'original aux archives de la ville d'Anvers, scellé du sceau équestre du duc avec contre-scel équestre.

Transfixe.

A Bruxelles, le 21 décembre 1335.

WI JAN, bi der gracen Ons Heren hertoghe van Lothrik, van Brabant ende van Lembourg, doen cont allen den ghenen die dese letteren selen sien ende horen lesen, want wi vormaels privilegien ghegheven hebben onser liever stat van Antwerpen, bescreven in desen yeghenwerdeghe chartren daer dese lettere dore ghesteken es, in den welken chartere ghebreect, overmids ghebrec des gheens diene screef, een deel van onsen titule, dien wi oyt ghewoenlec hebben gheweest te doen scriven in alle opene brieve, die met onsen seghele beseghelt hebben gheweest, dat es te wetene van Brabant in de eerste linne, soe doen wi u allen te wetene, dat wi niet en willen dat omme dat vorseide ghebrec, die vorseide chartre ochte de poente, die daer in bescreven sijn, yet te min crachts ochte machts hebben, maer willen dat si in allen dinghen hebben cracht, macht, vestinghe ende gestaedecheit, in allen manieren ghelijc ochtere dat vorseide ghebrec van Brabant in stonde, in siere gherechter stat, alsoe alstert van rechte in sculdech ware te stane, sonder eenech begrijp ende sonder alrehande argelist. Ende omme dat wi willen ende begheren dat dese vorseide chartere, met allen den poenten, die daer in bescreven sijn, vast ende ghestadech ghehouden bliven bi ons, ende bi onsen nacominghen, in eweleken tiden, soe hebben wi, in confirmatien van allen den vorseiden dinghen onsen cleinen seghel doen hanghen ane dese letteren, die ghesteken sijn dore den vorseiden chartre in kinnessen der waerheit, ende in eewecker ghe-

stadecheit. Dit was ghedaen ende ghegheven te Bruesselle in sente Thomaes daghe apostels in den yare Ons Heren duseuteich drie hondert vive en dertech.

Bi den hertoghe ende bi sinen rade.

Scellé du petit sceau, écartelé et passé à travers la charte précédente.

CLXVIII.

Ordonnance pour les échevins et officiers de justice à Bruxelles.

Le 27 novembre 1335.

Wy JAN, by der gratien Gods hertoge van Lottrijke, van Brabant ende van Lymborch, doen cont allen den genen die dese letteren zien selen ende hoiren lesen, dat wy gegheven hebben ende geven onser goeden lieden van onser gemeinder stad van Bruessele die pointe ende vestingen die hier nae bescreven sijn, ewelec voirt ane te houdene. Ierstwerven hebben wy hen gegheven ende geven, soe wanneer een scepene van onser stad van Bruessele eens vonnesse gemaent ende gelast werdt van onsen amman van Bruessele, van wat saken dat sy die ter scepenen wijsdome steet, dat hy dat vonnesse, dies hy gemaent es, wijse ende vute bynnen den derden genechte, nae dien dach dat hijs gemaent es ofte, ten lanxsten, bynnen den vierden genachte, en ware dat hem openbare nootsaken daden van ziecheden, oft van gevanckenesse, altoes sonder argelist. Ende ware dat sake, dat hy des niet en dade, soe willen wy dat hy dair nae nemmermeer scepené en sy te Bruessele, noch ambacht en hebbe, bynnen onser voirs. stadt van onsen wegen, noch van onser voirs. stadt wegen, ende dat die sesse scepenen, sijn gesellen, staphans eenen andren scepene kiezen, uut sinen geslechte, dair hy scepene af es. Ende waert dat een scepene, die eens vonnesse gemaent ende gelast ware, met eendrachticheiden van sinen gesellen sijn vonnesse niet gewijsen en conste, soe willen wy nochtan dat hy sijn vonnesse wijse bynnen den vors. tijde op sijn beste. Ende soe wye van sijnen gesellen hem sijns vonnissen niet volgen en wilt, dat hy staphans op die stad een beter wijse. Ende soe wye dat dmeeste gevolch heeft, dat sijn vonnisse goet ende gestade gehouden blive. Ende ware dat sake dat die scepene oft scepenen, die damman gevolg vragede, dies vonnisse niet volgen en woude, noch en wouden, noch en geen beter wijsen op die stad, soe willen wy dat die scepene ofte scepenen dair nae nemmermeer scepene en sy noch en sijn, noch ambacht noch dienst en hebben, noch en hebbe te Bruessel van onsen wegen, noch van onser

vors. stad wegen. Wy willen oic dat onse amman van Bruessele, die nu es, ende die altoes sijn sal ten tijde, sijn genachten houde ende dinge alle genachten, dats te verstane telken viertien nachten, en ware dat hem openbare nootsaken daden, altoes sonder argelist, ende dat hy yegevelken wet, ende vonnisse doe, ende dat hy die scepenen mane, van allen saken, die men hem versouct, die te sijnre maningen staen, ende ter scepenen wijsdom. Ende ware dat sake, dat daman des niet en dade, ende die scepenen niet manen en woude, alse hijs versocht ware voir viere scepenen van Bruessele oft voir meer, van wien dat ware, soe willen wy dat hy dair nae nemmermeer amman en sy bijnnen onser stad van Bruessele, noch ambacht, noch dienst en hebbe bijnnen onser voirs. stad wegen. Ende alle dese voirs. pointe hebben wy gelooft ende geloven voir ons, voir onse hojr ende voir onse nacomelinge onser vors. stad in goeden trouwen, wel ende volcomelec te houdene voirt meer, tot ewelijken dagen. Ende hebben onsen segele aen dese letteren doen hangen in kennessen der waerheit ende in vestingen van allen desen dingen. Ende wy scepenen, raedt, ende de poirteren gemeenlec van der vors. stad, om dat wy begeeren dat alle dese voirs. punten teweliken dagen vaste ende gestade gehouden bliven, hebben wy onsen gemeinen segele metten segele ons liefs heeren tshertoghhen voirs. aen dese letteren gehangen, in vestingen van allen desen dingen ende in kennessen der waerheit. Dit was gedaen int jaer Ons Heeren dusentech drie hondert vive ende dertich, des maendaegs na sinte Kathelinen dach in den winter.

Recueil d'A-THYMO, II, fol. 138, verso.

CLXIX.

Lettres de Jean III, par lesquelles il veut que ceux du pays de Santhoven se cantonnent à l'armée auprès des bourgeois de la ville de Louvain.

A Bruxelles, le 14 février 1336.

Wi JAN, bi der gratien Ons Heren hertoge van Lothringen, van Brabant ende van Lemborch, doen cont ende kenlec allen den genen die dese lettren zelen zien ende horen lesen, dat, want een tebat es tusscen onse goede liede van onse stat van Lovene in dene side, ende onse goede liede van onse stat van Antwerpen in de andere zide, alse van dien dat wi gewillecoert ende geconsenteert souden hebben, dat die meierie van Lire ende van Zanthoven gesceeden souden sijn, alse dat die van Zanthoven met allen den dorpe, die daertoe behoeren, in onsen orloge ligghen souden met onse lieden van Antwerpen, ende onse goede liede van Lovene seggen, dat die goede lieden van

Lire altoes met hen hebben gelegen, ende die van Zandhoven met dien van Lire, ende voirt met dien van Lovene, ende si dat van ouden ende langen tiden herbracht hebben, soe doen wi u allen te wetene, dat niet en was, noch en es onse meyninghe, dat wi onsen goeden lieden van Lovene hare vriheit, noch haer heercomen wouden breken, mar wi willense laten bliven ende houden in haerre vriheiden ende hercomenen, gelijc alsi geweest hebben bi onsen vorderen, ende bi ons tot hare; ende daer in geloven wise vortane te houdene, gestadech ende vast. Ende willen ende bevelen dien van Zanthoven dat si liggen in onsen gemeynen orloge met dien van Lovene gelijc alsoe si ende hore vordren ghedaen hebben. In orcontscapen van welken dinghen wi hebben onsen segel doen hanghen ane dese lettren in kennessen der waerheit. Dit was ghedaen ende ghegeven te Bruecëlle, in sente Valentijns daghe, in den jare Ons Heren dusent drie hondert vive ende dertech.

Cartulaire aux archives de la ville de Louvain.

CLXX.

Lettres de Jean III, réglant les attributions des échevins de la ville de Bois-le-Duc, etc.

A Bois-le-Duc, le 16 septembre 1336.

Wy JOHAN, bider graciën Goids hertoghe van Lothrijke, van Brabant ende van Lymborch, doin cont allen den genen die dese lettren sullen sien ocht horen lesen. Want onse stad vanden Bosch ons heeft geconsenteert ende overgegeven mit hoiren vryen wille, dat wy ende onse oir emmermeer mogen setten seven scepenen ende seven gesworen binnen onse voirschrevene stat, die ons orberlic ende goet sullen duncken, ende wy aensien in desen saken onsen orber ende oic den oirboir onser voirschrevene stat, dien wy begeren sunderlinge, ende mit recht sculdich sijn te begeren, so geven wy onse voirschrevene stat dese vrijheiden ende pointen die hier na bescreven sijn. In den yersten, als dese scepenen die wy nu beset hebben afgaen, dat wy gesworene setten sullen dat naeste jair dair na volgende, ende emmermeer ende alle die andere alsoe vortane, van jaere te jaere emmermeer, altoes aen ende aftegaen tot elken sinte Remeysmisse; ende so wie scepen is dat hi en geen scepen werden en mach voir dat drie jaer leden sullen sijn, na dien dat hi sijns scependoms af gaat. Ende oic geloven wy binnen onser voirschrevene stat ne gheen scepene setten en sullen, hi en si gegoet binnen onsen lande, ende hi en hebbe twee jair porter geweest binnen onser stat vanden Bosch, ende hi en si out van viventwintich jaeren. Voirt geven wy onser voir-

screvene stat, dat nieman tot onsen scepenen rade gaen en sal, hi en si van hen dair toe geropen. Voirt so en mogen onse voirscrevene scepenen geen vonnisse langer onderhouden dan drie genechten, si en moetent wisen, ocht haer hoet bevaen ¹. Ende so wanneer die partien seker ² gedaen hebben vanden coste, soe moeten si hair vonnisse halen te haren hode ³, ende dat uten, ten naesten genechten. Ende wair si des niet en doin, dat si haer scependom verloren sullen hebben, en dade hen kenlike notsaken sonder argelist. Ende elc scepen die in onsen ocht in onser stat orberiden sal; sal hebben elcx sdages voir sinen cost xv oude groet. Ende oic nemmeer en sullen die scepenen mogen nemen van partien als si om vonnissen riden tot hoiren hode. Voirt ordineren wy dat die scepenen, die nu sijn of namaels sijn sullen, op onse stat vanden Bosch en genen commer maken en sullen noch mogen, en si bi rade ende wetene van den geswoirne, den dekene ende een deel der goede knapen der stat voirscreven. Voirt sullen wy setten elx jaere twe borsedragers in onse voirschrevene stat, bi rade onser scepenen, ende die sullen hebben eenen slotel van onser stat zegel mit onse scepenen, ende rekenen van jaere te jaere voir onse scepene, ende geswoirne dekene vanden ambachten, ende een deel van den goeden knapen van onser stat. Ende dese borsedrageren selen ontfaen alle der stat renten, ende men sal hem loven, bi rade van onsen scepenen, geswoirne deken ende een deel der goede knapen van onse voirschrevene stat. Voirt geven wy onse voirschrevene stat, dat si der gemeynten bruken mach na rade onser scepene, geswoerne deken ende een deel der goeder knapen van onser stat voirschreve, [sonder] yet tegen ons ocht tegen onse oir [tê] mesdoin. Voirt geven wy onse stat voirs., weert dat si namaels in comer viele, also datmen dien commer mit onser stat renten niet vergelden en conde, dat si dien commer binnen onser stat ordineren ende nemen mogen ter minste scaden bi raden onser scepenen, geswoerne dekenen ende een deel der goede knapen onser voirs. stat dien commer mede af doen. Voirt so confirmeren wy onse voirsch. stat allen hoir carten, privilegien ende vrijheiden die onse vorderen ende wy hair gegeven hebben, uutgenomen ende behoudeliken ons ende onsen oir alle die ponten die ons onse voirs. stat gegeven heeft, eest van scepenen, van gesworenen te setten, van alle anderen ponten gelijc dat si bescreven sijn in die letteren die wy daer af hebben bezegelt mit onser voirs. stat, ende oic in desen yegenwordigen brieve sijn bescreven, gelijc dat sijn in hebben ende begripen. In orconscap van welken dingen wy hebben onse voirs. stat gegeven, voir ons ende voir onse oir ewelic ende emmermeer durende, dese letteren bezegelt mit onsen zegele, in kennissen der waarheit. Dit was gedaen ende gegeven ten Bossche, op sinte Lambrechts avont in den jaere Ons Heren MCCC sesse ende dertich.

Registre des privilèges inventorié n° 3, aux archives du
Royaume, à Bruxelles, fol. 97.

¹ *Ocht haer hoet bevaen*, of ten haren hoofde gaen (tot hooger gezag). | ² *Seker*, borg. | ³ *Hode*, hoofde.

CLXXI.

Lettres octroyant à la ville de Bois-le-Duc de faire des levées d'argent pour payer ses dettes.

A Tervueren, le 28 septembre 1336.

Wi JAN, bider graciens Ons Heren, hertoghe van Lohtrijke, van Brabant ende van Lymborch, doin cont allen luden, want ons onse stat van den Bosch getoent heeft dat si in groten commier is ende swaer schout, so consenteren wy ende is onse wille, dat onse schout, onse scepene ende gesworene ende onse horsedrageren van onse vorschreve stat also vele setten, maken ende ordineren mogen onder hem, ende also vele innemene mogen ende ontfanen, also dat si dair mede den voirs. commier ende die voirs. schout afleggen mogen, ende af doen, ende altoes ter minsten scaden. In orconscap van welken dingen wy hebben dese yegewerdige letteren hem gegeven, bezegelt mit onsen zegel. Dit was gedaen ende gegeven Ter Vueren in sinte Michiels avonde, int jair Ons Heren MCCC ende XXXVI.

Registre des privilèges, inventorié n° 3, aux archives du Royaume, à Bruxelles, fol. 103.

CLXXII.

Acte de non préjudice donné aux habitans de Wilryck, près d'Anvers, pour avoir contribué dans une bede du duc.

A Bruxelles, le 6 août 1337.

JHAN, bider graciens Ons Heren hertoghe van Lothrik, van Brabant ende van Lembanghe, doen cond allen lieden: al es dat sake dat onse liede van onsen dorpe van Wilderic nu ons bede hebben gegeven ende vergouden, van graciens ende nyet van rechte, [wi begheren] ende willen dat si voir-

dane sijn ende bliven in allen horen rechte ende vriheiden , als zy daer te voren waren , met onser stat van Antwerpen , sonder enigerhande argelist. In orkonscape van welken dinghen wi hebben onsen voerseiden lieden gegeven desen lettren , besegelt met onsen zegele in kennissen der wareheit. Dit was ghedaen ende gegeven te Bruesselen, des dijsendaeghs sesse daghe in oeght ind jare Ons Heren dusent CCC sevene ende dertegh. *By den hertoge ter relatien des drossarts van Brabant.*

Cartulaire aux archives de la ville d'Anvers, dit *Groot-pampieren privilegie boek*, fol. 165.

CLXXIII.

Lettres de Jean III, par lesquelles il promet à ceux de Bois-le-Duc de les tenir quittes et libres de tout engagement contracté à sa requête envers des lombards.

A Malines, le 11 décembre 1337.

JAN, bider graciën Onss Heren hertoge van Lothrijcke, van Brabant ende van Lymborch, doin cont den genen die dese letteren sullen sien ocht horen lesen, saluut mit kennissen der waerheit. Want onse stat ende scepene van den Bosch, overmidts versueke van ons, ons geloeft hebben over onse Lombarde vorwerden te staen, ende hem dair af brieve te geven, gelijc dat men voirmaels geploghen heeft ende hoire brieven te wisen van scouden, die men hem sculdich is ende sal sijn, so geloven wy onser voirs. stat ende scepene, wart dat sake dat hem dair yemant af spreken woude, in wat manieren dat dat ware, dat wise dair af scadeloes houden selen, ende die gene, die dat dade, alsulc hebben mit haren live ende mit haren goede, dat si onse voirs. scepene van den Bosch, die nu sijn of namaels sijn selen, mit gemake laten. Voirt consenteren wy ende orloven onse voirs. scepene dat si vragen mogen allen den genen, die onse lombarde enige scout willen bekennen, van wat saken dat dat si, ende dat si hem moeten des berichten. In orconscap van desen lettren bezegelt mit onsen segele. Gegeven te Mechelne des donresdags na onser vrouwen dach conceps, in den jair Ons Heren dusent driehondert seven ende dertich.

Registre des privilèges, inventorié n° 3, aux archives du Royaume, à Bruxelles.

CLXXIV.

Convention entre le roi Édouard III d'Angleterre et le duc de Brabant.

A Anvers, le 12 août 1338.

EDWARD, roy d'Angleterre, seigneur d'Irlande et sires d'Aquitaine, déclare qu'il a veuz et entenduz les lettres Henri, évesque de Nicole, William, conte de Norhampton, son cousin, Robert de Ufford, conte de Suffolc, et Johan Darcy, chevaliers, contenant que par vertu de leur procuracy et pooir, donné à eux de par leur dit seigneur le roi, ont accordé, promis et encovent à Jehan, duc de Lothrice, de Brabant et de Lembourg, les points que après sont escrit : Premièrement, lui ont-ils promis et encovent, en noim que dessus est dit, que aussitôt que li roi aura fini sa guerre encontre li roi de France, lequel il doit commencer maintenant, il sera tenuz et devra rendre et restituer audit duc les lettres fesant mention du jusce¹ que ledit duc as encovent à faire, cette présente guerre durante, à l'empereur, a..... douze cents armurès de feer, que li dit roi as dudit duc, et que ledit roi ne les monstrera, ne ferrà montrer à nulle vivant, ne ne suffrira que elles yssent hors de son pooir, tant et si longement que li dit duc lui tendra ses convenances, et nient mayns, que cette présente guerre faite et consumée, eles ne soient de nulle vigueur. *Item*, ont promis et encovent audit duc, en nom que dessus est dits, que aucunes des gents ou aidants dudit roi ne passeront parmy le pays dudit duc, ne fairont aucun damage, grief ne moleste audit pays, ne inhabitants en icelle, for en payant paisiblement et sans contredit les frais, dépens et denrées qu'il y pouroient et feroient. *Item*, ont-ils promis et encovent audit duc en nom que dessus, que d'une certaine somme d'argent, qu'il demande plus avant audit roi, que sitôt que ledit roi sera passez la meer par deçea, il prendra et eslira le comte de Gelre et le marchys de Julers, par lui et de sa partie, et li dit ducs deux autres par lui et par sa partie aussi, liquel quatre ensi eslu aront dudit roi et duc plein pooir, et seront tenuz de ent dire leur dit et dicts, sans riens aler en l'encontre. Donné à Andewerp, le disme jour d'augst, l'an de grace M CCC XXXVIII, et de son règne le douzisme.

Grand index chronologique de VAN HEURCK, d'après lequel cette pièce se trouve en original parmi les chartes de Brabant, arm. 7, infra; laye sur laquelle est écrit : *Angleterre*, marquée H.

¹ *Jusce*, acte de soumission. On disait *se mettre jus*.

CLXXV.

*Lettres d'Edouard III, roi d'Angleterre, en faveur des habitans de Bruxelles
et pour leur commerce dans ses pays.*

A Anvers, le 18 août 1338.

EDWARDUS, Dei gratia rex Angliae, dominus Ybarniae et dux Aquitaniae, omnibus ad quos praesentes litterae pervenerint, salutem. Sciatis quod ad instantiam nobilis et potentis viri Johannis, ducis Brabantiae, consanguinei nostri charissimi, et ob affectionem quam mercatores et burgenses villae Bruxellensis in Brabantia erga nos et nostros habere conspicimus, concessimus dictis mercatoribus et burgensibus libertates subscriptas, habendas quamdiu nostrae placuerit voluntati, videlicet, quod ipsi et eorum heredes et successores villae praedictae, sub salvo et securo conductu, et sub protectione et defensione nostris, veniant infra regnum nostrum cum rebus et merchandis suis, ibidem morentur, merchandisas suas exerceant, et exinde cum rebus et merchandis suis, quo et quando voluerint, recedant. Ita tamen, quod ad terras nobis guerrinas nullatenus se divertant, nec inde cum inimicis nostris communicent quoquomodo, dummodo consuetudines et costumas de hujusmodi rebus et merchandis debitas et usitatas in regno nostro solvant, et faciant ut debebunt. Concessimus etiam eisdem mercatoribus et burgensibus et eorum heredibus et successoribus praedictis, quod ipsi aut eorum bona seu merchandisae praetextu alicujus guerrae, hactenus quocumque tempore motae, seu ex nunc movendae inter nos et alium quemcumque regem aut dominum terrae cujuscumque nationis, nec pro alienis transgressionibus debitis conventionibus, seu contractibus, infra regnum nostrum nullatenus arrestentur, nisi duntaxat pro transgressionibus debitis, conventionibus et contractibus suis propriis et plegiariis, secundum legem mercatoriam vel communem legem regni Angliae, dum tamen domini villae praedictae heredes aut successores sui contra nos de guerra non fuerint, nec adhaerentes aliquibus contra nos de guerra existentibus. In quo casu volumus et concedimus quod praefati mercatores et burgenses, heredes et successores sui, infra quadraginta dies, a tempore quo hujusmodi guerra mota et publicata fuerit, exeant regnum et potestatem nostram, cum bonis et rebus, nostri absque impedimento, seu disturbance nostris seu ministrorum nostrorum quorumcumque. Insuper concessimus eisdem mercatoribus et burgensibus, heredibus et successoribus eorundem, quod panni, facti in villa praedicta et per eos vel servientes eorum suo nomine infra regnum nostrum adducti, infra quinque dies a tempore, quo dispaccati seu aperti fuerint per ulnatores nostros, in locis ubi pannos illos adduci contigerit, absque ulteriori dilatione ulnentur et signentur. Ad haec concessimus mercatoribus et burgensibus praedictis, quod ipsi ac eorum heredes et successores, lanas et alias merchandisas quascumque, ubicumque, infra regnum nostrum emere, et eas extra idem regnum, solutis prius costumis et aliis consuetudinibus inde debitis, absque impedimento ducere possint, ita tamen, quod se cum lanis et merchandis illis ad terras nobis guerrinas non divertant, ne cum

inimicis nostris communicent de eisdem. Concessimus etiam quod propria bona et merchandisae dictorum mercatorum et burgensium dictae villae Bruxellensis, heredum seu successorum suorum praedictorum, praetextu alicujus delicti vel forefacti, valetorum seu servientium suorum eadem bona et merchandisae in custodia sua habentium, nullatenus confiscentur, nec pro forefactis habeantur, dummodo iidem mercatores et burgenses probare poterunt eadem bona et merchandisae sua propria et non valetorum et servientium suorum exstitisse. Et si iidem valeti et servientes infra regnum nostrum decesserint, sive testamentum fecerint, sive non, bona et merchandisae ipsorum mercatorum et burgensium, heredum et successorum suorum praedictorum, quae in dictorum valetorum et servientium custodia tunc fuerint, nullatenus attachentur seu arrestentur, sed sine difficultate ipsis mercatoribus et burgensibus et eorum heredibus et successoribus et executoribus, plenarie liberentur, quatenus probare poterunt eadem bona et merchandisae ad ipsos de jure pertinere debere. Ita tamen, quod praedicti mercatores et burgenses dictae villae Bruxellensis aliquos mercatores extraneos, qui non fuerint de eadem villa Bruxellensi non advocent ad praedictas libertates vel aliquam earundem, quoquomodo calumniantes vel habentes. Et si contingat nos praedictas concessionem nostras ex causis aliquibus revocare, ne talis revocatio dici possit dictis mercatoribus vel burgensibus, seu eorum heredibus aut successoribus captiosa, volumus et concedimus quod dictae concessionem nostrae per unum annum continuum, a tempore quo dictam revocationem ipsis mercatoribus et burgensibus aut heredibus vel successoribus suis praedictis intimari fecerimus, in suo robore perseverent. In cujus rei testimonium has litteras nostras fieri fecimus patentes. Datum apud Antwerpiam, decimo octavo die Augusti, anno regni nostri duodecimo.

Recueil d'A-Tyumo, II, fol. 147, recto.

CLXXVI.

Le roi d'Angleterre, comme vicaire-général de l'empire, requiert le duc de Brabant avec ses gens de guerre, afin de marcher contre le roi de France.

A Anvers, le 20 novembre 1338.

EDWARDUS, rex Angliae, dominus Hiberniae et dux Aquitaniae, ac sacri Romani imperii per totam Alemanniam et Germaniam, ac universas et singulas earum provincias sive partes vicarius generalis, indicat Johanni, duci Brabantiae, quod disposuit esse personaliter cum exercitu valido

inter Mointz et Byns¹ in Hannonia, die Veneris proximo, ante festum beati Thomae apostoli, citatque duces, quatenus ad dictos diem et locum, cum ea qua poterit hominum armatorum multitudine, accedat, secum ulterius in manu forti profecturus, pro recuperatione locorum, bonorum et jurium ipsius imperii, tam in Flandria et comitatu Cameracensi ac in Burgundia, quam alibi, per dominum Philippum de Valesio, qui se dixit regem Franciae, et alios detentorum. Datum apud Antwerpiam, xx die Novembris, anno regni domini Ludovici imperatoris vicesimo quarto, imperii vero sui undecimo.

Grand index chronologique de VAN HEURCK, où il est dit que cette pièce se trouve en original parmi les chartes de Brabant, arm. 7, infra; laye sur laquelle est écrit: *Engleterre*, marquée II.

CLXXVII.

Supplément à la keure de Bruxelles, arrêté par le magistrat de cette ville, pour le terme de cinq ans et sous le consentement du duc.

Le 31 décembre 1338.

Allen den ghenen die dese letteren zien zelen ocht horen lesen, scepenen, raet ende de ghemeine stad van Bruecelle, saluut ende kennesse der waerheit, cont si allen ende yegheliken dat wi aneghezien ghemeinen orbore, profijt, pays, raste ende vrede der vorseide stat van Bruecelle, met ghemeinen acorde, eendrachtcheiden ende met ripen rade der vorseide stad, ghemaect, gheordineert hebben op ons ende ghesedt, bi wilcoren ende consente ons ghemints liefs heren eens hoeghs princen ende mechtechs JANS, bider gratien Gojds shertoghen van Lothrike, van Brabant ende van Lemborch, de pointe die hier na bescreven sijn, te houdene vast ende ghestade, in alder manieren ende vormen alse hier na bescreven is, dats te verstane: so wi ghediffameert wordt overmids ghemeine niemare ende gheruchte, dat hi vrede ghebroke hadde, ochte vrouwe ochte joncfrouwe ontvoerd hadde, ochte ontleidt jeghen haren danc ocht wille, ochte vercracht hadde, ochte yemens huus bi nachte opbrake, ochte tsine met rechte namen ochte met ghewoude, dat dien damman ochte sine gheswoerne knapen houden, rasteren ende voren moghen, sonder yemens wedersegghen, ende enech langher beiden, ende dat men dien binnen der vriheit van Bruecelle

¹ *Inter Mointz et Byns*, entre Mons et Bièche.

ghevaen houden sal, sonder enech pinen, dats te wetene, binnen der Vreunten¹ ochte op de Steenporte, welc dat de ghevanghene wille, die porter es, ende dat dien damman, na de waerheit ghedaen, de welke hi doen sal ende beghinnen binnen drien daghen na dat de ghevanghene ghevaen werdt, ende die voldoen binnen viertien nachten daer naestvolghende, ende verwinnen vor scepenen binnen den vierden ghenachte, ochte laten gaen los ende quite van dien faite. Vort, wart dat yemen claeghde over den andren van eneghen der vorseider saken, ende die clagher van yemene ghedreight worde, ochte gheslaghen, ende dat ter wareit vonden worde, dat die dreighd ochte slaghe sculdech sijn soude ende mesdadech, ghelijc den ghenen die de sake principaellec ghedaen hadde; ende ghevielt dat de claegher niet volcomen en conste sire claghen, ende vonden worde dat hi tonrechte gheclaeght hadde, dat hi dat beteren sal den here bi raide der scepenen. Oec es te wetene, dat dese ordinance vorseid macht, vestinghe ende ghestadecheit sal hebben op de ghene, die de vorseide saken, ochte eneghe vanden vorseiden saken, ghedaen hebben, onghelics¹ vore de date van desen letteren, ende op die ghene die dese saken ochte eneghe van desen saken doen selen, na de vorschrevene date, binnen vif jaren die daer na comen; maer also dese vif jaer leden sijn, soe sal dese ordinance te nieute bliven ende sijn sonder valeur, en ware dat wijt bi consente ende wilcore ons heren vorseid vernuweden. Vort es te verstane dat wi dese vors. ordinance ghemaect hebben op ons, ghelijc dat vorschreven es, behoudenlic allen onsen andren coren, vriheiden ende privilegien die wi hebben van onsen lieven gheminden here vorseit. In kennessen der warheit hebben wi dese jegenwordeghe letteren bezeghelt met onsen groten ghemeenen seghele. Ghegheven int jaer Ons Heren dusentech driehondert achte ende dertich, in jaersavondt.

L'original (dont le sceau est détruit) aux archives du Royaume, à Bruxelles.

CLXXVIII.

Le roi d'Angleterre et le duc de Brabant se promettent mutuellement de faire contracter un mariage entre leurs enfans.

A Bruxelles, le 22 juin 1339.

Convention entre EDWARDS, roys d'Engleterre, sires d'Yrlande et dux d'Aquitaine, et Jehans,

¹ *Vreunten*, vrunte, vronte, vroonte, heeregevangenis. | ¹ *Onghebets*, ongeheid, onmiddelyk

dux de Lothrice, de Brabant et de Lembourg, et markis du Saint-Empire, sur le mariage d'Éduards, fils aîné du roy, et Marguerite, fille du duc, à faire dedans l'an qu'ils seront l'un et l'autre en eage de marier, promettant ledit roi que dedens trois mois après chou que lui ou son fils auriest esté en défaitte d'accomplir le mariage désournomé, de payer audit duc la somme de cent mille livres, dont les évesques et nobles d'Angleterre qui ont apposé leurs seaulx à cette chartre, se constituent pleiges et rendeurs. Fait et accordé à Brouxelles, le mardi devant la feste de la nativiteit saint Jehan-Baptiste, l'an de grâce MCCCXXXIX.

Grand index chronologique de VAN HEURCK, qui ajoute ce qui suit :
Se trouve en original parmi les chartes de Brabant, arm. 7, infra; laye sur laquelle est écrit : Engleterre, marquée H, cotée xl.
 Cette pièce est fort endommagée et n'est plus lisible en quelques endroits, de façon qu'on n'a pu donner un détail plus ample.

CLXXIX.

Lettres d'Édouard III, roi d'Angleterre, par lesquelles il reconnaît avoir emprunté de Jean, duc de Brabant, 100,000 florins de Florence.

Au monastère d'Épinlieu près de Mons, le 13 septembre 1339.

EDWARD, roi d'Angleterre, sires d'Yrlande et dux d'Aquitaine, déclare qu'il est loyalment tenu et obligié, et doit comme principal debteur, de bone et juste cause envers son cousin Jehan, duc de Lothier, de Brabant et de Lembourg, et marchis dou Saint-Empire, en une somme de cent mille florins de Florence, bons et loyaulx, d'or et de pris, laquelle somme de florins, il a promis et promet loyalment en bonne foy à rendre et à payer audessusdit son cousin, à trois payemens, à sçavoir est le premier au jour saint Remy, qui sera au chief d'octobre, l'an de grasce MCCCXL, trente trois mille bons petits florins de Florence; *Item*, à la purification Nostre-Dame tantost ensivans, trente trois mille bons petits florins de Florence, et au jour de saint André prochainement ensivans, trente quatre mille bons petits florins de Florence; et s'ainssi fust qu'il ne paissist les sommes de florins dessusdites, as jours et as termes devant només, à son cousin le duc desorenommé, il promet et a enconvent loialment et en bonne foi, et est tenu de envoyer et envoira huit chevaliers tenant prison dedans la ville de Bruxelles, et y demouront dusques à tant que plénière satisfaction sera faite audit duc son cousin; et pour plus grande seurtey faire au duc son cousin,

il prie et a prié son amés et foyal Jehan, archeveske de Cantorbie, primat de toute Engleterre, Henri et Richard, évesque de Nycole et de Dinen, Henri, comte de Derby, Guillaumes, comte de Northampton, Guillaumes, comte de Salsbirs, marichal d'Engleterre, Robert, comte de Saffort, Henri de Ferrières et Jehan Darcy, chevaliers, qu'ils veulent estre plége et respondent pour lui, et qu'il veullent faire leur propre debte des sommes de florins dessusdits avecques lui, ce que li archevesques et évesques, comte et chevaliers dessus-nommés, à la prière et requête de leur seigneur Edward, roy d'Engleterre, tant pour eux que pour le roy, ont promis et promettent loyalment, comme plége et principal debteur, de rendre et de payer au duc de Brabant la somme de cent mille florins de Florence, as termes dessus-nommés, et si le roy ne eux ne eussent payé ladite somme, as termes desore devisés, sans malengien, li comte et chevalier dessusdit promettent et ont enconvent, tout ensemble et cascun d'eux pour le tout, par leurs foys et franchises, se ils estient en Engleterre, en quelconques lieux que ils, tant conjointement que divisément, fussent ou puissent être, par de là mer, que ils revérient et repassierent la mer par dechà, dedans cascun jours et termine, que li eschéront à payer, ensi comme dessus est devisé, et n'en partirient jamais, à nul jour, pour repasser entre la mer, pour aller en Engleterre, cascun jour et terme dessoredit venu, comme dit est, jusques à tant que plénière satisfaction en sera faite audit duc; mais deveront et seront tenus et promettent et ont enconvent de envoyer quatre chevaliers, cascun à quatre chevaux, et cascun chevalier, deux chevaliers en sautable manière, dedans les prochains huit jours après cascun jour, que cascun des payemens sera échu, si comme dessus est expressé, en la ville de Bruxelles devandite, pour cause de ladite plégerie, sans jamais départir de là, se ce n'est par l'octroy et le grey dou duc devant nommé. Fait et donné à Espinleu de lez Mons, en Haynau, le lundi après la nativitey Nostre-Dame, treze jours ou mois de septembre, l'an de grâce M CCC XXXIX.

Grand index chronologique de VAN HEURCK, comme se trouvant en original parmi les chartes de Brabant, arm. 7, infra; laye sur laquelle est écrit : *Engleterre*, marquée H, cotée a. l.

CLXXX.

Acte de non préjudice donné au monastère de Tongerlo, au sujet de quelques exactions exercées à Calmpthout et Esschen, par les gens du duc.

A Anvers, le 15 novembre 1339.

JOHAN, bider gratien Ons Heeren hertoghe van Lothrijke, Brabant ende van Lymbourgh, ende
DEEL I. 103.

marcgreve des Heylechs Rijk, doen cont allen lieden, hoe dat des goetshuus late van Tongerloe geseten op haren eyghendoeme te Calmhout ende te Esschen, na methinge, niet langhe leden gepant worden van enighen van onsen lieden omme voere ons na te doene tote onser provanthen van onsen wine, daer omme soe en willen wi niet dat hen dat enighe onstade doe, maer dat si bli- ven in allen haren privilegien ende vrieden nu en in tiden toecoemene, gelijck alsoe voere waren. Bi getughe van desen brieve geseghelt met onsen seghele, gegeven te Antwerpen des maen- daeghs na Sente Martens dach, inden jaere Ons Heeren dusent drie hondert ende neghene ende der- tich.

Analecta inedita de HEYLEN.

CLXXXI.

Le duc Jean III, en approuvant les comptes faits avec la ville de Louvain, se reconnaît reliquataire et débiteur envers elle de 353 livres.

Le 21 février 1340.

JAN, bi der gratien Ons Heren hertoge van Lothrijc, van Brabant ende van Lymborch, ende marcgreve des Heilecs Rijcs, doen cont allen luden, dat want onse lieve ende ghetruwe her Louys vander Borch, onse rentmeester van Brabant, her Herman van Os, riddersen, ende Alart van Os, onse cokenmeester, van onsen wegghen, ende bi onsen bevelen rekenden met onser stat van Lovene des achtienste daeghs van sporkelle in den jare Ons Heren dusent drie hondert dertech ende neghene, alsoe van den assizen van onse vorscreve stat van Lovene, van scaden die onse porteren van Lovene hebben ghehadt in tiden die leden sijn, tot op den vorscreven dagh ende van den hondert ponden groten, die wi onse stat bewijsden jaerlex te heffene ane onse renten van Lovene, soe bekennen wi dat die vorscreve reekeninge goet es, ende houdense, ende hebben gheloeft te houdene vore goet, vast ende ghestadech, ghelijc ende in allen dien manieren dat si ghedaen was, alsoe alsoe vorscreven es, ende houden ons daer af wel ghepayt ende content van onser vorscreven stat, ende van allen den ghenen die daer toebehoren sonder argelist. Ende bekennen oec dat wi onser vorscreven stat schuldech bleven ter vorscreve reekeningen, alle dinghe op ende af gheslaghen, drie hondert vijftich ende drie pont, sesse schellinge, ende ses penninghe ouder groten tournoyse, bi getughene van desen brieve bezegelt met onsen segele, ende ghegheven te Brucelle in sente Peters avonde, *ante cathedram*, in den jare Ons Heren dusent drie hondert dertech ende neghene.

Cartulaire aux archives de la ville de Louvain.

CLXXXII.

Lettres d'Édouard III, roi d'Angleterre, par lesquelles il déclare libérer le duc de Brabant de tout ce qu'il peut lui devoir.

A Anvers, le 3 mars 1349.

EDWARDUS, rex Angliae, dominus Hiberniae et dux Aquitaniae, declarat quod attendens affectionem intimam, quam illustris Johannes, dux Brabantiae, Lothricae et Lemburgiae, consanguineus suus charissimus, sibi semper et praesertim post adventum suum ad partes Brabantiae, gratanter ostendit, et provide volens sibi reddere vices, gratis perdonavit et remisit ei omnimoda debita et obligationes, in quibus idem dux, de temporibus antecessorum suorum ducum Brabantiae, sibi ex quacumque causa tenetur, et ipsum ac heredes suos inde tenore praesentium quittat. Datum apud Andwerpiam, tertio die Martii, anno regni ipsius tertio decimo.

Grand index chronologique de VAN HEURCK, portant que cette pièce se trouve en original parmi les chartes de Brabant, arm. 7, infra; laye sur laquelle est écrit : *Engleterre*, marquée H.

 CLXXXIII.

Le duc Jean III promet de respecter et de défendre les droits et libertés des habitans de Malines, tout le temps que durera la guerre, et qu'il occupera leur ville.

A Bruxelles, le 30 mars 1340.

JHAN, bi der gratien Ons Heren, hertoghe van Lothrike, van Brabant ende van Lemborch, ende marcgrave des Heileghs Rijcs, allen den ghenen diè dese letteren selen sien ende hooren lesen, salut, met kennissen der waerheit. Want wi, overmids proeffleke saken, die gevallen sijn in or-

loghe jegen eenen excellenten prince den coninc van Vrancrike, ende hi ende de sine, ons ende den onsen van den onsen ghenomen hebben ende scade ghedaen toechleke, soe hebben wi anevaert de stat van Mechelne, ende dat daer toe behoert in onse handen te sine den tijt dat die orlogh duren sal, in alselker manieren dat wi de voorgenoemde stat houden selen ende gouverneren na hare recht, hare vonnessen, vrieden ende haer heerbringen, ghelijc dat de scepenen Mechele kennen ende kennen selen, na dat sise herbracht hebben, behoudenleke altoes haren gherechten heerscape, al haren rechte, ende hen oec te helpene na onse macht ane hare gherechte heerscap vorseeght te comene, alsoe verre alsoe wise van rechte doen moghen, sonder arghelist. Voert, waert dat yemen der stat van Mechelne namaels anespraeke, moyen ochte scade wilde, overmids danevaerden van ons vander vorseeghder stat, daer af geloven wi de voorgenoemde stat te heffene ende te scadeloes te houdene. Ende alle dese voorwaerden gheloven wi met goeder trouwen der vorseider stat vast ende gestade te houdene, ute ghesteken alle arghelist. In oirkenscape van desen brieve, besegelt met onsen segele in kinessen der waerheit. Dit was gedaen ende ghegeven te Bruessele des donredaegs na Onsér Vrouwen dagh in Merte, dien men seght ter Annuntiacien, in den jare Ons Heeren dusentech drie hondert negen ende dertich, na de usage des bisscopdoems van Camerike.

L'original aux archives de la ville de Malines.



CLXXXIV.

Lettres du duc Jean III, énumérant toutes les sommes d'argent qui lui ont été fournies par la ville de Bruxelles, pendant treize ans et demi.



Le 15 mai 1340.

Wy JAN, by der gratien Gods hertoge van Lottrijke, van Brabant ende van Lymborch, margrave des Heilichs Rijcs, doen te wetene allen den ghenen die dese letteren sien selen ende hoiren lesen, dat onse gemeente ende getrouwe liede de scepenen, de rentmeesteren ende de raet van onser liever stad van Bruessele, ons wettege rekeninge gedaen hebben voir onsen raed, dats te wetene, heere Willem van Duvenvoirde, heere van Oesterhout, heere Hermanne van Os, heere Loenijse vander Borche, onsen rentmeesteren van Brabant, ende heere Janne Pullemanne, onsen drossate van Brabant, van allen den goeden, ghiften, assisen ende geloften die ons onse goede liede van onser voirs. stad van der stadt wegen sculdich waren, geloofden te ghevene oft te leenene, in wat manieren dat was, bijnnen derthien jaren ende eenen halven jare lest leden, de

welke inginghen te Paeschen int jaer Ons Heeren dusent drie hondert ende achtentwintech, tote opten vijftienden dach vander maend van meye int jaer Ons Heeren dusent drie hondert ende vier- tich. Dats te verstane, in den iersten van dien drien hondert ende twelef ponden, ende tien scel- linge groote tornoyen, die ons, onse voirs. stad gaf te hulpen te huwelijke Jehannen, onser oudster dochter, gravinne van Henegouwe, dies onse voirseide stad quitancie heeft van ons, met onsen groten segele besegelt. *Item*, van dien tweelef dusentech ponden die ons onse vorseide stad gaf, tousen ridderscape, dies onse voirs. stad quitancie heeft van ons. *Item*, van dien drien dusen- tich vive ende tachtich ponden achtiene scellingen ende negen penningen grote tornoyse, die ons onse voirseide stad gaf, te hulpen te onsen groten oirloge, dies onse stad voirs. quitancie heeft van ons, ende wisseleeren boeke, dat ons die geheellec betaelt sijn. *Item*, dusentich pond tsiaers die de goede liede van Bruessele gehaven hebben, bijnnen den voirseiden tijde van harer scaden die zy gehadt hebben in occuysoene van ons, ofte van onser scout. *Item*, van den vijf dusentich ponden tsiaers die ons onse vorseide stad vergouden heeft van den assijsen van der stad, elcx jaers hier en bijnnen, dies zy quitancie heeft van ons ende wisseleeren boeke. *Item*, van den een ende twintich dusentich ende vijf hondert pond zwarter tornoyse, die ons onse voirs. stad leende, in onsen voirseiden groten oirloge; als waer by dat wy sculdich bliven onser voirseider stad, opten dach dat dese lettere gemaict was, al op ende afgeslagen ende gerekent, in de somme van pennin- gen die hier na bescreven sijn, dats te verstane, in den iersten seven hondert sevene ende tses- tich pond, vier scellinge, negen penninge ouder groten tornoyse ende twee ingelsche, van den vors. een ende twintich dusentich ende vijf hondert pond zwarter tornoyse, die ons onse voirs. stad leende alsoe voirseit es. *Item*, in drie dusentich acht hondert viertech pond vijftien scellinge, den ouden groten tornoyen voire zessentwintich penninge gerekent, die wy ophieven van onser voirseider stad van den ghelde, dat wy Jan van Halen bewijst hadden, aen onse voirs. stad te hef- fene, dat onse stad voirs. weder betalen moeste Jans hojr van Halen voirs. *Item*, in viertien pond ende zeven scellinge grote tornoyse van coste ende scaden die onse stad dair af hadde, gelijk dat onse brieve in hebben, die wy onser stad dair op gegeven hebben. *Item*, in zes dusentich pond zwarter tornoyse, die ons onse voirseide stad leende in onsen oirloge voir Valkenberch, die wy onser stad voirs. geloeft hebben af te slaene van den assijsen van der stad in dachterste drie jare van den twintich jaren dat dassijsen duren, gelijk dat onse brieve in hebben, die wy onser voir- seider stat dair op gegheven hebben. Van der welker rekeninghen van den voirs. dertien jaeren ende een half, wy ons wel gecust¹ ende gepayt houden. Ende bekinnen dat ons van allen den goeden ende ghelde, dat ons hier en bijnnen gevallen es aen de voirs. stad, es te yollen genoech gedaen, ende scelden dair af quite geheellie ende al onse voirs. stad, de scepenen, rentmeesteren, den raed ende allen onsen poirteren ende goede lieden van der selver stad, haer hojr ende naco- melinge te eweliken dagen. Ende geloven voir ons, onse hojr, ende nacommers hen, hueren hoyre ende nacomelingen, nemmermeer namaels dair af niet te eischene, te doen eischene, noch te laten eischene, noch aen te sprekene in geenre manieren. Dese rekeninge was gedaen opten vijf- tienden dach, van der maent van meye int jaer Ons Heeren dusent drie hondert ende viertech.

Recueil d'A-Thimo, II, fol. 152, verso.

¹ *Gecust*, aengezuiverd, voldaan; van *kuischen*, zuiveren. Men schreef *in custbaer geld*, dat is in *kuisch geld*, in on- geschonden geld.

CLXXXV.

Nouveaux privilèges accordés aux habitans de Louvain.

-A Louvain, le 19 mars 1341.

JHAN, bi der gratien Gods hertoge van Lothrijc, van Brabant, van Lemborg ende marcgreeve des Heilechs Rijks, doen cont ende kenlec allen den ghenen die nu sijn ende namaels wesen suelen, dat wi aensien hebben met goeden ende ripen raden, den meneschfuldegen groten ende getruwen dienst, die ons onse goede stat van Lovene, die porteren ende persone die daer toe hoeren, ghedaen hebben te meneghen stonden in tiden vorleden, ende noch doen selen, ocht God wilt, ende in ghelicken dinghen, soe hebben wi oec aensien, anegehoert ende gewegen menegerhande poenten, die ons onse vorscreve stat getoent ende vercleert heeft, met den welken poenten onse vorscreve stat die porteren ende persone die daer toe behoeren, mochten leven ende wesen in paise. Ende omme te scuvene alrehande' arge poente, met den welken onse vorscreve stat ghecrent mochte werden, in mindernissen van neeringhen, soe hebben wi geconsenteert ende ghewilcoert, willecoren ende consenteeren, bi versueke ende begeerten onser vorscrever stat, ende omme meeste profijt der porteren ende persone, die daer toe behoeren, alle de poente ende iegewelc bi hem, in der vormen ende manieren, dat si hier na bescreven staen. In den iersten, omme dié redene, dat elc man vortane, die ambacht houden sal in onse vorscreve stat, si van gesworenschapen, van dekenien, ocht van knaepscape, ende dat daer toebehoert, te poente sal moeten doen, soe consenteren wi hen ende gheven, dat soe wie, ocht soe wat persone, die vortane in enegen tiden enech goet gave, ocht geloesten dade van goede, ochte van gelde, in wat manieren dat ware, omme enech ambacht, dat der stat toebehoert, waert van gesworenscape, van dekenien, van knaepscape, ochte van eneghen anderen heerscape, waer dat ware, dat die ghene die dat goet ochte gelt gheloeft hadde, gave ochte name, nemmermeer daerna in enghenen ambachte noch officien van der stat sijn en soude, noch comen en mochte, in enghenre manieren, ende dat dat selve goet, ghelt, ochte gheloeften van goede, ochte van gelde, dat daeromme ghegeven, ghenomen ochte geloest ware, met scepenen ochte met scepenen brieven, dat soude verbuert sijn, ende ons toebehoeren, soe waneer dat dat betoent ende betuught worde met tweek wittingen. Ende altoes es onse meyninghe, ende gheven onse vorscreve stat ende consenteren, dat soe waneer in enegen tide hier namaels enech persoene van ambachten, sijn ambacht verbuert, alse vorscreven es, soe sal die core toebehoeren ende toecomen den gheslechte, daer die gene af es, dié ambacht verbuert heeft, ende dat gheslechte sal dan eenen anderen kiesen ute den selven gheslechte, die hen goet ende orberlec sal dunken, op haren eet ende op hare beste, omme dat ambacht te regeren, alse gewoenlec es ende heeft geweest. Ende altoes es die meyninghe, dat die guldekene kiesen selen hare knapen, elc in sijn geslechte, met gemeinen consente van hen drien in elc partie. Ende vielt dat si niet over een en droegen, soe dat die twee den derden niet en volghden, ochte die derde den tweek niet en volghde enen knapé te kiesene, dat dan die drie, die niet en accordeerden, alse vorscreven es, loten souden, ende dien dlot viele soude den core hebben van den

knape. Ende alle derselver manieren selen si doen van den anderen ambachten, die si ghewoenlec sijn knape te jare ochte te haren live te ghevene, also dicke alst ghevalt, ende des te doene sal sijn. *Item*, hebben wi ghegheven ende gheven onse vorscreve stat, ware dat sake dat enech porter van Lovene met ongevalle quame in eneghen doetslage, dat niet gevallen en moete, ende dat hi dan daer nae, alst geviele, versoende jegen die maghe, ende dlant wederghecreghe, dat hi dan alle sijn erve weder soude hebben, waer dat gelegen ware, dat es te verstane, van ingebortegen porteren van onse stat van Lovene. Ende alsoe oec, ware dat sake dat die man, die aldus van doetslage ware, storve buten lands, dat dan sine naeste erfghenamen, die ingeborteghe porter waren, sine erve souden hebben ende behouden. *Item*, hebben wi hen ghegeven ende willecoren, ware dat sake dat si onse stat van Lovene bat vesten wouden hier namaels, ende nuwe vesten maken, dat si dat doen mogen sonder ons daer af te versuekene. *Item*, consenteren wi onse vorscreve stat, geven ende confirmeren alle die privilegen, carten ende brieven, die si besegelt hebben van onsen vordren, ende van ons, ende alle hare vriheiden ende heercomene, ghelijc alsoe si heerbracht hebben. Ende alle die carten ende brieve, die spreken vander gulden, in wat manieren het es, ende die hen besegelt sijn met onser vorders segelle, ochte met onsen, die willen wi oec dat van poente te poente in eweleken tide vast ende wel ghehouden sijn, gelijc alsoe die brieven in hebben ende begripen, die daer op gemaect sijn, alsoe vorscreve es. Ende alle dese vorscreven poente ende article, ghegeven aen onse vorscreve stat, gheloven wi vortane vore ons, vore onse oer ende nacominghe, onse vorscreve stat te houden in goeden trouwen, teweleden tiden durende, sonder arghelist. In orconscapen van welken dinghen, wi hebben desen charten doen besegellen met onsen segelle; ende omme die meerdere sekerheit hier af onser vorscreve stat te doene, bidden wi ende versueken onsen lieven ridderen, mannen ende raetgaven¹, dat es te verstane, Otten, here van Kuyc onsen neeve, Gielys van Quaderebbe, here van Berge, Janne van Kersbeke, Hermanne van Os, ridderen, ende Jacop Baken, onsen clerc ende raetgave, dat si omme die redene, dat si daer over ende ane waren, daer alle dese vorscrevene poente ghemaect ende geordeneert worden, hare segelle willen hangen ane dese jegenwordege letteren met den onsen, in kennissen ende eweleker gedenckenissen der waerheit. Ende wi Otte, here van Kuyc, Gielys van Quaderebbe, Jan, Herman, ende Jacob vorscreve, overmids die beede ende versueke ons liefs heren shertoge vorscreven, hebben onse segelle gehanghen ane dese jegenwordege letteren met den sinen, in kennissen der waerheit. Dit was ghedaen ende ghegeven te Lovene, smaendaeghs na den sondach dat men singht *Lactare Jerusalem*, int jaer Ons Heren dusent drie hondert ende veertech.

Cartulaire aux archives de la ville de Louvain.

¹ *Raetgaven*, voor *raadgevers*.

CLXXXVI.

Les échevins, mayeurs, jurés et conseil de la ville de Louvain, en considération des privilèges et avantages accordés à cette ville par le duc de Brabant, lui concèdent différentes sommes d'argent.

A Louvain, le 21 mars 1341.

Allen den ghene die dese letteren zelen zien of horen lesen, scepenen, commoengemeieren, gesworne, ende al de raet ghemeinlec van der stat van Lovene, saluit, met kennissen der waerheit. Cont si allen lieden, dat hoe ons in tiden vorleden een hoghe ende een moghende prince, onse lieve gheminde here Jhan, bi der graciën Gods hertoge van Lothrijc, van Brabant ende van Lemborch, ende marcgrave des Heilechs Rijcs, bewijst hadde te heffene, ende te nemene, ses dusent ponte swarte tournoisen, de welke wi hem leenden in verledenen tiden, in sine orloge, gelijc alse de brieve in hebben die daerop gemaect waren, ane de ses dusent pont tjaers die wi hem sculdech sijn jaerlex de twintech jaer durende, dats te wetene, van den tide ende van den jare dat wi onse assizen hernamen vortane, de welke tijt noch te duren heeft ontrent zeven jaer, dats te wetene, op elc van den drien lesten jaren, vanden vorscreven twintech jaren, twee dusent pont sjaers der vorscreven swaerte tournoisen. Ende omme dat onse vorscreve here op den tijt van nu ons ghegeven ende besegelt heeft vele goede orberleken poente, bi den welken de vorscreve stat van Lovene, ende die persone die daer toe behoeren selen, ocht God wilt, vortane mogen leven in payse, in rasten, ende in neeringen, soe hebben wi hem met eendrachtcheden ende met goeden ripen rade de vorscreven ses dusent pont swartere tornoisen quite gescouden, hem ende siner oir, ende sine nacomelinghen, vore onse vorscreve stat, vore ons ende vore alle onse nacomelinge. Voirt hebben wi gheloeft ende geloven onsen lieven ende gheminden here vorscreven te ghevene, te gheldene, ende te betaelne seven dusent pont alsulcs gelds, alse wi hem gheven jaerlex van onsen assizen, dats te wetene, dusent pont sjaers binnen seven jaren naestcomende, gheheelec ende al vergouden te sine ten selven termine ende tide altoes vortane te heffene, alse wi hem jaerlex gelden de ses dusent pont, die wi hem sculdech sijn, ende geven moeten den vorscreven tijt van twintech jaren ave onse assizen. In orconscapen ende in kenlecheiden der waerheit alle der dinge vorscreven hebben wi onsen vorscreven here den hertoge dese letteren ghegheven, besegelt met onse gemeinen segelle ute hangende. Ghegeven te Lovene den enen ende twintecste dach van meerte, int jaer Ons Heren MCCC viertech.

Cartulaire aux archives de la ville de Louvain.

CLXXXVII.

Lettres de Jean III, par lesquelles il permet à ceux de Louvain de bannir de leur ville et du duché de Brabant les personnes coupables de rébellion envers ladite ville, ou qui seraient reconnues y être inutiles.

Le 1^{er} avril 1341.

JAN, bi der gratien Ons Heren hertoghe van Lothrijc, van Brabant ende van Lemborg, ende maregrave des Heilechs Rijcs, dont cont ende kenlec allen den genen die desen letteren selen zien ende horen lesen, dat wi, aenziende den meneschfuldigen getruwen dienst, die ons onse goede liede van onse geminder stat van Lovene dicwile gedaen hebben, ende noch doen selen, die wi altoes begeeren in paise ende in ruste te houdene; ende want si, omme pais ende ruste te houdene ende allen twist te belettene, onder hen onderlinge gheset, ghemaect ende geordeneert hebben, bi onse macht, bi ons ende bi onsen rade, willecore ende consentere, dat si bannen moghen alle de ghene die onnutte sijn onder hen, die welke gewapent waren jegen onse goede liede, ende die wettelec bedraghen sijn. also verre alst onsen scepenen van onse vorscreve stat kenlec es, ende also verre also si over een ghedragen sijn, daer ave soe hebben wi onsen vorscreve goeden lieden ghegeven ende gheven volcomen macht, ende hen willecoren ende consenteren, dat si doen bannen ute allen onsen palen van alle onsen lande, ende dat de ban vaste ende gestadech blive teweleden dagen, van allen den ghenen daer si af over een ghedragen sijn, met namen ende met toenamen, ghelikerwijs dat si ghenoeft sijn ende bescreven in ander brieve met onsen segelle gesegelt. Waer bi wi ontbieden ende bevelen allen baeliuwen, scouthiten, voeghden, ammannen, meieren, ondermeieren, vorsteren, ende alle anderen onsen richteren, wie si sijn, van wat state ochte conditien dat si sijn, die nu sijn ochte namaels wesen selen, dat si ende ieghewelc van hen, bannen ochte doen bannen ute allen onsen palen van onsen lande, alle de ghene die ute onse vorscreve stat van Lovene sijn gebannen, met namen ende met toenamen. Ende waneer dat de vorscreve ghebannene, een ochte meer, onder onse vorscreve rechteren comen, ochte onder eneghen van hen allen, dat si, ochte hi, daer over richten ende justitie doen, ochte doe, alsoe over ondagedhe lieden, sonder merren ende sonder enech verdinghen. Voert hebben gheconsenteert, ende volcomen macht gegeven, ware dat sake dat iemant, wie hi ware, si een ochte meer, die eneghen van desen vorscreven gebannen vonde, een ochte meer, waer dat ware, ende hi, ochte si, dien ghevangenen, ochte die ghevangene, brachte ende leverde, ochte brachten ende leverden ane den naesten van onsen rechteren, die men wiste, na der stat dat dat ghevele, dat men van elken persoen, die also gevaen wordt ende ghelevert, gheven sal ende betaelen sal tien pont payments, gemeinlec in borsen lopende, die onse vorscreve stat van Lovene gelden sal den ghenen dien den ghevangenen leveren sal, ochte leveren selen. Ware oec dat sake, dat die ghebannen, een ocht meer, hen ter weere sette, ochte setten, ende de ghene diene vaen woude, ochte wonden, ter doet brachte, ochte

brachten, in eneger manieren, dien gheven wi onse lant vri ende quite, ende scelden hem quite van der mesdaet van onsen weggen. Voert, soe consenteren wi ende willecoren, ware dat sake dat men namaels, in tide toecomende, iemande vonde mesdached van den vorscreve dingen die bedragen worden van iemande die sijn lijf verlore, ochte die wettelec na onse vorscreve stat recht betuught worde, dat men daer over rechten sal, si een ocht meer, ghelijc dat ghewoenlec es te Lovene, na onse recht ende onser stat recht vorghenoemt. In orconscapen van welken dingen wi hebben dese letteren besegelt met onsen segelle utehangende, ghegheven op den eersten dach van aprille, int jaer Ons Heren dusent drie hondert ende veertech.

Cartulaire aux archives de la ville de Louvain.

CLXXXVIII.

Suite du diplôme précédent. Le duc confirme les bannissemens décrétés par la ville de Louvain.

Dans l'année 1340 (1341).

JAN, bi der gratien Ons Heren hertoge van Lothrijc, van Brabant ende van Lymborg, ende mercgreve des Heilechs Rijcs, doen cont ende kenlec allen den ghenen die dese letteren selen zien ende horen lesen. Want wi onse geminde scepenen, commengemeieren, gesworne, ende raet ghemeinlec onser stat van Lovene, omme onse stat ende onse goede liede van der selve stat in paise ende in ruste te houdene, ende omme alle twist onderlingen te belettene, gewilcoert hebben ende geconsenteert bi onse macht, bi ons, ende bi onsen rade, willecore ende consentere dat si bannen moghen alle deghene die onnutte sijn in onse vorscreve stat van Lovene, die welke gewapent waren jegen onse goede liede van onser stat vorscreve, ute allen onsen palen van al onsen lande, die weclke ban vaste ende gestadec bliven sal tewelegen daghen. Ende want onse vorscreve goede liede van den ghenen die onnutte sijn in onse vorscreve stat met witteger prueven ende waerheit vonden hebben, die si daer afgedaen hebben bi onser macht, bi ons ende ons raets, willecore ende consente, gelijc dat vorscreven es, de persone die hier na volghen met namen ende met toenamen, soe willen wi dat alle die persone die wittelec bedragen sijn van den genen die haer lijf hebben verloren, ochte also verre alst onsen scepenen van onse stat van Lovene kenlec es, ende si over een gedraghen sijn daer ane, tewelegen dagen gebannen bliven, dats te wetene, dese persone die hier na volghen: Jan van Mechelen, Jan Vander Sluzen, Jan de Scere, Jan Wittebolle, Henrec

Toelentoy, Heine Ennen, ende Lammen sijn sone, Jan de Clerc, die in de Groeve woent, Art de Kemmer, in die Groeve wonende, Jan Kerreke, Geert van Haeght, in den Bruel, Claus Bluderman, Claus ende Arnt, sine sone, Jan de Slinke, in den Holenwech, Claus Bruederman, uter prochien van Binkem, Jan van Wenkezele, in de Groeve wonende, Gort van Montbroec, Ruelen de Mol, Ruelen sijn sone, Jan Lodewijcs, die men heet van Doyse, in de Groeve wonende, Jan van Molenbeke, onder die borch, Jan Vranx, op sente Michiels kerchhof, Jan van Lokerne, in den Conten Aenstoet wonende, Henrec van Vrelaer, Aerken van Nethenen, in de Borchstrate, Jan van Laken, op de Leedecheit, Wouter van Ysche, op den Aernhen, Jan van der Heergracht, op de Leedecheit, Hennen sijn sone, Wouter van Lovene, op den dijc bi Reedinghen, Jan Neve, in de Vleeminstrate, Gielys van Gaesbeke in de Vleeminstrate, Goert van Meldert, in de Vleeminstrate, Jan van Besselen, in de Vleeminstrate, Jan van Lovengoel de jonge, Geert van Rode, Goden sijn sone, Jan van Arscot, Henrec Parijs, van Beetekem, Hemken Amedas, Lambrecht de Clossere de jonge, Jan van Scelhen, Gileys van Werchter, Jan van Werchter sijn neve, die met hem plach te woenen, Libbrecht van Heydentongheren, Peter van Berthem, Jan Stoffe, Hennen sijn sone, Henne Matthijs, op die Veeweyde, Jan Capelman, op de Veeweyde, Jan Lobbeken, Heine Peters, in de Boelhaghe, Wouter de Moldre, Wouter van Ravenscote, Heine van Ravenscote sijn brueder, Philips de Boghemaker, Henrec van Pamele, in de Perrestrate, Willem Biersac, Vranke Biersac, Heine van Molenbeke, Art op Dofstat, Jan Roekeloes, in sheileghs Geeststraete, Jan Alarts, van Wijchmale, Heine van Tudeghen, Jan Baccanderwerf, Hennen Sibel, in de Mennen strate, die Jan Ballincs sone was, Hennen van Tricht, Heine Bompois, Hennen Scoenknappe, Heine van Parijs, van Berthem, Wouter Torf onder shertogen Wigaert, meester Pauwels de scermer, Jan van Veschen, op den Rameiden beemt, Jan Luten, Wellen van Molenbeke, Goden van den Sande, Heinrics sone, Hennen van Bierbeke, in den Boghe, Heine de Decker, in de Peeperstrate, Jan Clapper, van Thienen, Hennen Soys de langhe, Alart van Rode, Heine van der Gracht, Everken van Herent, in de Proefstrate wonende jegen Gorts van Bogarden, Peter Vrancs, Jan Vrancs brueder, Heine van Libbeke, in de Nuwestrate, Jan van den Putte, Hennen sijn sone, Hennen Norman, Gheraert van Ruermunde die men heet Cric, Hennen de Prenter, Jan Venne Clarissien, Willem de Vos, in de Proefstrate, Gielken van Molenbeke, Hennen de Loper, in de Proefstrate, Peter van Lewe, Goden van Duren, in Colem, Jan de Corte, in Colem, Jan van Haken, in de Calcofstrate, Jan Segers, van Wespelaer, Heine Stochons, van Wespelaer, Art Putram, in den Ham wonende, Vranke Wittenacke, Wouter Soys, Jan Soys broeder, die men heet Mennen, ende Gheraert Glorie, op den hornec van der Peterselstraten wonende. Ende omme dat wi hertoge vorghenoemt onse vorscreve stat van Lovene begheeren in paise ende in ruste te blivene, soe hebben wi onsen cleinen segel ane dese letteren ghehanghen in kennissen der waerheit. Dit was ghedaen ende ghegheven int jaer Ons Heren, dusent drie hondert ende veertich.

CLXXXIX.

Le duc de Brabant déclare prendre sous sa protection les marchands et les marchandises d'Angleterre venant en son duché.

==

A Bruxelles, le 27 octobre 1341.

JOHANNES, Dei gratia Lotharingiae, Brabantiae ac Limburgiae dux, sacrique imperii marchio, universis et singulis ballivis, scultetis, villicis, caeterisque justitiariis, nec non scabinis fidelibusque subditis nostris, per terram nostram ubilibet constitutis, salutem cum notitia veritatis. Vestrae pateat universitati ac vestrum cuilibet, quod nos omnes et singulos mercatores de Anglia, seu cujuslibet alterius regni existant, una cum bonis, famulis, mercaturis seu mercimoniis quibuscumque, ubilibet per nostros districtus, ducatus et dominia, tam per terram quam per aquas eundo, redeundo, moram faciendo ac negotia sua peragendo, ubique locorum in nostris ducatus, in nostra suscepimus et suscipimus protectione et gardia speciali. Quocirca vobis omnibus et singulis praecipimus et mandamus, districtius inhibentes quatenus praedictis mercatoribus aut eorum cuilibet, in personis, rebus, mercaturis seu mercimoniis, aut eorum famulis nullam prorsus molestiam, gravamen, injuriam vel damnum aliquod inferatis, vel inferri quomodolibet permittatis, sed potius eos toties quoties per vos transierint cum bonis, mercaturis et famulis suis, ab omni gravamine defendentes, et si quid eis illatum fuit, emendari viriliter facientes, eis de securo conductu provideatis nostro nomine diligenter. Volentes nihilominus et concedentes mercatoribus antedictis, quod nullus eorum seu famulorum suorum in persona vel bonis, infra nostrum dominium, ab aliquo, occasione alicujus compoti debiti vel alia quacumque causa, arrestetur, nisi conquerens ostendere possit, quod hujusmodi arrestatus principalis sit debitor vel fideijussor; praesentibus post nostram revocationem spatio trium mensium continuorum et non ultra valituris. In cujus rei testimonium, sigillum nostrum his praesentibus litteris duximus apponendum. Datum Bruxellae, in vigilia beatorum Symonis et Judae apostolorum, anno Domini millesimo CCC quadragesimo primo.

L'original, scellé d'un petit sceau écartelé, aux archives de la ville d'Anvers.

—

CXC.

Lettres des échevins de Louvain, attestant que Jean Vander Calsteren a promis devant eux d'accomplir les conditions de sa réconciliation avec le duc de Brabant, d'aller en pèlerinage, etc.

Le 13 avril 1342.

LODEWIJCK VAN REEDINGHEN ende BASTIJN VOREN BRUDEN, scepenen van der stadt van Lovene, verclaeren dat vore hun is comen Jhan Vander Calsteren, in propren persooene, ende heeft gheloeft ende ghewillecoert, overmids enegerande mesdaet, die hi mesdaen ochte mesgrepen soude hebben jeghen den hertoghe van Brabant ende jeghen sine heerlicheit, als si verstaen, van welcker mesdaet ochte mesgripe die vorghenoemde Jhan tharen here den hertoghe bleven was, alse te sine wille ende te sinen segghene, ende daer op ghevaren was in sinen borch te Huesdene in gevane-kenesse, gelijk als die brief van shertoghen segghene ende wille, die daer op gemaect es, inheeft ende begrijpt: in den eersten, dat die vorghenoemde Jhan van nu vortane nemmermeer in en ghenen dienste, noch ambachte comen en sal, noch en magh die den hertoghe vorghenoempt ochte sinen lande ochte sinen steden van Brabant ende van Limborg anegheryen¹ mogen in eneger manieren, ende vort dat die vorghenoemde Jhan nemmermeer te eneghen vonnesse ochte te eneghen rade comen noch gaen en sal, binnen den vorghenoemde lande, die hunnen here den hertoghe vorghenoempt, ochte sinen landen anegheryen, het en si bi sheren hertoghen wetene ende bi sinen wille. *Item*, heeft die vorghenoemde Jhan, geloeft, ghewillecoert en gesekert dat hi te beternessen sheren hertogen sal varen in Cypers, in gene side der zee, binen eenre maent te porrene daerwaert, na den vermane sheren hertogen vorseid, ochte sijns oirs vermaene, ende nemmermeer in des side der zee te comene, het en si bi sheren hertoghen ochte sijns oirs vorseid wille ende consente. Gegeven ende gemaect int jaer Ons Heren MCCCXLII, des saterdaeghs na den sondach dat men singht *Quasimodo*.

Grand index chronologique de VAN HEURCK, d'après l'original, se trouvant parmi les chartes de Brabant, arm. 7, infra; laye sur laquelle est écrit: *Quittances du comie de Loz.*

¹ *Anegheryen*, toebehoogen; van *aenryen*, in dezelfde ry stellen.

CXCI.

Concordat entre l'évêque de Liège et le duc de Brabant, instituant un conseil mixte de six personnes.

A Chanteraine, le 2 juin 1342.

A tous chiaz qui ces présentes lettres veirront ou oïront, ADOLPH, par la grâce de Dieu, évêques de Liège, et JOHANS, par celle meisme grâce dux de Lothier, de Brabant et de Lembourgh et marchis du Saint-Empire, salut en Dieu et cognissance de vérité. Sachent tout que par diligent délibération et par meur conseil de nous et de nous amis, por nourrier peis et concorde entre nous, noz gens et noz pays, nous sommes acordé et acordons ensamble en le manière chi après escripte. A savoir est, que nous évêques, avons nommet et esleut dedens le conseil dou dit duc trois personnes dont li nons sont teilz : messire Gyle de Quaderebbe, sire de Bierge, mons^r Johan de Meaudrège, chevaliers, et messire Jake Bake, canone de Brouxelle. Et nous dux, dedens le conseil dou dit évêque, avons nommet et esleu trois personnes, à savoir sont messire Reynart de Soere, canone de Liège, coustre¹ de Walecourt, monseigneur Johan de Landris, chevalier, mareschal de l'évêque de Liège por le temps, et Herman de Revele, eschuyer. As quelez siet² persones nous donnons plain pooir et mandement espécial de cognoistre sour tous débas qui ont esteit, sont et avenier poiroient entre nous évêque et duc, noz subgiez et noz païs; et desdis débas de faire et mettre à pays et accouvert en toutes les manières que bon et pourfitable leur semblera, par tel condition, que sitoest que li uns de noz évêques et duc se sentira greveit ou domagiés, pour lui ou pour aucun de ses gens ou subgiés, il porra requerre les trois persones esleutes ou conseil de l'autre costet, qu'elles viengnent dedens wit jours entre Hanut et Broeves, ou entre Saintron et Lewes, à laquele de ces marches³ li débas sera plus prochains fais et avenus, pour termineir et accordeir les dis débas à miex qu'il porront, sour lour saïremens; et tout chu qu'il en diront et termineront par l'accordé d'yauls six ensamble, nous évêques et dux le tenrons et devons tenir et faire tenir par nous subgiez et noz pays; et se les six personnes dessus nommées ne fussent en accordé à celle journée, dont doivent-il prendre par accordé deux commissaires ou enquerreurs, c'est à savoir chascun de parties un, qui la vérité desdis débas doivent enquerre bien et diligemment, sour lour saïremens, et telle enqueste rapporteir par escript desous leur saïalz devant les six personnes devant escriptes, en ledite marche, dedens quinze jours après ladite journée. Et chu que les six personnes devant nommées ou le marche en assengnera ou assengneront, nous évêques et dus le devons tenir et faire tenir noz gens et nôtres pays en bon fond et loialment, sens faire ne venir encontre, tant comme nos viverons. Et quiconques sera trouvé en tort, soit officiers ou autre plaindans, paiera les frais à l'ordenance des six personnes dessusdites, ou des jugeurs de le marche. Et se aucuns de ses six personnes avoit loyal soingne⁴, par quoi il ne peüst entendre à ces

¹ Coustre, clerc, en flam. *koster*. | ² Siet, six. | ³ Marches, frontière. Plus bas ce mot signifie traité, différend.

| ⁴ Loyal soingne, loyal empêchement.

chozes poursivir et parfaire, cilz de noz, qui seroit ses sire, deveroit et porroit un autre suffizant substituer en son lieu, qui aroit auteil pooir, comme uns des autres, toutes les fois que chu aveneroit; et ne sarons mal greit ne malivolence as six personnes dessusdites, ne à aucune d'elles pour cause de leur dit, ne de chu que fait aroient en ces choses, en le fourme devant dite. Et se aucun ou pluseur de noz subgiés fussent, ou fust rebelles, ou fecissent conspiration contre l'un de nous, ou contre l'estat et le seignorie de l'un de noz, à male cause, cilz rebelles ne seront, ne sera soutenu ne confortez par l'autre de noz en son pays, ne autrement, contre la volenteit du seigneur dou dit rebelle. Et toutes ces choses volons-noz et cōsentons dès maintenant estre entendues, poursuites, parfaites et tenues en bon foid, sens fraude, tant comme noz viverons. Et avons promis et promettons ensamble et li uns de noz à l'autre, à savoir est, par la foid de chascun de noz presté corporéement en la main de l'autre, à tenir et faire tenir toutes les choses devandites en bon foid, sens fraude, sens faire ne venir à l'encontre, par noz ne par autruy. En testmoignage desqueles choses, noz, évesques et dux, avons fait saïelleir ces présentes lettres de noz saialz, et pour plus grande seurté, les six personnes dessusdites, à l'instance et prière de noz, ont jureit en nostres mains, par leur fois recheutes et prestées corporéement, de toutes ces choses faire termineir et accordeir à le peis et au profit de noz et de nostres pays, bien et loyalment à leur pooir, sains pourteir [dommage] ou greveir l'un de noz plus ke l'autre, et ont mis leurs saialz à ces présentes lettres avec les nostres, en tesmoignage de vérité. Et noz, les six personnes devantdites, al instance et prière des deux seigneurs, monseigneur l'évesque et monseigneur le duc devantnommés, promettons et jurons, si comme dit est, de bien et loialment parfaire, termineir et accordeir toutes les choses devantdites, en la fourme contenue chi-deseure, par le tesmoignage de nous saialz mis à ces présentes lettres avec les saialz des seigneurs devantdis. Che fu fait et donné à Chanteraine, l'an de le nativité Nostre-Seigneur mil trois cens quarante deux, le second jour dou mois de jung.

L'original aux archives du Royaume à Bruxelles.

CXCII.

Confirmation des privilèges de la ville de Léau.

A Bruxelles, le 6 juin 1342.

JAN, bider graciens Ons Heren hertoge van Lothrijc, van Brabant, van Lymborgh, ende margreave des Heilichs Rijcs, ende HENRIC van Brabant, sine oudste sone, doen kont en kinlic allen

lieden, dat wy overmids den menichvoldigen goeden en getrouwen dienst, dien onsen vorderen ende ons onse scepenen ende onse goede liede gemeynlic van onser stad van Lewe gedaen hebben, te menigen stonden, ende altoes doen mogen ons ende den onsen, ende om dat sy sitten ende wonen op den kant van onsen lande, ende menigen aenstoet gehadt hebben om onsen wille, meer dan vele andere van onse steden, so hebben wi hen gegeven en vernuwet, geven ende vernuwen hen en hare nacomelinge, vore ons, ende vore onse oir en vore onse nacomelinge, erfelike ende emmermeer, allen de poenten die hier nae sijn bescreven. In den irsten dat sy tol vri varen mogen ende keren over al binnen onsen lande, met allen hare goeden en comerscapen. *Deinde sequuntur plures clausulae, et in fine concluditur sic*¹: Ende om dat wi willen dat allen de poenten die in desen brieve bescreven sijn onser voirs. stad van Lewe ewelike, vaste ende gestedich bliven ende wel gehouden van ons en van onsen nacomelingen, sonder daer jegen yet te doene, by ons oft by yemane anders in enigen toecomenden tiden, soe hebben wi hen gegeven dese tegenwordige letteren, besegelt met onsen segelen, in kinnisse der waarheit. Dit was gedaen en gegeven te Bruessel in de octave van den heiligen Sacramenté, in den jare Ons Heren MCCCXL ende twee.

Registres noirs de la Chambre des Comptes, aux archives du Royaume,
à Bruxelles, vol. I, fol. 197, verso.

CXCIII.

*Thierry, comte de Loz, donne quittance de plusieurs sommes que lui devait
le duc de Brabant.*

A Tervueren, le 13 décembre 1343.

DIEDERIC, greve van Loen en van Chiny, here van Heysberghe ende van Blankenberghe, verclaert, want hem een hooghe ende een moghende prince Jhan, hertoghe van Lothrike, van Brabant ende van Lymborch, te vollen ende wale vergouden heeft vijf dusedt pont swarter tournoise, die hem de coninc van Vranckerike toeseide den greve Lodewijc sinen oom wilen was te gevene, de welcke hi leggen daden onder den greve van Henegouwe, soe dat hi diere hem nu ter tijt ongeweldech es, soo gelooft hy den voorschreven hertoghe, vielt dat hi in eneghen tiden

¹ Ces mots intercalés se trouvent au registre.

diere brieve mechtech wert, dat hi hem die overgeven soude; oec heeft hi hem daer toe gheloest, ware dat sake dat hi yemene, in tiden toetecomene, soe wie dat ware, sijne voorseide here de hertoghe, sijn oir, sijn nacominghe ochte sijn lant werde gescaet ochte gheindert, omme die voorseide brieven, dien cost, pine, scade en moeisel gheloest hi hem te verstuerne ende daer af puerlec tontheffene, te sine simplen segghene. Noch kent hi dat hem sine voorseide here de hertoghe heeft vergouden twee dusent pont der vorseider munten, die hi sculdigh was sinen here ende vader den here van Heynsberghe, daer hi sine brieven van hadde, die hi seght dat hi sine luden overgegeven heeft, van welcke somme van ghelde voorseit hi hem quijt scheldt. Voert ane so kent hi hoe dat hy hem gheloest heeft ende sculdigh is te dienen met drien hondert mannen van wapenen, duerende dorloghe van beide den coninghen van Vrankerijc ende van Ingelant, ende hem gheloest heeft ende sculdigh was van den vorseiden dienste, vore hem ende vore sine lude van waepenen voorseid, vier en dertich dusent pond swarte, der vorseider munten. *Item*, want die hertoghe hem sculdich was, vore hem ende drie hondert sijnder lude van waepenen, daer hi hem met diende, alse vorseid es, alse van den termine der ander maent, want hi hem van der yerster maent vergouden sal, alse van sinen scoude, vier dusent drie hondert ende achte ende twintigh florinen royale; *item*, want hem ooc sijne voorseide here de hertoghe schuldech was dertien dusent florinen royale, die hi hem Willème van Duvendorde, here van Oesterhout, vergouden heeft, in sinen naeme; *item*, want hem oec sine vorseiden here de hertoghe schuldech was twee dusent royale, die hi hem vergoedt heeft te Tonijs in den wissele te Brucele, die de hertoghe van Ghelre goeder gedenckenisse hadde; *Item*, want oec sijne voorseide here de hertoghe hem sculdich was alse van verliese van sijne peerden ende sijnen luden van wapene van de reisen van Vrancrike, gelijk alse hi hem overgegeven heeft drie ende dertech hondert ende vive ende dertech scilde van goude, soe kent hi openbaerlec dat hy van allen desen vorseiden partijen wel ende wettelec gerekent heeft, na welcke rekeninge overmids de recompensatie ende tqijt schelden van viertech dusent realen, die hi sinen vorseiden here den hertoghe sculdich was, overmids de hulpe die hi hem dede, sijn lant van Loen te beschuddene jeghen dbisdom van Ludike, daer hi hem af quijtgeschouden heeft, hi bekent opentlec dat hi hem van voorseide somme van ghelde allen ende ygeliken te vollen genoech ghedaen heeft ende die vergouden, behoudeleke sinen vorseiden here den hertoghe der resten van voorseide viertech dusent realen, dats te verstaene sesthien hondert ende achte ende viftech realen, die hi hem sculdigh bleef, de welcke hi geloest te geldene ende te betaelne den here van Steyne, van sinen wegen, binnen der naester feesten van derthien missen, soe dat sine voorseide here de hertoghe daer af ontslaegen sal sijn, of hem selven die te ghevene te sinen wille, ende overmids desen saken voorschreven scheldt hi sinen vorseiden here den hertoghe van allen desen vorschreve sommen van gelde ende van al dat daer af ruren mach, van tiden die leden sijn, tot op den dagh van heden, los ende quijt. Gegeven Ter Vueren in sente Lucien dage, int jaer Ons Heren MCCCXLIII.

Grand index chronologique de VAN HEURCK, où il est dit que cette pièce se trouve en original parmi les chartes de Brabant, arm. 7, infra; laye sur laquelle est écrit : *Quittances du comte de Loz*, marquée S.

CXCIV.

Déclaration de l'écoutète et des échevins de La Haye, portant que Jeanne de Brabant, veuve de Guillaume, comte de Hainaut et de Hollande, a quitté la mortuaire de son mari en habits étrangers (a renoncé à sa succession) et a demandé son douaire.

Le 21 octobre 1345.

Andries van Wike, scoutete in die Haghe in Nort-Holland, ende die gemeine scepene in dien Haghe, vornoemt, verclaren dat si daer over, bi, ende mede geroepen waren in properen persone ende tegenwoordich, daer ene edele ende hoghe vrouwe ver Jehanne van Brabant, gravinne van Heinegouwen, van Hollant ende van Zeelant utegaende quam, uter der woninghe van der Haghe, dié gelegen is in Nort-Hollant, ende buten der Utrechtse-poerte ende den begripe vander selver woninghe, na der kennisse van hoers liefs heren ende mans doot Willems, sgraven van Heinegouwen, van Hollant ende van Zeelant, daer Godt die siele af hebbe moet, ende toende haer selven daer gecleedt ende ombhanghen met alle vremder clederen, haer geleent van andere personen, ende betughede daer met goeden wittachtigen oerconden, die daer op swoeren, die geheeten sijn Aechte, Colijns ridders wijf, Katrine, wile Snoyen wijf, Anne, Jans wijf van Artois, ende Katrine, Jans wijf van Santen, dat si in geenderhande dinge in aertrike doër haer, noch aen horen live en hadde, die toebehoren mochte den boedel van der graefscip van Nort-Hollant voers., noch van eneghenen anderen, also dat daer een vonnis op ghinc ter selver stede ende ter selver uren, dat si dat volcomelic geproeft hadden, ende dat si ute ghegaen ware, als si sculdich was ute te gane na der rechter ouder costume van den lande van Nort-Hollant, om te besettene hare duarie, ende verteech aldaer met monde ende met hande alle des boedels ende allen den haven, die den boedel voreseit toebehoren mochten, ende begeerde daer mede dat men haer gehulpich ware, hoir duarie te gecrighene, gelijc datsi hoir bewijst is, ende die letteren spreken, dier op gemaect sijn, ende des ware hoer ghesciет die ghene die daer tegenwordich waren, ende loveden haer te helpen na hore macht. Ghegeven int jaer Ons Heren MCCCXLV, des vridaeghs na sinte Lucas daghe, op den eenen twintichsten dach der maent october, omtrent middagh.

Grand index chronologique de VAN HEURCK, d'après la pièce originale se trouvant parmi les chartes de Brabant, arm. 5, infra; laye sur laquelle est écrit : *Lettres touchant le traité de mariage de Jehanne, aînée fille de Jehan, duc de Brabant, et de Guillaume, aîné fils du comte de Haynau et de Hollande, marquée A, coté v, a.*

CXC.V.

Confirmation des anciens privilèges de la ville d'Anvers.

Le 26 septembre 1349.

WI JHAN, bi der gracies Goeds hertoghe van Lothrike, van Brabant, van Lymborgh, ende margreve des Heylighes Rijcs; doen cont ende kenlic allen luden die desen brief soelen sien ofte hoeren lesen, dat wi aensien den menichvoldighen dienst ende jonste, die onse scepenen ende porteren van onse stat van Antwerpen ons ghedaen hebben, ende oec dat wi willen ende begheren dat onse stat beleidt worde in goede regimente, soe confirmeren wi hem alle hore privilegien ende hantvesten, die si hebben van ons ende van onse vorderen beseghelt, ende willen dat die ghehouden sijn vast ende ghestade, in alle diere manieren dat sy begrepen sijn, ende oec mede willen wi dat alle coepmanne ghebruke der vriheit, die wi ende onse vorderen hem ghegheven hebben, ende dat men elken mensche, die binnen der stat van Antwerpen is, of coeme, ende recht begheert, dat men hem recht ende vonnisse doe, ghelike dat der voerseide stat recht ende wet in heeft, den poertren na hoeren ende alle vrende lude na hoeren rechte, ghelijc als der stat recht in heeft, waer om wi ghebieden ende bevelen onsen scouthete ende amman van Antwerpen, die nu sijn of namaels wesen soelen, dat si houden ende doen houden onser voerseide stat recht ende privilegien, ende ele van hem die si bezeghelt hebben, ende daer jeghen niet en gaen, noch en laten gaen, in enegher manieren. In orkonde ende kennisse alre deser voerseiden dinghen ghestede ende vast te bli-ven, soe hebbe wi onsen groeten seghele aen desen teghenwordighen brief doen hanghen. Ghegheven int jaer ons Here dusent driehondert zes ende veirtich, des dinsdaghes na Sinte Matheus dach, apostels ende ewangelist.

L'original, muni du sceau équestre du duc, avec contre-scel équestre, aux archives de la ville d'Anvers.

CXCVI.

*Lettres du roi de France, accordant certaines franchises aux Brabançons
faisant le commerce dans son royaume.*

—
A Saint-Quentin, au mois de juin 1347.

PHILIPPE, par la grâce de Dieu roi de France, savoir faisons à tous présens et à venir, que nous, pour l'amour et grant affection que nous avons devers nostre chier et amé cousin Jehan, duc de Brabant, ses enfans et ses subgiés, et principalement pour cause des alliances faites entre nous, ledit duc, nos successeurs et les siens, et pour ycelles fermement garder et tenir, et pour ce que toutes manières de gens de nostre royaume et de son pays, nobles et non nobles, marchans et non marchans, à touz leurs biens et marchandises, puissent plus franchement aler, venir et demourer parmi nostre royaume, en paiant leurs débités et redevances anciennement accoustumées, Nous, pour nous, noz hoirs et successeurs, rois de France, lui avons donné et ottroyé, pour lui, ses hoirs, successeurs, pays et subgiés, à touz jours mais, perpétuellement, de grâce especial et de nostre largesse royal, privilèges, libertés et franchises, teles come après s'ensivent : Premièrement, nous avons donné et ottroïé, donnons et ottroyons à touz les subgiés dudit duc et à chascun d'eulx, présens et à venir, que il soient quittes et délivrés de toutes imposicions, faites en nostre temps ou à faire en temps à venir, comment que on les puist appeller; et puissent aller, venir et demourer à tout leurs meismes biens et marchandises, en paiant les debtes et imposicions faites devant nostre temps. *Item*, avons ottroïé et ottroyons audit duc, ses hoirs et successeurs, dux de Brebant, que touz ses subgés pourront et pevent, à touz jours mais, perpétuellement, franchement et quittement, sans aucun calenge, porter et mener de Brebant en nostre royaume et pooir, et de nostre royaume et poirs hors d'icelui royaume et pooir, en alant vers Brebant, sans fraude, toutes manières de deniers ou de monnoies, faites ou à faire en noz monnoies ou en nostre coing. *Item*, avons ottroïé et ottroïons audit duc pour lui, ses hoirs et successeurs, dux de Brebant, que d'ores en avant nuls de ses diz subgiés ne pourra ne ne puet estre prins, painiez ou arrestez, il ne ses biens, dedenz nostre dit royaume et pooir, pour quelconques debte, fors que pour celle qu'il auront promis ou seroit obligiez à paier, il, ses prédécesseurs ou la ville dont il seroit bourgeois. Encore avons-nous donné et ottroyé audit duc, pour lui, ses hoirs et successeurs, dux de Brebant, que nuls de ses diz subgiés, li compaignon ou varlet de ses diz subgiés ou marchans, ne puist, ne pourra, désoremais en avant, perpétuellement, forfaire les biens de son maistre ou compaignon, pour aucun fait personnel, criminel, se il le commettoit, fors tant seulement les siens propres, avec la poine qu'il en devoit emporter. Et pour ce que ce soit chose ferme et estable à touz jours, nous avons fait mettre nostre seel à ces lettres. Donné à Saint-Quentin en Vermendois, l'an de grâce mil trois cent quarante et sept, ou mois de juing.

L'original aux archives du Royaume, à Bruxelles.

CXCVII.

Nouveaux privilèges accordés à ceux de Louvain.

Le 29 avril 1348.

JAN, bi der gratien Gods hertoge van Lothrijc, van Brabant ende van Lymborg, ende mercgreve des Heilechs Rijcs, maken cont hen allen die nu sijn, ende namaels wesen selen, die dese letteren selen sien oft horen lesen, dat wi, omme die minne ende die goede gonste, die wi dragen tot onsen lieven portren van onse stat van Lovene, ende omme den meneghen dienst, die si ende horen vordren ons ende onsen vordren, herzoghen van Brabant, dicke gedaen hebben met goeder gonsten, des wi hen groten danc weten, ende daer toe omme de vorscreven stat, ende onse goede lieden daer binnen, in paise ende in ruste te settene, ende te houdene vortane, soe hebben wi gegeven, ende geven, van ons ende van onsen oeren, onser liever stat vorghenoemt, ende onsen goeden lieden portren daer binnen, die nu sijn, ende namaels wesen selen, alle die poente, ende elc bi hem, die hier nu staen bescreven, die wi met rade ende met vorzienecheiden hebben gheset, ende geordeneert, omme gemeynen orber van onse vorscreve stat, ewelec durende sonder breken, ende sonder wederseggen in eneger manieren. Ierstwerf, soe hebben wi hen ghegheven, ende gheven, ware dat sake, dat enech mensce enech bedrach of claghe dede van anderen, van eneger quetsuren, die ghevallen of gescien mochte, ende die ghene die aldus bedragen ware, ende daerover geclaeght ware, hem der wittiger waerheit daer af getroesten dorste, soe dat hi daer op vore ogen quame, dat men dan op hem wittige waerheiten doen sal met onsen meiere ende scepenen van Lovene, na onser vorscreven stat recht, ende die waerheiten sal onse vorscreve meiere moeten besitten ende doen met onsen vorscreven scepenen, soe welken tijt dat hijs versocht sal werden van onsen wegen, of van onse stat wegen vorscreven, sonder enech vertrecken. Ende alsoe die waerheiten gedaen sijn, datse dan onse vorscreven meier openen sal, ende moet, vore onse vorscrevenen scepenen van Lovene, ende onse scepenen dan daer op manen, soe dat die waerheiten dan dien mensce, die aldus bedragen ware, scade ende ontscade doen selen na dieselve waerheiten; ende na dat onse vorscreven scepenen daer op selen wisen. *Item*, soe kennen wi, dat ons onse lieve stat van Lovene vorghenoemt gheheelec ende al heeft gnoech gedaen ende vergouden, alsoe van den jaerscaren¹ van twintich jaren, die ute selen gaen te sente Jans messe Baptiste naestcomende, van welken dat si ons dienden van ses dusent ponden vore, ende van zeven dusent ponden daerna, elx jaers, gelijc alsoe die brieve inhadden, die daerop gemaect waren, ende sceldense daer af quite vortane emmermeer. *Item*, soe confirmeren wi onser vorscreven liever stat van Lovene alle hore charteren, alle hore vriheiden, ende alle hore hercomene, die si hebben van onsen vorderen, ende van ons, ende geloven hen die in allen poenten ende in vortane vaste ende ghestadech te houdene sonder breken; ende want wi dese poente vorscreve onser vorscreven stat,

¹ *Jaerscare*, jaertermyn. Vergelyk DIERICX, *Mémoires sur la ville de Gand*, II, p. 150 en 206.

ende onsen vorscreven lieven lieden daer binnen van specialre gratien ghegheven hebben ende gewilcoert, ewelec durende, soe hebben si ons geloeft te dienne van sente Jans messe Baptiste naest toecomende vortane, seshien jaer durende, elx jaers van drien dusent ponden, alsulcs payments, alsē telken termine, dat ment gelden sal, in borsen gaen sal, ons te geldene alle jaer te drien terminen hier na bescreven, dats te wetene, een dusent pont te Alreheilegen messe, een dusent te half meerte, ende een dusent pont te sente Jans-messe Baptiste; overmids den welken dienst wi hen hebben gewilcoert, ende wilcoren, dat si hieren binnen hore assizen setten moghen, ende nemen te horen besten, ghelikerwijs alse hen orbelec sal dunken, na orber ende profijt onser vorscreven stat, met alsulker vorwerden oec, dat onse vorscreve stat van desen dienst, die si ons doen sal, alle jaren sal houden twee dusent pont svorscreven payments, tote hoere portere behoef, die scade hebben mochten in onsen ocsune, van scoude, oft van enegen ocsune, die van onsen wegen quame, ter goeder waerheit te pruevene. Ende eest dat in onsen ocsune op enech jaer nieman scade en heeft, dat men ons dat ghelt gheven sal metten anderen, also dat men die scade sal weten, ende reekenen van jare te jare met onsen boden. *Item*, hebben wi hen ghegheven ende ghewilcoert, ware dat sake, dat onse vorscreve stat, ende onse goede liede van Lovene, binnen desen vorscreven seshien jaren, in commer, ochte in scoude vielen, dat si die scout ende commer selen moghen nemen ane assizen, oft ane die stat, binnen denselven seshien jaren tot horen besten, tot dier tijt, dat die scout ende commer altemale selen vergouden sijn. *Item*, soe en selen wi onser vorscreven stat enghenen hafeleken dienst eysscen, noch moghen eysscen binnen den vorscreven seshien jaren van eneghen dinghen, behoudelec ons ende onsen oeren gevankenisse, ridderscap, ende huwelec. *Item*, kennen wi ende lien openbaerlec onser vorscreven stat, ende den goeden lieden daer binnen, dat si hore poentingē gemaect hebben, ende also met ons over een ghedraghen sijn, alse van der ridderscape ende huwelic Heinrex van Brabant, ons liefs soens, here van Lymborgh ende van Mechelen, van den huweleken beide onser liever dochteren, dats te wetene, der greevinnen van Vlaenderen, ende der hertoginne van Gelre, overmids tsestech ende drie dusent pont svorscreven payments, die si ons oec geloeft hebben, ende sculdech sijn te gelden binnen den vorscreven tide van sestien jaren, elcs jaers ten vorscreven terminen. Van welken tsestech ende drie dusent ponden payments vorscreven onse vorscreve stat ons staphands betaelt heeft al ghereet acht dusent pont svorscreven payments, soe dat die somme, die si ons sculdech blijft, comt op vijftē ende vive dusent pont payments vorscreven, de welke si ons geven selen, ende betaelen binnen den vorscreven sestien jaren, dats te wetene alle jaren drie dusent ende vijf hondert pont vorscreven payments, die sestien jaer durende, alle jaer te drien terminen, in der manieren dat vorscreven es, dats te verstane, elf hondert tsestech ende ses pont twelf scellinge ende acht penninghe te Alreheilegen messe, elf hondert tsestech ende ses pont twelf scellingen ende acht penninghen te half meerte, ende elf hondert tsestech ende ses pont twelf scellingen ende acht penninghen te sente Jansmesse Baptista. Ende in dat leste ende sestienste jaer selen si ons gheven ende betaelen twee dusent ende vijf hondert pont payments vorscreven, ten vorgenoemde drien terminen, dats te wetene, telken termine acht hondert dertē ende drie pont ses scellinge ende acht penninghe: overmids welke somme vorscreve, ten vorgenoemden tiden ende jaren te betalen, wi ons wel content ende gepayt houden van onse vorscreve stat, van der ridderscape ende huweleke onser liever kindere, met alsulker vorwerden, waert dat onse vorscreve stat macht hadde dit vorscreve gelt, oft ene partie daer af, op enech jaer te quiten, dat si dat doen moghen, ende dat hore dat aflach hebben sal ende doen. Ende omme dat wi willen dat alle dese poente, ende elc die hier vore staen bescreven, onser vorscrever liever stat van Lovene, ende

onsen portren van derselver stat die nu sijn, ende naemaels sijn selen daer binnen, vaste werden ghehouden van ons ende van onsen oeren, ewelec durende, soe hebben wi geloeft, bi eede ende bi trouwen, dat wi van nu vortane alle dese poente, ende elc die hier vore bescreven staen; hen houden selen, ende doen houden, wi ende onse oeren; hen en horen nacomelingen, vaste ende ghestadech sonder breken; ende en selen zoeken, noch anderen doen zoeken van onsen wegen, arnt noch engien, waer bi dat wi hen dese poente, oft enech daer af, die wi hen gegeven hebben, ende die wi hen geordeneert hebben, breken mochten, ofte storen, of anderen laten stoeren. Ende in kennissen der waerheit van allen desen stucken ende orkenscap, hebben wi onser vorscrever liever stat, ende onsen porteren, die nu sijn, ende die naemaels daer binnen wesen selen, desen charten met onsen segelle besegelt, gevest, ende gheconfirmeert. Ende omme meerre sekerheit onser vorscrever liever stat hier af te doene, soe bidden wi ende verzueken onsen vorscreven lieven geminden sone Henreke van Brabant, here van Lymborgh ende van Mechelen, dat hi sinen segel met den onsen wille hanghen ane desen jegenwordeghen charten; in kennissen ende in orconscapen van allen desen dingen vorscreven, ende dat hi daer toe sinen wille ende consent doen wille, in alle dier manieren, dat wi vore gedaen hebben. Ende wi Henrec van Brabant, here van Lymborch ende van Mechelen; omme die beede ende tersueken van onsen lieven gheminden here ende vader, des hertogen vorscreven, ende omme dese poente vorscreven wittlec ende volcomelec te houdene, der vorscreven stat van Lovene, ende den porteren daer binnen, met onsen lieven ende gheminden here ende vader den hertoge vorgenoemt, soe hebben wi onsen segel met den sine ane desen tsegenwordeghen charten doen hanghen, in orconscapen ende in kennissen van allen dingen, die hier vore in desen charten sijn bescreven. Dit was gedaen in tjaer Ons Heren, doen men screef dusent drie hondert ende veertech ende achte, des dijsdaeghs na belokenen Paesch.

Cartulaire aux archives de la ville de Louvain.

CXCVIII.

*Lettres de Jean III, données à la ville de Louvain, pour le rétablissement
des moulins et ponts dans la même ville.*

Le 29 avril 1348.

JAN, bi der gratien Gods hertoge van Lothrijc, van Brabant, van Lemborg, ende mercgreeve des Heilechs Rijcs, maken cont hen allen die nu sijn, ende namaels wesen selen, die dese letteren selen sien, ende horen selen. Dat wi geloeft hebben, ende geloven onser liever stat van Lovene, ende den porteren van daer binnen, omme gemeinen orber ende nutschap onser vorscrever stat,

dat wi staphands, tussen hier ende tsinxen naestcomende, selen doen legghen alle moelne op haer oude bedde, daer si eerstwerf op geslagen waren over veertech jaer, ochte meer, ter witteger waerheit, soe waer die moelne ghelegen sijn tusscen Rode-sente-Aeghten ende Werchter, si op de Dijle, of op die Voere, ende alsoe vortane ewelec houden. *Item*, dat wi de arken ochte overvalle¹, welc men in der waerheit vindt dat orberlexte es te Lovene, selen doen setten, stellen, maken ende houden ten meesten orber ende profite ten vliete van onse stat van Lovene ter witteger waerheit. Ende vint men, dat de arken orberleker sijn dan die overvalle, datse onse rentmeester, die ten tide wesen sal, sal doen trecken soe wanneer dats te doene es, ende open houden also langhe, als te doene sijn sal, soe welken tijt dat hijs versocht sal werden van onser stat wegghen vorscreven. Ende welc van beiden orberlexte es, dat men maken sal, dat sal ghemaect ende ghehouden werden half op onsen cost, ende half op onser stat cost vorscreven. Ende omme dat dese vorscreve poente ewelec vaste ende gestadech selen werden gehouden onser vorscreven stat van Lovene, van ons ende van onse oere, soe hebben wi hen gegeven desen jegenwordeghen brief, besegelt met onsen groten segelle. Ende omme de meerder sekerheit onser liever vorscreven stat hier af te doene, soe bidden wi ende versueken onsen lieven geminden sone Henreke van Brabant, here van Lymborg ende van Mechelen, dat hi sinen segel met den onsen wille hangen ane desen jegenwordeghen brief in kennissen ende in orcontscapen der waerheit, ende dat hi sinen wille daertoe ende consent gheven ende doen wille in alle dier manieren, dat wi vore ghedaen hebben. Ende wi Henrec van Brabant, here van Lymborg ende van Mechelen, omme de beede ende tversueken van onsen lieven here ende vader vorscreven, ende omme dese vorscreve poente wettelec ende volcomelec te houdene in der vorscreven stat van Lovene, soe hebben wi onsen seghel met den sinen ane desen jegenwordeghen brief doen hanghen, in orcontscape ende kennisse van allen desen dinghen, die hier vore staen bescreven. Dit was ghedaen int jaer doen men screef dusent drie hondert veertech ende achte, des dijsdaeghs na belokenen Paesscen.

Cartulaire aux archives de la ville de Louvain.

CXCIX.

Jean de Coninc, père et fils, échevins de Bruxelles, s'engagent à servir le duc de Brabant dans le choix des échevins de la même ville, etc.

Le 25 septembre 1348.

JHAN DE CONINC, portere in Brucele, ende JHAN DE CONINC, sijn sone, op desen tijt scepen in

¹ *Arken ochte overvalle*, bogen of vallen van bruggen.

Brussele, verclaren, dat sy, omme sunderlinge trouwe ende onste die sy dragen ende die sy bi natu-
releken rechte schuldec sijn te draghen tot hunnen lieven en gheminden here den hertoghe van
Brabant, hem geloeft hebben ende gelooven alle de punten die hier onder staen gescreven. Ierst-
werf hebben sy gheloeft en gheloven hunnen here den hertoghe vorseid, dat sy in allen zaecten,
niet uutgescheiden, ghetruwelec bi alle sine rechte bliuen selen, ende dat helpen sterken, met alle
hunne macht ende daer nemmermeer af keeren omme engeenrehande noet, in negheenre maniere.
Voort soe hebben sy gheloeft ende gheloven hunnen here vorseit, dat soe wanneer dat comt tot
sinte Jansmisse naestcomende ende men scepenen kieser sal in der stad van Brucele, dat hy,
Jhan de Coninc, de jonghe, nu der tijdt scepen vorseit, noemen sal sinen here den hertoghe hen
sessen uut sinen geslachte, uten welcken sesse hy der drie kieser sal bi sijns heren wille vorseit,
van welcken driën sijn heresinen scepen nemen sal, ende die scepen sal alle die selve ghelofte ende
eede doen, die sy Jan ende Jan vorseit gedaen hebben. Voort sal hy Jhan, scepen vorseid, sinen
acht kieser bi raede sijns here vorseid. Voirt alse van rentmeesteren ende van guldekenen soo sal
hy Jhan, scepen vorseid, werken ende kieser, bi raede sijns heren vorseit, alse verre alst sinen ghe-
slechte en sinen koeren aengheet, ende alle dese gheloften, vorweerden, ende eede, boven ende
ondergeschreven, die sy Jhan de vader ende Jhan de sone soe vorseid ghedaen hebben hunnen
heere den hertoghe vorseit, die selen hem alle scepenen die uut hunnen geslachten namaels ten
tijde scepen wesen selen van jare te jare doen, teeuweleken daghen, sonder breken. Voort heb-
ben sy gheloeft ende gheloven van dien verbonde, die gemaect sijn in der stad van Brucele, dier
stephants af te gaene, ende gaen dier af, in alle saecten, met hunne vrienden ende met alle hunne
macht, ende gheloven die te breken ende hulpen te breken met alle hunnen macht, ende nem-
mermeer verbont te maken noch gedogen noch laten te maken, in engheenre manieren, en si bi
wille huns heren shertoghen vorseit, alse verre alse sy emmermeer dat beweren mogen, sonder
engherhande arghlist. Ende al dese vorseide vorwerden van punte te punte hebben sy gheloeft
ende geloven te houdene hunnen vorseiden here den hertoghe teeuweleken dagen, sonder breken,
hem ende sine oir, met hun, met hunne vrienden, met hunne oir en met alle hunne machte in
goeder trouwen bi hunne eede hunne hande op de heilige evangelie gheleit, ende liflic¹ gheruert,
ende die nemmermeer te breken om engeenrehande noet, alse vorseit es. Gegeven des dunder-
daegs na sinte Mattheus dagh evangelist, int jaer Ons Heren MCCCXLVIII.

Grand index chronologique de VAN HEURCK, d'après l'original repo-
sant parmi les chartes de Brabant, arm. 7, infra; laye sur laquelle
est écrit : *Lettres touchant les villes de Brabant, marquée O.*

¹ *Liflic*, ² *lyflyk*, lichamelyk.

CC.

L'empereur donne à l'archevêque de Trèves et aux évêques de Cambrai et de Verdun l'ordre de s'interposer dans les querelles de l'évêque de Liège avec le duc de Brabant.

A Aix-la-Chapelle, le 25 juillet 1349.

KAROLUS, Dei gratia Romanorum rex semper Augustus et Bohemiae rex, venerabilibus B., archiepiscopo Trevirensi, patruo, ac Cameracensi et Virdunensi episcopis nostris, et sacri imperii romani principibus dilectis, gratiam regiam cum plenitudine omnis boni. Ad haec inter caetera, supernae dispositionis provisio, ut tenemus, nostrae serenitatis personam licet indignam in romani regis dignitatis solio magnifice collocavit, ut throno justitiae praesidentes quibuslibet passis injuriam, sine personarum acceptione, copiam justitiae ministremus. Sane illustris Johannis, ducis Brabantiae, consanguinei et principis nostri dilecti, gravem recepimus querimoniam, continentem quod venerabilis episcopus Leodiensis, consanguineus et princeps noster dilectus, homines ipsius ducis ad duellum seu judicium pacis, coram ipso duellique pacis praefatorum judicibus, ad instantiam injustam diversorum conquerentium provocat, et facit contra jus et justitiam conveniri, asserens se in hujus pacis exercitio et judicio regia seu imperiali auctoritate fulciri, in ducis et hominum praedictorum grave praejudicium, ut asserit, et jacturam, nostrae celsitudini humiliter supplicando, ut sibi de opportuno providere remedio dignaremur. Nos vero jus et justitiam unicuique servare et tribuere summopere cupientes, vobis et vestrum cuilibet in solidum, de quorum fidelitate et industria fiduciam gerimus in Domino pleniorum, committimus et mandamus, quatenus episcopo et judicibus praefatis, caeterisque vocatis, qui merito super hoc fuerint evocandi, auditisque partium rationibus, inter ipsas partes faciatis in praemissis celer justitiae complementum, taliter quod prompta et fidelis obedientia, nostri culminis in conspectu, vos commendabiles merito reputet, ipseque dux ad nostrae majestatis pretoriam amplius de caetero non redeat querelosus, faciendo quod super haec determinetis poenis debitae vallari et auctoritate nostra regia firmiter observari, universis et singulis nostris fidelibus et subditis, dantes per sacras artes in mandatis, quatenus vobis et vestrum cuilibet in praemissis pareant efficaciter et intendant, in quantum nostrae indignationis aculeum desiderant evitare. In quorum testimonium praesentes fieri jussimus et sigilli majestatis nostrae appensione muniri. Datum Aquisgrani, octavo kalendas Augusti, anno Domini millesimo trecentesimo quadragesimo nono, regnorum nostrorum, Romani videlicet anno quarto, et Bohemiae anno tertio.

Recueil d'A-Tyrno, II, fol. 171, verso.

FIN DU CODEX DIPLOMATICUS.

TABLE

Indiquant la concordance de la Chronique de DE KLERK avec le Spiegel historial de J. VAN MAERLANT, selon le manuscrit appartenant à l'Institut des Pays-Bas, à Amsterdam.

DE KLERK's I^e boek, XI^e cap., wordt deels teruggevonden in MAERLANT, 2^e partie, VIII^e boek, LVII^e cap., waar men leest :

Dat vernam die coninc hiet
Al en drouch hi die crone niet
Vele lieden wanen das,
Enz.

MAERLANT besluit echter dat capittel niet met :

Datse hem vergave Onse Here
Ende al dor sente Giellijs eere.

Hy heeft 26 regels aan dit slot, waar DE KLERK er 24 heeft. Er is dus, schoon vele regels overgenomen zijn, echter hier en daer verschil.

Het XII^e cap. tot vers 931 bij DE KLERK is bij MAERLANT, 3^e partie, VIII^e boek, het 62^e cap.

Vs. 934 tot 944 zijn brokken midden uit het LXIII^e cap., waarop volgt :

Maerteel voer in desen tiden
Uptie sterke Sassen striden,
Enz.

Voortgaande tot bijna aan 't einde, zoo als 't met DE KLERK overeenkomt tot vs. 985.

Vs. 986 is bij MAERLANT het 25^e vers van cap. LXIV :

Echt in sijn xiiij^{ste} jaer
Soo rees een orloge swaer
Tusscen Martele ende Eudoene
Die vromech was ende coene.

Besluitende dit cap., even als DE KLERK, met :

Int jaer Gods staerf hy min no mee
Dan vij^e xxx ende twee.

DE KLERK'S XV^e cap. is bij MAERLANT het 29^e vers van cap. LXV :

In keyser Leuwen xxiiij jaer
Staerf in Vrancrike vorwaer
Coninc Diederic die in de stede
Karel Marteel setten dede,
Enz.

Hetwelk eindigt met :

Ende sijn graf in diere gebare
Binnen als verbernet ware.

Het XVI^e cap. van DE KLERK bevat een klein gedeelte, soms letterlijk, van MAERLANT'S 66^e hoofdstuk, als ook de 26 eerste verzen van het LXVII^e (bij DE KLERK tot aan vs. 1151).

Het XVII^e cap. van DE KLERK bevat vele letterlijk overgenomenen, ook eenige veranderde verzen van MAERLANT'S LXVIII^e cap.

Het XVIII^e cap. van DE KLERK bevat veel uit hetzelfde LXVIII^e cap.; bij voorbeeld :

Hare noten ende haren zanc
Na der roemscher kerken ganc.

Het XIX^e cap. van DE KLERK heeft mede zeer vele eensluitende verzen over-

genomen van het LXVIII^e cap. , hetwelk besluit met :

Crone dragen in Vrancrike.
Si teersten ende al te voren
Diere na af worden geboren.

Het XX^e cap. van DE KLERK bevat eenige verzen als voren van MAERLANT'S cap. LXIX (vergelijk DE KLERK, vs. 1307 en 1410).

De XXI^e, XXII^e en XXIII^e cap. van DE KLERK bevatten eenige regels van cap. LXX; DE KLERK echter is breedvoeriger.

Het XXIV^e cap. van DE KLERK bevat eenige enkele verzen van cap. LXXIV.

Het XXV^e cap. heeft nog meerder verzen van hetzelfde LXXIV^e cap.

Het I^e cap. , 2^e boek, is uit van MAERLANT'S LXXXV^e cap. overgenomen, schoon bij DE KLERK de aanhef anders is, en het geheel breder berijmd, ja soms veranderd; MAERLANT besteedt er 80, DE KLERK 100 verzen aan.

Het II^e cap. is overgenomen van MAERLANT'S LXXXVI^e cap.

Het III^e » — — LXXXVII^e »

Het IV^e » — — LXXXVIII^e »

Het V^e » — — LXXXIX^e »

Het VI^e » — — LXXX^e cap. , waar de enghel *Raphaël*, niet als bij DE KLERK *Gabriel* heet.

Vs. 631, 632 heeft MAERLANT niet.

Het VII^e cap. bij DE KLERK, als ook het VIII^e, is bij MAERLANT het LXXXII^e cap. , waaruit vele verzen letterlijk zijn overgenomen.

Vs. 742 staat mede bij MAERLANT niet.

Het IX^e cap. bij DE KLERK is overgenomen van MAERLANT'S LXXXIII^e cap.

Vs. 774 heeft : *Al plaghen si in derre wijs.*

Het X^e cap. bij DE KLERK is overgenomen uit het LXXXIV^e cap. van MAERLANT, die besluit met :

Dat mense stake uut haren goede.

Vs. 894 ook bij MAERLANT *x maent.*

Het XI^e cap. bij DE KLERK is bij MAERLANT het LXXXV^e cap. , beginnende :

In Constantijns xxxij^{ste} jaer
Die Sassen die langhe swaer.

Tot aan vs. 988, waar eenige verzen van MAERLANT zijn overgesprongen, terwijl vs. 1009 en volgende wederom teruggevonden worden in het slot des genoemden LXXXV^e capittels :

In des Leeuwen eerste jaer
So wart echt in Lombardie
Ghesworen eene partie
Jegen coninc Karel den Groten.
Enz.

Tot het slot :

Dat elc was sijns vreden vro.

Het XII^e cap. bij DE KLERK is bij MAERLANT het LXXXVI^e. Aanvang :

Doe keyser Leo in deerste jaer
Int keyserike was vor waer
Vlo Winechkijn der Sassen here,
Enz.

Hier echter is veel bij DE KLERK dat niet bij MAERLANT staat.

Het XIII^e cap. bij DE KLERK is deels bij MAERLANT mede in het LXXXVI^e, doch niet altijd letterlijk overgenomen.

Vs. 1126 *Norwite*, heeft ook MAERLANT.

Vs. 1127 MAERLANT zegt *Bardagone*.

Het XIV^e cap. bij DE KLERK is bij MAERLANT in het LXXXVII^e cap. :

Ten naesten jare wies de strijt
Die gheduurde langen tijt
Tusschen die Vranken enten Hunen.
Dat becochten vele crunen.

Vs. 1191 heeft ook MAERLANT *Spengole*.

DE KLERK heeft echter, wat niet bij MAERLANT in dit, maar in 't volgende LXXXVIII^e cap. in het begin staat.

Het XV^e cap. bij DE KLERK is mede in 't LXXXVIII^e van MAERLANT, en wel

achter :

Salic tellen alsiet vernam.
 Van Arleblanke die coronike
 Seide ons aldus sekerlike
 Van Yrlant quam in Karles tiden
 Twee moenken die souden liden
 Dore Parijs, vort ende weder,
 Enz.

Als ook in den aanvang van 't LXXXIX^e cap., tot aan :

Daer leghet hi al nu gehaert.

Het XVI^e cap. bij DE KLERK, met voorbijgang van eenige verzen bij MAERLANT, is in datzelfde LXXXIX^e cap. :

In dit selve jaer alsiet vand
 So began eerst Vlaenderen lant.

MAERLANT geeft in dit hoofdstuk een overzicht van de opvolging der vlaamschen graven tot aan den jare 1286, en eindigt vervolgens :

Nu keren wi ten jeesten weder
 Die wi teersten leiden neder.

Voorts volgt DE KLERK MAERLANT in het XC^e cap., het XCI^e de 34 eerste verzen, tot : *Ende dedem kerstijn dopen.*

Het XVII^e cap. bij DE KLERK is bij MAERLANT het XCI^e cap., waarna 't overslaan van eenige verzen achter *dopen* :

Int eerste jaer dat Hyrene
 Hilt dat keyserike allene
 Soude paues Leo processie draghen,
 Enz.

Vervolgende in cap. XCH^e ettelijke regels in het begin. Het zal, hoop ik, begrepen worden dat zeer vele verzen letterlijk overeenkomen.

Het XVIII^e cap. bij DE KLERK is het XCH^e bij MAERLANT :

Alse Karel te Rome quam
Ende hi dat gerechte ane nam
Alse patricius vander stede,
Enz.

Veel is hier bij DE KLERK dat niet bij MAERLANT voorkomt, die zijn 3^e partie besluit met dër Vriesen privilegie, en in het I^e cap., 4^e partie, 1^e boek, van *Hyrene* verhaalt, hetgeen bij DE KLERK, XVIII^e cap., staat, tot aan :

Van Rome aldus afghesneden
Ende es in den daghen van heden.

Bij DE KLERK vs. 1695.

MAERLANT vervolgt nu :

Karel drouch, lesen wi vor waer,
De roemsche crone xij jaer.
Karel es menech waerf beloghen
In groten boerden ende in hoghen,
Enz.

En besluit dit cap. :

Ende maken van viven eenen.

Zie DE KLERK, vs. 1744; waarbij :

Die wille lesen 't corte ware
Lese dit ende come hare.

Het XX^e cap. bij DE KLERK is bij MAERLANT het II^e cap., 4^e partie, 1^e boek :

Tulpijn derdsche bisscop van Riemen
Die el niet en screef van niemen,
Enz.

Waar MAERLANT soms breeder is dan DE KLERK.

Het XXI^e cap. bij DE KLERK bevat een paar regels, die bij MAERLANT in het III^e en IV^e cap. voorkomen.

Het XXII^e cap. van DE KLERK is bij MAERLANT het VI^e cap. :

Dus screvet oec Helynant
Dat hi dus bescreven vant,
Dat doe Karel gheweldelike
Keyser was int troemsche rike,
Enz.

Tot aan het einde.

Het XXIII^e cap. van DE KLERK is bij MAERLANT het VII^e cap. :

Dese legaten die sijn comen
Te Parijs ende hebben vernomen
Dat keyser Karel ware daer,
Enz.

Tot op het twee derde gedeelte bij MAERLANT.

Het XXIV^e cap. van DE KLERK is bij MAERLANT het laatste gedeelte des VII^e cap. :

Alse Karel naecte den heiligen landen
Weken hem voren die viande.

En wordt dit XXIV^e cap. van DE KLERK, soms letterlijk, soms met veranderingen, in MAERLANT's XIII^e cap. vervolgd, hetwelk eindigt met :

Ghenas hi van der spraken.

Zie DE KLERK, vs. 2569.

Het XXV^e cap. van DE KLERK is bij MAERLANT het IX^e cap. :

Na desen trac uut Daniel
Ons Heren naglen also wel
Uten vate dat alabastre was
Ende gafse den keyser : doe ghenas,
Enz.

Tot :

So was verwect een dode te live.

Zie DE KLERK, vs. 2257.

Het XXVI^e cap. van DE KLERK is bij MAERLANT het X^e cap. :

Als Karel hadde vromelike
Verwönnen menech couincrike.

DE KLERK, vs. 2267.

Haddi achtinge dat hi woude.

DE KLERK, vs. 2276.

Tot het slot, waar MAERLANT eindigt met :

Dat mijn souken niet te gaet.

Het XXVII^e cap. van DE KLERK is bij MAERLANT het XI^e cap. :

Te drien malen eest ghesciet
Dat die keyser Karel siet,
Enz.

Tot aan het einde : *Ombeseten van allen luden* (bij DE KLERK, vs. 2465).

Het XXVIII^e cap. van DE KLERK is bij MAERLANT het XII^e cap. :

Alle dafgoden die hi vant,

Tot het einde, waar MAERLANT nog 2 verzen heeft, niet bij DE KLERK.

Het XXIX^e cap. bij DE KLERK bevat een gedeelte van het XIII^e cap. van MAERLANT, en wel de aanvang, ongeveer een derde van het geheel; en springt dan over op het XIV^e cap. bij MAERLANT:

Nu es Karel in Spaenien comen.

Zie DE KLERK, vs. 2376.

Tot het einde :

Dat hi volghen niet en mochtè.

Het XXX^e cap. van DE KLERK is bij MAERLANT het XV^e cap. :

In diere wilen dat Agolant,

Eindigende met :

Ende van werke sonder genoot,

Vs. 2769 bij DE KLERK.

Het XXXI^e cap. van DE KLERK is bij MAERLANT het XVII^e cap., aanvangende :

Nu hevet versament Agolant
Menegen groten Gods viant,
Sarasinen van wilder viten,

Tot het einde bij MAERLANT, aldus :

Die 't felt behilde dat die stede
Sij soude sijn in goeden vrede.

Het XXXII^e cap. van DE KLERK is bij MAERLANT het XVIII^e cap. :

Navonds vor den wijch so laghen.

En dus tot het einde van dit cap.

Het XXXIII^e cap. van DE KLERK is bij MAERLANT het XIX^e cap. :

Also Karel in Vrankerike quam
Vant hi menegen ridder gram.

Tot het einde van dit cap.

Het XXXIV^e cap. van DE KLERK is bij MAERLANT het XX^e cap. :

Karel hadde geleert te voren
Spaensche tale als wijt horen,
Enz.

Ten einde toe :

Die bleven bi dulheden groot.

Het XXXV^e cap. van DE KLERK is bij MAERLANT het XXI^e cap. :

Ten andren daghe alse wijt horen
Sendde die prinche van den Moren,

Tot het einde :

Eer die zonne zet haer schinen.

DE KLERK's cap. XXXVI is bij MAERLANT het XXII^e :

Des anders daghes vroe si comen
Daer si den camp hadden genomen.

Tot het einde :

Die daer grote bliscap saghen.

DE KLERK's cap. XXXVII is bij MAERLANT het XXIII^e.

Karel sette sine vaert;
Enz.

Tot het slot :

Dus eerde hi sente Jacobpe scone.

DE KLERK's cap. XXXVIII is bij MAERLANT het XXIV^e. DE KLERK heeft hier eene aanvulling die bij MAERLANT niet is. Ook is het slot bij DE KLERK anders dan bij MAERLANT, die ongeveer ter helfte van dit cap. heeft :

xx^m kerstenen daer
Omme te lidene sonder vaer.

Vergelijk DE KLERK, vs. 3656.

DE KLERK's cap. XXXIX is vervat in hetzelfde XXIV^e van MAERLANT, doch deze vervolgt terstond na de beide voorgaande verzen :

Maercerij's en Belygant
Die namen met hem de hant.

En eindigt dat XXIV^e cap. met :

Bi den keyser daer hi was,
Ende liden van Porchesers den pas.

De KLERK's cap. XXXIX^e is bij MAERLANT het XXV^e cap. :

Doe die kerstene daer doot bleven,
Enz.

Eindigende met :

Die vloen danen ende rumde tlant.
Diederic ende oec Boudene
Vloen int woud om tlijf te houdene.

De KLERK's cap. XL is bij MAERLANT het XXVI^e :

Karel en wiste no clene no groet
Van desen stride van diere noot.

Eindigende met :

In julius up die xvj^e kalende.

De KLERK's cap. XLI is bij MAERLANT het XXVII^e :

Ic Tulpijn die dese passie screef.

Sluitende met :

Ende dedene also scueren recht.

De KLERK's cap. XLII is bij MAERLANT het XXVIII^e :

Tien tiden waren ij kerchoven
Geheilecht ende van groten love.

Bij MAERLANT staat ook xij^m in vs. 4077. Hij eindigt met :

Dat hi voer dandre gaf te voren
Die in den wijch waren verloren.

Zie DE KLERK, vs. 4115.

DE KLERK's II^e boek, cap. XLIV, is bij MAERLANT het XXIX^e cap. :

Hier moetic den Borderes antwoorden.

Eindigende met :

Van Kaerle die ic leide neder.

DE KLERK's cap. XLV is bij MAERLANT het XXX^e :

Als Karel hadde met groter haven
Sine edele lieden begraven,

Tot het slot :

Ende daer lach hi in vreden groot
Meest al stille tote siere doot.

DE KLERK's XLVI^e cap. is bij MAERLANT het XXXII^e :

Nu suldi overwaer verstaen
Sint dat Karel hadde ontfaen,
Enz.

Tot het slot :

Tote Aken in sinen palayse.

DE KLERK's cap. XLVII is bij MAERLANT het XXXIII^e :

Tulpijn die scrivet die here groet,

Tot het einde :

Daer in Karele haren here.

DE KLERK's cap. XLVIII is bij MAERLANT het XXXIV^e :

Loduwijc Karles enich sone.

Hier heeft DE KLERK eenige verzen van MAERLANT overgeslagen, en wel na vs. 4445; daarna volgt hij hem weder met :

Hughe seghet van Flori.

Tot het einde van dit XXXIV^e hoofdstuk :

Omme te houdene te bet.

Zie DE KLERK, vs. 4509.

Vs. 4515 is bij MAERLANT ongeveer wederom in het derde gedeelte van cap. XXXV opgevat :

Int ix jaer van Loduwike
 Dat hi berechte goedertierlike
 Dat keyserike sendde de gone
 Lottaris sine outsten sone
 In dat lantscap van Ytale
 Om dat lant te berechtene wale.

Het volgende biedt met DE KLERK vrij wat verscheidenheid aan, en is ook om andere verhaalde zaken breeder.

DE KLERK's XLIX^e cap. is bij MAERLANT het XXXVII^e :

Int xv jaer van Loduwike
 Keyser vanden roemscen rike
 Gheviel dat in vremden doene
 Quamen die vrancsce baroene.

Door dit geheele capittel is vrij wat verscheidenheid onderling. Hetgeen bij DE KLERK, na vs. 4583 (bij MAERLANT omstreeks de helft van het XXXVII^e cap.), gevonden wordt, maakt (mede met verschil) het slot uit van het XXXVIII^e en den aanvang van het XXXIX^e cap. bij MAERLANT.

Het L^e cap. bij DE KLERK wordt deels teruggevonden in het vervolg van het

laatstgemelde XXXIX^e cap. bij MAERLANT, van wien eenige regels wederom zijn overgeslagen, doch met vs. 4647 zien wij MAERLANT weer verschijnen :

Int vijfte jaer van Lotharis rike
Quamen tsamen ghemeenlike
Lotharis ende Loduwijc,
Ende Karel haer broeder dies gelijc.

Zoo voortgaande tot ruim over de helft van hetzelfde XXXIX^e cap. Het slot echter van DE KLERK merkte ik bij MAERLANT niet op.

DE KLERK's cap. LI is bij MAERLANT nog het XXXIX^e cap. :

Maer Karele van Vrankerike
Dien stont dicken camperlike.

Welk capittel echter voor een klein gedeelte slechts is gevolgd, daar vs. 4745 en volgende genomen is uit het XL^e cap. bij MAERLANT, verre over de helft :

In Lotharis xiiij^{ste} jaer
Daden die Denen gróten vaer
Entie Normannen dies gelike
Ten westende van Vrancrike;
Want si quamen, alsict hore,
Die Baerdsce zee omme in de Lore,
Enz.

Tot op bijna het einde :

Dus bleef Vrancrike in die scade.

Zie DE KLERK, vs. 4781; doch almede met ettelijke variatien.

DE KLERK's LIII^e cap. is bij MAERLANT het XLV^e cap., waar het begin anders luidt dan bij DE KLERK. Het 9^e vers heeft :

Want sijt des seker ende ghewes
Dat dat gravescap van Ollant es.

Hier is geringe overeenkomst met MAERLANT, van wien vele verzen door DE KLERK zijn voorbijgegaan, daar het slot bij MAERLANT is 4955^e vs. bij DE KLERK :

Daer sine gheborde up gelach.

Vervolgende in het XLVI^e cap., met den aanhef :

Dus also wijt conen bevinden.

Zie DE KLERK, vs. 4956. Doch er zijn slechts eenige verzen uit dit capittel, terwijl vs. 4978 bij DE KLERK in MAERLANT's L^e cap. voorkomt :

In desen tiden dat dit ghevel
So was daventure fel.

En zoo voorts tot het 28^e vers.

Hier heeft nu groote afwijking plaats, die niet minder is, wanneer wy zien dat DE KLERK in het LII^e cap. MAERLANT volgt, namelijk ten deele in hetgeen laatstgenoemde cap. LII op het einde en in 't begin van zijn LIII^e cap. verhaalt, welke laatste aanvangt met :

Segebrecht spreect ons warede.

Bij DE KLERK, vs. 4868. Hij eindigt met :

Dat sine met greffen staken doot.

DE KLERK's LIV^e cap. is bij MAERLANT mede het LIV^e :

Karel es te Rome ghevaren
In sijn ander jaer te waren
Ende gaf siere nichten in huwelike,
Enz.

Het is echter moeilijk en zou eene te groote uitvoerigheid eischen hier beide schrijvers te volgen, daar DE KLERK uit onderscheiden plaatsen van MAERLANT enkele verzen ligt, bij voorbeeld, vs. 5045, uit het LV^e cap.; vs. 5095, uit het LVII^e cap.; en desgelijks vs. 5070 uit het LVII^e cap., enz., enz.

DE KLERK'S LV^e cap. is bij MAERLANT het LVIII^e cap. :

Ten selven tiden orloge waert;
Want een coninc Godevaert,
Enz.

Het slot heet :

Ende rumde Lottrike metter vaert
Ende so te Vrankerike waert.

DE KLERK'S LVI^e cap. is bij MAERLANT het LIX^e :

Noch toe regneerden in Vrancrike,
Enz.

Tot het einde :

Hiet vort meer Normendie.

Eenige verzen van MAERLANT zijn hier door DE KLERK niet overgenomen.

DE KLERK'S LVII^e cap. maakt bij MAERLANT een gedeelte uit van het LXIII^e cap. Vs. 5325 en eenige andere staan in het LXV^e.

DE KLERK'S LVIII^e cap. maakt by MAERLANT het laatste gedeelte van cap. LXV, en het begin van 't LXVI^e; doch DE KLERK schijnt meer en geheel wat anders hier te boeken dan bij MAERLANT gevonden wordt. Ik zie nu evenwel dat dit ten deele voorkomt in het II^{de} boek, IV^{de} partie, III^{de} cap.

Uit DE KLERK'S LIX^e cap. vinden wij bij MAERLANT in het IV^e cap. vele regels en desgelijks in het V^e.

Het LX^e cap. bij DE KLERK vinde ik bij MAERLANT, IV^e partie, II^e boek, cap. X, bijna aan 't einde. MAERLANT heeft ook in vs. 27 *legyoene* (DE KLERK vs. 5579). Het hoofdstuk bij MAERLANT eindigt met DE KLERK'S vs. 5591, terwijl ik, vs. 5592 en volg., wedervinde bij MAERLANT in het XLVI^e cap.

DE KLERK'S LXI^e cap. maakt een gedeelte uit van MAERLANT'S XVI^e, van het XXIV^e, en van het XXVI^e, waaruit vele verzen zijn overgenomen.

DE KLERK'S LXII^e cap. is bij MAERLANT het XXVII^e cap., doch, gelijk het voorgaande bewijst, DE KLERK verlaat thans van tijd tot tijd MAERLANT, en neemt nu en dan wederom van hem over.

Zoo vinde ik MAERLANT bij DE KLERK weder, III^e boek, IV^e cap., waarin ik verzen lees die bij MAERLANT, IV^e partie, III^e boek, II^e cap., gelijkkluidend zijn.

Het slot bij den laatsten heet :

Paerde waerre so vele gewonnen
Dat wijt vertellen niet en connen.

DE KLERK's V^e cap. is bij MAERLANT het III^e :

Hier binnen hevet Pieter vernomen,
Enz.

Tot het slot :

Jegen Pieter des heremiten wille.

DE KLERK's VI^e cap. is het IV^e bij MAERLANT :

Soliman es te Nich comen
Ende hevet mare vernomen,
Enz.

Tot het einde :

Ende daer na slouch hi sonder were
Al doot gheent verdoemde here.

DE KLERK's VII^e cap. is bij MAERLANT het V^e :

Hier na te hant na dese dinge,
Enz.

Tot het einde :

Dat heidijnschap ende hem doen winnen
Dat graf daer hi selve lach binnen.

DE KLERK's VIII^e cap. is bij MAERLANT het VI^e :

Nu es geporret te Ongerien waert,
Enz.

Tot het einde.

DE KLERK'S IX^e cap. is bij MAERLANT het VII^e :

Godevaert die quam gevaren,

Tot het einde :

Tote Nichena der port.

Het X^e cap. van de KLERK is bij MAERLANT IV^e partie, III^e boek, VIII^e cap. :

Hier binnen quamen volgende mede,
Enz.

Tot bijna op 't einde, dat dus luidt :

Ende up ghegeven in kerstijne hant
Die den keyser waren becant,

Waarop bij MAERLANT nog een twaalfstal verzen volgen.

DE KLERK'S XI^e cap. is bij MAERLANT het IX^e, aanvangende :

Nicena die hoeft stat van Bithine,
Enz.

Tot op bijna de helft van dit capittel. Het overige hervinde ik niet.

DE KLERK'S XII^e cap. is bij MAERLANT het X^e :

Onse zalighe pelegime
Voeren danen, seget de rime,

Tot het einde :

Dese wijch was als ict sach
In julius upten eersten dach.

DE KLERK'S XIII^e cap. is bij MAERLANT het XI^e :

Van Gorgomont , seget de rime ,
 Traken die zalege pelegime
 Dor een dal hiet Mamelberas.

Doch hier is veel verschil.

De KLERK's XIV^e cap. is bij MAERLANT het XIII^e :

In desen tiden dat dit waert.

Het XV^e is bij MAERLANT het XIV^e, en een klein deel van het XV^e in 't begin.

Het XVI^e — XV^e.

Het XVII^e — XVI^e.

Het XVIII^e — XVII^e.

Het XIX^e — XVIII^e tot bijna aan 't einde. MAERLANT heeft
 daer nog 6 verzen meer.

Het XX^e — XIX^e.

Het XXI^e — XX^e.

Het XXII^e — XXI^e.

Het XXIII^e — XXII^e.

Het XXIV^e — XXIII^e.

Het XXV^e — XXIV^e en XXV^e, tot op bijna het einde, waar

MAERLANT nog 18 verzen meer heeft.



TABLE DES MATIÈRES.

	Pages :
PRÉFACE	I
INTRODUCTION	III
Prologue et dédicace du chroniqueur	1
Des cinq périodes de l'histoire du Brabant	4
LIVRE I, chapitre	
I. De l'établissement des Troyens dans la Gaule.	5
— II. De Pépin de Landen	10
— III. De saint Arnoud, père d'Ansegise	13
— IV. Comment Pépin intruisit le fils du roi et fut mal vu de ce dernier	14
— V. Réconciliation de Pépin et sa mort.	16
— VI. De Grimoald et de sainte Begge	18
— VII. De Pépin de Herstal, fils de Begge	24
— VIII. Sa guerre contre le roi.	25
— IX. Sa guerre contre les Frisons et sa mort.	27
— X. Charles Martel	30
— XI. Comment saint Gilles pria pour Charles Martel	32
— XII. Premières guerres de Charles Martel.	33
— XIII. Sa guerre contre Rainfroi.	35
— XIV. Sa guerre contre les Sarrasins	37
— XV. Sa mort	40
— XVI. Des enfans de Charles Martel	43
— XVII. Le troisième Pépin fait roi	46
— XVIII. Sa victoire sur les Saxons.	48

TABLE DES MATIÈRES.

865

	Pages.
Liv. II, chap. XXVIII. Des idoles brisées par lui	156
— — XXIX. Comment il perdit et reconquit l'Espagne	159
— — XXX. Encore des Huns et de leur fin	163
— — XXXI. Comment Charles eut un entretien avec le roi Agolant.	167
— — XXXII. Grand combat livré par l'empereur.	171
— — XXXIII. Continuation de la guerre.	173
— — XXXIV. Pourparlers entre Charles et Agolant	173
— — XXXV. Combat livré par Charles au roi des Maures; exploits de Roland.	182
— — XXXVI. Le géant Ferragut vaincu en combat singulier par Roland.	187
— — XXXVII. Comment l'armée de Charles fut défaite et reprit bientôt ses avantages	190
— — XXXVIII. Les pairs trahis par Ganelon	194
— — XXXIX. Leur mort	197
— — XL. Des hauts faits de Roland après la mort des pairs	199
— — XLI. Comment Charles entendit le cor de Roland, et mort de celui-ci.	202
— — XLII. Comment Charles retourna contre les Sarrasins et les vainquit	206
— — XLIII. Comment Charles fit enterrer ses chevaliers	209
— — XLIV. Des reproches que Jacques Van Maerlant adresse aux romanciers	213
— — XLV. Des honneurs rendus à saint Denis par Charles	216
— — XLVI. Mort de l'empereur Charles	219
— — XLVII. Vision de Turpin à la mort de Charles	221
— — XLVIII. Avènement de Louis-le-Débonnaire	224
— — XLIX. De ce qu'il eut à souffrir	228
— — L. De la bataille qu'il y eut entre ses enfans; partage de l'empire	230
— — LI. Invasions des Danois et des Normands	234
— — LII. Expédition de Charles-le-Chauve contre ses neveux	237
— — LIII. Comment Charles-le-Chauve institua le premier comte de Hollande	242
— — LIV. Sa mort	245
— — LV. Dévastations commises par les Normands	249
— — LVI. Règne du fils de Charles-le-Chauve	251
— — LVII. Encore des Danois, et d'où ils vinrent	254
— — LVIII. Les Normands traitent avec Charles-le-Simple.	258
— — LIX. Mort de Robert de Paris et de Charles-le-Simple	261
— — LX. Du mariage de Louis d'Outremer avec Gerberge	266
— — LXI. Expédition de Lothaire contre Otton, fils de son oncle.	267

		Pages.
Liv. II, chap.	LXII. Comment Hugues-Capet usurpa le trône de France . . .	270
— —	LXIII. Comment la Lotharingie échut aux princes de la maison d'Ardenne	274
Liv. III.	Prologue	279
— chap.	I. De Gerberge, comtesse de Bruxelles, et de Lambert son mari.	280
— —	II. Des sept électeurs de l'empire	283
— —	III. Des comtes de Bruxelles et de Louvain	287
— —	IV. Origine des croisades	290
— —	V. Aventures de Pierre l'hermite.	293
— —	VI. Des malheurs qui lui arrivèrent.	296
— —	VII. Départ d'une seconde armée pour la terre sainte.	299
— —	VIII. Croisade sous Godefroid de Bouillon	302
— —	IX. Comment Godefroid de Bouillon délivra les prisonniers.	307
— —	X. Prise de Nicée	310
— —	XI. Établissement de l'ordre de Cîteaux	312
— —	XII. Soliman combattant Bohémond	313
— —	XIII. Combat de Godefroid avec un ours	317
— —	XIV. Comment l'armée se dirigea sur Antioche	320
— —	XV. Siège d'Antioche	323
— —	XVI. Prise d'Antioche	325
— —	XVII. Des chrétiens assiégés à Antioche	327
— —	XVIII. Leurs tribulations dans cet endroit	331
— —	XIX. De leur victoire sur Corboam.	334
— —	XX. Comment ils se dirigent vers Jérusalem.	337
— —	XXI. Siège et prise de Jérusalem	338
— —	XXII. Comment Godefroid y fut proclamé roi.	341
— —	XXIII. De la dévotion de ce prince et de sa mort.	344
— —	XXIV. Baudouin, son frère, lui succède	347
GODEFROID-LE-BARBU.		
— —	XXV. Comment Godefroid devint duc de Lothier.	352
Liv. IV.	Prologue	357
— chap.	I. Du règne de Godefroid et de sa mort	358
— —	II. Origine de l'abbaye d'Afflighem	360
	Diplôme concernant les meuniers de Bruxelles	607
GODEFROID II.		
— —	III. Du fils de Godefroid-le-Barbu.	363

TABLE DES MATIÈRES.

867

Pages.

GODEFROID III, DUC DE LOTHIER ET DE BRABANT.

Liv. IV, chap.	iv. Du troisième duc Godefroid	365
	Chartes de ce duc en faveur de l'abbaye de Tongerlo, des années 1159, 1163 et 1181	608, 610, 613
	Autre diplôme du même sur la collation de l'église de Tongerlo, de l'année 1163.	609
	Il confirme les privilèges de la ville de Tirlemont (2 avril 1168)	611
	Privilège qu'il accorde à la commanderie de Vaillenpont, vers 1181	612, 613

HENRI I^{er}.

— —	v. Du duc Henri, mort à Cologne	370
— —	vi. Comment les comtes de Hollande et de Gueldre sont faits prisonniers par ce duc.	373
— —	vii. Ferrand, comte de Flandre, assiège la ville de Bruxelles	377
— —	viii. Bataille de Bouvines	379
— —	ix. De la victoire remportée sur les habitans de Stadingen, par le fils du duc, et de la mort de celui-ci	381
	Confédération entre Henri I ^{er} et Baudouin, comte de Flandre (dans l'année 1195).	614
	Donation du duc à l'église de Tongerlo, en 1197	615
	Les échevins et prudhommes de Nivelles le proclament leur protecteur et avoué (vers l'an 1200).	616
	Il accorde des lettres d'exemption du droit de main-morte à ceux de Thielt près d'Arschot (l'an 1200)	617
	Sa charte de libertés en faveur de Nederyssche (du mois d'août 1211), et en faveur de la ville de Léau (en 1213).	617, 618
	Son alliance avec l'archevêque de Cologne (5 juillet 1217).	619
	Privilèges accordés par lui aux Templiers (11 novembre 1220).	620
	Le comte de Hollande reçoit de lui en fief la moitié de Scakerslo (au mois de février 1221)	621
	Son diplôme concernant les acquisitions à faire par ceux d'Anvers (7 mars 1221)	<i>ib.</i>
	Son fils Henri confirme les arrangemens faits pour l'établissement d'une cité au territoire de Hérenthals (dans l'année 1221)	622
	Il permet que les habitans de Wavre jouissent des libertés	

	Pages.
(HENRI I ^{er}).	
accordées à ceux de Louvain (22 avril 1229)	624
L'évêque d'Utrecht lui promet son assistance en toute occasion (au mois de septembre 1222)	<i>ib.</i>
Le duc écrit à l'évêque de Cambrai au sujet de l'église de Hoeylaert (17 juin 1223)	625
Il règle la juridiction à exercer par le chapitre de Nivelles aux bois de Heyst, Bossut, Genappe, etc. (au mois d'octobre 1225)	626
Ce qui est confirmé par son fils au mois d'octobre 1225.	<i>ib.</i>
Keure émanée de ce duc pour le village d'Incourt (du mois de mai 1226)	627
Le comte de Flandre consent à l'annulation des diplômes contraires à l'acte de composition fait entre lui et le duc (24 septembre 1227)	629
Keure de la ville de Diest, du 25 février 1229	630
Keure de La Hulpe (3 juin 1230)	632
L'évêque de Liège promet d'aider et d'assister Henri de Louvain, fils aîné du duc (3 juillet 1230)	635
Henri, roi des Romains, à la prière de Henri de Louvain, accorde aux habitans de Bois-le-Duc exemption des péages sur le Rhin, et l'autorise à percevoir en son nom des péages à Werde (19 et 20 septembre 1233)	636, 637
Keures de la ville de Louvain (du mois de mars 1234). 638, 639, 640	
Henri de Louvain, fils du duc, promet de maintenir les privilèges de Louvain, et reconnaît que le terrain, dit Loo, appartient à cette ville, par un diplôme du mois de mars 1234	641
Le duc accorde quelques privilèges aux habitans d'Overyssche (au mois de décembre 1234)	642
Le douaire de Mathilde de Brabant, comtesse de Hollande, est réglé par lettres du 27 mai 1235.	642
HENRI II.	
Liv. IV, chap.	
— —	
x. Avènement de Henri II	384
xi. De ses guerres, et comment il prit Dalhem	387
Lettres d'Arnoud, sire de Wesemale, au sujet de la composition faite avec le duc, sur la juridiction de ce seigneur (du mois d'août 1237)	643
Arnoud de Rotselaer prie le duc de Brabant de prendre sous sa protection le chevalier Wautier Van Haecht, sa	

TABLE DES MATIÈRES.

869

	Pages.
(HENRI II).	
femme et ses biens (au mois de mai 1240)	645
Composition sur les pêcheries d'Eeckeren (du 25 juillet 1240)	<i>ib.</i>
Arnoud, sire de Diest, prie le duc de Brabant de le maintenir dans ses conventions, au sujet de certains vinages et de l'office d'écoutète dans la ville de Diest (28 juillet 1241)	646
Convention avec le comte de Hollande pour l'arrestation des voleurs (du 15 juillet 1242)	647
Les chapitres des églises de Liège se plaignent au duc de Brabant des oppressions que commettent ses baillis à Lincent (7 janvier 1245)	<i>ib.</i>
Lettres-patentes de Jean et Baudouin d'Avesnes confirmant la confédération faite avec le duc à l'occasion du mariage dudit Baudouin avec Adelaïde, sœur du comte de Hollande (du 20 août 1246)	648

HENRI III.

Liv. IV, chap.	xii. De Henri III et de sa généalogie	391
— — — — —	xiii. Des enfans de Henri III	396
	Confédération entre ce duc, l'évêque de Liège et les comtes de Gueldre et de Loz (du 20 novembre 1248)	649
	Confirmation des privilèges de Louvain (du 13 décembre 1249)	650
	Lettres du duc aux échevins et bourgeois de la ville d'Anvers au sujet des halles de la même ville, où se vendaient la viande, le blé et le pain (du 1 ^{er} janvier 1250)	<i>ib.</i>
	Rapport sur les acquisitions de ce duc au village de Lillo (du 12 mars 1250)	651
	Lettres de Guillaume, roi des Romains, par lesquelles il approuve les lettres du duc au sujet de l'arrangement conclu avec Marguerite, comtesse de Flandre (du 17 mai 1250)	652
	Lettres de duc au chapitre de S ^{te} -Gudule, à Bruxelles, portant qu'il ne permettra jamais qu'une personne quelconque soit pourvue des prébendes de l'église par lettres apostoliques, au préjudice des droits du chapitre, données le 3 septembre 1253	653
	En conséquence de cette déclaration, le légat du pape révoque ses lettres de collation le 23 décembre 1253	654

	Pages.	
(HENRI III).		
Le duc paie à Wautier Berthout, seigneur de Malines, la dot de sa femme, mère du duc, dont quittance le 18 décembre 1255	654	
L'empereur Alphonse de Castille nomme le duc son lieutenant-général dans les pays en aval du Rhin, le 16 octobre 1257	655	
Le duc est nommé arbitre par l'évêque d'Utrecht, le 19 juillet 1259	657	
Il règle le transfert des héritages dans la ville et juridiction de Louvain, le 12 octobre 1250	657	
Il se réconcilie avec l'évêque de Liège, le 5 janvier 1260 .	658	
Son diplôme au sujet des provenances des halles d'Anvers, du 4 juin 1260	659	
L'évêque de Cambrai ordonne à l'abbé d'Afflighem et à quelques autres ecclésiastiques de notifier à la duchesse Adelaïde qu'elle ait à retirer les gardiens placés par elle dans les biens de l'abbaye des Dames de Forêt, et d'excommunier cette princesse si elle ne le fait pas dans la huitaine, le 18 octobre 1261	660	
Lettres de garantie données par Otton, comte de Gueldre, pour la duchesse de Brabant, envers Sophie de Brabant, mariée au landgrave de Hesse, du 11 septembre 1262 .	661	
L'évêque de Liège et le comte de Gueldre nomment deux chevaliers à l'effet de rechercher si les revenus de Jodoigne, de Genappe et autres lieux, suffiront au paiement du douaire de la duchesse Adelaïde; le 14 janvier 1265	662	
L'archevêque de Cologne promet d'aider et d'assister la duchesse contre tous, l'empereur excepté, sous certaines conditions, le 18 novembre 1266.	663	
JEAN I ^{er} .		
Liv. IV, chap.	xiv. De la guerre de la ville de Louvain contre Wauthier Berthout	398
— —	xv. Premiers exploits de Jean I ^{er}	402
— —	xvi. Comment Jean porta la guerre entre la Meuse et le Rhin.	405
— —	xvii. De la bataille de Woeringen	408
Liv. V.	Prologue	413
— chap.	i. De la mort de Jean I ^{er}	414

TABLE DES MATIÈRES.

	Pages.
Liv. V, chap.	871
II. Du caractère de Jean I ^{er}	417
Il accorde des privilèges à la ville de Louvain (29 juin 1267)	664
Alliance entre Cologne et Bruxelles (avril 1270).	665
L'empereur Rodolphe accorde sa protection spéciale au duc Jean	667
Le duc donne un sauf-conduit aux marchands de vin pour le transport de leurs marchandises à Anvers, ceux de Gand exceptés (18 mars 1287)	667
Lettres par lesquelles Godefroid de Brabant, les magistrats de Louvain, de Bruxelles et d'Anvers, et quelques chevaliers brabançons, garantissent le remboursement de 4,300 livres parisis, prêtées au duc par sa tante Béatrix, dame de Courtray (28 avril 1287)	668
Lettres closes du duc à cette tante (2 septembre et 1 ^{er} novembre 1288)	670, 671
Le duc Jean permet aux moines de l'abbaye de Parck de prendre des lapins et des lièvres dans le bois de Parck, près de Louvain (19 mars 1290)	672
L'empereur Rodolphe prend le duc, sa famille et ses biens sous sa protection spéciale (29 avril 1290).	<i>ib.</i>
Conventions du duc avec l'abbesse et le chapitre de S ^{te} -Gertrude à Nivelles; au sujet du bois de Nivelles (au mois de mai 1290).	673
Lettres de ce duc sur la halle aux draps à Anvers (19 juin 1290)	675
Chartes de privilèges accordées par lui aux villes de Herenthals et d'Anvers (21 février et 15 avril 1291)	676, 677
Il règle les droits que Henri de Wilre pourra exercer à S'Gravehwezel (16 janvier 1292)	679
Il règle le partage des provenances de la terre de Wavre (7 février 1292).	<i>ib.</i>
Son diplôme sur les possessions de l'abbaye de S ^t -Bernard, près d'Anvers (2 juin 1292)	682
L'empereur Adolphe commet le duc à l'effet de protéger et de défendre le monastère de Beaufays, au pays de Liège (7 juillet 1292)	683
Le duc permet au chapitre d'Anvers et aux autres possesseurs de terres alluviales de les rendre à la culture (7 février 1293)	684

		Pages.
JEAN II.		
Liv. V, chap.	III. De Jean II et de ce qui arriva de son temps.	420
— —	IV. Sa guerre contre ceux de Malines	423
— —	V. Comment les Malinois furent vaincus près de Rupelmonde.	426
— —	VI. Des soulèvemens populaires et de la guerre de Bruxelles	428
— —	VII. De trois choses merveilleuses arrivées à cette époque	431
— —	VIII. Caractère de Jean II, et de sa mort.	437
	Lettres de ce duc par lesquelles il prononce sur les services que le chevalier Gérard de Juliers doit rendre à Gui de Dampierre, comte de Flandre (23 août 1296).	685
	Il défend qu'aucun ordre mendiant s'établisse à Bruxelles sans sa permission (janvier 1296).	686
	Il rend la keure de Bruxelles commune à ceux d'Op-Brussel (14 février 1296)	686
	Il donne un sauf-conduit aux marchands pour aller à Anvers et pour en revenir librement (28 mai 1296).	687
	Il règle les péages à payer par ceux de Steenberg, naviguant sur l'Escaut (17 mars 1297)	688
	Il défend à ses chasseurs d'exercer le droit de gîte dans l'abbaye de Grimbergen, au delà d'un jour et d'une nuit (6 janvier 1298)	689
	Il autorise ceux d'Anvers à tenir un marché aux chevaux (24 avril 1298)	690
	Il accorde un privilège à l'abbaye de Tongerlo pour ses possessions à Calmpthout et Esschen (28 avril 1299)	<i>ib.</i>
	Il statue sur les trêves entre les habitans de la ville de Bruxelles (1 ^{er} avril 1301)	691
	Il rend la keure de Bruxelles commune aux habitans de Schaerbeek (20 mai 1301)	692
	Il fait une convention avec Jean Berthout sur le partage de leurs droits et juridiction dans la ville de Malines (12 novembre 1301)	693
	Keure accordée à la même ville (13 décembre 1301)	696
	Lettres de Godefroid de Brabant, accordant quelques privilèges à la ville de Sichem (25 janvier 1302)	699
	Nouveaux privilèges accordés à la ville de Malines (20 juin 1302)	700
	Le duc cède des terrains aux villes de Bruxelles et de Louvain (2 décembre 1302 et 9 janvier 1303)	702

TABLE DES MATIÈRES.

873

(JEAN II).

	Pages.
Il accorde des privilèges à la ville de Genappe (janvier 1303)	704
Et une Keure à la ville de Hérenthals (24 juin 1303)	706
La ville de Malines se soumet au duc et promet de faire amende honorable pour ses méfaits, d'après la sentence de cinq arbitres (28 juin 1303)	707
Il lui accorde ses lettres de réconciliation (30 juin 1303).	709
Il prend sous sa protection la commanderie de Pitsenbourg (22 août 1303)	711
Il fait acte de non-préjudice envers ceux de Louvain, pour leurs services à la guerre contre le Hainaut (15 septembre 1303)	712
Il accorde de nouveaux privilèges à la ville de Louvain (19 septembre 1303)	713
Il donne une keure aux habitans de Waelwyk (10 décembre 1303)	714
Il permet à ceux d'Anvers de contre-saisir, quand leurs biens seraient séquestrés à l'étranger (8 janvier 1304)	715
Il fait des concessions au chevalier Henri de Meldert, pour les villages de Meerhout et Vorst (9 avril 1304)	716
Charte de Philippe-le-Bel, roi de France, en faveur des villes du Brabant (23 juillet 1304)	717
Lettres du même roi, portant que le duc de Brabant lui a fait hommage-lige, moyennant une rente annuelle de 2500 livres (25 septembre 1304).	719
Quittance donnée par Amédée, comte de Savoie, pour une partie de la dot de sa femme, Marie de Brabant (6 février 1305)	720
Le magistrat de St-Trond convient avec celui de Louvain, de ne recevoir aucun banni de l'une et l'autre ville (8 juin 1305).	721
Lettres de Guillaume, comte de Hainaut et de Hollande, en prolongation de la trêve conclue avec le duc de Brabant et le comte de Flandre (2 juillet 1305)	722
Le duc accorde exemption d'impôt à ceux de Hérenthals (juillet 1305).	<i>ib.</i>
Le magistrat et les métiers de Bruxelles promettent d'accomplir ce que décidera le duc au sujet de leurs dissensions (19 mars 1306)	723
Le duc se prononce sur ces dissensions (12 juin 1306)	724
Lettres de l'empereur Albert, concernant le mariage à con-	

	Pages.
(JEAN II).	
tracter entre Frédéric d'Autriche et la fille du duc de Brabant (25 juillet 1306)	726
Le même empereur promet sa protection spéciale au duc (26 juillet 1306)	728
Lettres du sire de Diest, au sujet de l'assistance que le duc lui a prêtée contre les habitans de cette ville (29 août 1306)	<i>ib.</i>
Confédération entre le duc et l'archevêque de Cologne (2 septembre 1306).	729
Keure de la ville de Louvain (17 septembre 1306)	730
Bannissement de quelques habitans de Louvain (25 septembre 1306)	736
Privilèges que le duc accorde à ceux d'Anvers (6 décembre 1306)	737
Robert, comte de Flandre, promet de ne point recevoir en son pays les bannis de Louvain (25 février 1307).	739
Les échevins et bourgeois de Liège s'engagent à payer au duc les sommes qu'ils lui doivent, dès qu'ils seront rétablis dans leurs droits (22 mars 1307)	740
Le duc donne une keure à la ville de Léau (7 mai 1307).	741
Il reconnaît que la justice haute et basse de Mont-saint-Guibert et de Dion appartient à l'abbé et au monastère de Gembloux (18 septembre 1307)	744
Les arbitres, nommés par le duc et par la ville de Malines, prononcent sur leur différend (10 décembre 1307)	745
Le duc donne quittance de 13,000 livres payées sur la dot de Marie, fille du comte d'Évreux, mariée à son fils (19 juillet 1311)	746
Il accorde des privilèges pour la halle aux draps, la halle aux blés et à quelques métiers de Louvain (26 septembre 1311)	747
Trêve conclue avec le sire de Fauquemont et garantie par les comtes de Hollande et de Loz (10 novembre 1311).	749
Le duc donne quittance à la ville de Bruxelles de diverses sommes payées en indemnité pour des pertes faites à la guerre (7 juin 1312)	750
Il permet que l'église de Bruxelles fasse des acquisitions (28 septembre 1312)	<i>ib.</i>
JEAN III.	
Liv. V, chap. ix. De l'avènement de Jean III	439

TABLE DES MATIÈRES.

875

Liv. V, chap.		Pages.
— —	x. Du même duc et des trois fléaux de ce temps	441
— —	xi. Du mariage de Jean III	444
— —	xii. Comment Otton de Buren a pris et dévasté la ville de Tiele	446
— —	xiii. De la guerre contre le sire de Fauquemont	449
— —	xiv. Comment le duc mit le siège devant Sittart	453
— —	xv. Comment les gens de l'évêque de Liège saccagèrent la forteresse de Haren et de la reddition de Sittart	457
— —	xvi. Guerre avec le comte de Hollande pour la possession de Heusden	461
— —	xvii. Comment Jean, roi de Bohême, se fit l'ennemi du duc Jean III	465
— —	xxviii. Comment le comte Renaud fut mis en prison à Genappe et relâché sous caution de sa famille.	468
— —	xxix. Le duc Jean assiège Fauquemont	471
— —	xx. Inondation de cette ville et levée du siège	474
— —	xxi. De l'inimitié entre le roi Jean de Bohême et le duc, et comment celui-ci assiégea de nouveau Fauquemont	479
— —	xxii. Comment le duc prit et détruisit ce bourg.	483
— —	xxiii. Réflexions sur le roi de Bohême et sur les seigneurs d'Outre-Meuse	487
— —	xxiv. Comment le roi de France écrivit au duc de Brabant, et de l'arrivée de Robert d'Artois en ce duché.	492
— —	xxv. De la coalition de quinze seigneurs contre le Brabant.	495
— —	xxvi. Comment le duc Jean offrit le combat à ses ennemis à Heylissem.	498
— —	xxvii. Comment le duc Jean y fut fait chevalier	502
— —	xxviii. Comment le roi de France manda ce duc près de lui.	504
— —	xxix. La guerre recommence et le comte de Flandre fait l'acquisition de Malines	508
— —	xxx. Coalition de dix-sept seigneurs contre le duché de Brabant, qu'ils tiennent bloqué	510
— —	xxxi. Blocus du Brabant pendant dix mois.	513
— —	xxxii. De la guerre entre Brabant et Flandre.	515
— —	xxxiii. Comment le comte de Bar vint assister le duc de Brabant	517
— —	xxxiv. Landen est pris, Tiele se rend et Rode est assiégé	518
— —	xxxv. Comment Assche fut brûlée.	520
— —	xxxvi. Comment les Flamands furent battus au Hellekin.	522
— —	xxxvii. Comment les Flamands s'enfuirent, et des prisonniers qu'on fit sur eux	528
— —	xxxviii. Capitulation de Rode	530

	Pages.
Liv. V, chap. xxxix. De l'expédition périlleuse du duc pour délivrer la forteresse de Rode	532
— — xl. Comment le duc tint devant Rode et offrit le combat à ses ennemis	537
— — xli. Retour du duc en Brabant.	541
— — xlii. De quelques événemens de ce temps	543
— — xliii. Comment les Français arrivèrent dans le duché de Brabant.	545
— — xliv. De trois choses merveilleuses à cette époque	547
— — xlv. Comment le roi de France entreprit d'arranger les affaires, et de la mort de la duchesse de Brabant.	549
— — xlvi. Comment le duc accompagna le roi d'Angleterre en France.	552
— — xlvii. Comment le roi rechercha l'assistance du duc.	555
— — xlviii. Expédition de ces princes en France	558
— — xlix. De l'alliance entre le Brabant, la Flandre et le Hainaut. . .	561
— — l. De la victoire navale du roi Édouard dans le Swin	564
— — li. Comment le duc et le roi mirent le siège devant Tournay .	565
— — lii. Comment la ville de Huy se donna au duc de Brabant . .	569
— — liii. De la mort du comte de Hollande en Frise, et de la guerre de Liège	570
— — liv. Commencement de grandes misères et meurtres	573
— — lv. De deux mariages contractés devant Calais	575
— — lvi. Du second mariage d'Édouard, roi d'Angleterre.	577
— — lvii. Du mariage des enfans du duc	579
— — lviii. De ce qui lui arriva au pays de Liège	582
— — lix. Des communes en révolte.	586
— — lx. Des flagellans	589
— — Lettres de Jean III par lesquelles il promet de ne point imposer les biens du clergé (16 janvier 1313).	751
— — Il est sollicité par Florent Berthout, de Malines, afin de faire élire Adolphe de la Marcke comme évêque de Liège (6 mars 1313)	753
— — Jean, roi de Bohême et de Pologne, vicaire-général de l'empire, demande au duc de faire sceller ses lettres obligatoires au sujet du tonlieu d'Anvers (25 juin 1314).	754
— — Lettres de Guillaume, comte de Hainaut et de Hollande, confirmant les privilèges de la ville de Malines (20 mai 1316)	754
— — Privilèges accordés à la ville de Bois-le-Duc (13 septembre 1318)	758
— — Déclaration constatant que la terre de Heusden est fief du duc (25 mars 1319).	759

TABLE DES MATIÈRES.

877

(JEAN III).

	Pages.
Consultation des docteurs de l'université de Paris, au sujet des contrats à usure en Brabant (13 avril 1319)	760
Arrêt d'arbitres sur les différends élevés entre le duc et la ville de Louvain (23 septembre 1321)	763
Lettres de la ville de Louvain au sujet d'une enquête faite par ordre du duc (3 mai 1323)	764
Le duc accorde à la ville de Bruxelles une clef de la porte qu'il venait de construire (15 juin 1324)	766
Heusden mis à la disposition du duc (6 octobre 1325)	766, 767
Confirmation et ampliation des privilèges de la ville d'Anvers (17 octobre 1326).	768
Nouveaux privilèges accordés à la ville de Bruxelles (18 octobre 1326).	770
Les habitans de Sittard assimilés aux Brabançons pour le transport de leurs biens et marchandises (17 avril 1327).	771
Ordre du duc de ne pas inquiéter le vice-doyen et le chapitre de S-Lambert, de Liège, dans leurs juridictions et franchises à Tirlemont et à Bois-le-Duc (20 juillet 1327).	772
Il accorde de nouveaux privilèges à la ville de Louvain (25 novembre 1327)	773
Il affranchit le roi de Bohême de l'hommage qu'il devait lui rendre du chef de quelques biens situés au pays de Luxembourg (7 janvier 1328).	776
Il accorde des privilèges à la ville de Bruxelles, pour l'arrestation des débiteurs en fuite, etc. (10 juin 1328).	777
Autres privilèges accordés par lui à la corporation des drapiers à Anvers (19 novembre 1328).	779
Il fait nommer Guillaume Hertog comme gardien aux draps à Bruxelles (25 novembre 1328)	780
Ses lettres au sujet des engagemens pécuniaires contractés en son aide par la ville de Bruxelles (20 décembre 1328).	781
Keure de la ville de Bois-le-Duc (11 janvier 1330).	<i>ib.</i>
Règlement pour l'obtention du droit de bourgeoisie à Louvain (11 août 1331).	787
Trêve entre le duc, le roi de Bohême, etc. (11 mai 1332).	788
Alliance entre le duc et le roi de France (8 juillet 1332)	789
Lettres de Gérard, sire de Diest, par lesquelles il déclare se soumettre d'avance aux amendes et punitions que lui infligera le duc, en réparation de ses torts envers lui (19 novembre 1332).	790
Déclaration constatant qu'à la guerre ceux de Santhoven	

	Pages.
(JEAN III). doivent se tenir avec les bourgeois de Lierre (8 juin 1333)	791
Le duc veut que les commoigne-maitres de Louvain se tiennent à l'armée auprès des échevins de la même ville (11 février 1334)	792
Il ordonne une enquête dans le duché pour juger ses officiers reconnus coupables de malversations (4 mai 1334).	<i>ib.</i>
Conventions entre lui et le comte de Hollande pour le mariage de leurs enfans (juin et 30 août 1334)	793, 794, 797
Ordonnance arbitrale du roi de France sur les différends existans entre le duc de Brabant et l'évêque de Liège (30 août 1334)	798
Lettres du duc par lesquelles il modifie quelques dispositions prises à l'égard de l'enquête générale faite dans le Brabant (14 octobre 1334)	800
Sur le rapport de ceux qui ont prononcé sur cette enquête, il déclare confirmer la confiscation des biens de Baudouin de Wilde (2 août 1335)	801
Il accorde de nouveaux privilèges aux Anversois (8 août 1335)	803
Il fait une ordonnance pour les échevins et officiers de justice à Bruxelles (27 novembre 1335)	805
Il ordonne que les gens de guerre de Santhoven se cantonnent à l'armée auprès des bourgeois de la ville de Louvain (14 février 1336)	806
Il règle les attributions des échevins de la ville de Bois-le-Duc (16 septembre 1336)	807
Il autorise cette ville à faire des levées d'argent pour payer ses dettes (28 septembre 1336)	809
Il fait acte de non-préjudice envers les habitans de Wilryck, près d'Anvers, pour avoir contribué dans une <i>Bede</i> (6 août 1337)	<i>ib.</i>
Il promet à ceux de Bois-le-Duc de les tenir quittes et libres de tout engagement contracté à sa requête envers des lombards (11 décembre 1337)	810
Convention entre lui et le roi d'Angleterre (12 août 1338).	811
Charte de ce roi en faveur des habitans de Bruxelles (18 août 1338)	813
Le roi, comme vicaire-général de l'empire, requiert le duc de Brabant avec ses gens de guerre, afin de marcher contre le roi de France (20 novembre 1338)	<i>ib.</i>

TABLE DES MATIÈRES.

879

(JEAN III).

	Pages.
Supplément à la keure de Bruxelles (31 décembre 1338).	814
Convention du duc avec le roi d'Angleterre pour le mariage de leurs enfans (22 juin 1338)	815
Le roi emprunte au duc 100,000 florins de Florence (13 septembre 1339)	816
Le duc fait acte de non-préjudice envers le monastère de Tongerlo, au sujet de quelques exactions (15 novembre 1339)	817
Il règle ses comptes avec la ville de Louvain (21 février 1340).	818
Le roi d'Angleterre déclare libérer le duc de tout ce qu'il peut lui devoir (3 mars 1339)	819
Le duc promet de respecter et de défendre les droits et libertés des habitans de Malines, tout le temps que durera la guerre (30 mars 1340)	819
Ses lettres énumérant toutes les sommes d'argent qui lui ont été fournies par la ville de Bruxelles pendant treize ans et demi (15 mai 1340)	820
Nouveaux privilèges qu'il accorde aux habitans de Louvain (19 mars 1341)	822
A cause de ces privilèges, les échevins, mayeurs, jurés et conseils de la ville de Louvain, lui concèdent différentes sommes d'argent (21 mars 1341).	824
Il permet à ceux de Louvain de bannir les personnes coupables de rébellion envers ladite ville, ou qui seraient reconnues y être inutiles (1 ^{er} avril 1341) . . . *.	825, 826
Il déclare prendre sous sa protection les marchands et marchandises d'Angleterre (27 octobre 1341).	828
Lettres des échevins de Louvain, attestant que Jean Vander Calsteren a promis devant eux d'accomplir les conditions de sa réconciliation avec le duc, d'aller en pèlerinage, etc. (13 avril 1342)	829
Concordat entre le duc et l'évêque de Liège, instituant un conseil mixte de six personnes (2 juin 1342)	830
Confirmation des privilèges de la ville de Léau (6 juin 1342).	831
Thierry, comte de Loz, donne quittance de plusieurs sommes que lui devait le duc de Brabant (13 décembre 1343)	832
Renonciation de Jeanne de Brabant à la succession de son époux, le comte de Hollande (21 octobre 1345)	834
Confirmation des anciens privilèges de la ville d'Anvers (26 septembre 1346)	835

	Pages
(JEAN III). Lettres du roi de France, accordant certaines franchises aux Brabançons faisant le commerce en son pays (juin 1346)	836
Nouveaux privilèges accordés à ceux de Louvain (29 avril 1348)	837
Autorisation du duc donnée à la ville de Louvain pour le rétablissement des moulins et ponts dans la même ville (29 avril 1348)	839
Jean de Coninc, père et fils, échevins de Bruxelles, s'enga- gent à servir le duc dans le choix des échevins de la même ville (25 septembre 1348)	840
Lettres de l'empereur Charles à l'archevêque de Trèves et aux évêques de Cambrai et de Verdun, afin qu'ils s'inter- posent dans les querelles de l'évêque de Liège avec le duc de Brabant (25 juillet 1349).	842

TABLE

DES NOMS TOPOGRAPHIQUES.

- Afflighem, page 559, 560, 565, 516, 660.
Alost (Aelst), 515, 517.
Anderlecht, 660.
Anvers (Antwerpen), 3, 4, 277, 519, 424, 427, 455, 505, 549, 561, 579, 621, 650, 659, 667, 668, 675, 677, 687, 690, 715, 757, 768, 779, 796, 800, 805, 855.
Ardennes, 275.
Argenteau (Herkenteel), 585.
Assche, 515, 520.
Audenarde, 116.
Bar, 415, 416.
Baveghem, 655.
Beaufays, 685.
Bernestoc, 652.
Binche, 796.
Bladel, 245.
Bois-le-Duc (s'Hertogenbosch), 656, 715, 758, 759, 772, 781, 796, 800, 807, 809, 810.
Borgvliet, 652.
Bortbure, 688.
Bossut, 626, 674.
Brabant, 4, etc.
Breda, 455.
Broechem, 614.
Bruges, 246.
Bruxelles, 275, 280, 281, 285, 287, 578, 595, 416, 429, 516, 527, 607, 655, 665, 668, 686, 691, 702, 725, 750, 766, 770, 777, 780, 781, 800, 805, 812, 815, 820.
Buzechem, page 608.
Calais, 575.
Cambrai, 555, 555, 558.
Calmpthout, 690, 817.
Capellen-op-den-Bosch, 802.
Cassel, 116, 509.
Chanteraine, 851.
Cologne, 665, 729.
Corbeie, 618.
Courtrai, 116, 585, 597, 421.
Dalem, 588, 589, 531.
Delft, 796.
Diest, 650, 646, 728.
Dion, 744.
Dinant, 575.
Dansle, 645.
Doornik, *voy.* Tournay.
Dortrecht, 464, 796.
Eeckeren, 645.
Eendrecht, 688.
Esschen, 690, 817.
Fauquemont (Valkenburg), 405, 472, 481, 557, 572, 671, 699.
Flamangrie, 559.
Flandre, 116.
Forest, 626, 660.
Gand, 116, 578, 561, 667, 759.
Gembloux, 261, 744.
Genappe, 286, 454, 469, 626, 662, 704.
Gertrudenberg, 458.

- Grimbergen, page 566, 689.
 Haerlem, 796.
 Haye (La), 854.
 Hanut, 850.
 Hasele, 608.
 Haspengouwe (la Hesbaye), 11.
 Haspre, 558.
 Haren, 437.
 Harlebeke, 116.
 Havint, 666.
 Heffen, 755.
 Heylisse, 498.
 Heyst, 626, 655, 674.
 Heinsberg, 480, 855.
 Hellekin, 524.
 Herenthals, 622, 676, 706, 722, 791.
 Herke, 554.
 Herkenteel, *voy.* Argenteau.
 Herle, 459, 465.
 Herstal, 24, 45, 65.
 Hertogendale, 586.
 Heusden, 462, 549, 759, 766.
 Hevere, 755.
 Hoegaerde, 280.
 Hoeylaert, 625.
 Hoyen, 650.
 Hollant, 242.
 Holm, 645.
 Hombeke, 755.
 Hoogstraten, 448.
 Huy, 576, 569, 575.
 Hulpe (La), 652.
 Incourt, 627.
 Issche, *voy.* Yssche.
 Jodoigne (Geldenaken), 619, 662.
 Landen, 11, 18, 577, 518.
 Laon, 559.
 Léau (Leeuwen), 577, 498, 570, 618, 741, 796, 851.
 Leeps, 401.
 Lees, 775, 786.
 Leest, 755.
 Lens, 769.
 Lewes, *voy.* Léau.
 Leyden, 796.
 Lennick, page 525.
 Liège (Ludick), 45, 250, 281, 575, 558, 542, 572, 582, 647, 740, 772, 799, 850.
 Lierre, 576, 425, 791, 805, 806.
 Lillo, 569, 651.
 Limbourg, 568, 405.
 Lincent, 647.
 Lippeloo, 515.
 Lobus, 11.
 Loenhout, 802.
 Loo, 641.
 Louvain (Loven, Leuven), 255, 275, 287, 288, 565, 576, 400, 465, 529, 658, 641, 657, 664, 668, 702, 712, 715, 721, 750, 756, 759, 747, 765, 764, 775, 787, 792, 796, 800, 806, 818, 822.
 Mabudse, *voy.* Maubeuge.
 Maestricht (Treit, Tricht), 45, 250, 579, 405, 451, 457, 465, 554, 542, 796, 799.
 Malderen, 515.
 Malines (Mechelen), 401, 425, 454, 508, 512, 554, 654, 695, 696, 700, 707, 709, 711, 745, 754, 799, 819.
 Maubeuge, 11, 796.
 Meerhout, 716.
 Middelbourg, 796.
 Molendyk, 652.
 Mons, 796.
 Mont-St-Guibert, 744.
 Montenaken, 577.
 Mortsel, 608.
 Muysen, 755.
 Neckerspoel, 708, 755.
 Nederyssche, 617.
 Nedlaer, 566.
 Nieulant, 708, 755.
 Nivelles, 12, 13, 18, 285, 481, 555, 545, 616, 626, 675, 796, 800.
 Ooleghem, 614.
 Oosterhout, 820, 855.
 Opbrussel, 686.
 Ophayn, 802.
 Ossendrecht, 652.
 Overysse, 642.
 Overlant, 457.

- Parck , page 672.
 Péronne , 539.
 Pitsenborg , 698, 711.
 Pruyrn , 250.
 Putte , 763.
 Randerode , 588.
 Ryen , 423.
 Rode , 368, 477, 520, 550, 557, 661, 795.
 Rupelmonde , 427, 615.
 Saint-Bernard , 682.
 Saint-Omer , 246.
 Saint-Quentin , 417, 539.
 Saint-Trond (S^t-Truyen) , 250, 364, 368, 374, 497, 499, 573, 583, 721.
 Santhoven , 791, 805, 806.
 Scakersloo , 621.
 Schaerbeke , 692.
 Schinde , 643.
 Scintbroec , 652.
 Sichem , 699.
 Sittard , 453, 459, 463, 543, 771.
 Stavelot , 250.
 Steenberg , 688.
 Steps , 576.
 Termonde , 515, 517.
 Tervueren , 450, 438, 513, 529.
 Thielt , 617.
 Thourout , 116.
 Thun-l'Évêque , 565.
 Tiel , 446, 519, 549, 625.
 Tieldonk , 608.
 Tienen , *voy.* Tirlemont.
 Tirlemont (Thienen) , 280, 519, 611, 772, 796, 800.
 Tongerlo , page 608, 613, 690, 817.
 Tongres , 250, 376, 575.
 Tournay (Doornik) , 283, 365.
 Tricht , *voy.* Maestricht.
 Trois-Fontaines , 487.
 Turnhout , 464.
 Utrecht , 27, 286, 555.
 Vaillenpont , 612.
 Valenciennes , 510, 796.
 Valkenburg , *voy.* Fauquemont.
 Vierson , 597.
 Villers , 590.
 Vilvorde , 566, 450, 518, 750.
 Volsukershille , 688.
 Vorst , 716.
 Waelwyck , 714.
 Waes , 243.
 Waesden , 504.
 Walef , 584.
 Walsberghe , 650.
 Waremme , 586.
 Wassenberg , 457.
 Wavre , 624, 679, 682.
 Werde , 657.
 Wesele (s'Graven-) , 679.
 Westcappel , 372.
 Westerle , 644.
 Wilryck , 809.
 Wulenberg , 27.
 Yssche (Neder-) , 617.
 Yssche (Over-) , 642.
 Zaventhen , 608.
 Zélande , 462.
 Zirikzee , 796.

TABLE

DES NOMS DE PERSONNES, DE FAMILLES OU DE TERRES.

(Les empereurs, les rois et les dignitaires ecclésiastiques sont désignés par leurs noms de baptême ou d'adoption.)

- AA (VANDER), Gérard, page 710.
ADOLPHE, évêque de Liège, 755, 850.
ADOLPHE DE NASSAU, empereur, 685.
ADORPH, Henri, 609.
ALBERT, empereur, 726.
ALGEST, Thierry, 621.
ALPHONSE DE CASTILLE, empereur, 655.
ALTENA, Adolphe, 620.
— Guillaume, 649.
— Th., 625.
ANSTEL, Gisbert, 625.
— Jean, 759.
ANGLETERRE, voy. ÉDOUARD.
APER, Conrad, 621.
ARGENTEAU, Renier, 585.
ARSCHOT, Charles, 616, 617, 646.
ARSCHOT ET VIRSON, Godefroid de Brabant, 668,
678, 695, 695, 698, 699, 700, 745.
ARTEVELDE, Jacques, 562.
ASSCHE, Arnoud, 609.
— Henri, 288, 505, 522.
— Robert, 288, 678, 710.
ATTENHOVEN, Henri, 659, 640, 646.
AUDENARDE, Arnoud, page 615.
AUDENBERCH, Gérard, 615.
AUTRICHE, Frédéric, fils de l'empereur, 726.
AVESNES, Jean et Baudouin, 648.
BAKE, Jacob, 825, 850.
BAR, 415, etc.
— Édouard, 517.
BARTOYS, Gautier, 649.
BAUTERSEM, Alard, 610, 612.
— Franc, 612.
— Guillaume, 612.
— Henri, 612, 662, 678, 695, 699.
— Renaud, 710.
— Siger, 612.
BEAUMONT, Jean, 510, 520, 540.
BERCHEM, Guillaume, 725.
— Wautier, 725.
BERG (sur le Rhin), 557, Adolphe, 402, 781.
BERG (de Monte), Arnoud, 609, 714, 748.
— Égide ou Gilles, 678, 682.
— Gérard, 695, 710, 712, 726,
735, 759.
— Godefroid, 617.

- BERG (de Monte), J., page 646.
 — Siger, 616.
- BEYNEN, Herman, 759.
- BELLINGHOVEN, Olton et Thierry, 759.
- BENCHEN, Gérard, 609, 610, 611.
- BERLAER, Florent, 678, 687, 695, 701, 710, 726,
 735, 759, 745, 745, 748, 749, 753,
 756, 775.
 — Jean, 695, 699.
 — Louis, 649.
 — Sébastien et Salitaire, 616.
- BERNAGE VAN WESEMALE, 400.
- BERTHOUT, Égide (Gilles), 678, 699, 708, 726,
 755, 759, 745.
 — Florent, *voy.* BERLAER.
 — Henri, 649, 710.
 — Jean, 695, 696, 710, 745.
 — Wautier, 566, 569, 400, 412, 654,
 662, 665.
- BETINGHEN, *voy.* WESEMALE.
- BETHENVORT, Gérard, 609.
- BEVEREN, Égide, 750.
- BIERBEKE, Gérard, Henri et Michel, 612.
 — Guillaume, 609, 610.
 — Thierry, 660, 662.
- BYGAERDEN, Arnoud, 614.
- BYSTERVERDELDE, Jean, 759.
- BLAESVELT, *voy.* PYPENPOY.
- BLOIS, Wautier, 650.
- Boc, Gosuin, 662.
- BOCHART, Simon, 610.
- BOETE, Godefroid, 724.
- BOLENGIER, Lambert, 624.
- BOLLENBRÖEK, Simon, 629.
- BOOHL, Wautier, 619.
- BORCH, Louis ou Leonis, 818, 820.
- BORNECOLVE, Guillaume, 5.
 — Hugon, 646.
- BOSCH, Gerlac, 759.
- Bot, Wautier, 795.
- BOUCHOUT, Daniel, 687, 695, 705, 707, 710,
 712, 714, 725, 735, 759, 745, 745, 748,
 750.
- BRABANT, 1, etc.
 — Godefroid, *voy.* ARSCHOT ET VIRSON.
- BRABANT, Hedri de Limbourg et de Malines,
 page 859, 840.
 — Jeanne, 854.
 — Mathilde, comtesse de Hollande, 642.
 — Sophie, landgravinne de Hesse, 661.
- BREDA, Godefroid, 622, 645.
- BRINCSTENE, Jean, 768.
- BRISETESTE, Robert, 662.
- BRONKHORST, Guillaume, 759.
- BRUNE, Henri, 625.
- BRUNSBURG, Brunon, 664.
- BRUXELLES, Wautier, 612.
- BUNSBÈKE, Henri, 610, 611.
 — Pierre, 614.
- BUREN, Olton, 446.
- CALSTERE, Jean, 829.
- CAMBRAI, *voy.* NICOLAS.
- CANTORBURY, *voy.* JEAN.
- CAPELLEN, Wautier, 717.
- CARE, Wautier, 624, 625.
- CASTRE, Godefroid, 745.
- CATSENELLEBOGHE, 557.
- CHARLES, empereur, 842.
- CHAVACHON, Thadé, 668.
- CHINCHETH, Sueder, 625.
- CHOTTEN, Gérard, 612.
- CISONIO, Jean, 615.
- CLÈVES, Jean, 759.
 — Thierry, 642, 664, 759.
- CLUTING, Jean, 627.
 — Wautier, 622, 626, 659, 640, 646,
 649, 651.
- COELE, Égide, 724, 780.
- COLOGNE, *voy.* ENGELRAM, SIFFROID.
- CONINC, Jean, 840.
- COR, Jacques et Jean, 740.
- COURTRAY, Béatrix dame de, 668, 670.
- COUWENBERGH, Jean, 605.
 — Hugues, 745.
- CRAENDONC, CRANENDONC, Guillaume, 521, 786.
- CRAINHEM, Arnoud, 795.
 — Louis, 791, 802.
 — Renier et Guillaume, 614.
- CRIECSTEEN, Louis, 529.
 — Wautier, 802.

- CRUPELANT, Jean, page 526.
 CUYK, *voy.* KUYK.
 DAEN, Thibaut et Guillaume, 646.
 DAMPIERRE, *voy.* FLANDRE.
 DARCY, Jean, 811, 817.
 DERBY, Henri, 817.
 DEURNE, Nicolas, 725.
 DIEPENBEEK, Louis, 790.
 DIEST, Amis, 610.
 — Arnoud, 609, 619, 651, 646, 665, 678, 790.
 — Gérard, 693, 699, 710, 714, 726, 728, 753, 759, 745, 775, 790.
 — Thomas, 790.
 DREUX, Jean, 719.
 DUFFEL, Henri Berthout, 699, 710, 792.
 DUNENBOURG, Philippe, 621.
 DUSSEN, Libert, 662.
 DUVENORDE, Guillaume, 820, 835.
 EDINGHEN, *voy.* ENGHEN.
 ÉDOUARD, roi d'Angleterre, 811, 812, 815, 815, 816, 819.
 ECHOVE, Arnoud, 422.
 EGLOY, Renier, 724.
 EGMONT, Wautier, 621.
 EYLOPS, Wautier, 802.
 ENGELRAM, archevêque de Cologne, 665.
 ENGHEN, Wautier, 708.
 ESTRÉES, Égide, 649.
 EVERDINC, Hubert, 625.
 EVREUX, Louis, 719, 746.
 — Marie, 746.
 ETE, Jean, 750.
 FAUQUEMONT, Renaud, 450, 710, 755, 749.
 — Thierry, 659, 664.
 — Walran, 404, 664, 687, 695.
 FAVERCHINE, 526.
 FERRIÈRES, Henri, 817.
 FLANDRE, Ferrand, 577, 579, 580, 629.
 — Guillaume, 586.
 — Guy, 402, 486, 685, 728, 735, 759.
 — Jean, 722, 749.
 — Marguerite, 652.
 — Philippe, 722.
 — Robert, 507, 509, 542, 759.
 FRANCE, *voy.* PHILIPPE.
 FRANKART, Henri, page 740.
 GAESBEKE, Jean, 710, 755, 759, 745.
 GEME, Thierry, 608. *Voy.* aussi GHEMEN.
 GÉRARD, évêque de Cambrai, 625.
 GESTEL, Henri, 616.
 GHEMEN, Herman, 759.
 GHENEP, Henri, 759.
 GHORE, Daniel, 728, 745, 745.
 GODEFROID, évêque de Cambai, 650.
 GOTERSWYC, Évrard, 759.
 GOTSENCOURT, Goscelin, 622.
 — Gosuin, 619, 626, 659, 640.
 GOTSENOVE, *voy.* GOTSENCOURT.
 GRAVEN, Gillebaud, 795.
 GREZ (*Grasen*), Werner, 288, 505, 522.
 GRIMBERGEN, Gérard, 566, 619.
 — Guillaume, 659, 640.
 GROBBENDONC, Bastin, 622.
 GROLEYS, Arnoud, 608.
 GUELDRÉ, Gérard, 620.
 — Otton, 574, 649, 651, 638, 661, 662.
 — Renaud, 405.
 GUILLAUME, empereur, 652.
 HACHENDOVER, Godefroid, 609.
 HACHENNE, Henri, 610, 611.
 — Renzo, 610, 611.
 HACSOEN, Renier, 717.
 HAËCHT, Wautier, 645.
 HAEMSTEDE, Jean, 759.
 HAINAUT, 281, 516.
 — Guillaume, 563, 722, 749, 754.
 — Jean, 557.
 HAL, Hugon, 612.
 HAUTHEN, Wautier, 660.
 HEESDEN, Arnoud, 645.
 HEYLE, Thierry, 759.
 HEYM, Arnoud, 759.
 HEYNSBERG, Thierry, 664.
 HELBEKE, Arnoud, 526, 795.
 — Godefroid, 705, 750.
 — Jean, 802.
 HELBERGE, *voy.* HILDEBERGHE.
 HELDEGERE, Hugon, 646.
 HELENCHINES, Alexandre, 612.

- HELRODE, Thierry, page 759.
 — Dese, 624.
 HELSOUT, Jean, 465.
 HENRI, évêque d'Utrecht, 657.
 — évêque de Liège, 599, 658.
 HERLAER, Guillaume, 717.
 — Nicolas, 771.
 HERPEN, Roger, 759.
 HERSTAL, Henri, 572.
 — Jean, 710, 726, 755, 745.
 HERTOÛ, Guillaume, 780.
 HESBEIN, Guillaume, 610, 611.
 HEURNE, Gérard, 759.
 HEUSDEN, Jean, 695, 766.
 HÉVERLÉ, Goscelin, 610, 611, 619.
 — Gosuin, 612.
 — Henri, 678, 755.
 — Jean, 659, 640.
 HILDEBERGHE, Adam, 642.
 — Arnoud, 614.
 — Gérard, 609, 614, 619.
 — Henri, 614, 616.
 — Wautier, 526.
 HILDEWARE, Arnoud, 646.
 HOENEKE, Égide Berthout, 708.
 HOFSTAT, Arnoud, 422.
 HOHENSTEIN, Guillaume, 664.
 HOLLANDE, Adelaïde, 648.
 — Florent, 574, 589, 645.
 — Guillaume, 572, 589, 449, 461, 467,
 571, 647, 722, 749, 754, 788, 795,
 794, 797, 854.
 — Isabelle, 795, 797.
 — Thierry, 242.
 HOLTEN, Wautier, 608.
 HORSTWILRE, Jean, 550, 558.
 HUGUES, évêque de Liège, 576, 581, 650.
 HUZELIN, Herman, 666.
 JACCA, Gérard, 619.
 JEAN, évêque de Cantorbery, 817.
 JEAN, roi de Bohême, 466, 470, 479, 487, 501,
 754, 776.
 JEAN, évêque de Liège, 635.
 ISSCHE, *voy.* YSSCHE.
 JODOIGNE, Simon, 651.
 JULIERS (*Guliche*), Gérard, page 450, 685, 726,
 729, 755, 749.
 — Guillaume, 699, 745.
 — Walran, 407.
 KEREBERGE, Siger, 608.
 KERSBEKE, Jean, 825.
 KISINCHEM, Anselme, 611.
 — Macaire, 609.
 KOECKELBERGHE, Simon, Godefroid et Gérard,
 795.
 KUYK, 557.
 — Albert, 625.
 — Henri, 645, 707, 710, 712, 717.
 — Jean, 678, 682, 687, 695, 699, 705, 707,
 708, 712, 714, 725, 726, 728, 750,
 755, 759, 745, 745.
 — Otton, 726, 755, 759, 771, 775, 786,
 790, 825.
 — Rutger, 645.
 LANA, Renier, 626.
 LANDEN, Gisbert, 612.
 LARDIER, Jean, 740.
 LECKER, Jean, 759.
 LEEFDALÉ, Jean, 526.
 — Roger, 466, 769, 771, 775, 786.
 LENE, Gosuin, 608.
 LIEDEKERCKE, Rasse, 695, 710, 726.
 LIÈGE, *voy.* ADOLPHE, HENRI, HUGUES, JEAN,
 THIBAUT.
 LIERRE, Godefroid, 426.
 — Henri, 750.
 LIMALE, Arnoud, 624, 659, 640.
 LIMBOURG, Henri, 552, 555, 645.
 — Walran, 645.
 LIMINGHE, Égide (Gilles), 745.
 LITBEKE, Renier, 609.
 LOF, Arnoud, 625.
 LOON, *voy.* LOZ.
 LOSE, Gilles 791.
 — Guillaume, 724.
 — Jean, 660, 750.
 — Thierry, 852.
 LOUVAIN, Godefroid, 555, 571, 658, 646, 650.
 — Henri, 655, 656, 657, 641.
 — Jean, 695, 726, 755, 759, 750.

- LOVENJOU, Franc, page 615.
 LOZ, 555, 557, 571, 649.
 — Arnoud, 649, 695, 699, 726, 735, 745, 748.
 — Gérard, 574.
 — Imanie, 569.
 — Louis, 576.
 LUDINGHEN, Gerlac, 637.
 LUXEMBOURG, Henri, 405, 414, 695, 698, 735.
 — Walran, 404.
 MALBERGHE, Jean, 759.
 MALINES, *voy.* BERTHOUT.
 MANDERSCHEIT, 526.
 MARBAYS, Gérard, 659, 660.
 MARCKE, 557, 571.
 — Adolphe, 755.
 — Éverard, 750.
 MEAUDREGE, Jean, 850, *voy.* MELDERT.
 MELDERT (MELDRICHT), Henri, 716.
 — Jean, 850.
 — Ywain, 668, 682, 687, 710, 714, 726.
 MELTBROECK, Guillaume, 750.
 MENNEN, Guillaume, 724.
 MENNYEN, Lionet, 717.
 MERLANT, Jacques, 2, 215.
 — Thierry, 768.
 MERWICH, Daniel, 645.
 MEURS, Thierry, 769.
 MIERLAER, Jacques, 759.
 MILLE, Guillaume, 759.
 MISEN, 557.
 MOLENBEKE, Jean, 724.
 MOLENDINO, Nicolas, 646.
 MOLL, Arnoud, 791.
 — Guillaume, 750.
 MONEMONT, Thierry, 759.
 MONIAL, Antoine, 649.
 MONJOYE, *voy.* FAUQUEMONT.
 MONS, Jacques, 745.
 MONT, *voy.* BERG.
 MORIENSART, Renier, 745.
 NAMUR, Jean, 755.
 NASSAU, Adolphe, 409.
 NELPEN, Arnoud, 612.
 NETENES, Wautier, 745.
 NICOLAS, évêque de Cambrai, page 660.
 NIFEN, Henri, 657.
 NIVELLES, Gertrude (dame de), 675.
 NODERKE, Gérard, 621.
 NORMANDIE, Jean, 789.
 NORTHAMTON, Guillaume, 811, 817.
 NOSE, Hugon, 645, 651.
 ORSMALE, 288.
 OS, Alard, 569, 818.
 — Herman, 526, 786, 790, 818, 820, 825.
 OSSENBROEC, Daniel, 759.
 OSWILRE, *voy.* HORSTWILRE.
 OTTON, évêque d'Utrecht, 624.
 OTTONCOURT, Henri, 649.
 OXEM, Renier, 622.
 OYE, Gérard, 759.
 PALSTER, Étienne, 645.
 — Engelram, 659, 640.
 PERWEIS, Godefroid, 659, 640, 649, 651.
 — Guillaume, 569.
 PHILIPPE-LE-BEL, roi de France, 717, 789, 798, 856.
 PHILIPPE, abbé de Parck, 610, 611.
 PLYSER, Jean, 790.
 PYPENPOY, Guillaume, 695.
 — Rodolph, 771, 775, 786.
 PLASSCHE, Jean, 750.
 POORTER, Godefroid, 745.
 PRAET, Baudouin, 615.
 PULLEMAN, Jean, 820.
 QUABECKE, Arnoud, 748.
 QUADEREBBE, Gilles, 786, 825, 850.
 RAETSENHOVEN (RAEDSHOVEN, RASSENHOVEN), Jean, 769, 771, 775, 786.
 RANDENRODE, Gérard, 620.
 RAPHORST, Thierry, 621.
 REDINGHEN, Guillaume, 422.
 — Louis, 829.
 — Rodolph, 791.
 REINE, Alard, 710.
 REUS, Eustache, 659.
 REVELE, Herman, 850.
 RIEMEDORP, Lambert, 619.
 RINGELBERGHE, Suedre, 759.
 RODOLPH, empereur, 667, 672.

- ROIENNE, Évrard et Rigold, page 612.
 ROP, Constantin, 666.
 ROTHEYN, Franc, 620.
 ROTSELAER, Arnoud, 639, 640, 645, 649, 651, 662.
 — Gérard, 678, 695, 699, 703, 707,
 710, 712, 714, 726, 735, 745.
 ROVER, Thierry, 759.
 RUCKELANT, Thomas, Évrard, Hugon, 646.
 RUSCHEBOSCH, Renier, 612.
 SAFFORT, Robert, 817.
 SALM, 526.
 SALSURY, Guillaume, 817.
 SAVENTHEM, Gosselin, 614.
 SAVOIE, Amédée, 719, 720.
 SCAFFELBERGHE, 462.
 SCHERFGIN, Brunon, 666.
 SCHOOTEN, Godefroid, 619.
 — Henri, 614.
 SELE, *voy.* ZELEHEM.
 SERHEINDRICK, Arnoud, 750.
 SIFFROID, archevêque de Cologne, 405.
 SYKINCHEN, Anselme, 610.
 SLEIDEN, 475.
 SOERE, Renier, 850.
 SOTTEGHEM, Gérard, 615.
 — Wautier, 615.
 STALLE, Wautier, 607.
 STEEN, Bastin, 802.
 STEYNE, Arnoud, 749, 855.
 STEYNVORT, 550.
 STERBEKE, Henri, 642, 651.
 — Jean, 642.
 STESSA, Jean, 666.
 STRUNKEDE, Bernard, 645.
 SUFFOLC, Robert, 811.
 SURET, Jean, 740.
 SWAESE, Henri, 802.
 TEILING, Guillaume, 621.
 THIBAUT, évêque de Liège, 755.
 THURINGUE, Henri, 661.
 TOLVER, Baudouin, 642.
 TOMBES, Renier, 619.
 TONENBOURG, 454, 475.
 TRASEGNIES, Oste, 614.
 TRULEN, Henri, 607.
 TSEHEINDRICK, *voy.* SERHEINDRICK.
 UDEN, Gérard, page 759.
 UDRECHEM, Léonin, 617.
 UTRECHT, *voy.* HENRI, OTTON.
 VAELBEKE, Louis, 456.
 VELDE (de Aggere), Daniel, 759.
 VERENBRECHTE, Nicolas, 216.
 VIANEN, 526.
 — Godefroid, 678, 695, 699, 707, 708, 714,
 745.
 — Philippe, 710, 711.
 VIRNENBOURG, 454, 557.
 — Robert, 730.
 VOLCAERT, Laurent, 422.
 — Wautier, 668, 677, 678, 682, 791.
 VORENBRUDEN, Bastin, 829.
 VORSELAER, Gérard, 425.
 WALCHO, Hugon, 724.
 WALCOURT, Thierry, 525, 526, 538.
 WALHEM, Arnoud, 614, 619, 622, 625, 626,
 662, 678, 682, 695, 695, 699, 705, 708, 714,
 745.
 WANBEKE, Wautier, 612.
 WANGHE, Henri, 726.
 WASSENBERG, Arnout (prévôt de), 786, 790.
 WAVRE, Godfroid, Jacques, Henri, 624.
 — Jean, 679.
 — Siger, 609.
 WESENBEKE, Gisbert, 527, 609.
 WESEMALE, Arnoud, 400, 619, 626, 645, 649,
 665, 678, 682, 695, 695, 699,
 710, 714, 726, 735, 745.
 — Gérard, 678, 699, 705, 707, 712,
 726, 735, 759, 745.
 WICHERODE, Otton, 620.
 WILDE, Baudouin, 801.
 WILDENBERG, Gérard, 664.
 WIRE, André, 854.
 WILEWE (Wilre ?), Henri, 610, 611.
 WILRE, Henri, 422, 679, 695.
 WINGHEM, Arnoud, 677, 678.
 — Wautier, 726, 728, 759.
 WINGHE, Geldolph, 422.
 — Wautier, 710.
 WISTEL, Guillaume, 759.

WITRODE, Lutger, page 759.

WOLF, Guillaume, 625.

WONCKENZELE, Arnoud, 750.

WONDERËN, Barchard, 759.

WOLUWE, Henri, 612.

YSSCHE, Arnoud, 687.

YSSCHE, Gérard, page 646, 660.

— Henri, 617, 642.

YSENBURG, Godfroid et Englebert, 659.

ZÆRBRUCK, Thierry, 759.

ZELEN, Arnoud, 412, *voy.* ZELENEM.

ZELENEM, Otton, 755.

FIN DE LA TABLE DES NOMS DE PERSONNES, DE FAMILLES
OU DE TERRES.

GLOSSAIRE

DES VIEUX MOTS FLAMANDS,

(Renvoyant aux vers du poème et aux pages de l'*Appendice*
et du *Codex diplomaticus*.)

- ACHTÉ, uitstel, V, vs. 2005.
ACHTINGE, voornemen, II, 2276.
AENTALEN, betichten, bl. 783.
ALENTLIKE, al gelyk, bl. 785.
ALLEYSE, keer, bl. 784.
ALS COEPS, al te samen, III, 1783.
ALS ENDE ALS, geheel en al, II, 2288; III, 80;
V, 1659.
AMBACHT, kamer, fr. *office*, II, 2741, 2744.
AMEIDEN, hameiden, hekken, V, 2953.
AMINGHE (keuring van *amen*?), bl. 697.
AN, ANE, tegen, II, 3274; IV, 1356; V, 1050,
1220, 5298.
ANDE, leed, wraek, II, 4827; V, 1100.
ANDER, tweede, II, 1.
ANEGHERYEN, toebehooren, bl. 829.
ANTIEREN, zie HANTIEREN.
ANTWERDEN, overleveren, bl. 767.
ARRE, zie ERRE.
ARNT, kunst, fr. *art*, bl. 734.
AVALOISE, Nederlanders, II, 792 (*Avclanse* ge-
heeten in een oud gedicht, *Belgisch Museum*,
II, bl. 357).
AVE, af, I, 1442; II, 196, 558, 714, enz.
- BAENRUTS, baron, II, 723; IV, 454; V, 776.
BANDER SIDE, ter andere zyde, V, 1185.
BANMILE, omtrek, bl. 754.
BARAET, bedrog, III, 854.
BAREN, verschynen, blyken, II, 2645; V, 2427.
BARETEERDEN (TE), verschrikten, bl. 599, vs. 15.
BARSCHÉ SEE, Britsche zee, I, 194.
BAST, kleinigheid, II, 5401.
BAT, beter, meer, I, 1008; II, 944, 2821.
BAUDEKINE, baldaquin, II, 2752.
BEDI, daerom, doordien, II, 4259, 5248.
BEETEN, afstappen, I, 1324.
BEGAREN, begeeren, III, 1072.
BEGHEVEN, der wereld onttrekken, I, 1217;
II, 1426, 5457.
BEGOEN, beleden, bl. 738.
BEHACHELHEDE, lust, IV, 1542.
BEHEET, gebod, I, 1571.
BEHEIT, belofte, V, 1558.
BEKANT, bekend, I, 88; II, 1026, enz.
BELANG, verwant, V, 35, 867.
BELOEC, zie BELUKEN.
BELOF, belofte, II, 1051; V, 4661.
BELUKEN, sluiten, V, 902.

- BERAET, baraet, bedrog, III, vs. 650; V, 558.
 BERECHTEN, bestieren, II, 1515, 1535, 4484;
 III, 125; IV, 1105; V, 5532.
 BERECKEN, bestieren, IV, 1258.
 BERRINGHE, brand, V, 5659.
 BERUUT, bepouwd, IV, 774.
 BESCEIDEN, gescheiden, II, 1654.
 BESCOUDEN, zie SCouden.
 BESINGHET, gezengd, II, 5745.
 BESIT, bezetting, belegering, 5786.
 BESTADEN, besteden, I, 525.
 BESTAET, besteed, IV, 152.
 BET, beter, meer, I; 909, enz.
 BEWANG, wankeling, II, 1059.
 BIEN, bande (van *bannen*), V, 798.
 BLANDEN, menging, bl. 725.
 BLANDER, brouwer, stoker, bl. 725.
 BLIDE, zeker schutgevaerte, V, 1562, 1650,
 1929.
 BLOUWEN (TE), geslagen, III, 998; IV, 852.
 BOEDSEUS, fr. *bossu*, II, 1405.
 BOERDE, klucht, beuzelachtigheid, II, 1706;
 III, 656; V, 2012.
 BOERDERS, beuzeldichters, II, 1707, 4120.
 BOETE, verbetering, II, 2225 (*Aent.*).
 BONGE, bom, II, 5478.
 BORDEREN, vertellen, III, 636 (*Aent.* vs. 8).
 BORDENE, last, bl. 710.
 BOUD, stout, V, 128, enz.
 BRAES, zee-arm, fr. *bras*, III, 410, 856.
 BREKE, gebrek, III, 1054, 1556; V, 3501.
 BRIEDER, stoker, bl. 725.
 BROKE, misdryf, wetverbreking, bl. 785.
 BROKEN (TE), gebroken, I, 895, 1582; II, 557,
 759; V, 1807.
 BROKICH, misdadig, wetverbrekend, bl. 785.
 BUSINE, bazuin, II, 5085, 5759.
 CALIJT, draegbed, II, 4041.
 CALLIANT, steen, II, 5365.
 CALMASTRIE, zie TALMASCHE.
 CANISIE, kanoniksyd, III, 220.
 CARGEHEIDE, bezorgdheid, I, 954.
 CARNACIOEN, jaertelling, I, 225; III, 514.
 CARRIJN, carrine, pakkagie, III, 587; V, 4150.
 CARTEN, charters, bl. 755.
 CATIJF, slechtaert, fr. *chétif*, II, vs. 408, 1742.
 KEITIVE, — I, 897; II, 1207, 2705.
 KEMENADE, kamer, II, 2742.
 KEMPE, kemper, voorvechter, II, 945, 1921;
 III, 2006.
 KESE, hoelschap, II, 5100.
 KETIVE, zie CATYF.
 CHIEFTEIN, hoofdman, V, 5647.
 KYNMENSEN, bl. 725.
 KINDEN, kinderen, I, 1497; II, 1719.
 CLERC, geestelyke, I, 457; II, 885, 1506, 1547.
 CLERGIE, geleerdheid, II, 1267, 1850, 4268.
 KNAPELEN KINT, manlyk kind, IV, 986.
 COEPS (ALS), te samen, III, 1785.
 COKEN, keuken, V, 2019.
 CONINCSTAVEL, konstapel, V, 2289.
 CONROTE, bende, V, 577, 5168.
 CONT, vermaerd, III, 1666.
 CORDUANIER, leértouwer, bl. 725.
 COUTER, veld, V, 5148.
 COVEEL, kuif, V, 2157.
 CUNE, naeuwlyks, II, 108, 1539, 1492, 4579,
 5077, 5745; III, 591, 596, enz.
 CURE (TER), keurig, II, 2740.
 DACHVAERT, afstand van eenen dag gaens, II, 5085.
 DAERBI, daerom, I, 4, 59, 145, enz.
 DAGHEN, dag houden of stellen, V, 1692.
 DANEN, van waer, van daer, II, 2415, 3458,
 5815; III, 712; V, 485.
 DEGHEN, held, stryder, I, 1426, 1459, 1535; II,
 2959, 5266, 4865; III, 252; V, 3538.
 DICKE, dikwyls, I, 689, 945, 1090; III,
 1177, enz.
 DIET, volk, II, 1690, 1890, 4004, 5575; III, 558,
 1282.
 DIETSCH, ditsch, I, 6, 788; II, 791.
 DOCH, doet! I, 1568.
 DOECHT, deugd, I, 288, 555; II, 860, 1075, enz.
 DOEN, toen, I, 1055, enz.
 DOER, om, I, 285, 824, 1562; II, 179, 840,
 1464, 2529, enz.
 DOGHEN, lyden, verdragen, I, 1528; II, 159,
 646, 1462, 4191, 4511, 5554; III, 286, enz.
 DOGHET, deugd, II, 152, 1606, 1871, enz.
 DOMPELIJC, dom, V, 477, 1197.

- DORE, dwaze, III, vs. 126.
 DORPSTER, slaepleger, II, 1530.
 DORPER, kwaed, II, 5709.
 DORPERHEIT, slechte zaak, II, 279, 589, 737.
 DORPERLIC, slecht, gemeen, II, 520, 540, 1615.
 DRUUST, onstuimigheid, II, 5787.
 DWAEST, dwaze, I, 1046.
 ECHT, wederom, daerna, I, 974, 986, 1402; II, 975, 1010, 1155, 1517, 1522, 5809; 5965; III, 805, 1169; V, 1902, 2146.
 EL, ander, II, 1859; III, 552.
 ELs, anders, II, 1400, 2675, 5035.
 ELWAERT, elders, I, 1465.
 EN, hem, I, 105, enz.
 ENGHEN, list, bl. 754.
 ENIGEN, enkelyk, bl. 785.
 ERFTALE, erfgoed, bl. 785.
 ERRE, gram, I, 465; II, 784, 2695, 5087, 5180; III, 529; V, 141.
 EVEL, euvel, kwaed, II, 2189, 2212; V, 2897.
 EVENHOGHE, stormtoren, II, 2878; III, 1659.
 FAELIE, gebrek, fout, V, 567, 1144.
 FEESTE, vermaek, IV, 1552.
 FEINDE, veinzing, I, 412.
 FEINEN, veinzen, I, 296.
 FIERTRE, kist, II, 4152.
 GADOOT, haestige dood, V, 4955 (*Aent.* vs. 80).
 GAERT, gaerde, staef, lans, II, 4550.
 GANG, gaet! I, 1567; III, 1475.
 GANGHEN, gaen, V, 1418.
 GHAENTAELE, aengesproken, beticht, bl. 785.
 GHECUST, gezuiverd, bl. 821.
 GHEDANE, gedaente, II, 194, 249, 1762, 2514, 2855, enz.
 GHEDOCHTE, gedachte, II, 1198.
 GHEDWAS, bedrog, II, 1554.
 GHEENT, dat, hetzelfde, I, 1519; III, 617.
 GHEESTE, geschiedenis, II, 17.
 GHEHAT, haetdragend, I, 1077; V, 2070.
 GHEHINDEN, gehengen, II, 5304.
 GHELEESTEN, verschaffen, doen, I, 49; II, 5861, 5915; V, 879, 5985.
 GHELIEN, belyden, II, 46.
 GHEMERKE, kant, grens, II, 2499.
 GHEPOGEN, gaen, II, 2555.
 GHEMANG, gemengd, III, vs. 1505.
 — handeling, V, 2951.
 GHENANT, genoemd, I, 246, enz.
 GHENE, dezelve, II, 856, 5195, 4578, 5171; III, 554, 2595, 5794.
 GHENEYT, genaaid, V, 4955 (*Aent.* 19).
 GHENENDICH, stout, I, 586.
 GHENINDE, stoutmoedigheid, II, 4004; V, 5452.
 GHENOET, wederga, II, 2644, 2769.
 GHENOTE, fr. *pairs*, II, 1014, 2971, 5668, 5356.
 GHENS, ginds, I, 910.
 GHEONNEN, gunnen, III, 584; IV, 5.
 GHERAECT, welgetroffen, bekwaem, ervaren, I, 26, 272, 551, II, 1750, 1844; III, 166, enz.
 GHERAST, gerust, V, 2165.
 GHERE, begeerte, II, 672, 2557, 5185, 5242; III, 550.
 GHEREENT, geregend, V, 1046.
 GHEREIDE, terstond, gereedelyk, II, 5951.
 GHEREIDEN, bereiden, I, 898; II, 2048, 5422, 4859; V, 2556.
 GHEREKE BAT, welgemaekter, II, 602.
 GHEREN, begeeren, I, 799, enz.
 GHERESTEN, rusten, verblyven, II, 1184.
 GHERAECT, genomen, V, 5997.
 GHESAT, gezet, V, 655 (*Aent.* 16).
 GHESATE, zitstede, wooning, II, 2759, 2749.
 GHESCELT, verwyd, II, 4117.
 GHESCOFFIERT, zie SCOFFIEREN.
 GHESELT, vereenigd, IV, 760.
 GHESIJN, geweest, I, 1149; II, 994.
 GHESENT, gezonden, I, 454, enz.
 GHESONDE, gezondheid, II, 2145.
 GRESTADE, bedaerd, II, 1197.
 GHETELLEN, vertellen, I, 568, 1421, enz.
 GHETELT, tenten, II, 764, 2005, 5959; III, 1001; V, 1574.
 GHETORDEN, getreden, V, 5056.
 GHEVAL, geluk, I, 1250.
 GHEVEL, geviel, II, 104, 156, 294, 427, enz.
 GHEVISIERT, bedacht, geschikt, V, 572, 2175.
 GHEWAERNEERT, gewaerschuwd, V, 2861.
 GHEWANT, kleeding, bl. 701, 725.
 GHEWEGHEN, bewegen, III, 1980.
 GHEWELDICH, machtig, I, 185, 950; II, 1015.

- GHEWOUT, geweld, macht, I, vs. 1072, 1155; II, 4669; III, 555; V, 5548.
 GHEWROECHT, beschuldigd, bl. 785.
 GHIERE, begeerige, III, 1024.
 GHIJS, ginds, II, 1566.
 GHISTE, fr. *gîte*, II, 183 (*Aent.*)
 GHILE, bedrog, III, 1008, 1150; IV, 79.
 GHINC (TE), verging, I, 1649.
 GICHTE, gift, II, 4976; V, 2850.
 GICHTEN, beschenken, III, 709.
 GLAVIE, lans, V, 2892, 5014.
 GODLIJCHEIT, liefde tot God, II, 1076.
 GOEM, acht, II, 5095; V, 5592.
 GOMEN, merken, acht geven, I, 80; II, 1458, 5651; IV, 526.
 GONE (DIE), dezelve, I, 266, 356, 528; II, 1404; III, 676, enz.
 GONSTE, gunde, I, 1685.
 GOUDE, waerde, III, 742.
 GRANE, baerdhair, III, 242 (*Aent.* 75).
 GRENIEN, graen, bl. 725.
 GRUIT, gruibier, bl. 782.
 GYGANT, reus, II, 5245, 5545, 4058.
 HACHTE, uitsstel, V, 2005.
 HAECHE, hechtenis, V, 1506.
 HAER, her, II, 1566; IV, 224.
 HAGHE, bosch, II, 5680, 5747, 5229.
 HANSEN, verbroederen in een gild, bl. 701.
 HANT (IN), over, II, 895, enz.
 HANTIEREN, hanteeren, I, 9, enz.
 HAPPEREN, happen, rooven, V, 2478.
 HARE ENDE DARE, hier en daer, II, 845, 971, 2856, 5759.
 HARENTARE, hier en daer, II, 2001, 4182; III, 1690.
 HAT, haet, II, 2805.
 HAVE, goed, bezitting, kost; I, 1085, 1655, 4045; II, 2075; III, 1858.
 HEIDENISSE, de heidensche landen, II, 2785; IV, 409.
 HEIMELIJCHEIT, geheim, II, 269.
 HEIT, heet, I, 1671.
 HELT, hield, II, 5949, enz.
 HEMEDE, ledige grond, bl. 677.
 HERKEN, harken, oprispen, II, 1198.
 HIERBI, hierom, I, vs. 569, enz.
 HILTE, gevest van een zweerd, II, 5842.
 HOEFSCHEDI, beleefdheid, I, 544; II, 28, 708; III, 598; V, 64, 2059.
 HOEFSCHELIC, heusch, II, 4981; V, 2557.
 HOESCH, heusch, I, 555.
 HOGEN (IN), verheugd, V, 4955 (*Aent.* 8).
 HOYKE, huik, V, 4975.
 HOVESCH, heusch, II, 121.
 HOROLEY, uerwerk, II, 2756.
 HOUDE (AL SOB), al zoo spoedig, II, 2848; V, 2251, 2389, 5578, enz.
 HOUDE, liefde, genegenheid, vriendelyk, I, 516, 661; II, 2077, 5594, 5595, 4427; IV, 200.
 HOUT, genegen, II, 1969; IV, 1178.
 JAERSCARE, jaertermyn, bl. 857.
 YE, ooit, I, 708; II, 1558, 2780; V, 2191, enz.
 YEESTE, geschiedenis, *gesta*, I, 50, 176, 570, enz.
 IEWERINC, ergens, II, 188.
 IEWERS, ergens, V, 1111.
 INDE, einde, II, 4528, enz.
 INGHE, eng, II, 2025.
 JOSTE, steekspel, fr. *jouûte*, V, 72.
 LACHERE, lachlust, V, 1502 (*Aent.* 78).
 LACHTER, smaed, schande, schade, II, 782; III, 548; IV, 1546; V, 102.
 LACHTEREN, smaden, V, 5058.
 LEDEN, voorby getrokken, I, 1522, enz.
 — leed doen, V, 2054.
 LEIDE, leed, I, 1101; II, 648.
 LENNELE, lemmer; II, 5846.
 LETTEN, laten, IV, 28.
 LIDEN, trekken; gaen, I, 55, 914; II, 1246, 1524, 1722, 1854; III, 575; V, 2495, 5624.
 LIDEN, belyden, zeggen, II, 26, 5125.
 LIEN, belyden, zeggen, II, 5525.
 LIEFLIC GHERBERT, met het lyf aengeroerd, bl. 841.
 LIJF, leven, I, 481; II, 87; III, 597.
 LIJNERE, voedsel, III, 725.
 LIJT, belydt, zegt, I, 587; V, 1875.
 LITEKEN, blyk, kenteeken, II, 5775, 5765; III, 1445.
 LIVE, leven, I, 751, enz.
 LODDECH, wulpsch, dartzel, III, 549.

- LOEDSE, logie, V, vs. 5280.
 LOEFFENE LUDEN, bl. 785.
 LOEVEN, gelooven, I, 1600.
 LUCHTER SIDE, linker zyde, II, 2175, 5799; 4420.
 LUUSCHEN, bespieden, belagen, II, 5675.
 MAECHELIC, maegschappelyk, V, 2225.
 MAERTSE, mark, grens, bl. 745.
 MAGNELE, zeker werptuig, II, 2878.
 MAISIÈRE, groevend, III, 570.
 MAISNIDE, gezin, V, 478, 1502 (*Aent.* 50).
 MALLEK, elk, bl. 724.
 MALT, mout, bl. 607.
 MARE, vermaerd, II, 1795; III, 162.
 MAT, verwonnen, II, 5418.
 MATE, arm, III, 5; V, 95, 102, 148, 2422.
 MECT, mikt, *zie* MIRKEN.
 MEDEBLANDER, meedemaker, bl. 725.
 MEENTUCHT, publieke orde, V, 496.
 MEERRE, grooter, IV, 252.
 MEEST, grootst, V, 1110, 2796.
 MEYNISSE, mindernis, bl. 785.
 MEYSELIEDE, zeker soort van timmerlieden, bl. 725.
 MERE, mare, II, 206.
 MERSCHE, weiland, II, 5834; III, 578.
 MESBOET, onboetvaardigheid, III, 1470.
 MESBURE, misdaed, III, 528.
 MESNIEDE, *zie* MAISNIDE.
 MESQUAME, ongeval, II, 4794; V, 4814.
 MESSAECKEN, loochenen, V, 546.
 MESVAL, verlies, II, 4656.
 MICKEN, MECKEN, bedoelen, II, 1179, 5347; III, 1097, 1202; IV, 115; V, 1265.
 MIDS, midden door, II, 5796.
 MIEDE, geschenk, geld, II, 4822; IV, 146; V, 5855.
 MIEDEN, door geld verkrygen, IV, 1155.
 MINNE, liefste, II, 510.
 MISSELIC, onzeker, noodlottig, V, 606.
 MOERT, slag, aenslag, I, 1085; II, 595, 5491; III, 528.
 MONC, munnik, I, 1125; II, 1244, enz.
 MONKIE, munnikschap, II, 4507.
 MONNEGHE, communiceren, II, 5901.
 MORDAET, groote euveldaed, II, vs. 5591.
 MORSEEL, stuk, fr. *morceau*, V, 2096, 2158.
 NA, byna, III, 1317.
 NALIJS, byna, II, 2612.
 NASE, neus, II, 1785.
 NEGHERE, geene, II, 1184.
 NEYEN, NIEN, hinniken, III, 1552.
 NERENSTE, ernst, III, 1882.
 NEVELING, neef, II, 5021.
 NIE, nooit, II, 1537, 2451, 4285; V, 1926.
 NIEGHEREN, nergens, II, 1185.
 NIEMARE, tyding, I, 818, 1452.
 NIEUTE (TE), te niet, I, 1231; II, 700; V, 2051.
 NIEWETE (TE), te niet, II, 5257.
 NIEWAERS, nergens, II, 985; III, 1457.
 NIEWERINGS, nergens, II, 664; V, 5675.
 NIJTSPELE, krygspel, II, 4069, 5050 (*Aent.* 26); V, 4555.
 No, noch, II, 215.
 NOPPERSE, wolscheerders, bl. 725.
 NOSÉ, kwaed, fr. *noise*, II, 5115.
 OCSUUN, oorzaak (van geschil), V, 517, 4099, bl. 725.
 ODELYC, *zie* ODELEEC.
 ODELEEC, ellendig, berooid, slecht, V, 591, 599.
 OERDE, punt, scherp, II, 704.
 OLIVANT, tromp, II, 5870.
 ONMARE, afkeer, II, 2064.
 ON, hem, II, 100.
 ONDAED, wandaed, bl. 782.
 ONDAEN, opengedaen, II, 2856.
 ONDERBONDEN, vereenigd, IV, 550, 614.
 ONDERMINNEN, elkander beminnen, II, 19.
 ONGAVE, onhebbelyk, II, 5499.
 ONGHEDOUD, ongeduld, II, 599.
 ONGHEHIÈRE, schrikkelyk, I, 1470; V, 578.
 ONGHEMICKE, onberekenbaer, III, 1140.
 ONGHESCEPEN, mismaekt, II, 1406.
 ONGHEVIERT, onverwyld, V, 586.
 ONMAGT, visioen, verbystering, II, 1915, 2182, 2515.
 ONMARE, afkeer, smaed, II, 448, 2064, 4805.
 ONMENICH, weinig, III, 1964.
 ONNEN, gunnen, I, 144; III, 1506; V, 899.
 ONSTADE, nadeel, V, 4720, bl. 778.

- ONRASTE, onrust, V, vs. 169, 1502 (*Aent.* 97).
 ONTBERNEN, nalaten, II, 1852.
 ONTCANT, ontkend, V, 1584.
 ONTIER ENDE, tot dat, II, 2019.
 ONTLINCSEMEN, vermommen, II, 2828.
 ONTSAECT, ontzeid, II, 4557.
 ONTSCOUT, verontschuldiging, V, 957.
 ONTSEGGEN, zie ONTSEID.
 ONTSEID, ontzegd (de vriendschap), V, 1453, 1885, 2045, 2274.
 ONTSIENE, slecht in aenzien, II, 107.
 ONTVECHTEN, verliezen, V, 1996, 2579.
 ONTWEE, in stukken, II, 1802, 2662, 3542; III, 1199; V, 145.
 ONTWETTECH, wetschendend, II, 500.
 ONVERLIJST, onuitgevoerd, V, 1822.
 ONVROE, onverbyld, II, 5505, 5607.
 ONVROME, nadeel, V, 1528.
 ONWARDE, onwaerde, versmading, II, 4888, 5151, 5440.
 ONWET, zonde, III, 607.
 ONWETTECH, wetschendend, II, 500.
 OP, aen, II, 5994.
 OPDAT, mids, indien, I, 858; II, 2985; V, 1100.
 OP ENDE DALE, op en neder, III, 242 (*Aent.* 40).
 OPSTAL, onbebouwde grond, bl. 677, 750.
 ORBER, nut, I, 1625.
 ORS, ros, II, 2656, 2926, 5779; IV, 1545, enz.
 OVER, voor, II, 1405, 1409, 1650, enz.
 OVERBORLECHTEIT, overdaed, bl. 724.
 OVERLANT, Duitschland, V, 2295.
 OVERLIDEN, voorby gaen, overtrekken, I, 256; II, 5911; III, 260, 1059, enz.
 OVERMIDS, midden over, III, 1199.
 OUDE, ouderdom, II, 2277; V, 4655.
 OUDERVADER, grootvader, I, 1169; IV, 951; V, 869, 2017.
 PAELGE, stroo, fr. *paille*, II, 5250.
 PAELGRAEF, palsgraef, III, 152.
 PAYDEN, betaligen, bl. 742.
 PANT DOEN, aenvatten, rooven, I, 657; II, 695.
 PEDERIERE, steenwerptuig, V, 1650.
 PEENDER, mande, I, 1585 (*Aent.*).
 PELLEN, PELNE, dekkleedderen, II, 2557, 2752, 4042.
 PERSEME, woeker, bl. 775.
 PIJNLIJG, zie PILIG.
 PILIG, lastig, IV, vs. 1008; V, 458, 1502 (*Aent.* 15).
 PINE, moeite, last, I, 28.
 PINEN, trachten, moeite doen, I, 876; II, 1209, 1292, 2967, 5720; V, 762.
 PLANCKISE, beplanking, V, 1117, bl. 709.
 PLANTEIT, overvloed, II, 670.
 PLECHTEN, plegen, V, 417, 1515.
 PLEDEN NAP, houten beker, II, 64.
 PLIET, pleegt, II, 1758; V, 1804, 4788.
 POERT, stad, I, 1082, 1455; II, 412, 1101, enz.
 PORPIJS, kans, V, 2865.
 PORREN, bewegen, trekken, doen, gaen, II, 1095, 1153, 1168; III, 651, 1612; V, 5050.
 PORSE, gedrang, aenstoot, II, 2927, 5188, 5778; V, 5015.
 PRANT, trok, nam, II, 2185, 5270, 5524, 5904; IV, 491.
 PRIGHE, schrikverwekking, I, 1417; II, 5685; III, 54.
 PROVANGIE, voorpaed, V, 1925.
 PROVEIGATEN, *latrinae*, II, 2885.
 QUADIEN, boosdoeners, I, 665.
 QUAET, booze, II, 5590.
 QUISTE (TE), verloren, II, 5149.
 RAETGAVE, raden, bl. 825.
 RASTE, rust, II, 718, 2007, 5591, 5851; V, 1952, 2095.
 RASTELIC, rustelyk, II, 521.
 RASTEREN, arresteren, bl. 752.
 REDE, koorts, II, 2220.
 REDEN, gereid hebben, III, 928.
 REESE, optocht ten stryde, V, 5101, 5549, 5698.
 REINEN, regenen, II, 1176, 5762; V, 5589.
 REISE, zie REESE.
 REMEREN, randsoeneren, II, 741.
 RENT, rund, III, 1520.
 RESE, reus, II, 5275, 5525, 5794.
 RIES, dwaes, II, 4161; III, 504, 1466.
 RIESELIC, dwaselyk, V, 1199.
 RIVEEL, vermaek, V, 854.
 ROTE, bende, III, 1190.
 ROWAERT, ruwaerd, V, 5265.

- RUTEN, gerucht maken, V, vs. 1174.
- SAEN, spoedig, I, 231, 670; II, 206, 396, 1027, enz.
- SAERTER, charter, brief, V, 633 (*Aent.* 6).
- SAGHE, fabel, II, 3677, 4119, 4157, 5637; III, 1486.
- SCANDE, schade, I, 395.
- SCARE, knoewerk, II, 4119.
- SCERE, spot, II, 192; IV, 389.
- SCIERE, aenstonds, I, 1114, 1643; II, 2638, 3535; III, 925.
- SCINCKE, schenker, III, 149.
- SCINDE, schending, verderf, II, 3000.
- SCINE, blyk, II, 1136, 3467; III, 1707; IV, 826.
- SCINEN, blyken, II, 2266, 3084.
- SCOENHEIT, kostbaerheid, III, 1002; IV, 489.
- SCOESUTTER, schoenmaker, bl. 723.
- SCOFFIEREN, onderbrengen, I, 648, 888; II, 3487; III, 1376.
- SCOUDE, schuld, II, 668; III, 17, 691; V, 756.
- SCOUDEN, schelden, beschuldigen, I, 267; II, 543.
- SEENT, kerkvergadering, synode, I, 1611 (*Aent.*); IV, 506.
- SEER, droefheid, leed, V, 843.
- SEKERHEDE, borg, II, 1033, 1229.
- SELKE, sommige, I, 130; II, 1290, 1727, 1796; V, 943.
- SELKE, zülke, II, 2745.
- SELSEN, zeldzaam, V, 334.
- SERIAN, krygsman, III, 541; V, 1350.
- SIDER, sedert, I, 189.
- SIENE, aenzienlyk, gepast, V, 347, 2436.
- SINDER, sedert, I, 390, 719, 1122; II, 2031; IV, 1222.
- SLUME, sluip, III, 392.
— bast, pel, III, 1338.
- SNEE, sneeuw, I, 1320.
- SNEVEN, vallen, I, 790; II, 1030 (*Aent.* 8).
- So, of, weder, I, 1201.
- SOGHT, kwade ziekte, V, 830.
- SOCHTER, zachter, II, 3364.
- SOENDINC, verdrag, I, 672; V, 1758, 2626, 4634.
- SOM EENIG, eenigdeels, II, vs. 4336, 4485.
- SOMMER, lastdier, II, vs. 2808; IV, 843.
- SONDER, uitgezonderd, behalven, II, 2478, 3008, 3403; V, 478, 1784, enz.
- SONDER ENECH SI, zonder uitzondering, bl. 707.
- SOUT, soldy, V, 3778.
- SOUTERE, psalmboek, II, 4090.
- SPARKEN, glinsteren, II, 1789.
- SPIERES, bespieders, IV, 1327.
- SPOET, voorspoed, V, 68.
- STADE, plaets, gelegenheid, I, 192; V, 439, enz.
- STADEN (STAEN IN), bystaen, helpen, I, 140, 1542; III, 1409, enz.
- STAMPE, danslied, V, 641.
- STANDEN, staen, I, 427.
- STANT, staet! II, 311.
- STAT, plaets, II, 1490, 2026, 2835, 2900, enz.
- STEENBICKLER, steenbakker, bl. 723.
- STEYER, eedstwyer, bl. 782.
- STIEFVROUW, onnatuerlyke gebiederesse, I, 775.
- STOKELEC, opstokend, bl. 753.
- STOKEN, steken, II, 338.
- STOREN, verwoesten, vernielen, I, 1430, 1433; II, 330, 934; III, 628.
- STRUWEREN, verdelgen, I, 139.
- STUC, stuk tyds, II, 4978.
- STUNEN, houden, verweren, II, 1170, 1486, 2692, 4515.
- SWAERNISSE, bezwaer, II, 4289.
- SWEER, schoonvader, I, 378; V, 1466, 2001.
- TALMASCHE, momaenzicht, II, 3474. En verge-lyk GRIMM, *Deutsche Mythologie*, bl. 312.
- TALWAERDIGH, telwaardig, III, 1798.
- TELGHERE, uitspruitsels, telgen, II, 2638.
- TELLEN, vertellen, I, 369, 993; II, 772, 2737, 3067; III, 636 (*Aent.* 81), 1333; V, 212, 1376, enz.
- TERNIDE, 9 ure voor middag, IV, 1437.
- TERRE, te dier, II, 4344.
- TESEN, te dezen, II, 825.
- THANDEN, thans, I, 730.
- THROEN, zie TRONE.
- TIEN, trekken, II, 3642, enz.
- TIDEN, tyen, trekken; II, 2720; III, 987; V, 2491.
- TOR, toren, III, 872, 1138; V, 1626.

- TORDEN**, traden, V, vs. 2318.
TOREN, verdriet, leed, I, 690, 1104; II, 1058, 2447, 2466, 5615; III, 50, 708; IV, 1370; V, 119, 1975.
TORT, trad, V, 168.
TRIWANTIE, truwantie, bedrog, V, 552.
TROEST, vertrouwen, V, 536, enz.
TRONE, hemel, I, 751 (*Aent.* 9); II, 5859, 5957, 5991, 5072; III, 512; V, 505.
TSARTER, charter, II, 4949.
TSEGHEN, tegen, I, 1262.
TWAREN, waerlyk, I, 15, 163; II, 1104, enz.
TWI, waerom, II, 2355; III, 595.
TWINT, geenzins, niets, I, 1195; IV, 1302; V, 746, 956, 1580.
VAER, zie VARE.
VAERT, gang, II, 5529; III, 1700.
 — (TER), spoedig, I, 1526; II, 5357, 4551.
VALLEN (TE), gevallen, III, 1891.
VANDEN, aentreffen, bezoeken, V, 1661.
VANT, vond, zie ook VANDEN.
VARE, vrees, I, 1125, 1205; II, 507, 553, 759, 1597, 5255, 3802; III, 290, enz.
VEDELAER, vioolspeler, V, 654.
VEL, viel, II, 2445.
VELNE, vellen, I, 284, 1456.
VER, VROUW, II, 525 (*Aent.*), 5872 (*Aent.* 17).
VERBAREN, openbaren, III, 291, 1460.
VERBOUDEN, verstouten, I, 154.
VERGOENT, verstout, III, 786; V, 1748.
VERDWASEN, verdolen, vergaen, I, 475.
VEREESCHEN, bespeuren, II, 2225.
VEREEST, verneemt, bespeurt, II, 1572.
VERENDEN, ten einde brengen, II, 575.
VERERREN, gram worden, II, 1588.
VERGIERINGHE, opbod? bl. 697.
VERHAVEN, verheven, verheffen, I, 85; IV, 1102; V, 2099, 4185.
VERHEVEN, oplichten, I, 406.
VERHAWEN, verhalen, terughalen, V, 2158.
VERLEEST, geeft, V, 899.
VERLIET, overgebracht, V, 2940.
VERNE, varen, III, 1522.
VERNOY, verdriet, II, 452, 1529, 4807; IV, 549, enz.
VERNOYEN, verdrieten, II, vs. 1014; V, 1685, enz.
VERSCEDEN, afgescheiden, III, 935.
VERSCIET, geschiedde, II, 5202.
VERSIEN, gezien, II, 5789, 5884; III, 89, 1782.
VERSINNEN, beseffen, V, 955.
VERSLAEN, verslag doen, V, 2684.
VERST, uitstel, II, 5088; V, 5755.
VERSWEREN, afzweren, bl. 725.
VERTRECKEN, vertellen, I, 6, 1259; II, 15; IV, 1471; V, 1425, 4627.
VERWAERNE, bewaren, II, 1571.
VERWAERT, bewaerd, gewaerborgd, II, 577; V, 2507.
VERWANDELEN, veranderen, I, 68; II, 2155.
VETTER, huidevetter, bl. 725.
VIEREN, toegeven, rusten, V, 1957.
VISIERNE, schikken, V, 427.
VITE, leven, *vita*, I, 285; II, 1125, 2786, 4154, 4170.
VLOKS, volks, V, 4556.
VOERBAERSTE, voornaemste, voorste, I, 1566; II, 5748; III, 1817.
VOERDAN MEERE, voortaan, I, 156.
VOERE, handeling, handelwyze, V, 5127, 4928.
VOERT MEER, voortaan, I, 845, 951; II, 627, 9872.
VOERWIJCH, voorstryd, voorvechten, II, 2921, 5465, 5684, 4966; III, 1942.
VOLLIC, aenstonds, dadelyk, II, 1442; III, 981.
VORDERS, voorouders, I, 1165; II, 5718, 5865; III, 242 (*Aent.* 70), 2091; IV, 40; V, 909.
VREEST, zie VEREESCHEN.
VRI, verheven, vrymachtig, II, 454, 5555; III, 1040; IV, 729.
VROE, vrolyk, I, 1456; II, 1032, 2275, 5879; III, 562; IV, 48, enz.
VROENTE, vroondienst, bl. 694.
VROMEN, baten, I, 999; V, 1582, 5958.
VROUDE, vreugd, II, 258, 2199, 5999.
VROUCHT, vrees, II, 5159; III, 1418.
VROUCHTELIKE, vreeslyk, II, 1595; IV, 1425; V, 589.
WACHARME, helaes! V, 74.
WAERDE, woorden, bl. 805.
 — wacht, voorwacht, III, 1169; V, 5090, 5225, 5595.

- WAN**, waer van daen, III, vs. 2098.
WANDER, levenswyze, II, 55.
WANEN, waer van daen, I, 7, 485.
WARE, bewaring, verwaring, II, 4802.
WAREN (TE), waerlyk, I, 205, 1012; II, 178, 1127; V, 1989, enz.
WASTEN, vasten, II, 865.
WECH ENDE WEDER, door en door, II, 5977.
WEDER ENDE VOORT, hier en daer, I, 53; II, 2251.
WEDERWANDELEN, herzetten, bl. 785.
WEI, weg, V, 2785.
WELNA, byna, II, 661, 4277, 4327.
WERE, sterkte, I, 1449.
WERREBALDEN, twisten? bl. 791.
WETTECH, naer de wet levende, I, 1099, 1154, 1185; III, 120.
WIE, wydde, I, vs. 1224; II, 955.
WIGANT, stryder, III, 1386.
WIGE, stryd, I, 885; II, 2712, 2721, 2902, 3548, enz.
WIJCH, stryd, I, 885, 1477; II, 2619, 2812, 3059; III, 1946, enz.
WIJCHGARE, strydbaer, strydzuchtig, II, 5052.
WIJCHGIER, begeerig ten stryd, V, 2500.
WILE, tyd, I, 1551, 1622; II, 1401, 2127, 2680, 3205, 5460; III, 843, 1637; V, 758.
WILEN, weleer, eertyds, I, 184, 1149; II, 1522, 2416, 2429, 2727, 3047, 3248, 3096; III, 1149.
WOUDE, meékrap, bl. 725.
WROEGEN, beschuldigen, bl. 785.
ZUNDGACIEN, ZUNDGERINGEN, rechtelyke vonnisgevingen, bl. 801.

GLOSSAIRE FRANÇAIS.

- A AHAN , à semailles , page 674.
AYNE , âne , 675.
AIRETEUR , adhérer , investir , 680.
AIUWE , aide , 669.
AMENRIR , amoindrir , 705.
ANCHOIS , avant , 681.
APOSTOLE , le pape , 669.
APPART , appert , 799.
AVOIRTEIS , avertissement , 704.
BARES , artifices , 669.
BOISDIE , tromperie , 669.
CHAMBE , brasserie , 680.
CHERET , chariot , 675.
CORTIS , verger , clos , 680.
COUSTRE , clerc , sacristain , 850.
CREESTRE , accroître , 705.
CURE , attelage , 669.
DELUNS , lundi , 669.
DEVANTRAIN , prédécesseurs , 776.
DEVISEIT , dit , 681.
DIT , ordonnance , 669.
EMOLIGÉS , homologué , 799.
ENFIÉRER , inférer , 675.
EUSSIANT , escient , 675.
FENNOIR , faucher le foin , 681.
FIE , foi , 669.
GELES , mesure , fl. *gelte* , 680.
HAITIÉS , bien portant , réjoui , 671.
HASTINWETEI , hâtivité , 788.
JOURNAUL TERENGAUL , journal à terrage , 680.
JUSCE , acte de soumission , 811.
LEUWIER , levier , balance , 681.
LOER , approuver , 675.
MANOIR DE SART , maison rustique , page 681.
MARCHE , frontière , 850.
— traité , 850.
MASNIER , manant , 680.
MOYE , muids , 680.
OCCOISON , dispute , 705.
ONS , le poids , 744.
PANNER , saisir , 674 , 681.
PANS , saisie , l'objet saisi , 674 , 675.
PENRE , payer , 789.
PIERTRIS , perdrix , 681.
PLANCHON , plant , 675.
PLÉGERIE , caution , 704.
POURCHIAU , porc , 675.
POURPRISE DE SART , jardin , cour , ferme , enclos ,
680. *Voy.* l'ERRATA.
PREMERAIN , premier , 669.
PROYÈRE , impôt , fl. *bede* , 681.
QUING , coin , 795.
REGON , méteil , 680. *Voy.* l'ERRATA.
SARQUEMANAGE , enquête , 675.
SARTEUR , enlever des broussailles , 674.
SARTEIS , défriché , 675.
SCEUR , échoir , 681.
SIEWENT , suivent , 669.
SOINGNE , empêchement , 850.
SOUT , soldé , 681.
TOUDIS , toujours , 744.
VANRA , viendra , 755.
VEUWE (EN) , en instruction , 705.
WAIGE , gage , 796.
WANS , gant , 680. *Voy.* l'ERRATA.
YAWES , eaux , 674.

FIN DU GLOSSAIRE FRANÇAIS.

ERRATA ET ADDENDA.

- Page 29, vers 736, se trouve *begheerde*, lisez *gheerde*.
- 47, — 1212, — *francoien*, — *francoisen*.
- 64, — 1645, — *was verslagen*, — *versloegen*.
- 68, — 29, — *meningen*, — *menigen*.
- 116, n. vs. 1372, — *verceest, vreest*, — *verceest, verneemt, van vreisschen*.
- 119, notes 1442, — *ten wollen*, — *dadelyk, aenstonds*.
- 156, vers 2473, — *an*, — *van*.
- 249, n. vs. 5113, — *noscere*, — *nocere*.
- 285, vers 169, — *gheerherghen*, — *gheerberghen*.
- 442, n. vs. 4, — *ene*, — *en*.
- 506, vers 2571, — *sonden*, — *souden*.
- 587, — 4934, — *verdrieven*, — *verdriven*.
- 607, lig. 7 du 1^{er} diplôme, lisez *De modio frumenti tria vasa sumuntur*.
- 611, à la note. Ce mot qui en français se disait *carvée de terre* et répondait au mot *carrucata* est défini par Ducange *tantum terrae quantum uno aratro coli potest in anno*.
- 612, lig. 6 du 6^e dipl. mettez un point après *testibus*.
- 613, — 8 du 7^e — *concessio nostræ*, lisez *nostra*.
- 627, — 11 du 25^e — lisez *si autem extra villam ducat, equus quilibet debet obolum*.
- 628, — 7, punctuez ainsi : *qui eos adducit ; si autem....*
- — 13, *non noverit*, lisez *non venerit*.
- 631, — 27, *poterint*, lisez *poterunt*.
- 633, — dernière, *dubito*, lisez *debito*.
- 640, au titre du dipl. XXXIV, lisez *au mois de mars 1234*.
- 652, lig. 9 du dipl. XLVIII, *de merita*, lisez *demerita*.
- 656, — 27, *exegerit*, lisez *exegerint*.
- 665, — 6, *Cawersini*. C'étaient des marchands italiens fameux par leur usure, et contre lesquels on fit au moyen âge des ordonnances nombreuses, ainsi que contre les juifs et les lombards.
- 667, la date du diplôme LXV est 18 mars 1287.
- 676. le diplôme LXXIII devrait se trouver après celui numéroté LXXIV.
- 677, — 16 du dipl. LXXIV, ôtez la virgule après *nostro* ; mettez-en une après *fuius*.
- 678, — 7, *nihilomus*, lisez *nihilominus*.
- 680, note 2, *regon*. Ce mot ne veut pas dire orge, mais froment et seigle mêlés, c'est-à-dire méteil. Il se disait en latin *rao, arrao*.
- — — 4, *pourprise de sart*. Corrigez, jardin, cour, ferme, enclos.
- — — 15, *unz wans*. Partie du prix d'investiture que l'on payait moins au seigneur qu'à ses officiers.
- 687, lig. 9, *vinditioque*, lisez *venditioque*.
- 696, — 31, *dunet*, lisez *dunct*.
- 700, — 23, *obore*, — *orbore*.
- 705, note 2, *occosion*, — *occoison*.

- Page 713, lig. 32, *gesconden*, lisez *gescouden*.
 — 739, — 9, *senti*, lisez *sinte*.
 — 743, — 6, *vergonden*, lisez *vergouden*.
 — 749, se lit *comte de Loy*, lisez *comte de Loz*.
 — 751, lig. dernière, *proirissis*, lisez *priorissis*.
 — 758, — 17, *geroloven*, lisez *georloven*.
 — 762, — 31, *corum*, lisez *eorum*.
 — — — 36, *ncurrunt*, lisez *incurrunt*.
 — 776, — 4 du dipl. CXLVIII. *Si devantrain*, expliquez, ses prédécesseurs.
 — 767, dans les notes, le mot *antwerdenne* est rendu par *antwoorden*, lisez *overleveren*, et comparez
 NYHOFF, *Gedenkwaardigheden van Gelderland*, I, 113, 192, 209, 425, 427, etc; II, 42, 74,
 86, 271.
 — 818, lig. 3, *provanthen*, lisez *provanchen*.
 — 819, la date du diplôme CLXXXII est 3 mars 1339 et non 1349.
 — 835, — CXCV est 16 septembre 1346 et non 1349.